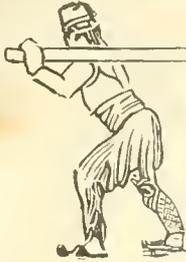


2/32

50 Paras

—
Directeur:
SÉLAH

—
Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

—
Abonnements

1 an.... 70 ₪.
Provinces. 80 ₪
Étranger.. 17 Fr.



عبد السلام

— Mon général, allez voir en Egypte si j'y suis. Vous ferez ensuite un petit tour en Europe... Et surtout revenez vite.

— مایدی باشام هایدی... ایستره مرده کیزه ایستر آورو پاده؛
فتعل چابوق کل ..



LA REVUE des Bals de Bienfaisance

(suite*)



V.

Les belles Madames.

*Voici l' moment, mesdames,
De dire un mot de vous
Qui remorquez nos ames
Dans les flots d' vos froufrous.*

*C'est d' par votre présence,
Dis'nt les homm's bien pensants,
Que les bals d' bienfaisance.
Sont vraiment bienfaisants.*

*Si vous n'êtiez venues
Si riches de beauté,
De vos épaules nues
Nous fair' la charité,*

*Personne, je suppose,
Ne se dérangerait
Pour aller fair' d' la pose
La ois que l'on verrait*

*Des coqs, des coqs en foule
Pleins de galbe et d'orgueil,
Et pas la moindre poule
Pour qu'on se rince l'œil.*

*Ce spectacle nous change
Des êtres susnommés
Car on croit voir des anges
En femmes transformés.*

*Alors, c'est vous qui faites
La pluie et le beau temps :
La raison de nos fêtes
Est dans vos cœurs contents.*

*Elle est dans vos mirettes
Et dans vos teints vermeils
Où les pâles poètes
Preignent des bains d' soleil.*

*Elle est dans vos sourires
Dont nous somm's éblouis,
Qui font chanter les lyres
Et danser les louis.*

*Elle est dans vos dentelles
Où nos cœurs-oiselets
Palpit'nt en battant d' l'aile
Comme dans des filets.*

*Quand vous entrez, — aigrette
Au front, perles au cou, —
Personne ne regrette
D'avoir casqué beaucoup*

*Et de payer un' livre
Le luxe haut coté
D'aider encore à vivre
Quelque ragu' paurcté.*

*Maint'nant, mes petit's mères,
Veuillez vous mettre en rang
Pour que j' vous énumère
En vous pourtraicturant.*

*Ah! ah! les ribambelles
D'anges du paradis,
De celles qui sont belles
Ou qui le fur'nt jadis!*

*Voici les « quarantaines »...
Vingt ans — sans certains mois.
Elles en sont certaines,
Ayant compté deux fois.*

*Et voici les coquettes
A cinquante printemps
Qui font beaucoup d' conquêtes
Chez les non-combattants.*

*Et voici les mégères
Sèches comme un empois
Qui sont des femm's légères
Si qu'on les prend au poids.*

*Voici madame un' telle
Dans un très chic décor
De soie et de dentelle
Que monsieur doit encor.*

(*) Voir le Kalem du 4 et du 11 février.

Voici cette seconde :
Eléganc' de cheṛ Stein ;
Diamants de Golconde
Ou de cheṛ Melkenstein.

R'gardeṛ-moi c'te tignasse...
Est-ce asseṛ surhumain ?
C'est l'époux qui l'amasse
Dans la paum' de sa main.

Et l'autre ? — Perruque,
Din des bons gaffeurs...
Ma robe à la mode
Vaut cher cheṛ les coiffeurs.

Voici — la belle échine ! —
Une de derrière l' fagot
Toute en crêpe de Chine
Car monsieur a... l' magot.

Voici la grande dame,
La femme de bon ton
Qu'a moins de corps que d'âme,
Moins d' chair que de coton.

Voici les sèch's, les minces,
Les caractèr's pointus
Qu'ont des guiboll's en pinces.
Et pas mal de vertus.

Toute la gamm' des grèles
Qui r'semblent quasiment
A ces fausses nouvelles
Qui manquent d' fondement.

Voici tout' la série
Où l'esprit se confond
Des femm's à tapiss'rie
Pour la toile de fond.

Voici la théorie
Des croiseurs cuirassés
Avec d' l'artillerie
Dans les forts des corsets.

Voici la panoplie
De cell's qu'ont pas d'appas :
C'est des lam's que ça plie
Et que ça n' casse pas.

Voici l'épouse ingrate
Du monsieur qu'a des fonds,
Si longue que ça gratte
La surfac' des plafonds.

Voici le fonds d' boutique
Du marchand de couleurs,
Belles d'après l'antique
Et qu'ont jamais d' pâleurs.

Voici qui perd son âge
Dans le lointain passé,
La femm' d'un personnage
Très digne et compassé.

Voici — minc' de richesse ! —
La bell' madam' Stockfisch
Qui l' jour va-t-à confesse,
Et le soir... va s' fair' fich'...

Et voici les commères
Qui sont pas dans la fleur,
Les fatales bell's-mères,
Instruments de malheur.

Et les femm's à mitaines
Qu'ont des airs importants,
Après croquemitaines
Aux seins ventripotents.

Voici la nombreux' troupe
De celles qu'ont du mal,
Tant ell's sont plein's de soupe,
A circuler au bal.

Y' en a pour toutes les bourses,
Y' en a pour tous les goûts,
Depuis les grandes ourses
Dont on voit pas les bouts

Jusqu'aux chatt's ingénues
De baisers plein le groin,
Que l'on fit si menues
Pour les faire avec soin.

Enfin, pour la bonn' bouche
Voici l'essaim charmant
De celles qu'on ne touche
Qu'avec des mains d'amant.

Ce sont les adorées,
Celles qu'ont pas besoin
D'être sur tranch' dorées
Pour qu' ça vous bouche un coin.

Ce sont les fines mouches
Qu'ont le ciel dans les yeux,
Vers qui les jeunes touchent,
Pour qui barent les rieux

C'est des fraîches boulottes
Les divins pelotons...
— J' pelote, tu pelotes,
Vous et nous pelotons...—

Bref, ce sont toutes celles
Dont le charme nous fait
Vider nos escarcelles
Pour quel que soit le bienfait

(à suivre *)

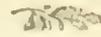
(*) Au prochain numéro : VI.—Les maris et les papas.
VII.— Ces messieurs du comité.

HENRI GOLANT.

Pour copie conforme :

LUCIEN SCIUTO.

La chute du Ministère



De la dépouille de nos loix,
L'hiver avait jonché la terre
Quand on vit Kiamil aux abois
Crouler avec le ministère.



Il fallait le bon débarras
D'envoyer, avec sa phalange,
A tous les diables ce Barras
Chattemite et qui faisait l'ange.



Encore un peu, très nom d'un nom,
— Il posait tellement en maître! —
Il aurait fallu du canon
Pour l'obliger à se démettre.



On vient de voir, non sans stupéur,
Ce fantoche avec sa cohorte
Dont personne, au fond, n'avait peur,
Partir et, bref, passer la Porte.

LE LOUF BRASO.



Trblement de terre



Les sismographes ont signalé l'autre
jour, d'après les agences télégraphi-
ques, un grand trblement de terre
qui se serait produit vers l'Orient.

Renseignements pris, il se trouve
que les appareils enregistreurs se sont
trompés: Ce n'était qu'un trblement-
ment de minis...terre.

On sait à présent qu'il s'est produit en
Turquie.

D'après les nouvelles qui nous parviennent
du lieu de la catastrophe, la secousse a été
formidable. Elle a jeté par terre tout un
gouvernement.

Des fouilles seront pratiquées dans les dé-
combres, notamment dans ceux du palais
Kiamil, afin de retrouver les documents re-
latifs à des histoires de ces temps derniers
et qui menacent de se perdre.



En des richours.

مستغنی رودن بری

L'esprit des autres

— Vous en êtes... souscription, un bon... march...
sa... la tr... ne de... rôle d'une d... ne.

La d... me s... retourne d'un air... furieux, mais... change
m... s... t de vis... ge.

— M... Jordan, Monsieur, j'ai... es m... n... t... dans un
cab... .. le gr... yois que c'est... mon... m... n.



Monsieur — Comment, n... être, encore une robe nou-
veau?

Madame — Oh! nouvelle?... Elle est en... n... re au... que.

CARILLONS

Le concert européen.

Notes turques, notes russes, notes autrichiennes, notes bulgares, notes serbes... ça va bien, ça va très bien ! On ne pourra pas dire, avec tant de notes, que le concert européen soit à court de musique. Seulement, voilà, tout le monde veut faire le chef d'orchestre, et c'est ça qui rompt l'harmonie.

Malgré cela, tout peut encore marcher, pourvu toutefois que les clairons et les tambours ne se mêlent pas de la partie.

*

Le nerf de la paix.

Quel est l'idiot qui a dit que l'argent est le nerf de la guerre ?

Mettons que la chose pouvait être juste au siècle passé. Mais, à présent, cela a changé et nous voyons que si la guerre pourra être évitée c'est justement grâce à l'argent.

Il est vrai aussi de dire que les peuples, instruits par le malheur, ont fini par comprendre qu'un mauvais arrangement vaut toujours mieux qu'un bon procès.

*

Les séances de la Chambre.

Il nous revient de source non autorisée qu'un certain nombre de députés demanderont à la présidence de la Chambre qu'il leur soit permis de siéger tous les jours vingt-quatre heures sur douze. Ce moyen est le seul, paraît-il, de venir à bout de la besogne qui s'entasse dans les cartons et que nos honorables auront d'un jour à l'autre à abattre.

Il y a, en effet, en ce moment, à la Sublime Porte,

quelque chose comme trois couffes de projets de loi dont, il y a quelques jours, le Parlement demandait vainement communication.

On a calculé que la discussion d'un projet, à moins d'un service spécial d'escamotage, exige un temps d'une certaine longueur et que du train où l'on va, on peut fixer au vingt-troisième siècle le vote de certaines lois dont l'urgence se faisait déjà sentir du temps de Matusalem.

Nous ne savons pas quelle suite sera donnée à la proposition de ceux de nos honorables qui sont partisans du travail : mais d'après certains bruits recueillis dans l'antichambre, il paraît se confirmer qu'on songe à engager au service de l'Etat un ingénieur étranger, nommé Josué, qui sera spécialement chargé, les jours de séance de la Chambre, d'arrêter le soleil dans sa course dans le but de prolonger les débats.

Cette mesure, à notre humble avis, nous semble d'une application difficile, notamment les jours où le ciel étant couvert, le soleil reste insaisissable et échappe même à la police.

Si on voulait bien nous faire l'honneur de nous écouter, nous nous permettrions très respectueusement de proposer une disposition plus simple. Ce serait de tripler le nombre des députés, de le quadrupler au besoin, sinon de les quintupler, afin de débayer plus rapidement les tiroirs. Ce moyen nous paraît d'autant plus admissible que les députés supplémentaires auraient ainsi l'occasion de faire leur apprentissage en vue des élections pour la session suivante.

Il va sans dire que nous déclinons énergiquement toute récompense pour cette travaille.

LE SONNEUR.



Echange de notes diplomatiques.

بالتبادل قارطوني اوبوني .

O rage et tristesse et vieillesse ennemie !
 N'as-tu donc tant vécu que pour cette infamie
 Le te sais-je vu dans les travaux guerriers
 Que pour voir un jour t'éclair tant de lauriers
 Mon bras avec respect toute la Porte admire,
 Mon bras qui tant de fois a sauvé cet empire,
 Tant de fois de toi le trône de son roi,
 Trahit de cette juvénile, et ne fait rien pour moi !
 O cruel souvenir de ta gloire passée !
 De vive de tant de jours en un jour effacée !

Nouvelle indignité, fatale à mon bonheur !
 Ministère élevé d'où tombe mon honneur,
 Faut-il que ton éclat un autre le recueille,
 Mourir sans vengeance, ou vivre sans portefeuille ?
 Hilmî, sois de l'État vizir et gouverneur :
 Ce poste n'admet point un homme sans vigueur

(D'après Corneille)

LES IMPRÉCATIONS DE KIAMIL

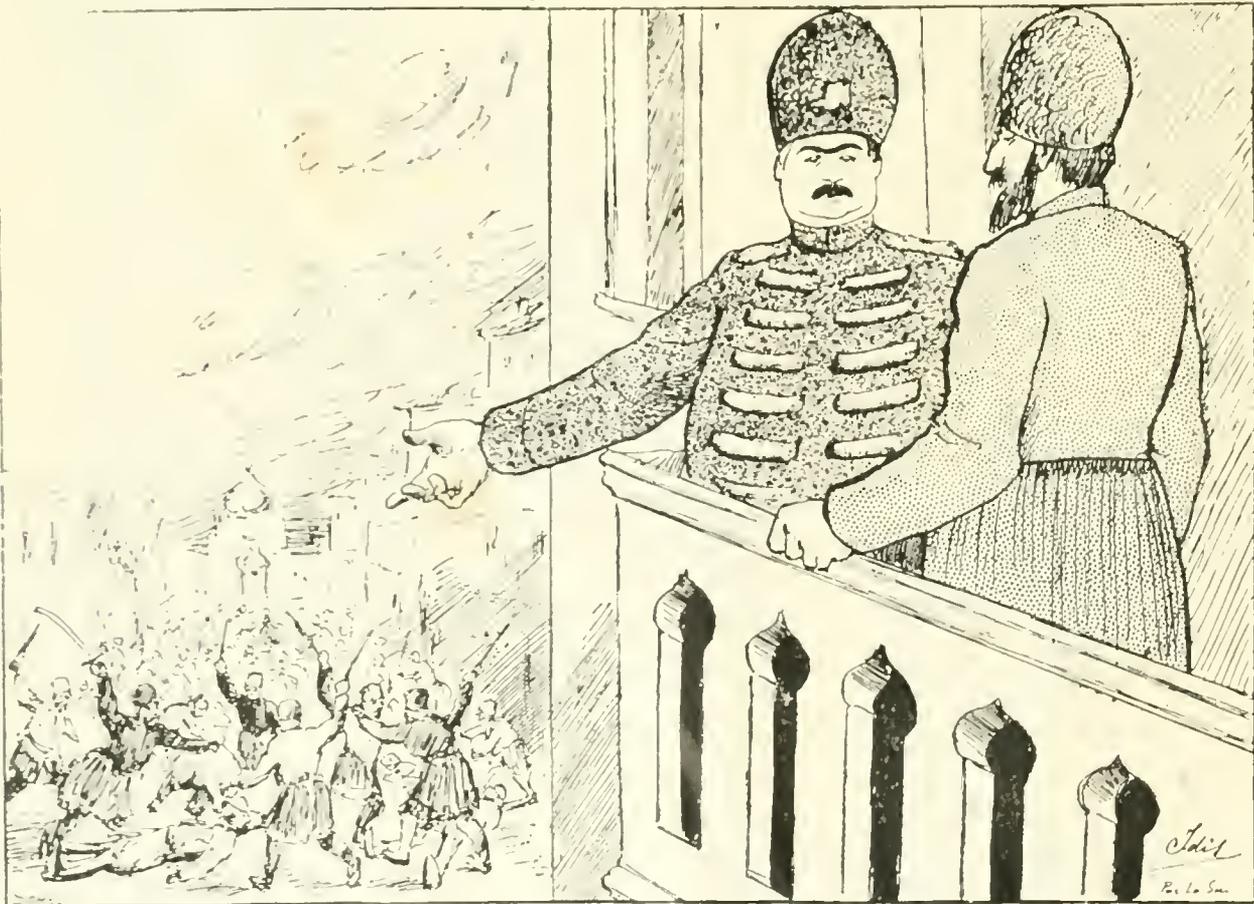
C'est un nom de Corneille qui a, je crois, écrit un
 magistrat mercenaire intitulé "Imprécations de Kiamil".
 Je n'ai pas le livre à portée de la main, mais il
 me semble que cela commence ainsi :

Chambre, l'unique objet de mon ressentiment
 et puis ne le cite de mémoire, je ne suis pas sûr que
 cela ne finissait pas par ce vers :

Puisse-je de mes yeux y voir tomber la foudre.

Ce Kiamil était un bien brave homme doublé d'un
 tin matois capable, sans le paraître, de donner du fil
 à retordre aux plus malins compères auxquels il avait
 affaire. Il exerçait le métier de diplomate, quelque
 chose comme qui dirait l'art de rester à la Porte en
 mettant tout le monde dedans.

Or, un jour, il commit une faute, une très grave
 faute, celle de se laisser mettre dehors. Il avait eu le
 tort d'être seul, ou presque, de son avis par rapport



Le CHAH — Qu'est-ce que c'est que ça ?
 Le VEZIR. — Des gens qui s'entre-tuent pour la liber-
 té, Sire. Faut-il les en empêcher ?
 Le CHAH. — Garde-t-en bien ! Va, au contraire, les
 encourager à continuer... jusqu'au dernier

شاه — بوئهدر ؟
 وزير — حریت ایچون یکدیگری قیروب چیرن اهالی نصل ..
 منع ایدهدی ؟
 شاه — زنهار .. بالعکس کیت کندیلر نی صوک فردی
 قالمیچه قدر دوام ایچون تشویق ایت .



- Où vas tu dans cet état, mon pauvre ami ?
 — Je vais demander l'autorisation de publier un journal
 — Mais tu as donc perdu la tête ?
 — Non, je l'ai seulement mise en sûreté .. Je prends mes précautions

- زوالی دوستم . بوحال ایله نره کی دییورسک ؟
 — برغزته امتیازی ایسته مک .
 — پک اعلی فقط باشکی نه یایدک ؟
 — نه اولورنه اولماز . احتیاطاً ایدین بر محله حفظ ایتم .

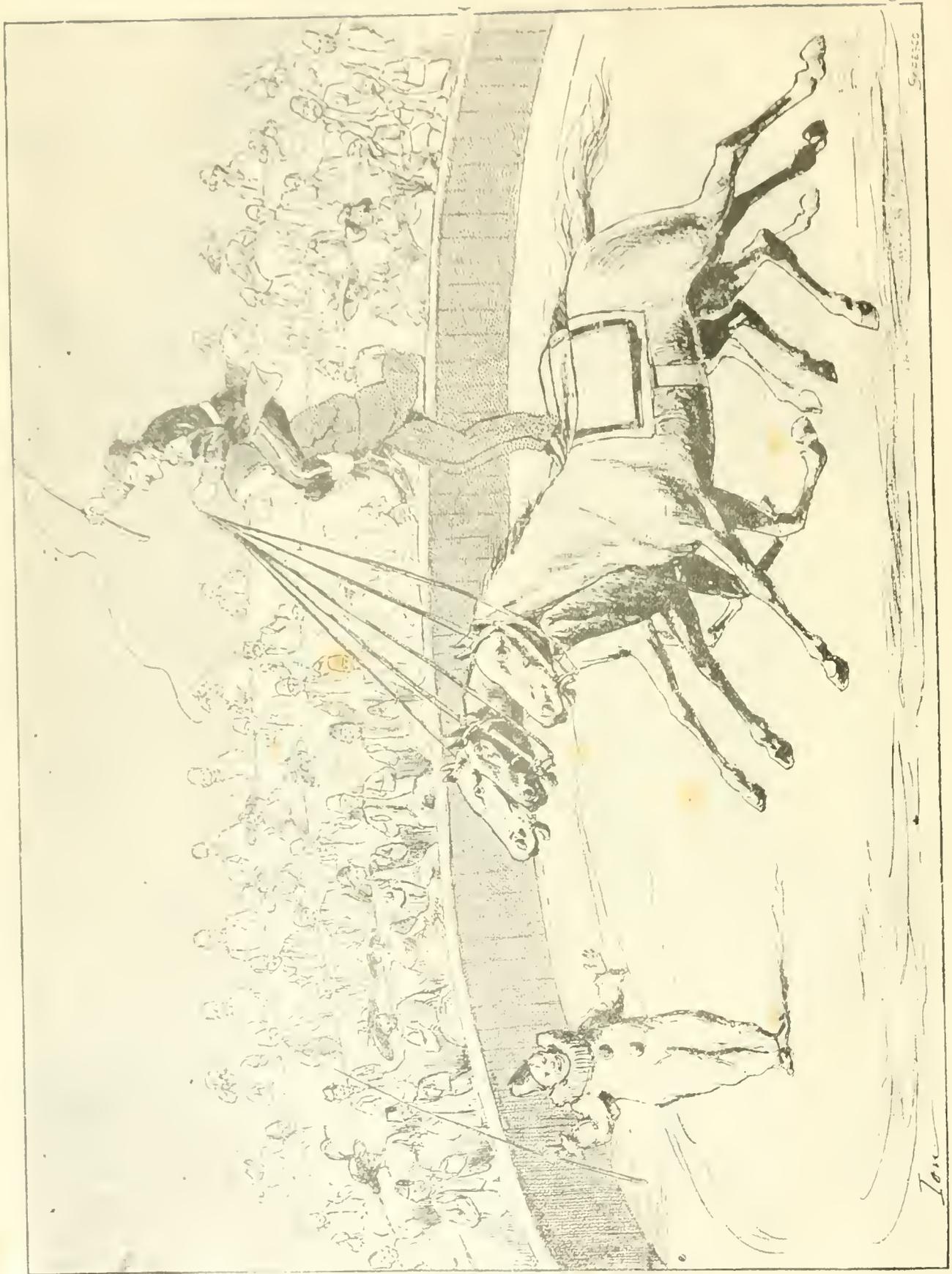
à la température de la Chambre. C'était, d'ailleurs, une drôle de température : il y faisait très chaud et on lui battait froid. Il resta dehors ; on l'y laissa ; de là un refroidissement.

Qu'est-ce qu'il prendra donc pour son rhume ?

Les « Imprécations de Kiamil » resteront comme un des plus beaux morceaux de la littérature diplomatique. Le ministre de l'instruction publique devrait

donner l'ordre aux établissements scolaires de faire apprendre par cœur ce morceau choisi aux petits enfants qui se destinent à la carrière de grand vèzir. En leur rappelant la mésaventure d'un de leurs ancêtres, cela les mettra en garde contre les petulances d'une ardeur juvénile et les étourderies d'une verte sénilité.

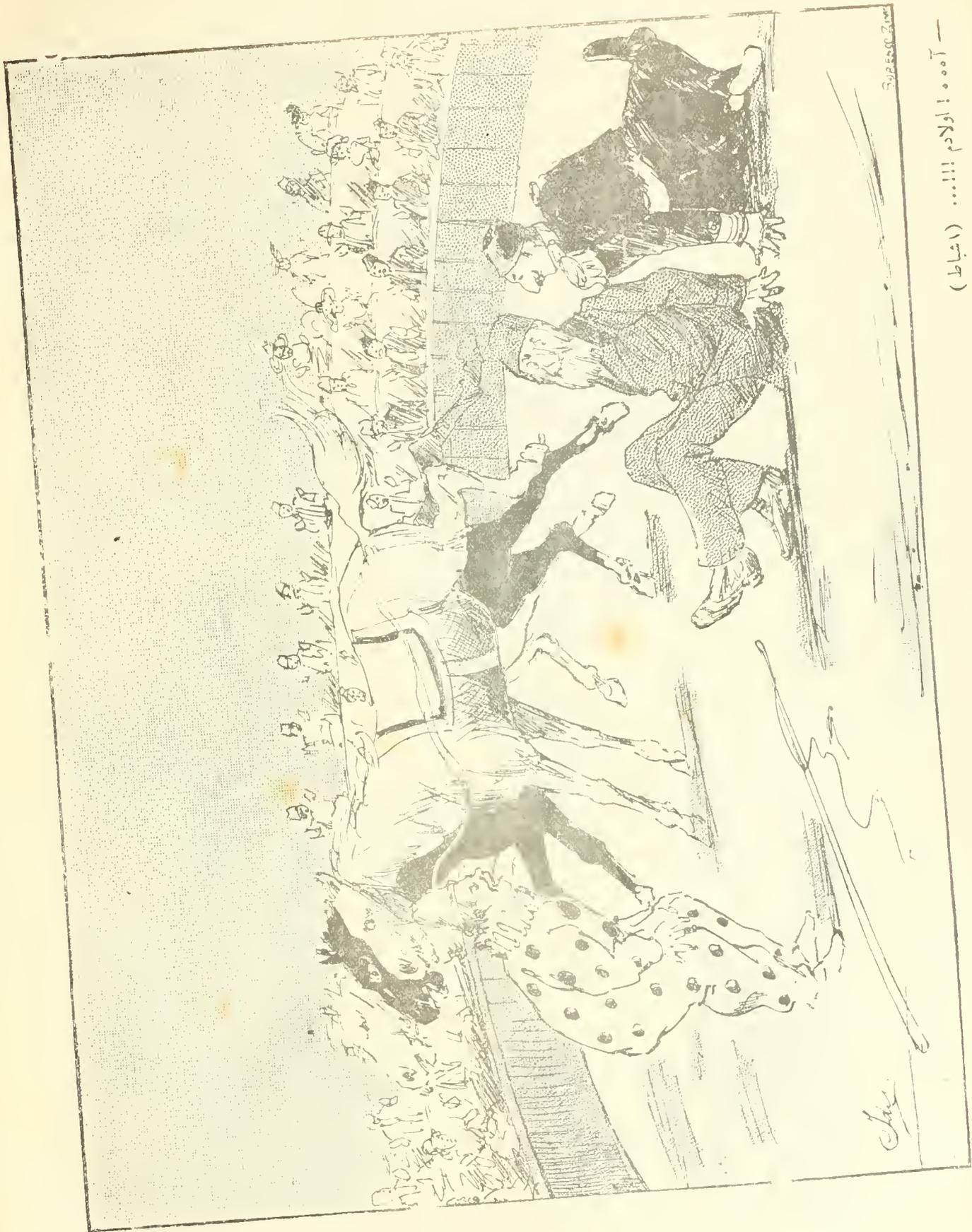
LE LOUP BLANC.



SPERCO

— آمان اوغلم يتيم... ديزمده قوت قالدی. دوشمه بكم. —
(۳۱ کلون ناتی)

— Faites bien attention ; c'est vous qui serez cause de ma chute.



— (۱۹۱۹) ... ! ! ! ! ! —

— Ah ! mon fils ! ! ! —

طراق طاقك . بنى ينه ايجتدك . بن سنك يارك دكلى .
 بنى اسكېسى كېي - سوسله . سەر . تقيل زافه . امکان
 بولامز كن باقى تكميل ساچلرمى يوزكه كوزكه ساچدم .
 قوقله . قوقله . سكا - سحر ترانه لرى ، دكز شعر لرى ،
 انكېن خيال لرى و یریم . ايته سكا - يافت فكریم .
 قوجاقله ، قوجاقله .

اوت . قوجاقله دم . الهده بر قندىللى ايشى بنى الهرق :

بر اعيانه بره بومنه ساللا بنى

بر بجه دن بر بجه به بوالى بنى

مانى سيله زلف ياره قارنى تقديم احتسامات ايلدم .

كاوه ظالم

كوفلره ، باصلره و نهما . دهها صورته سى اوروزلدهكى كوفلردن
 و باصلردن طولايى . موده حه سره . شوك تراق . شاك شاكى
 . مدار مفرق اوله قمش : شيج . لوبك كيدى طرف من قسه
 آلمان و فوسى ، شهزاده ساجت و . باقى به بگر كنى صال و سنده
 و ره لادى مکتوب ساسى . يله . بريدك تيمورلنگ ددهكى
 اسارق ناسدهكى خاطراتى . موده مصطفى پشاه قرار اعدى .
 باطله چينك موده جاريه و ديكى مبره تدكريمى . حق پشاه
 سيورى مائه كودردىكي حله صده . دمه ان بجه پشاهت
 روزنامه زنده ستاسى . شيج . مصلحت . مبر آور . مبر .
 بيكرله و نيغه حاكمه موده بايله جن . هم سكاران تنع اجور ه قيه مدار
 جزيه . . فقط (تورك دركى) . مائس تاريخيه ترحمى
 همت ايتهل كه مبريسى قوت . و سيسى صيف اولانده و قوسون .
 آكلايه ياسولم !

•••

على كمال بت - اقدام عربى بحير سر ساقى . - اوروزاده
 نه پيورد : بكون كره رس اورزده بنه . ادهان سيب سونى
 اشغال ابدن مائه بوايش . ديورر كه بد ايشته ده و قى . الحاصه
 بحار بارلمتوسنى تدقيق چوانش . بورويته ايشان تياردن برى
 ديدى كه : « بحار بارلمتوسنى تدقيق ايجون ايته به كيتمه . محاحه :
 بونديقاتى استانبولده راست كه بريكار وضع شده احرا ايدم بيلدى .
 بالخاصه سحابى دكلمزندن يك اطرافى معلومات آه پيوردى ! »
 روايت اخرايه كوره السنه مختلفه ده مستعمل « كه » تركه قدرى
 حقدنه استاستيق ترتيبى ايله مشمول ايش واصل بلدى نيجيه
 كوره ربع مكنونده بر عصر طرفنده صرف ايجون « كه » لر
 اقدامك آتى ايق « كه » مشرفدن دون ايش . . براونچى
 روايته كوره اوروزاده بكي تورم مورحرفك بسنه سنى طولامه
 چيقمش غودتنده نشر ايدجكي مقالانده كبر و بدل . آنست
 لاويس . فلان ماعدا بعض تازه اسملرده كوروله جكمش .
 نهايت صوك واك موثوق كوروش روايه نظر اتمك مختلفه
 فاره لرنيك اشتها لرى درجاقى حقدنه مقايست دقيقه اجرا ايدم جكمش . .
 هاكيسنه ايسترسه كز اوكا اينكز . هرحالده سعي مشكور
 اولسون !

على زوى



روايتلر

آلمان ياده اون سنه طرفنده درت بيك قدر بكي صنعت چيتمش :
 مقتضاي ترقى بودر . اعلان مشروطيت دن برى بزده چيتمن بكي
 صنعتلردن برى دن سوق تصادفه خبر ايدم : صوك ايدم
 نظردن نهان اولان وطنداش لمر دن ائندى به كچ وقت
 كوروده تصادف ايدم ترك احوال دن معلومات آلق ايستدم .

— استانبولده . همده استانبولك ايك ايشاك نقطه سنده ،
 هر كون صباحدن آقشامه قدر اورادمه . . ديدى و علاوه ايتدى :
 — هر يكرمى درت ساعتك نصف دن زياده سنى منتظماً
 كورونك غلطه جهنمدهكى باشنده كچير يورم . بكي و آسوده بره سلك
 انتخاب ايتدم و بونى صرف اداره مشروطيه مديون اولديم ايجون
 هر ساعت : « باشاسون قانون اساسى ! » ديه باغرمق ايستيورم
 ومع التأسف باغيره ما يورم ، و يكانه كدرم بودر . .

— آكلاما يورم ، ديدم : او ايضاحات و بردى .

آمرقا اصولى اوتومانيك اعلان قولوبه سى ايجنده ماكنه
 وظيفه سى كورويورمش ! و سوزنى بترمه دن آرمادى :

— صباحا لين هيچ كيمسه به سزديرمه دن كيروب آقشام
 ينه اوليله جه چيتمق . . ايته بويكي صنعتك . مشكل جهتلرى
 بونلردن عبارت . . اوراده عالمك نظر حسدنن محفوظ ، شايان
 غبطه بر حيات كچير يورم . بلكه اوراده جاتمك صيقيله بلدى
 احتمالى خاطر كزه كلير : فقط مستريح اولكيزه فلسفه به باشلام .
 فلاطون دن بد ايله هر برت سبندره و اريخيه قدر بتون حكمايى
 تبعه قرار و برده . بر قاج سسنه صوكره وطنمز ايكنجى بر رضما
 توفيقه مالك اوله حق . . .

فى الحقيقه . . . او قدر چال چكه اولمشدى كه فلسفه ايله اوغراشديغنه
 ايناندم !

•••

باب على و دوائر رسميه خزائى اوراقتنده محفوظ اسكى دقتر
 و تحريات آثار عتيقه صر مسنه كچمش اولدولر دن موزه خانه به
 نقللرى موزه مديرى رسام جوامع حمدى يك طرفندن طلب
 ايدلسى اوزرينه كيفيت لاجل المذاكره شوراي دولته حواله اولمش
 حمدى بلك ادعاسته نظراً دولتمزه عائد بوكمنه وثائقى - اوزرلر ندهكى



Le dernier conquérant

اك صوك غازى

حامدك كلبه حرابنده :
« دوش نازنده زلف زرتارى
دولاشير بربرى زرين پر »

ي کچي بنده لانه خيالمده پريشان صاجليله دائما
برخيال مونس دولاشير . باقنر شمدى قولانغه
ا کيلدى نه ديور :

— دوستم ، صاجلر مه دوقوندى . باشمه شمشير

ويرمه تقيل زانكه امكان
تا ابد روح ايلسين افغان .
بتون اذواق دلنوازي بن
طويهيم كريبه ملالدىن .

ديمشكن شمدى :

قاله ميش اسكي لطافت هبى آق
زلف ياره غيرى بر شمشير طراق .

تعزیه سنى اراد ايتشلردر .

— زلف یار —

« آه او کیسوی تسلیمت کارک
ا مہم مطر مہربانی ترک
کفتم اولسہ زلف زرتارک
برمذہب فراش اولور بکاسہک »
دییہ می یوقسہ :

« تل قیرمہ صانک زلف بریشانہ دو قونبہ »
دییہ می باشلیم ؟ « خایر ، نہ اویلہ
نہ دہ بویلہ .. »

« ایکی تل زانی واردی باقی دردم
اودہ قوبدی چکنکی عربدہ دہ »

ایشته بویلہ باشلیہ جنم . ایکی
تل زلفندن برینی صدر داخلیدہ
دیگرینی کرسی معارفدہ بولہ رق
مشهور روما قہرمانلربنہ بیلہ نمونہ
امثال اولہ جق برعزم جانسپارانہ
ایلہ کندینی قورتاران بابا بیکیت ، فدا
کارحریت انسانلرہ قارشنی زلف یار
ترکیبی بکدہ معدہ نواز دکلدر ، کوکل
بولاندیررہ بیلیرم .

برزمان بولطیف ، مطر ا ترکیک
بورام ، بورام رایجہ سنہ رعنا ، مستنا
خیانہ قارشنی ادب ادہ ایچ چکر طورردی
زواللی فضولیک زواللی آشیان
مرغ دلی لسان شعر مزدن قوپار بلہ رق

چیقاراشدی ، زلف یار دیندی می ، صانک قله نو پازہ نک
صاچلرینی چکمشزکی اللرمز باغلا نیر دللرمز کسلیردی .
ہلہ شکرلر اولسون قانون اساسی بزنی تکرار زلف
یارمزہ قاووشدیردی . ارتق ایشته دیکمز کسبی زلف
یاری فراش ، مذہب یاپارز ، آشیان مرغ دل یاپارز .
کیما کر لکی دہ الہ الیرسہ ق مہربان عطرلر ، سنبیل
لاوانطہ لری ، عنبر قوقولری استحصال ایدرز .

اوللری بوہر درلو خواص شاعر انہ بی جامع احتسا .
سات عاشقانہ بی طر اقلہ بن زلف یار دہ اویلہ زہرلی بوقلہ لر
اویلہ سحرلی فریزہ لر واردی کہہ او قشایانک الی قاوورولیر
ہر دوشونک فکری صاورولوردی . تماسیلہ بعض اولولر
دیریلیر بعض دیریلر دہ سریلیردی .

قادین نہ لر مزک باشلری کی قوندا قلی طوران زلف یار
اعلان مشروطیتدن صکرہ اچیلدی صاچیلدی یکیدن



Love

— هیچ کورونئیورسکزہ .

— هرکون مجلس مبعوثانہ کیدیور مذاکراتی دیکئیور .

— اوراہ قدر کیشک نہ حاجت . غنہ لرنہ اوقوق کافی .

— خیر مقصد اصول خطابت وکر نکدر .

— Mais mon cher on ne vous voit plus ?

— Je vais tous les jours à la Chambre pour écouter les débats.

— C'est pas la peine d'y aller. On peut les lire dans les journaux.

— Mais non, je veux apprendre d'être orateur.

لسان شعر مزہ داخل اولدی ، مراسم اجرا ایدلدی .
بومراسمدہ حاضر بولانلر قوجاق قوجاق احترامات
ایلہ آغوش اشتیاق آچمشلر . فقط نر دہ اواسکی مطرا
زلف یار ، نر دہ اورنکین لپسقلر . . . ایچلرندن بعضیلر
وقتیلہ :

منلا ایچون نه اجی درس فلسفه !

نصل اداره اولنور ؟ دیمه ییکز ، چونکه قوص قوجه
المانیایمپراطورلنی ناظرسز اداره اولنور، هیچ کیمسه نه
دییه مزکه فنا اداره اولنور .

باقنر ناظرسز کچر دیکمز مدت مسعوده ده یالکز
برسبب شکایت بولدق : استانبولده اسایشک فقدانی...
احتمال که ضبطیه ناظری ده ایشدن ال چکمش اولسه یدی
وقوعات ضابطه ییده دورغونلق کلردی... لطفیه برطرف:
پایتخت واسع برهشت حیادید اولدی . حاجی استاوری ،
لفترة چاقیچی ، پیچ عثمان - ظن ایدیورم که الویه نلته پی
موعد تلاقی اتخاذ ایتدیله . سینکلی استاسیونی جوارند
اوروپا قطارینی صویان قهرمان دهاش کبریہ اطناشک
یدی قله دن بریده اولمادیقنه هیچ کیمسه یمین ایده مز :
اطناشک وطنداش لرندن مشهور دامو تاسک قیلجینی
هران تپه مزده حس ایدیوروز... غرویدن صوکره
یاخود طلوعدن اول سواقهه چیقانلردن تام الاعضا
اوله رق اولرینه عودته موفق اولنلر اندر براق بختیار...
اوته کیلرک قولاغتی بروتی، بیام نه سنی کسک بولیورسکز.
اطناشک مسلکداش لری باری بیلمم

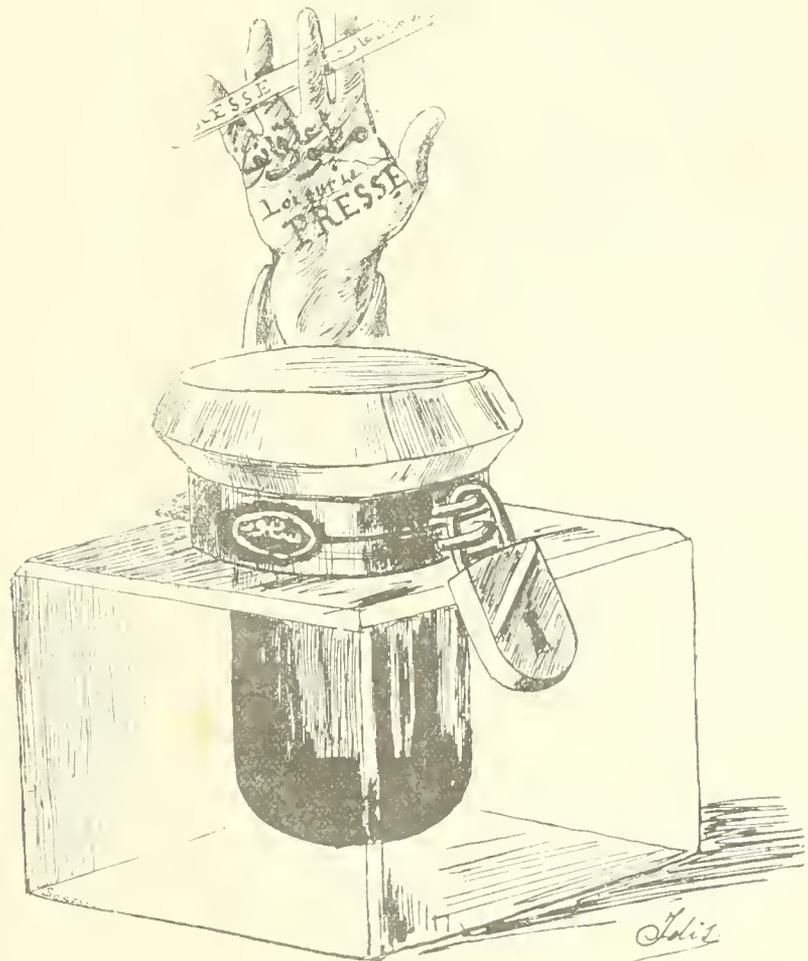
نه سنی کسک ایچون زنجیلری انتخاب
ایتسه ایدیلر هیچ اولزسه مجروحلر
بعض حرملرده مأموریت بولورلردی!
فقط اولنلر ده بوبله انسانیت شعارانه
دور اندیشک نرده !

ضابطه مأمورلری نه یاپورلر، می
دیورسکز؟ اولنر غلیقواده رائف افدینک
خانه سنده مسافر اولان ژاندارم دن
ضبط وربط درسی المغه کیتمشلر .
عودتلرنده یینه کوروشوروز .

هوش یار



بتون بوعمود آتی وسقوط ناکه ایلرک ، بتون
بوکورولتولو حادثه لرک نتیجه خیره سی شو اولدی که
بو هفته برمدت وکلای دولتدن ازاده قالدق .. اووخ ،
اوصدر اعظمسز ، ناظرسز ، آمرسز کچر دیکمز
ساعتلر ، حقیقه کندی می حر حس ایتدی کمز مدت
نه طاتلی کچدی ! یمین ایده بیلیم که هیچ کیمسه وکلا
یوقلغندن بی حضور اولما مشدر ، هله امور ملت هیچ ده
توقف حس ایتدی . چالیشانلر کلا اول امک پاره لری
قازاندیلر ، منحل قالان نظارت صندالیه لری قایمق هوس
وخولیاسنه دوشنلردن ماعدا هیچ کیمسه نک اویقوسی
راحتی بوزولمادی ، همیزک باشمز دیکلندی . وکلای
دولت دیدیکمز یوکسک معاشلی که یلرک عدم لزومه
بوندن قوی دلیل اولماز . آه ، نه اولوردی ، مجلس
مبعوثان ناظرلری عزل ایده چکنه نظارتلری لغو ایده یدی!
هم عزیز بودجه مز قوجامان سولولکلردن قورتولمش
اولوردی ، هم ده ملتک باشی راحت بولوردی.. ناظرسز



هفته لوی دیدی قودی

دیدي قودی بوهفته او قدر بول ایدی که هانگیلری
ترجیح ایدہ چکمز بیله بورز . راست کله باشلایم :
کشفیانه بک صیق صیق . فوق اولدینی ادعا ایدہ بیلک
احتمالی اولمایان ضابطه من بوهفته استانبول جهنمه . هم
بر... باجاق بولدی ! صاحبی هنوز اله کچریله . بن بوعضو
حرکت بر آی ظرفده قازاندیغمز تک نسنه در . شیمدی
کانون نانی بلانچومزی یایلم :

ضرر من : بر عدد بکچی صالح ، بر عدد پولبچه جی
حسن ، بر عدد کهنه کوپری باشی ، ونهایت ایک صوک
کونی بر طاقم فرسوده هیئت وکلا .

کار من : استانبول طرفده کشف اولنسان بر عدد
چالا قوللانیلمش باجاق ..

کیمه ضررلی کورونبورز اما کیفیت کسبمز بوضرری
مع زیادہ تلافی به کافیدر . بتون غائب استکلر منک بر باجاق
قدر قیمتی اولدینی ادعا اولونه ماز . صدسی کلیرکه بر
باجاقله اسقاندیلده بر پارتی قازانیلیر ! بوکا مقابل غائب
استکلر من نه یارار ؟

بوندن باشقه غائب استکلر منک بر رسمی ده عند الاقتضا
خرده اشیا نوعدن اوله رق بازاره چبقاریله بیله چکی کچی
یامایله ، تعمیر ایله از چوق تهلکلی بر صورتده قابل
استعمال بر حالده کتیر بیله بیلیر : کوپری باشی بوجه دندر .
مع التأسف دوشن هیئت وکلا حقنده عین امید بیسلیه میز .
سقوط او قدر شدتلی ایدی که بتون اعضاسی خردوخاش
اولدی ! دوشنلر بر معناد : « وای بجانم ! ، یا خود
یا خود آمان قولم ! ، دیر ! مجلس مبعوثانک اوست
قاندن یوارلادینی قاینه یره سریلنجه : « وای اوغلم ! ،
دیمش دیورلر !

جمعه ایرتسی کونی غروبندن ایکی ساعت صوکرده
قدر - ریحشرا ته لایق بر غمغمه شدیدہ ایله دوام ایدن
مناظرات انساننده مجلس مبعوثانده کی فرقه لر بیرسیاستی
نیجره دن اتمق ایچون شایان دقت بر منظره اتفاق کوستردیلر .
أوت ، فرقه لر دیورم ، چونکه (اقدام) و (پروتو
دوس) ک - (طنین) ک ادعاسنه کوره . براز مترادف
اولان بواکی غزته نک - اخبارینه نظراً مجلس مبعوثانده
قومی فرقه لر تشکل ایتش . ترکلره قارشی نشریات
ملفتانہ سیله مشهور پروتودوس دوستمز چکی نسخه لر بندن

مده : عرب فرقه سی ایتش ای اعضاسیله نافع باشانک
ریاستی التده تشکل ایتدی . اردهی فرقه سی زهراب
افندیک ریاستی التده اوله رق اون اردهی اعضاسیله
تشکل ایتدی . اما بیلک بک ریاستی التده اون سکیز
اعضاسیله ار ، وود فرقه سی طوبولادی . بک یقینده
اریستیدی باشانک ریاستی تختده بکرمی اوج اعضاسیله
روم فرقه سی تشکل ایدہ چک . ، دیوردی . بورواتک
تحتی تأیید ایتکمزین علاوه ایدہ لم که ولایات ناله استیضاحی
قهرمانی میشه افندی ده کندی کندیته بر اولاح فرقه سی
تشکیلنه مجبور اوله جق و - مراق ایتکمز ، - اودونک
بهايه جیق دینی شوم و سمدہ میشه افندی بالکتر قالمیه جق ،
بک چوق طرفدار بوله جق در . مع مافیہ تاریخده بر طوبوق
ایچون میشه افندی فرقه تشکیله محتاج دکادر : بر نطق
ایله ، بر تک نطق ایله معروفیت مطلوبه یی قازاندی .
میشه افندیک ضربات بی انصافانه سه تحمل ایدہ مبه رک
بقریقخانه نک استعنا ایدہ چکی شایه سی دورانه باشلامشدی .
بز یوا کیم افندیک بیقیلان یواسنی کیم یا به جق دیه
دوشونورکن خاطرہ کله بن استعفالر شایان حیرت بر سرعتله
تعاقب ایتدی .

بر کونده داخیه ، عدلیه ، مالیه ناظرلریله شیخ الاسلام
افندی استعفا ایتدیلر . درت استعفا بر کونده ! زهی
فعالیت ! .. بوفرطنده خارجیه ناظری توفیق باشانک
مقاتی بالخاصه جدیر دقدر : قوجه دیپلومات ، هیچ
اوله عزت نفس ، قیدوقار فلان کچی بوش لقر دیلر ایچون ،
اون بو قدر سنه دبری ابصیتدینی و ابصیتدینی مقابجغزینی
ترک ایدرمی ؟ مفیخر سیاستمزک شو نباتنه حیران قالان
بر ذات دیوردی که : « شو استبداد تربیه سی باشقه در
والسلامه ! محافظه موقع خصوصنده استبداد تربیه سی
الان وکلامک کوستردکری نباتی مشروطیت وزر اسنده
بوله بیلیر میز ؟ بریکلر برأوت ، بر خیر ایچون استعفا
ایدیورلر ، نه خفت ! انسان رسماً و جبراً عزل ایدیلنجه به
قدر مقامی محافظه ایتلی . حب و وظیفه بونی ایجاب ایدر .»
دوستلر مزدن بری بوکاجواب ویردی : - حب و وظیفه
و حب معاش !

بو حسن بوسف فیرطنه سی - تقویلمرده اراما بیکیز ! -
بر ساعت ایچون ایکی کشتی ایلیک دفعه اوله رق صندالی
نظارتہ ایلیدیردی ، بالکتر بر ساعت ایچون ناظرلق :
انکلیر فاجعه نویسی شکسپرک (بریاز کیجہ سی رؤیای)
ندن دهها سریع الزوال برشی .. استاد فلسفه محمود اسعد

طونج

ہر ایک اون بشجی کوئی نشر اولنور

— ایکجی نسخہ سی چیدی —

میرزا سعید بک امتیازی آلتندہ یقینندہ (طونج) نامیہ
یومی برغزتہ انتشارہ باشلاہ شدر .
(طونج) ک سر محرر لکی بولغارستاندہ چیقان (طونہ)
غزنتہ سنک اسکی سر محرری ابوالرضا نامق بک برادر منظر فندن در عہدہ
اول شدر .
یکی رفیقنرک موفقیتنی تمنی ایلرز ..

مدحت پاشا

شاعر بدایع کستہ فائق عالی بک برادر منرک اخیراً
زینت رس عالم مطبوعات اولان بواکرزینتی تقایس جویان
ادبہ خاصہ توصیه ایدرز .

اوجوز بر او تو مو بیل

غایت ظریف وقولای قوللانیلور کوچک بر او تو مو بیل
صاتیلق اولدیقندن کورمک ایستہ یئرک اداره خانہ مزہ
مراجعت ایلملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE GONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem" ..

د قلم ، ک ہدیہ لری

یکرمی بارچہ اشیای نفیسہ

فارملر مزدن کوردیکمز تشویق ورغبتہ استناداً ، ایک آہونہ
اولان بیکذاتہ بر ہدیہ ناجیز اولق اوزرہ آنافس آماردن یکرمی
بارچہ اشیا انتخاب اولمشدر . قرعہ کشیدہ سیلہ ہدیہ ایدیلہ چک
اولان بواشیا جمعہ ، جمعہ ایرتسی و بازار کونلری بک اوغلندہ
طوغر و بولدہ ۷۱ نومرولو «دہ کوزیس» مفازہ سی جامکانلرندہ
نشہیر اولونعمقدہ درہ . بیلہ جہ نک حللی الہ آہونہ قازانانلر بوقرعہ
داخل دکادرلر .

اقتدار علمی و ادیبی جملہ نک معلومی بولنن
احمد شعیب ، رضا نوفیق ، محمد جاوید بکارک تأسیس
کردہ لری اولان بوجموعہ مکملہ - کہ ۱۴۵ صحیفہ کبیرہ دن
مرکبدر - حال حاضر دہ کیبوک براحتیاجنرک استیفاسنہ
چالشیور . عثمانلی ماتنک قالین بر بردہ مجھولیت التندہ
قالمش اولان حیات اقتصادی و مالیہ سندن و بوکون
طوغمہ باشلایان ، فقط بیوک بر استمداد توسع کوسترن
مسائل اجتماعیہ سندن حجمنک ویردیکی بر مساعده وسیعہ
ایلہ غایت مفصل اولہرق بحث ایتمکدہ در .
سنوی ابونہ سی : بر عثمانلی لیراسیدر .
باب عالی جادہ سندن ہالاز مطبعہ سیلہ طنین وشورای
امت ادارہ خانہ لرندہ ابونہ قید اولنور .

استشارہ

بوکون جدیت مندرجانیلہ مطبوعات عثمانیہ دہ بر موقع
مناز و محترم احر ازینہ کسب موفقیت ایتمش اولان استشارہ
بجموعہ سنی عمومہ توصیه ایلہ بر خدمت قدر شناسانہ ایفا
ایتمش اولیوررز . مذکور مجموعہ حقوق ، سیاسیات ،
اقتصاد و دہا بر چوق فنون عالیہ دن باحث اولدینی کبی
ہر ہفتہ داخلی و خارجی برر اجمالی محتویدر .

THÉÂTRE DES PETITS-CHAMPS

Le Jeudi 18 Février (n. s.) 1909, à 9 h. du soir

Pour la première fois à Constantinople

GRAND BAL

PARÉ ET MASQUÉ

LE MOULIN ROUGE

donné par le professeur de danse

Mr JOSEPH PSALTY

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Pa.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



NICOLAS. — Si vous dansez comme cela, je n'aurai pas besoin d'employer le knout.

نيقولا — آفرين! ايسته بويله صچيرارسهك قامجي به حاجت قالماز .



LA REVUE des Bals de Bienfaisance

(suite*)

VI.

Les Maris et les Papas.

*At' les pauvres chers hommes
Qu'on plaint jamais assez !
C'è son' eux qui de sommes
Paient tous les pots cassés.*

*Helas ! destin atroce !
C'est eux, maris, papas
Qui font les frais d' la noce
Et qui ne la gob'nt pas.*

*Leur sac toujours aboule :
Ils paient ! ils paient ! et rlan,
C'è qu'ils perdent la boule
Dans tout ce bataillon !*

*Que veut-on qu' ça leur fasse
Le bal ? Ils dansent pas.
Ils s'en battent... la face,
Les maris et papas.*

*C'è qu'il faut c'est qu'ils casquent
Pour aider de leurs gains
La femme à fair' des frasques,
La fille des bégains.*

*Pour ell's ils font emplette
De plumes de gala
Et de belles toilettes
Et de chouett's falbalas*

*Et d'un tas d'ustensiles
Qui flattent leur orgueil,
Pour que des imbéciles
Se rincent l'œil... à l'œil.*

*Et dans cette galère
Ils ne peur'nt pas s' payer
Même une p'tit' colere,
Histoïr' de s'égayer.*

*A qui donc chercher noise
Quand l'ordre est de marcher
Et que la rud' bourgeoise
Ne permet pas d' broncher ?*

*Ils ont l'honneur insigne
D'être les seuls bailleurs
De fonds, et se résignent
A n'être qu' des... bailleurs.*

*Ils bâillent ; c'est à croire
Qu' leur rôle est, là dedans,
De s' casser la mâchoire
Ou de montrer les dents.*

*Aussi, sont-ils à peindre
Avec leurs airs d' trépas
Et leurs chapeaux cylindres
Qui ne les quittent pas.*

*Le temps pour eux s'écoule
A r'garder les danseurs
Avec des yeux en boule ;
Ils s' disent : Et leurs sœurs ?*

*Et c' n'est pas de ma faute
Si maris et papas
Ont les uns la têt'... haute,
Les autres le front bas.*

*Ils ne sont de la fête
Qu'a leur corps défendant ;
Volontiers de la tête
Ils taperaient dedans.*

*Surtout quand le champagne
C'est à eux d' le payer
Aux ralseurs d' leurs compagnes
Qui n' se font pas prier,*

*Et que, pour se distraire,
Avec des airs narrés
Ils ront dans les coins faire
Le calcul de leurs frais.*

*Ils n'entrent dans la danse
Que pour le grand honneur
D'être... cornes d'abondance...
On dit qu' ça port' bonheur.*

(*) Voir le Kalem du 4, 11 et 18 février

Ges Messieurs du Comité.

Sonnez, sonnez, trompettes :
 Battez, battez, tambours ;
 Voici les grosses têtes,
 Les grands topinambours.

Salut ! ce sont les membres
 Du comité du bal !
 Courbez-vous, fiers Sicambres,
 Adorez ces Baal.

Ce sont les gros légumes,
 Ce sont les patapoufs
 Qu'ont des crânes d'enclumes
 Et des ventres en poufs.

Circulez, fait's d' la place !
 Tout l' monde est à l'envers !
 C'est l' comité qui passe,
 Cocardes aux revers.

Assaisonnés d'insignes
 Comm' des Frères trois-points,
 Y en a qui sont plus dignes
 Que de rieux talapoints :

Y en a qui sont cocasses,
 Y en a d' rébarbatifs :
 Ils n'impos'nt qu'aux bécasses
 Avec leurs airs d' pontif's.

Influents et notables
 De la société,
 Ils sont inimitables
 Dans leur sérénité.

Quand ils jett'nt à la ronde
 Leurs regards de patrons
 Ils croient tenir le monde
 Sous leurs bouffants plastrons.

Gelés comme à la Morgue
 De rigides noyés,
 Ils rous ont une morgue
 Qu'ils semblent empaillés.

La gauch' derrière' la taille,
 La droite aux pectoraux,
 Ils posent pour Détaille
 Eux qui n' valent pas... Gros.

Ils sont dans une gloire,
 Napoléons d' carton :
 Le bal c'est leur victoire
 Et c'est leur Marathon.

Quand vient le personnage
 Qui, franch'ment embêté,
 Sous son haut patronage
 Prit l' bat de charité,

Ah ! messeigneurs ! que d' grâce !
 Que d' chichi, d'embarras !
 Place ! mais fait's donc place
 A la rondeur d' leurs bras !

C'est qu'il faut qu'on s' le gueule
 Et qu'on l' fasse assaroir :
 Malheur à ceux qui veulent
 Ne pas s'apercevoir,

Malheur à qui veut taire
 Que leur seul objectif
 C'est l'œuvre humanitaire
 Et pas d'autre motif.

Malheur au vilain drôle
 Qui proclam' hautement
 Que l'amour d' la gloriole
 Est l' fond d' leur sentiment.

Ah ! ce qu'ils font les bonzes
 C'est à se gondoler,
 En pendules de bronze
 Ils s' voient déjà couler.

Grandeur d'âme... altruisme...
 Amour du bien — d'autrui...
 Sans eux le paupérisme
 N' serait jamais détruit !

Mais rien ne les chiffonne
 Comme de s' roir blagués
 Dans leur pose bouffonne
 Par les reporters guis.

Gare à la rouspétance
 Si l' lendemain du bal
 Leur nom en évidence
 N'est pas dans le journal,

Si la pauvre bourrique
 De chroniqueur dormant
 N'a pas fait d' rhétorique
 Autour du boniment

Et si le journaliste
 Qu'en est vraiment gâteur,
 En tête de la liste
 N'a pas mis chacun d'eux !

Au demeurant, l' champagne,
 Ils l' boir'nt... à leur santé.
 Le bal, c'est leur cocagne.
 Vire la Charité !

Sonnez, sonnez, trompettes ;
 Battez, battez, tambours !
 C'est l' comité d' la fête,
 Les grands topinambours !

(à suivre *)

(*) Au prochain numéro: VIII.— Les conducteurs du
 cotillon. IX.— Les journalistes. (Fin)

HENRI GOLANT.
 Pour copie conforme :
 LUCIEN SCIUTO.



NOUVELLE LOI SUR LA PRESSE



آلمان : خبر داد و صلاح نشانیدی — کمال به خدمتہ الکی
صیقلی استرم فقط آنکه شوبہ تمس الديو تى حيقارده اويہ .
(سيه پيسه موس)

*Les anges de la pureté moral d'anglais — « Je ne
manipule pas mieux que de vous serrer la main. Mais ne
trahissez-vous pas en dévissant vos gants de boxe ? »
(Simplicissimus).*

L'esprit des autres

Hamber et Las. — L'épouse prévoyante

— Oh ! ces hommes ! Figurez-vous, ma chère, que j'ai
trouvé ce matin, dans les poches de son pardessus,
toutes les lettres que je lui avais données à porter depuis
le commencement de l'hiver !

— C'est un peu de votre faute, ma chère ! Moi, je mets
toujours mes lettres dans son étui à cigares !

— Fais-moi peur.

— Pourquoi cela ?

— En le heurtant... Si tu me fais peur, cela passera tout
de suite.

— Et... (avec force) prêt-moi cinq cents francs

— Hein !... Au revoir et merci, c'est passé.

On parle de l'adorat des chiens.

— Ven au m. dit Babski, qui vaut tous les autres

— Il est bien remarquable, alors !

— S'il l'est ! Avant-hier, je quitte la maison, il rompt
ses chaînes et retrouve ma trace au bout de deux heures !..
Que pensez-vous de cela ?

— Je pense que vous devriez prendre un bain.

ARTICLE I. — La presse est libre :

- a) mais...
- b) cependant...
- c) toutefois...
- d) néanmoins...

ART. II. — Toute personne possédant
les qualités requises est autorisée à pub-
lier un journal :

- a) néanmoins
- b) toutefois...
- c) cependant...
- d) mais...

ART. III. — Aucune taxe ne sera perçue
des personnes qui auront acquis la pro-
priété d'une publication quotidienne ou
périodique :

- a) mais...
- b) cependant...
- c) toutefois...
- d) néanmoins...

ART. IV. — L'autorisation d'un départe-
ment de l'État n'est pas nécessaire pour
la fondation et la publication d'un or-
gane de quelque genre que ce soit : un
simple avis à la préfecture de police
suffit :

- a) néanmoins...
- b) toutefois...
- c) cependant...
- d) mais...

ART. V. — Sous aucun motif, il ne peut-être
exigé des propriétaires des journaux une cau-
tion en espèces en garantie de leur moralité ou
de leur ligne de conduite future, ni pour assu-
rer le paiement des amendes qu'ils se verraient
infliger éventuellement :

- a) mais...
- b) cependant...
- c) toutefois...
- d) néanmoins...

ART. VI. — A part cela, la presse est libre...
d'aller se faire pendre ailleurs.

MEMNOUN-AGHA.



Carillons

Secours d'urgence.

Nos lecteurs seront heureux d'apprendre que la commission instituée il y trois mille ans pour recueillir des souscriptions en faveur des victimes de la catastrophe de Sodome et de Gomorrhe a clôturé ses comptes et que la distribution des secours commencera sous peu.

Ajoutons à l'honneur des temps présents que les sinistrés de Tehirtchir doivent s'estimer plus heureux que leurs semblables de la période biblique, car ils n'auront eux, attendu les secours que pendant cinq mois seulement.

*

Le vrai propriétaire.

Dans une de ses dernières séances, le conseil des ministres s'est occupé des différends entre Grecs et Bulgares de la Macédoine, relativement à la propriété des églises.

Il a été décidé de charger le conseil d'Etat d'élaborer un projet pour résoudre cette question.

Mais que devient, dans tout cela, le vrai propriétaire de ces édifices du culte, qui, en l'espèce, est le bon Dieu ?

Il paraît que, à ses yeux, quels que soient les occupants de ses demeures, il les considère tous comme égaux dans leurs droits et qu'il ne distingue pas entre Grecs et Bulgares.

Peut-être bien qu'au fond, tout cela lui est-il parfaitement indifférent.

*

Les Réformes postales.

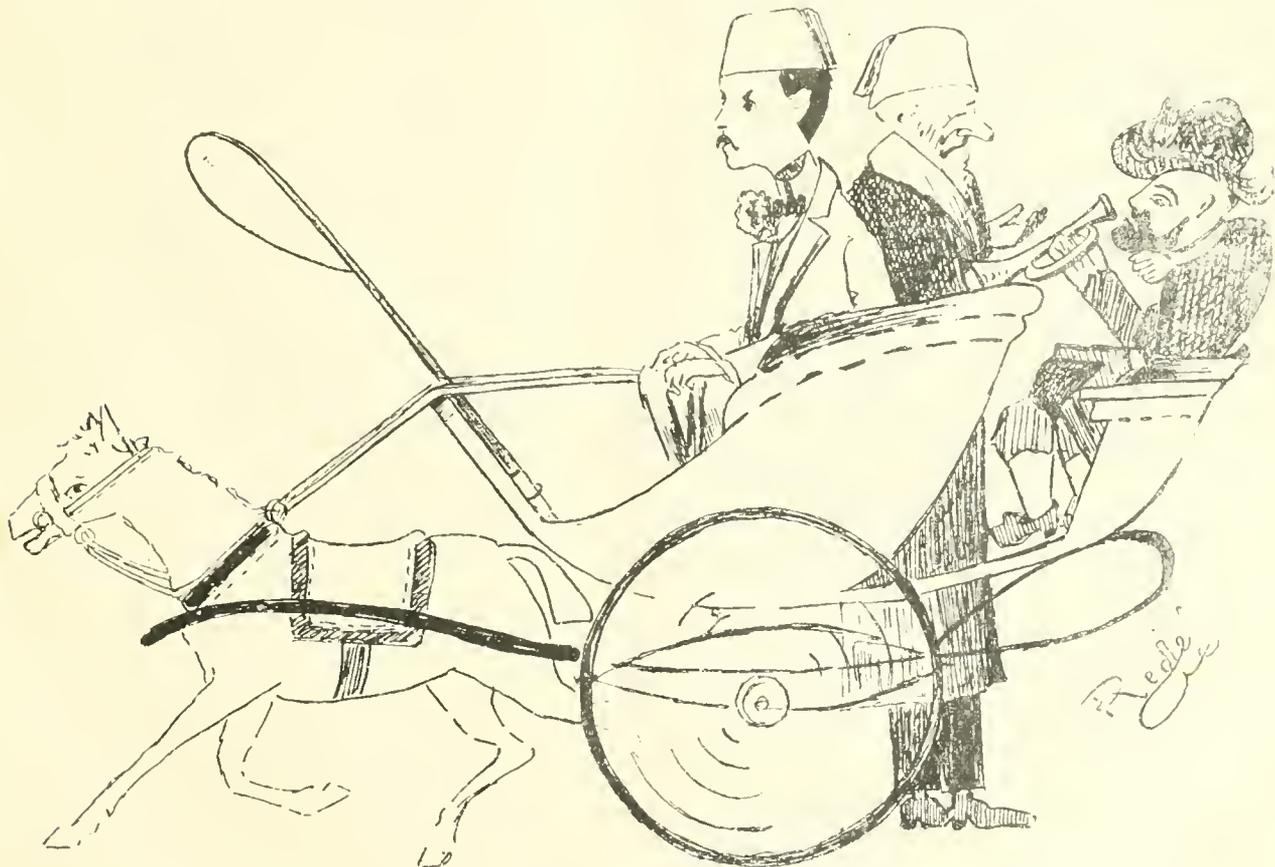
Les réformes postales sont à l'étude. Elles le sont depuis si longtemps qu'on finira bien par accoucher de quelque chose.

Vous verrez que l'on commencera par... changer l'uniforme et la coiffure des facteurs.

*

L'emprunt 1908.

La convention de l'emprunt 1908 a rempli deux longues séances de la Chambre des dé-



— نه او فرمه کوزاغا سلام صباح يوقى ؟
— نه ييام کيمک آرابه سنه بينرسم اونک ترکيسنى چاغيريم.

parlé. Les journaux, dans leurs comptes-rendus parlementaires ont dit de ces séances qu'elles avaient été tellement intéressantes.

Sera-ce l'été ou l'hiver à parler que de cela.

Les joyeusetés de la Chambre.

On a vu le sort des incidents tumultueux qui ont interrompu la séance de mercredi dernier à la Chambre des députés. Or, le petit groupe qui organisa le vicarme avait senti la nécessité de suppléer au nombre par un attrait de perfection. En conséquence,

les adeptes s'étaient cotisés et voici le détail de leur outillage.

7 mécaniques de théâtre imitant le bruit de la pluie.

7 sifflets.

1 avertisseur de bicyclette.

1 sirène.

1 trompette.

1 accordéon prête gracieusement par un ami de la bonne cause.

Mais, pardon ! j'avais oublié de vous dire que cela se passait à la Chambre autrichienne.

LE SONNETER.



NOS ENQUÊTES

La proposition russe et la contre-proposition turque

Fidèle à son principe d'informer ses lecteurs dans la plus large mesure sur toutes les questions à l'ordre du jour, le *Kalem* qu'aucun sacrifice n'arrête, a chargé un rédacteur spécial, habile à tirer les vers du nez à Modak-Boroun lui-même, d'ouvrir une enquête sur la proposition russe et la contre-proposition turque relative à l'indemnité de la Bulgarie.

Notre rédacteur que des considérations d'un ordre personnel nous interdisent momentanément de nommer, a, d'après un plan mûrement réfléchi, entrepris une tournée d'interviews auprès de toutes les personnalités en état de formuler une opinion sur cette question que d'aucuns ont jugée passablement enchevêtrée et qui est cependant d'une lumineuse simplicité.

Notre éminent collaborateur a eu l'honneur d'être reçu par le prince Ferdinand, le ministre des finances de Bulgarie, les directeurs des banques les plus sensationnelles des Etats balcaniques, le mustéchar du ministère des Comptes Podagres, le président de l'administration des Compléments indirectes, des députés, des sénateurs, des contrôleurs de wagons Lits et nombre d'autres personnages ap-

partenant au monde de la finance, aux sphères diplomatiques, aux cercles officiels et aux carrés de l'hypothénuse, sans omettre Mr. Iswolsky lui-même, auteur principal de tout ce chambard politico-financier.

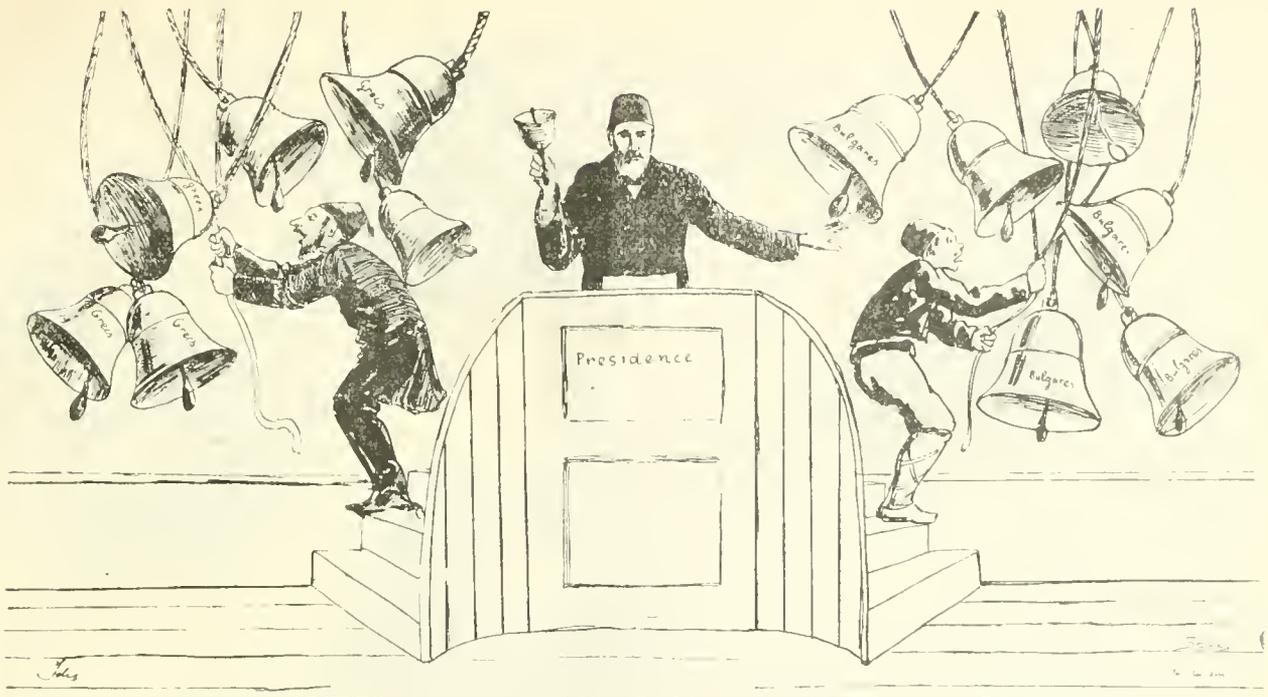
— Comment comprenez-vous la proposition russe et la contre-proposition turque ? telle a été la question posée par notre envoyé spécial.

Voici les réponses. Vous remarquerez que toutes sont d'une concordance presque mathématique, ne différant que par quelques points de détail :

- ? ? ?
- ? ? ? ?
- ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
- ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Etc.

MEMNOUX-AGHA.



Et l'on veut que la sonnette du président puisse se faire entendre ..

وچك كورولتيلرى آره سنده رياست جينه فراغى نصل ايشيدير .



NOUVEAU MINISTRE

(Une fantaisie d'Alfred Capus)



Le secrétaire du nouveau ministre. — Mes compliments, mon cher maître... vous voilà ministre...

Le ministre. — En effet, M. le président du Conseil a daigné me faire appeler. J'ai accepté.

Le secrétaire. — On ne s'entretient dans le monde politique, que de votre avènement au pouvoir ..

Le ministre. — J'espère le garder longtemps pour le bonheur de mon pays. Mais, avant, il faut que vous m'aidez dans un petit travail.

Le secrétaire. — Je suis à vos ordres.

Le ministre. — Il s'agit d'établir, à un sou près, tout ce que je possède, ce que je dépense par jour, et l'origine de ma fortune, afin de répondre aux accusations qui ne manqueront pas de se produire bientôt.

Le secrétaire. — Ce n'est que prudent.

Le ministre. — Voulez vous écrire ? Je possède dix mille cinq cents francs de rente que m'a laissés mon père...

Le secrétaire, *écrivain* — Cf : 10.500.

Le ministre. — Plus un mobilier estimé deux mille francs.

Le secrétaire. — Bon : 2.000 francs.

Le ministre. — Plus une montre à remontoir, en or...

Le secrétaire. — De quelle valeur ?

Le ministre. — Autant qu'il m'en souvient, le Mont-de-Piété me prêtait cent vingt francs dessus. .

Le secrétaire. — On peut donc l'estimer deux cents... Cf : 200 frs.

Le ministre. — Trois épingles de cravate, des boutons de manchettes et de chemise, le tout pouvant valoir trois cent cinquante ou quatre cents frs. . Je possède, en outre, quinze cents frs. d'argent liquide et de la menue monnaie...

Le secrétaire. — Combien ?

Le ministre, *se fouillant* — Sept francs cinquante. Marquez bien tout cela.

Le secrétaire. — Nous oublions le linge

Le ministre. — Ah ! diable, vous avez raison... Que dirait le jury d'honneur ? (Appelant sa bonne Marie, voulez-vous me dire ce que j'ai de linge ?

La Bonne. — Monsieur a dix-huit chemises, deux douzaines de chaussettes, une douzaine de mouchoirs, quinze caleçons et huit gilets de flanelle .

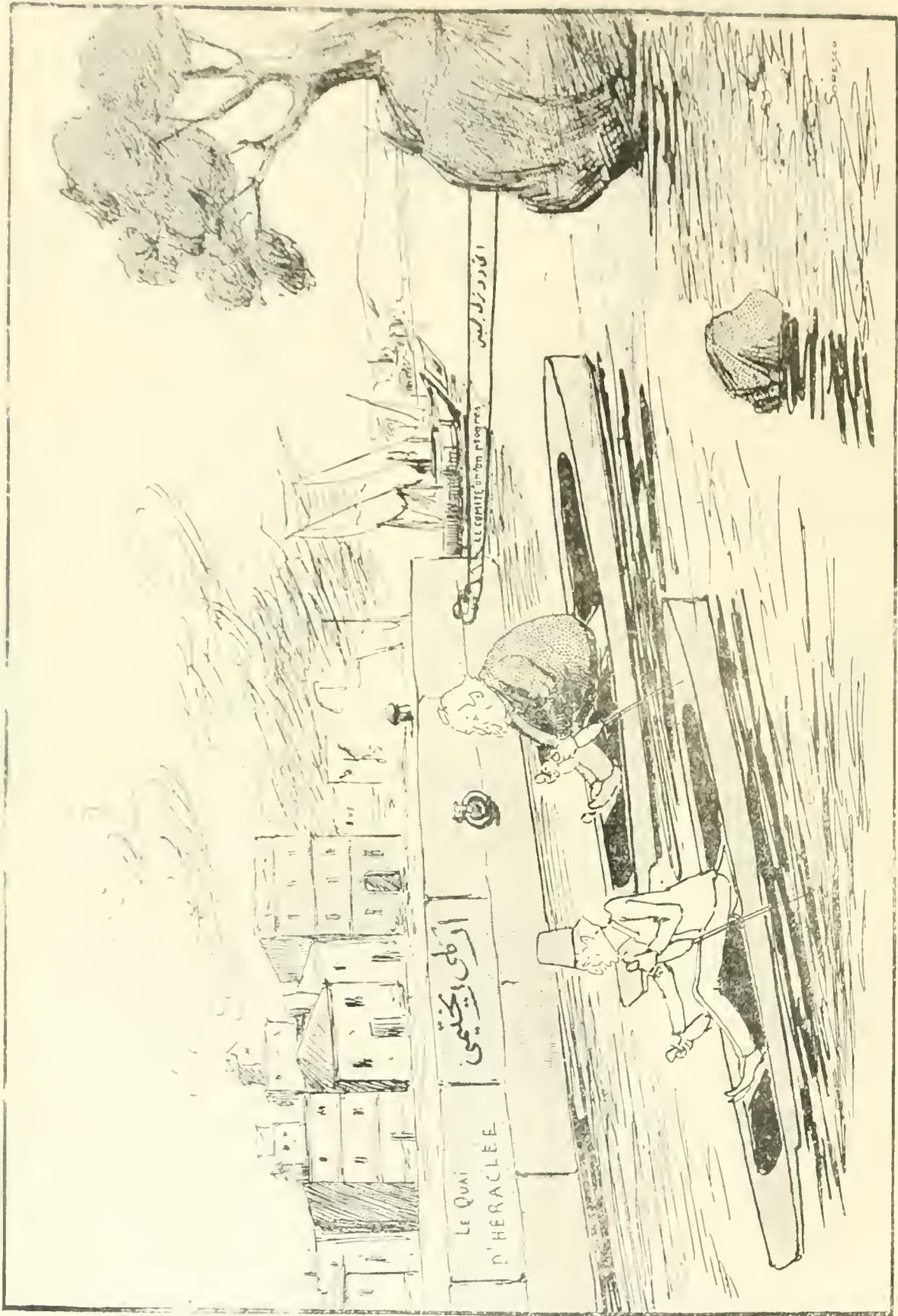
Le ministre. — On ne doit rien à la blanchisseuse ?

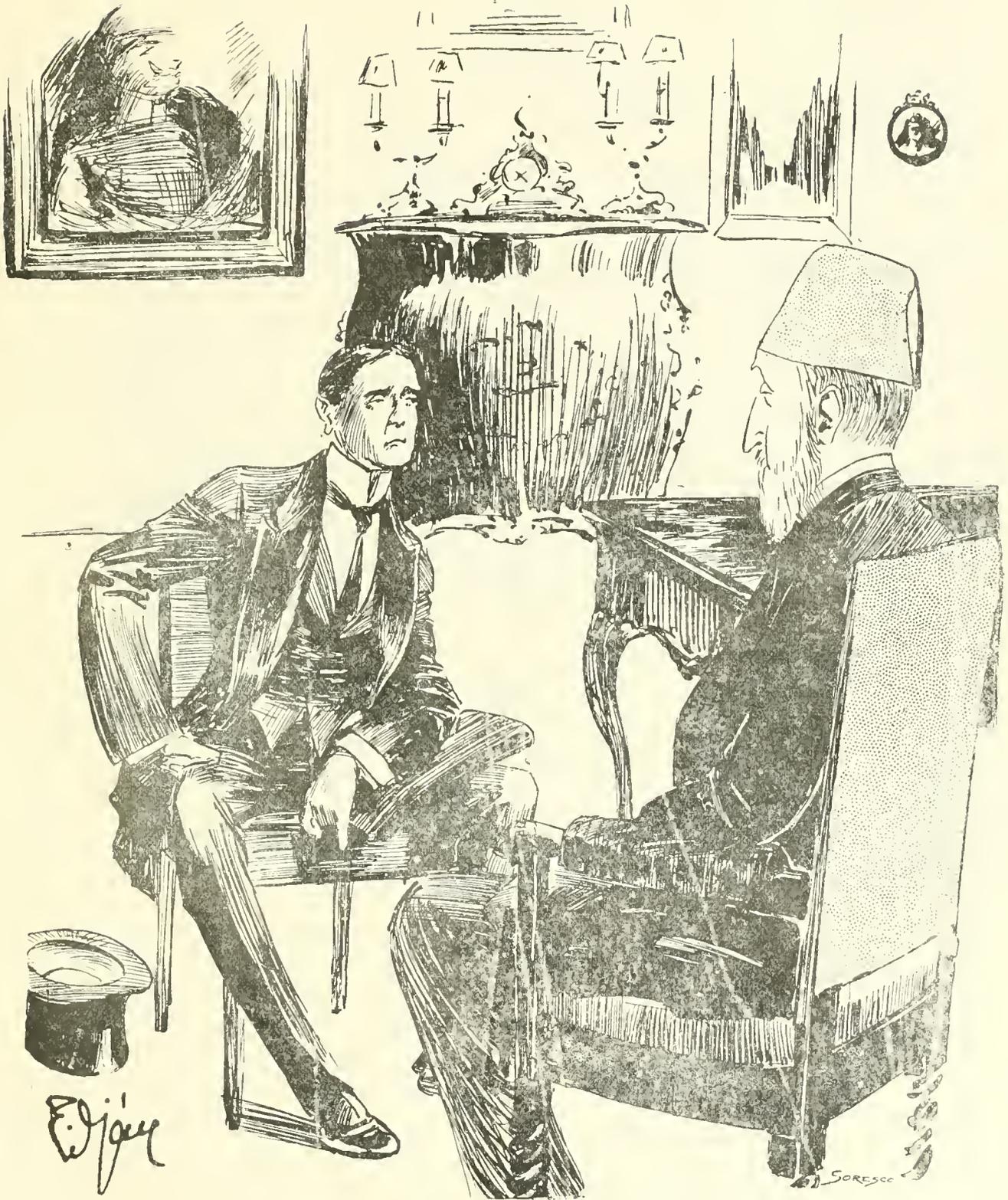
La bonne. — Non, monsieur.

Le ministre. — Inscrivez que je ne dois rien à ma blanchisseuse.. Et maintenant, je peux monter à la tribune!

ALFRED CAPUS.







— Que j'ense Votre Excellence de ces derniers événements ?

— Mon Excellence pense que c'est elle qui a payé les ponts cassés !

--- وقایع اخیرہ حقنہ کی فکر دولتلی مرکز ددر ؟

--- ہم آ کلادیمہ کورہ غوغا بزم یورغان ایچون ایمش ؟

یورغان کیتدی غوغا بیتدی •

بر ارایه بخش . بك اوغانده یوانجه غزنه لر نشر ایدیور .
لر مش ، همده تورك بانك ، توركارك علمنده غزنه لر ..
سرسری نظامنامه سنی بونلرده تطبیق ایده جكارمی ؟
— اینتدیكمه كوره ایده جكار .. هر حالده ایتمه لری
لازم ا

•••

ضابطه وقوعات یومیعی ، سرقتلری ، جنایتلری
وقیله ، قبل الوقوع خبر الهرق مانع اوله مدیفتندن
طولانی بك شدنه متأزمش . ارزوی عمومی به موافق
سورتنده اعاده اسایش انجق جرائتی وقوعندن اول
كشفت ایتمك ، بوده دور سابقده کی خقیهك اصول محاس
شمولك اعاده تأسیسه متوقف اولدیغه قرار ویرلمش .
ضابطه خبیله لری نامه لر برزورناجی الایی تشكیل ایدلك
اوزره ایش . فراسهده ، انكلترهده ، امریقهده ،
مشروطیت وحقی جمهوریتنه اداره ایدیلن ممالك متمنده
ضابطه خقیله لری وارمش . بنه ، علیه بزدهده تشكیلنه
هیچ کیسه نك بر دیه جکی ارله ماز . سابق مبعوث
نیازینك الای بکی تعیین ایدیله جکی سورانیور . بوروایت
تحقق ایدرسه نیازی بی پارلمنتودن اشیرانلر كوزلرینی
آچسونلر .

•••

بتون عیون مریضه نك توتیای شفا بخشاشی ، كحال
شهر اسعد بانا تشكیاتی توصیه ایندیگی اعمالر مکتبلك
تأسیسه موفق اوله مدیفتندن طولانی كوزلری اشك
ترجمه ملو اوله رقی شكایت ایدیوروبتون هیئت اجتماعیه بی
فوائد حقیقه به فارشی كورلكله اتهم ایایورمش .
دیورمش كه :

— اعمالر نیچون نور عرفاندن محروم قالدونلر ؟
اعمالرده بصر ، بزده بصیرت یوق . كور اولقله برابر
اونلرده وطنك كوز بیكیدر . آنان طوغمه اعمالر
ارمسنده اوله كوزی آجیق چوجقلره تصادف ایدمكه
بونلرك ظلمت جهل ایچسنده ترك ایدله لری یوركی
صیزلانیور .. مکتبلرده تربیه سایه سنده كورلره
اوروباده نلر یایدیریور ، بیلسه كز .. كورلر
ولوسیدیه یینیورلر ، بیلارده اوینایورلر ، همده اوله
عجیجه اوینامق دكل ، آرله نده اوتوزاق ، قرقلق
قارانبول سه ریلری یاپانلر وار ! نشانیقلده كورلك
كوسردكلی مهارت بالخاصه شایان نظرده ، بوكون

بولونیلك اکیوك اوجیبی براینای مادرزاد اولدیغه
ایشانیرمیكز ؟ بونلر اكنجه قسمی . صنایع جدیده
كورلك استعدادی دهها بارلا قدر . مینی مینی كور قیزلر
اوله نظر ربانقشله وجوده كتیریورلر كه . تیوغرافیا ،
فوطوغرافیا صنعتلرده كورلك ابراز ایندكلی مهارت
حقیقه آینایله میجق درجهده در . المشهور فوطو .
غرافیاخانلر ره توش اینچون تربیه دیده كورلری استخدام
ایدیورلر . تربیه سایه سنده كورلك اللرندن گهین
ایش یوق .. بوندن باشقه ، دقت ایندم . كورلرده
عمومی بعض فضائل اخلاقیهده وار : از جمله هیچ ریسی
آج كوزلو دكل .. ای شیمدی اصاف ایدكز . بوقدر
استعدادی . بوقدر فضائی كوزره چاریان برصنف
وطنداشلمزه بر مکتب آجق واجبه انسانیت دكیدر ؟ ..

•••

مشاهیر اطبای مولده مزدن برینه صورمشلر :
— دو قنوربك ، عقامتك بی نه در ؟
— وراثت .. دیمش وخطاطی از تعجب كوسترجه
ایضاح ایتمش :
— مثلا برقادینك والده سی عقیم اولورسه كندیسندهده
عقامت كورولور ا

علی راوی





Les affaires sont les affaires.

— نهايت ايش بولا قالدی .. برآزده بوبله چينهلم

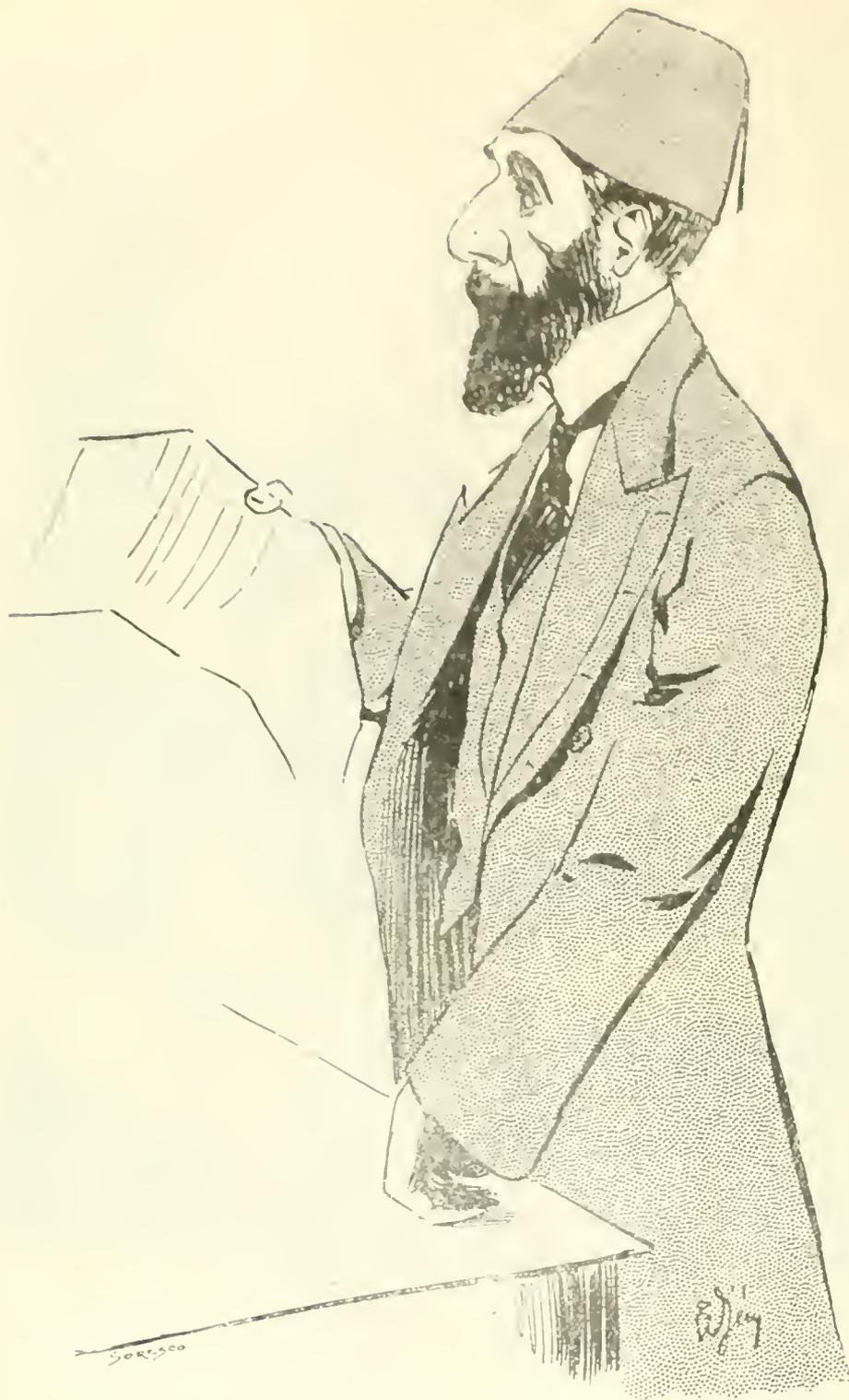
روایتلر

ویرلدی ، هرکس ایستدیکی کبی یاشاهمقدہ حردر ، دیورلر . سوکرده برنظام یاپورلر ؛ اوی اولمایان فقرایی حبس ایده جکلر ، سورده جکلر ، بیام نه یابه جکلر مش .. فقرایز ، اوویردیله ده (ایسته میزا) می دیدک؟ بونده ده مساوات اولسه نه ایسه .. فقط ضابطه نیک کوچی بزه یتور . اجبیلره ، پاساپورطلی سرسریرله طوقونه میورلر .. بک اوغلنده اسطوانه شایقه لی اولیه سرسریرلر طانیرم که .. هله یواناستاندن کلنلرک یوزده سکسانی نه اولدینی بلیرسز ، صنعتلری سویلنمز حبسخانه قاچقینلر بدر .. ایشتدیکه کوره بوپیره هدیه لرینک برقاچی

مقری کوی قطارینی بکلرکن سرکه چی غارنده کندی قولافلرمله ایشتم . اوتوزباشلک ، دوشکون قیاقلی ، ایری یاری برادم حایقره رق یاننده کنه اکلاتیوردی :

— بزم مملکتده انسان راحت یاشامق ایچون قویننده براجنبی پاساپورطی اولمالی . حریت ، مساوات ، عدالت ، هپ اونلر ایچون . مشروطیت دکل یا نه اولسه نافله ، بزبریمیزی راحتسز ایتمه نیک یولنی بولورزه . سربستی

تہا کہ سنہ مروض قالہ جسکوز ،
 یا خود قبم تدار بر توجہی نائب
 ایدہ جسکوز . (لاحول...)
 او قویہ برق بر قاج لیرانی فدا
 ایتمک دہا اہون کورونیور...
 بو سو بو جیلنگ قومیک بر شکل
 المسی دہ وقوعات نادرہ دن
 دکل . باؤکزہ دوستلمز دن
 بریدی حکایہ اییدیوردی :
 کچلردہ بر اقشام بر مکتوب
 الدم : ایچندہ بر متاد بر بیات
 واردی . درت لیراق
 بر بیات... فیاتی درت لیرای
 عثمانیدر ، دیہ بیوک پوتولو
 حر فرلہ کوستراشدی...
 ظن ایدر سکز کہ بو بیات
 برسفریک حمایہ سی تختندہ ویربان
 مشمشع بر بالونک دخولیہ
 سیدر ، دکلی؟ خایر ، بالویاتی
 دکل ، تیاتر ویلیتی ییلہ دکلدی .
 درت لیرایہ مقابلہ اللہ
 ایدہ جسکوز بومقوا پارچہ سی
 سزہ (بلاہت و جنون)
 حقندہ ویریلہ جسک و اوچ
 سامت دوام ایدہ جسک
 بر قونفرانسی دیکلہ مک حقی
 بخش اییدیوردی ! اعتراف
 ایدیکز کہ بلاہتک بو قدر
 بہایہ جیقدینی تاریخ جہاندہ
 ہیچ کورولہ مشدر . درت
 لیرا ، اون چکی اودون فیاتی !



Husein Hilmi Paşa.

حسین حمی پاشا

برده بروغر امدہ و خارجیہ ناظری توفیق پاشا حضرتلرینک
 حمایہ سی تختندہ ، قیدینہ تصادف ایتمیم می ؟ بزم ناظر
 پاشانک حمایہ سی البیہ درت لیرایہ فدا ایدیلہ مزہ... پارہ لری
 ویرمکہ مجبور ایدم !

بو صورتہ ہر کون کپزلی کپزلی صویولانلرک حد
 و حسابی بو قدر . ضابطہ نک نظر دقتی جلب ایدرز !

ہوش یار

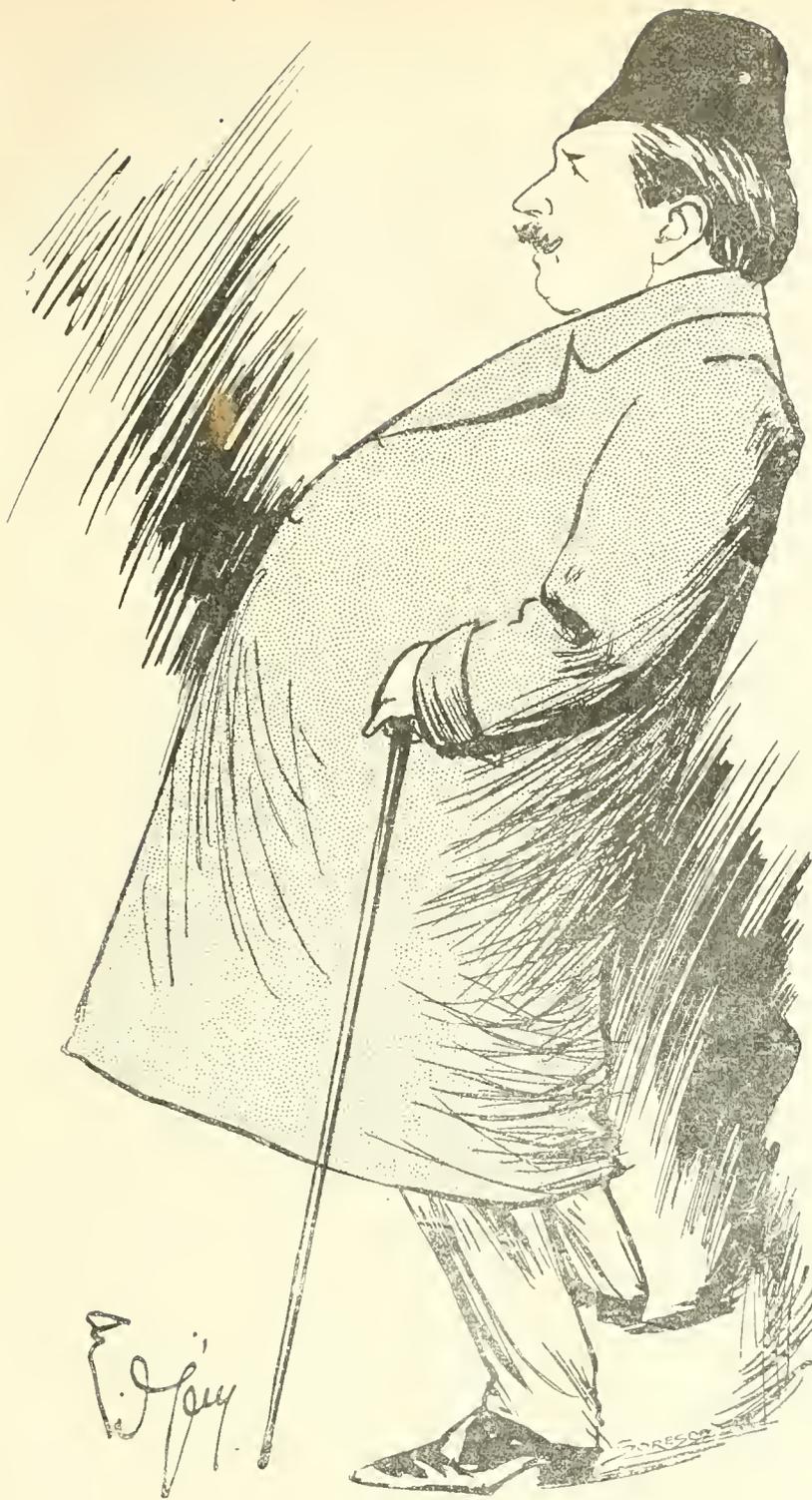
(جنون و بلاہت) دیکلہ مک ایچون بو قدر فداکاراقدن
 چکنمہ مک براز او ایکی قونفرانس موضوعندن حصہ دار
 اولمغہ متوقف دگیلدر ؟ (جنون و بلاہت) دیکلتمک
 ایچون سزدن درت لیرا ایستہین ذات سزک بلاہتکوزہ
 قائل اولدیغنی اشراپ ایتمش دیمک دگیلدر ؟ بوندن ناشی
 و بوکا انضمام ایدن اسباب اقتصادیدن طولانی طوغروسو
 حدتندم . عالمک مناظر جنونی ، کندی منظرہ بلاہتم
 ایکی بادہوا تماشا ایکن مہمود قونفرانسی درت لیرایہ
 دیکلرمیم ؟ بیاتی اعادہیہ قرار ویرمک اوزرہ ایدم ،

صدراعظم باشازی تأمین ایدیور:
 (درسمادته الیوم ۱۰۰۰۰)
 سرسری موجودایسه ده آسایش
 محلی اعظام ایدلدیکی درجه ده مختل
 دکلدرا) دیور. ا کردیلومانلر
 ایچون نیکینلک برقیمتدارخاصه
 ایسه رئیس وکلامزک بوخاصه
 مبالغه لی برنسبتده مالک اولدینی
 ادعا اولنه بیلیر. آمان فخرامتاب،
 اون بیک سرسرینک تعرضه
 اسایشمی طایانیر؟... بوسر سری
 اردوسنک مخرجنی ده صدراعظم
 پاشا رسماً بیایدردی : اعلان
 مشروطیتی متعاقب تخلیه ایدیلان
 حبسخانه لرمش . . . بوکشف مهم
 شبهه سز مجلس اعیانده برذاتک
 قولاقلرینی چینلا تمشدر ! الیانی
 شینک افر اطمی بیله مضردر
 دیر لر . اعیان ریسی سعید
 پاشاده بوکون مرحمت مفرطه سنک
 عذاب ندامتی، اون بیک سرسری
 شکلی الان عذاب وجدانینی
 بزه چکدیریور . . . سرسریلرک
 شردن محفوظ قالم، صوبولیه .
 لمده عذاب وجدانه راضی
 اولورز .

فقط صوبولماق زمانمز ده
 اوقدر مشکل که . . . زیراصویانلر
 یالکزکوشه باشنده بکلویوب ده پاره
 چانظه کزه هجوم ایدنلر ویاخود

اؤکزک بردلیکندن کیروب ده سندوقلریکزی بوشالتانلر
 دکل . ضابطه وعدلیه نك مداخله سندن مصون اوله رق
 امین و اسوده برصورتده صویانلرده وارکه اسل بونلره
 قارشى مدافعه مثال کوچ اولیور . اکلايه مدیکزمی ؟
 ایضاح ایدلم :

همان هرکون اوکزه کلدیکنز زمان سزه کوندلرش
 برایی مکتوب بولیورسکوز ؛ آدرس لره باقیورسکوز :
 اشنا لکنز اولمایان یازیلر . . . تجسس واستغراب ایله
 ظر فلری پیرتیورسکوز : هر مکتوبده برویا براق بیلت



یئنی غزته نك
 یئنی غزته نك

یئنی غزته نك یئنی محرر سرستونی

Le nouveau rédacteur en chef de la « Yéni Gazeta ».

وبعضاً ایکی اوج سطراق برتذکره : (بیلتلر ائماننک
 فلان یره کوندلریمی مرجودر ا) درحال بیاتلری
 کوندلرله اعاده ایتک خاطر کزه کلیر . فقط جسارت
 ایدهمیورسکوز ؛ چونکه فلان بیلت (حاصلاتی عساکر
 شاهانه هدایای شتایه سنه تخصیص ایدلک اوزره فرح
 افزا تیاتروسی) طرفندن کوندلرش ؛ فلان بیلت
 خاطرینی قیرمیه جقکز فلان ذات طرفندن ارسال ایدلرش ؛
 الخ . . . اعاده یه تشبث ایتسه کزیا ارتجاعیوندن عد اولنق

هفتله دیری قودی

دیدی . بوسه ز صدر اعظمك ورودی احار ادن :
« دوت ، دوتوروت ! .. » بوروسلرله قشلا ددی .
یاریم ساعت سوکره یکی قاینه ایله تشرف ایدیه ردقی .
قاینه به (یکی) سفندن زیاده (تعمیر دیده) صحتی
یاراشه حق . چونکه یکی قاینه باشی ، بعضی اعضاسی مرمت
ایدیش اسکی قاینه در .. نه ایله ، احتیاجات سیاسی
ایچون برقاینه لارم ، ساغلام اولسونده ، بتون بتون
یکی اولسه ده بئس یوق ا

قاینه نك بی-انامه سی - اوراق حوادنده
او قومشكزدر ، - بیط ایدی ، بك بیط !
(طنین) ك دیدی کی یالکز (مامبه بلاغت) دكل
بازیچه فصاحتده اهمیت ویرله مشدی . پروگرامده مثلا :
(اصول مشروطیت بدایت تطبیقنده توزیع وظائف
وقوا خصوصنجه هرایکی طرفده بمص ترددات و شبهات
حصولی ماحوظ اولدیفندن كرك داخلی كرك خارجی
حیات سیاسی مزى وسايط اجرائیه بیله تماماً كسب انسیب
ایدیلنجیه قدر متقابلاً یكدیكره قارشو ضمناً براغنده
احتیاجز وارد) جمله طویلله سی کیی محتاج ترجمه
وتفسیر پارچه لر واردی . مع مافیله بمعنوان گرام کلامش
اولمایدلر که انشلا دیلر !
قاینه مظفراً مجلسدن چیقدی .

قاینه نك مظفرتی تخمین عمومی به تمامیه موافق
اولدینی جهله شایان تعجب دکلدی . اکر مطبوعات
نظامنامه سی مجلسدن قاینه کیی مظفراً جیقه جق اولورسه
ایشته بو حادته استفراب عمومی ایله قارشیلانه جقدر ،
چونکه بوشمدیلک محال عد اولونیور . دیبورلرکه :
(مشروطیت عشقنه قوجه کامل پاشانی ده ویرمتمده محذور
کورمین بر جمعیت هیج حریته مدیون اولدینی نکهباناتق
وظیفه سی اونوتورده مطبوعات اسکا نامه سنه الثفات
ایدیمی ؟)

نکهبانلق وظیفه سی اونوتان محله بکجیلری اولمایدرکه
استانبولده صویولماق خانه بك نادر قالدی . فقط
بز بکجیلری معذور کوربیوروز : صدر اعظم پاشانك
تحت اعترافنده اولدینی اوزره الویه نلکه داخلنده الیوم
اون بیک سرسری وارمش ؛ اون بیک سرسری ،
وای ! .. رسما بو خبری الدقندن سوکره ارتق راحت
راحت او بویه بیلیرسکز ! .. بوجم غفیر حشراته قارشی
برقاج یوز بکچی نه یاپسون ؟ بکجیلر کندی قولبه لر ایله
بش اون غر و شلرینی انحق محافظه ایده بیلورلر .. مع مافیله

بکی چهارشنبه کونی مجلس مبعونه کیتدم : بوجم
نادراً کوزه الیدر دینم فدا کارلقلردندر . اوت ، فدا کاراق ،
دیورم ، جوانه دازه مبعونانده ، منسوبین مطبوعات
تخصیص ایدیاں بر اوقدر طار ، اوقدر باسابق ماوانلی ،
اوقدر قراکاق که بعضی تیارولرده « یارادی » دیدگاری
موقع دوزخنا اورایه نسبتله جنت کیی در . فضله اوله رق
اوطوره جق یرده یوق . اوک صرمینی قاپان سکز کسبدن
ماعداً بتون غزته جیلر ساعتلرجه ایاقده قائمه مجبور ..

ایشته بر طرفدن سلانیک ، بوئی جاوید بلك
استقراضات حقیقده کی نطقنی ، دیگر طرفدن یکی قاینه نك
بیاننامه سی دیکله مک ایچون بتون مزاحمی کوزه الیدردم .
بیلیم هانکی فیلسوف سیاسی دیمش که : « استقراض
دولتلرک جیبی ماماسیدر ، ردولت بر کره استقراضك
طادینی الیدی ، ارتق سلسله استقراضانك اره سی
صوغونق ایسته مز ا ، فی الحقیقه بویله اولمالی که بزده
شرائطك نقلته ، فائضك ، مقدارینه فلانه باقیه رق علی السویه
هان هر سنه بر استقراض عقد ایشمز . بورج بر کره
غرتلا غمزه چیقمش . ارتق نه اعتبارمز ، نه ترهین
ایده جك مالز ، نه قارشیلق کوس تره جك وارداتمز ،
هیج بر شیئمز قالمش . انکلیز دیپلوماتلرندن برینك :
« تورکیانك عاقبتی بر افلاس مالیدر ! ، دیمش اولدینی
مرویدر . ایشته بو عاقبتیه بك یاقلاشه جق قدر
زوکورتله مشمز .

بواجی حقیقتلری سلانیک مبعونی طائلی بر جر بزه
ایله بر ساعتن زیاده سورن برمدتده اکلاندی . بزم
کیی ایاقده قالا نلرک با جا قلیینه قره صوایش ایدی که بو اناده
باجا قلمزه این شینك نامدایشی - سلانیک مبعونلرندن
قره صو افندی - سوز ایستدی و جاویده اعتراض ایچون
بیک دره دن - اق ، قره ، - بیک صو کتیردی ایسه ده
دیکله ین بك چوق اولمادی ؛ مع مافیله قره صو افندی
در سماعت - سلانیک خطنی کراراً قطع ایدن نامدایش
جغرافیسنك ایلك بهارده یایدینی کیی جوشمش ، برسیل
بلاغت اولمشدی ، سویلور ، سویلور دی . بوشوافندی
- ایکی اسم اشارتدن مرکب بر مبعوث - : « الویرر ،
ساعت اون بر ا » دیدی . ده نیجه قره صو افندی طغیان
ایده یوردی : « ساعت یوز بزه ده کلسه سویلیه جکم ! ،

اقدار علمی و ادبیری جمله تک معلومی بوانسان احمد شعیب ، رضا توفیق ، محمد جاوید بکارک تأسیس کرده لری اولان بوجمعه مکمله - که ۱۴۵ صحیفه کیره دن مر کدر - حال حاضرده ال بیوک بر احتیاج جزک استیفا سنه چالی شور .

سنوی ابونه سی : بر عثمانلی لیراسیدر .

باب عالی جاده سنده هالار مطبعه سیله طین و شورای

امت اداره خانه لرنده ابونه قید اولور .

باغچه

سیاسی ، اجتماعی ، ادبی

هنتهک (باغچه) رساله نفیسه سنی قارئین محترمه مزه خاصه توصیه ایدرز . مندرجاتی کر چکدن موجب استفاده آثار کزیده دن مر کدر .

استانبولده بالجه کتابچی دکا لرنده بولور .

اداره خانه سی : سلانیکده صبری پاشا جاده سنده در .

استشاره

بوکون جدیدت مندرجانیه مطبوعات عثمانیه ده بموقع ممتاز و محترم احرازینه کسب موفقیت ایتش اولان استشاره مجموعه سنی عمومه توصیه ایله بر خدمت قدر شناسانه ایفا ایتش اولیورز . مذکور مجموعه حقوق ، سیاسیات ، اقتصاد ودها بر چوق فون عالی دن باحث اولدینی کبی هر هفته داخلی و خارجی بر اجمالی محتویدر .

قونسر

مارتک اون برنجی آقشامی توتونیا سالوننده ماد موزل آنا رایزه و ماری بلارت طرف لرندن پارلاق بر قونسر ویریه جکدر .

مدحت پاشا

شاعر بدایع کستر فائق عالی تک برادر منک اخیراً زینت رس عالم مطبوعات اولان بو اثر کزینی نفایس جویان ادبه خاصه توصیه ایدرز .

لیاق و شکر بهارت فرح حیات کینی

— قوسقه دهه —

مکاتب خصوصیه تک منتظمی ال جدیدی در .
اجرتلر معتدلدر .

ابتدائی - لیلی قسمی سنوی ۱۸ لیرا

رشدی - » » ۲۵ »

طونج

میرزا سعید تک امتیازی آلتنده دونکی چهارشنبه کونشدن اعتباراً (طونج) نامیله یومی بر غزته انتشاره باشلاهدر .
سر محرری ابوالرضانامق تک اولان (طونج) حرکتک آکلایا بیله جکی بر اسلوب ایله : غایت آچیق ترکیه یازمقددر .
یکی رفیق منک موفقیتنی تمنی ایلرز .

CATACLOUM

Henri Yan

Il est temps que le joyeux cabaret ouvre ses portes, car il nous faut de la gaieté pour remplacer le soleil absent.

A partir de lundi, on pourra commencer à retenir ses places pour la première et les suivantes, car, ne l'oublions pas, le Logis Catacloum n'est pas grand, et là, comme autre part, il y aura beaucoup d'appelés et peu d'élus.

Catacloum a installé sa joyeuse boîte rue Hamal-Bachi, au-dessus du Labyrinthe, à côté de l'ambassade d'Angleterre: c'est là, qu'on le sache, que sera installé le Temple du Rire.

اوجوز بر او توموبیل

غایت ظریف و قولای قوللانیلور کوچک بر او توموبیل صاتیق اولدیندن کورمک ایسته یئرک اداره خانه مزه .
مراجعت ایلملری .

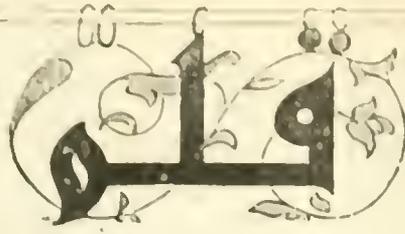
A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

صاحب امتیاز
 زهدیری
 صلاح حسینی
 اداره خانه سی:
 بك اوغولنده
 بیونی سوقانی
 نوسرو ۳۱



اوه ۰ شلی
 اساسول
 ۷۰ غروش
 ماشیرو
 ۸۰ غروش
 تیاك انستت
 ۱۱ فرانس
 لسه سی
 ۵۰ پاره

اداره خانه من نامه کن اوراق و رسم درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولتماز.



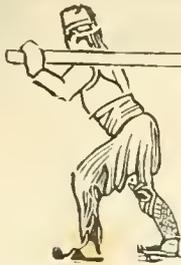
— Tout le monde aux pièces !
 On va marcher à l'ennemi

— دشمن اوزرینه هجوم اولنه حق ، طوبی باشنه

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



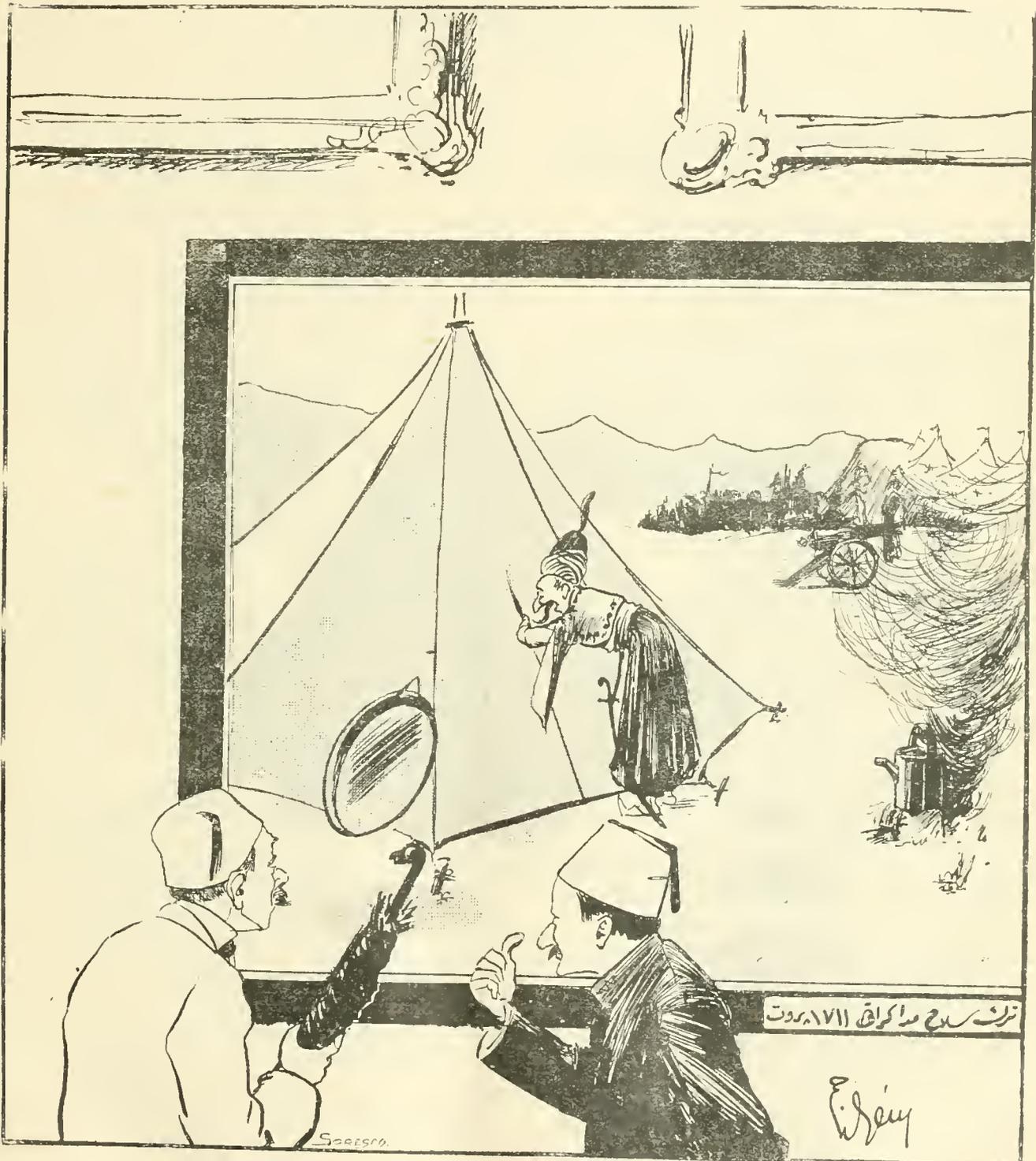
50 Paras

Aboonnements

1 an.... 70 Pa
Provinces. 80 »
Étranjer.. 47 Fr.

Musée d'histoire.

تاریخ موزده سی



Différentes manières d'obtenir la paix.
L'apogée du patriotisme (1711).

— باله جی عالمه سنک اولاد ذکوری طرفندن هدیه
ایدلش برتابلودر .



LA REVUE des Bals de Bienfaisance

(suite et fin*)

VIII.

Les conducteurs de cotillon.

*Minuit, l'heure du crime
Et cet air de cotillon,
C'est un vertig' sublime,
Et c'est un tourbillon.*

*C'est l'heure où l'on s'oublie :
Musique, enivrement,
Danse, extase, folie,
Mouvement, mouvement,*

*Lumière !... Tout s'enflamme !
Et l'archet caressant
Fait vibrer, vibrer l'âme,
Et fouetter, et fouetter le sang.*

*Soudain — quel est ce mystère ? —
Tout s'arrête, comme si
Le mouvement de la terre
Arait cessé aussi.*

*En un immense orate
Les couples sont tassés ;
Bientôt, dans l'intervalle,
Des jeun's gens très pressés,*

*A l'épine dorsale
Un ruban en sautoir,
Sur le parquet de la salle
Fil'nt, et leur habit noir*

*Dont les pans, comm' des ailes,
Battent, les faits r'ssembler
A des jeun's hirondelles
Qui s'essaient à voler.*

*Ce sont — sonnez, musique ! —
Les seuls triomphateurs :
Du cotillon magique
Ce sont les conducteurs.*

*Dans leurs fracs esthétiques
Qu'a rus Yéni-Tcharchi,
Leurs corps... diplomatiques
Font un tas de chichi.*

*Leur pose est si gourmée,
Leurs gestes si croquants
Que s'ils menaient l'armée
A l'assaut des Balkans.*

*Au lieu d'être d' bons drilles
Et de braves garçons,
Pour conduire des quadrilles
Ils y mett'nt tant d' façons,*

*Tant de fière arrogance
Que s'ils étaient issus
Pour le moins de Bragance !
Qu' c'est à taper dessus.*

*Ils ont un port de tête
Qui dit : « Cré nom d'un nom !
Sachez, manants, qu' la fête,
C'est nous qui la donnons ! »*

*Et la plupart d' ces drôles
D'on ne sait où sortis,
Je vous donn' ma parole,
Sont venus là gratis*

*D' l'argent que l'on hérite
Où d'être nés nereux,
C'est là tout le mérite
De plus d'un d' ces morveux.*

*Lors, dès qu'une cocarde
Orne leurs pectoraux,
Ils croient qu'on les regarde
Tout comme des héros.*

*Et voici qu'enfin sonne
L'heur' de cotillonner :
Faut voir leur p'tit' personne
Poindre et se parauer !*

*Place ! place ! — On apporte
Un tas de brimborions,
Bagatell's, pas d' la porte,
Cendriers, port' crayons,*

*Buvards, cadres gothiques,
Saxes... par interim,
Rossignols, fonds d' boutique
De Yuksek-Catdirim,*

*Bref, mille salop'ries
Dont avec onction
Ils font à la gal'rie
La distribution.*

* Voir le Kalem du 4, 11, 18 et 25 février.

Et c'est toute une histoire
Quand un pauvre maladroit
Mendie un accessoire
Auquel il a bien droit.

Mais non, à voir leur geste,
L'cotillon, l'bataclan,
Tout revient sans conteste
A leur clique, à leur clan.

Ils donn'nt aux connaissances
Tous les lots du dépôt
Avec munificence ;
Quant aux autres... la peau !

Que si par aventure,
Puisant dans le déchet,
Et contre leur nature
Ils vous baill'nt un hochet,

C'est avec tant d'noblesse,
D'un air si grand vèzir
Que, tudiant ! ça vous blesse
Plus qu' ça n' vous fait plaisir.

Mais enfin, tout s' pardonne
Quand on s' dit sans aigreur
Qu'après tout, ce qu'on donne
Vaut mieux que l' donateur.

IX.

Les journalistes.

Voici le fond d' la nasse,
— Armez-vous de dedains ! —
Ils ne sont pas des masses,
Les chroniqueurs mondains.

Maigre nomenclature !
Leur nombre à peine atteint
De quoi faire un' friture
De très menu fretin

Ils n' sont pas des phalanges
Et ce n'est pas ardu
D' compter sur vos phalanges
Trois pelés, un tondus.

Mais s'ils n' sont pas en nombre
N'empêche que, pourtant,
Leur absence fait de l'ombre
Sur le front d' l'assistant.

On les cherch' dans la foule
Pour faire remarquer
Sa rétine ou sa boule
Qu'il ne faut pas manquer

D' coucher dans les gazettes
Qu'on appelle journaux,
Parmi deux cents mazzettes
Et autant d'étourneaux.

Ils sont les points de mire
Des snobs les plus fringants, —
Non point qu'on les admire
Pour leur frac et leurs gants...

Maint puissant personnage
Leur parle avec bonté, —
Non pas qu'on rende hommage
A leur notoriété....

Les bell's dames les courent
De regards polissons, —
Non pas qu'elles les trouvent
Jolis, jolis garçons...

Le comité les choye
Et leur fait bon accueil, —
Non pas qu'il ait d' la joie
De leur entrée à l'œil...

Les commissair's, aimables,
Leur brûl'nt d' l'encens au pif, —
Non pas qu'ils soient notables
Ou très décoratifs....

Le chef de la musique
Leur fait un chic salut, —
Non pas pour leur technique
Dans la science de l'ut...

Au buffet on les noie
De champagne et d'égarés, —
Non pas pour leur monnaie
Ni pour leurs beaux regards....

Mais si tant de caresses
Et d'honneurs leur sont dus
C'est qu'ils sont de la presse
Ces pelés, ces tondus.

Mamours et préférences
Et gracieusetés
Vont moins à la finance
Et moins à la beauté

Qu'au modeste calame
Des obscurs plumitifs
Qui f...ichent d' li réclame
Aux friands d' laudatifs.

Et ces bons journalistes
Pas tant que ça blagués,
S' contentent d'être tristes
De peur d'être trop gais.

Dégoutés d' la rhubarbe
Et du séné blasés
Ils sourient dans leur barbe,
Bien qu'ils en soient... rasés.

FIN

HENRI GOLANT.
Pour copie conforme :
LUCIEN SCIUTO.



C'est mal compris



(Monologue)

Discutant sur les adjectifs
Que l'on nous colle sans motif
Dans un esprit de parti pris,
Ainsi un «vieux» les interprète,
Sans y mettre de mon esprit,
Permettez donc que je repète :

— Pour aller vite ou pour planer
Nous ne cassons jamais nos nez,
mais nous attendons à l'écart
Que vous assuriez nos aisances
Vous appelez ça «du retard»
L'andis que c'est de la «prudence».

— Pour assurer notre avenir,
Nous n'allons jamais devenir
Comme vous, marchands ou hableurs?
Nous savons ammasser des sommes,
Et vous nous appelez «voleurs»
Alors que nous sommes «économés».

— Pour nous soustraire aux appetits
Ce nos trop voraces ennemis,
Nous savons fair' des menaçants
De grands rivaux qui se combattent
Peut-on appeler «impuissant»
Un peuple aussi fort «diplomate» —

Pour éviter de grands combats
De conférence on ne fait pas.
Chez nous l'on cède simplement
Des territoires magnifiques
Nous somm' «barbares» cependant,
Seriez-vous aussi «pacifiques». —

— Quel français russe ou allemand
A-t-il donc plongé patiemment,
Comme un' torpill' dans le courant,
pour un mot lâché dans un' strophe?
Vous croyez le papa «tyran»,
Mais c'est l'enfant qu'est «philosophe».

— Le ture est, dit-on mouchard
Et grand ennemi des Beaux-arts.
On veut donc tout nous amputer.
La prétention est bien hardie.
Notre «chambre des députés»
Ne vaut-ell' pas vot' «comédie».

— En supérieurs intelligents
Vous avez agi de tout temps.
Mais vous ne l'êtes pas du tout.
La preuve n'est pas difficile :
Lorsque nous expédions chez vous
Nous choisissons nos imbéciles. —

— Vous dites d'un ton tout divin :
«Des théories du grand Darwin
Ce sont les exemples précis»
Européens vous voyez louche,
Entendiez-vous de tels récits
Par mon grand papa en «babouches»?

ALI SAMY





Le carnaval de l'an de grâce 1909 a été marqué d'un événement qui se classe au premier rang dans les annales de la mascarade.

Un nommé Ferdinand, exerçant la profession de chef d'Etat, a eu la drôlatique idée de se costumer en roi et d'aller se promener ainsi dans une des plus grandes capitales de l'Europe. Son travesti était si réussi, il avait si bien arrangé sur sa personne les oripeaux généralement adoptés par ceux qu'on est convenu d'appeler des têtes couronnées, qu'un Empereur, un Empereur authentique, s'y trompa à tel point qu'il fit au masque un accueil digne d'un véritable roi. Il poussa même si loin la naïveté qu'il se montra étonné de ce que d'aucuns de ses collègues d'Europe avaient tenté de lui démontrer qu'il faisait

une grosse erreur. En vain lui cria-t-on de toutes parts que l'on était en carnaval et qu'il ne fallait pas prendre au sérieux ce pseudo-monarque. Il était trop tard, et tout ce que le protocole prévoit de simagrées honorifiques avait été déployé à l'égard du bon prince-sans-rire de Ferdinand.

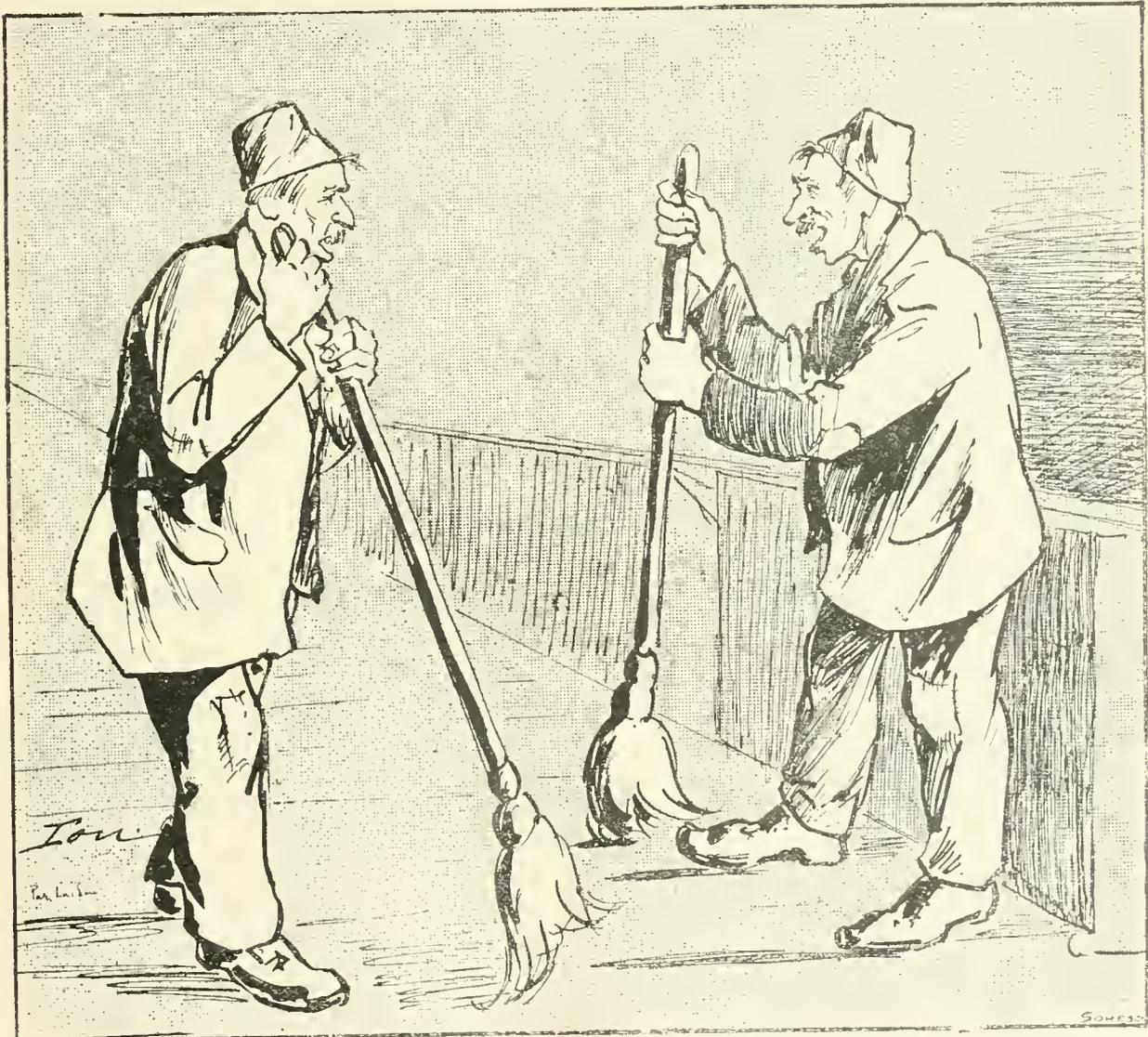
Le plus drôle c'est que ce dernier, à force de se voir prendre au sérieux, à fini par croire que c'est arrivé et on assure que, malgré la fin du carnaval, il persiste à ne pas se défaire de la défroque royale.

Dame ! il a peut-être raison. Tant de choses burlesques ont fini par être acceptées comme sérieuses !

K. D'AIF.

Lendemain de séance.

فردای جلسه :



— Dis donc, ne trouve-tu pas que la salle est propre ce matin ? On dirait qu'il n'y est venu personne hier
— J'te crois, mon vieux ; on discutait l'emprunt 1908
Et, tu sais, y'en a si peu qui s'y connaissent...

— سالون بوساح ترتيز. انسالك، صا نك بورايه دون هيچ
كيمسه كلمه مش اولديغه حكيم ايده جي كيور . دكلي ؟
— اوت ... چونكه دون بورانه ۱۹۰۸ استقراض
مذاكره ايداي بييرسك كه بوندن آكلايا بيلنلر پك آزدر .

Le Caïque du Grand Vézir

Mr. Laurent peut certainement ajouter sur son carnet de visites à son titre de « conseiller financier » cette phrase énigmatique : « vu de l'autre côté des paillettes d'or l'incroyable comptabilité ».

Il veut connaître et explorer les ruines de ce que fut l'ancien empire turc-ottoman pour constater un gaspillage universel.

En compulsant la comptabilité du *Malik*, le milliardaire ottoman, le conseiller financier découvrit au chapitre des dépenses de verser un argent quasi dérisoire : *Frais de caïques*.

L'honnêteté veut aller se demander non sans raison si ce caïque ne représentait pas quelque bon bateau chargé au trésor.

Il se fit remettre, dit-on, les livres de comptabilité des années précédentes, et tous, sous la même rubrique, enregistraient une somme toujours pareille.

Décidément, de plus en plus le caïque se transformait en bateau — cela devenait même assez considérable pour atteindre les proportions d'un transatlantique.

En remontant plus loin encore dans les archives, en fouillant plus profondément dans le labyrinthe de la comptabilité, quel ne fut pas l'étonnement de Mr. Laurent de consta-

ter que les *Frais de caïque* avaient leur origine à une époque presque préhistorique. Depuis de très longues années, le *Malik* enregistrait la même somme sous le même titre, et c'était à croire que le transatlantique était un vaisseau d'escadre, quelque chose comme le *Dreadnought* de la marine.

Il s'enquit auprès de personnes compétentes, lesquelles lui apprirent ceci : A une époque où Galata n'était pas encore reliée à Stamboul par un pont, le trésor allouait annuellement la somme en question au grand vézir pour ses frais de caïque afin qu'il pût se rendre ainsi de Dolma Baghiche à son département. La construction d'un pont n'ayant pas été considérée comme un motif suffisant pour supprimer cette allocation, on continua à la servir jusqu'à nos jours, et nul doute que si Mr. Laurent n'avait pas eu l'heureuse inspiration de s'ériger en Champollion de la comptabilité officielle, on eût persisté, longtemps encore, toujours peut-être, à servir cette rente et à embarquer le trésor dans ce bon caïque sempiternel et plutôt allégorique.

On assure que Mr. Laurent a demandé à voir le caïque, mais qu'il lui aurait été répondu que cela n'a rien à voir avec la dette flottante.

MEMNOUN-AGHA.

☀ BLAGUE... à TABAC ☀

Elle a passé de fort mauvais quarts d'heure, cette chère Régie des Tabacs, au cours de la dernière quinzaine. Dans l'enceinte du Parlement, des députés qui n'ont pas la langue dans la poche, l'ont consciencieusement passée à tabac.

Si, après cela, elle ne cesse pas sa pipe, c'est qu'elle a la vie dure, comme la plupart de ses cigarettes.

Vous me direz que toutes les cigarettes de la Régie ne sont pas dures et que, s'il en est qui le disputent en rigidité à des crayons, on en voit d'autres, nombreuses, qui se vident entre les doigts des fumeurs, comme des asperges trop cuites.

A cela je répondrai : Dame, je répondrai que vous avez parfaitement raison.

On ne s'imagine pas que le fait seul de

fumer des cigarettes de mauvaise qualité a des conséquences fâcheuses au point de vue de la dignité d'un peuple. Un grand philosophe dont le nom m'échappe l'a proclamé en un adage célèbre : « Dis-moi ce que tu fumes, je te dirai qui tu es. »

Les députés patriotes, soucieux du prestige national, ne voudront pas que l'Europe, en ce moment surtout où elle a les yeux fixés sur nous, s'aperçoive de notre mauvais goût. Que diront et le baron d'Aehrenthal, et Sir Edward Grey, et Mr. de Bulow, et Mr. d'Is-wolsky, et Mr. Giolitti et Mr. Clemenceau, et Mr. Tutti-Quantum ? A voir la fumée épaisse qui sort de nos pipes et de nos feuillets, n'auront-ils pas raison de penser que le feu est aux Balkans ?

Je signale surtout ce dernier point à Mes-

sieurs les Députés. Il faut que la Turquie constitutionnelle puisse enfin montrer aux peuples étrangers que si son argent s'en allait jadis en fumée c'est qu'il n'y avait personne pour attiser le feu. Il en va autrement à présent où le vent de la liberté a dissipé les mauvais nuages. Le pays a conquis son droit au franc parler et tout le monde peut demander compte aux entreprises publiques de leur gestion et de la façon dont elles ont administré et soigné le patrimoine national. La Chambre se pénétrera certainement de ce principe et elle demandera à la Régie un compte exact de ce que jusqu'à présent elle *Baffra* ; il faut que la nation sache ce *Caralla* cette société.

LE LOUP BLANC.

UN HOMME HEROIQUE

Comme vous êtes pâle cocona Evanghélia.
Ah ! ne m'en parlez pas ! J'ai eu cette nuit une peur terrible !

Que vous est-il arrivé pour l'amour du ciel ?

Eh bien, figurez vous qu'hier soir, comme d'habitude, nous nous sommes, mon mari et moi, tranquillement couchés à onze heures.

Je n'étais pas encore bien endormie lorsque j'ai entendu un bruit suspect. C'est sans doute un cambrioleur, un assassin peut-être ! ai-je pensé. Alors, j'allume ma bougie, je regarde partout et j'aperçois avec horreur et épouvante deux jambes sous mon lit ! J'étais prête à m'évanouir, comme vous pouvez vous l'imaginer, lorsque...

— Il vous a sauté à la gorge pour vous étrangler lorsqu'il s'est vu découvert ?

— Non ! c'étaient les jambes de mon mari, qui avait entendu le bruit suspect avant moi.

Petit dictionnaire de poche

PRINTEMPS. — La plus belle des quatre saisons. Se distingue des autres par l'éclosion des fleurs et les déclarations de guerre.

CANON. — Dernière raison des rois et première folie des peuples.

SABRE. — Espèce de long couteau qui sert à trancher les différends en coupant des têtes.

DIPLOMATE. — (du grec : *diplô*, double, et *mâtia*, yeux ;) homme qui a une double vue et qui voit souvent double.

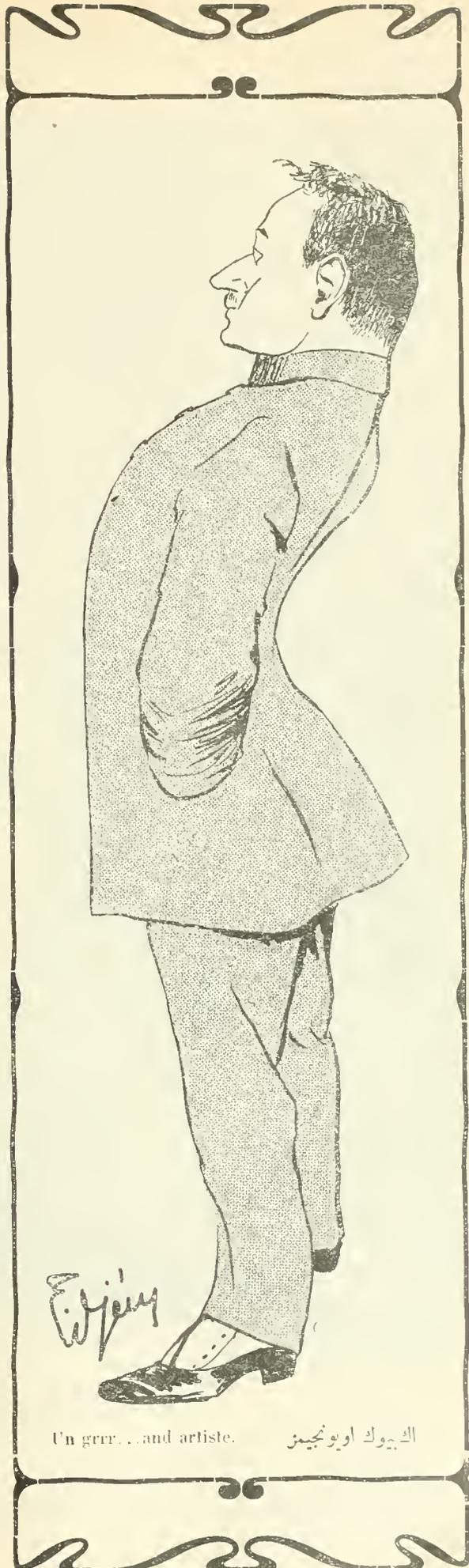
PROTOCOLE. — Espèce de colle pour donner du vernis à des rois dégoûtés.

CONCERT EUROPÉEN. — Fanfare uniquement composée d'instruments à vent.

PROPOSITION RUSSE. — Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

FERDINAND. — Le contraire du roi de Thulé, ou, en d'autres termes, le roi Tu-ne-l'es-pas.

LE LOUP BLANC.



Un grrr... and artiste.

الكيبوك اويونجيمز



Ne dites rien et laissez-moi faire, vous verrez si je suis dompter les bêtes; j'ai dans ma vie en affaire à des bêtes plus bêtes que celle-ci.

باقك ، حيواناتي نضل اليشديروم . حياتمه دها نه
حيوانلري تربيه اينتم. سز بالكز بكا براك ...



— Je désirais tant faire un petit voyage en Europe ;
mais sous l'ancien régime, c'était dangereux ; maintenant
c'est encore pis .. faute d'argent

— Ne vous faites pas de mauvais sang Si le passeport
N° 113 est en vigueur, il vous sera toujours facile de
voyager.

— آوروپايه سياحت حقتدهكي آرزولرم بيلم نه زمان
امكان بوله بييله جك ؟ دور استبدادده قورقودن شمدي ده
زوكورتلكدن ...

— ۱۱۳ نومرولو پاسو ايله مجاناً سياحت احتمالي باقى
قالدقچه نچين اميدكى كسيورسك .

دیدم و طایفیدیم ذاتن ده‌ازباده ایضاحات آلفه قرار
 ویردم. ایکی کون سوکره دوستم آکلانئوردی: «ازدواج
 دکل، طلاق ایدی... قونت و قونتس اون سنه حیات
 مشترکدن سوکره‌ال‌اله مسعود اولامایه جقلرنی اکلاملر
 ویکدیگرینه وداع ایدن ایکی دوست کبی متبسم، فیلسوف
 ایرلفه قرار ویرمشلردی. آره لرنده تربیه و نزا کته
 مخالف، خاطر شکنانه برسوز تعاطی ایدلمدیکی ادعا
 اولونه بیلیر. آره لرنده حرمت متقابله هیچ بر زمان
 اکیسک اولمادی. فصل کوله‌رک، ممنون وشادان
 ازدواج ایتدیلرسه اولیه نازکانه آردیلر. حیاطده مصادفه
 ایتدیجه ایکیسی ده نه قیزه جق، نه قیزاره جقدر. تبسمه
 عقد ایتدکلری رابطه‌یینه تبسمه حل ایتدیلر...
 حرکتلری بجه شایان امثال بر اثر مدینتدر...»
 طوضو... دکلکی؟ فقط عجیباً بو طرز لطیف طلاق
 اوروپاده بر قاعده‌می یوقسه بر مستثنای؟ ایکنجی احتمالی
 دها قوتلی کوربیوروز.

••

زوج و زوجه بحی آجیلنجه مدت مدیده مأموریت
 خارجیده بولنش بر ذاتک و قتیله حکایه ایتدیکی فقره‌ی
 دائماً تخطر ایدرم، دیمشدی که:

— سفارت کتاتبیله آتنده بولونیوردم. یونانیلرک
 موسیقی به مراقی بیلیرسکنز. همان بتون آتته کنجلیری
 اپولونه مرید اولق سودا سنده در. بو هوسکاران
 آردسند بردانه‌سی بالخاصه تمیز ایدیوردم. یکی بسته‌لدیکی
 بر اثر با کوس تیاروسنده موقع تماشا یه قونق اوزره
 ایدی. بسته‌کار یالکنز صنعتده مهارته دکل شایان دقت
 بر تناسب اندامده مالکدی. کذرکاهنده کی قادین بورکلری
 خانجانه طوتولوردی. کنج و کوزل موسیقی شناسک
 خیال دلپذیرینی بک چوق قادینلر یاتاق او طه‌لرینه قدر
 کوتورورلردی. حتی خیالی حقیقته قلب ایدنلرده بک آز
 اولمادینی سویله نبردی. مسعود بسته‌کارک فتوحات مهمه‌سی
 صره‌سند اتنه رساملرندن برینک زوجه‌سی بالخاصه
 ذکر اولنوردی. بوشایعه بدبخت زوجک قولاغنه قدر
 وارمش اولمالدرکه برهفته قدر تعقیبات و تحقیقات خفیه
 اجراسنه لزوم حس ایده‌رک صحت فلاکتی ناقابل تأویل
 برصورتده آکلاملر... زوجه‌سی بسته‌کارک اوند
 بولندی بی ساعتلرک برنده محله‌نک پولیس قومیسرینی
 آله‌رق خاشه‌یینی علی‌الوقعه یا قالمق ایستر. مادامی بسته
 کارک آپارتماننده کندی کندینه (سینار) چالقمده

بولورلر، قوجه‌سی صورار:

— مادام بوراده اینکزنه؟

— یانکزده کی ذاتک کیم اولدیغنی سویله بیکز، سوکره

جواب ویریرم.

— بو ذات آنتونئوس در سزک جنسایتکیزی کشف
 کلدی.

— موسیقی درسی آلمق بر جنایتی ایتس؟

— موسیقی درسی اولیه‌می؟ اونی باشقه‌لرینه
 آکلادیکز.

— شبهه‌سز موسیقی درسی.. بر آیدنبری هم کون
 آلیورم. بوسباح استاد بر ازجیکدی، کندی کندیه
 تلمیم ایدیوردم.

بوايضاحات اوزرینه پولیس قومیسری آره‌یه کیر.
 کندیسنجه ایفا ایدیله‌جک وظیفه قالمدیغنی بیلدیردکن
 سوکره مادامدن کندیسنی راحتمسز ایتدیکندن طولانی
 عذو طلب ایتک اوزره ایکن آپارتمانک قبوسنده بر آناختار
 غیجردار، کنج بسته‌کار ایجری کیرر او طه‌سند ایکی
 یابانجی ارکک بولمقدن متحیر کورونور. مادام آتیلیر:

— مساعده کزله تقدیم ایدیم: زوجه... افندی ده
 محله‌سزک آنتونئوسی...

— آنتونئوسک بوراده ایشی؟

— زوجک صایغیسزلفی.. مأمور ضابطه‌افندی بی
 راحتمسز ایتس.. فقط بورا حتمسز افنک بیهوده کتیمنی
 ترا کته مغایر کوربیورم.

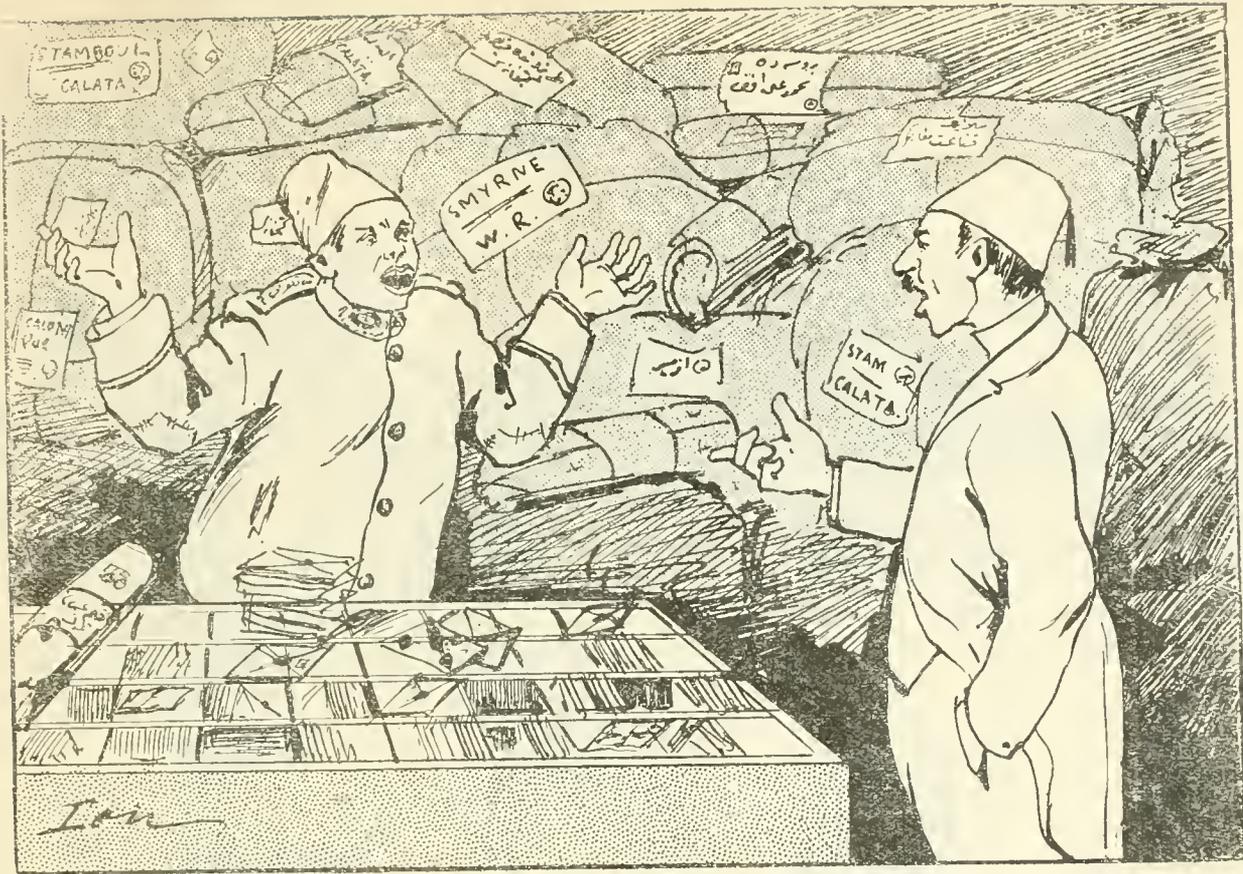
دیر قالمق بسته‌کارک بویونه صاریله‌رق علاوه
 ایدر:

— کیریه بنم عاشقمدر، بن آیلردن دکل بیللردنبری
 اونک متره‌سی یم. ایشته کیریه آنتونئوس، سزه کوزل
 بر مضبطه سرمایه‌سی.. وظیفه‌کزی ایفا ایدیکز...

بوشجاعتنه ندرسکنز؟ لئونیداسک خفیه‌لرینه
 مخصوص برشی، دکلکی؟ پروئودوسه روسیله مفتخرت
 دها

علی‌راوی





L'INSPECTEUR. — Ce n'est pas encore fini ?

LE FACTEUR. — Ouf !

منتش — پوسته حرکت ایتمک اوزره ... یاریم ساعتدر
نه یاپیورسین، دها پیتمدیمی ؟
مأمور — اوف . . اناه مع الصابرن ! ...

ساعتدن بری بکلوردی . قرقلق ، تمیز کینمش ،
منظره سی کبارانه برذادی ؛ نمون ومسعود کورنیوردی .
بن بوموقت قوموشومک احوالی تفتیش ایتدیکم صروده
علی التقرب اوتوز یاشنده لیسقه کوزلی شیق برمامام
ایجری کیره رک کمال ترا کتله موسیونک النی صیقدی .
محاوره لر حالا عقلمدهدر :

— قطع امید ایتمک اوزره اندم ، مادام ..
— عفو کزنی طلب ایدرم ، موسیو .. بیلیرسکز که
قادینلر هیچ بر زمان عسکر کی ساعتله حرکت موفقی
اولامازلر ..

— حاضر اولدیغیزی بلدی ره ریسنه خبر ویره میمی ؟
— سز راحتسز اولماییکز ، بن خبر ویره میم ..
فقط شاهدلرمز ؟

— اونلر قارشیکی قهوه خانه ده بکلورلر . اولری ده
بن چاغیردیم ..

ایکیسی برابر چقیدیلر بر قاق دقیقه سوکره درت
موسیو ایله برلکده عودت ایدیلورلردی . تصادفاً
شاهدلردن برینی طانیوردم قلباً : (شبه سز ازدواج ..)

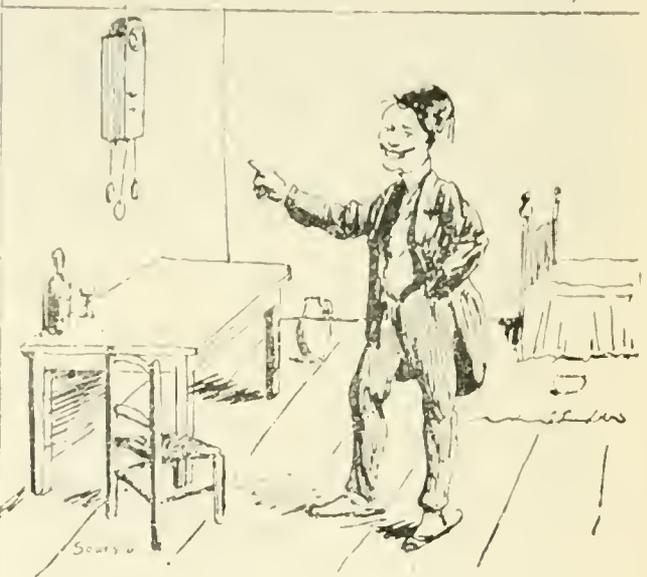
جواب شافی آلتیز .. بطننده کی معنای آکلامق آرتیق مخاطبک
عرفانته قالمش برشی ...

براز دها طورددی ، شوسوزلری علاوه ایتدی :
« جلسه لر ایکی اوله چفته اوج اولسه ده جرّه اولی ، جرّه ثانیه ؛
جرّه ثالثه کی آنلر ایچونده جلسه اولی ، جلسه ثانیه ، جلسه
ثالثه دینسه ! ... لکن شوفر قی اونو تماملیدر که جرآنک برینه
بهوی ، دیکرینه باب ، دها اونه کتله بخاک علاوه ایدلسته مقابل
بونلرک اوچی ده (بهوی) قیدیله تصریح اولسه ! »

بوسوزی پیتیردی ؛ صاغ طرفده کی طار سوقاغه طوغری
یوردی کیتدی .. اون آدیم صکرده ده دونوب « ایسترسه ک
تقومیمیزی اصلاحه مأمور اولان قومیسونه بونی آکلات »
سوزلرینی علاوه ایدرک کوزدن نهان اولدی ! ...

روایتلر

آور و پاده طلاق هیچ ده بزده کی اشکالنه بکزه میورمش .
یارسده بولنش بر رفیقمز حکایه ایدیوردی :
— رکون پارس دواتر بلدی سندن برنده کزیندیوردم .
بنم کچی آغیر خطوه لرله انتظار صالوتنی اولچن برده
فرانسز واردی که بدن اول کلدیکنه نظراً ک آشغی یاریم



های کیدی های ...
Ah ...

توکلی دکنش ؛ باق شدی ...
Voyez vous comme elle marche bien, la présent !

مرکب ایدی ایسه دکری یوق دینه من .
هوش یار

سو، بو

کندیسنی سورم . خوش کودر نکته داند . بعضاً علومدن
فنوننده بحث ایدر هله فلکیاتنه دثر بجئی پک سور ... فقط
دون اقسام کندیسنه نه اولمش کلایه مده . بکلاست کلنجه بردن
یره طور دی دیم دیت کلدی . بوزنه دقتی بقعه باشلادی ...
اوج دقیقه برشی سولیدی . صکره دیدی که « یته فنکک برسه سنه
اوغرادم ... » فقط ایضاح آه پییره ک آل ... ذاتا عادی
چوق دیکمک ، آرسونیکدر . صورلز ، صورله ده

کتیر بلوب لوردک کوزلری اوکنه قونولما یخه آغریلر
کسیلزمش .. لوردک حملی تکرر ایتش ، بردفنه سنده
قاپل قومشولرده برنوزاد تدارک ایده . مش ، الک کوچک
یاشلی اولماق اوزره اله کیریلان چوجوق اون بش یاشنده
رسمی اونیفورم ملی برمکتلی اولمش . چارناچار لوردک
قارشینسه بونی چیقارمشلر ، « ایشه نوزاد کز ا ،
دیشلر . لورد مکتبیلی بی جـدی برشفقت مادرانه ایله
سومش ، اوقشامش ، « بودفنه نیچون چوق اضطراب
چکدیلمکی آکلایورم یاورومک دوکه لری جائی آجیتمش !
دیش . بو صوک جمله باشلی باشنه بر قوم دیا دیکدر .
طوغروسی « جنون و بلاهت » قونفرانسی بویه فقره .
لردن - علاوه ایده یکه بونلر ایدورمه دکل واقع در ،



Je n'ai pas été compris du grand... des petits non plus.

اڤوفاغی فان قرمنی آلداتقی ممکنی !

دینک احوالی نقل ایدهیم : پارسده اجرای صنعته باشلایان کنج بر اوتور مهارتنه رغماً ایلک عملیات جراحیه سندن هان هیچ برنده موفق اوله مامشدی . بیجانگی سوردیکی خسته بر عارضه ایله وفات ایدیوردی . بوسلسله مغلوبیت بدبخت اوتورک ذهنه دوقوندی . جنونی هیچ کورولمه مش برشکلده ایدی . تصور ایدیکنزکه کنج اوتور هر صباح قالفقاره ، صره سیله پارس قبرستانلرینی طولاشیردی . آرد صره بر مزارک اوکنده دیز چوکر ، ساعتلره آغلاردی . کندیسنه نه یایدینی صورلنجه : « قربانلرمدن عفو طلب ایدیورم ! » دیردی و عمرینی بوبله جه مزارقلرده آغلامقله تباہ ایتدی ... اعتراف ایدیکنزکه بو حقیقی بر درامدر .. شممدی ده برانکلز لوردینک جنتی دیکله یکنز : البته دوقور قامبلک شهرتی ایشتمش سکزددر . قامبل انکلتره نک اڤ معروف طیب مولدی ایدی . مشتریلرندن برلورد وارمش که اده صره کبه قالیرمش .. کوله یکنز ، لورد حقیقه بتون اعراض حملی کچیر رمش : بولاتی ، آش ایرمه ، ضیق نفس ، الی آخره .. وضع حمل آغریلری باشلاینجه دوقور قامبل دعوت اولنورمش ، جوارده یکی طوغمش بر فقیر چو چوغنی

فکرینی آکلامق ایسترسه کنز بر ممتاد اوقودینی غزته بی تحقیق ایله اکتفا ایدیکنز . اکر « طنین » ه آبونه ایسه : — اعلان رسمی ؟ .. بوندن مصیب و محق بر تدبیر تصور اولونه ماز !
دیه جک ، اکر « یکی غزته » قارئی ایسه : — اعلان رسمی ؟ .. حقوق حریته بوندن صریح بر تعرض یوقدر !
جوانی ویره جک . اکر بنم کبی ایکی جریده بی اوقیورسه ینه بنم کبی : — بیلم ! .. دیهرک بوونتی بوکه جک و غالباً اڤ سالم و صحیح فکرده بودر . کجه لم ..
کچن هفته نک دیدی قودیسنده « جنون و بلاهت » فونفرانسی منا-بتیله دوستلر مژدن برینک شکایتی حکایه ایشمدک . بو حکایه بی اوقویان دیکر دوستمز دیدی که :

— دوستکنز یا کیلیور . جنون و بلاهته عاند اوله فقره لر واردر که گاه مدهش بر فاجعه دن گاه تحمل سوز بر مضحکه دن دها مؤثر درر . باقکنز ، سزه ایکی غریب

هفته لوی دیدی قودی

سوک بدی کونک که مهم حادثه سی نجیب ملحه مک
محاکمه سی ایدی . مقام ریاستده حلمی بکی کورمک
بو محاکمه مک اهمیت سی ایکی قات ایدی . البته خاطر لرده در:
زور سیی محکوم ایدن هیئتک رئیس ده یه بو حلمی بکدی .
بلجیقا ترجمانی حضورنده زور سیی محکمه ده استجواب
ایدیلیرکن نجیب ملحه مک رئیسک آرقه سنده - عدلیه
اصطلاحی ایله سویلیم - اخذ موقع ایتمش ، حلمی
بکک اوضاع واقوالتی تعیین ایدن بره سو ففور ،
وظیفه سی ایفا ایدیوردی . رئیس ، حسب الظاهر حلمی
بک ، فی الحقیقه نجیب ملحه مک ایدی . بودغه کی محاکمه ده
نجیب ملحه مک برنی دکیستدیرمش اولدی ، رئیسک
آرقه سندن اوکنه لجدی ، حاکم مقامندن محکوم موقعنه
انتقال ایدی .. محکوم دیکله استعجال ایتمش او ایورم ،
چونکه نجیب هنوز محکوم دکل ، مظنوندر . حتی رئیس
محکمه مک اسکی حقوقه رعایت محاکمه کی طرف کیرانه
یوروندیکی و اصل اولان برائت دره ، قاعده سنه مبالغه لیجه
رعایت ایدیکی ادعا اولندیغه نظراً مظنونک محکمه
سالوندن آلی آچیق ، یوزی پاک ، صوم صیرمه کی تمیز
چیقماق احتمالی ده بک ضعیف کورونمیور ... واقعا
صوم آیاقلره قیزغین دمیر شیشلر صوقدینی ، بی کناه
باشلری اوستوریا ایله یارالادینی ، الحاصل انگریسیون
صفحات مجازاتی اجیاء تاریخزه بخش ایدیکی اکثر
شهودک افاداتیله ثابت ایهده نجیب ملحه مک حامیلری
دییه بیایرلرکه : «مظنون بونلری بلبل کبی سویلته رک
حقیقتی اظهار ایتمک ایچون یادی ، بناء علیه معذوردره ،
أوت ، پارلتو ایشه قاریشماش اولسه یدی محاکمه مک
بویله بروادی عفوه صاپماسی ملحوظدی . فقط آیدین
مبعوثلرندن سعید بکک تقریرنی کوردیکزیا ؟ دهشت ! ..
اونه اسلوب زهر آلودا اکر حلمی بک «لاودانوم ،
ایچمدیسه شبهه سز شو سوک کیجه لری اویقوسز
کچیرمشدر ، چونکه سعید بکک افاده سی هیچ ده منوم
دکل . او قدر دکل که تقریر حلمی بکک اویقوسنی ، راحتی
قاجیر مقله اکتفا ایتمیرک غالبانده کی ریاستی ده قاجیره جق ...
بو تقریر مناسبتیله مجلس مبعوثانده آچیله جق مناقشات
دیکله مک ایستردم . هله سوزده قاریشماق ایچون بوفرصتی ده
الذن قاجیر مایه جفنده هیچ شبهه ایتمدیکم مبعوث عذب الیان

اسماعیل پاشا (بسم الله ما ینا) مک لذت لطفنی تصور ایتدیکجه .
بورونم سولایور : بلا استنا هر بنجه قاریشماق ملک
سیاستی صادقانه تعقیب ایدن بو پیرامردک منتقدلرینی
تعلمین ایچون شمیدین خبروریم که بو خطیب بی لحبه
(تزیید نفوس) . دائر پارلتوده جریان ایده جک
مذاکرانده . وزایسته مه مک سورت قطعیه ده قرار ویرمشدر :

کننی نقصاتی بیلمک کی عرفان اولمازا

ذات اسماعیل پاشا ایچون : هر مباحثه ده سوزایستدوراه ،
دینلر مبالغه ایدیورلر . از جمله مبعوثان کرامک سالنامه یه
رتبه لرینی یازوب یازما ملری بختنده ده پاشای ناطقه برداز
اختیار سکوت ایدی .

مبعوثانک سالنامه یه رتبه لرینی یازما مغه قرار ویرملری
رتب مانیکه مک الغانه طوغرو آیلماش مهم برخلوه
اولمق اوزره تلقی اولونیور . ملکیه رتبه لری داتما هدف
اولدیغمز اوروپا ته زانه واسع بر میدان جولانندی .
برکون برفرانسز دیوردی که :

— ماقس اورهل آمریقا سیاحتدن عودتسنده :

« امریقاده سکسان میلیون نفوس وار ، کافه سی
میرالای .. اکر بوسیاچ ظریف تورکیا یه اوغرامش
اولسه یدی : «تورکیا اوتوز میلیون نفوسه مالکدر ،
کافه سی صون اکسه لانس ا ، دییه جکدی . مون سر ،
اون سنه در مملکتک زده ایم ، هیچ برتورکه راست کلدیم که
کندیسنه : «اکسه لانس ا ، دیه خطاب ایدلمسون .

بواجبنی بک حقلی ایدی ، رتبه لر بزده مدهش
برابتذله اوغرامشدی . بک اوغلو جاده سنده اکسه
لانسر مزدن کیلمیوردی . فقط اصل اوروپا ته کمنه
یول آچان باشقه برنقطه وار : فرانسزلر بزم «توغ ،
تعبیرنی «قویروق ، معناسنی افاده ایدن برکله ایله ترجمه
ایتمشلر . بوجهتله مثلا ایکی توغلی پاشا رینه «ایکی
قویروقلو پاشا ا «دیر کولرلردی . اوروپاده برپاشانک
اسنی ذکر ایتدیکزمی ؟ علی الا کثر مخاطبکنر صورار :

— قاج قویروقلو ؟ ...

شمدی رتبه لر لغو ایدیلکجه ایکی اعلاننامه نشر
ایتملی ، بری تورکیاده اکسه لانس قالدیغنی مبشر بک
اوغلنده ، دیکری پاشالق الغا قویروقلو افنا ایدیلدیکنی
مخبر اوروپاده !

بو بولده بر اعلان شبهه سز سربستی ، اجتماعی تحدید
ایدن و پنجه شبهه کونی نشر ایدیلن اعلان رسمی قدر
مناقشاتنی موجب اولمازا . بو اعلان رسمی حقتده دستلر کزک

اتى آبلق آبونه من يوقدر - هفته سى كچمش
نسخه لراوج غروشدرد . يالكز ايلك نومرودن اعتباراً
آتونه اوله جق ذوات كرامه فى اصليسى ايله اسكى نومرولر
تقديم ايديله بيلير . سگنز نومرولى نسخه منك موجودى
قطعياً قالمشدر . ابونه بدللرينك پشين ارسالى شرطدر .

حقى پاشا كرمه سى فهميه ترهت خانم افدينك
اخيراً ترتيب ونشر ايتسدكلى بو عبرت بخش پيه سى
تياترو مراقليلرينه توصيه ايتكى وجائب قدر شناسيدن
عد ايدرز .

باب على جاده سنده جمعيت كتابخانه سيله عموم كتابچيلرده
بوزپاره يه صانلمقده در .

علوم اقتصاديه واجتماعيه مجموعه سى

مرايك اون بشنچى كونى نشر اولنور

— اوچنچى نسخه سى چيقدى —

اقدار علمى وادبيلرى جمله نك معلومى بولسان
احمد شيعب ، رضا توفيق ، محمد جاويد بكارك تأسيس
كرده لرى اولان بو مجموعه مكمله - كه ۱۴۵ صحيفه كيره دن
مر كيدر - حال حاضرده الكيبوك براحتيا جرك استيفاسنه
چاليشيور .

سنوى ابونه سى : برعثمانلى ليراسيدر .

باب على جاده سنده هلال مطبعه سيله طين وشوراي

امت اداره خانه لرنده ابونه قيداوانور .

باغچه

سياسى ، اجتماعى ، ادبى

هفته لك (باغچه) رساله نفيسه سنى قارئين محترمه مزه خاصه
توصيه ايدرز . مندرجاتى كرچكدن موجب استفادة آثار
كزيده دن مر كيدر .

استانبولده بالجه كتابچى دكانلرنده بولنور .

اداره خانه سى : سلانيكده صبى پاشا جاده سنده در .

استشاره

بوكون جديت مندرجانيله مطبوعات عثمانيه ده بموقع
ممتاز و محترم احرازينه كسب موفقيت ايتمش اولان استشاره
مجموعه سنى عمومه توصيه ايله بر خدمت قدر شناسانه ايفا
ايتمش اوليورز . مذكور مجموعه حقوق ، سياسيات ،
اقتصاد ودها برچوق فنون عاليه دن باحث اولدنى كچي
هر هفته داخلى و خارجى برر اجمالى محتويدر .

CATACLOUM

Henri Yan

Il est temps que le joyeux cabaret ouvre ses portes,
car il nous faut de la gaieté pour remplacer le soleil absent.

A partir de lundi, on pourra commencer à retenir ses
places pour la première et les suivantes, car, ne l'oublions
pas, le Logis Catacloum n'est pas grand, et là, comme
autre part, il y aura beaucoup d'appelés et peu d'élus.

Catacloum a installé sa joyeuse boîte rue Hamal-Baeli,
au-dessus du Labyrinthe, à côté de l'ambassade d'An-
gleterre; c'est là, qu'on le sache, que sera installé le
Temple du Rire.

اوجوز بر او توموبيل

غابت ظريف و قولاي قوللانيلور كوچك بر او توموبيل
صاتيلق اولديفندن كورمك ايسته ينلرك اداره خانه مزه
مراجعت ايلملرى .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem",.

صنعتكار شهرتكير برهان الدين بك قومپانياسى

تبه باشنده قيشلق تياتروره

اديب محترم عبدالحق حامد بك افندى حضرتلرينك

تزر

نام او يونلرينى، جمعه آقشامى، صورت فوق العاده ده صفحه

تماشا يه وضع ايده جكدر .

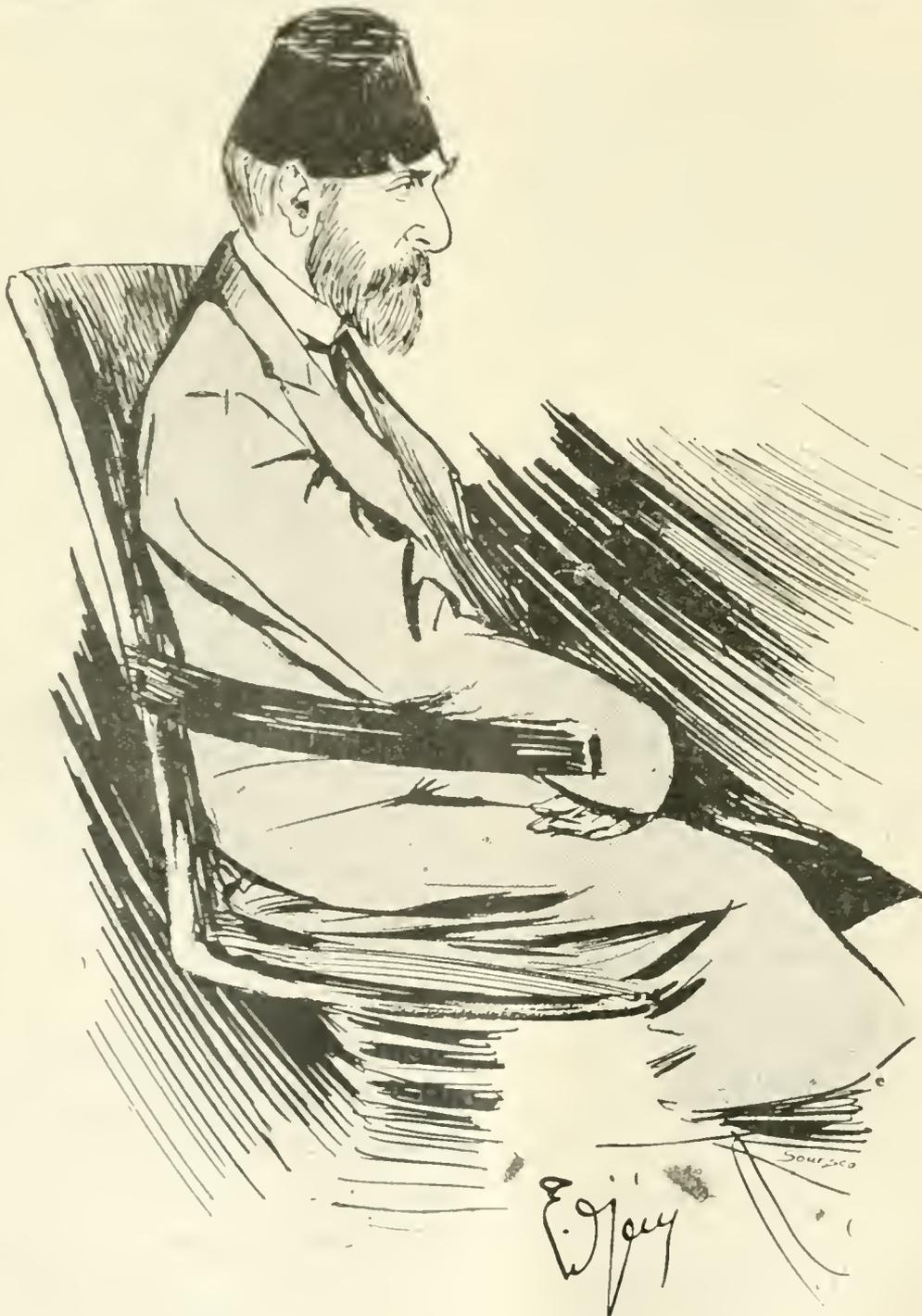
صاحب امتیاز
و مدیری :
صلاح جیبجورا

اداره خانه سی :
بک اوغولنده
تیمون سوقانی
نوسرو ۳۱



اور ۰ بدلی
سایبول
۲۰ غروش
طشردلر
۱۰ غروش
تیاک انجسته
۱۶ لراق
نسخه
۵۰ یاز

اداره خانه مننامه کن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولتاز.

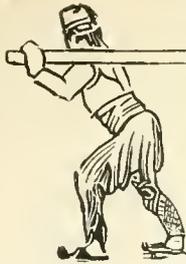


سوزونج

50 Paras

—
Directeur:
SELAH

—
Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

—
Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Voyons, Nicolas, permet-lui de se couvrir. A force de rester nue tête depuis 5 ou 6 mois il finira pour rattraper un rhume de cerveau.

نیقولا مساعده ایتمده باشنه برشی کیسون، بش آتی آبدر
آچیق باش طورده پوره بیچاره نك بینی طونه جق .



LES TOURISTES

Que de fois, pendant des jours tristes,
Notre rate se dilata
A voir trimbaler les touristes
Dans Pera puis dans Galata!

Dans des fiacres on les empile
Comme des harengs encaqués
Pour leur faire voir à la file
Les marchés, les places, les quais,

Les ponts, les cafés, les boutiques,
Les vieux murs peuplés de lézards,
Les Keuys anciens, les tours antiques.
Tous les trous et tous les bazars.

On les pilote, on les balade,
Sans pitié par monts et par vaux,
Tant que c'est à rendre malade
Une armée avec ses chevaux.

On sillonne puis on arpente
Toute la ville et son pourtour,
De Yuksek-Caldirim en pente
Que prolonge l'ancienne tour,

Jusques à la rampe — ah! misère! —
Qui les conduit péniblement
Vers les ruines que Bélisaire
Laissa pour leur éreintement.

On les mène en une journée
De Psomathia à Prinkipo
Dans une folle randonnée
A laisser la plus ferme peau.

La tour après la catacombe,
Sans arrêt, sans rémission!...
C'est miracle qu'on ne succombe
En masse à chaque excursion.

Au péril de leur vie, au risque
De les crever en un clin d'œil,
On les arrache à l'Obélisque
Pour les lancer vers Férikeuy

Essouffés, l'échine cassée.
Ils s'en vont d'un pas éclopé
A Kavak à marche forcée.
Puis au galop a Maltépé.

Puis les voilà, tout d'une traite,
Le gosier sec, le cœur tari,
Et sans espoir de la retraite,
Errant d'Eyoub à Scutari.

Puis à la volée on les traîne
De l'Hippodrome à Couscoundjouk,
Si bien qu'ils en ont la migraine
Et des jambes en caoutchouc.

Et leur troupe placide et veule
Déambule, bat le pavé,
Sans que l'on puisse ouvrir la gueule,
Le temps de gémir un *Are*.



Comme des moutons qu'on rattrape,
Le guide, d'un signe de main,
Les recompte après chaque étape
Pour voir s'il s'en perd en chemin.



A la fin de la folle course
Largement ils règlent le coût,
Et nous, sans délier la bourse,
Nous nous en amusons beaucoup.



Bénis soient cent fois les touristes
Qui fournissent — très chers cadeaux —
De la copie aux journalistes
Et de la gaîté aux badauds.



Comme mars qui vient en carême,
Le touriste nous vient en mars ;
Il vient de New-York ou de Brême,
Et souvent peut-être de Mars.



Vésuve, importante soupière,
Parthénon, décor d'opéra.
Pyramides, *beureks* de pierre,
Il a tout vu. — Mais, dans Péra,



Ce qu'il peut voir de plus magique,
De plus ennemi du banal
Et de plus archéologique,
Surtout de plus phénoménal,



Ce ne sont, vous pouvez m'en croire,
Ni les antiques monuments,
Ni les vestiges de l'histoire,
Ni nos us, ni nos vêtements ;



Ni nos hamals aux belles vestes ;
Ni les chiens que nous chérissons,
Ni nos très grands pompiers si lestes
Dans leurs très petits caleçons ;



Ni les pittoresques spectacles.
De nos mendigots et truands
Qui, sur le pont, cour des miracles,
Sont, geignants ou tonitruants ;



Ti nos marchands dont la voix seule,
Nargue tous les diapasons,
Qui sont «écartelés de gueule»
Comme de vulgaires blasons ;



Ni l'art exquis, suave et riche
Des petits et des grands bazars :
Ni les Yéni-Tcharchis où triche
Les jeux d'amours et de hasards :



Ni dans leurs grâces enfantines,
Parmi les fleurs de leur balcons,
Les belles filles levantines
Que, si peu, nous, nous remarquons ;



Ni la mer terrible ou coquette,
Ni le ciel superbe ou fatal :
Non, ce que le touriste en quête
D'imprévu, de monumental :



Ce que le touriste, à la chasse
De curieux en pays lointains,
Doit voir ici c'est, quand il passe,
Le nez que font les Levantins.



INTÉRIM.





Madame, voici mars le fol.

Les nuages prometteurs et les nuées devant vous disputent le ciel qui, par intervalles, sourit de bon soufleur ou s'attriste de tout son gris. C'est tantôt la bonté méchante du soleil, ou soleil sans franchise, et tantôt la méchanceté impudique de la pluie, une pluie sans ternisse. C'est le mois de la versatilité.

C'est mars le fol, le mois qui rit d'un oeil et pleure de l'autre ; le mois des colères inconsolables et des gentillesses trompeuses ; le mois des intempéries vaines et des éclaircies illusaires où l'on se demande, le matin avec appréhension, si c'est encore l'hiver, l'après-midi avec confiance, si c'est déjà le printemps. C'est le mois de la mobilité.

C'est mars le fol, le mois des menaces non exécutées et des promesses non tenues, où le ciel, à chaque instant, varie et se démentit, accorde sans sincérité et reprend sans certi-

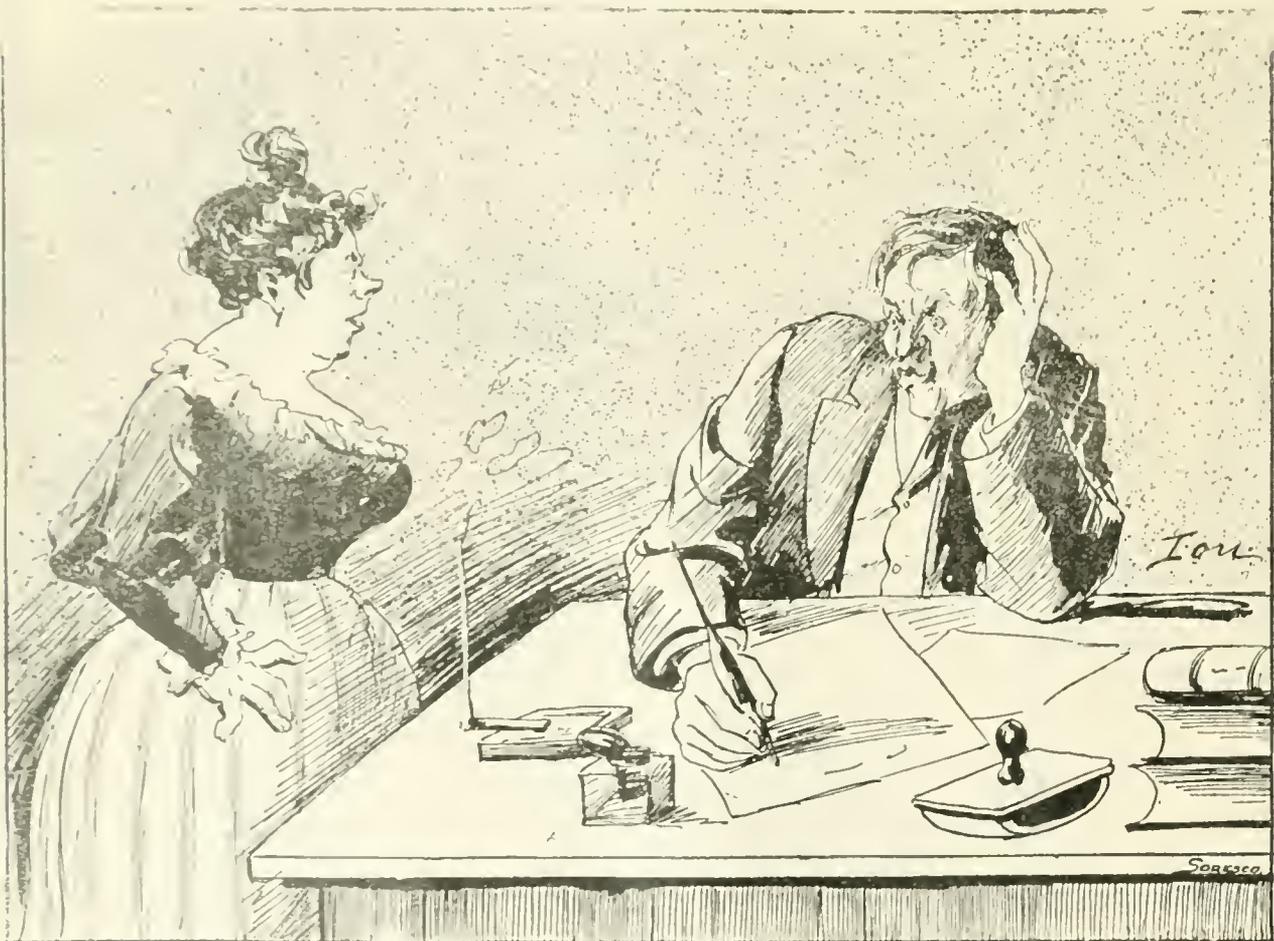
tude; le mois des revirements subits du chaud et du froid, des voltes-faces soulaines du beau et du mauvais temps, des palinodies de l'azur et du nuage. C'est le mois de l'inconstance.

C'est mars le fol, le mois des craintes non fondées et des espoirs sans consistance, où le cœur en suspend ballotte entre des alternatives éphémères, entre des inconséquences et des doutes. C'est le mois de l'irrésolution.

C'est mars le fol, le mois tantôt bienveillant comme une jeune vierge, tantôt hargneux comme une vieille mégère ; c'est le mois engageant tel jour, revêche tel autre, aujourd'hui exquis, demain désagréable, à telle heure espiègle et gai, à telle autre languissant et maussade. C'est le mois qui manque de suite dans les idées.

C'est mars le fol, le mois de femme... et de combien d'hommes aussi.

K. d'Air.



— Que vous est-il arrivé ? Vous écrivez depuis trois semaines d'un air très asorbé.

— Ne me dérangez pas, madame, je vous prie, je fonds quelque chose de très humoristique pour un nouveau journal.

— موسیو ایکی اوج هفته در سکا برشیلر اولدی بوبله صورتله

دوشونجهلی، دونونجهلی؛ دالغین، دالغین نهر یازیورسین؟

— یکی چیمه برمزاج غزتهسی ایچون مضحک برقره

ایجادیه مشغولم، رجایدرم بی راحت براق.



— Tiens, garde-moi ce revolver.
 — Mais, je croyais que tu allais au théâtre.
 — Précisément, et c'est pour cela que je laisse le revolver à la maison... de crainte que les apaches ne me le prennent.!

— مادام شوروولوری آل ، تیاترویه کیده جکم .
 — فصل موسیوخرسزلردن قورقیورمیسک ؟
 --- ایشته اونک ایچون ویردم روولوری ده چاللاسونلر .

Fables express

*Un des hôtes de Prinkipo
 N'a pas un instant de repos
 Souffrant de colique et d'albuminurie
 Il soupire, victime de la dyssenterie !
 — Quand donc verrais-je « Scutari » ? —*

*

*Il fut question un moment
 De renvoyer Monsieur Laurent,
 Son contrat n'étant pas achevé
 Il fallait donner une indemnité.
 Cruelle alternative. Conserver ou payer !
 En résumé, tout simplement,

 Laurent où tant !*

H. Yan.

Nouvelles officielles

— Les travaux du pont de Karakeuy ne sont pas finis mais on espère qu'ils le seront en 1912.

Les réparations de Tokatlian seront finies en 1969.

Dialogue entendu

ces jours derniers

— Vous allez bien souvent à la Chambre ?
 je croyais que vous ne connaissiez pas le turc.

— En effet, aussi n'est-ce pas pour entendre les Députés que je vais là-bas, mais j'en rapporte chaque fois une paire de galoches.

Résultats complets de la Chambre Ottomane

Chanson Russe de CATAGLOUM

Ah! mes bons amis, depuis le mois d' novembre
Vous avez la veine d'avoir une Chambre,
Et quoiqu' ce n' soit pas un chambre à coucher
Vous pouvez maint nant vous dir' bien loges

Ah! au vous etes loges, mais à la même enseigne
Des autres pays où l' parlementarism' regne.
En commençant ça va, mais attendez un peu
Vous verrez alors si la chandell' vaut l' jeu

Ah! je m'en voudrais, certain ment de medire
De tous les « convaincus » qui se sont fait elire
Croyant qu'ils allaient fair' quelque chose de bien,
Et jusqu'à present n' ont abouti à rien

Quand j' dis rien, j' me trompe, ils ont fait des discours
Dont le merite ne jut pas d' etres courts
Aussi l' resultat d' la Chambre à cet egard
Fut d' nous fair' connaitre un collection d' bavards.

Bref! devant ce qu'a fait jusqu'à present la Chambre,
Qui contient je crois un peu plus de cent membres,
On peut constater sans etre incivil
Que beaucoup d' ces membres ne sont pas tres...viril!

Chaqu' jour voit eclore un nouveau phenomene
Qui veut fair' la pige à feu Démosthene
A la tribun' deux qui n' veul'nt pas rester courts
Y font des prières, ça remplace un discours.

Pour flétrir un abus, si quelqu'un interpelle
Tous les Deputes applaudis'nt avec zèle
Mais s' ils trouv'nt très bien de l'avoir dénoncé
Ils ne s'inquiét'nt pas pour le fair' cesser.

Car s'ils sont des moutons ou lieu d'être des tigres
C'est pour nous montrer avant tout qu'ils sont libres
Et ils le prouv'nt bien ces brav's independants
En votant toujours ... pour le gouvernement!

Beaucoup de p'tit's dames ayant le sens pratique
Voudraient qu' les séanc's de la Chambr' soient publiques
Elles y viendraient tout simplement pour tacher
De fair' connaissance du Député... «Miché»!!!

HENRI VAN.

La Caricature à l'Étranger.

اجنبی قاریقاتورلرندن :



La Russie oblige la Turquie à empocher de l'argent,
ou l'Enrichi malgré lui (à propos de l'indemnité bul-
gare). Kikereki.

دوسیه زورایله تریانک جینلرینی طولدی ریبور خلاف آرزو
کسب نوت . (بلغار تعویض مالیدی مناسبیله)

طبیعیستی کنگلنگدرا) یاش ایلر بلدیجه خنده لره طور غونلق
عارض اولور . آرق ماده مضحکه بی سنه لردن سوزه رک ،
اندیشه لر مزله تخفیف ایده رک حس ای دیوروز . هله
اختیار لقمه خنده عاداتا قورویور ، بوز اولور ، بی حیات
برر عشه خفیفه دن عبارت قالور . بعض طقسا نلقری
(قام) اوستنه اکیلش کولر کن دیکلرم : اونلرک
بوروندن چیقان خنده لری بکا اویله کلیرکه براسکلنک
مختلف کیکلری بری برینه چار پیور صانیرم دهها
خنده لر حقنده کی تبعاعی اکل ایده مدم ، انشاه هفته به
کوروشوروز .

..

بیام طوغرو ، بیلم یالان : دنیاده هرکسک
— هیج فرق اولونه میه جق درجه ده کن دیسنه بکزه بن —
برائی واردر ، دیرلر .

شوراسی محقق که فرانسه رئیس وکلاسی مو-یو
قله مانسونک کن دیسی کبی پارسده اقامت ایدن برائی
وارمش . ایکسنی ده بیلنلر : (جناب حق موسیو قله مانسونی
مضاعف یاراتمشدرا) دیورلر . آره لرنده کی مشابته
اوقدر نقصان سزمش .

موسیو قله مانسونک انی مونارتر دازه بلدیسی
حافظ کتبی ، موسیو کسادا نامنی طاشیورمش . بولوارلرده
کزرکن آره صره بریمی حرارت صمیمتله انی صیقار :
— بوکون پارلمنتوده احراز ایستدی کلکز شانلی غلبه دن
طولانی سزی ازدل و جان تبریک ایدرم ، دیرمش .

ملومدرکه قله مانسو دو قتوردر وبالخاصه فقیرلری
بجانا تداوی ایدر . بوجه تله صیق صیق موسیو کسادانی
یولده بر عمله یا قالار :

— آمان دو قتور ، زواللی یا وروجنم اوقسدر
مضطرب که . . . بونی آنجق سز قورتاره بیلر سکزه . اوطه من
شوراجقه ، یقین . . سز فقرانک ملک الصیانه سو سکزه . .
کوچک برزحمتی اختیار بیورکز . . .
یاوازیرمش . موسیو کسادان دایما صادر اولان

جواب شودر :

— استونجم یانده دکل . ادرسکزی ویریکز ،
شمدی کلیرم . وهان ایلمک تلفون مرکزندن موسیو
قله مانسویه خبر ویررمش . أشنک شمدیکی مظفریات
سیاسیه سندن بر حصه شرف آلان موسیو کسادا وقتیه
پانامه مسئله سنده بیوک بر حصه تحقیر آلمش . ایکسنی ده
کال سکوت ایله قبول ای دیورمش : نه شایان غبطه آش !
..

فرح تیاروسنده ایکی سیاسی قونفر انس مناسبیله
ظهور ایدن محل فرح حادنه بی ایقاع ایدنلرک مرادی
نه اولدینی کال اهمیتله تدقیق ایدلمکده ایش . ایشته
میلتهایم بک ایچون جان صمیمه جق بر مشغله !
..

ایکی کشی آره سنده :

— چقور چشمه ده کی آشچی حسنله آرمک جنایتلرینه
نه دیرسکزه ؟

— ایکسی ده حیوان ، انسان هم آشچی هم جانی
اولورده مقتولی سوقاغمی آتار ؟

— نه یا ایل دیلر ؟

— بیفتک ، قوتلت ، کوفته ، یخنی . . نه لر اولمازدی . . .
ضابطه ده آغزینی شاپرداترق یردی !

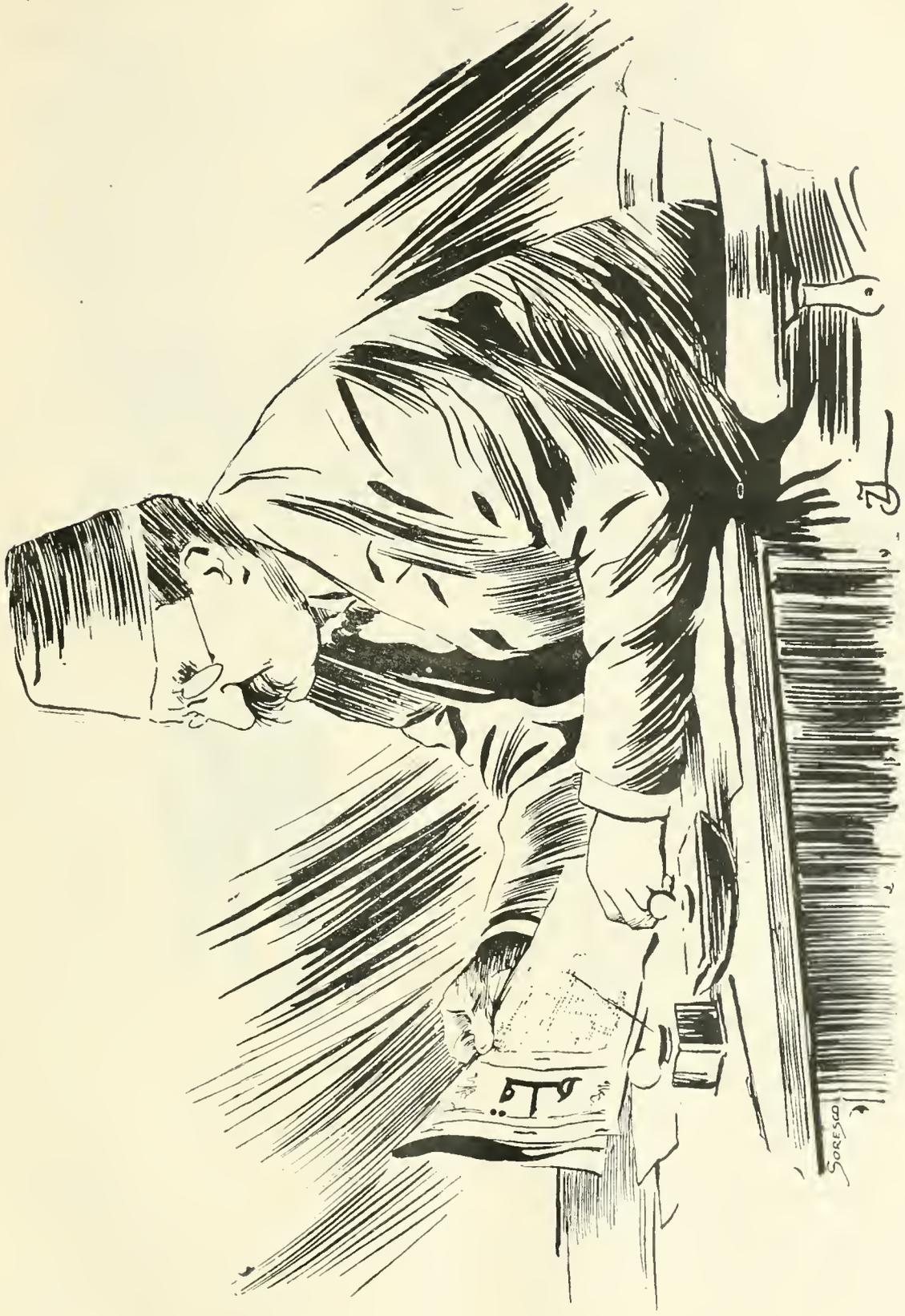
علی راوی

شوبو

دور دل آرای حریتده احباسبی تشییع ایچون اجنبی
واپورلرینه کیده جکلره لازم اولان شیرلر :
آلت چکده اوافق بر بام تلی ، باشده اسکی بر شابقه ،
یاک جیبده ساخته بریونان بسابورطی :







حقوق اداره معلم محترمی (پوروك آغاسی زاده)

Professeur de droit administratif (Yeuruque Aghassi Zadi)

— صورت غیر رسمیه — ارساله قرار ویرلیدیکی
نخچین ایدیورز :

• اورویا حیات اذواقندن بورولان انگلیز اغنیاسی
ایچون درسمادت و ماحقاتنده اسامیسی آئیده مندرج
اکنجهلی مأموریتلر منحل اولدیغندن فخریاً ایفایتمک
ایستینلرک دواژ عاظمه سنه مراجعتلری لزومی اعلان
اولتور.

منحل اکنجهلی مأموریتلر

اداره مخصوصه مدیریتی .

دارالمعجزه مدیریتی .

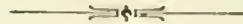
دورسابق تدقیق حسابات قومیسونی ضبط کتباتی .

شهر امانتی تنظیمات مفتشلیکی .

وبالعموم دواژ دوات محاسبه جیلکاری .

اول ریات ۱۰۰ رول بریتانیا ۱۰۰۰ .

هوش یار



روایتلر

مدتی وبتون اسرار مشاهدیه واقف دوستلر مزدن
بری دیدی که :

— بن (قام) ک مندر جاتندن زیاده اونی او قویانلرک
انسان مطالعه مکی احوالی تتبع ایده رک خنده نک انواعی
حقنده بر فکر ایدندم : بو کون قائم که خنده نک اشکالی
نامتناهی در ، نه قدر انسان وارسه او قدر شکل خنده وار .
وفون : (اسلوب بیان عینیه انساندر ۱) دیش . بن ده :
(خنده نک صورتی انسانک منادی طبیعتی در) دیه جکم .

قارنی آغریانلرک کوله مملریله ثابتدرک خنده بعظندن
قوبار ، فقط منبع اصلیمی روح در . نشأت ابتدییکی
روحه کوره خنده بر شکل مخصوص آلیور . بر آدم
مسکد اشک زحم بکک بر قیافتورینه باقبور ، هاه ایدیور ،
یکه جابر خنده سالیور بیور ، ایسته او قدر . بر دیگری
رسمی اویریور ، جویریور ، هیجقریق طومش کبی
بر قاج نایده بر کره : (هیق ، هیق ۱) با برق کولبور .
بر اوچنجه سنده هیجقریق اوقدر سیقلاشیور که خنده
آ کیرمایه بکزر بر آهنگ آلیور ... قیویاجم صجر اتیر
کبی جیتیردیلی کوانلر ، فسنگ ایچنه او کسورور کبی صاغر
کوللر ، او کسورورک ، آق صبره رق ، کوزینک بانلر تی
سیله رک انفلونزا کبی کوانلر وار . بریسی کولر کن موم
کبی دیک طورمه اوزه نیور ، اوتکی الماریله آیاقلریله
عادتا چفته آنیور ... برده دقت ایتمدم : هرکس عینی
قاریفتاوری اکنجهلی بولیور ، بر ذات بر وزیر امور
دیده نک داننلا اورمه سنی ، دیکر ذات بر باشقه وزیرک :
(غوغا بزم بورغالک باشنده ایتمش ۱) دیشنی مضحک
بولیور ، اوچنجه بر ذات ده اکللاسون آکللاسون
(قام) ده کوردیکی رسملرک هر برینی بر خنده ایله
سلاملا یور ... نه قدر درلو خنده وارسه او قدر چشیده
ذوق وار ۱ .. ایستاستیق طوتاسه ظن ایدرم که همزی
اک زیاده کولورن بیوک مقاملرده اطرافک نفخه ریاسیه
شیشمش غرورلرک یوارلامسی اولدیغی میدانه چیقار .
انسان اونلرک فلاکتته کولمکدن منع نفس ایده میور .
اونلرک سقوطی بزه وقوعانک بر لطیفه سی ، بر عزیزلکی
کبی کلیور . اونلر ایندکچه اکثرینک روحی طبقات شطارتده
یوکسلیور . بو کولوشلره خنده وطن پرورانه دیورم ..
چو جقلغمزده قره کوزک حاجیوادی دوکمی بزنی نه قدر
کولوروردی ، ایسته وکلا غوغاسی بیوکله عین تأثیری
اجرا ایدیور .. بهضاً برکوشه باشنده مینی مینی
مکتبیلر چانطه لری آرقه لرند (قام) ک اطرافنده
بر خلقه تجسس تشکیل ایدیور ، هر صحیفه سنی چور دیکه
کوره ک بریقردی قوپاریورلر : بونلری کورنجه بر حوضک
اطرافه طوبلانمش بهار قوشلرینک جویتینسنی تحظر
ایدیورم . بهضاً درسه اله کزی ایکی نازه آرده سنده
کوریدیورم : بوشوخ ودرلر باقارنه لرکزک کنج ، مسعود
خنده لری صحیفه لرکزه ایچی کبی دو کولبور ، اوزمان
هر قاریفتاورکز خیاله یکی چیچک آچمش بادم دالدرینی
کتیریور ، ایچمدن دیورم که : (خنده نک متصرف
7



Manière de faire usage des révolvers et des cartouches donnés par le gouvernement.

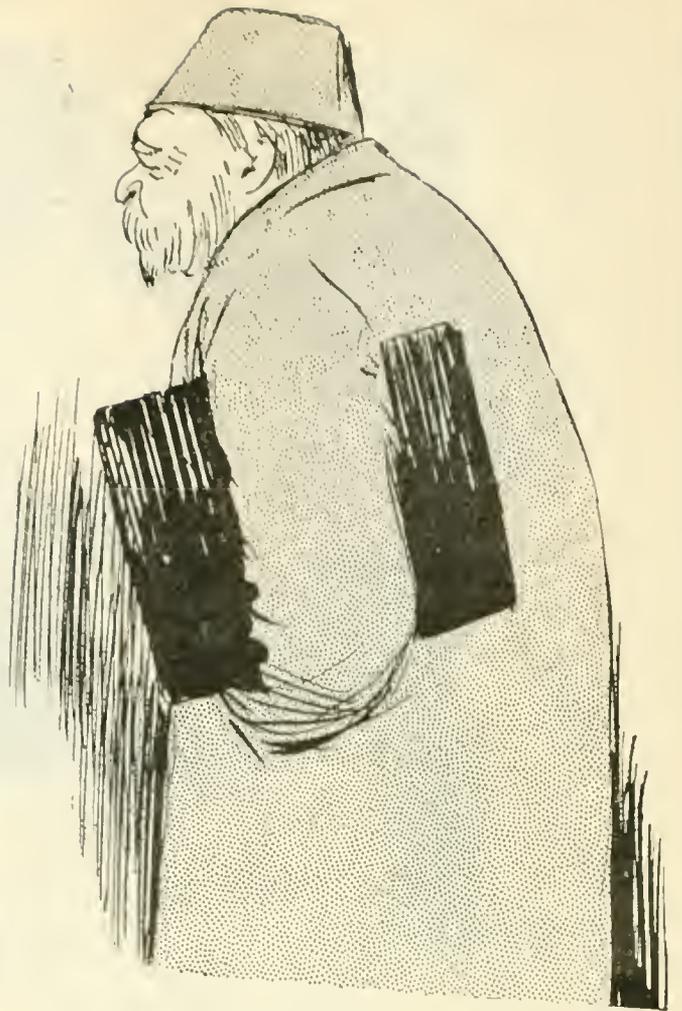
ضابطه نك و يردىكى جبخانه ايله رولورل حين ايجابنده دشمنه قارشو ايسته بويله استعمال ايدليلر .

آغرييانلرك آرابه من اطر افنده اجتماعلى ايجون ضابطه نظارت عليه سندن وثيقه رسميه استحصال اولمشدر . بو وثيقه رسميه معامله سى يكي پوليس سرمفتش معاونز لورد ميته ايم بكي درجه كفايه ده اكلنديره ميورمش . اكر بوكونلرده دها اكلنجه لى وقوعات ظهور ايتزسه استمفا ايدرك ينسه آوروپاده اذواق بك آهنگ ايجنده ميليونلر يى يكي متوكلا نه كوزه آدير مغه مجبور اوله جقمش . چونكه ميلته ايم بك بالخاصه اكلامك ايجون شهر مزده قفتيش ضابطه وظيفه سنى فخرى اوله رق درعه ده ايتشدر . بك حكيم وباخصوص بك صاحب ذوق سليم برذات اولدنى ادا اولونيور . اوو ، يهس !

يكي پوليس سرمفتش معاونز كنديسى كجى اوروپا محافل سفاهتده پاره يمكن اوصائش بك چوق انكليز اغنيا سى موجود اولوب توركياده اكلنجه لى مأموريتلى بلامعاش ومع المنونيه قبول ايدجكلى افاده ايتسى اوزرينه حكومتجه لوندره غزته لرينه آييده كى اعلاننامه نك

كذارنى شاين استفاده برقضا وقوع بولور اميديله هر كون جسر جديد اوزرنده طولانلر دمير پارماقلىرله بالانكا تماشايتمك اعتيادنده اولديغمزدن كالاول دوام اجتماعزه خلل كله مك اوزه ايجاب ايدن برقطعه وثيقه دائمه رسميه نك شرفستاپرو اعطاسى باندده . . . ۲ . چاكرلى حسب القدر دوچار فقر فوق العاده وعمود پاشا باشنده كى مراد ماللرندن فرصت ياب استفاده اولديغمزدن (نه البرسه كز برغروشه ، سچك آلك برغروشه ، بكنك آلك برغروشه . . .) ترانه سامعه نوازيله بازار فروخته چيقاريلان اشيا سركيلرى اطر افنده اجتماعزه مساعده نظارت پناهيلرينك بيدريغ بيورلدنى ناطق برقطعه وثيقه رسميه نك لطفا اعطاسيله احيا بيورلماغمز باندده . . .

آرابه ايله كزن واوتده بریده طوروب آولايه بيلديكى صافدلرك چكسنى بارالايان بى مكان ديشچيلردن برى ده كردونه حذاقته شولوحه بى آصمش : (ديشى



رئيس — اسمك نه ، بابا كك اسمي ؟

LE PRÉSIDENT — Votre nom ?

— ?

— Le nom de votre père ?

وكيل مدافع --- بومبا آتان جانيلر عفو ايدلدي ، امثالي
مثالو موكلكده عفوئي طب ايدهرم .

L'AVOCAT — On a fait grâce à tous les anarchistes
auteurs de l'attentat, je demande par conséquent l'ac-
quittement pour mon client



Un témoin à décharge.

— مدافه شامدرندن

هفته لوق دیری قودی

داخل شهرده کی اولره قدر هر طرفی باصیور، اولدور بیور،
یعنی ایدیور .. نه مالز نه جانز تحت امنیتده . شقاوتک
بودرجه سی هیچ برتاریخده کوروله مشدر ... »

موصلدن :

« شیخ سعیدک مع عائله قتل ایدلدیکنی بیلیرسکنز .
دها وخیم حادثات ایچون حاضر اوق حس اولونیور ..
والی بی دیکشدر دیلر، فقط تریبه عمومی بی دیکشدر می
اونوتدیلر ... »

دیار بکردن :

« بوراده ارمنی جماعتی کردلردن ، کردلر قبائل
عشاردن ، تورکلر هپسندن مشتکی وعترت .. کندیسندن
هیچ کیسه نک قورقادی بی یالکز حکومتدر ... »

قونیه دن :

« والی علیه غلیان کیتدکجه شدتلیور . وقوعات
مؤسسه ظهوردن یک قورقوروز، حفظناه ... »

لاذقیه دن :

« ایکی عائله اره سنده کی منافرتدن ناشی بوکون
اهالی اره سنده برمصادمه وقوع بولدی شمیدیک بلائچومز :
اون بش مجروح ... »

بزبوخبرلی اوقورکن زیارت مزه کلن ، داخلیه نظارتی
قدماتی مأموریتندن برذاته صورددق :

— طشره لرده احوال عمومی نصل ؟

— چوق شکر، دیدی، هر طرفده اسایش برکال ..
ذاتاً یکی قاینه پروغرامنده تأمین اسایش قضیه معنابناسنی
وعد ایتیمور میدی ؟ . واقعا همان هر طرفده مقائله لر ،
شقاوتلر ، هر درلو محل امنیت وقوعات ظهور ایتدیکی
سویله نیور .. فقط اهمیتسز شیر اولمالی که قاینه جه
شایان اشتغال کورولمور .

اک طوغروسی قاینه نک بویه کوچک ایشلرله
اشتغال وقتی بوق کچن هفته معلوم المفاد اعلان رسمی بی
قلمه المغله مشغول اولدی ، بو هفته ده ایکنجی بر اعلان
ایله اولکنی تعدیل وتفسیره چالیشدی . حتی وار اولسون ..
ایلك اعلان فی الحقیقه محتاج ایضاح ایش که ضبطیه
نظارتیه اجتماع ایچون (وثیقه رسمیه) طلبنی ناطق
یک ضرب عرض حاللر کلش . نمونه اوله رق ایکیسنی
خلاصه درج ایدیوروز :

۱ . — عاجز لری کوروا التندن معونه ترک صورت

اولکی کون اخیراً ولایته کی دوستلرمدن آدیغ
مکتوبلری کوزدن کچیریوردم . نظر دقتی جالب
پارچه لری نقل ایدیورم :

مکهدن :

« بوراده حیانت هر ان تحت تهلکه ده در . ارتجاعیون
داره حکومته هجوم ایتدیلر . بیت اللهک اطراف قانه
بویاندی . شهدا ومجروحینک عددین بیلن بوق . حجاج
تریور . والیزک همی سایه سنده حادثه نک اوکی آندیسه ده
تکرری احتمالی بر طرف ایدیه مدی . حقکزی حلال
ایدیکز ... »

مدینه دن :

« شهر مز قاج کوندنبری عصات عربانک تحت
محاصره سنده در . محافظلنک اخبارات نیک اندیشه سینه
قولاق اصماییکز . روضه مطهره جوارنده ذره قدر
اثر اسایش قالمدیغه امین اولیکز . جناب حق جمله مزک
معنی اولسون ... »

معاندن :

« جهینه عشرتسک ابوالعلا استاسیوننده کی قرق
وطنداشمزی قتل ایتدیکنی اولجه یازمشدم . شمدی
اغتشاش خطک جنوبندن شمالنه طوغرو یاییلیور .
معان ایله قدم شریف اره سنده کی دمیربول وتلفراف
خطلرینک بر قسم مهمنی عربان بادیه تخریب ایتدی .
بوراده قتل عام قورقوسی بتون کولکلری تیره تیور ..
اه انجافی خیر ایله ... »

قدس شریفدن :

« بطریق دامیانوس مساله سندن طولانی قتال دوام
ایدیور . البته معلوم کزدرکه ... »

سلیمانیه دن :

« هموندلر شهری ابلوقه ایتدیلر . وقتیه عسکر
یتشدیرلر سه جمله مز ایچون هلاک مقرر در . اولادلر مننی
شمیددن تکرری به امانت ایدیوروز ... »

بصره دن :

« بوراده اسایشک یالکز آدی وار . قبائل عربان

❦ ضیاع الیم ❦

عدلیه نانظری مانیاسی زاده رفیق بکک وفاتی بتون ماتم غرق ماتم ایتمک لازم کان شتون
 خیمه دندر . چونکه بو حادنه ارتحالده جانخراش برافتراق وار : مرحوم وطنزک الکیمی عاشق
 ایدی ، معشوقه سنی لایق اولدینی تاج حریتله تزین ایچون رفیق بکک منصب ، ثروت ، حضور
 ورفاه ، هپسلی استحقاق ایتمش ، اعتاق وطنی غایه امل اتخاذا ایله مشدی . عزیز حیاتی بومقصد
 معزز اوغرنده خیربالاندی . ذاتاً فطرتک براعتناى نزهت پسندانه ایله رفیق ونازک باراندینی
 بووجود قیمتدار اوزون مجادله لک ، شهید محرومیتلرک ، طاقنشکن بر فعالیت دائمه نک ضربات
 تخریبنه طایانه مازدی . کندی صحت و حیات بهاسنه حیات و صحت وطنی قورتاردی . ملت عثمانیه بی
 شیرین مذاق ایدن ماده حریتده الیبوک حصه استلذاذه کسب استحقاق ایتمش ایکن بر قاج کوناک
 بر حیه تماشا ایله نصیه اشتراکی تحدید ایدلدی . مرحومک روح نجیبی محبوبه ازلیه سی اولان
 وطن و ملتدن فصل آجی برالله آرلدی ایسه وطن و ملتده عین اضطراب جانسوز ایله عاشقنی
 دفنه راضی اولدی . فقط تاریخ حاضر بونتمش مبارکی خاک نسیانده ترک ایدمه بهجک وبوسه تقدیساتی
 ایچنده یادا خفاده کچیره رک سینه استقبالده ابدی برتریه ایجاله نقل ایله اوراده احترام اعصار ایله
 محاط یاشاته جقدر .

بر معناد کولن « قلم » رفیق بکک هائله ارتحالی مواجهه سنده انجق آغلامق له لذتیاب او ایور .
 مرحوم « قلم » ی محبت مخصوصه سبیله تلطیف ایدردی . بو فاجعه رحلت بتون ملت کبی
 « قلم » ی ده براز او کسوز براقدی . ماتم عمومیده « قلم » ک حصه تأثری هر تخمیندن زیاده در
 وزیاده قاله جقدر .

هیئت تخریریه وترسیمیه



التمج طونج

آچيق برتر چکه ایله یازان الکیطرف والحق کو طونج غزته سنی حقیقت پرست اهالی به توصیه ایدرز .

اتی ایلق آبونه من یوقدر - هفته سی کچمش
نسخه لر اوج غروشدر . یالکز ایلك نومرودن اعتباراً
آبونه اوله جق ذوات کرامه فی اصل سی ایله اسکی نومرولر
تقدیم ایدیله بیلیر . سکنز نومرولی نسخه منک موجودی
قطعاً قلامشدر . آبونه بدلارینک بشین ارسالی شرطدر .

موسیقی هوسکارانه

نشریاتنک نراهتی ، اعمالاتنک نراکتیله بالجمله
عثمانلی ارباب موسیقیسی میانده بررغبت محقه کسب
ایتمش اولان عودجی شاملی سلیم اقدی بودغه برچوق
وطنپرور وحریتپرست نوطه لر طبع ونشر ایتمشدر .
مغازه سی شهزاده باشنده وزنه جیلرده در .

بالو

دانس معام شهری موسیو بسالتی طرفندن بوجمه
ایرته سی اقشامی تپه باشی قیشلق تیرا و سنده صوک دفعه اوله رق
ماسکلی ماسکسز بربالو ویربله چکدر .

GATACLOUM

L'ouverture du cabaret montmartrois qui s'est opérée
jeudi passé a été un triomphe et il y avait autant de
monde qu'à l'ouverture du Parlement. Comme la boîte
est petite il y eut très peu d'élus, mais les évincés se
consoleront en revenant un de ces soirs applaudir les
charmants artistes de Catacloum qui est au théâtre ce
que le Kalem est aux journaux sérieux. Son directeur,
Henri Yan, devient le collaborateur régulier de notre
journal.

« قلم ، ك هديه لری

یگر می بارچه اشیا ی نفیسه

فارتلر مزدن کورد بکیز تشویق ورغبت استناداً ، ایلك آبونه
اولان بیک ذانه برهدیه ناجیز اولتی اوزره انافس آتاردن یگری
بارچه اشیا انتخاب اولمشدر . قرعه کشیده سیله هدیه ایدیله چک
اولان بواشیا جمه ، جمه ایرتسی و بازار کونلری بک اوغلنده
طوغرو بولده ۷۱ نومرولو «ده کوزیس» مغازه سی جامکانلرند
تشییر اولونمقده دره بیلده جه نك حلی اله آبونه قازانلر بوقرعه
داخل دکادرلر .

علوم اقتصادیه واجتماعیه مجموعه سی

هر ایک اون بشنجی کونی نشر اولنور

— اوچنجی نسخه سی چیقدی —

اقدار علمی وادیلری جمله نك معلومی بوانان
احمد شعیب ، رضا توفیق ، محمد جاوید بکارک تأسیس
کرده لری اولان بوجمعه مکمله - که ۱۴۵ صحیفه کیره دن
مرکبدر - حال حاضرده الکیبوک بر احتیاج جزک استیفا سنه
چالشیور .

سنوی ابونه سی : برعثمانلی لیراسیدر .

باب عالی جاده سنده هلال مطبعه سیله طین و شورای
امت اداره خانه لرنده ابونه قید اولنور .

ضابطان بریه مخصوص

حقوق حرب

مکتب فنون حربیه سواری معلم معاونی اولوب
سنین وفیره یمن وولایات سائره عثمانیه ده بالفعل غوامض
حربیه به کسب وقوف ایتمش اولان سواری قول آغاسیسی
سامی بک برادر من طرفندن تحریر ایدلمش اولان اشبو
اثر نفیسی بالمعموم ضابطان بریه توصیه ایدرز .
هر کتابچیده بولنور .

استشاره

مسائل حقوق و سیاست حاضره حقنده کی مباحث
واقفانه سیله کسب اشتهار ایتمش اولان بوجمعه مذکوره نك
۲۳ نجی نسخه سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

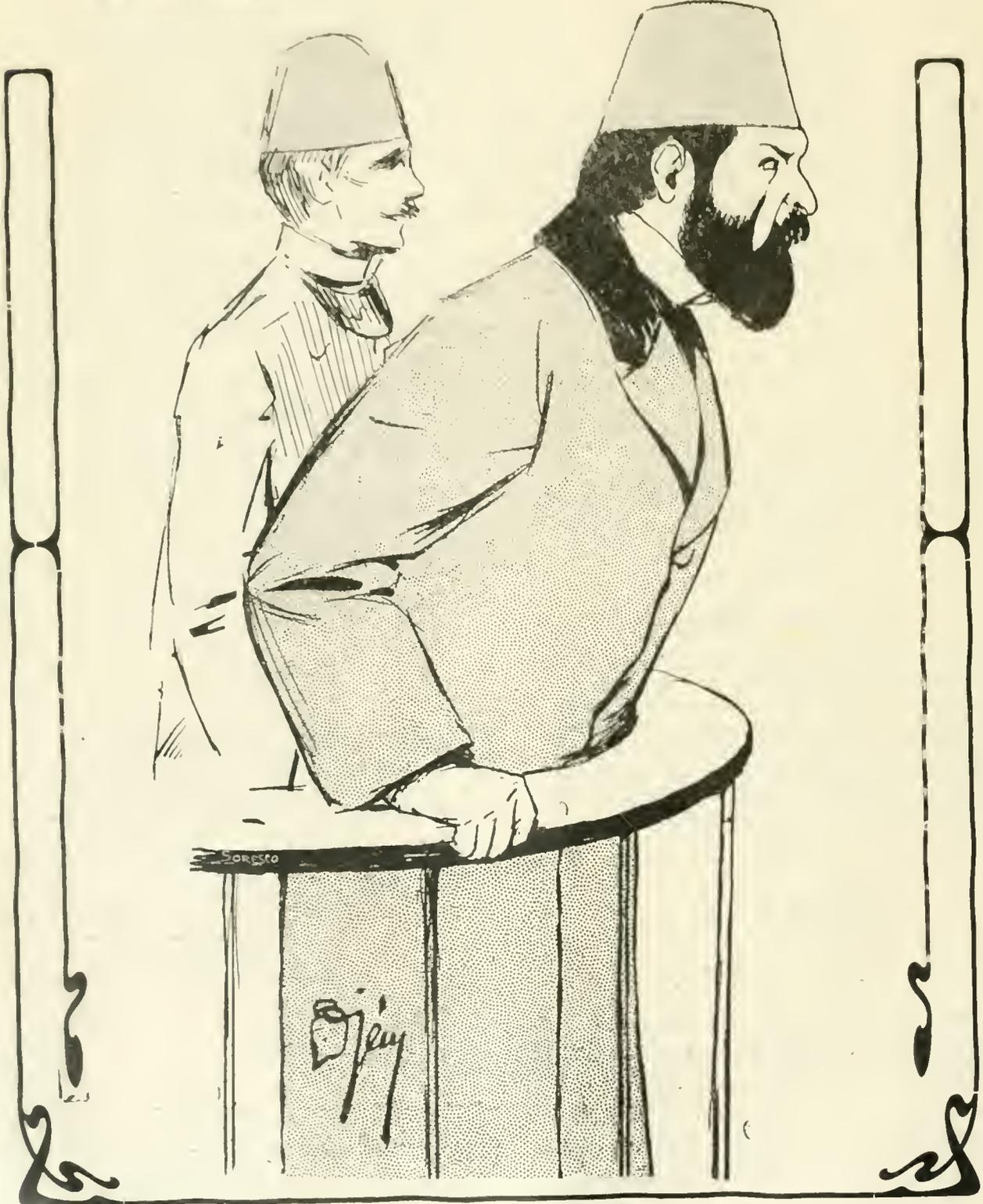
آبره بدلی
 استانبول
 ۷۰ فروش
 طهریلر
 ۸۰ فروش
 مالک اجنبی
 ۱۷ فرانک
 نسخہ سی
 ۵۰ باره



صاحب امتیاز
 ومدری :
 صلاح جیمجوز
 اداره خانہ سی :
 بك اوغلنده
 بیون سوقانی
 نومبر ۳۱

A la Cour d'Assises. ۲

جنایت محکمه سنده :



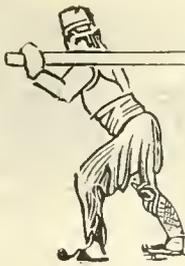
L'Accusé — Je vous ai sauvé la vie ainsi que celle de
 cette grande nation de 90.000 êtres!!!
 (à suivre T.S.V.P.)

— بن سزك بولمت مظه نك، (۹۰۰۰۰) كشيپك جانی
 (مايمدی بشنجی صحنه ده)
 نور تاردم .

50 Paras

Directeur : SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Avez-vous été arrêté, exilé ou persécuté sous l'ancien régime, mon enfant ?
 — Non, Monsieur
 — Avez-vous fui en Europe, ne fut-ce que pour voyager ?
 — Non, Monsieur
 — Mais alors, à quel titre réclamez-vous des faveurs ?

— وقتيله توقيف، نفي فلان ايدلديكزمي؟ ژورنال اولنديكزمي ايدى
 ياخود اورويابه كيتشمى ايديكز ولوسياحت مقصديله اولسون ؟
 — خير افندم .
 — او حالده نه صفتله ناظره توصيه ايديم به آدم ؟



PROFESSION DE FOI

Ah! que je fus un grand mais
 Je doutais de tout, je mais
 Tout ce qu'il est de plus limpide.
 H-et encore, penseur beant,
 J'estimais que tout est neant.
 J'étais un fameux mecréant,
 Un impie aveugle et stupide.



Vit-on jomais pareil dadais!
 Jugez un peu: je demandais
 Si l'honneur se vend et s'achète...
 Mes parents s'en voilaient le nez...
 Désolation!... Et, tenez,
 On eût dit qu'ils étaient gênés,
 Même qu'ils pleuraient en cachette.

En effet, j'étais bien gênant.
 Aussi borné qu'un ruminant,
 L'esprit rétif aux paraboles,
 Je ne pouvais, rude entêté,
 Croire qu'à la Fraternité
 Nous ayons bien fait de prêter
 Les baïonnettes pour symboles.



C'était, vrai, du dernier grincheux.
 Et cet état d'esprit fâcheux
 Me donnait le méchant courage
 De faite à tous, à tout instant,
 Des questions à bout portant
 Sur la vertu qu'on livre à tant...
 On me fuyait comme la rage.



Bref, je n'avais pas un esprit
 Assez ouvert pour qu'il comprit
 Et qu'il trouvât fort admissible
 Qu'après tout, haines et combats,
 Machiavels et Barabbas,
 Tout est pour le mieux ici-bas,
 Le meilleur des mondes possibles.

Mais aujourd'hui, ne sais comment,
 Je suis changé complètement
 Et ne suis plus un imbécile...
 Qui, là, changé complètement...
 Mais vous faire savoir comment
 S'est opéré ce changement,
 Dame, ça serait difficile.



Quoi qu'il en soit, je suis changé:
 Je suis un croyant enragé.
 D'une ferveur de vieux Kabyle.
 Et le doute le plus banal
 Sur les dires de mon journal
 Me semble un blasphème infernal
 Et me fait bouillonner la bile.



Je ne fais plus à tout venant
 Aucun discours inconvenant
 Ni de question condamnable,
 Car je conçois que la vertu
 Se vende à bourse que veux-tu,
 Et qu'un sot, s'il est bien vêtu,
 Fasse un moine fort convenable.

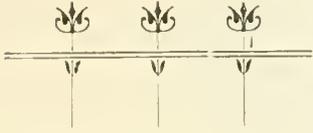


Je crois aux hommes généreux ;
Tartufe est un mensonge affreux ;
Harpagon est hyperbolique ;
Caïn n'a jamais existé ;
Basile est une fausseté
Et tous le Judas n'ont été
Qu'une invention diabolique.



Je crois aux contes des conteurs ;
Je crois au savoir des docteurs
Que je prenais hier pour des ânes ;
Poète, je crois à tes chants ;
Je crois au retour des méchants,
A la probité des marchands,
Aux caresses des courtisanes.

Je crois, — étant un bon sujet, —
A l'équilibre du budget,
A l'effet qui n'a pas de cause ;
J'ai foi dans les pressentiments,
Dans les sermons et les serments,
Dans les promesses des amants ;
J'ai foi dans la métempsycose.

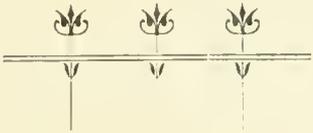


Les projets de M. Laurent,
L'honnêteté des prix-courants,
Les cornes de monsieur le Diable,
Les hippogriffes, les pois verts,
Les romans et les faits-divers,
Ce que j'affirme dans ces vers,
Bref, ce qu'il est de moins croyable,



Credo! je l'admets en entier,
Avec la foi du charbonnier
Et des bonnes gens des campagnes.
Je m'étonne un peu cependant,
Et j'ai raison, c'est évident,
Que cette foi sans précédent
Ne transporte pas des montagnes.

Donc, je suis bien sage, pas vrai ?
Enfin, me voici délivré
Du doute et de ses théories.
Et si je continue ainsi
Je finirai par croire aussi
Que tout ce que je dis ici
N'est pas blagues et moqueries.



Lucien Sciuto.

COMPLAINTE A MON POÊLE

Salut ! ô mon poêle ! nous allons nous quitter !

Où, l'heure triste de la séparation approche, et je ne puis, sans un serrement de cœur, penser que, après six mois de vie commune pendant lesquels tu m'as réconforté à la chaleur de la douce intimité, nous allons prendre chacun un sentier différent de l'existence, toi dans le petit cabinet de débarras où l'on t'aménagera une place bien modeste, moi dans le tourbillon des plaisirs et des combats, des joies factices et des entreprises vainement importantes, des triomphes éphémères et des vides agitations.

Il y aura lieu, certainement, d'envier ton sort, car toi, après avoir brillé un temps pour le bien-être des autres — ce qui est le seul vrai bonheur — tu rentres dans l'ombre de la retraite où, sans te plaindre, tu attendras le moment de reparaitre pour te rendre de nouveau utile.

Salut donc, serviteur discret qui sais accepter sans murmurer ta destinée ; compagnon des mauvais jours qui te retires avec une simplicité presque héroïque quand les beaux jours sont venus. Salut, toi qui t'inclines sans amertume devant l'ostracisme.

Heureux les hommes qui peuvent être poètes ! Il y en a qui sont si bûches !

Entre donc dans la nuit du placard et par-

donne à ma noire ingratitude. Je suis sûr que rien, ni l'indifférence odieuse avec laquelle je te verrai mettre au rancart, ni l'oubli qui te suivra dans la retraite, ne te fera sortir de ton calme. Combien, à ta place, jetteraient feu et flammes !

Une fois là, tu te souviendras peut-être, mais sans éclater j'espère, que, même pendant le temps où tu m'as servi si fidèlement et avec tant de chaleur, je ne fus qu'un maître brutal et cruel prompt à te montrer, comme le dit si bien le vulgaire, de quel bois je me chauffe !

Résigne-toi, pauvre ami, à ne recevoir que tardivement, l'année prochaine peut-être, de légitimes réparations.

Et des réparations, hélas ! qui ne peuvent être que des replâtrages, une pure fumisterie !

Un jour viendra aussi où, perclus, cassé, mort enfin à la peine, tu rendras ton dernier soupir et tu casseras ton fourneau.

Sans doute, ce sera un grand malheur et tu t'attends à ce que je pleure et que je te fasse un convenable enterrement avec corbillard à panaches, croque-morts dorés sur tranches, torches et cordons du... pardon.

Eh bien ! non ! telle est l'ingratitude humaine que je n'aurai même pas la pudeur, pour les derniers honneurs à ta mémoire, d'arborer, orné d'un crêpe, le tuyau de poêle !

K. D'AIF.



Le roi de Serbie et son fils.

— Fiston, j'ai une idée: nous mobilisons l'armée et nous filons avec la caisse! (Simplicissimus)

— ياوروم، اردوني حدوده سوق ايدره، قاصه ليزي ده آلبير قاچارز.

Le temps des Réformes

Romance russe de « Gatacloum »

(AIR: Le temps des Cérises).

Quand viendra le temps, le temps des réformes
Les gens de Stamboul et ceux de Pera.

Seront tous en fête,
Pensant que l'on n' se paiera plus leur tête.
Que chaque promesse se réalisera
Quand viendra le temps des réformes.
La Corne qui dort se réveillera.

Quand nous en serons au temps des réformes
Les chiens aboieront silencieusement
Et toutes les rues

Seront balayées et entretenues,
Mais ce qui sera le plus épatant
On verra, Messieurs, aux temps des réformes.
Les travaux finis chez Tokatljan!!!

Je le vois déjà le temps des réformes
Les bateaux de la Mahsousse fil'ront
Trente nœuds à l'heure.

Les ch'vau des tramways s'ront des ch'vau vapeur...
Les lettr's par la poste enfin arriv'ront
Je le vois déjà le temps des réformes
Où l'on n' payera plus pour passer le pont.

Quand arrivera le temps des réformes
On n' connaîtra plus, c'est bien évident,
L' fameux mot Bakchiche!

Le les fonctionnair's qu'ils soient pauvres ou riches
Le repousseront dédaigneusement,
Mais quand il viendra le temps des réformes...!
Nous serons tous morts depuis bien longtemps!!!

HENRI YAN.



Une tempête dans un encrier

*Drame en un acte et en une scène...
mais quelle scène!*

Personnages :

LE DIRECTEUR — LE RÉDACTEUR EN CHEF

LE DIRECTEUR. — (*Jettant un manuscrit à la figure du Rédacteur en chef*). — Rien !... encore !... Vous êtes gâteux !... Vous êtes vidés !... Votre prose, monsieur, c'est bon pour les lecteurs du journal d'en face !... Je vous préviens que si d'ici à demain, vous ne m'avez pas apporté l'article sensationnel que je suis en droit d'attendre de vous et de vos gros appointements...

LE RÉDACTEUR EN CHEF. — Gros appointements !... Je me permettrai de vous faire observer, monsieur le Directeur, avec tout le respect que je vous dois, que vous venez de me jeter à la face un gros mot, et que vos « gros appointements » constituent une sanglante ironie !... Mais, basta ! Au fait, il vous faut un article sensationnel, soit, dès demain vous l'aurez. Au revoir.

LE DIRECTEUR. — (*Olympien*). — Approchez et prenez un siège. Et d'abord, n'oubliez pas que nous avons depuis quelques jours un rude concurrent sur le marché. Souvenez-vous du coup de théâtre de la *Ponant-Trompette* qui, en trois ou quatre articles, a attiré toute l'attention de la clientèle !... Ah ! misérable rédacteur en chef que vous êtes ! Si vous aviez fait ce qu'a fait la *Ponant-Trompette*, quelle réclame eût été ! Voilà, par exemple, une feuille dont la notoriété ne dépassait pas la modeste moyenne des autres gazettes de la ville. Aujourd'hui, on ne parle que d'elle ! Je vous dis, monsieur, qu'on ne parle que d'elle... entendez-vous ! J'ai vu hier trois personnes à la fois l'acheter. Et tout cela, et cette vogue, et cette gloire, pourquoi, pourquoi ? hein ! je vous le demande, pourquoi ?... Vous ne le savez pas, eh ! bien ! je m'en vais vous le dire ! parce que... mais, imbécile, comprenez donc ! parce qu'elle a le bonheur de posséder un rédacteur en chef qui taille les plumes de son directeur ! Entendez-vous, misérable !

LE RÉDACTEUR EN CHEF. — (*Résigné*). — J'entends.

LE DIRECTEUR. — C'est pas malheureux ! Or, vous, vous êtes un crétin, un absurdi, un hébété, un propre-à-rien, un cauchemar mal éveillé, un rate-occasions, un moutarde-après-dîner, un...

LE RÉDACTEUR. — Monsieur !

LE DIRECTEUR. — Quoi ! monsieur ! qu'y a-t-il ? vous ai-je pas insulté ? N'êtes-vous pas une quarante-cinquième roue de ce char à bancs et à charabias qu'est devenu mon journal ? Y avez-vous jamais pondu l'article sensationnel qui coulera l'Union et Progrès, ou quoi que ce soit, car à moi, voyez-vous, ça m'est égal ! l'essentiel n'est pas de savoir ce qu'on attaque, mais de toucher les résultats du bruit que l'on a soulevé. Cet encrier que je vous ai donné, imbécile, qu'en avez-vous fait ? Rien ! Il est resté, entre vos mains, aussi placide encrier que devant ; tandis que chez d'autres, le même encrier est devenu projectile, bolide, torpille, catapulte... Il en serait sorti la foudre fatale qui eût fait trembler le monde !

LE RÉDACTEUR. — (*Timidement*). — Mais, pardon, excuse, je ne vois pas qui nous pourrions attaquer avec la raison de notre côté...

LE DIRECTEUR. — (*Au comble de la fureur*). — Enfantin personnage ! ô cervelle protoplasmique ! N'as-tu donc tant vécu que pour cette infamie !... Mais, triple père noble du crétinisme, sache que pour attaquer, l'essentiel n'est pas d'avoir la raison de son côté ! Le tout est de savoir crier fort, d'aligner de grandes tirades, d'écrire comme s'il n'y avait que des imbéciles pour vous lire ! La raison, le droit, la justice, bernique ! Quand vous aurez crié à tue-tête que tout cela est de votre côté, contrairement à toute vérité, tout le monde vous croira sur parole. Vous ne connaissez donc pas la puissance de la parole



— Catina, tu veux la permission de sortir ?
— Oui, Madame; je dois aller à notre Club ou nous avons une assemblée générale.

مادام — نه او ماریقا ینه می آذن ؟
خدمتچی — اوت افندهم بو آتشانم اجماع عمومی من واردر
اورایه کیده جکم .

écrite, vous ! D'ailleurs, je vous l'ai dit, vous n'êtes pas plus journaliste que *pastourmadji*... La raison, le droit, et tout le bataillon, c'est là, dans votre encrier que vous devez les chercher. Et ils ne sont que là ! Allez maintenant et que, des demain, vous m'ayez démolé quelqu'un ou quelque chose ! n'importe qui, n'importe quoi ! Il me faut sept colonnes de termes les plus véhéments du dictionnaire ! sept colonnes de phrases à casser toutes les vitres de quoi que ce soit ! sept colonnes... d'Hercule, entendez-vous ? Il faut que nous coupions les ailes à cette satane *Ponant Trompette* ! Allez !

(*Fausse sortie du Rédacteur*).

LE DIRECTEUR. — (*Le rappelant*). Ah ! écoutez ! Vous allez commencer ainsi : (*Solennel*). — Dans ce journal dévoué aux

intérêts les plus sacrés de ce cher et bien aimé pays ; dans cette tribune impartiale du haut de laquelle nous avons toujours, inspirés par notre sacerdoce, prêché l'union de tous, la fraternité des peuples et la paix entre concitoyens ; dans cet organe de l'opinion qui n'a jamais reculé devant le devoir à remplir, quelque rude fût-il ; nous osons aujourd'hui élever la voix de notre conscience pleine d'angoisse et d'amertume... taratata ! taratata, etc. Est-ce bien compris ?

LE RÉDACTEUR. — Oui, Maître ; et pour finir ?

LE DIRECTEUR. — Pour finir ? Tenez, vous ferez quasiment comme cela : Patatras ! erac ! boum ! boum ! (*Il lui jette deux dictionnaires, trois presse-papier et l'encrier à la tête.*)

Rideau.

MEHNOUN-AGHA.





Un Député de Constantinople.

استانبول مبعوثی

Petit dictionnaire de poche

TROUPEAU. — Groupe plus ou moins nombreux de bêtes destinées généralement à la boucherie. Quand il s'agit d'hommes dans le même cas on dit *troupes*.

BAÏONNETTE. — Diminutif de bâillon. Possède cette particularité que ça fait taire pour toujours.

ARGENT. — Nerf de la guerre et muscle de la paix.

BULGARIE. — Pays de l'Europe, borné au nord par la Roumanie, à l'ouest par la Serbie, à l'est par la mer Noire et au sud par l'ambition.

NOTES DIPLOMATIQUES. — Musique de Chambre... de députés.

LE LOUP BLANC.

Dialogue à la sortie de la Chambre

— Alors, vous croyez que les Serbes sont dans leur état normal, pourtant ces menaces, cette irritation...

— Bah ! cher ami, on les connaît les propos *acerbes* ! c'est le pays qui veut ça.

Toujours le boycottage

— Il y a des gens qui ont la rancune tenace, un dentiste de Stamboul ne se sert pas, ou fait semblant de se servir de cocaïne, quand il a affaire à des clients autrichiens. Et quand le client est parti en geignant, notre dentiste qui fut longtemps à Paris, se frotte les mains et dit : C' qu'il en a fait une g... l'Autruchman !

L'ESPRIT DES AUTRES

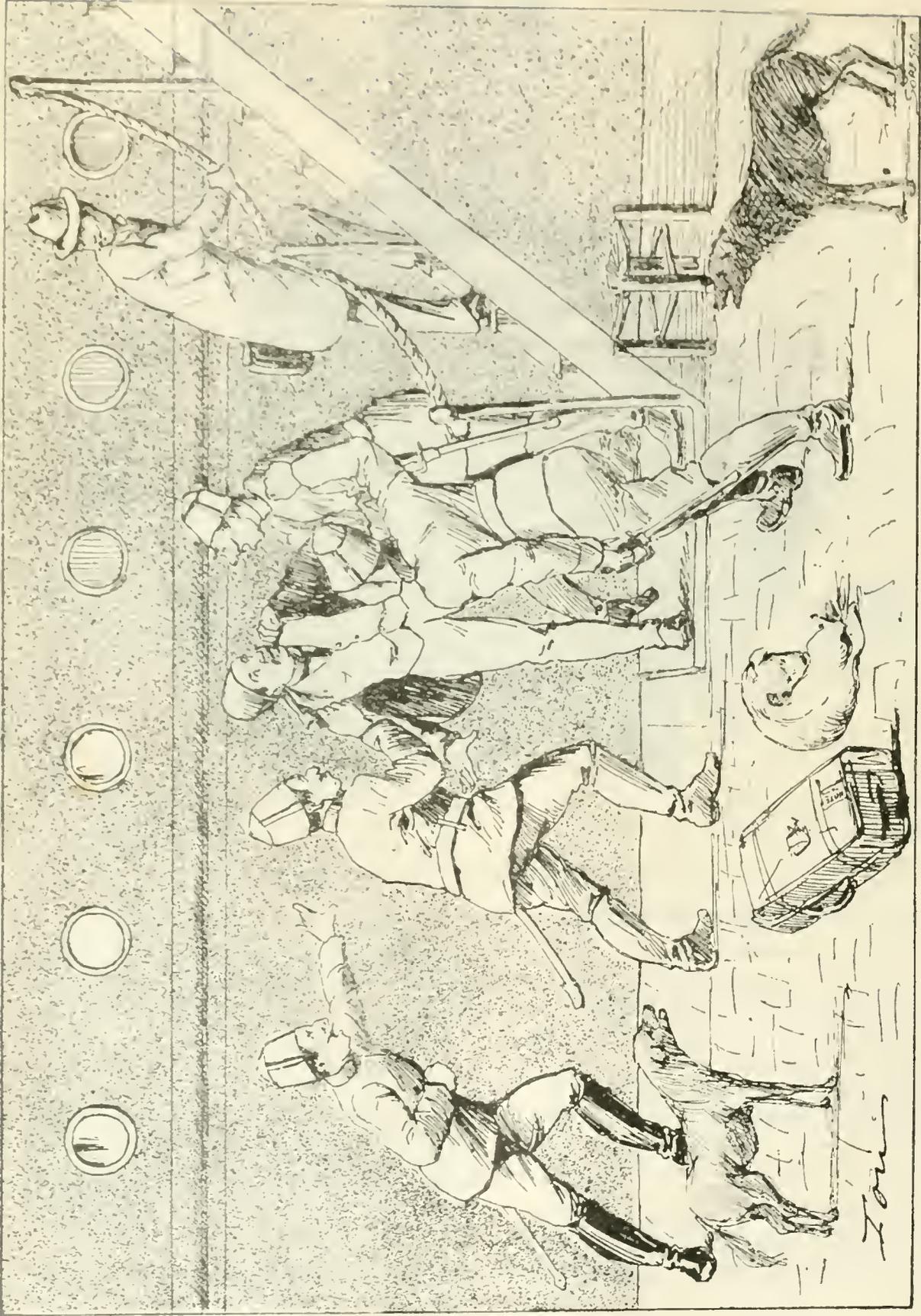
Entre amis.

— Tu as l'air désolé ! Anrais-tu perdu quelqu'un ?

— Non, au contraire...

— Comment, au contraire ?

— ... Je viens d'avoir deux jumeaux !



گرمی، سیاحت

Liberté de voyager.



Le député de Djeddah.

جده مبعوثی-

مژده جي باشي بومژده جيلر فيصله سي افرادي تيمداد ايدرکن
 بنده کندي کنديه دوشبوردم : نچون، دييوردم، مجلس
 مبعوثان مژده جي باشيني مامورتي احداث اولنسين؟ يقينده
 سنه مذاکراتي قابليارهق دائيه جق اولان مجلس مبعوثانک
 قابليدني مژده له مک اوزره برمشادي به نچون لزوم اولسين
 مثلا : باب هالينک برباشندن کيرمه رک اوبراشنه قدر يانيني خبر
 ورن کوشکيلر اصوانده تيز برده دن برنره ايله :

— مژده، مجلس مبعوثان بوکون داغئيلدي. آرتق تهلکه
 قالمدي ايضاحات لايحه لرنی قابليکيز. دفتر مصاحبه ني آچکيز ..
 اورادن ماليه به، حريمه نظارنه. مشيخته، بحريمه ده
 صکره ده مژده جيلر اوچاشنه ... برنودوس نه عولوغوس مطبعه لرينه
 روم بطريقخانه سنه ...
 بومجلس مبعوثان مژده جي باشياني وارداتي برناه وريندر.
 هرناظر دن ههجه برخششده آتير. هه بعض برلردن احسالره
 بيله غرق اولنور. اوله ايسه مزايده به قوتولسين :
 اول مزاد بندن بشيک غروش .

کاوه ظالم



عزيم هوشيار

جهه ايرسي کوني بنده کيتدم، مجلس مبعوثانه ديتک ايسته ديکي
 آکلار سکن. چونکه شيخ الاسلام افندي استجواب ايديله جکدي.
 اولدنبري دست تقديرک بنی باب فتوايه سوق وطريق علميه به ادخال
 ايتديکندن طولاني طالمدن شکايت ايتديکم معلومکندر. في الحقيقه
 دنيايه کابر کلز قدوه العلماء المتحقيقين عنواني قرآنيق : بشيکينه
 آصيلي درس عام رؤسي، بزبوخجه سي ايچنده آربالقلر صمانقلر،
 بتون برچفتلک پارچه سي بولق منافع آشنا بر آدم ايچون اله پچيرلسي
 آرزو اولتبه جق شي دکلدر. بوندن بشقه قانون وراثت دائره مشيخته
 خارجنده هيچ بربرده بتون کليله جاري اولر انسان قاضيمسکر

زاده اولاق سعادتبه برکوه نائل اولدني باباسنک شمائل جهانيه
 وملاحت فکريه سه دکل، يالکر بدرينک وقاننده ماله ده
 حياينه آتديني ايلک عطوه دن اعتبار آ بتون مسکيه وارث
 اولور .

ايسته بيام زرهت مبعوثي زين العابدين افندي بوجده
 توارثک شيخ الاسلام سابق زماننده برار فوق الماده دالانين
 اولستدن ناخشود کورونبوردي. روايه نظرأ او دورده رحال
 عاميه به يالکر اولاد واحفادي دکل الك اوزاق تعلقاني، قه مشورلي
 اوشانلري وحني ... اوشانلريک قومه شورلي آربه اعه وارث
 اوش .

ايجه ايشيده مدم اما معترضين مبعوثان دن بري، قالما :
 — بوقدر عالم بالورايه اناطولينک بتون آره سي يتمنه .
 باحصوس که بعض ولايانده بوسنه قحط شعيروار. بناه عليه سابق
 مفتي الانامک ذوات معلومه به مناسب کوردیکی آربه فلرک بيت امله
 اتاده سني طلب ايدرم .. ديدتي .
 وغلاوه ايتدي :

— حق توارثي توارثيه سياله ثابت اه ليايلرک زاددن آربه اعه
 ادعای اياقت واستحقاق ايدمه مملري اسپاسک استکمالني طلب
 ايلرم .

برهبعوث ديکرده ناسلرک اکلجه لر دن بخته لزوم حس ايتدي .
 واعتراف ايتکي که براميل زولا طلاقت طبيعت پسندانه سياله بخت
 ايتدي . اگر بونا توارثيست خطيبي مبعوث حساب آشنا سي عيل باشا
 تام وقتنده مراعات آداب وپايه دعوت ايتمهش اولسه ايتدي يالکر
 (نانا) دن برپارچه دکل سقراط وبقراطدن نهلر ديکميه جکدک !
 بوطوزنو مناظره برمتاد طرف موصحه جلب وتامه بن افتاد
 ايله نهايتنمک اوزره ايتدي که بر آرنس آلت ايچون قوريدوره
 ايندم . اوراده الک مشيت پارلنتو جيلر مزدن مرکب بر خلقه سياست
 حبس انظار ايدبوردي .

آه، مجلس مبعوثان قبوسنده مداوله ايديلن بوقکرلري
 برفونوغرافله جمع وضبط ايتک قابل اولسه ايتدي، جهاتک عملي اکسير
 ترقيسي ادمه ايدتيلش اولوردي .

تصور ايدکيز عزيم هوشيارکه برسي شويله دييوردي :
 — مون شر بن فه مينيستم . برتقير حاضر ليورم . برقادينلر
 قلوني کشاد ايدلسني طلب ايدم جکم . واقعا فه نه لون قاديک کالي
 کواکده کورونور ديمش اما کواکمه مطلقا هرکسک کندي درت
 ديواراي ايچنده باشايان برحيوان دکلدر يا ..

برايکنجيسي آتلدی ..
 — بنده کزده معارفه بعض اصلاحات دوشنيورم . از جمله
 الفبايه فارغه جقن باشلامق .

بختک دريتلشديکني وآرتق حدود ادراکي آشدنيغني
 آکلارهق اوزقلاشفه قرار و برده .

ضحاک مظلوم



مژده جي باشي

هرسنه قافله حجه اولد قجه مهم بر مبلغ ايله بر مژده جي باشي تعيين ايدرلر بو مژده جي باشيلرده اڪثرى قوشجي باشي ويا او دونجى ، كولنجى باشيلرك تعلقا نندن اولمق اوزره ديوركلې ويا چشك نركلې او طه جيلر ميانندن انتخاب اولنور . مژده جي باشياق مأمورتي تعامل قديم اقتضاسندن اولسنه نظر آجازه شمه دوفرينك ختامندن صكره ده دوام ايده جك حتى بالونلر بيله حاجى نقلنه باشلاسلرده استانبول ايله حجاز آرسندهكى مسافه يي ايكي كونده قطع ايتسه ل ينه دوام ايده جكدر . چونكه: تعامل قديم وار . ايشده آنتيقه لى وار . آثار قديمه يي بوزمق ايسه لوازم مشروطيتدن دكلدر . بزاقدر قيمت ناشناسى يز .

فقط بوسنه بو تعامل قديم قانونى رياق - حلب شمندوفر اداره سى بوزدى . عاداتا نانكورك ايتدى . چونكه كيلومتر و باشنه اون بشيك فراقق تأمينات اچسى الان راداره ولى نعمتى اچون بش ، اون چوال قهوه نك باد هوا نقلنى قبول ايتدى . ديتك وينالى قومپانياسى بارو متروسي ده آرتق اداره مشروطيته كوره حركته باشلادى . بوبارو مترونك بويله بردن بره تبديل هوايى كوستر مه سى زواللى مژده جي باشي يي بوسنه شاشيردى . هرسنه قره دن باد هوا نقلى تعامل قديم اقتضاسندن اولان هايون رتبه لى ، محتشم طور به لى ، صداقت به لى قهوه دنكلى اورته نه قالدى . مژده جي باشي تلى ، پوالى برايكى استدعا ايله سوريه ولايتى وكالتنه مراحمت ايتدى . طرف وكالتدزه قومپانيه قهوه لرك بر معتاد تعامل قديم اوزره باد هوا نقلى خصوصى اشعار ايدلدى ، حدتلى اولندى ، فلانلر اولدى . فقط نانكور قومپانيا ينه اصرار ايتدى . اوللارى حتى كچن سنه بيله بونلرى خصوصى برواغون ايله مع افتخار باد هوا نقل ايدركن بوسنه قاعده تعامل بوزدى ، باد هوا قبول ايتدى .

بيچاره مژده جي باشي پك آجينه جق برخالده ايدى . باش اورمه دق ير براقه دى . شاشيردى قالدى . كنديسنى متسلى ايتك همده بولى كوستر مك اوزره دپدم كه :
— بو اوقدر دوشونيله جك برايش دكل . نقل ايتديلرديه بوراده صات ، پارهلر نى كوتور .
مژده جي باشي كوزلر نى درت آچدى . اللر نى اوزر يه دوغرو قالديره رق باغيردى :

— سن نه ديوك آي اوغل ، صكره اوچاغنى بيقارلر .
بم مژده جي باشياغم لافظى مراط . . بن اصل بوغافه لرك سالما تساييمته مأمورم .
— بارى ، ديدم ، مأوريتك بو قدر اذيته دكر بر شيمى ؟
عائداك نه قدر .

— حالندن عائداتله برابر صافى بر فرق ايكي بيك غروشى بولور .

— يا حرامده قار شيرسه . .

— اوراسى غبرى سودكه حواله .

— اويله ايسه كله جك سنه بن بو مأمورتي ايسترم .

— نه ديوك به اوغل ، يكر مى سنه لکنه غايريش آدم وار سن كوكلكى آورت . كله جك سنه دايم اوغلى احمد ، او بر سنه آشجي باشينك يكنى حسن ، دها او بر سنه كچن سنه كى مژده جينك غانى اسماعيل . . .

— شمدي صخنده كيملر وار ؟

— بهاء الدين شاكر بلكه على كمال بك .

— بوغزته جيلرك بكد يكرى حقدنه كى اسناداتى طوغرو

ايسه هپسى اوزاقدن دورين ايله سير اولنه جق ، اللرى ماشه ايله طوتوله جق هنرورلر . .

— اوت ، جاهد بلك ميچي يي قولاغندن طوتوب ده

بيلمم زرهه آته جنى قانون ماشه سيله . .

— بو ميچي كيمدر قوزوم ؟

— مالطزمش .

— كچى اولسه جنس صايليردى . .

— مالطزمش ، اووقامش ، غزته جى ايمش ، قرال

ميلانله بيلمم نه دن طولايى آليش و يريشى وارمش ، توركلرى سومزمش . .

— اوو ، خيلى غلبه لى بر آدم . .

— عناصر عثمانيه آرسنده لك ايلرى كيدن روملر ،

لك كبرى قالان توركلردر ، ديمش . . بونك ايجون طاطاوله روملرندن بر چلنك آلدى . .

— طنين ، دنده بر باشقه چلنك قازاندى . .

عزت پاشادنده برشى قازامش ، ديورلر .

— اوت اما اعلان مشروطيتدن اول . .

— ها ، او صايلماز ، دكلى ؟

— اونلر صايله جق اولسه . . معاذاه دائمى بر بحران

وكلايه محكوم قاليرز . .

— وكلاجه نوار نه بوق ؟

— بيلديكمه كوره وكلاجه اوچ منحل وار . شمديلك

باشقه موتوق برشى بيلمورم .

— عجا ايستكليسى يوق ؟

— بالعكس ايستكليسى چوق ده اوندن منحل قاليوردا

— آكلاشيلماز اسرار سياسيه ا .

— فقط دقت بيوردى كز مى منحصر آسياسى قونوشدق .

ضبط كآبنك علاوه سى :

بيانه حاجت كوره ميورم كه ايكي ديپلومات قومشوم

مباحثه سياسيه لريله اشتهاى پك حس اولنه جق درجه ده

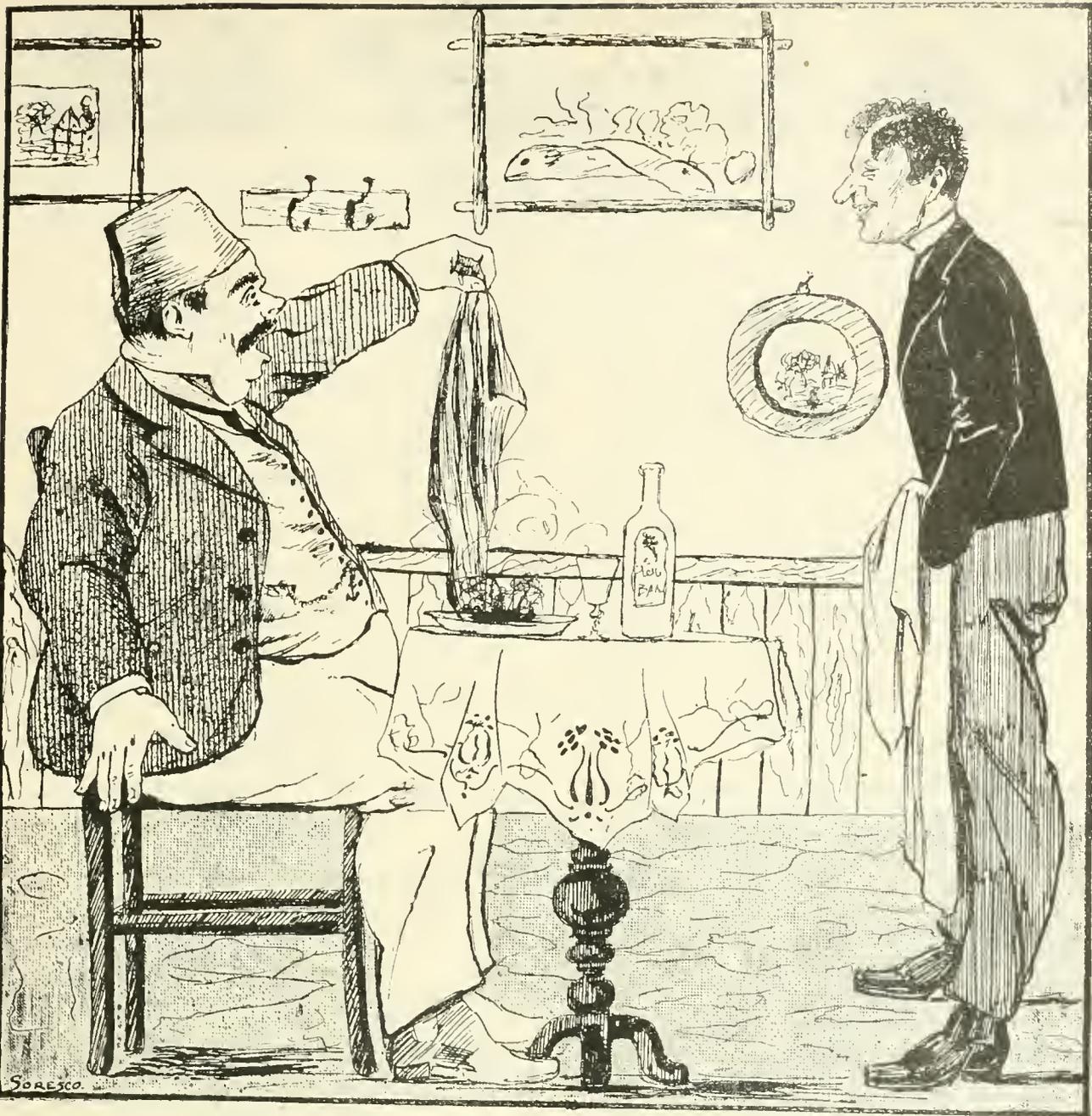
زيبدا ايتديلر !

هوشيار



— Pardon Monsieur, sommes-nous bien en Orient,
pays du soleil ?

— هائی ماوی سالی استانبول بومیدر ؟



— Garçon ! cette serviette est bien sale !

— Vous êtes très difficile, Monsieur ; quarante personnes avant vous se sont essuyé avec, et pourtant elles n'ont rien dit !

— غارسون بوپشکیر نه قدر کیری .

— افندم، سزده پک مشکل بسند ایشسکیز. سزدن اول

قرق مشتری به وردکده کیمسه برشی دیمدی .

طائیسسی غزته دعوالری . .

کبی قولای قولای وزیر اوله مامش . .

— کامل باشانک حسین جاهد بکه قارشی . .

— حسین جاهد بکک علی کال بکه قارشی . .

— علی کال بکک بهاء الدین شا کر بکه قارشی . .

— بهاء الدین شا کر بکک . .

— یوق ، اوشمدیلک یالکز مدعی علیه !

— سفیر حق بکک یکی غزته به قارشی . .

— ینه یکی غزته به قارشی رئیس حلمی افندینک . .

— کوریورسکیزکه بنم ایچون برقاچ آی کپیره جک

— شاه ایرانک جلاد مشهوری کبی هررتبه بی یکی

براشکنجه کشتی ایله احراز ایلمش . . یومورطه جزاسی ،

بونو هیچ ایشتدیکیز میدی ؟

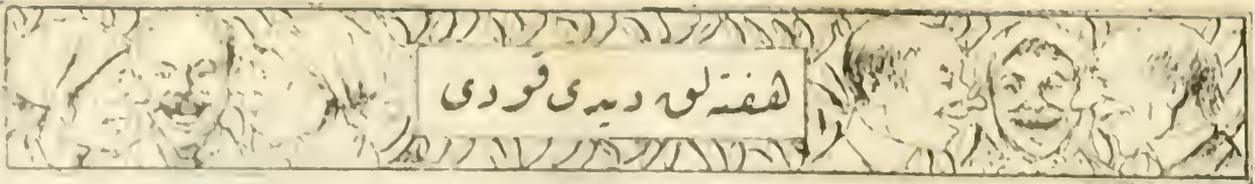
— قاینار صودن چیقیمش یومورطه بی مظلوملرک

قولتوقلرینه صوقیورمش . . آدی حاضرلوق جزاسی ،

اوله حق !

— بن رئیس اولسه یدم مظلونی کندی ایجادایتدیکی

اشکنجه لره محکوم ایدردم . . بو محاکمه سیکیر لره طوقون یور .



هفتون ديدى قوردى

سورازم : زه مامور اولساغجه مامورلر كيملر اوله جق ؟
 — بر عملكتمده بولسا ايان اتمه يي خارجدن ادخال
 ايدرلر ، بو بر ضرورت اقتصاديه در . توركلر ماموريت
 قبول اتمه ينجه بالطبع مامور ، فس كې بوسكول كې نملك
 اجنيه دن كتير ديله جك ..

— وبالطبع كمر ك رسندن ده معارف اوله رق ..
 — سزه باخه يي لايق اولد يني جديتله تمقيب اتمور سكر .
 غالباً تشبث شخصي ، عليه نده كي غزته لردن برينك
 ابونه بسكر .. بر معناد هانكي غزته يي او قور سكر ؟ ..
 — بنده كز ، برادر اسكي تر بيده بو بودم . بو بوكلره
 حرمتي وجيهه ذمت بيليرم : كامل باشا قاينه سي موقع
 اقتدارده ايكن ، يكي غزته ، يي او قوردم ، شمدي وطنيه ي
 او قورم ..

— وكلايي تقدير ايدن غزته ، سزك غزته كز
 اولبور .. او جالده هر قاينه دكيشد كجه غزته تبديلنه
 مجبور اولمقدنسه ، توصيه ايدرم ، دائماً صباح ي
 او قويكز ..

— مع مافيه صباح ، ده رنكني دكيشدير يور ..
 — اوت ، فقط مسلكي دائماً اسكي ترييه ..
 — مهران افندي جهانديده برذاتدر ، وكلايه
 عبوديتك قيمتي بيلير وطن اتمم كه عدم مركزيت طرفداري
 اولسون ... نه ايسه كچلم . شمدي زويه كيده چكسكز ؟ ..
 — بيلير سكر كه بن دائماً كلنجه زوده ايسه اورابه
 كيدرم .

— ديمك كه مجلس مبعوثانه ..
 — خاير ، بوكونلرده دها كلنجه لي بر روار .
 — آكلادم ، فرح ، تياروسي .
 — خاير ، خاير ، عدليه ، يه كيديورم .
 — نجيب ملحمه محاكمه سني تمقيب ايجون مي ؟
 — اوت ، او محاكمه ده ضرر سز .. فقط درام قسمي ا
 محكمه سالوني شكسپيرك بر صحنه سي اولبور : صانيورم كه
 مقتوللر ك روحلري ايكله رك ، سيز لايه رق روحه
 سورونيور . سوكره اولومدن نصلسه قور تولا نلر ك
 حكايلري .. اوو ، تويلري اور پرته جك شيلر ..
 — اعتراف اتملي بركه نجيب ملحمه اويله ظن ايتديكمز

فليك لوقظه سنده يانده كي ماسه ده اورته ياشلي ايكي
 ذات حسب حال ايد يور لرد ي . بلا اختيار قولاق مسافري
 اولدم .
 بري ديدى كه :

— بوسباح غزته لري مطالعه ايتديكمز مي ؟ بيه
 (تشبث شخصي) و (عدم مركزيت) لقرديلري
 ميدانه چيقدى .. رجا ايدرم . سز بونلر ك نه ديمك
 اولد يني آكلايه بيلديكمز مي ؟ طوغر وسى بن
 اكلايه مدم .

اوته كي واقفانه تبسم ايتدى :
 — اكلاشيلمه جق نه وار .. تشبث شخصي ديمك
 دولت مامور يته كيرمه مك ديمكدر ، عدم مركزيت
 ديمك شايد دولت ماموري اولورسه كز كندى باشكزه
 بيوروق اوليكز ، باب عاليدن ايش طائشهمه بيكز ..
 يني شو حربت قانوني ، يوقى افدم ، ايسته اونى تطبيق
 ايديكز ديمكدر ...

— او حالده بو تشبث شخصي يي بنده كز حقوقزه
 نمرض كې تلقى ايدرم ..
 اوته كي براز شاشيردى :
 — نه دن ؟

— اويله يا .. تبعه دوات عليه دن اولانلر ك حكومت
 مامور يته كيرمك حقلري دكلى ؟
 — اوت ، النده بر آشي شهاده تنامه سي ، بر توصيه
 مكتوبى ، برده باستون يا خود شمسيه سي اولان هر عثمانلي
 مامور اولاييلير ..

— او حالده بو حقمزدن نه به واز كچلم ؟ ..
 — نارلاده ، فابريقه لرده ، دستگاه لرده چاليشكز كه
 وطن ترقي ايتسون ، ديورلر ..
 — امينم كه بوني ديتلر قوش تويي ياناق كې مامور يترده
 يان كلوب ابلق آلانلردر ...

— آكلاشيلور كه سز ماموريت طرفدار يسكز ..
 — شبهه مي وار ؟ ماموريت بركه يكانه ميراث
 اجداددر ، اونى ده دن قاچير رسه ق ...
 — نارلار ، فابريقه لر ، دستگاهلر وار ..
 — اوت ، دائماً اونقرات .. فقط سزه شوني

اخطار

محترم قارئوں کو عرض ہے کہ اولاً ہمیں توجہات قدر دانیدن جرات بولہرق ایلیک ابونہ اولہجق بیک ذاتہ برہدیۃ ناجیز اولیق اوزرہ انافس اٹاردن یکرمی پارچہ اشیا اتخساب ایتدک . قرعہ کشیدہ سیلہ تقدیم ایدہ جکمز اشیاہی مذکورہ جمعہ ایتسی و بازار کونلری بک اوغلندہ طوغری یولده « ده کوژیس » مغازہ سنک جامکاندہ شہیر اولنمقدہ در . بوندن ماعدا کذا بیک نومرولی آبونہ یہ قدر در سعادتدہ اولوبدہ ابونہ اولان ذواتہ فبوس فطوغرافخانہ سندہ مجاناً قابینہ بیوکلکندہ برسہم چیقارہ بیلمک اوزرہ بر عدد قارت ویرہ جکمز الی ایلق ابونہ مز یوقدر .

موجودہ نسخہ لرمز بیتک اوزرہ در . حتی « سکز نومرولی نسخہ مز ہیچ قالمدیغی » کی بدی نومرونک دخی آنجق یوز قدر موجودی قالمشدر . ہفتہ سی کچمش نسخہ لرا اوج غروشدر . ابونہ اولانلرہ فی اصلیبی ایلہ ویریلیر . ابونہ بدلرینک بشین اعطاسی شرطدر .

تپہ باشندہ قیشلق تیا تروده

اشبومارت رومینک ۹ نجی پارا ایتسی کونی ساعت اوچدہ

ویولونیسب ذکی بک طرفندن

مادموازل غاوانوزیان ایلہ بروفور موسیو فورلا سینک اشتراکیلہ برقونسر ویریلہ جکدر .

طوبی

اچیق برتریکہ ایلہ یازیلان الک بیطرف واک حق کو طونفج غزہ سنہی حقیقت پرست اہالی بہ توصیہ ایدرز .

CATACLUM

L'ouverture du cabaret montmartrois qui s'est opérée jeudi passé a été un triomphe et il y avait autant de monde qu'à l'ouverture du Parlement. Comme la boîte est petite il y eut très peu d'élus, mais les évincés se consoleront en revenant un de ces soirs applaudir les charmants artistes de Catacloum qui est au théâtre ce que le Kalem est aux journaux sérieux. Son directeur, Henri Yan, devient le collaborateur régulier de notre journal.

موسیقی ہوسکارانہ

نشریاتک نزاہتی ، اعمالاتک نزا کتیلہ بالجملہ عثمانلی ارباب موسیقیسی میساندہ بر رغبت محقہ کسب ایتمش اولان عودجی شاملی سلیم افندی بودقمہ برچوق وطنپرور وحریتپرست نوطلر طبع ونشر ایتمشدر . مغازہ سی شہزادہ باشندہ وزنہ جیلردہ در .

استشارہ

مسائل حقوق و سیاسہ حاضرہ حقندہ کی مباحث واقفانہ سیلہ کسب اشتہار ایتمش اولان مجموعہ مذکورہ نک ۲۴ نجی نسخہ سی بوکون ساحہ زیب انتشار اولمشدر .

ضابطان بریہ بہ مخصوص

حقوق حرب

مکتب فنون حربیہ سواری معلم معاونی اولوب سنین وفیرہ بن وولایات سائرہ عثمانیہ دہ بالفعل غوامض حربیہ بہ کسب وقوف ایتمش اولان سواری قول اغاسیبی سامی بک برادر مز طرفندن تحریر ایدلمش اولان اشبو اثر نفیسی بالعموم ضابطان بریہ بہ توصیہ ایدرز . ہر کتابچیدہ بوٹور .

علوم اقتصادیہ واجتماعیہ مجموعہ سی

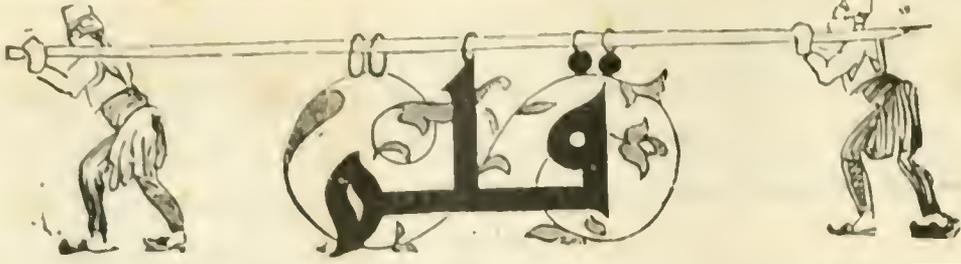
ہر ایک اون ہشجی کونی نشر اولنور

— اوچنجی نسخہ سی چیقدی —

اقدار علمی وادیلری جملہ نک معلومی بوانان احمد شعیب ، رضا توفیق ، محمد جاوید بکارک تاسیس کردہ لری اولان بو مجموعہ مکملہ — کہ ۱۴۵ صحیفہ کیرہ دن مر کبدر — حال حاضر دہ الک بیوک براحتیا جک استیفاسنہ جالیٹیور .

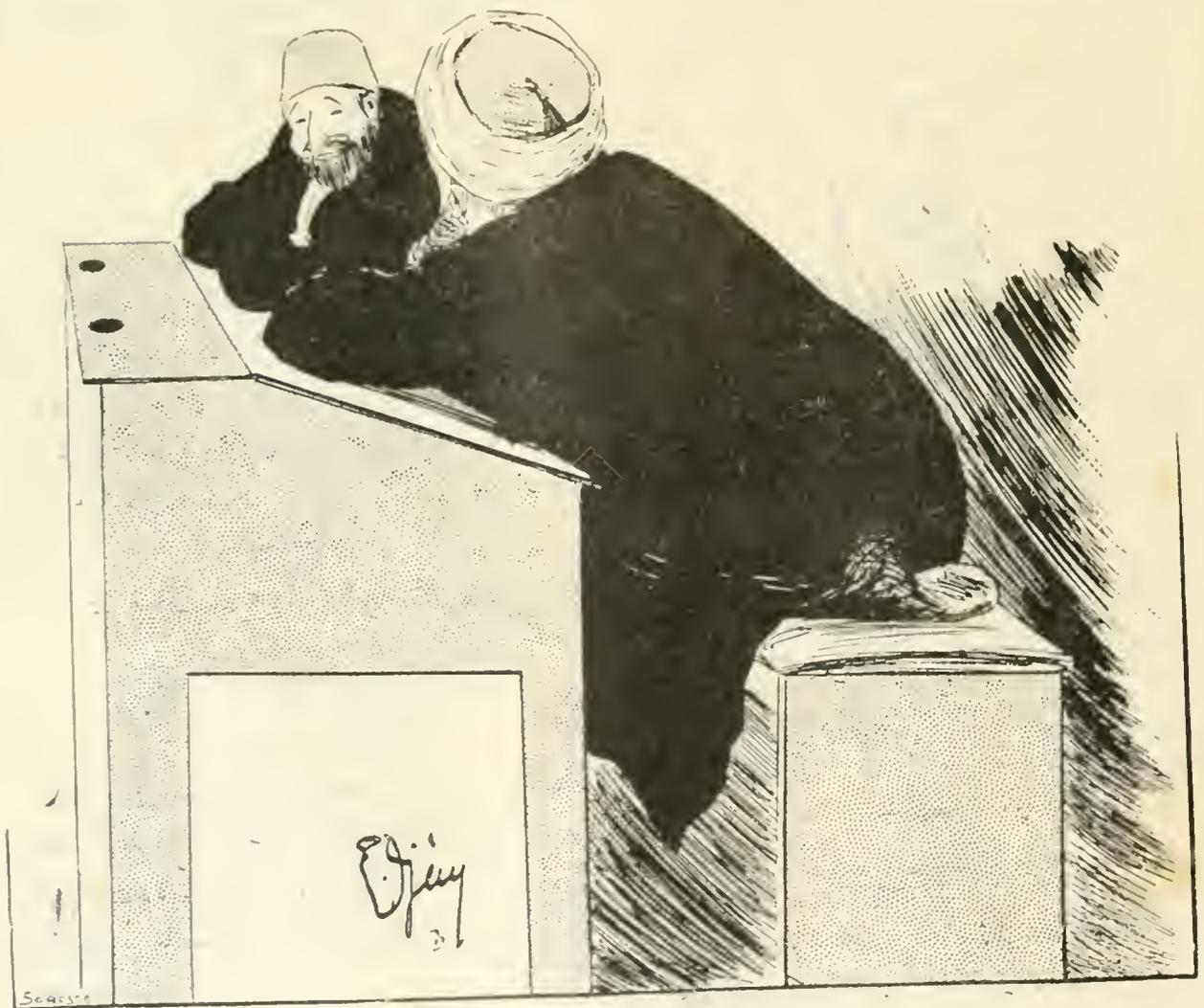
سنوی ابونہ سی : برعثمانلی لیراسیدر . باب عالی جادہ سندہ ہلال مطبعہ سیلہ طین وشورای امت ادارہ خانہ لرنندہ ابونہ قید اولنور .

صاحب امتیاز
 زمدیری
 صلاح جیمجوز
 اداره خانسی:
 بك اوغلنده
 بیون سوقانی
 نوسرو ۳۱



ابره بدلی
 استانبول
 ۷۰ فروش
 طشیرملر
 ۸۰ فروش
 مالک احیب
 ۱۷ فرانس
 لسخه سی
 ۵۰ پاره

اداره خانسزنامه کلن اوراق و رسبل درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولتاز.



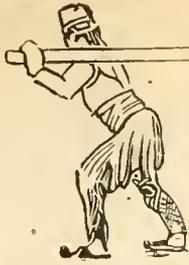
(Cette légende est absolument intraduisible en français).

— یاقینده ینه برضیافت وارمش .
 — عجا یمینده خانت اولان کیم ؟

50 Paras

—
Directeur :
SELAH

—
Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



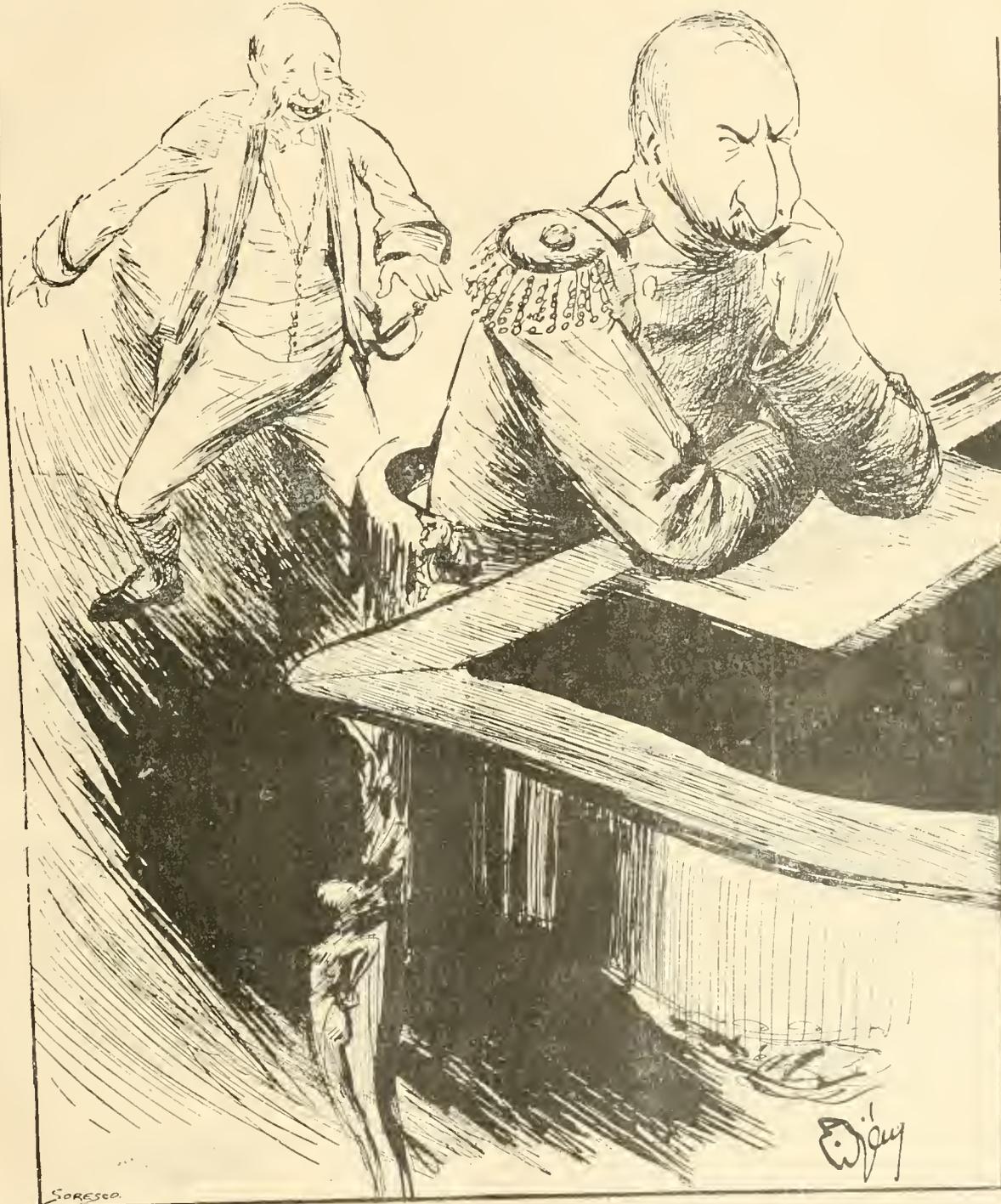
KALEM



50 Paras

—
Abonnements

4 an. . . . 70 Fr.
Provinces . 80 »
Étranger . 17 Fr.



- Enfin, Sire, le voilà, il vient d'arriver.
- Qui ?
- Le plénipotentiaire turc, faut-il le faire entrer ?
- Comment s'appelle-t-il ?
- Le général Cambronne.

- حشمت‌آب‌هله نعلسه تركه‌امورى كله بيلدى .
- عجب اكيمه سفيري ؟
- خير قارتنده بلغارستان قوميسرى يازيلي .



❖ Chanson rosse de Catacloum ❖

QUELQUES REFLEXIONS

A propos de la prorogation de la Chambre Ottomane

(Air : Musique de Chambre)

I

Certes, Messieurs, l'Antiquité
Vous a transmis de beaux exemples
De courage et de fermeté,
Aussi cher a-t-elle des temples
A Byzans, Galon et César
Mais, permettez que je réclame
Un mouvement à leur instar
Pour les membres de la Chambre Ottomane,

II

Ces braves gens qui depuis quatre mois
Ont travaillé comme des nègres,
Je sais bien qu'un grincheux, narquois,
A trouvé les résultats maigres,
Que voulez-vous, on fait ce qu'on peut,
Et tout le monde comprendra, j suppose,
Que l' résultat s'en ressent un peu
Quand on ne peut pas faire grand'chose.

III

Et puis je vous dirais franchement :
Les volières parlementaires
Qu'elles soient d'Orient ou d'Occident
Sont toujours semblables, d'ordinaire.
Avecque de nombreux oisons
Presque partout il est de règle
De trouver beaucoup de faucons
Et de rencontrer très peu d'aigles.

VII

Comm' probablement dans trois mois
Ce s'ra tout à fait la même chose
Vous vous prorogerez un second fois.
Faut bien s' sacrifier pour la cause.
Où, Messieurs, comprenez-le bien,
Votr' présence sera nécessaire
Car, tant que vous ne ferez rien
Y aura toujours quelqu' chose à faire!

IV

Quand je songe, braves députés
Qui n'êtes du fin fond d'Albanie,
Ou de quelques trous reculés,
Au fond de la Mésopotamie,
Préférez rester parmi nous,
Plutôt qu' revenir en vos pénates,
Je me demande si vous êtes fous,
Ou encor' si c'est pour l'épate.

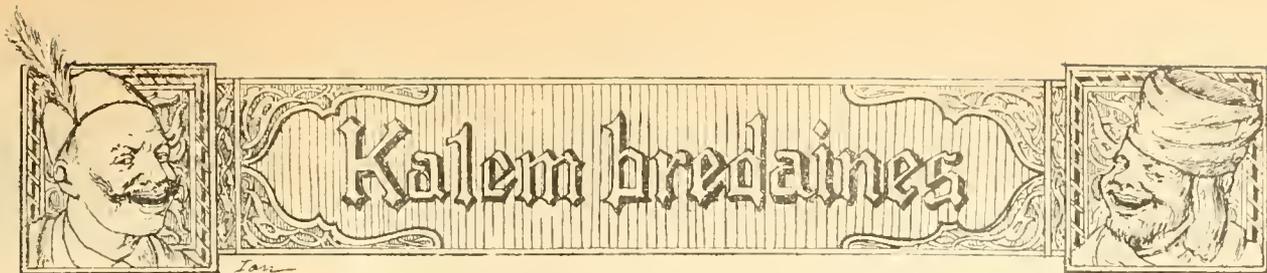
V

Donc au lieu de vous reposer
Vous restez ici, c'est très noble,
Continuellement exposés
Aux dangers de Constantinople...
— Le théâtre, les pelles femm's, Catacloum,
Les cuites au champagne à la glace
Qu'on ne prend pas à Erzeroum
Mais aux banquets de Péra Palace.

VI

Pour ce sacrifice, braves Députés,
On vous donne cent cinquante livres
Comment avec cette indemnité
Trouvez-vous le moyen de vivre ?
Je ne peux l' croire assurément
Et je vous conseil', comme en France
De tripler votre traitement
En volant l' budget des finances !

HENRI YAN.



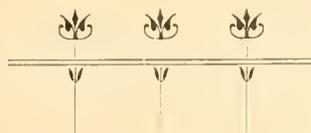
 *Le Veau d'or* 

Le Poète à la Rime :

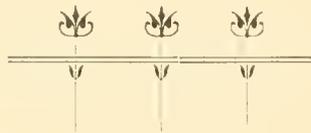
A quoi bon, Rime merveilleuse,
Versifier l'Amour vermeil,
Ce feu qui n'est qu'une veilleuse
Auprès de l'Or qui est soleil?



A quoi bon chansons et romances
Et ballades? — Le gai savoir,
En ces temps imbus de finances,
C'est d'être Docteur ès-avoir.



La sapience de haulte graisse.
Le talent plaisant et l'art gent
En notre siècle qui progresse
C'est de bien manier l'argent.



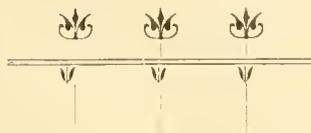
Foin du penseur ou du génie
Qui pour bien dire fait effort :
Très grand homme est qui s'ingénie
A rimer *or* à *coffre-fort*.

Les guitares? — vieilles crécelles,
Vieux ustensiles rococos!
Ah! parlez-moi des escarcelles
En fait d'instruments musicaux!

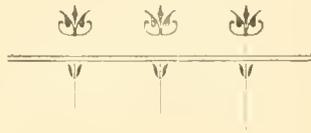


Nous sommes les hommes de l'ère
Où le barde sur son coursier
Peut aller se faire lanlaire
S'il n'est pas excellent boursier.

Nous sommes au siècle des sommes,
Nos rois sont les porte-coupons,
Et David, le pondeur de psaumes,
Passerait ses nuits sous les ponts.



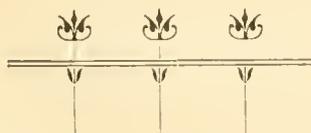
Aussi, Rime, moi qui me targue
De ne marcher qu'avec mon temps,
Je dis flûte à l'amour et nargue
A toutes les fleurs du printemps.



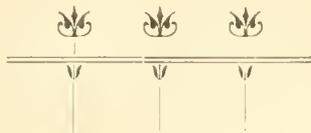
L'azur, c'est ce dont je me fiche :
Je me moque de floral :
Quand Dieu n'est autre que le riche,
L'Intérêt, voilà l'idéal.



Je me bas l'œil des primevères :
Le sentiment?... ah! zut alors!
Doux Virgiles, choquez vos verres
A l'or. à l'or. à l'or, à l'or!



Au diable les ivres oiselles
Et tous les nids de messidor!
Vieux jeu les rayons et les ailes!
Rime, est-ce pas?...



La Rime au Poète :

— Tu parles d'or!

Lucien Sciuto.



L'EMBELLISSEMENT DE LA VILLE

Le Projet de M. Théologos Théologhis

Le 70000 nous apprenait la semaine dernière que l'Assemblée générale municipale a couronné le nom de M. Théologos Théologhis, conseiller municipal, pour l'embellissement de la ville.

Je n'ai rien sur le contenu de ce nom, rien n'a transpiré sur les projets et les plans de Mr. Théologos Théologhis. Mais d'ores et déjà et sans crainte de me tromper je puis affirmer les yeux fermés, que ça doit être le superlatif de l'épatant et le suprême du superequentieux.

En effet, on ne peut s'appeler Théologos Théologhis sans avoir reçu, en naissant, le don du sens de la symétrie.

Ce nom et ce prénom suffisent à eux seuls à peindre l'homme, à le caractériser : ils sont un symbole, un programme, une enseigne.

Théologos ressemble à Théologhis aussi exactement, aussi mathématiquement presque, que Théologhis ressemble à Théologos.

Ce que Théologos fera, par exemple, à gauche d'une rue, Théologhis l'exécutera fidèlement, scrupuleusement à droite.

Que Théologhis imagine, je suppose, de reconstruire le pont de Karakeuy en commençant par la rive de Galata, Théologos s'empressera d'entreprendre un travail identique du côté du rivage stamboulien.

Le premier ne pourra couronner la Tour de Galata d'un édifice supplémentaire, contenant restaurant, théâtre, observatoire et salle de danse, sans que le second n'entasse sur le donjon du Séraskérat une superstructure avec salle de dans, observatoire, théâtre et restaurant.

Théologos Théologhis et Théologhis Théologos étant bonnet blanc blanc bonnet, vous

voyez d'ici quelle belle harmonie de lignes régnera dans Constantinople, de Coum Capou à Béchiktache, et de Serai Bornou à Chichli.

Pas une rue qui ne ressemble à une autre rue, laquelle sera la copie d'une troisième, qui sera le sosie d'une quatrième, qui imitera une cinquième et ainsi de suite.

De sorte que, dans quelques parages de la ville que l'on se trouve, on se croira toujours à l'endroit opposé, ce qui simplifiera la question si ardue des distances.

Théologos Théologhis était donc l'homme symétrique par excellence, tout indiqué pour l'élaboration d'un projet d'embellissement de la ville, et il y a lieu de remercier la providence de ce qu'il a permis à certains hommes prédestinés de porter dans leur nom la marque de leur génie.

Mr. Bouvard, l'architecte de la ville de Paris, qui avait été chargé du même travail, peut donc se taper consciencieusement. Il aura trouvé plus fort que lui en M. Théologos Théologhis.

Car, enfin, à quoi voulez-vous que M. Bouvard rime ? Si encore, imitant son confrère local, il s'était appelé Bouvardos Bouvardis !

Mais pas du tout. Je jurerais que son nom de baptême ne ressemble ni de près ni de loin à son nom de famille, et il se nommerait Aristide, Bartholomé, Panerace, Joseph ou Arthur, que cela ne m'étonnerait pas.

Or, est-il possible, est-il logique que quand on s'appelle Arthur, Joseph, Panerace, Bartholomé ou Aristide avec, après cela, un insolite Bouvard, on puisse avantageusement lutter, sur la question de symétrie, avec un Théologos Théologhis ?

Jamais de la vie !

K. D'AIÉ.

Quand les femmes seront soldates

Aperçu l'autre jour sur le pont :

1° Un hamal portant sur le dos une immense glace ;

2° Trois jeunes dames, tailles infinitésimales, chapeaux infinis, cheveux folichons, airs polissons, yeux cochons.

Et les trois dames, dès qu'elles eurent aperçu le hamal et la glace, l'un portant l'autre, d'accourir, d'embroquer le pas au hamal et de se mirer dans la glace.

Et tout en marchant, de se bichonner, de se pomponner, de s'arranger par ici une frissette par là une mèche mutine... que c'était comme dans un cabinet de toilette ambulante.

Et le hamal, qui ne se doutait de rien, n'avait jamais eu de la beauté si plein le dos.

Et les dames n'avaient jamais marché en si bon ordre et avec plus d'endurance sur ce pont accidenté fait plutôt pour des pattes de sbires et de soudards que pour des pétons féminins.

Et moi qui voyais cela, je me disais : Tiens ! tiens ! quand les femmes seront soldates, il y aura moyen de les faire marcher au feu ; ce sera de faire précéder leurs bataillons de hamals portant des glaces sur le dos.



Le député d'Andrinople.

ادرنه مبعوتی



MOTS

Entre journalistes.

— Que dis-tu de cela, l'*Asmali-Mesjdj-Herald* tirant à sept mille....

— Je dis que c'est une *miççification*.

*

Dans toute cette controverse *Levant-Herald-Taine*, il y a bien des points qui ne sont pas clairs : — Et d'abord, sont-ce des arguments d'Izzet ou est-ce une *disette* d'arguments ?..

*

Petite définition :

Parlement, sorte d'édifice qui ne contient qu'une chambre haute et une chambre basse dont les locataires sont occupés tantôt à démolir, tantôt à reconstruire le cabinet

LE LOUP BLANC.

L'esprit des autres

En police correctionnelle

Le président à l'accusé :

— N'essayez pas de nier ; on vous a surpris dans l'escalier, vous descendiez une pendule.

— Mon président, je voulais la « remonter ! »

*

Une quêteuse présente son aumônière à un personnage fort riche, mais peu généreux.

— Je n'ai rien ! dit doucement l'avare

— Alors, prenez monsieur, dit la dame ; je quête pour les pauvres.

*

Dans un salon :

— Oh ! fais attention, mon cher, tu grossis démesurément !... Tu ressembles à un tonneau...

— Ça ne m'étonne guère, je passe ma vie dans les cercles...





Mon Projet



On vient de lire d'autre part l'article de mon distingué collègue K. d'Art avec ou sans *carimak* — sur le projet d'embellissement de la ville, présenté à l'Assemblée générale municipale par Mr. Theologos Theologhis.

Ce digne conseiller municipal a certainement imaginé un ensemble de réformes susceptibles de changer la physionomie de notre capitale. Mais il n'est pas interdit aux citoyens de bonne volonté de concourir à leur tour à cette œuvre d'embellissement digne des efforts de tous ceux qui se soucient du bien-être de la population.

C'est ainsi que, faisant violence à ma modestie bien connue, cedant plutôt aux instances de quelques amis qui se plaisent à me reconnaître un certain talent d'architecte habile et d'ingénieur redresseur de torts édilitaires, je me suis permis d'élaborer à mon tour un plan d'embellissements.

Je fais appel, chers lecteurs, à toute votre bienveillance pour suivre attentivement l'exposé des lignes principales de mon projet qui, j'ose le dire, s'il est pris en considération par l'autorité compétente, est de nature à primer tous les autres projets conçus dans le même but.

Voici, entre autres, ce que je propose :

1^o — Suppression totale des ponts de la Corne d'or en poussant la presqu'île de Stamboul vers Galata, de façon à coller ces deux terres si malencontreusement séparés par la nature.

2^o — Suppression de la Malissouss en attirant les Îles, au moyen de forts cordages et d'une force mécanique suffisante, vers la terre ferme, de façon à les y rattracher.

3^o — Suppression de l'encombrement des rues en faisant adopter aux tramways la voie souterraine des égouts.

4^o — Suppression des ordures de la voie publique en multipliant les meutes des chiens errants.

5^o — Suppression des chiens errants en favorisant la création à Constantinople de fabriques de gants de peau et d'objets en maroquinerie.

6^o — Suppression du courant d'air du tournant de la rue Kabristan, près le Péra Palace, en transportant au sud de la ville la porte d'Edirné Capou qui est exposée au nord.

7^o — Elargissement de la grand rue de Péra en interdisant aux personnes trop corpulentes d'y circuler.

8^o — Création de squares et de places publiques par voie d'expropriations qui ne coûteront rien à la caisse de la Préfecture si on multiplie les compagnies d'assurances à primes réduites.

9^o — Plantation le long des rues, même les plus étroites, d'arbres à roulettes susceptibles d'être transportés ailleurs aux heures où la circulation y devient trop dense.

10^o — Installation de vespasiennes aériennes qui n'encombrent pas la voie.

11^o — Erection de monuments commémoratifs, d'arcs de triomphe, de statues équestres ou pédestres et d'autres motifs d'ornementation à l'instar des capitales européennes et malgaches, mais dans les endroits où personne ne passe, afin de ne pas gêner la multitude de la médiocrité qui va et vient.

12^o et dernier. Voter une récompense nationale à l'auteur, votre humble serviteur qui a l'honneur de signer.

MEMNOUN-AGHA.



SOURIRES

— Vous faites beaucoup d'automobile ? monsieur.

— Enormément ; je n'admetts plus d'autre moyen de locomotion.

— Et vos chevaux ?

— Ils se croisent les bras.



Un riche parvenu se vante souvent de son origine ; il est fier des difficultés qu'il a dû vaincre pour arriver à la fortune et s'écrie de temps en temps :

— Je me suis fait moi-même !

On lui offrait du gibier dans une maison où dînait : il Merci ! répondit-il, je ne mange que du gibier que je tue moi-même

Une autre fois, quelqu'un lui proposa de l'omelette en disant :

— Est-ce que vous mangez que des œufs ne que vous pondez vous-même ?



NOUVELLES

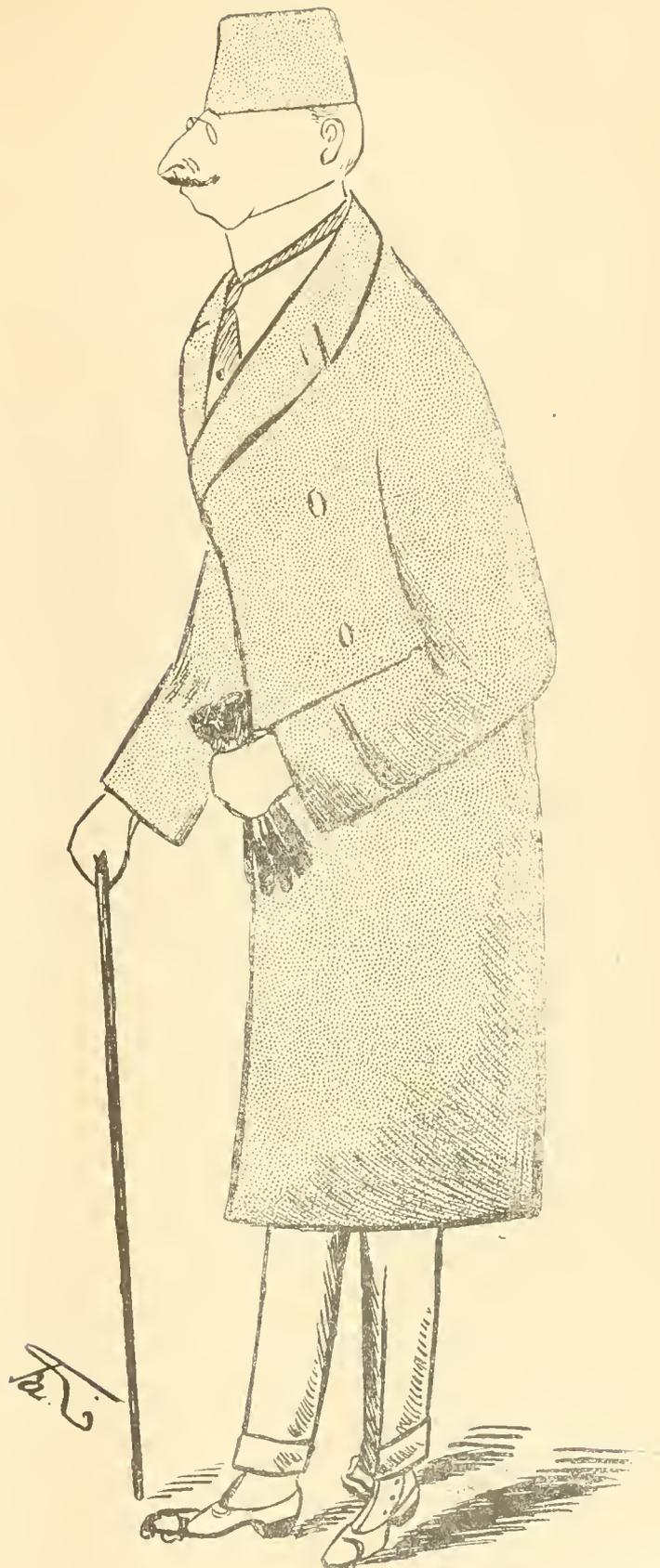
non transmises par les Agences :

A Galata Séraï — LE PROFESSEUR. — L'électricité marche aussi vite que la lumière qui parcourt 3.000 000 de lieues à la seconde, ainsi une dépêche télégraphique peut faire quatorze fois le tour de la terre en une seconde.

L'ÉLÈVE. — En Europe peut-être, mais pas en Asie Monsieur.



Un industriel vient de demander à la Municipalité un tezkéré, pour la concession de petits traineaux destinés à utiliser les trottoirs de la rue de Péra comme montagnes Russes.



شیراماتی معاون جدیدی

Le nouvel adjoint du préfet de la ville.





— Tu parles toujours de l'homme malade ; qu'a-t-il donc, l'homme malade ?
 — La rougeole, mon fils.

— بابا سن مرزبان خسته آدمدن بخت ایدردك یچاره نك
 بجا خسته لفي نه در ؟
 — قنزیل .



— Apres la mort du journal *Boch-Boghaz*, quel est votre premier ouvrage.
— *Patience.*

— (پوش بوغاز) ك وفاتندن سوكره ايلك و صوك
رتيب اينديككنز اتراديك اسمني اوكره نه بيليريم؟
— (اجر و صبر) عنيزم .

سیاسی قونفرانس

کچن بازار کیجھسی بر محفل خصوصیدہ دیکل دیکمز
سیاسی قونفرانسک بعض اقسامنی - تأمین ایدہ جکی
منافع مهمہ بنا - بروجہ اتی نقل ایدیوروز :

- رضای شہریاری و توفیر باری ایله ستارہ
بر نور حریت ایشته عرض طلعت ایتدی . شمدیہ
قدر ایچدی کمز زہراب ، یدیکمز - قابا بر تمبیرله اکلانیم -
میشہ صوباسی ایدی . باب عالی سیاست بر ایون اویناوردی کہ
انده کی قوزمیری ، دکلیدی فرقہ وارد میوردی .
نظر مزده وطن کمال جمالی غائب ایتمش ، بوغاز ایچی
عادتا بر قره صو اولمشدی . مفید و نافع برشی
وجوده کتیرمک ایچون اوتوز سنده هیچ بر تشبث اجرا
ایدلمدی . معارفی توسیع ایلیه جک عارف بر ذات ، کند -
یسنه خزبنه تسلیم ایدیلہ بیلہ جک امین برال ، سیاست
خارجیه مزی اداره ایدہ جک ماهر بر دیپلومات بولونہ -
مایور و بوشر ایشہ قاریشور لردی ، سانکه زاممداران
امورک صمیمینائی سرمایہ عصمت ررہ خالی قالمش ،
حس رسمی اونوتمشدی . ملت بر خسته محتضر وان
بان ورود امرالله منتظر دی . صیب سفیر
خداک او مادی غمز زمانده الکیوک اثر لطفی کوستردی ،
عدل و حقی اعاده ایتدی . صبری توکتن مفدورین
ملت فلاح و فوزی بولدی . کولکلر ذوق و سوقی
طانندی . هرکس ازدل و جان طالب اولدینی حریتہ
قاووشدی . ای عزیز وطنداشله ، شمدی نائل اولدیغمز
نعتمہ بر عمر جاوید تنی ایدلم ...

ضحاک مظلوم



مفرورہ اغفائه تبدیل هوا ایچون توصیه اولنه جق دیار
تضمینات 1) مبعوثی عارف افندینک وفات فجاییسی حقنده
دوران ایدن شایعہ لردن :

- افندم ، اوکون مجلس مبعوثانده دیکل دیککی
نظقلری هضم ایدہ مامش ، هر نه قرر استفراغ ایتدیسده
معدہ سندہ قالان اقسام بلاغت زواللی بی تسمیمہ کفایت
ایتمش . . باقم ، احساسی طیبده تحلیل اولنه جق ،
امینمکه ایچریسنده چیقہ جق جملہ لک چوغنی بر زہراب
اوله جقدر . . .

فرقہ احرار منسوب لردن هوشیار افندی برادر مزی
مسلك سیاسی حقنده استجواب ایتدم . دیدی که :
- عزیزم ، فرقہ احرارک مقصدی عناصر عثمانیہ بی
(اتحاد) دعوتہ تأمین (ترقی) ایتمکدر .

صوکرہ اتحاد و ترقی جمعیتی اعضاسندن ضحاک مظلومه
عین سئالی ایراد ایدلم . شو جوابی ویردی :

- عزیزم ، اتحاد و ترقی جمعیتک مرامی مملکمزده
حریتی تمامیلہ تأسیس ایتمکدر . ایستوروزکه عثمانیلر اوتوز
ملیون نفوسدن مرکب بر جیم (فرقہ احرار)
اولسون .

هرکسک مقصودی بر اماروایت مختلف !

•••

- ایشدی کمز می ، مون شر !

- خیر اوله ؟

- شہزاد باشنده برسوقاغه پاشدیریلان اعلانی ،
هانیا شوچبنده یتمش غروشندن آشانغی بر مبلغه کیجہ
سوقاغه چیقہ جقلره یا بلہ جق معاملہ بی بیلدیرن یافتنی
اوقویہ لیدنبری شہزاده تیارو مغنیلری و باخصوص
بروز و طوطو صباحہ قدر اورالرده یاننده اون بش غروشله
تنها سوقاقلرده کزیمکده ایتمش ! . . .

ضابطہ نک نظر مسامحہ بی جلب ایدرز !

•••

قصہ آتیہده ہمیز ایچون آلہ جق بر درس عبرت وار
تراموای شرکتک اخیراً بیلم زردن کتیر تدیکی
بر قوتلی بیکیری ساسلرک تشویقاتہ ، نرہ لرینہ ،
قیر باچلرینہ رغماً یورونمک قابل اولماش . شرکت بواسب
عطالت پرورک آرہ صامان تعینتی تضعیمہ قرار ویرمش .
اعتراف ایتلی زکہ بومعاملہ دواتر رسمیدہ یک صیق
تکرر ایدن احوالندرا !

علی راوی



— Pourquoi ne fumez vous pas ?
 — Mon médecin m'a défendu de fumer et de boire.
 — Comme à moi, alors Changez donc votre médecin.

— برادر نه دن سبغاره ايجيمورسك ؟
 — دوكتور ايجي وتونني منع ايتدي .
 — او حالده بنم كچي ياب بنكي ددبويله سوبلدي بر همان دوكتوری
 دكشدردم .

آغز آچادقلرندن شكایت ایدن منتخت نانی شو جوابی
 آمش :
 — اونلر انكلیز سیاستی تقلید ایدیورلر : ممکن مرتبه
 سكوت .. بزسكوتی سقوط ظن ایدیورز .

— ها ، ديمك برزراعت نمايشی .. كنديلرينه
 اكلاتيكنز كه بوراسی نارلا دكلدر . انسان بوراده نه اكرسه
 اوننی بيچه بيور ... ديمش .
 ..

ديار بكر (شاملی غزنك اوغلو عبدالرحمن اصفرک

مبعونلردن اکتريسنك هنوزاسنه كدن باشقه بر مقصدله



Pour en venir à bout, de tout ça, ce n'est pas de trois mois qu'il aurait fallu proroger la Chambre, mais de trois ans.

بو قدر اوراق و نظاماتك تدقيق ايچون دكل اوج آي حتى اوج سنه بيله كافي دكل .

روايتلر

هر صاتون آلدني شينك بر قيمت فوق العاده سي اولديغه هر كسي اينانديرمه چالیشان بهلول بك دون قوشه رق عارفك قرا تخانه سنه كيرمش و دوستلرينك اللريني صيقار كن :

— عزيزلر ، ديمش ، بر آنتيقه يا قالادم كه ا.. حافظ عثمان خطي ايله يازلش بر آياستفانوس معاهده نامه سي ، هيچ اولمازسه يوزاللي سنه لك وار ..

چكن كون ايشجيلر باب عالي او كنده حايقري شيورلردى .
صدراعظم پاشا صورديرمش :

— نه ايستيورلر ؟

— افندم املك ايستيورلرمش ..

رؤيت ايديله من . تصور بيوركز كه يالكز برهفته نظر فنده يوزدن زياده تقرير ، درت يوزدن زياده استدعا نامه ، بيلمم نه قدر لايحه ككش ، يالكز ترين بلده قوميسيونجه بوندن جر ايديله جك بر منفعت عموميه وار : مجلس مبعوثانه بر تقرير ويا بر استدعا نامه ويره جك ذواتي استانبولك بكنديكي برسوقاغنه برفدان ديكمه مجبور ايملى . بو مجبوري ادا ايتديكني بر علم و خبرله اثبات ايده مين . ذواتك وثيقه مراجعتي قبول ايملى . بو تدبير اتخاذ ايديليرسه تايمين ايدر كه بر طرفدن قوه تشريعيه نك حمله و ظانفي حس اولنه جق درجه ده كسب خفت ايدر ، ديكر طرفدن بر قاج سنه نظر فنده استانبولي بولونيا اورمانندن ده زنگين بر شجرستان اولور ..

هوش يار



هفتلوی دیدی فردی

جدی برقرار اتخاذ ایدلیدیکی زمان بوقراره رعایت
ایتمینله ترتیب ایدیله جک مجازات ده دوشونلمک لازم
کلیز . بزم قانون لایحه لرنده بوجهت علی الاکثر اهمال
ایدیلور . بافکیز . معارف نظارتی برماکت ادبیه
نظامنامه سی قلمه آلدی بزده شمده به قدر مؤلفلرک ،
محررلرک ، ساملرک ، بسته کارلرک ، علی العموم مساعی
دماغیه صرفیه بر اثر وجوده کتیرنلرک حقوقی محفوظ
دکلدی . کتابچیلر ، مؤلفلری ، کتابلر ، رسالهلر ،
غزتلر یکدیگری نیما ایدر ، طوروردی . بوجهتله
اویله برنظامنامه به شدنه احتیاجز واردی . نظامنامه
یایلهدی ، فقط ناقص . چونکه فلان ویافلان ماده به
مخالف حرکت ایدنلرک هانکی جزایه هدف ، هانکی
تضمیناته مجبور اوله جقلری تصریح ایدلمش . بوکون
مزاح رفقامزدن بری - که « قلم » ایله مناسبی اسمنک
صوک ایکی حرفنده اشتراکدن عبارتدر ، - رساله مزک
مندرجات تحریریه وترسیمیه سی اوزرنده ایستدیکی کبی
تصرف ایدیور . حقوقمزی مدافعه ایچون ارباب
اتحاکم ترا کتندن باشقه التجا کاهمز یوق . وقتیه شاعرک
بری :

سرت شعر ایدنه قطع زبان لازمدر .
دیش ، جزای اتحالی امین ایتمش . معارف
نظارتی ده بویله یایلمی دکلیدی؟ اکلایلیورکه رفقامزک
صایفیه سی ، ترا کتی بک کووه نیله جک برشی دکل .. یوقاریده
اسغنی آکلایدیغمز رساله مزاحک یارین بتون مندرجاتمزی
بدرمانده بر مالکانه ظن ایدهرک ضبط ایتمیه جکنی کسیم
تأمین ایده بیلیر؟ مندرجاتمزی سوقاقده بولنش ، باد هوا
اله کیرلمش اثرلر دکلدر: بونلری جمع ایچون شایان اهمیت
فداکارلقلر اختیار اولونیور . امید ایدهرزکه معارف
نظارتندن اول رفیق ظریفمز بوجهتلری دوشونورده
رساله مزک حقوقه بعد ازین رعایت لزوم حس ایدر .

دیگر جهندن نظامنامه ده مجلس مبعوثانه کلدی ظن
ایدرم . فقط مجلس مبعوثانه کن شیلر او قدر چوقکه
باخصوص او قدر ترا کم ایدیورکه دور اجتماع حزیرانه
قدر دکل غایه عصره قدر تمدید ایدلمش اولسه بیله هپسی

چوق شکر . نظارتلردن برینه برلشدیریله بیله جک
برذات اله کیرلدی . مرحوم رفیق بکک برینه یانیه والی
سابق ناظم پاشا امین اولندی: صندالی نظارت شورطوبتلی
موسم ده بوش قاله قاله ایچبر کوف طبقه سی باغلاشدی .
بومناسبتله احبابدن برذات ایله ناظرلردن بحث
ایدیوردرق . محبمک سکز یاشنده کی اوغلی صورتی :

— بابا ، ناظر نه دیمک ؟
— او غلام ، ناظر بریوک آدمدرکه کندیه سی هرکسه
امر ، هرکس کندیه سی اطاعت ایدر ...
— اطاعت ایتمز لسه ؟
— اطاعت ایتمه ییلره جزا ، ایدنلره مکافات ویرر ...
— ها ، بیلدم : بزم مکتبه اوکا ناظر دکل مبصر
دیورلر ..

مائل محو وانتقاد اولان محبمک بوجواب خوشنه
کیتدی . فی الحقیقه بزده کی ناظرلرک بر مبصردن زیاده
حائز ایساق اولدقلرندن طوندوره رق تبدلکلرندن ،
جهللرندن بحث ایدیوردری . چوجوق ینه -وزه قاریشدی
— بابا ، اویله ایسه بنده ناظر اوله جغم .. خواجه لر
هروقت بنم ایچون ده بویله سویلورلر ..

نسل آتی بک امیدبخش آثار ذکا کوستریور .
بردلیل ده ملکیه طلبه سنک - مکتبک ایکی اسکی مآذوتی
طریق عقل وحکمته دعوت وارجاع ایتمه سی اولدی .
یکن جمعه کیجه سی مکتب ملکیه شاگردانی چاپلر ، نطقلر ،
آلایشلر آره سنده حسین جاهد بکله علی کمال بکی باریشدیردیلر .
کوچکلردن بیوکاره کلن بوجریان انحد هیمزک نظرنده
ماتک فیض آتیه براعت استهلال عمد اوانه بیلیر .
ملکیه طلبه ذکیه سنک تشبثات مصالحه جویانه لرنده دواملرینی
تمنی ایدرز . شو قدر وارکه هر وقت طساتلی دیل ، کولر
بوزله تأمین موفقیت ایتملری احتمال بعید اولدیقندن
دوشونهرک مخصوصه اصرار ویایه المصلحه نقض عهد
ایله یکدن مجادله به استدار ایدنلره تطبیق ایتمک اوزره
برده فلقه ایله دکنک حاضر لاملرینی توصیه لزوم حس
ایدیوروز .

اخطار

محترم قارئین! مزید کورمشی اولدیتمز توجهات قدر دانیدن جرات بولورق ایلك اونو اوله جق بیك ذاته بره دیه ناجیز اولق اوزره اتافس اتاردن یکریمی پارچه اشیا اتخساب ایتدک . قرءه کشیده سیله تقدیم ایده چکمز اشیا ی مذکورہ جمعہ ایرتسی و بازار کونلری بک اوغلندہ طوغری یولده ده کوزیس ، مغازه سنک جامکانده تشہیر اولنمقدہ در . بوندن ماعدا کذا بیك نومرولی آبونہ یہ قدر در سعادندہ اولوب ده ابونہ اولان ذواتہ فبوس فطوغرافخانہ سندہ بجائاً قاینہ بیوکلیکنده بر رسم چیقارہ بیلک اوزرد بر عدد قارت ویرہ چکز الی ایلق ابونہ مز یوقدر .

موجود نسخہ لر من بیتک اوزرہ در . حتی « سکمز نومرولی نسخہ مز ہیچ قالمدیغی » کی بدی نومرونک دخی آنجق یوز قدر موجودی قالمشدر . هفتہ سی کچمش نسخہ لر اوج غر وشددر . ابونہ اولانلرہ فی اصلیبی ایله ویریلر . ابونہ بدللرینک پشین اعطاسی شرطدر .

مادر دنیا

امیرمه که شریف عبدالمطلب پاشا مرحومک حیدلری شریف محمدصادق بک طرفدن جمع ایدیلن اثر مذکورہ بالجله اخوان ملنه وارباب حمیتہ توصیہ ایدرز چونکه کافه حاصلاتی شو حریت مقدسه یی بخش ایدن محترم عثمانلی اتحاد و ترقی جمعیتہ هدیه ایدلمشدر .

CATAILOUM

Le succès du joyeux cabaret de Péra, ce temple du Rire et de la Gaieté, ne se dément pas et chaque soir une foule de gens enlaidit le local trop étroit de la rue Hamal-Bachi.

Signalons à nos lecteurs le succès de plusieurs chansons faites sur Constantinople, dont *Le temps des Réformes* que nous avons publiée la semaine dernière.

Au théâtre d'ombres triomphe pour «En Ramant», sentinelle, veillez! etc, etc.

En résumé une excellente soirée à passer à Catailoum.

اوجوز بر او تو مو بیل

غایت ظریف و قولای قوللانیلور کوچک بر او تو مو بیل صاتیلق اولدیقندن کورمک ایسته یئرک اداره خانہ مزہ مراجعت ایلملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem",,

استشاره

مسائل حقوقیه و سیاسه حاضرہ حقندہ کی مباحث واقفانہ سیله کسب اشتہار ایتمش اولان مجموعہ مذکورہ نک ۲۴ نجی نسخہ سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

شیشیلده عثمان بک غازی نوسی آرقه سندہ کنعان احسان اجزاخانہ سندہ کیا کر دو قنور فهمی رضا بک ادرار سود ، باغ، معدن صولری وسائرہ یی بردقت مخصوصه ایله تحلیل ایلدیکی کی مذکور اجزاخانہ ده (اوقشیزهک) یعنی مولدالموضه دخی موجود بولندیغی اهالی محترمه یہ اعلان اولنور .

مختصر

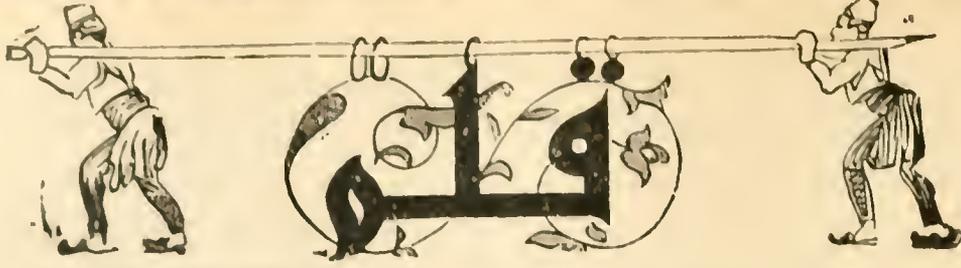
علم اقتصاد

علوم اقتصادی و مالیہ متحصص شهری و سلانیک مبعونی جاوید بک افندی بک اثری اولوب مکاتب اعدادی ده قبول ایدلمشدر . باب عالی جاده سندہ قناعت کتابخانہ سندہ صاتیلیر . فیائی ۱۵ غر وشددر .

خارستان

ادبای عثمانیہ دن احمد حکمت بک بوکزیده اثری نفایس جوان ادبه خاصه توصیہ ایدرز . مجل فروختی باب عالی جاده سندہ قناعت کتابخانہ سیدر .

صاحب امتیاز
 زمدیری :
 صلاح جیمجهوز
 اداره خانه سی :
 یک اوغلنده
 بیون سوقانی
 نوسرو ۳۱



آبونه بدلی
 استانبول
 ۷۰ فروش
 طبریز
 ۸۰ فروش
 مالک احسب
 ۱۷ فراتو
 نسخی
 ۵۰ پاره

اداره خانه مننامه کن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولتاز.

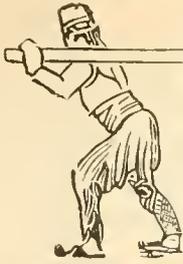


سینور

50 Paras

—
Directeur:
SELAH

—
Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

—
Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 „
Étranger.. 17 Fr.



— Je vous dévalise certainement, si vous criez, je dirai aux agents de police, que vous êtes un réactionnaire.

— چالارم ظاهره هله بر آغزکی آج مستبددره اسکیدن خفیه
ایدی دینه باغررم : صکرده کوررسین .

CHANSON ROSSE DE CATACLOUM

Il pleut à Constantinople...!

(Air: Cadet Roussel)

I.
Depuis quelque temps chaque jour,
Il pleut encore, il pleut toujours,
Et dès le matin jusqu'au soir
On se croit sous un arrosoir.
Ailleurs ça lave l'eau pluviale.
Ici... plus il pleut, plus c'est sale!

Refrain

Ah! Ah! Ah! oui vraiment
On sent des gouttes, c'est dégoutant!

II.
Dans les rues transformées en lac
On ne voit que des flies et des flaques
Jusqu'aux oreilles l'on se crotte
Le charme de Péra, ça boue l'ôte.
Un uléma m'a dit: J'aroue,
La rille devient un' mare à boue!

III.
Comme il fait un temps de canard
Les journaux ont poussés sans retard.
Et, comme il y en a des tas,
La plupart ne se rendent pas.
Faut-il chercher là, la raison
Qui nous procure autant de bouillons?

IV.
En rentrant, chez lui, tout mouillé
Un M'sieur, s'écria: J' suis trempé!

Sa femm' sur les genoux d' son cousin
S' croyant surprise, répond, soudain:
— Je suis coupabl' mais pardonn' moi
T'es trempé pour la première fois!

V.
Si la pluie nous fait fair' la moue
Que peut-on bien dir' de la boue?
Qu'il y en arait suffisamment,
Pour qu'il soit inutil' vraiment,
D'en augmenter la quantité
Par l' procès de Nedjib Melhamé!

VI.
Malgré que rienne le beau temps
On ne peut y compter vraiment
Car, hélas, avec les beaux jours
Arriv'ra ce qui arriv' toujours.
La pluie sûr'ment recommencera
Avec... la saison d'Opéra!

VII.
Comme Mac-Mahon à Vichy,
Je dirais: Que d'eau, que d'eau, si,
Je n'arais trouvé la raison
De ces arers's en toute saison.
La cause en est claire et limpide
C'est le régime... d'Abdul Humide!!!

Ah! Ah! Ah! oui vraiment,
On sent des gouttes, c'est dégoutant.

HENRI YAN.

Nouveau tarif réduit de publicité

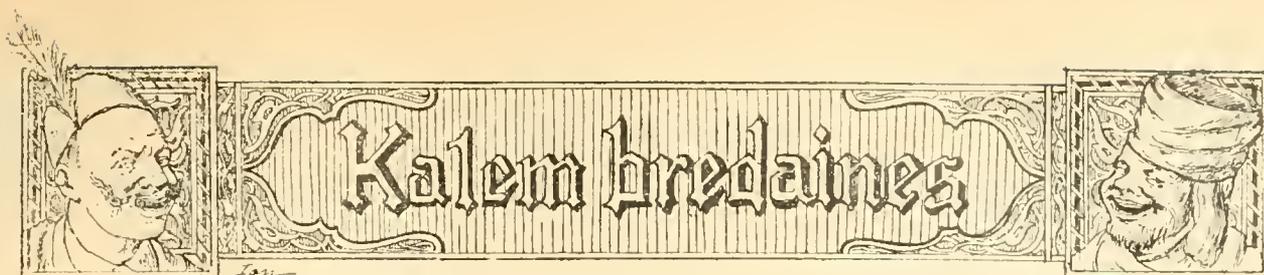
Prix pour une insertion

Page entière	1/2 page	1/4 de page	1/5 de page	1/10 de page	1/32 de page	1/64 de page
P. or 400	200	100	60	35	20	10
Frs 92	45	23	12,50	7,50	4,50	2,50

Petites annonces (offres et demandes) dans le corps du journal
10 P. or les 3 lignes.

Ces prix sont susceptibles d'un escompte pour plusieurs insertions.

L'administration se charge de faire les clichés accompagnant les annonces. Pour le prix on traite de gré à gré.



 *Le Veau a'or* 

II

Donc, soyons riches! Rien ne manque
Aux dieux du Droit et de l'Avoir.
Les premiers degrés de la Banque
Sont les échelons du pouvoir.



Que le diable qui me tourmente
Veuille enfin, sacré fainéant,
Retirer sa queue alarmante
De ma poche où j'ai le néant :



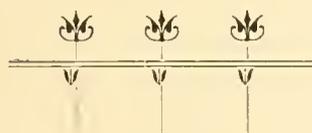
Que la fortune me sourie
(C'est là pour elle un noble but!)
Que j'empoche à la loterie
Quelque million de rebut :



Qu'une fois, par hasard, — en somme,
Tout arrive. même le bien, —
Je barbote dans une somme
D'or quelconque, juif ou chrétien :



Qu'un américain héritage,
Voire un coup de hardi boursier
Ou quelque honnête tripotage
M'ouvre le monde financier :



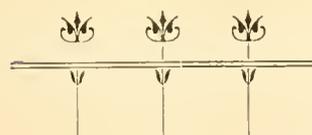
Alors, moi l'obscur, moi l'infime,
Moi le rimeur qu'attend l'oubli,
Je pourrai d'un nimbe sublime
Adorner mon front ennobi



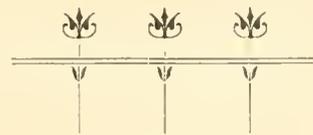
Mon nom sera dans les gazettes,
Mon image dans les journaux,
Pour l'étonnement des mazettes
Et l'estime des étourneaux.



Je marcherai plein d'arrogance,
Tel un héros cuirassé d'or ;
A bon droit plus fier que Bragance,
Plus hautain que Campéador.



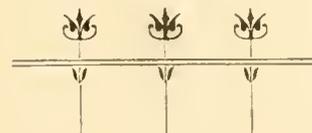
Voyant le pauvre aux sombres loques,
Je lui jetterai des ors : — mais,
Avec du faste et des breloques,
Je serai méchant désormais.



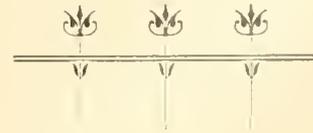
Et sans pudeur, sans honte aucune,
Que j'aie été deux fois larron,
Vu qu'ainsi j'aurai fait fortune
On me bombardera baron.



Et quand la mort égalitaire
Sans égard m'enverra coucher
Dans autant de place sous terre
Que pour mon groom ou mon cocher,



Des milliers de gens en cylindre
Suivront à pied mon corbillard
Et s'esquinteront sans se plaindre
Pour voir dévisser mon billard.





La banque, la magistrature,
Les mandarins de tous degrés
En auront une courbature
Qui rendra plus vifs leurs regrets.



Les chevaux auront des panaches
Et seront éparés comme
La quelques milliers de ganaches
Vendront après, la lame au nez.



Il y aura des agents de change
Commentant mes petits papiers,
Des mondains les pieds dans la fange,
Des municipaux, des pompiers.



Il y aura l'école primaire :
Potaches gais, prions grognons :
Les notables avec le maire
Qui s'amènent en rang d'oignons.



Peut-être aussi de la musique,
Et des orateurs effarés
Qui, dans un langage classique,
Diront : Pleure ! pleurons ! pleurez !



Des croques-morts à la parade
Conduiront un superbe deuil :
Pour un chic coup d'œil, camarade,
Ce sera, dame ! un chic coup d'œil.



Bref, dans la caverne profonde
Ou le gueux va sans boniment,
En embêtant beaucoup de monde
J'entrerai somptueusement.



Lucien Sciuto.



Une histoire de l'ancien Régime

La scène (authentique) se passe à Smyrne, mais aurait pu tout aussi bien se passer ici, autre part, ou plus loin, en Turquie, s'entend.

Le Directeur d'un pensionnat avait commandé en France différents jeux pour amuser les élèves de la communauté.

L'envoi, comme on le pense bien était attendu avec une grande impatience. Enfin, un jour, le courrier apporte l'annonce de l'arrivée du colis tant attendu.

Le Directeur se rend de suite à la Douane pour les formalités et selon une vieille habitude, chère aux douaniers, qui sont bien les gens les plus curieux que je connaisse, ils ouvrent la boîte. Apparition d'un jeu de quilles, d'un ballon, d'un croquet complet, de raquettes, etc. On arrive au fond de la caisse, tout allait pour le mieux et l'on se préparait à réintégrer les jouets, quand survint le chef de la Douane qui voyant encore quelques objets au fond de la caisse, s'empressa de développer le premier qui lui tomba sous la main.

C'était une boule, faisant partie d'un jeu complet de dix boules merveilleusement cloutées et ressemblants à de magnifiques bijoux diamantés.

Le chef fronça le sourcil. Qu'est-ce que c'est que

ça ? dit-il. L'n jeu de boules, simplement, répondit le Directeur, mais l'autre ne l'entendit pas, sur un ordre bref et avant que l'on put s'interposer les hamals présents avaient balancé la caisse et son contenu à la mer.

Stupéfaiten, le Directeur, demanda des explications qui lui furent fournies sur le champ, du reste. D'après le chef, ces boules, n'étaient pas des boules mais ... des bombes, et le Directeur ne devait qu'à sa qualité d'étranger de n'être pas bouclé illico.

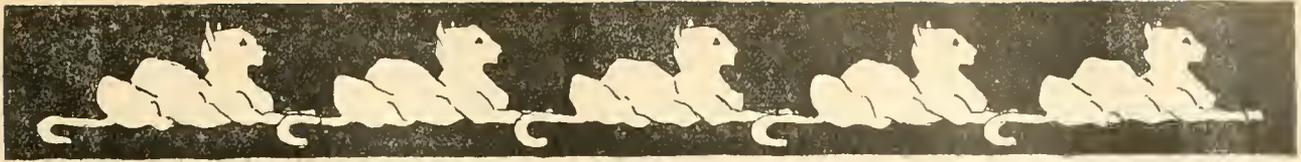
Toutes les réclamations furent vaines, Constantinople avisé, réclama l'envoi du dangereux colis, aux fins d'examen. Il fut repêché avec d'innombrables précautions, après avoir posé des sentinelles le long du quai, puis avec deux gardiens spéciaux la caisse et les boules furent expédiées à M. Quidedroit.

Elles furent examinées et soumises à une série d'expériences variées. On en coupa en deux, d'autres furent brûlées sur un bucher au milieu d'un champ.

Comme rien n'éclata, on parla de formules secrètes et mystérieuses, en attendant, les malheureux élèves du Collège ne reçurent jamais leur jeu de boules mais le chef de la Douane eut de l'avancement.

Il l'avait bien mérité.

NAY.



RÉFORMES



On ne parle que de cela; on en rêve; on en mangerait, si on pouvait se nourrir de mots aussi bien qu'avec des côtelettes et des macarons.

Réformes! réformes! réformes! Du haut en bas de l'échelle sociale, des gens montent et descendent, jetant à tous les vents ce cri de victoire, d'espoir, de délivrance. Et c'est beau d'entendre l'écho répéter la clameur et la multiplier, et le vent la porter à tous les coins du monde.

Dans les journaux, à chaque colonne, le vocable triomphateur éclate comme une belle affiche de théâtre. Réformes par ici, réformes par là! Ministères, postes et télégraphes, travaux publics, fonctionnarisme, finances, impôts, commerce, industrie, mahsoussé et tramways, tout a aujourd'hui arboré une pancarte dans laquelle se lit en lettres visibles de très loin le mot régénérateur: Réformes!

La préfecture de la ville, elle aussi, ne parle que de cela. Réformes dans les services d'éclairage, de balayage, de transports en commun, d'hygiène, d'assistance.

Henri Yan lui-même, Henri Yan a chanté les réformes. Tel un département d'état, la boîte à Catacloum retentit de ce cri universel: Réformes.

Je ne sais pas s'il n'est pas aussi question d'une réforme de l'orthographe: mais cela viendra.

Et le concert est tel qu'à nous entendre, l'Europe va croire que le paradis terrestre est ressuscité, que nous n'avons plus rien à envier à l'étranger, et qu'il y a même des théâtres subventionnés, des vespasiens-

nes, des téléphones et un pavage convenable à Constantinople.

Ah! ces Européens! combien naïfs encore malgré l'âge que l'histoire assigne à leur continent! Ils ne savent pas que plus on crie moins on agit, et que si le mot est dans toutes les bouches, dans tous les journaux, dans tous les cours, la chose n'est encore nulle part!

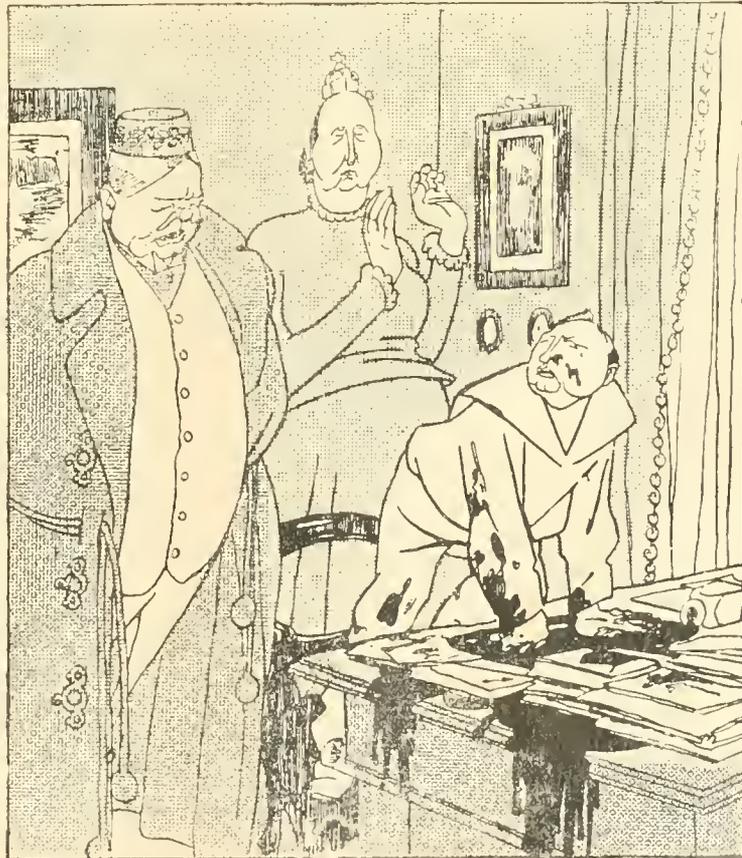
Que diraient-ils s'ils venaient voir un peu comment on applique ici le programme, ou plutôt les programmes de réformes?...

Dame! ils diraient que c'est tout comme chez eux!

LE LOUP BLANC.

La caricature à l'étranger

اجنبی قاریقاووردن :



— Nous t'avions pourtant bien dit que tu ne dois plus jouer à Correspoudance (Simplicissimus).

— غبارات اويونيله چوق اويشامه صكره اطراق
كهرلترسكرديه سكاتديه ايتكيدى ؟
(سپلسيزهوز)



❧ GRÈVES COMIQUES ❧

De toutes les grèves qui se sont produites depuis le 24 juillet, celle des élèves orthodoxes des écoles congréganistes est la plus étourdissante. Nous comprendrions une grève des professeurs, cette corporation très estimable ayant droit de se plaindre de son sort qui n'est certainement pas brillant.

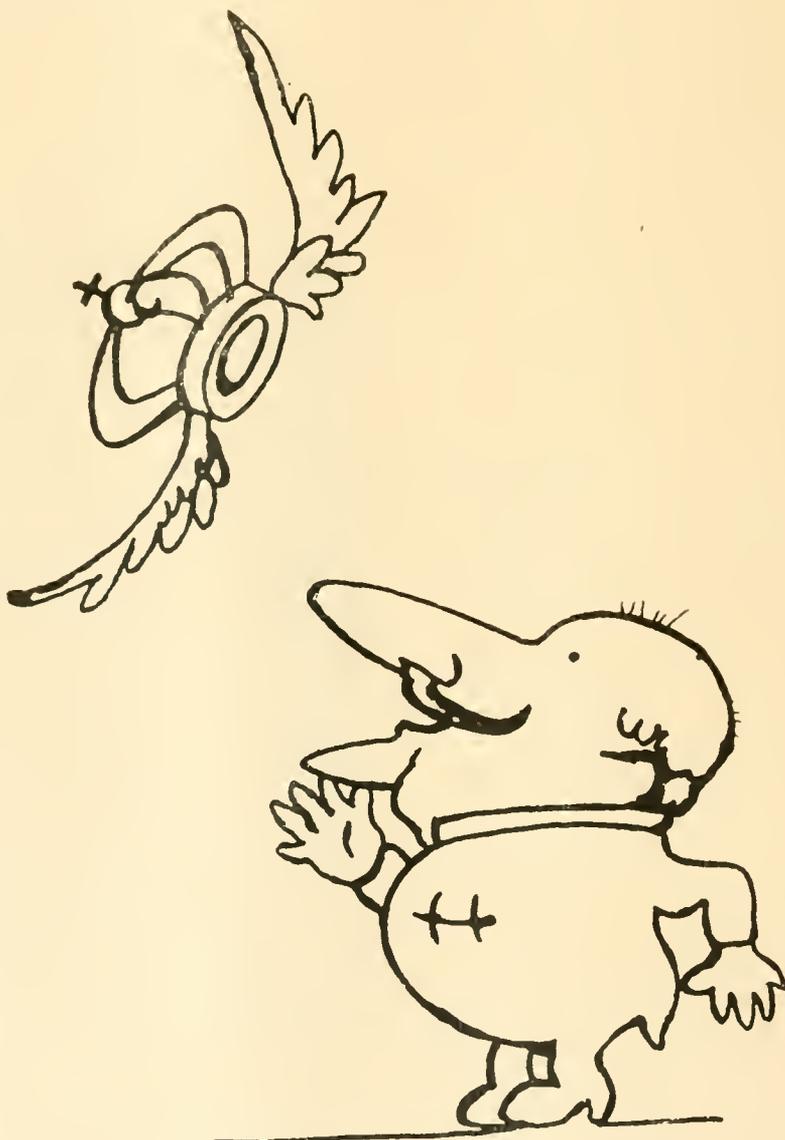
La grève des écoliers établit un précédent lâcheux qui nous ménage bien des surprises. Ces jeunes gens ont ainsi appris de bonne heure à s'insurger contre les règlements auxquels ils étaient soumis. Une fois grands et quand, avec du poil au menton, il leur poussera des ambitions, ils se souviendront de la grève actuelle et useront de ce moyen de coercition dans toutes les carrières qu'ils auront embrassées.

L'avenir est donc noir de grèves. Lorsque ces jeunes gens seront employés, médecins, avocats, imprimeurs, bottiers, fabricants de macaronis ou simples banquiers, la grève hantera leur sommeil et, à la moindre difficulté de l'existence, ils la proclameront.

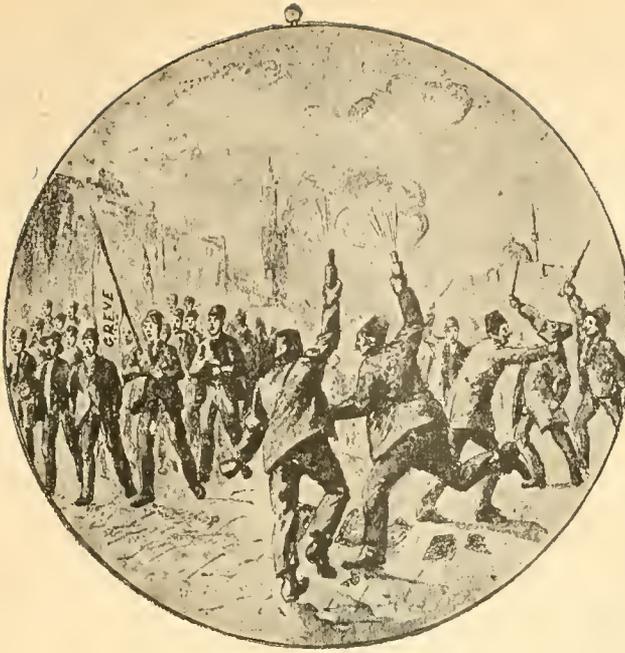
Il y en aura qui se mettront en grève le jour de leur mariage: d'autres qui cesseront le travail quand il leur faudra faire honneur à une signature. Les errements du jeune âge laissent toujours dans l'esprit une empreinte ineffaçable et les écoliers grévistes d'aujourd'hui seront demain des grévistes dans leurs carrières respectives.

Mais ce n'est pas tout. L'exemple est contagieux et tout le monde le suivra. Les hom-

mes ont gardé de leur origine simiesque une propension extraordinaire à l'imitation. Les femmes aussi. Qu'arrivera-t-il quand l'esprit de grève aura gagné l'universalité des êtres vivants? Il arrivera ceci qu'il ne sera pas impossible de voir les morts eux-mêmes se mettre en grève, de sorte que personne ne mourra plus et que le monde, devenu trop étroit pour



De la presse bulgare.



Médaille de la Constitution.



مشروطیت مدالیہ سی

contenir et nourrir une humanité pléthorique, il faudra songer à déverser le trop plein de la population du globe dans les plaines de la lune ou de Mars.

Oui, mais, reste à savoir si, alors, les moyens de transport pour ces lointaines contrées ne souffriront pas de la grève. Et ce sera la fin du monde par suite de l'intensité de la lutte pour la vie qui dégènera en sanglants conflits de tous les jours.

Je m'empresse de rassurer mes lecteurs en leur déclarant — ce qu'ils savent peut-être déjà — que cette éventualité n'est pas encore près de se produire. Nous pouvons dormir tranquilles et nous contenter de plaindre nos arrière-petits-fils.

Notre génération ne saurait donc appréhender ces terribles conséquences de la grève des écoliers. Et comme au fond de chacun de nous règne le « après moi le déluge » il n'est pas nécessaire de nous attrister énormément de ce qui arrivera après que nos os auront fait la joie du néant destructeur.

Ce que le sort nous réserve, à nous, êtres de ces temps-ci, est autrement cocasse. Nous ne saurons tarder à voir les agissements des potaches influencer les actes de ces autres enfants que sont les hommes. Je parie un quart — c'est tout ce qui me reste de mes appointements de mars — que nous enregistrerons bientôt une grève des nouveaux-nés, lesquels refuseront de venir au monde.

Mais, remarquez ici les voies secrètes de la Providence. La grève des nouveaux-nés est, dans les desseins célestes, une mesure préventive contre la grève des morts et elle est destinée à compenser les effets désastreux de celle-ci au point de vue des conséquences de la surpopulation future dont je parlais plus haut.

J'en conclus que... — En vérité, je n'en conclus rien, laissant à la perspicacité du lecteur le soin de tirer des déductions et j'avoue en toute sincérité que si je ne le fais pas moi-même, c'est précisément parce que, à l'heure qu'il est, je suis victime moi-même d'une drôle de grève, celle des idées.

DJÉMAL ALATETT.



L'orateur de la Chambre.



Le député de Tokat.

توقاد مبعوث دولتو عنایتلو اسماعیل پاشا حضرتلری



— Allons mon petit mari ! faites-moi une profession de foi. Dites-moi, si vous êtes pour l'union ou bien pour le libéral ?

— مادی طوغریسنی سویله بکچکم ! اتحاددئمی یوقسه
احرار دئیمین ؟

ر طرفدن ده لایحه لر یئشدریوردوم : نظرآرتده قالمق ایچون لایحه لرك اهمیت فوق العاده سی غیر قابل انکاردر بونده بتون سیاسیونك اتفاق وار . . یازدم ، اصلاحات ، تنسیقات ، حتی فتوحات لایحه لری یازدم . قطب جنوبی و قطب شمالی بی ضبط ایده بیله جگیزی و بونك ایچون بحریه مزى اصلاح کافی اولدینی اثبات ایتم . آه بریده فالسیدم وطنی بر قطبیدن اونکده قدر توسیع ایده جگدم . بوندن باشقه کند بجه ده بهش آسوراتم واردی : اوغلارمی ، یکنلرمی ، دامادمی ، ماتک بوکنج و ذکی عناصرینی دوته خدمت ایده بیله جک مواعله ره یاشدری جگدم ، شورای دولتک چاره اصلاحی کشف ایلمش اوله جقدی . نه فائده که بر اقامدیلر . . قطبلر ماتک الدن کیتدی . . یارین کوره جگیزکه قطب شمالی بی بردوات ، جنوبی بی بردیکری ضبط ایده جگکر . . خانفده بویله بارلاق فکرلر زده ؟ فقط بن نصل اولدی ده دوشدم ، برالم نورالدین فرخ بکده ، بر آیانم شرف سو قاغنده ، مرکز تقاتم باب عالیده ، موازتم تحت امنیتده ایدی . . بولتیقه به حکمت طبیعیه قانونلرینی تطبیق ایتمک قابل دکل . . هنوز بر سیاست فیه دوری باشلامادی ، هله اوزمان کلسون یته بی آرایه جقلر . . . الخ . . .

زواللی دیپلومات !

..

السنه اجنیه ده ترقیاتمه بریکی مثال :

باب عالی ارکانندن ایکی ذات قونوشیورلردی :

— بزم جنراللر من اره سنده . . .

سوز سویله بن ذاتک چو جوغی آتیلدی :

— بابا ، جنراللر دینمز . زه نرالک جمی زه نه رودر .

— آمیرال آمبرو ، زه نرال زه نه رو ، دیتیر . . .

علی راوی



ازمیر مبعوثی

Le député de Smyrne

موفق اولامادیلر . باقکز ، اوپراطورلر بیله عملیاتزدکانی قور فورم ایله بایلمقسزین اولدوره میولر . . . همتلری وار اواسون !

..

— حدود اقتدارمک خارجنده بر نظارتک اموری درعهده ایتمشدم . طو تدیغ موقعی محافظه ایچون المدن کاننی صرف ایتمدم : غزته لری کال دقتله او قیوردم ، ایجابنه کوره « احرار ، دن ، یاخود « جمعیت ، دن کوروندم . برالم نورالدین فرخ بکده ، بر آیانم شرف سو قاغنده ایدی . هانکی طرف ضعیفلارسه اونکجهته یاصلانیردم . بویله جه تأمین موازنت چاره سنی بولمشدم . اسن روزکاره کوره مرکز نقلتمی دکیشدیریوردوم . . .



L'INSPECTEUR. — Vous devez vous raser trois fois par semaine ; il faut faire cirer vos bottes deux fois par jour ; pas sortir sans être ganté ; pas de poussière sur votre uniforme ; vous devez être toujours chic.

L'AGENT — (*in petto*). Ah ! qu'il est mauvais d'avoir faim !

مفتش — هفته‌ده اوج دفعه طراش اوله جقسکز، کونده ایکی دفعه فوطینلریکنزی بویاده جقسکز، دیونسز کز. پیه جقسکز، البسه لکزده طوز اولیه جق، دائمًا شیق کورونه جقسکز. پولیس --- (کندی کندینه) آه بو آچلق نه قدر فناء مدمده دهشتلی بر آغری وار. هادی بن نه ایسه یا جوقلر.



روایتلر

دهات شبان ادبامز و مخبر آتی، نامیله بر جمعیت تشکیل ایدره رک جمعیتله همنام بر غزته نشرینه قرار ویرمشر . ارکان جمعیت هپ افاعیل و تفاعیله دابسته اذکیادن اولدقلری جهتله غزته لری سراپا منظوم اوله جمعش . غزته لرده منلا اشکال آتیده اعلانات کوره جکوز :

حضرت مختار پاشا ، اول مشیر قهرمان
طبع و نسر ایندی اخیراً «رهبر عمران» نی
ایلیک اخذ و تابع ای منور قارئین
بر مشیرک سیر ایدک انموذج عرفانی

خوش کلیر سودلو اونی نستله نک
چوروک اولاد مرک صحنه
بین اطفال اوتی نستله نک
شانلی بر عنصر اولور مانته .

طلب خاقه بناء ، مشهور
میر برهان ، ادهیولای هنر ...
طرفندن یکیدن اربانه جق
یارین آقشام تپه باشنده «تزر»

بر سوسلی قوستوم آتیق دیلر سهک
بر سوسلو قوستوم اوزیش فرافه
(مایر) ده شاید بولماز ایسهک باق
(اشتاین) ، یاخود (وقتتور تیرینغ) .

بونی کوردکن سوکره ، هایدی باقهلم ، ترقیات
ادییه منزی انکار ایدکوز .

..

، دجر آتی ، لاسنمک شمعنه استقبالی حاضرلارکن
، کلخانه مسامره طیبه سی ، ده ترقیات فیه منزی تأمین
ایدیور ، صوک مسامره ده اجله رجال حذاقتمزدن
بری حضار مسامره به بر خسته کوسه ترمش ، دردینی
آ کلامق ایچون سوزی خسته به بر افهلم :

— اقدام ، معده مدن برشی حرکت ایدیور ،
یوارلانه یوارلانه بوغازمه چیقور ، براز اوراده طور دقدن

سوکره ینه قارنمه ایدیور ، هریش اون دقیقه ده بر کره
بو حال تکرر ایدیور ..

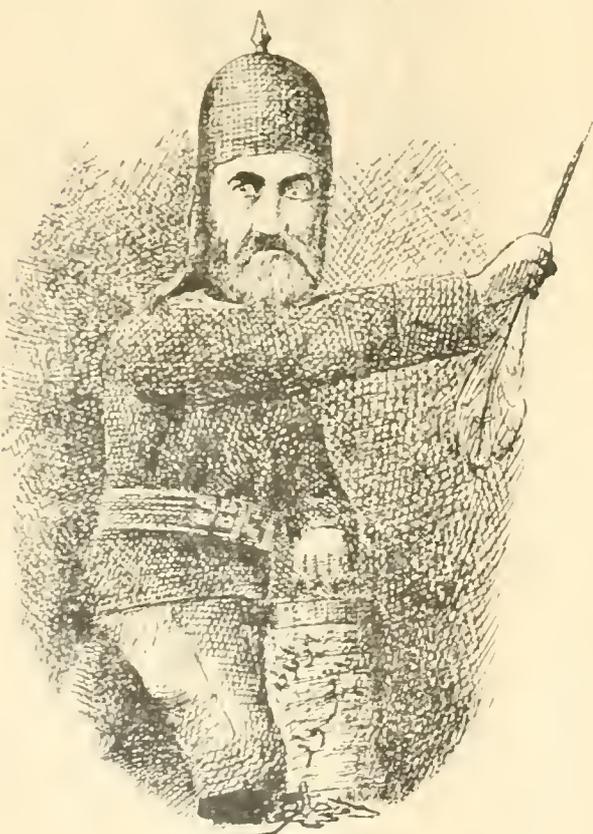
وضع تشخیص ایچون بتون هیئت بر مراقبه عمیقیه
وارشدی ، ایچلرندن بری — اعتقاد بجه الذکیسی —
خسته نی استنطاقه باشلادی :

— کرک بوغاز کوزه جبقارکن ، کرک معده کوزه
اینرکن بر خیراتی ده پیدا ایدیور می ؟
— ایدیور اقدام ، غیررر جیقور ، غیررر
ایدور ..

بونک اوزرینه حکیم حایقردی :
— بیلدم : تونل خسته انی .

کلخانه مسامراتی یقیندن تعقیب ایدن بر ذات
دیوردی ک :

— حکیملر من مصادمه افکاردن خسته لری علاج جز
اولدورمه دن چاره سنی جبقارمه جالیشبورلر ، هنوز



اشرف ساعت صاحی

Le redacteur en chef du Journal Eshref

ادعا اولونه ماز... زواللی نثرلر مزه نه مدهش استقبال حاضر -
 لانیوراکر جریده لک بونینه تحویل قرار ایدرسه حسین
 جاهد بکک اسقاریننده پروثودوس، نه تولوغوس، لوانت
 هه رالد... کر به اسپانودینک چیزمه سنده یوقاریدن آشاغی به
 طنین... کامل پاشانک باتو فلاسنده شورای امت... حسین
 حلمی پاشانک غالوشنده اقدام، سر بستى، حقوق
 عمومیه... فرید پاشا ایله حق بکک قوندره لرنده یکی غزته
 مطالعه اولانه بیله چکدر!

بولطفه لر قابل هضم... فقط صدر اعظم پاشایه
 ترتیب ایدیلن سنت شاقاسنه نه دیرسکتر؟ ختان
 ما کنه سنک موجود مشهوری رضانور بک اختصاصی حسیده
 ضبطیه ناظرینی بوبابده استیجواب ایده چکمش...
 (طنین) ک چکنده دیدیکی کبی صدر اعظم لوق چلشدی.
 باش وکالته چن ذات بعدازین اول باول غزته لرله شوطر زده
 بر اعلان نشر ایتدیرمکه مجبور اوله جق:

صدر اعظم پاشانک اوچ سنه دن اول سنت
 ایتدیره چکی اوغلی، اک آشاغی اون سنه دن اول کابین
 ایده چکی قزی اولمدینی کبی اکر استعجال طیبی
 وقوع بولمازسه درت ایدن اول لخوسه جمعیتی دخی
 ملحوظ بولمیدینی هر کسجه معلوم اولوق و مذکور
 وعده لردن اقدام نام صدارتیناهی به توزیع ایدیله چک
 دعوتنامه لر معتبر طوتلما مق اوزره اعلان کیفیته
 ایتدیر قلندی.

حسین حلمی پاشایه قارشى ایدیلن جلوۀ بی ادبانه نک
 متجاسر لری ضبطیه نظارتینجه تحری ایدلمکده ایمش.
 اعتراف ایتلی زکۀ اعلان مشروطیتدنبری بونظارتک
 ایشیده قولایلاشما دی. اک آشاغی کونده، جنجه
 وجنایت، الی قدر وقوعات ضابطه ظهور ایدیور.
 بونلرک آره سنده فداکاران ملت حادثه سی، سنت شاقاسی،
 بک اوغلی محاربه سی کبی چتره فیل وقعه لرده وار...
 یاسقالیانک نصل کچه چکی شمیدین ارباب بصیرتی
 دوشوندور بیور!

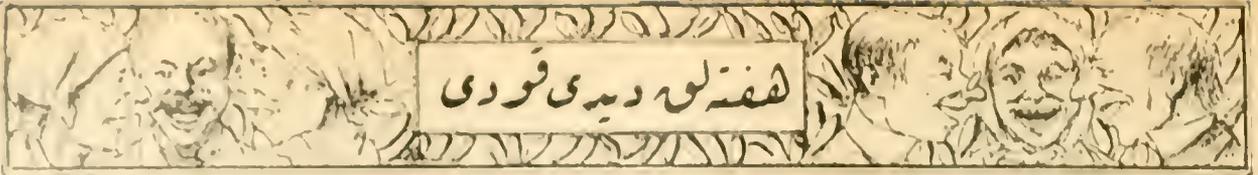
هوش یار



سوزنج

داماد فرید پاشا

Damad Fërid pacha.



هفتلوی دیدی قودی

— احمدنوری قولکزا!.. پدرم بدرعالیرینک باندده مدفوندر .

— حاجی طلعت داعیکز! .. برادرم همشیره زاده کزک بشکطاش رشده سنده معلمی ایدی ..

— ایزماریدیان سرکز!.. بک اوغلنده کی ابارتاککزک اکقدملی مستاجری ..

— دو قنور سـ وافتابوولو! مرحوم عمجه کزک صوک خسته لغنده هکیمی ایدم ..

— احمد پاشا محاصکز! سابق قاینه نک اک شدتلی خلا فکیری ..

— موئیز داویدون .. سبزه خواران جمعیتی اعضاسندن ..

بونلرک هپسی ده شم التدارک ایلری سورولمش عنوانلر دکلدلر . از جمله سبزه خواران جمیتک موجودیتی محقق عد اولونیور . اعضای جمعیت یالکز ما کولات ومشروبات خصوصنده دکل ملبوسات ومفروشاندده سبزه دن باشقه برشی قوللانما هغه قرار ویرمشلر . جمعیتک معترضلرندن بری دیمش که :

— هپسی اعلا فقط قوندوره ایچون نه یاه جفسکز؟

— دیمک که امریقاده تضییق ایدلمش بر ماده نباتیه دن قوندوره یاپیلد یغندن خبر کز بوق ..

— ممکن .. فقط بویله بر آیاق قابی بر آرز تهلکه کی بولمازمیسکز!

— نه کبی ..

— مثلاً آت ، اشک ، اوکوز ، قیون ، کچی ، نه قدر آ کل نبات حیوان وارسه هپسی سوفاقده ایغکزده صلاحق! ..

— عبث اندیشه! الکزده کی غزته ده نباتی دکلی ، هیچ برکچینک حتی لواند هوالده بیله هجوم ایتدیکی واقعی؟

فی الحقیقه کاغددن بر فرانسزک صاندال ، ژاپونیا لیلرک البسه بایدق لری دوشونولورسه غزته لردن بابوج یاپیله میه جنی

هوسکاران سیاست اقلوبی — یکی آجیلش ، فقط ادرسی هنوز اوکره نه مدم ، — اعضاسندن بری احوال خارجی نی شویله اجمال ایتدی:

— بلغارستانه اره مزده کی اختلافی تسویه ایچون روسیه خارجیه ناظری ، طوغربسی اغر لغنجه سیاه حاویار دکر ، برچاره ایتلاف درمیان ایتشدی . بوسایه ده اوزلاشیوردق . بوسره ده فریدیناند شبهه سز کشفک انتقامنی آلق ایچون برمسارمه ده رفیق یکی کورمه مزله ککادی . دیپلوماتلرک تمیرنجه بو « صوج نظر ، مساله سنک حلی ناپولیده تشکل ایتک اوزره بولنان اعمالر قونفره سنه حواله اولندی . نتیجه یه دیده دوز انتظارز .. اوستریا صربستان مناسباتنه کلنجه : اون التنجی عصرده یتیشن فرانسزه و لفلرندن مشهور (رابله) نک روماننده (بریدووا) اسمنده برحاکم واردرکه دعوالری زارله حل ایدر ، هپیک ودوششله حقلی حق سزی آیررمش قرال پترو ایله ایمپراطور فرانسوا ژوزف اره سنده حرب اولوب اولیه جفتی کسدرمک ایچونده باشقه بر معیار صادق کورمه میورم . زارک صوک حکمی صربستان حسابنه : ایکی بر ، دییور! ..

بواجالی کافی کورمینلر یقینه درسعادته کلسی ممکن اولان رفعت باشایی استجواب ایده بیلیرلر . « ممکن اولان ، دییورم ، چونکه :

— خارجیه ناظری ، دکلی؟ خارجه طولاشما سی لازم کلیر ادعاسنده بولنانلرده وار . فقط هر حالده استانبوله اوغرایه رق حصه محقه سی اولان تبریکاتی طوبلایه جقدر . مشروطیت ناظرلرندن بری ککندیسنی تبریکه کلنلرک اسملرینی بردفته قید ایتمش ؛ ناظرک هیچ طانیادینی آدملر اکثریت عظیمه تشکیل ایدیورمش . ناظر بوشتابکاران تبریکه : « ذات عالی کزی طانیه مدم! » دیدکجه اویله جو ابلا یورمش که ... نمونه اوله رق بر قاجنی درج ایده لم :

— علی فخری ، بنده کز! .. اون سنه دنبری ذات نظارت بناهیلریله عین بقالدن آیش ویریش ایدرم!

« قلم » غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چار یک صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتمش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۰	۲۰	۱۰

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوج سطرلق کوچک اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیر .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .
اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلدشه لر اعمال ایدیلر .

اوجوز بر اوتوموبیل

غایت ظریف و قولای قولانیلور کوچک بر اوتوموبیل
صاتیلق اولدیغندن کورمک ایسته یئرلرک اداره خانه من .
مراجعت ایاملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem",.

CATALOUM

Le succès du joyeux cabaret de Péra, ce temple du Rire et de la Gaieté, ne se dément pas et chaque soir une foule de gens chics envahit le local trop étroit de la rue Hamal-Bachi.

Signalons à nos lecteurs le succès de plusieurs chansons faites sur Constantinople, dont *Le temps des Réformes* que nous avons publiée la semaine dernière.

Au théâtre d'ombres triomphe pour « En Ramant », sentinelle, veillez ! etc, etc.

En résumé une excellente soirée à passer à Catacloum.

اشرف

شاعر آتش زبان حضرت اشرفک اسمنه اضافه
زینت بخش ایادی اولان « اشرف » رفیقمزی تبریک
ایدر ، دوام انتشارینی تنی و نزاهت پروران وطنه دخی
امثالی آراسنده بحق بر موقع بالاتر احراز ایتمش اولان
بوتزیه غزته نك مطالعه سنی توصیه یی فریضه قدر شناسیدن
عدایلرز .

استشاره

مسائل حقوقیه و سیاسیه حاضره حقندکی مباحث
واقفانه سیله کسب اشتهار ایتمش اولان مجموعه مذکورده نك
۲۴ نجی نسخه سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

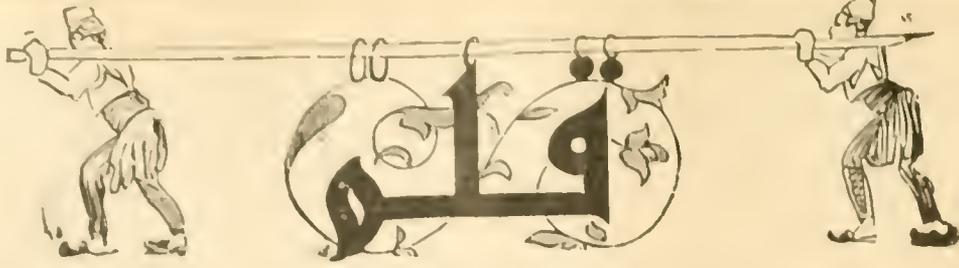
خارستان

ادبای عثمانیه دن احمد حکمت بکک بوکزیده اثرینی
نفایس جویان ادبه خاصه توصیه ایدرز .
محل فروختی باب عالی جاده سنده قناعت کتابخانه سیدر .

UNION FRANÇAISE

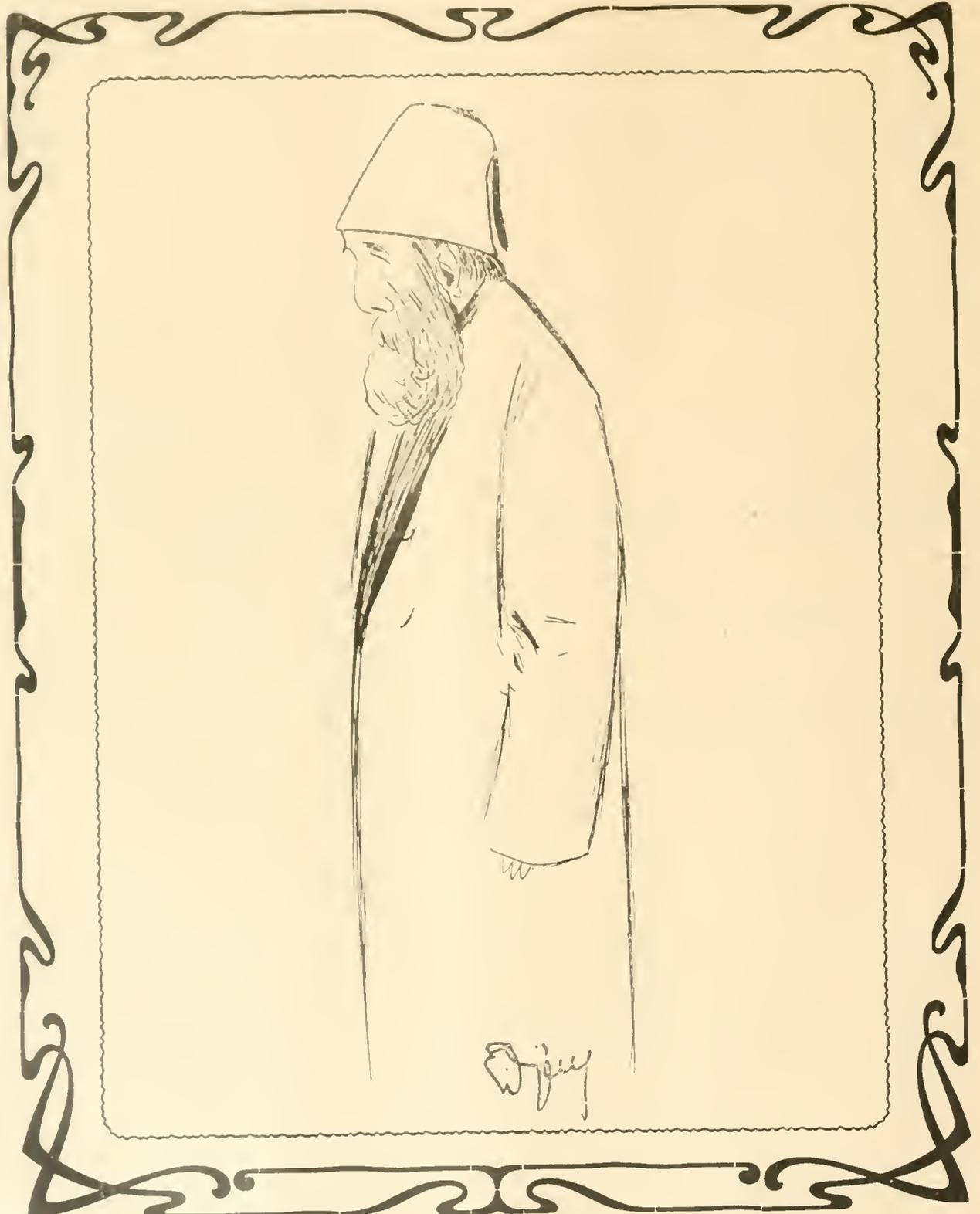
Le Samedi, 3 Avril 1909, à 9 h. du soir
SOIRÉE MUSICALE
pour les adieux de
Mr et Mme G. RUBELE

صاحب امتیاز
زمدیری :
ملاح جیمہ جونا
ادارہ خانہ سی :
یک اورغاندہ
بیون سو قانی
۱۲ ویسرو



۵۰ بارہ
نصفہ سر
۱۶ فراتو
تھاٹک اصابت
۹۰ عیوہ
طشیرہ
۱۰ عیوہ
اسنا سول
۲۰ ہادی

ادارہ خانہ منبر امنہ کلن اوراق و رسملہ درج ایدلسون ایدلسون اعادہ اولیازہ



Handwritten signature or name at the bottom of the portrait.

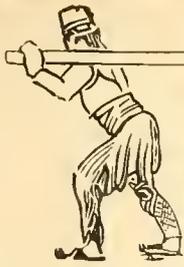
Un des presidents du 1877 et 1909.

۱۳۲۵ و ۱۳۹۴ رؤساستدن

50 Paras

—
Directeur:
SELAH
—

Administration :
13, Rue Tlmonl,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEMA



50 Paras

—
Abonnements

1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. 17 Fr.



— Comment vous êtes seul ? Il fallait venir avec amis dans mon magasin. J'ai tout ce que vous pouvez désirer ; Venez... je vous arrangerai toujours...!

— سوکلی افندیلم بویله یالکیز اولماز؛ بشراوتشریف پیورک. مغازدم جله کزی ده ممنون ایدم جک قدر زنگیندر .



S. PIERO.

L'ACHETEUR. — Comme ils sont petits ces crabes à présent.

LE MARCHAND. — Que voulez-vous, depuis la Constitution, ils ne trouvent rien à manger dans le Bosphore.

مشتی — بوچاغانوزل نه قدر اوقاق؟

بالتچی — دهانه ایستیورسک مادام زوالی حیوانلراعلان

مشروطیتدن پرو بوغازده یه جک برشی بولدیلرکه .

Au dernier Séamlük on présenta au Souverain un gendarme en nouvel uniforme. Le gendarme mannequin a évolué sous l'œil de S. M. qui s'est déclaré enchantée.

Allons, tant mieux, les ronds de cuir qui ont pâli sur la composition de ce nouvel uniforme ont dû sentir leur cœur bondir d'allegresse à cette intéressante nouvelle, mais franchement ne pensez vous pas qu'en un pays où il y a tant à faire on pourrait s'occuper d'autre chose que la toilette d'un gendarme, pourquoi pas de son odeur *sui gendarmis*.

Nous avons eu lundi dernier une élection législative. La proclamation des résultats nous démontre que cinq électeurs avaient choisi leur candidat spécial. On peut croire aussi que les bulletins solitaires ont été mis dans l'urne par les candidats eux-mêmes heu-

reux de faire savoir leur nom aux foules ignorantes de leurs mérites. Que peuvent être les titres d'un professeur à l'école agricole pour représenter ses concitoyens à la Chambre? Qui sait, peut être l'habitude de fréquenter de grosses légumes de savoir cultiver les poires et élever des Cornichons?

Mystère! En attendant le nouveau député qui vient de parcourir l'Europe en tout sens, peut être comparé à un *outsider* et nous dirons en style sportif, qu'après une très brillante course il est arrivé... dans un fauteuil.

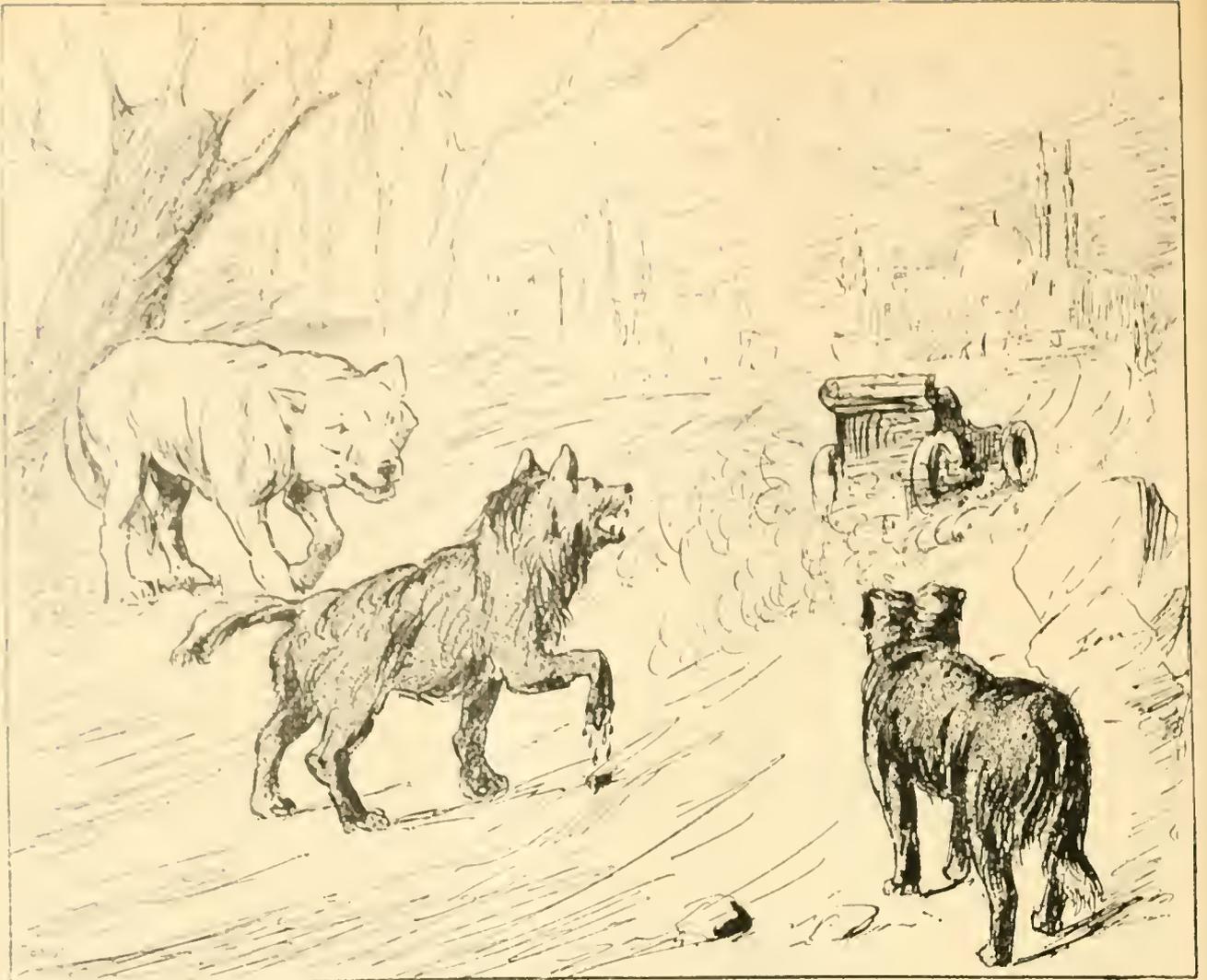
Et pour finir un mot à propos du vol d'un group de 750 Ltq. au courrier de Moudania.

— Vous savez le courrier de Brousse-Moudania est très malade?

— Je sais, c'est très grave, une attaque de *croup*!

LE CHAMELIER.





Le chien s — Ouah! ouah! Sacrrrrr...! Constitution!!!

--- مشروطيتدن ممنون اولما نلردن برى دها ..!

FABLES-EXPRESS-ORIENT

Fable demandant à être recitée
avec l'accent allemand.

Un allemand faisait la cour
A une dame aux mœurs légères.
Un ami, le voyant si lourd
— Lui dit: Tu n'es pas prêt d'avoir cette bergère.
En pelottant la belle, l'Allemand répondit: Zut!
— Che touche au Put!!!

*

A la Brasserie

Chez Nicoli, renommé pour sa bonne bière
Un garçon certain jour servit
Un bock mal tiré, graisseux, sali
A Monsieur de la Jonquières.
Celui-ci d'un ton bref lui dit: Je n'en veux pas.
Moralité
Un bon bock n'est jamais gras!

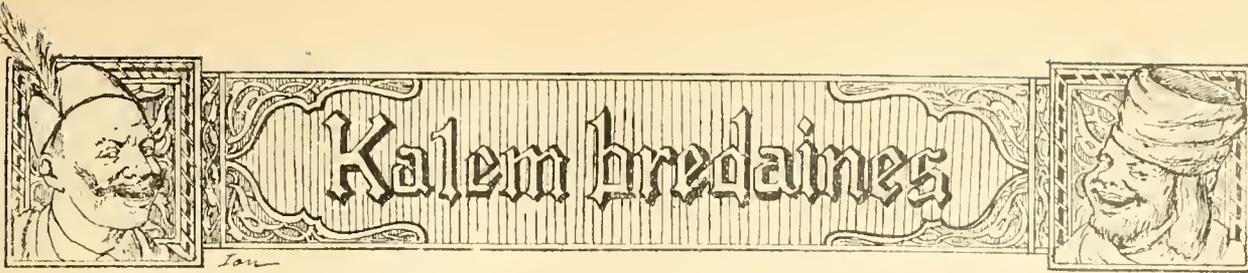
Alcoolique

Un poivrot recevait un tonnelet de vin
Tout petit, tout mignon.
— Un vrai tonneau échantillon.
Mais le poivrot plein de dédain
Le jaugea d'un coup d'œil et dit en passant
— Va te faire fondre!!! — [outré:]

D'après Hamlet

Quand arriva le vingt du mois
Une jeune négresse toucha la forte somme
Et depuis ce jour-là, sans pudeur et sans loi,
Se livre à des orgies à faire rougir Prudhomme
C'était vraiment forcé, Hamlet le dit sans
..... [cesse].
— Le vingt dissipe la négresse! —

LUCE YOLL.



Kalem bretonnes



à M. E. BADETTI

Rêve de Symboliste

Pièce à dire.



*Emporté cette nuit par un rayon de lune
Funiculaire unique à l'usage des cieux,
Je montais dans l'azur, escaladant la dune
Des stratus luciolants aux plis capricieux.
Puis au gré du rayon, je m'enfonçais dans l'ombre,
Des nimbus ballonnés je déchirais les flancs,
Tantôt enveloppé d'un flot d'ouate sombre,
Tantôt auréolé de reflets bleus et blancs.
Et, léger je volais par l'irradiante plaine
Pareil à un bolide entraîné dans l'éther.
Dans les scintillements dont la voûte était pleine,
Je voyais près de moi Saturne et Jupiter.
Mais déjà mon rayon a dépassé leur masse,
Je vois se rapprocher le Soleil rutilant,
Je le touche bientôt... comme l'éclair je passe
Dans le vide embrasé par son souffle brûlant,
Je montais, je montais, je touchais les étoiles
Je déchiffrais l'Enigme et les Sens absolus,
De l'Univers entier je soulevais les voiles.
Et je montais si haut... que je ne me vis plus !!!*

Henri Yan.





COMPLAINTE D'UN FAMEUX DUEL

(Air: *Fuadles*)

Moderato

Braves gens de Co-d...
De Pera et de Chichh,
Du T. Sim. de Sertiri,
D' Galata et d' M...
Écoutez l'autre récit
D'un duel qui fit du bruit.

Certes un bruit pas ordinaire
Mais n' croyez pas que c'était
Le bruit des coups d' pistolet
Tires par les adversaires.
Car ils tirent, rien du tout
Pas même un petit coup!

La cause de tout cette histoire
C'est que l'un d'eux avait dit
Qu'on avait dit, qu'il avait dit,
Qu'on dit, qu'il dit... Oh! les poires
Si bien qu'à partoit on demandait
Dit's moi donc ce qu' a dit le bey?

Qu'avait dit le bey en somme
Personne ne l'a jamais su
Mais quand on est convaincu
Ça suffit pour tuer un homme.
Avant la Constitution
On vous tuait pour moins d' raison.

L'choix des arm's l' rendit perplexe.
L'épee, le pal... le pistolet...
L'... ça sent bien mauvais,
Le pal lui parut complexe
Puis après le carnaval,
Finit la saison des... *Pals!*

Serait-ce à l' Américaine,
Dans un champ avec tir libre
Au revolver d' fort... *Galibre*,
Qu'il assouvir et sa haine
Enfin, sans rien d' hnr,
Y s' mit bravement à écrire!

L' n' dépêch' plein' de finesse
Dans laquelle il demandait
À l'adversaire stupéfait
Son nom avec son adresse
Puis une autre qu'il envoyait
Pour savoir l'heure qu'il était

Des témoins pour cette affaire
Fur'nt nommés immédiatement
On peut s' demander vraiment
C' que les témoins pouvaient faire
Dans ce très singulier cas
D' gens qui veulent et ne peuvent pas!

Avant réglé le programme
De ce duel art nouveau
On s'en fit voir les journaux
Afin d' soigner la réclame
Quand tout le mond' s'rait au courant
On les separerait sûrement.

Les journaux firent tant d' tapage
Que les beys en fur'nt émus
La larme à l'œil, la crainte qu'aucun
N' person' n'arrête leur courage,
Enfin le duel n'eut pas lieu
C'était e' qu'il souhaitait tous deux

MORALE

Le riche et le pauvre en France,
Ici, personne n'est mort.
L'ont tué, mais aurait-on tort.
De demander com' récompense
Qu'on leur donne leur titre de *bey*
En les appelant *bebé* !!!



HENRI VAN.



ON RÉORGANISE... PHILANTHROPIE & HYGIÈNE!



Où il y a de l'hygiène, il n'y
pas de plaisir. *Voltaire.*

La Constitution et le régime qui en est résulté a eu le don d'exciter les chercheurs et les inventeurs de toute sorte. Il ne se passe pas de jours où le Gouvernement ne soit appelé à examiner un projet quelconque d'améliorations ou de transformations de tel et tel rouage de la machine étatiste.

Les fabricants et les importateurs de formules sont devenus légions à Constantinople.

L'autre jour, à l'heure où les trois quarts des habitants sont en train de s'empoisonner à l'aide de mastics variées, voir même avariés je rencontrais mon vieil ami Isidore Radis sur l'étroite bordure qui sert de trottoir à la rue de Péra.

Après les questions préalables sur nos mutuelles santé je l'invitais à prendre un apéritif Quelconque (on est prié de ne pas ajouter « ce Monsieur » après ce nom, me déclarant irresponsable de la phrase qui pourrait en résulter).

— Et que fais-tu par ici? demandais-je aussitôt que nous fûmes installés devant le susdit Quelconque.

— Moi, je viens surveiller l'installation de la maison dont le Gouvernement m'a donné la concession.

— Diable! et quelle est cette maison?

— Eh! mais c'est une maison comme toutes, faut-il te mettre un gros numéro dessus pour t'éclairer? Je te croyais l'esprit plus fulmicotonnesque que ça.

Sans relever le peu de justesse de cette apostrophe, car enfin il y a trente six sortes de maisons, je me hasardai à lui dire: Et tu as obtenu la concession du gouvernement.

— Bon Dieu! puisque je te le dis, et le ministre m'a promis outre la clientèle de l'armée et des fonctionnaires celle des lycées et des pensionnats nationaux.

J'étais complètement chloroforme par l'assurance avec laquelle il parlait et comme en un rêve je murmurais:... les lycées... les pensionnats...!!

— Décidément beugla-t-il, je vois que je vais être obligé de te mettre les poings sur les

yeux. (1) Tout le monde sait dans les lycées et les pensionnats que, vers l'âge de 13 ou 15 ans, des idées spontanées et génératrices hantent la boîte crânienne des futurs offensés. Et bien, qu'arrive-t-il?

Je ne répondis pas, il haussa les épaules et continua.

N'ayant pas l'expérience que nous avons acquise par de nombreuses années de service et les blessures reçues au idem, ils se font pincer et souvent, très souvent, leur première séance de billard leur laisse un cuisant souvenir. Grâce au système que j'ai proposé, plus rien de pareil est à craindre, les lycéens s'amusent en bande sous la conduite d'un pion à qui une chambre spéciale est réservée et ils font leur petite affaire sous l'œil paternel et inquisitorial de deux docteurs spécialistes attachés à mon établissement.

Il ne faut pas bêcher le gouvernement; il est vraiment très chic. Le ministre a de suite compris la largeur et la philanthropie de mon idée et j'ai obtenu un tezkéré pour la concession et l'établissement de ces maisons dans toute la Turquie y compris Prinkipo. Le Ministre est même en train d'étudier un projet que je lui ai suggéré qui améliorerait joliment les études, car il paraît que les élèves même à Galata Séraï ne sont pas d'une émulation excessive. Dans mon projet, chaque élève ayant obtenu un certain nombre de points à la composition recevrait non plus de vagues notes dont il se fiche comme un phoque d'une brosse à dents, mais un bon lui donnant droit de passer une heure ou deux dans ma maison. Crois-tu que les programmes seront étudiés, hein?

Je ne répondis pas, j'étais plongé dans un océan des pensées délirantes. Je n'en fus tiré que par le serrement de main énergique de mon ami L. Radis qui me quittait en me disant d'aller le voir dès qu'il serait installé, et puis tu sais, ajouta-t-il... tu es un ami je te ferai les mêmes conditions qu'aux pensionnats!!!

NAY.

(1) Les poings sur les yeux ont avantageusement remplacés les points sur i de nos pères et le chic anglais du procédé est incontestable. (N. d. P.A.)



Le bon Gynécologue.

فن قبالة معلمی

Chez le Dentiste



Le Dentiste au Client. — Vous allez voir, d'un seul coup je vous enlève votre dent, surtout ne criez pas...
Il y a des clients à côté

-- فورقه همان برآصلیشه آیرم،

ديديكى كې : كرك زاده ماقبت كرك شود ! ، اوت
 ييلورم ، حيدودلره قارشى ساحنى فدا كارانه حيايه ايدن
 كويكلكر كورولمشدر . فقط صاحبلىرى دكيشدر كرز :
 حيدودك كويكلكه ارباب ناموسى بلاتردد پارالار ..
 صاحبك برانشارتى ، رامى اوزرىسه برچوجونى
 بارجه بارجه ايمجه جك بركويكك نصورايدىه بيليرميسكيز ؟ ..
 كويكك وقارسز ، حيتتسز ، الكعقر استبدادلر مع المعنويه
 متحمل ، شايان استكراه برچواندر : كنديسنى دوكن .
 شقير ايدن الى اوبر ، يالار .. هر سوپرونتويه برونى
 سوقار . حتى روايه نظرأ آوروپاده بهض فوقوتلك
 كويكلكرى .. نايسه اورالرى قاريند برمايه لم شهر مزده
 س ، قاق كويكلكرى اولدقجه كنج فيزلىرى بجره وانه
 يالاشد يرمق جازدكل .. يوق ، احلاق عموميه نامنه
 شهر امين ! جديديسه تشكر ايتلى ز ..
 كوروليور يا ، نمتابن فكرلر ! بو اختلاف آرا
 موجود اولدقجه صلح اينجده كويكلكردن قورتوله ميه جغز .

..

مرحوم رفيق بكك خانى كورولتوسزجه انتخاب
 اولانه ميه جق كې كوروليوردى . باخصوص موفق
 اولاميان ايكي نامزدك آتشرين طرفا كبرلرندن بحث
 اولونيوردى . انتظار عمومى الدائمدى : خارجيه
 نظرى رفعت پاشا انتخاب اولدى . دييورلر كه منلوب
 نامزدلر شمدي قازاندقلى رايلىر مجموعنى بش يوزله
 ضرب ايدىه رك حاصل ضرب ايلاه متاسلى اولمقده ايشلر ..

على راوى



ت



Le nouveau député de Constantinople. مبعوثى

اشتراك ايدىيورم : كويكك حيوانات موجوده نك بلكه
 مرداريدر . قوجه كاللك مصراع مشهورين تحظر
 ايدكنز :

كويكلكر ذوق آلان صياد بى انصافه خدمندن !
 تاريخ طبيعى بزه بيلديره بور كه كويكك انسانلرك
 تربيه سى سايه سنده براز يوموشامش ، تغير جائز ايسه
 براز كسب تمدن ايتمش برقورددر . آره صره جدينى
 تحظر ايدىه رك خونخوارلغى كوسترر ، شيخ سعدينىك

مزيات اخلاقيه به مالكدرلر . نه طوغر و سوزا ..
 باقكز ، بالذات شاهدى اولديغ بروجعه يى حكايه
 ايده يم : على التقريب اون سنه قدر اوليور ،
 برصباح خليجده قنار اسكله سنده بكيوردوم .
 چركين بر مرض جلدى به طوتلمش بر كوپك
 بروم دليقانىلى كلدى . بر صندالجى ايله بازارلغه
 باشلاى . كوپكى دكزده بو غمق نيتنده اولديغنى
 آكلادم . اچمده عظيم بر حس ترحم قاپاردى .
 وقعه يى كورمه مك ايجون واپورك سرعت
 ورودى تنى ايديوردوم . صاحي ايله كوپك
 صنداله بنديلر ، خيلىجه آچيلديلر . دليقانىلى
 زواللى خسته حيوانى صويه فيرلاتدى ضعفنه
 رغمأ كوپك يوزيوردى . اوزمان دليقانىلى
 غالباً حدثلدى صندالك كوركنى قاپدى . حيوانك
 قفاسنه ووريور ، ووريوردى . كوپك
 ايكليور ، اوزاقلاشور ، ينه صوقوليور ، دائماً
 يوزيوردى . دليقانىلى ضربات قاتله سنه شدت
 ووردى . بر آره لوق ، بيلمم نصل اولدى ،
 موازنه سنى غائب ايده رك دكزه يوارلاندى ،
 باندى ، چيقدى ، تكرر باندى .. يوزمه بيلمديكندن
 بوغوله جنى آكلاشله شدى . صندالجى تلاش
 ايديوردى . اسكله دن كورنلر خلعجان اچنده
 ايدى . فقط آيكي اوج تانيه صوكره هر كسه بر حس
 حيرت استيلا ايندى : كوپك صاحبنى اكسه سندن
 ياقالامش ساحله كتيريوردى .. خسته دوشديكى ايجون
 كنديسى بوغوق ، اولدورمك ايسته ين نانكورى كنديسى
 بوغولمقدن ، اولومدن قورتارمشدى .. بو منظره تخليص
 بتون تماشا كرانى تعريفى غير قابل بر تائر ايجنده براقدى .
 بنده كز كندى حسابمه انسان اولديغمدن طولايى بر آز
 اوانير كى اولشدم ..



ضبطيه ناظرى معاونى

L'Adjoint au ministère de la Police.

ضابطه ايله شهراماتى آره سنده مناقشه ظهورى بك نمكن در .
 حتى تخمين اولنديغه كوره مناقشه ايكي دائره رسميه
 آره سنده محصور قالمه رق افراد اهالى ميانه بيله انتشار
 ايده جكي محقق كورونيور . چونكه شهر مزده كوپكلرك
 بك حرارتلى طرفدارلرى اولديغى كسى بك كيندار
 خلافيكلىرى ده واردر . دون بويله ايكي ذاتك مناقشه سنده
 حاضر بواندق . برى دييوردى كه :

— كوپكلره دو قونمغه كلز ، افدم . او ، برخير
 خواه حيواندر . هر طرفه صداقتك تمثال مجسمى عد
 اولنيورمى ؟ دوشونكز كه اصحاب كهفنى عصر لرجه
 مغاره لرى قپوسنده ، بلكه ين بر كوپك اولدى .
 بر كوپك قدر شكران نعمت حسنه مالك بر مخلوق
 تصور ايده بيلبرميسكز ؟ انكليز شاعرى « بيارون »
 دييورده : كوپكلر انسانلرك مساوي سنك كافه سندن معرى
 اولدقلى حالده انسانلرده وجودى تنى اولنان بتون

كوپكلرك كيندار خلافيكلىرى جواب ووردى :
 — بو وقعه بالكلز شونى اثبات ايدر كه كوپك تخمين
 ايتديكمزدن زياده منفعته خادمدر ..
 — نه ديمك ؟

— ايضاح ايده يم : صاحبي بوغولسه كنديسى
 قورتولسه ايدى خسته ، مرض جلد بسندن طولايى
 مستكره بر منظره آلمش حيوانك يوزينه كيم باقاردى ؟
 كنج پايقارايى قورتارمغله ايدى بر منتدار قازانمش اولدى ،
 ايسته طوغر وسى بو .. بنده كز امام شافعينك اجتهادينه



— Qu'allez vous faire de ces vieux gants ?
 — Les expédier à Constantinople, ou ils seront sûrement vendus, pour les prochains duels.

— مونشروا شتوق الديو نلری نه پاه چقین .
 — او جوز بولدم دونلو موداسی کچمه دن استانبوله کوندریورم . مهم زکار تأمین ایده جکم ظن ایدرم .

روایتلر

استانبول کوپکلیرینه طوبدن اوچ جوز بیسک فراق تکلیف ایدن بر آوروپالی تاجر ظهور استدیکی سویله نیور . شمدی به قدر در سعادت - و قافلر نده - حتی دور مشهور استبدادده بیله - احرارانه طولاشان بو اکل اللحوم حیوانلر بر نظره کوره ضابطه نك ، بر نظره کوره تنظیمات اداره سنک ال کفمال عملی اولوق اوزره تلقی اولونیوردی . شهر امین جدیدی اسلافنک طرز تلقیسنه بتون بتون مخالف کوروندی : کوپکلیردن تخلیص ایلمدیکجه بوبلده تمیزلنز ! « دیورمنش . حال بوکه ضابطه : کوپکلیر قالفارسه تأمین انضباط قابل اولاماز ! » ادعاسنده

ایمش . اوروپالی تاجرک تکلیف مارالیسانی اوزرینه چکه لرکزی اغربمش ، طالاغکزی براز شیشمش بولورسکز ، فقط وجدانکزده اویله برخفت حس ایدر سکزکه بوندن طولایی کندیکزی اولدیغکزدن زیاده مسمود بولورسکز . . حال بوکه بزم ملی وطنپرورانه دیدیکمز دراملرک ختام تماشاسنده روحزی اوقدر صیقلمش ، مضطرب بولیورزکه بوندن حسیات ملیه من غائب ایدر ، قازانه ماز . . قلمزه فرح ویره چک خوش اثرلری اورته به قویلم : بونلرک هم صحت هم اخلاقه نفوذی دهامفید اولو .

هوش یار

اگر رفیق بك مرحوم مدن اور تہ میراث
 قالان مبعوثلق ایچون ہر جمعیت برنامزدایلیری
 سورسہ ایدی نامزدلر مقدارینک منتخب نایلر
 عددینی تجاوز ایدہ جکندہ شہبہ یوقدی برکت
 ورسون کہ بویله یامدیلمر . ہیئت انتخابیہ بللی باشلی
 درت نامزد مواجہہ سندہ بولندیلمر :

خارجیہ ناظری رفعت پاشا ، اندام غزنتہ سی
 سر محرری علی کمال بك ، میزان غزنتہ سی صاحبی
 مراد بك ، خواجہ قدری افندی . .

خفایا این نظر لر تعیین ایتشدی کہ نتیجہ
 انتخابات ہر نہ صورتلہ تجلی ایدرسہ ایتسون
 بحاس مبعوثان یکی بر اعضا قازانمش اولہ جقدی .
 فی الحقیقہ ، اولہ اولدی . ذاتاً پارلمنتو فعالیت
 کاملہ کوسترمک ایچون مقدار اعضا سنک تممنہ
 منتظر دی . آرتق شورای ملت بتون معضلات
 اموری حل ایدہ جکدر . فقط کامل پاشانک
 ایضاحات مکتومہ سنی دہ حلہ موفق اولہ بیلہ جکمی
 ایستہ بوندن امین دکاز . مع مافیہ مسألہ نی وطنک
 حیات مستقبلہ سی ایچون روح وقوعات تشکیل
 ایدہ جک بر نسبت اہمیتدہ کور میورز . وارسون ،
 اودہ تاریخک آکلا شیلما یان صرہ سندہ یاشاسون .
 باخصوص کہ سکز ایدنبری صحنہ لر مزدن طاشان
 قاجہ لر دن خلق اوصاندی ، برازدہ مضحکہ لر تماشا سنہ
 احتیاجز وار .

فی الحقیقہ تموزدنبری « حماسیات » شہیری ہانہ سیلہ
 اوینانان و بر متماد برخفیہ ، بر قہرمان استبداد ، بر قاچ
 منفانشین ایلہ اتحاد و ترقی جمعیتی اعضا سندن بر ایکی ذاندن
 مرکب او یونلر آرتق اوصانج و یردی . مظلومین
 استبدادک اضطرابات ماضیہ سی اوستہ آغلامق ، ظلمہ
 دور سابقک مناظر ملتعتی تماشا ایتمک ، عجزہ محبوسینک
 از جوق طمطراقلی افادہ انتقامنی آلفشلامق ، ارتق
 بونلردن کوزلر ، قولاقلر ، اووچلر یورولدی . برازدہ
 حفظ الصحتیہ موافق او یونلر سیر ایدہ رک کولمک ایستہرز .
 باقکز ، وقتیلہ فرانسیز جہ سنی تماشا ایتدیکم (دوران - دوران)
 عنوانلی قومدیانی ترجمہ ایتمشلر اوینا یورلر مش : ایستہ کوزل
 بر خدمت . . . فرانسیز کتبخانہ سی قومدیاجہ پک زکنکندر .
 اولہ وودویلر بیلیرم کہ ایلک پردہ سی اچیلدینی دقیقہ دن
 صوک پردہ سی قاپانجیہ قدر حضاری انقطاع سز بر قہقہیہ
 مجبور ایدر ؛ بو او یونلری تماشا ایتدکدن صوکرہ واقعا



اسی

اماسیہ مبعوث

Le Député d'Amassia.

شرابندن باشقہ برشی ایچم ، خامور ایشلرینی دہ سوم .
 بیلمش اولیکز . سزی سلاملامقلہ افتخار ایدرم ،
 موسیو !

ایستہ (جمعیت علمیہ) اعضا ی محترمہ سنک بیلہ
 قبول ایدہ بیلہ جکی بر خاصہ ! . چونکہ بو شرائط دائرہ
 سندہ اجرا ایدیلہ جک دوللولر منت معدیہ نک تراکم
 تاثیر ایلہ موجب وفاق واتحاد اولور .

وفاق واتحاد ہر زماندن زیادہ محتاج اولدیغمز شو
 صرہ لردہ انار نفاق وشقاقدن باشقہ برشی کور میورز .
 ہر کون دیگر لرینہ از جوق معارض یکی بر فرقہ یا خود
 جمعیت تشکل ایدیور . بویلہ دوام ایدہ جک اولور سہق
 برمدت صکرہ استانبولہ عدد نفوس قدر فرقہ لر ، جمعیتلر
 عدد مساکن قدر قلوبلر کورولہ جک . بو کون ملتکمزدہ
 موجود سیاسی وغیر سیاسی جمعیتلرک کافہ سنی تعدادہ
 محاسب مشہور ژاق اینودی بیلہ مقتدر دکلدز .

سنگمزدن اولان ادملر ارسنده بالکیز برچاره تسویه
واردرکه وده دونللودر ..

رنار (خاشقانه) - اوله آما...

کوستاو - مساعده ایدکز سوزمی اکال ایدهیم،
هردونللوده ایکی دور واردر : مساعده و طعام خاطرکز
ایچون دور مساعده بی حذف ایله دورطعامی ابقا ایدرم.
رنار (نمون اوله رق) - بک اعلی ، بن ده بویه بی
ترجیح ایدرم .. دوران لوقطه سنده بریمک ایچون
برکون تعیین ایدم ..

کوستای - یوق ، موسیو ، بن لوقطه بیکندن
خوشلانام . سودیکم تانه بیکلری دره ..
رنار - او حالده ...

کوستاو - او حالده بعد ازین هفته ده ایکی کون
کلیر ، سزده بک برم ..

رنار - موسیو ، فصل اولور ؟

کوستاو - تکلیفم ایشکزه کلیورمی ؟ بک اعلی ،
دو گوشورز ، و دردنچیسی ده سز اولورسکز ..

رنار - نه نک دردنچیسی ؟

کوستاو - شمدی به قدر دونللوده اولدوردکلر مک
رنار - یوق ، یوق ، بیککی ترجیح ایدرم .

کوستاو - ها ، شویله .. ایسته عاقلانه برقرار
ویردیکز . او حالده ، قرار ویرلدی ، دکلی ، هفته ده
ایکی کون ؟

رنار - اوت فقط زوجمی فصل قاندره جفم ؟
کوستاو - قورقاییکز ، بکندیکنکز بالانی اویدو .
رکز ، بن سزی اصلا تکذیب ایتیم .
رنار - مع مافیہ اعتراف ایدکزه ..

کوستاو (مفتخرانه) بوشرائطله بک یدیکم بالکیز
سزک خانه کز دکلدر .. شمدی آکلانه بیم : سز ساعت
قاجده بک رسکز ؟

رنار - اوکلن طعامنی اون برده ، اقشامککی
انئیده ..

کوستاو - براز ایرکندر ، نه ایسه ، او خصوصده ده
اوزلا شیرز .. ها ، ازقالسین اونوته جقدم : بکمز

ایلك بهارده جریان ایده چک حادثات مهمه بی
قبل الوقوع کسدرمک ایچون استجواب ایتدیکم بر فالجی
دیمشدی که:

- مارت طقوزی فیرطنه بی متعاقب اریکلری بیاض ،
بادملر بیه چیچک آچارکن قلبله نازه بر حرارت کله چک ،
وقوعات عاشقانه چوغاله جق .. بالخاصه کاغذخانه
موسمندن حضر الیاس کونه قدر نکاحلر نکاحلری
تعقیب ایده چک ..

فقط بویه اسرار استقبالی آجیق برکتایده او قور
کبی تردد سز خبر ویرن صنعتکار غیب - شبهه سز بزی
قورقوتماق ایچون - حرارت قلبیه نک یکدیکن
متعدد دونللولر تولید ایده چک بدرجه شدمته بالغ
اوله جفنی کتم ایتمشدی . ایلك قیرلانغیچلردن اول قانلره
ایله برغلیسان عارض اولدی که .. اک اوصلو عقللی
طایلمش ذاتلر مچ تعلیمنه باشلامق مجبوریتی حس
ایتدیلمر . اکر جمعیت علمیه آوازه تقبیحی ایله باشلره
بوزلو دوش یاپامش اولسه یدی کیم بیلیر بو کونلرده نه قدر
- نتیجه سز ، - دونللولر اوله جقدی ..

درین دوشون زورلو ذکالر حریت مطبوعات وارمی ؟
وارسه دونللولی قبوله مجبورز . باشقه واسطه مدافعه من
یوقدر ا ، دیورلر . بویه ایسه شرع شریفه بک مخالف
کلیه چک بیکر دونللو آرامالی بز . بومناسبتله من غیر حد
اجرا ایلدیکنز تحریات و تحقیقات صره سنده کشفنه موفق
اولدیغمز صورت حلینه حدید المازاج وطنداشلمز مک
نظر قبولنه عرض ایده چکز : فرانسز محررین مشهوره .
سندن موسیو نائسه ایله موسیو آرمونک - بزه ذیالینک
حیله سی - عنوانی اثرلرنده تصادف ایتدیکنز بوخوش
دونللولی ایجه آکلتمش اولمق ایچون اژدن بر صحیفه
مخاوره بی حرف بحرف ترجمه ایدیورز :

رنار - بیان ایتدیکم معذرتی لطفاً قبول ایدیکز ..
کوستاو - قبول ایتیم ..

رنار - (کمال تعجبله) - یا .. او حالده نه چاره
تسویه بوله جقسکز ؟

کوستاو (ایغه قالقه رق) - سویلیه چکم : بزم

« قلم » غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریک صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۰	۲۰	۱۰

اعانات اجری لیرای عثمانی یوز غروشندردر. اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیزر.

اعانات تعدد ایندیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلمر.
اعاناته مخصوص هر درلو قومیق قلدشه لر اعمال ایدیلمر.

CATALOGUE

Le joyeux cabaret de la rue Hamal Bachi continue a attirer un select public. A signer cette semaine les débuts de Mlles Leguel et Lydia du Castel, les nouvelles chansons Constantinopolitaines de Henri Yan et le merveilleux théâtre d'ombre ou triomphe une grande pièce du Chat-Noir — La Féerie Nocturne — de Fragerable et Rivière.

دیش طیبی واسرمان

جنوره مکتب طیبه سندن مآدون
بک اوغلنده مکتب ساطانی پاننده قارتال
زقاغنده نومرو ۱۸ دیشاره قپاق ،
طولدرمق و تمیزله مک متحصصی

استشاره

مسائل حقوقیه و سیاسه حاضره حقننده کی مباحث
واقفانه سیله کسب اشهار ایتمش اولان مجموعه مذکوره نك
۲۴ نجی نسخه سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

خارستان

ادبای عثمانیه دن احمد حکمت بکک ابوکزیده اثری
نفایس جویان ادبه خاصه توصیه ایدرز .
محل فروختی باب عالی جاده سنده قناعت کتابخانه سیدر .

سکبرضعفیتی فقرالدم ، آفات
رئویه ، علی العموم ضیفیت
عضلیه و عقلیه کی آفات
وبالعموم معلوللر ایچون اک
معدوی مقوی و صحی علاج
(کینیولی شراییدر .)



VIN CHIGNOLI

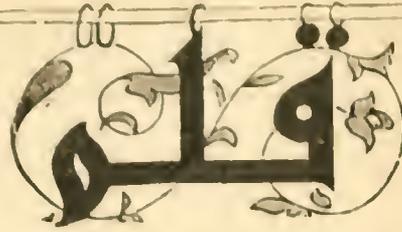
نجیلمر تجارخانه سی

پاره کنز داخلده قالمق ، اوجوز ، متین ، ظریف البسه
کیمک ایسترسه کنز مکتب سلطان قارشوسنده نجیلمر تجارخانه سنه
مراجعت ایدیکنز .

اشرف

شاعر اش زبان حضرت اشرفک اسمنه اضافه
زینت بخش ایادی اولان « اشرف » رفیقمزی تبریک
ایدر ، دوام انتشارین تی و نزاهت پروران وطنه دخی
امثالی اراسنده بحق برموقع بالاز احراز ایتمش اولان
بوزیه غزته نك مطالعه سنی توصیه بی فریضه قدر شناسیدن
عدایلمرز .

آب و بدل
استانبول
۷۰ فروش
مقبره
۸۰ فروش
ممالک احصا
۱۶ فروش
لغوی
۵۰ باره



ساحب امتیاز
رمدیری
لاح چیمچور

اداره خانه سی:
بک اوغلتده
بیون سوقانی
نوسرو ۱۲

اداره خانه منانه کفن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولاز.



سوزنج

L'ADVERSAIRE SÉRIEUX.— Alors c'est entendu, vous êtes mes témoins, ne bougez pas d'ici... Je vais arranger l'affaire.

شاهدم اولدیقکزدن طولای عرض منتداری ایدرم؛
ایشک متباقیسنی بکا براقه رق آرتق حضور قلب ابله کیده بیلورسکنز.

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Vous allez me provoquer un duel, je vous répondrez par une eng...lade, on échangera des témoins vous aurez votre commission, le reste c'est mon affaire.

— بنی دوللویہ دعوت ایدرسین ، بن دده سکا سکو کوناییلی
برمکتوبه جواب ویردم . شاهدلری تعیین ایدرز سن ده مجیدیه نی
آلپرسین صکره سی بنم ایشم .

A NOS LECTEURS

Les événements que l'on connaît survenant après les fêtes de Pâques ont entraîné un tel désarroi dans nos services que nous n'avons pu paraître la semaine passée aussi prions nous nos Lecteurs et Amis de nous excuser.

La Direction



La semaine écoulée pourrait s'appeler la semaine des pistoledjis et des revolveredjis. Les pruneaux envoyés ou reçus ont fait une concurrence sérieuse aux échanges.

N'ayant aucune passion pour la statistique, je ne m'amuserai pas, ni vous non plus je suppose, à calculer le poids de plomb perdu dans l'azur, le cube de poudre brûlée, le nombre de personnes plombées par les coups tirés en l'air ou plus bas.

Ceci me rappelle l'histoire du Monsieur arrêté pour avoir tiré un coup de revolver et endommagé le postérieur d'un passant. En correctionnelle le Président lui demanda s'il l'avait fait exprès. Non, répond notre homme, je visais l'air. Eh bien! repliqua le juge vous êtes un fameux maladroit pour viser la dix-huitième lettre et attraper la dix-septième.

Tous les coups de pistolets tirés ces jours-ci n'ont pas fait le même bruit, à côté des « silencieux » si j'ose m'exprimer ainsi, sitôt partis sitôt oubliés, ceux tirés sur le pont de Karakeuy ont eu un retentissement formidable. Comme tous nos confrères nous regrettons cet assassinat mais comme il faut toujours que les choses les plus douloureuses aient leurs côtés drôles, nous noterons ceux-ci, laissant aux grands quotidiens le soin de raser leurs lecteurs avec des détails dont le seul mérite est, celui du soulier de l'Auvergnat, tenir de la place. Il est vrai que cela est très important chez un quotidien.

A ce propos, signalons un nouveau procédé inauguré par l'*Indépendant* pour remplir un journal sans copie fastidieuse, c'est la — manchette hommage — !

La Patrie, la Presse, de Paris avaient déjà la manchette, la simple manchette qui n'était généralement qu'un canard, mais ici c'est sérieux. Sur la première page on imprime en caractères d'affiches — *Hommage à Machins* — et voilà vos six premières colonnes de remplies. Le plus chic, c'est que vous n'avez pas l'air d'un fumiste et les amis du personnage ainsi honoré sont enchantés.

Et ceci nous donnera le pendant de la foi qui soulève les montagnes, le Fua qui remplit un journal avec trois lignes!

Le Rapport du médecin chargé de l'examen de la victime est d'une précision délicieuse. Savourez cette

entrée en matière « La victime a été tuée par une balle tirée par une arme à feu. » Je ne suis pas curieux mais je voudrais savoir si cet excellent praticien a déjà vu des balles tirées par des armes blanches?

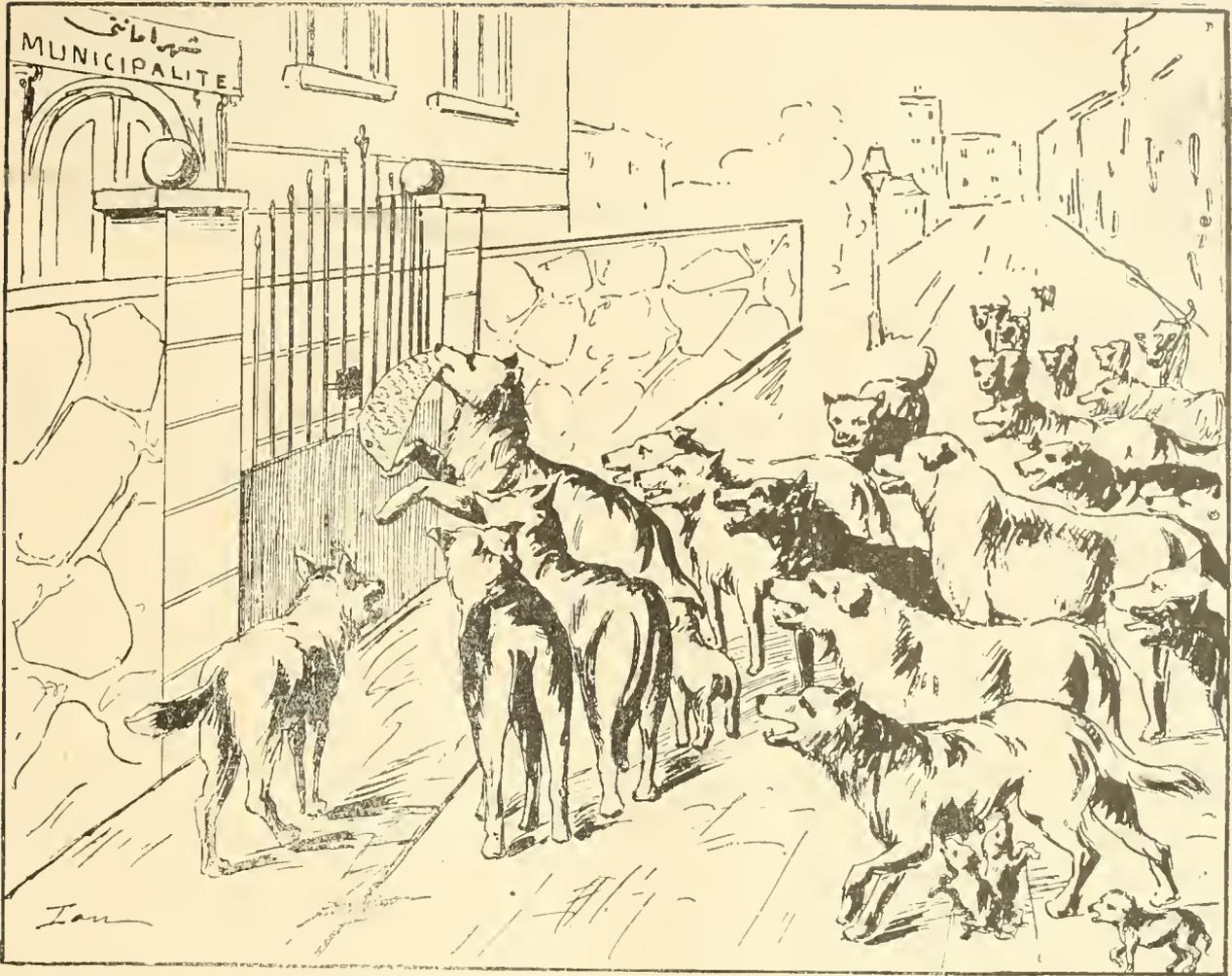
La palme revient à l'agent de police qui arrêta le blessé qui s'enfuyait pendant que l'assassin se retirait tranquillement. Partant de ce principe juste mais mauvais en la circonstance, que la plupart des gens de Constantinople se servant de revolver, sont surtout dangereux pour eux-mêmes, notre brave agent ne douta pas un instant de l'avancement qu'allait lui procurer cette arrestation sensationnelle. En vertu de la vérité antique qui veut que la Roche-sur-Yon ou Tarpéienne soit proche du Cap Gris-Nez ou Itole, le malheureux fut emprisonné le lendemain pour avoir manqué de flair.

C'est pas fini, comme disait Plessis, une phrase qui vaut son pesant de poils de tortue. Il s'agit de la manifestation des étudiants. — Les étudiants demandent l'arrestation immédiate de l'assassin — Ça y est! Boum! Un assassin! servez chaud! Ne dirait-on pas que le gouvernement, non seulement connaît mais a sous la main l'assassin demandé. M'est avis qu'avant de le pendre il faut le prendre.

Ne pas confondre.

Les députés qui ont par 123 voix ont voté l'application de la bastonnade, se souvenant qu'il faut qu'avec la canne aille le bâton, ont inauguré les séances à huis clos, autrement dit les représentations à bureaux fermés, tout comme un théâtre d'à côté jouant une pièce pornographique.

Et pourtant ça ne devait pas être follichon la discussion du protocole austro-hongrois. Qu'en pensez-vous? Il paraît que quelques honorables s'endormirent consciencieusement pendant que l'un d'eux achevait un discours dans un torrent de larmes. Les secrétaires menacés par cette averse inattendue ouvrirent leur parapluie, cependant que quelques beys placés en contre bas se faisaient apporter leurs galoches. Et la pluie tombait toujours.



A propos du projet de vente des chiens de Stamboul.

شهرامانی پروستو

Puisque nous sommes en pleine politique restons-y et mentionnons l'appel à la conciliation lancé par un de nos confrères sérieux (!)

Est-ce du bluff ou de la naïveté ?

Car enfin, raisonnons. Si les partis se concilient, ils s'accordent. S'ils sont d'accord ils n'ont plus de raison d'exister séparément, et la Logique les force à se grouper sous un seul drapeau. Alors pourquoi faire la Conciliation ?

La conciliation me paraît un mythe dans un pays si neuf et si vieux en même temps, je n'en veux pour preuve que la première visite de S. E. Riffaât Pacha à son ministère.

Le ministre que ses subalternes ne connaissait pas encore est arrivé à pied en fumant un cigare.

A pied ! un cigare ! Abomination de la désolation, les dieux s'en vont et tous les ronds de cuir fezzards avachis dans leurs paperasses fétides et croupissantes en feront une maladie.

* * *

La tartine précédente devait paraître jeudi passé mais voilà, le rédacteur propose, le typographe compose et le Grand-Manitou dispose.

Je remets à la Chronique prochaine mes impressions sur cette semaine *hysterique* mais je pense que si je

devais relever chaque blague, bourde, ânerie et bêtise variées insérés dans la presse dite « sérieuse » le *Kalem* ne suffirait pas, mais pour faire suite à ce qu'il est dit plus haut au sujet de l'ingéniosité des journalistes pour allécher le lecteur, je relèverais leur facilité à créer des suppléments sinon intéressants du moins intéressés car je ne crois pas que le souci de bien renseigner le public guide les fabricants d'ilavés à jet continu.

C'est pour eux que l'on peu dire : plus ça change et plus c'est la même chose, à part quelques virgules ou quelques points, qui n'avaient rien de stratégiques, les diverses éditions du *Néologos* et autres journaux à *Gogos* se succédaient avec une régularité chronométrique, que les événements les plus sensationnels n'entraient guères.

Et pour terminer une consultation entre docteurs es-sciences politiques.

— Ne trouvez-vous pas la Constitution bien affaiblie maintenant.

— Oui, mais nous connaissons le remède des anémiques et des affaiblis.

— Ah !

— On va lui donner du fer !!!

LE CHAMELIER.



* SIMPLÉS REFLEXIONS *

Pièce à dire.

à M. C. D'AGOSTINO

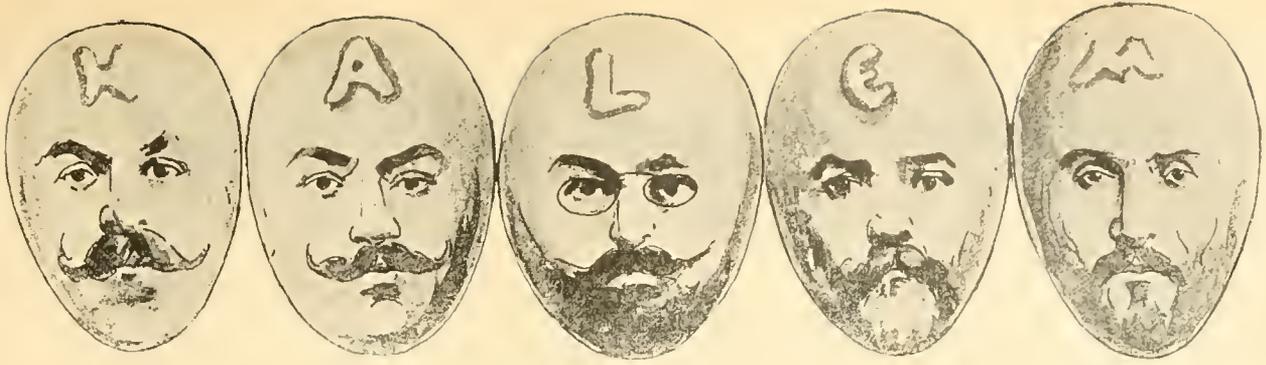


*J'ai souvent dans les cimetières
Parcouru des allées entières
En regardant les inscriptions
Où l'on vante, avec émotion
Les qualités des gens étendus sous les pierres,
Et je me suis dit: C'est curieux!
Comme l'honnêteté s'étale dans ces lieux!
Que fait-on des huissiers et des propriétaires?
Des députés, des académiciens?
Et autres propre-a-rien
Qui remplissent la terre?
Car enfin, je trouve ça fort,
De partout la canaille abonde.
Or, que fait-on de tout ce monde
Une fois mort???*

*On lit sur les pierres tombales
Bon époux, bon père ou bon citoyen
Bonne Çi, Bonne Çà, mais jamais — Bon à Rien —
Je crois que si nos glandes lacrymales
Donnaient un pleur à toutes ces vertus
Nous n'en aurions sûrement bientôt plus
Aussi vaut-il bien mieux en rire
Car les morts sont de bons vivants
Entendant passer les passants
Ils se disent entre-eux: S'ils nous ont mis dedans,
A notre tour, nous les mettons dedans
Avec nos boniments!!!*

.....
J'ai déjà dit qu'il vallait mieux en rire.

Henri Yan.



Œufs de Pâques parlementaires.

حریستیان وطنداشلر مزه پاسقالیه هدیه سی

Œufs de Pâques

Conte

En ce temps là, les fêtes de Pâques étant arrivées, Vazi effendi résolut de les célébrer avec une grande solennité, car, cette année par un hasard providentiel les 3 calendriers qui n'ont d'autres raisons d'exister que leur perpétuel désaccord se trouvaient coïncider de façon unique pour fêter ce saint Jour.

Dès le matin, vêtu d'un de ces magnifiques costumes gris, qui nous font qualifier de « Polonais » leur heureux possesseur. Vazi effendi était parti en tournée sentimentale auprès de ses amis.

A midi, ayant déjà absorbé un respectable nombre de mastics et mézès variés il se trouvait attablé dans une pâtisserie, mangeant un œuf en sucre. Deux heures plus tard, dans une famille amie il dégustait trois œufs durs arrosés de la tasse de thé conventionnelle. A 6 heures notre homme se trouvait de nouveau en nombreuse compagnie et les douzicos se succédaient avec une rapidité fantastique.

A 11 heures Vazi effendi, plus gris que le magnifique costume dont il fut parlé plus haut, se retrouvait dans la pâtisserie du matin avec l'idée bien arrêtée de manger un œuf en chocolat, ce qu'il fit incontinent.

Les quelques minutes passées dans la chaude atmosphère de la pâtisserie avaient suffi à provoqué dans son estomac une sourde réaction chimique dont les conséquences ne se firent pas attendre.

A peine sorti notre homme vacilla sur sa base et alla se cramponner avec l'énergie du désespoir à un bec de gaz placé là par une administration prévoyante et tutélaire.

Il était temps un hoquet suprême acheva la déroute de tout ce qu'il avait entassé depuis le matin en sa cavité abdominale.

Ce fut effroyable, un chien jaune qui dormait là, fut réveillé brusquement et se mit en devoir de flairer aussitôt cette averse inattendue.

Vazi effendi avec la complaisance de l'ivrogne, qui se découvre de la mémoire se mit à énumérer son œuvre en hoquetant chaque détail : Voici l'œuf en sucre que j'ai mangé ce matin, voici un mézé... voici... les œufs rouges de cet après-midi... voici... encore un mézé... ! voici... ah ! voici l'œuf en chocolat de tout à l'heure... voici... à ce moment son front se plissa d'inquiétude et il ajouta soucieux !... Mais... ou diable ai-je mangé le chien ?

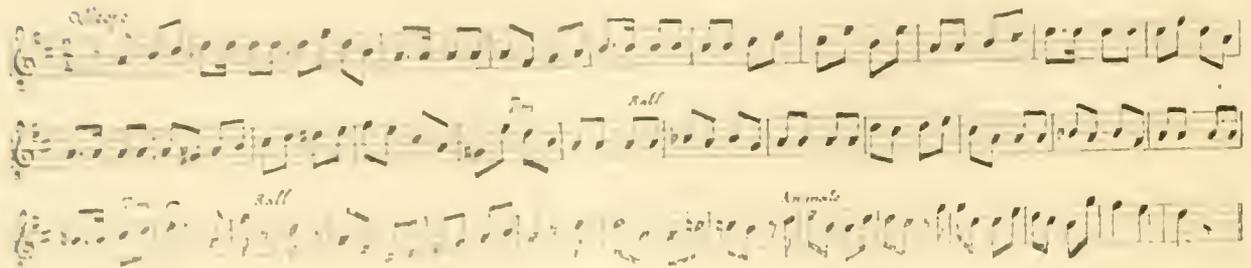
NAY.





Un article du "Tanine", sur Mizzi

(Air: La Dispute de Mme Augot)



I

Ah! c'est donc toi Monsieur Mizzi,
Toi qui fais autant de chichi
Et qui t'occupes en bien des cas
De ce qui ne te regardes pas.
Tu sais qu'à mettr' ton nez partout
On peut recevoir des atouts
Et qu'à ce jeu, même un Anglais
Risquø de se faire *Malter*.
Surtout quand il fait le bravache
Dans des articles en styl' malgache,
Un Malgache qui n'est pas bono,
Ça t'en bouche Le Coin...t' mon s...pierrot

Jadis un peu d' ta prose
Ne plaisait pas beaucoup.
Mais prise à haute dose (ter)
Elle inspire du dégoût!

II

Je me demande comment tu as l' temps,
D'écrire de pareils boniments
Toi, le savant conquéologue,
Toi, l'astronome archéologue,
Toi, le numismate amateur,
Toi, l'avocat, toi, l'imprimeur,
Toi, le capitaine de port,
Toi l' Vice Consul, que sais-je encor'

Avec tous ces titres, cré matin!
On remplit une page du Bottin
La pag' qui contiendrait la liste
Des charlatans et des fumistes.

Ces étiquett's, j' suppose,
Ne serv'nt qu'à monter l'coup
Et ne prouv'nt pas grand chose. (ter)
Si ce n'est ton bagout!

III

Comm' du Tanin', le Directeur,
Cherch' pas *Mizzi* à quatorze heur's
Avec *Izzet* qui n' d'*Izzail* rien
Tu t'es fais ramasser très bien.
Maint'nant beaucoup d' tes abonnés
Te pris'nt pas quoiq' t'ayant dans l' nez
Car ils te croyais incapable
De procédés si...*mirables*!
Malgré qu'une dame ait dit, déjà,
Qu' tu voulais bien mais n' pouvait pas
Et qu'il avait fallu son aide
Pour qu'on te vois *Lévant Hé...railde*!

Maint'nant finit la cause
Car on jug' de partout
Que tu n'est pas grand chose (ter)
Que tu n'est rien du tout!

HENRI VAN.





Remember.

Brindilles

Entendu à la Bourse de Galata à propos du renoncement de la Serbie à ses prétentions.

— Alors toutes ces histoires, toutes ces plastronnades, toutes ces fanfares étaient du bluff ?

— Faut croire, puisque ça n'a Serbi à rien!!!



Enseignes perlières

Pour faire pendant à la pièce «L'Anglais tel qu'on le parle» je voudrais écrire «Le Français tel qu'on l'écrit» ce serait peut-être un peu plus long que la pièce de Tristan Bernard.

En attendant voici quelques perles cueillies au hasard des promenades dans Constantinople :

A Stamboul, près du pont de Karakeuy.

Attraction de dents
pour extraction, évidemment.

Contre des volets clot, ce simple billet :

Fermé pour cause de décès provisoire.

Et il y a des gens qui vous diront que quand on est mort c'est pour longtemps.

A Tophané.

Café d'Echauffeurs turcs.

On ne doit pas être mal l'hiver dans ce café, hein !

Quelques enseignes de fabriques inattendues

A Stamboul : *Fabrique de marbre naturel.*

Rue Tophané : *Fabrique de Langues de Bœufs.*

Un écrivain phénoménal.

Lait pur de «mouton»

Que vont faire les brebis ?

A Maltépé, cette enseigne amusante :

Maltépé Palace Hôtel

avec le jardin ouvert qui le regarde sur la mer.

Ce « qui le regarde sur la mer » est tout simplement délicieux.



Le Persan s'exclamant : Si loin de mon pays revoir
Té...té... errants!!!

Une dont on m'a parlé, mais que je n'ai pas vue :
Médecin-spécialiste de la hernie du Palais Impérial
Ça doit être effroyable !

Revenons aux écrivains que des mains inexpertes mais pleines de bonne volonté, écrivirent pour notre plus grande joie.

Celui-ci dans la rue de Galata

*Petit cochon de lait à vendre
pour famille de deux okes.*

Une petite famille, sans doute.

Et pour finir déguster celui-ci pris à la devanture d'un bacal :

*Chambre à louer
sur le derrière de l'Épicier
qu'on peut partager en deux.*

Insister serait cruel ! Pauvre épicié !

ŒIL-DE-LARVEX.





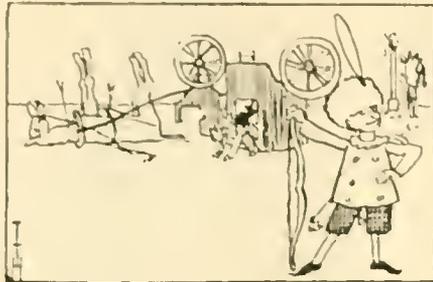
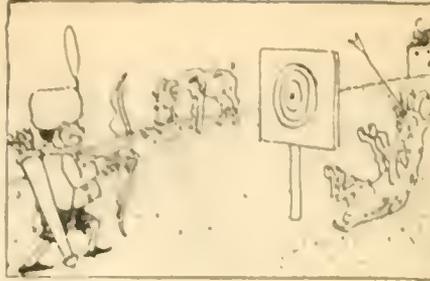
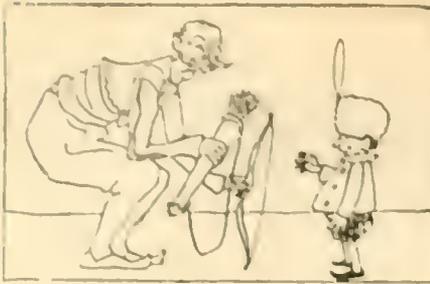
—Tu sais, ne sois pas bien gourmande; au restaurant
ma femme ne m'a donné que 10 francs ce soir.

— بیلورمیسین بو آقشام لوقنطه ده او قدر پيس بوغازلق
ایته چونکه یازم قاریدن آنجیق اون فراتیق آله بیلدم .



— C'est M'sieur Fua qui est parti si précipitamment qu'il a oublié de mettre cette *petite* lettre à la poste
 — Mais elle ne rentrera jamais dans la boîte aux lettres.
 — C'est vrai ! je vais la mettre alors dans la boîte aux... ordures !
 — C'est sa place.

— اورادہ نہ پایا ورسین ؟
 — نہ یاہ جنم آبرفوا غزنہ ایله اوچنچی آچیق مکتوبی
 یازمغه وقت بولہمدی دہ پوستہ یه ویرمکمی امر ایندی .
 — نك اعلا فقط اوقدر بیوک برمکتوب بویله کوچک
 رقوطویہ کیرمی ؟
 — کیرسه کیرر ، کیرمسه چوب کوفہسی نہ طورپور؟
 — ماہ شمدی یرنی بولدک !..



En Sorbue . Jeu de Prince, jeu innocent !!!

سرستان قرالی ایله اوغلی (سمپلیسیزموز)

فرلداق

برقاچ کوندر بحران عصبيت ایچنده موازنه سنی غائب ایشمش ، روزکار فرلداغی کبی اطرافنده کوردیکی ایشندیکی احوال واقوال ایله برجهتدن دیکرینه دونمکه باشلامش اولان بری دیورمه :

— آه نه یایام ؟ برقاچ کون اول المه تسبیح آلام . قالوش پوتین کیدم بعضلر بکایان بان باقدیلر ، کوزلرینک ایچنده « منافق ! ، دیمک ایشدکلرینی اوقیوردم . صاحبلمی قبارتم . المه برشیق با-تون آلام ، آلامریکن پوتینلرله ، طار بللی ، آرقه سی یاریق جاگته ، غاتنه سواقغه چیقدم . دولاشدم . ینه طرفدار حریت اولدیغمه کیمسه بی اینساندیره مدم . تیازولرده دقیقه ده برلباس دیکشدریره رک یاریم ساعته اوتوز قلیغه کیرن صنعتکارلر درجه سنده مهارت کوسترمک ایسته دم . بومهارتی برتیازو سخنه سنده کوسترمش اولسه یدم بلکه بوزلرجه سیرجی نک ال شاقردیلرله تقدیرانی قازانیردم . فقط بیلمیورم ، چون بومهارتی سخنه حیایده ابراز ایشدیکم حاده هیچ بر تقدیره ، تقدیره بکلیمورم یا ، بر نظر مساحمه بیله مظهر اوله میورم . بعض مشاهیر رجالت حیاتی تعقیب ایدنلر بونلردن کونده برقاچ دفعه ایسه دیکشدرینلر بولندیغی کورپورلر ، بونی ده شهرتک لوازمندن ایشمش دیه

یازبورلر . بویازیلری دقتله اوقویانلر بولنیور . اگر تبديل قیافتده کی مهارتی ، قلیغمه کوره اداره کلام ، بیان افکار ایده مه مک نقیصه سی کسرایدیورکی بر مطالعه ده بوانیورسه کز بوده طوغرو دکل . اوله صانیورمه که حریت و مشروطیتک نازک حسیاته طوقوان نقطه لرینی کوستردیکه ، بک بابایانی سوز سولدیگه طرفداران استبداد خفیف ، خفیف صیرتیدور . آرده لیبرته ، قونستیتوسیون کبی فرانسزجه کله لر قارشیدبره رق ، « را » لری « غ » لشدروب غایت حریتورانه سوزلری اطرافه صاحبده احرار ملت تسملر اظهار ایدیور . فقط ینه اومتدرد نظرلری فرق ایدیورم .

نه یایام شاشیرده . بوسوزلری دیکله بن بری جواب ویردی : — شورولی سخنه حیایده اوینامقدن واز کجه کزده موفقیت امید ایشدیکلر تیازو سخنه سنده اجرا ایلسه کز ده اابی اولمازمی ؟

— کورپورم که بشقه چاره بوق . فقط بوزیمک اقبله ده میدانه چیغمق ایستورم .

— بولکده سزه کوره یالکیز بر چاره سی وار ! غایت حدید بر آدمی ، بوغورت برکن قارشوسنه کیکیزده قزدر برکیز . بوغورت چناغنی باشکزه کچیرسون . ک .

عودت اينده ، بيله ميورم ايشته يه كومسك ايجنده يم .
 ذواللی طاووقلر مه کيمسه باقمه مش . کيمي قووروق التي
 اولمش ، کيمي آزمش ، کيمي ده - ايشته بوک حزين -
 حاجي قادين جنسي کي قيصر قالمش . در حال اير . م . ايشه
 يارامبائلريني يکي بازاره چيقاردم . حرورلري ده پک
 اختيار لامشيدى . بونلري ده دکشيدردم . کنج ، توانالريني
 الدم . ايشته شمدي ايلک محصوللري اولان ميني ميني
 آفاجان جيوجيولرمي سويورم .

جيوجيولرم پک نشوهلى پک بوسمه شيلر . عجبا
 بوسنه وطنم زک سهاي حريتي طيوراهليهدن نمسه جنسلري
 اوزرنده برسراب نور ونشوه مي آجدي ؟ يوقسه حر
 ومسهود حرورلرمزک سربست وسرمت اوته . اوته
 يمورطالاندقلى نمسه طاووقلرينک مشيمه تزلزلنده مي
 برتحول وقوعبولدى؟ بيله ميورم . يالديز شوني بيلديورم که
 بوسنه کومس دوشکونلري نمسه جنسي يوزندن پک
 مخون پک بخيار . هله جيوجيولر پراشوه ، پرهوس .
 اربابنه توصيه ايدرم : بودور مسعود حريته تجبارت
 هرسيدن سربست اولديني کي هرتشبندن دهانمره داردر .
 يکي اصلوده برقووزکرتيله رک بونمسه جنسلرندن
 برآنده برقاچ يوز جيوجيو چيقاريله رق مثلايارسده
 اولديني کي پک اوغلنده بيوک مغازه لرک جامکانلرند .
 انظار تماشا به وضع او انسه لر . اوخ ، بونلر ، وقدر
 کوزل منظره لر ، او قدر کوزل جالي تابلولردر که انسانک
 همان قوش اولوب ايجلرينه قاريشه جني کايير . فقط زرده
 زده او حس ، زرده او تمدن . بزيالکوز جاذبه يي
 ارضده اراز . طبعي ، کوزلکي ، کومسلري اونوتوروز .

کاوه ظالم

داخلي پوسته

معدن قضاسي

مدت مدیده عملیات اخراج به دوام ایدیان
 آتون معدننده چکلرده غایت جسم وزنکین قورشونلی
 برطهار کشف ایدیلرک بالجله ارباب فنی حیرتدره
 برافش ایدی . کچن هفته مذکور معدننده بر اشتعال وقوعه
 کلرک پک بوپوک مادی ومعنوی ضرری موجب اولمشدر .
 بوکونه قدر تحقق ایدن تلفاتک مقداری اوچبوزی متجاوز
 مقبول سکز یوزدن زیاده مجروحدر .

مجروحین خسته خانه لره نقل اولنديني کي عمليات
 تخليصيه کمال کرمي ايله دوام ايدلمکده در . مسئوليتک
 سرمهندس ايله ايش باشيلرينه عايد اولديني تأميناً بيان
 ايديليور . تحقيقات دوام ايتمکده در .

عمليات تخليصيه ايه . . . معاونت ايتک اوزره دول
 معظمه نک بر مقدار قوه عسکريه کوندرمک فکرنده اولدقلى
 روايتي دوران ايديليور ايسه ده بوحوادث احتياط ايله
 تلقی ايدلميدر .

فورطنه

آتون معدنلري جهتندن استابول آفاقي استيلايه
 باشلايان جسم ربولو طپاز اير ايتي کيجه سي هر طرفي قپامش
 ايرتسي کوني على الصباح باشلايان رعدو برق ايله قاريشيق
 بر فورطنه قرق سکز ساعت دوام ايتمش ، قورشوني ، باقر
 رنگنده مختلف جسامته پک چوق طولو ياغمشدر .

ايکي مطبه ادره سي سيلابه طولمش ، پک چوق جاملر
 قيرلمش ، خسارات مهم بريکون تشکيل ايتمکده بولتمشدر .
 اشبو حادثه جويه تاثيراتي ايله تلغراف تللري قيرلمش
 قيرليان تللرده ده . بعض طرفلردن انتشار ايدن شرارات
 الکتريقه تاثيراتيله ، تلغرافنامه لردن بر قسمي چکمک
 بر قسمي چکه مامک کي تحف بر عارضه کورلمشدر . بعض
 غزته لرک تلون لسانک ، بعضلرينک ده بوستون گوشه
 ازوايه چکيليشنک اسبابي هپ بو تاثيرات هوايه دن ايلرو
 کلديکي تأميناً بيان ايدلمکده در .

شمديک بو حادثه فوق الطبعيه قرق اللي بيک کشيدن
 عبات ارباب مراق طرفندن تدقيق ايدلمکده در . دنياک
 عموم مدقبنی چار چشم ايله نتیجه تدقيقاته انتظار ايديليور .

پياسه

پياسه ده بوپوک بر عدم اطراد وار ، على الخصوص
 کچن هفته بر آرز بوکسلان نولون پياسه سي بوکونلرده
 تدنی ايدر کي اولمش ايسه ده تکرار بردنبره رفع ايتمشدر .
 مخافل تجار يه ده پياسه نک ده پک چوق بوکسله چکي
 سويلنيور . قطعي بر فکر پيدا ايتک ايجون ارباب وقوف
 صحائف مطبوعاتي تدقيق ايتمکده ايسه لرده آجته لر غزته
 صحيفه لردن زياده بعض غزته جيلرک کوزلر بنه بر ايقورلر .

کريان ظالم



— Son Excellence le Ministre est visible.
— Oh, mais si s'est pour un emploi, allez d'abord chez son secrétaire particulier, la porte est ouverte.

اصحاب مصالحدن بری — ناظر باشا حاضر تلمری بوراده میدرلر؟
اوطه جی — اوت، فقط مأموریت ایچون ایسه اولامیردار
بکه مراجعت ایدک ! ..

- سزك معاش چيقيورمى ؟
 — بزم معاشى ؟ بزمعاشدن ده
 واز كچك، مأموريتدن ده... يالكز
 جائزى قورتاره لم سن نه سويليورسك
 سلاحجى باشى ! بن محرم . شمدي
 محررلك جاني تهلكه ده . مملكتده اساس
 يوق، عدالت يوق ، كيمسه ده راحت
 يوق . بويه اولسه يدى سن بو قدر
 مشترى بوله بيليرميدك ؟
 رفيقم بررولور انتخاب ايندى .
 بازارلق اويدى .



پاره سنى ويردى . دكاندن چيمغه
 حاضرلانير كن سلاحجى متبسمانه ديدى كه :
 — بررولور دها المازميسكنز ؟ سزه صوك سينستم
 بر « قوت » ويرهيم .
 — ايسته الدقيا !
 — عفو ايدرسكنز اما سرده محررلك ، سزده
 بووشبوغازلق اولدقجه بردانه كافي دكل صانيرم .

كه ، بيلي بيلي بيلي بيلي

تكميل جيوجيورم انالرينى براقه رق قوشديلر .
 حس حسدله اوزر مه صالديران انالرى شفقت مادرانه
 اويله برمشال تشكيل ايدىوردى كه طبيعتك بوازلى
 قانوننه حيران اولمه مق قابل دكلدى .
 بو يوقوتازدن صكره نمسه طاووقلر مه تكرار قاووشدم
 نه يلان سويليهيم ، نمسه طاووقلر ني يرلى طاووقلردن
 زياده سوهرم . اول امرده چهلدير ، ثانياً قيمتليدر ،
 ثالثاً بردانه سى برخانه خلقنى اداره ايدره ، رابعاً مورطه ليدر .
 واقعا براز اچ كوزليدر لراما اولوريله ده قناعت ايدرلر .
 خلاصه : بن بو طاووقلرى بك سورم .
 كوچك ياشمدن برى زرده جنس بر نمسه كورسه م ،
 خبر السهم مطلق اونى الده ايتمك اوزره فوللقدن ،
 فولغه صيجرار ، حروزلانير ، چيرينز موفق اولورم
 بو ، بنم كسوديكيم بر مشغله در . اوت ، نمسه طاووقلر مك
 عددينى چوغالتمق جيوجيولتمك يكانه ذوقدر .
 بو يوقوتاز انساننده حيمت مليهم غلبه چالمشيدى . بونلرك
 هيچ يوزنى كورمك ايسته ميوردم . فقط بوكون مانع
 زائل اولدى . ممنوعه لرمى عودت ايندى ، يوقسه بنمى

— ماين هر ، شرقدن كان بوسلاح صدالرى نه در ؟
 — نه ديورسك ؟ طويديك سلاح سسلرى دكل آلمانيه
 آقان عثمانلى ليرالينك طينغيرتيلرى .

— Entendez vous le bruit des balles retombant a terre ?
 — Parfaitement ! mais ce bruit ressemble singulierement a celui de livres turques tombant en terre allemande !

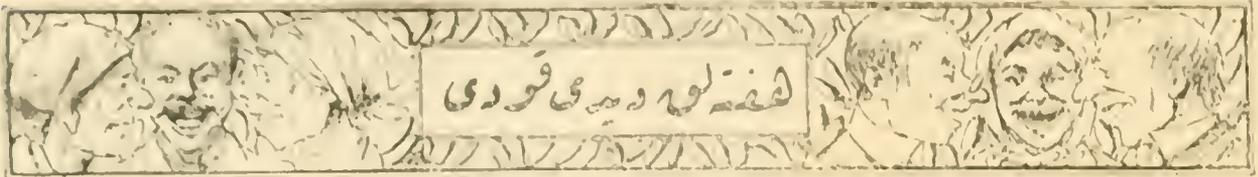
قبول ايدهميز ، ممدورز . ديسونمى ؟ اوروپا وامر يقاده
 بعض حيات سيغوطه شر كاتلرى قوترا تولىر سته « افريقا
 چوللرنده سياحت اتمامك شرطيله ، قيدينى قويدقلىرى كچي
 شمدي » استانبول غزته لرنده محررلك اتمه مك شرطيله «
 قيدينى ده علاوه ايده جكلر . . . كورسيورسكنزيا ! بررولور
 المقدن بشقه چاره قالمدى .

برسلاحجى دكاننه كيردك . مئازه صاحبي — هر طاقم
 اصنافده كوريلن متاعنى مدح ايتمك عادتنه رعائتله —
 خالص امر يقاندر ، بوجنسى يالكز بن كيتيرتورم .
 اون متروندن چليكى دلر . . . كچي ديللر دوكدى . برارالق :
 — كوپرى وقعه سندن صكره بوجنسدن مبعوث
 افنديلردن بر قاچى ده بندن بررولور الديلر .
 ديدى . سلاحجىلرى ديكر اصنافه نسبتله دها از
 كوه زه فرض ايدر كن حریت وبالخاصه كاروكسب بونلرك ده
 ديللرينى اچمش اولد يغنى فرق ايتدم . سلاحجى سوزنده
 دوام ايدىيور :

— دكانك اوزرينه مجلس مبعوثانك سلاحجى باشيسى ،
 لوحه سنى اصمغه مساعده ايتسونلر ، ديدم . قبول ايتديلر .
 سلاحجى نك مبعوث افنديلردن بعضيلرينك انتخابنه
 مظهر اولديغنى روايت ايتديكى جنس روولورك فيئانى
 اوزرينه اتفاق حاصل اوله مدى . رفيقم بهالى بوليوردى ،
 سلاحجى ايله سويله شيوردى :
 — بوكونلرده پاره الديقمز يوق .

محترم قارئین

کچن ھفتہ پاسقائیا پورطولی معافاً سرردہ طهور اولان احوال مؤسسه دن مولد عیجان حسنیہ درس اون . ھفتہ اشعلیہ
چالشیہ مامش اولدیمدن باطبع غنیمت نثر ایدیلہ مامش ایدی .
اشو احوال مؤسسه یه آرزوق کسب اطلاع ایدن قارئین شہہ یوقہ غنیمت سہی معذور کوررلہ .



برزمانلر ، باقر یازہ لراک نداولدن قالدیرلسنہ قرار
ویرلشدی ده بالکز کوپری یه قبول اولیوردی . کوپری
باشندہ جو جقلر ، کوپری یه باقر ویرم ا کوپری یه
باقر ویرم ا ، دہ اطراف جینلاتیرلردی . عجبا برقاچ
کون صکرہ ، کوپری یه روولور ویرم ا ، نداسنی امین
اوکنندہ ، قرہ کوپدہ سیار سلاح صایرلندن ایشدہ جکمی بز؟
بونیلیم فقط رفقادن برحمرلہ کچن کون تصافزده

زوالمی ارقداسنی برتلاش کوردم . بکایدی که :
- امان برادر ، برروولور صاتون آله جفم .
برسلاحچی دکانه قدر بکارفافت ایدر میسک؟ سلاحدن
ا کلامام . برلکده انتخاب ایدرز .

ارقداشمک حیرتله یوزینہ باقدم . عمرندہ ائہ
قلمدن بشقہ برسلاح آلامش اولان بورفوق رقیقندن ،
نظر حیرتله حالت روحیہ سنی استفسار ایدیوردم . بالکز
بردن برہ شونی آکلادم : بو محرردہ روولور صاتون
المغہ احتیاج کورمش ایسہ دیمک کہ سلاح تجارتنده رواج
وارا

یولده ارقداسم ا کلاتیوردی :

- ندر بو باشمزہ کلنلر ا شمدی یه قدر یاسیلان
ایستانتیقلمہ کورہ محررلر دنیہ اده مسالک مختلفہ اربانی
آرہ سندنہ اک جوق یایانشرلردن امش . حالبوکہ شمدی
آفریقانک مخوف چوللرندہ ، اقوام وخشیہ آرہ سندنہ
سیاحت ایدن سیاحلرہ دوندک . دون بوکون حیاتی
سیفورطہ ایتدیرمک ایچون بر ایکی حیات سیفورطہ
قومپانیہ سنہ مراجعت ایتدم . نہ یایام ، چولوق چوجفی
دوشونمک مجبور تی حاصل اولدی . ندیسہ لر بکنیرسکز
بوکونلرده استانبول غنیمت لری محررلرینی سیفورطہ یه

بیلیم قاچ سنہ ایل - استانبولده ارمی وقعہ ی
ظهور ایتدیکی صرمده - البش و بریش طورمشدی .
تجار درین درین دوشونیوردی . ممالکت اندیشہ ایچندہ
قالمشدی . رسومات امانتدہ بوکساددن متأثر اولمش ،
اوزمان مرتب اولان ھفتہ لقلری ایتدیرمکدہ کوجلک
جکمکہ باشلامش ، ادخالات یاری یاری یه ایشم . تجارتنده
بولنان بری اووقت دییوردی کہ :

- غرب دگلی ؟ هر مالک صاتیسی طوردی ده
دانشلہ قوردالمہ ، فستو ، خرج کسبی زینت نسوانہ عاڈ
اشیا تجارتنہ اصلاحلر کلدی .

- بوندہ شاشہ جق نہ وار؟ اک کدرلی زمانلرده بیله
ظریف ، عشوہ باز ، نازک برکتاہ ایلہ بزغمش طساتلی
بر نظرک تسلیتدہ برقوہ ساحرانہ سی بولندینفی کیم انکار
ایدر .

برمدتدر ، استانبول اصنافی سنہ تجارتنن ممنون
کورونمیور . فقط حیانتک اویله جلوه لری وارکہ بیسک
کشی بی آغلادیرکن برکتی بی کولدیورر . برجنازہ دن
مزارجینک کار بکلہ دیکی کچی ...

برقاچ کوندرسلاح صاتانلرک یوزی کویاوردمش ...
بوکافانم . بر ایکی وقعہ بو قناعتی کتیردی . بر ایکی افشام
اول - کوپری حادہ سندن صکرہ - براز کیچ وقت
غلطہ دن استانبولہ کچہ جکدم . یانہ قرہ کوپدہ بازارکن
قیافتلی بری بناشدی . یاواشجہ قولانغہ دیدی کہ :

- کوپری غنیمی کچہ جکسکوز؟

- اوت . نہ وار؟

- اکر روولوریکز یوقسہ ، بندہ برماوزرور .

فشکلری ده برلشدیرلمش . او جوز ویرم .

« قلم » غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چارک صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درنده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۵	۲۰	۱۰

اعلانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوج سطرلق کوچک اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیز.

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر.
اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر.

قلمك صوك اون بش نسخه سی ایچنده اك چوق هامکی بکنیرسکز ؟

اك زیاده رای قازانان رسم ایچون قرعه کشیده ایدیلر چك و نامه قرعه اصابت ایدن ذاته غایت مصنع و قیمتدار
ردیوار ساعتی اهدا اولنه جقدز .

بیلجه جوابنك اشبو ورقه یه یازیلهرق کوندرله سی رجا اولنور آرو کاغدلرده کی جوابلر کآن لم یکن حکمنده در .

« رفیق محترم قایقانو ریست « جم » طرفندن وقایع اخیره یی مصور برالبوم نشر ایدیلر چکنی قارلر مزه تبشیر ایدرز .

Nous sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spirituel collaborateur le bon caricaturiste Djem publiera incessamment un album sur les certaines évènements.

دیش طبیی واسرمان

Dr Vassermann

جنوره مکتب طبیه سندن مأذون
بك اوغلنده مکتب ساطانی یاننده
قارتال زقاغنده نومرو ۱۸
دیشلره ، قیباق طولدرمق
و تمیزله مک متحصصی

قاتا فلوم

هرکیجه بك اوغلنده اتکایز
سرای قارنو سنده کی یکی آچیلان
تیازوده موسیو هاتری بان
طرفندن نایت ضحك آور
شرفلر ترنم ایدلدیکی کبی انواع
هنرلر اجرا ایدلر کده در .

بله زه تی قیتیلری

هواغازی استعمال ایدن ذواته کیجه ساعت بردن صکره
بك اوغلنده بازار آلمان ایله تقسیم آره سنده برکزینتی یاپمه.
لرینی توصیه ایدره زه فی الواقع مذکور جاده ده کی لامبهر بله زه تی
قتیلرله ایقاد ایدلر کده اولدیفندن فوق العاده مبدول ضیا نشر
ایتمکده درلر .

درسمادت آجنته سی قاضی کوننده هکیمیان و شرکاسیدره

سحر

سکیرضعفیتی فترالدم
آفات رثویه علی -
العموم ضیفیت عضلیه
وعقلیه کبی آفات
و بالعموم معلوللر
ایچون اک معدوی
مقوی و صحیحی علاج
(کینیولی شرابیدره)

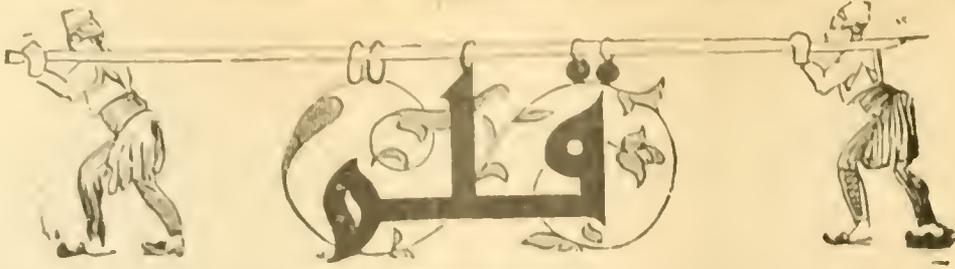
VIN CHIGNOLI
tonique reconstituant

PHARMACIE
ANGLO-AMERICAINE
PÉRA, PETITS-CHAMPS, 63
Prix 10 Pices



ساحب اعتبار
رمدیری
سلاح جیمجهوز

اداره خانه سی:
بک اوغلنده
نیون سوقانی
نوسرو ۱۳



و ۰۰
سانول
۷۰ غروش
طشیرملر
۸۰ غروش
۱۲ لراوی
لشخه سی
۵۰ باره

اداره خانه منته کن اوراق و رسملر درج ایدسون ایدسون اعاده او ااز.



50 Paras

Directeur :

SELAH

Administration :

13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



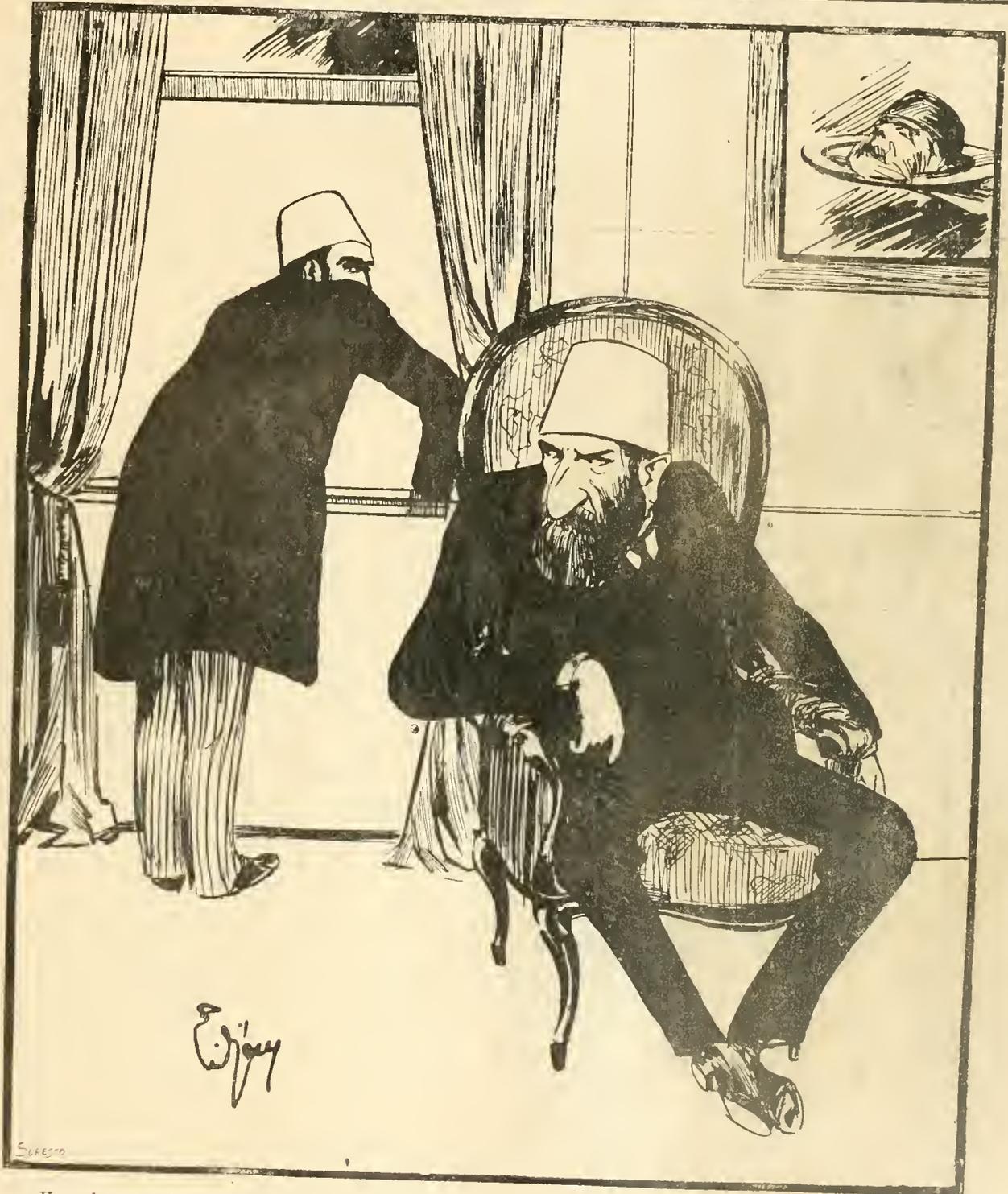
KALEA



50 Paras

Abonnements

1 an 70 Ps.
Provinces . 80 •
Étranger . . 17 Fr.



— Va voir, que demande-t-il? Est-ce les têtes de quelques grands vèzirs, est-ce la tienne; j'accepte d'avance, on fera droit à leur demande...

—

— Serais-tu muet, par exemple, tu ne dis rien.

Demanderaient-ils ma...

Le Secrétaire. — Il y a mis du temps, mais il a compris.

— باق، نه ایستورارسه و پرهم! عفو عمومی،

برایکی صدراعظم باشیمی، سنک باشکمی...؟

.....

— سویاهسه آ دیلکمی طوتلدی؟ یوقسه نیم

— (کندی کندینه) هاشونی بیله ایدک •

C'est toujours quand on a beaucoup de choses à dire que la place manque. Cette semaine les Illustrations satiriques et extraordinaires du *Kalem* ont exagéré. Tant mieux pour nos lecteurs qui ont de lire calmement cette semaine.

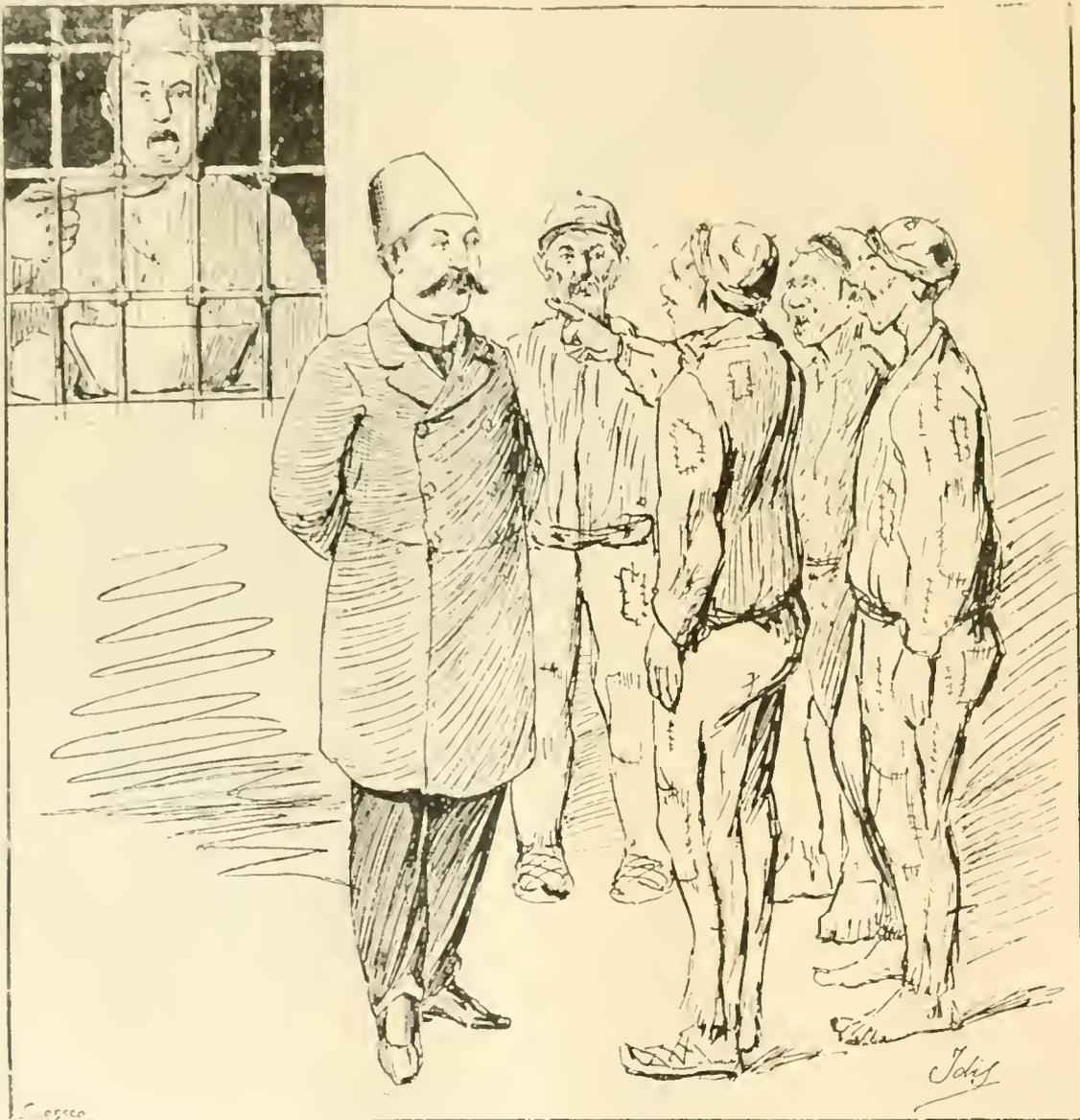
Il est vrai que les loisirs créés par l'état de siège nous donnent les heures consacrées jadis aux théâtres, au Cercle, au Cinéma, aux Femmes, au poker familial, au bridge international, au *bridjons la* et nous ouvrons l'ouverture de la Grande Ménagerie des Métaphores, l'établissement unique en son genre, visible pour les grandes personnes seulement. Entrez, Mesdames et Messieurs, la parade commence et les premiers sujets sont sur les treteaux de l'actualité. Entrez et vous verrez différents phénomènes extraordinaires. Voici d'abord le tameux *Tournant de l'His-*

toire dont il a été tant question ces jours-ci. Contemplez le célèbre *Volcan sur lequel l'Europe danse*, admirez la ligne impeccable de *l'Horizon politique assombri* — voici les *chaînes du Despotisme*, la *Justice Immanente*, le *Soleil de la liberté et les Arbres du même nom*, jetez les yeux sur *l'éternel recommencement de l'histoire des courbatures de la tyrannie*. Entrez, Mesdames et Messieurs, entrez, c'est le moment, c'est l'instant.

*

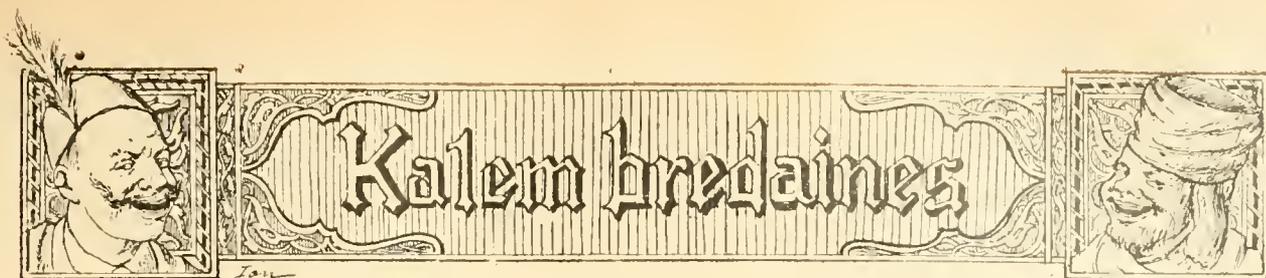
Une dépêche d'Andriople au *Stamboul* :
Les cent un coups de canon tirés, 50 etc dans la ville une *explosion générale*. Des gens sautaient de joie, et l'on prépare une manifestation *éclatante*, etc.
Ce n'est plus une ville, c'est une poudrière.

LE CHAMÉLIEU: H. YAN.



ارتجاعیوندن بری — هادی بوراده آچاتندن اوله جکسزمه سزی ییلدیزه کتوره ییم
کویایلر — نه دیورسک می افندی آجاق بزم ایچون آچاتندن ایدرم

— Nous avons de laim, c'est vrai, mais nous préférons ça que d'être nourris à Yildiz



Ballade fantaisiste

EN L'HONNEUR DE S. M. MEHMEID V.



Donc l'autre jour, quatorze Avril
Du calendrier Julien
Autrement dit vingt sept Avril
Du calendrier Grégorien.
Je m'en allais sans trop penser à rien
Ni en mal, ni en bien.
Rue de Péra, tel un *Pérapathéticien*,
Au fait quelle heure était-il bien ?
Oui, voyons, quelle heure était-il ?
Deux heures trois quarts... Peut-être bien.
En route je croisais des citoyens
Qui fronçaient les sourcils
Où allaient-ils ?
Je n'en sais rien.
J'ai rencontré ainsi des Saloniciens,
Des Pérsiens,
Des Syriens,
Des Ioniens,
Des Athéniens,
Des Egyptiens,
Des Arméniens,
Des Bohémiens,
Des Italiens,
Des Nubiens,
Des Parisiens,
Et surtout des Béotiens,
Musulmans et Chrétiens.
Militaires comme civils
De faces comme de profils
Tous ces gens-là me semblaient sur le gril

Tous étaient soucieux-ô combien !
Même les chiens
Se regardaient en chiens
De faïence ou de fusil !
.....
Soudain un coup de canon tonne
Qu'est-ce encore ? Je questionne
Une personne.
Boum ! voilà qu'on recanonne.
Et l'inconnu qui s'époumonne
Me dit : Ça y est, c'est le nouveau Sultan.
Aussitôt chacun rayonne
Et s'interpelle, et s'émotionne ;
Plus un seul masque attristant,
Ils sont transformés en autant
De faciès qui se tirebouchonnent
De trognes qui se vermillonnent
De têtes hilares et bouffonnes
Vive la Joie et le Sultan !
Aux fenêtres voilà qu'on étend
Des tentures aux tons éclatants
Des drapeaux au vent flottant
Des pavillons tout neufs battant,
La foule qui passe frissonne,
Puis s'en va riant et chantant.
Où sont les tristesses d'antan ?
Tout le monde paraît content
Serait-ce l'effet du Printemps ?
Oui et non, la journée est bonne
Vive la Joie et le Sultan !

HENRI VAN.





* * * Optimisme Officiel * * *

Réponse du G. V. aux Gouverneurs des Villayets le 3/16 Avril 1909.

(Air : Rien, Rien).



I.
Le Gouvernement à son devoir fidèle
S'empresse de vous envoyer des nouvelles,
A Constantinople, il n'y a presque rien.
Et tout marche bien, bien, bien !



II.

La Constitution est tombée à terre,
Mais l' gouvernement sait ce qu'il doit faire
Il veill'ra quand même sur son maintien.
Et tout ira bien, bien, bien.

III.

Les soldats étant fatigués, se promènent
Ils ne font qu' ça depuis l' commencement de la semaine
Ils sont tres contents, car ils manquent de rien
Aussi tout va bien, bien, bien.

IV.



Ces braves soldats, comm' réjouissance
Tir'nt des coups d' fusils, c'est sans importance,
Si ça cass' la tête de quelques citoyens
D'autr's trouv'nt ça très bien, bien, bien.



V.

Pour qu'ils n'ecop'nt pas les soldats enferme
Tous leurs officiers aux fonds des casernes
Comm' moi, vous trouverez que c'est l' bon moyen
Pour qu'ils se port'nt bien, bien, bien.

VI.

La population est calme et tranquille
Et l'ordre partout regne dans la ville
A part trois journaux pillés ce matin,
Sûr'ment tout va bien, bien, bien.

VII.



Bref ! je vous l' répète tout marche à merveille
Nous n'avons qu' cinq cents tués d' plus qu' la veille
Et je n'en prévois... pas plus pour demain
Vous l' voyez... e' n'est rien, rien, rien !!!



CATACLOUM.



Un de nos chers députés.

سوكيلي ميمونلرمزدن :



Le célèbre philosophe.

حكيم محترم .



LA COMÉDIE POLITIQUE

✻ 18 Avril ✻

Drame en trois actes et autant de personnages

ACTE I.

La scène représente avec une grande fidélité le bureau de la rédaction du journal « l'Indépendant », ainsi nommé parce qu'il dépendait d'un autre.

SCÈNE I.

Le Rédacteur en Chef entrant l'air soupçonneux et jetant des regards furtifs à droite et à gauche, il va à son bureau où il se livre à une véritable perquisition, inspectant chaque tiroir et jusqu'au fond de son encrier. Rassuré par l'absence de tout individu suspect caché derrière son porte-plume, il saisit celui-ci et commence à écrire en parlant tout haut :

Lettre ouverte à... etc., les typos achèveront la phrase qu'ils connaissent déjà. Continuons. Enfin voici que le triomphe a couronné notre œuvre. Nous autres prolétaires de l'Idée, nous qui avons toujours combattu pour la bonne cause. Soldat du Devoir prêt à mourir au poste que d'autres abandonnèrent lâchement. Défenseur résolu et irréductible d'un régime dont les bananes libertaires ont été pourries par une maturité précoce et despotique survenue au soleil libérateur d'un juillet historique... Voyons, voyons, relisons (*il relit*). Ce n'est peut-être pas très clair comme style mais ça fait bien, continuons. Nous affirmons avec la dernière énergie nos convictions intimes et nécessaires sur le Droit Sacré du Devoir intangible quoique inconsistant et devant l'hypothèse incoercible, de la Vérité irréfragable nous proclamons la caducité impérrante de leurs apothéoses.

C'est notre opinion absolue, et fort de notre conscience nous la défendons jusqu'à la mort.

A ce moment un grand bruit se fait entendre dans la

coulisse. Le Rédacteur en Chef se précipite à fenêtre et regarde au travers des rideaux. Il jauni, verdi et bleui tour à tour, entendant une porte grincer il saute sur son chapeau et disparaît sans laisser de trace.

ACTE II.

Le Secrétaire de Rédaction, entre en sifflotant une marche guerrière puis il chante :

Où, je suis fier
Je suis très fier.
D'avoir vaincu
Et combattu
Ce Comité
Si redouté.
Où je suis fier
D'avoir vaincu.

Une voix céleste

C'est dangereux d'en avoir tant que ça, quand il y a des coups de botte dans l'air.

Le Secrétaire de la Rédaction, frappé par la justesse de l'observation que lui transmet une voix intérieure, n'achève pas sa chanson et se met à écrire :

Heureux collaborateur d'un journal qui a eu l'honneur de contribuer à la chute du Monstre redouté, c'est avec la conscience tranquille et la satisfaction du devoir accompli avec cœur que...

Grand bruit dans la coulisse, cris, hurlements, de la toute « Yachassin Huriet » « Vive le Comité » rumeurs prolongés le Secrétaire se précipite à la fenêtre, pâli, rougi, réfléchi, puis revenant à son bureau, il déchire la copie commencée, et écrit la lettre suivante :

Monsieur le Directeur de l'*Indépendant*,

Votre journal suivant une ligne de conduite que je ne puis partager sans l'amoinrir et ayant des opinions que ma conscience ne peut

admettre, je vous remets ma démission immédiate, je vous salue, etc. etc. Laissons la lettre sur le bureau du patron et sortons, ça sent le roussi ici. (EXIT).

ACTE III.

Le Directeur, entrant dans le bureau suivi de quelques fidèles employés

Mes amis l'heure est grave, voici que ce fameux Comité que l'on croyait abattu, reparait mais... nous sommes là, et dussions-nous y laisser notre peau jurons de défendre nos opinions jusqu'à la mort...

Une voix

Et après.

Profitant de l'interruption quelques employés s'éclipèrent en douceur.

Le Directeur, continuant.

Jurez cela mes amis, il faut montrer la fermeté de nos convictions.

(Les employés qui restaient s'évanouissent par les portes latérales le *Directeur* qui ne s'est aperçu de rien continu.)

Faisons face au danger, c'est le moment de nous montrer....

Une voix d'employé.

Cachons-nous, v'la une manifestation.

Le Directeur qui s'est affalé dans la corbeille à papier.

Mon ami, mon ami courez vite me chercher des billets pour le prochain bateau.

RIDEAU

NAY.

FABLES · EXPRESS · ORIENT

Paroles historique?

Mon neveu est très instruit
Quand arrive le jour de l'an
A toutes personnes venant.
Imitant Mac Mahon, il dit
Sur un ton toujours très haut :

Cadeaux! Cadeaux!

★

Impatience

Un Monsieur au téléphone
Avait sonné si longuement
Qu'il entendit ce mot : Cambroune
Et communiqua sur le champ.
Mais le Monsieur furieux du mot
A son correspondant cria : *S'Allo! S'Allo!*

★

Progrès

En voyant le progrès de l'automobilisme
Un ex-maquignon disait non sans cynisme,
Voyant ses haridelles qui plus jamais ne sortent
— Les sapins sont blétris, les rosses mortes —

★

Vers célèbre

Le Grand Victor Hugo, buvait du vin des papes
C'était là, sa boisson en n'importe quel lieu
J'ai pensé, n'ayant bu jamais vin de tels grappes
— Le d'ni s'tier d'un grand homme est un vin fait pour
[Dieu!

Simple formule

Certain chareutier vendait des pieds de cochon
Non désossés et si longs, et si longs,
Que ses clientes se plaignaient
De ne pouvoir les faire entrer dans leur panier
Aussi chacune lui criait :

.....
Et sciez vos pieds s'il vous plaît!

★

Idem

Quand le Géant Pétrarque eut vu la belle Laure
Bien vite il l'emmena dans un bois mystérieux
Dès ce jour il devint sombre et plus triste encore

Moralité

Ni Laure ni la grandeur ne nous rendent heureux!

★

Horrible!

Fritz a une gueule de raie
Il ne l'a pas fait exprès
Mais ses amis l'appelle sans façon
— *Fritz hure de poisson!* —

★

Encore!

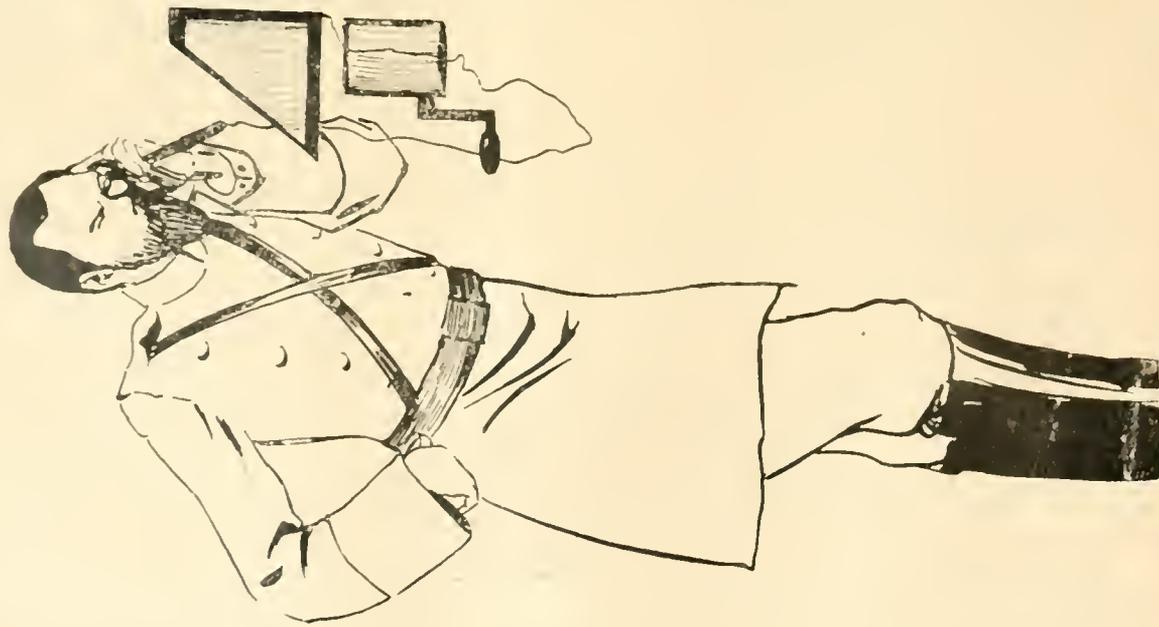
Un gendarme, un beau jour, poursuivant un bandit.
Essaya sans broncher, d'un revolver, six coups.
Mais n'étant pas atteint il l'arrêta, puis dit :
— Le Pandore est toujours debout.

H. Y.

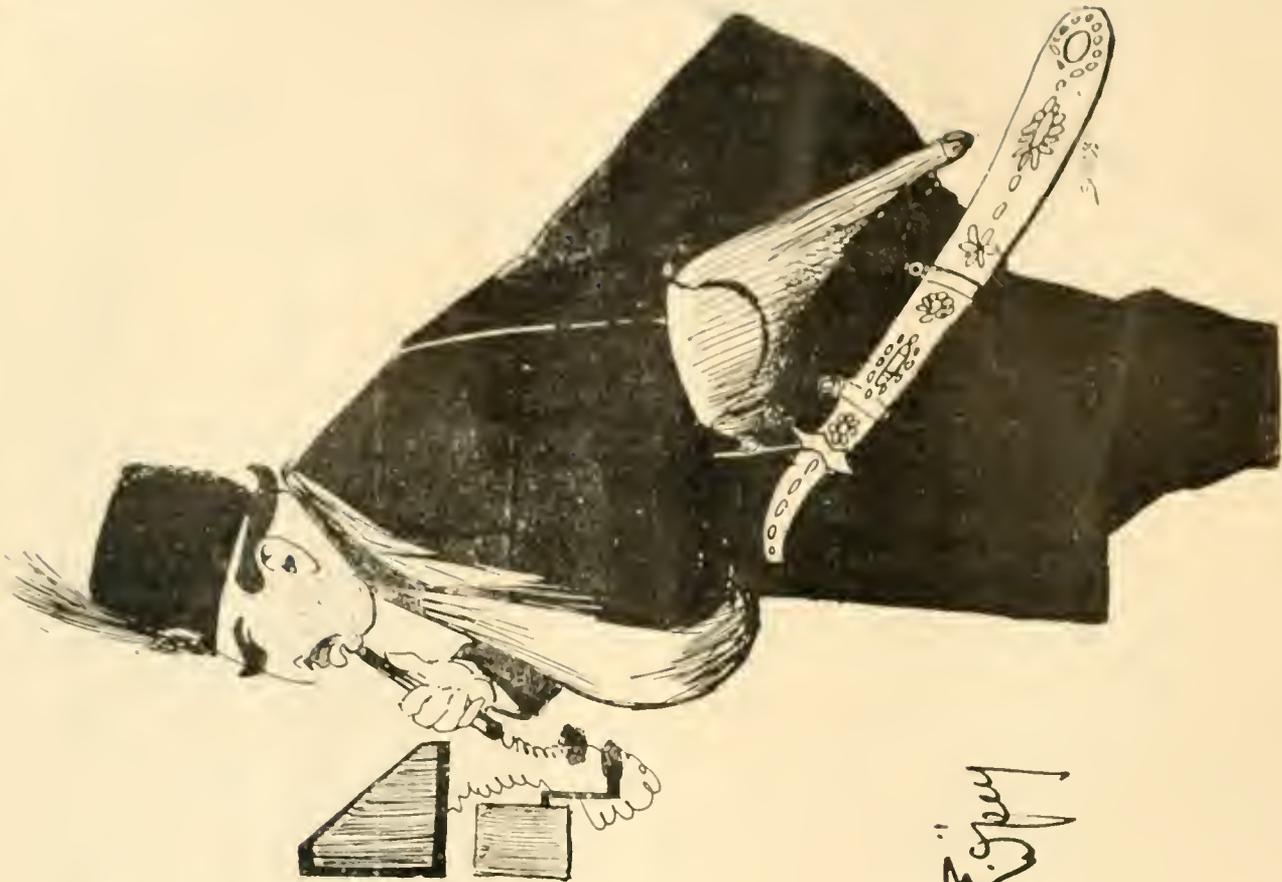
LIRE

Le Courrier d'Orient

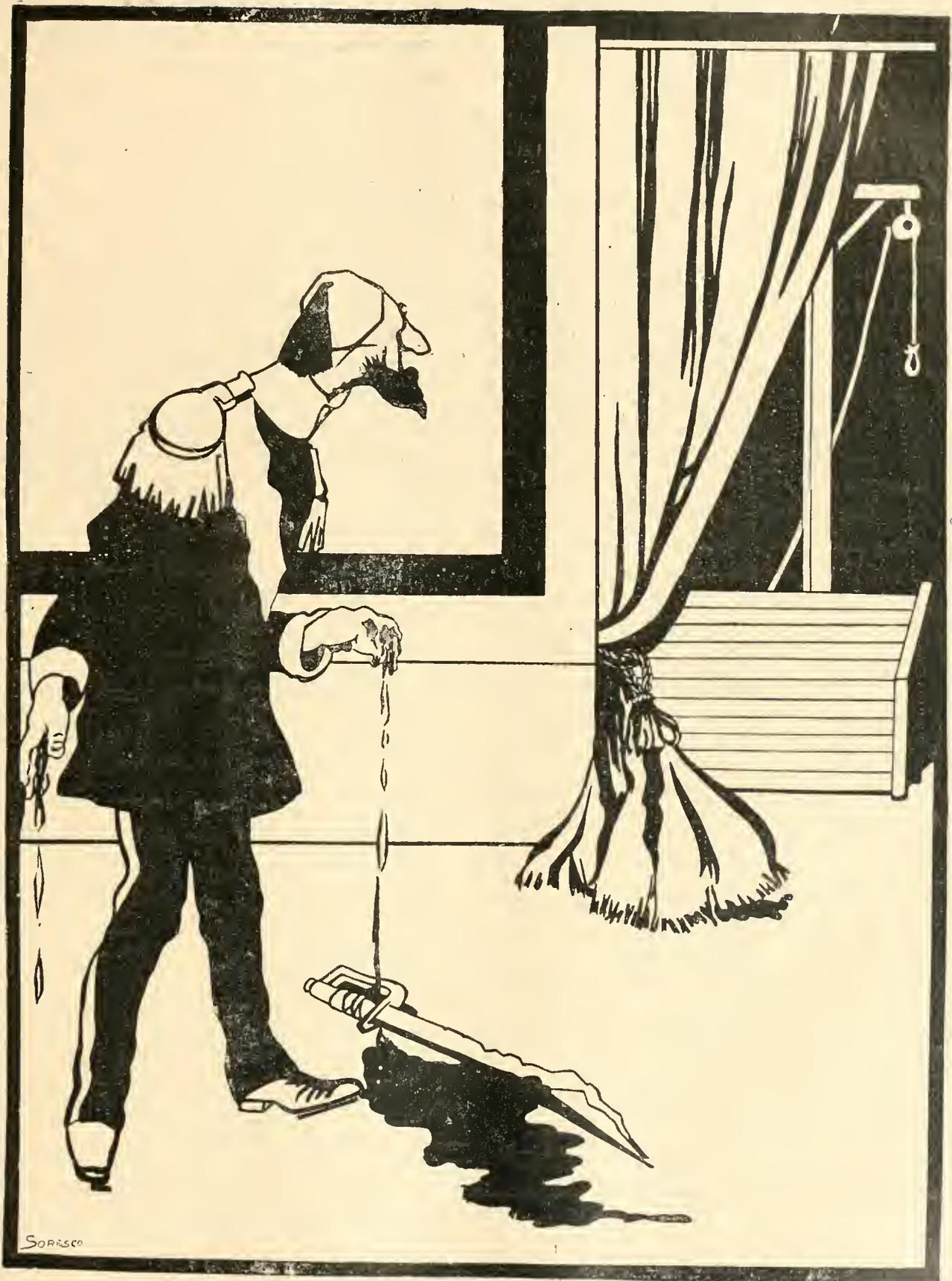
Journal le plus indépendant.



NICOLAS — Qui, c'est bien vrai, il a capitulé.
 MEHMET ALI. — C'est à ne pas en croire ses oreilles,
 il a déshonné tous les autocrates.



چار — اؤن صحیح تسلیم اولوش .
 محمدعلی — عجب اولوب، بونجه نامستندیرکه همسیرک اولوب، سوزی اخلال ایدر.



Apothéose !!!

استبداد مشخص

دووزف برقاچ ياغلی سياح مشرى فاجير . ابكى بيك
 ورائه سوك قرار داده سى چكلك اوزره بولان اسكى
 برقاچ كلېم ايله برايكى قيريق كوزيانى شيشه سى زوالينك
 انده قالير . بو عكسى ايش و يرشدن الى بوش جيقان
 آتبقه جينك حرص و وحدت كوله رى بيتى ده ايك ده شيك
 استديكى برصرده اقر باسندن بولسان معروف بر دعوى
 و كېلى ايجرى كيرر .

زوزف اعظم حال یدر :

— عجب ، دير ضرر و زيان دعوا سى ايتسه بر شى
 قزانيرىم ؟ نه ديرسك .

اووقات ده ايجنى چكرك دردنى دوكر :

— ابكى ساعت اول بنه ده يازيخانه مه كلديلر . هم ده
 نه قدر مشغول بر زمانده بيلير ميسك . قدسه كى عرب
 اورتودوق ساريله سن سينود مجلسك حسن اشلافه
 موفق اولديغندن طولايى بطريق داميانوس افندى به
 شام بطريق خاه سنك نسيب و قراريله بر لايحه تشكر به
 قلعه المقده اولديغ بر زمانده . . . تكميل دماغى اخاه
 محمدى اوزنه الت او ست استديلر . بر درلو لايحه ي
 يازمه مدم . شمدى باشقه سنه يازدير بيلرر تمام بو عكسيلكدن
 بنه ده اون ليرا ضررم وار . دير .

بو ائنده ايجرى كيردم . بريسي دارغين ، بريسي
 بورغون اولان دوستلرمى بو كسر معيشتك خارج قسمتيله
 باش باشه نالان كورنجه سببى صوردم . ايشى اكلاتديلر
 (كلكه حق اريدها باطل) قول حكيمانه سنى كوله رك بردها
 تكرار ايتدم اوصره ده دكانك او كندن او ، معاويه
 حيله سنه سلوك ايدن جمعيت ارگانى كچيورلردى . بونلرك
 ارقه سندن باقرق روح پاك مرتضى به اوزون ، اوزون
 فاتحه لر كوندردم .

كاوه ظالم



تطهيرات و نجيرات

انكلتره نك تال ساربه به قارشى شدتلى تدبيرلى ، اوزون
 مدت قرانته لر نى تعقيب ايتديكى بر آرائى . موضع بحث اولشدى ده
 دينامشدى كه : انكلزل كاراهيدر . اوسعتلى تجارب ، او آرامكاه
 صنعت قرانته كې قيدرله ، مانعاره تحمل كوستره من .
 انكلتره صحبوتى بر تفسيرى قول ايتديلر ده جواب و يرديلر ،
 ديديلر كه :

— آلدانيورسكز . انكلزل ظن و تخمين ايتدېككز كې

مهنت اقتصاديه يى حبات بشردن اقسام كورسزلر . فقط مملكتلر نده
 طهارت و نظافته او درجه رعيت ايدرلر . نداير صحبوتى اوله
 تطبق ايلر كه ياكشاقله انكلتره به دوشن بر قولرا ميقر و بى بوراده
 بر قاچ ساعتدن زياده باشاه مار .

ايشته مملكتلر نك كوشه و جاغنده آرائق استمداد ميقر و بى
 اريته ميه جى . باشاه ميه جى بر صورتده تطهير اولير . ر . استمداد
 ايربلى اولوقلى ميقر و بى طوبلايور . هر طرف تعقيم اوليور .
 استمداد ميقر و بى انكلتره اوجوشدبعى ، سيلنديكى برلده
 بطهارت و نجيرات قيه احرا ايدلدى . بورادن اوتيه برى به
 طائيفاش اولان جزؤلده بر بر دست نظافتكاره دوشيور .
 بو صوره ده هر محب وطن غنده كنن چاره لرى كوستره بيلير . بكي
 بره ضاد تعفن دو اكنشف ايدم بيليرسه بو كفننده منفعت تامه ايجون
 اورطبه قوبار .

عقله بر چاره كلير . بلكه مؤثر اولور . مثلا اعلان
 ايدلسه كه حريت بوران ايله ارتخايجوتى برى برندن قطعياً فرق
 و تميزه مدار اولق ايجون حريت بورلر كو كسرينه حاك و باطل اولرينك
 اوزر لرينه بر علامت طاقسوزلر . فرضا بر حريت مدارا سى
 ايليشدير سونلر . . . بو اعلاى متعاقب حال نه اكله كيلر . داليه طاقش
 ايسه بونلر طرفداران استمداددن اولق اوزره كوريله بيلير .
 حب وطنى يوركلر نده صاقلان رياسزلردن قيريق اولنور . شبهه
 يوق كه بويله بر علامت طاقسه سى اعلان ايدلنجه اكل اولر ندى
 غلى غشى چيقاره ماش اولانلر ، مشروطيت و حريتك حشمتندن
 تيرل تيرل تتره بيلر ، فويه يى ميدانه قوينقندن اوركلر هر كسندن
 اول استمجال كوستره جكلر . . . بويله اولديمى ؟ تئوزك اولنده
 اعلان حريت و تأسيس مشروطيت ايدلنجه هر كسندن اول استبد
 اكبر حريت روزه تى قابوظنه طاقوبده . ميدانه اويله چيقمديمى ؟ . . .

درفش كلوايانى





- ڪلمه حق اريد بها باطل -

معاويه وعسڪر لري ضربو ذوالفقار ايله برڪون
تارمار اولق درجه سئنه ڪشيدي . شيطانده بي پروا
دسيه ايجادنده بکتا اولان معاويه عسڪر وامراسنه
شوامري ويرر :

- ڪلام اللهی الڪرله قالدريڪز ذوالفقار اردوسنڪ
سزه قارشي قدرتي قالماز. عاقبت بويله لڪله غالب ڪليسڪز.
درحال تڪميل معاويه اردوسي بوحق ڪسوه و
آئنده ڪي حيله به توسل ايدرلر . مهاجين ڪرامڪ طبيبي
بو حاله قارشي قوللري قانادلري ڪسيلير . مسئله سردار
مرتضي حضرت علي به عڪس ايدر .

او حڪم علويت بناه سرنامه ده ڪي (ڪلمه حق اريد بها باطل)
ڪلام هالسني ايراد ايله :

- حق ڪلاميله فساد توزاعي قورانلره اغفال
اولهه ڪي ، وظيفه ڪزي ايفا ايندڪ ، امريني ويرر .

بوامري الان مجاهدن (نخن واياڪم وڪتاب الله)
فريادلرينه قوللاقلرني طيقا به رق تڪرار مبارزه دوام
ايدرلر . واوڪون قوريلان بوحيله لي توزاقدن ڪال
مظفريته چيقارلر .

بو وقعه تاريخيه نڪ برشکل عجيب مي ديسهم ، جاهلانہ سيمي
ديسهم . . سياهمي ديسهم ، ماومي ديسهم . . خلاصه :

باشلرينه ڪله ڪجڪ بر بلا وار اما بوڪونمي ديسهم . يارنمي
ديسهم ، بيله ميورم . يالڪز بيلديڪم برشي وارسه اوده
غايت مضحڪ برمسئله در عرض ايدهم :

ڪچنلرده شامده ده - استانبولده ڪي « اتحاد محمدي »
جمعينه معادل اخاء محمدي نامنده بر جمعيت تشڪل ايدهرڪ
اوزون ، اوزون عهدنامه لر قلمه اليرلر . قوجه ، قوجه
جمعيت مهرلي دعوت سامهه لرله هر ڪسي حتى والي بي بيله
داخل جمعيت اولق اوزره دعوت ايدرلر . هر ڪسده
برتردد برانديشه باشلار عجب ايدله ملي ، ڪيدله ملي مي . .
اوشاده اورته به بر مجاهد آتيلير .

- خير ، دير ، بومعاويه نڪ توزاغنه پڪ بڪز بيور .
(ڪلمه حق اريد بها باطل) قول حڪيانه سني ايراد ايدر .
ڪيدله مڪه قرار ويريلير . فقط ايش بو قدرله قانز .

ايرتي ڪون ڪيمي يرلي مالي دولتو بر پاشسايه ، ڪيمي
عازم دار ڪلشن جهيم اولان ابو الهدايه ، ڪيمي ده مطران
رشد بي اذعانڪ خدياى عديم الامكانه دلسته اولان
بر طاقم جهله جنون اللرنده تسبيح لر . بو خورد المقلر
اواديني حالده چارشولري بازارلري دولاشه رق ڪننه
نڪنه اللرنده ڪي قوجه ، قوجه ڪاغدلري تمهير ايتديرلر .
ديرڪن دڪانلرده ڪير مڪه باشلارلر . ايشته قومدي ده
بوراده باشلار .

اولا انتيقه جي ژوزف اصغرڪ دڪاننه ڪيره ڪ
اخاء محمدي جمعينه داخل اولسني وڪاغدلري امضا
ايتسني سويلرلر . ژوزف اصغر حيرتله :

- لکن يا ڪليورسڪز ، دير ، بن خرسنيانم .
جمعيت اعضاسندن بري آتيلير :

- ضرر يوق مملڪتمزڪ تامين سلامتي ايجون . .
- پڪ اعلا . فقط محڪمه شرعيه ڪزده شهادتيم

مقبوليدر .
- خير ، اصلاح اصلا .

- او حالده لطفاً باشقه لرينه ڪيدڪز . اليش وريشه
مانع او ايوورسڪز .

- فقط پڪ چوق خرسنيانلره امضا ايتديرڪ .
باقيڪز ايشته حنا نمش ، حولان اقيس ، خلاط جبران
الياس جبار ، ميشل طنبور ، اين الجنور ، بنت الزنبور . .
سزڪده امضالامقلعڪز جمعيت مزجه مطلوبدر ، ديرلر .

ژوزف امضاله مز اونلر اصرار ايدرلر . ايش
تهديدده وارر مسئله پوليسه عڪس ايدر . ژوزف ده

ڪنديني بوسابه ده قورارير ، فقط بو عربه ده ده انتيقه جي
6



— Ah mon pauvre maître, c'est décidé, on vous les coupe aussi ...

— A nous, mais c'est du barbarisme.

— Oui, il paraît qu'ils n'ont pas assez de fond... au budget.

— Ah!... c'est le budg...! je respire!!!

— ایواه افندم قرار ویرلش، سزککنی ده کسه چکر .

— امان یارنی نهوشت! سولسهك آبه آدم نیچون .

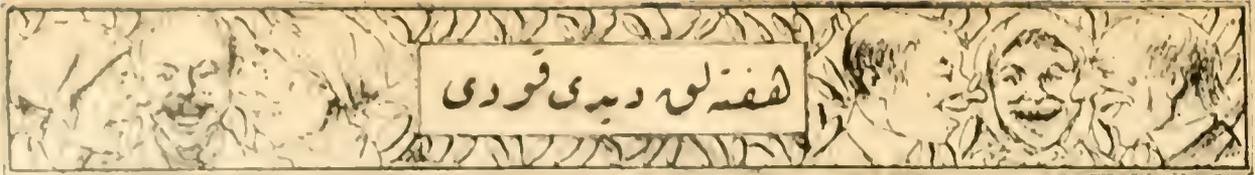
... فیاحتمز نه ایمش؟

— قباحتی؟ باره لری آزمشه ده سزه آرق آیلق

ویرمیه جکر مش .

کنیش برنفس آلهرق — اوح...های اه لایقکی ویرسین .





هفتلر دیری قودی

طوبلاقی مرافقه آدوشمش ... «بولری غایب حق سگ؟»
سوانته شوچوبی ویردی:

— برپارچه سنه التون حنه کچیره جکم ه کوسکه طاقه جن،
دانا صدر افتخار مده کزدره جکم. دیکر بارچه لردن بیاکی سنی
موزه به کوندره جکم ... بزیوجک بارچه آیردم . بوزده
سلانیکه یوللایه جنم . الاتینی ت خله سنه ، قیوت اوسته
آسولر . برقاچ کویک بارچه آیردم . بولری ده غنالی
انسوانی حمیت محترمه سنه قدیم ایدم جکم . امیم که مؤسسه لری
بزر بوروش یادره جنلر ، مفتخره باشلرنده کزدره جکر ...
بوسوگ سوزی ایشیدن بردایقانی نیاز منده برطور آلدی،
اودانه خطایا دیدی که:

— غنای ایدیگز . برپارچه ده بکا ویریگز . رفیقه مه
کوندره بم ، لوسه هدیه سی اولسون .
— دینک که بقنده بابا اولدیگز . مبارک اوله .
— اوت ، صالی کونی برارکک اولادم دنیایه کلدی .
تام کچن تموزک اونخی کونی اقامی کردکه کیرمشدم ... حق
بکا یسانک ارن دردنده اولاد احسان ایتدی .

— سزه کچمش اولسون ، دیمک لازم . مارتک اوتوز برنده
استابولده ، برچوق حامل قادی نلرک نهکک کچیردکری سولنمشدی ده ..
— حمد اولسون پک یمتلی برکونده اولندیکم اینجون حق
بزی تهلکه دن صاقلادی .
— اوغلکزه نه اسم ویردیگز ؟
— محمد رشاد !

— ام اوزون عمرلی اینسون ... بکنیدیککز پارچه بی
انتخاب ایدیگز ، آلکنز .

§ بو محاوره بی ایشیدن خوش مشرب ، برآز فقیرجه ذوق
پرست بری ده «آه بنده بزم رفیقه به برهدیه کوتوره بیله مده
باریشه ق!» دیوردی ، طارغینلغک سببی صوران ارقداشنده
شویله جه دردینی آکلایوردی .

— کجه لری اوه ایرکن کیده میوردم . بعضاً یاری کجه
نادراً صباحه قارشی کیتدیکم ده وار . رفیقه سنه لرحه بو حالدن
بزرکین ، بن ایسه شکایشره قولاق آصیبوردم . برقاچ کوندر
اذانده ، نهایت ساعت یارتمده اوده آبات وجود ایدنجه طینی
برمنونیت حاصل اولدی . قادیلق حالی بويا ! اوافق تفک کنایه لرده
باشلادی . «آه نه اولوردی . بواداره عرفیه ده اول اخلاق
ایدیله ایدی ده هرکس حالنی برآز اصلاح ایدیدی ... آه اولور
برقاچ آی دوام ایتسه ده زوجلرینک یوزینه حسرت قلان قادی نلرده
برآز سوینسه ! ...» ایشه هپ بوله سوزلر . آرتق بوسباح
دایانه مدمده رفیقه به سرنجه بر مقابله ده بولندم ، دیدم که : خام ،
اون بش کون ، برآی اومده قاپانوب قالسم یته مسعودم .
بیلورم که صومکز فرحدر ... بم کبی هرکجه سوقاغه چیقوب
کزنلره ، قدر کجه لرندن ماعدا خانه سنندن برکجه اولسون
چیقیمان منافقلر بلایه اوغرادی . سن بوکا باقی ..

§ باقوبده عبرت آله حق دهانه لوحلر وار! قلمک بونسخه سنک
یاپراقلرینی دقتلی دقتلی جویرکزده باقیگز !

عجا مجلس به وئاده تصرف و مالکیت حتمه نه وقت مداکره
حریان ایدمک؟ طابو نظاماتی تبدیل اولنورکن هیاتلرک ،
جمیترک ، شرکاتلرک هویت منویه سی کبی شخصیتی ده
تصدیقی اوانه جمعی ؟ اوزمان برشرکتکده حق تصرف اوله جتی .
بعض ارباب اقتصاد بونت مکتبه بک بیوک فائده سی اوله جتی
سویایور . عجا «نوبل» مکفاتی آمین و توزیمه مأمور اولان
هیئت هر سنه بتون دینانک اک بیوک عالملرینی ، فیلسوفلرینی ،
کشفیات و اختراعات فنییه موفقی اولان داهیلرینی ، انسانیته ،
دوام ائتلاف و مسالته خدمت ایدن فاضلرینی آرادینی ، بولدیغی
مکافاتلاندیردینی کبی بومکفاتی بر هیئت محترمه یه ، برکتله
متحدیه ویریوری ؟ بیجون ورمسون ، بر شخصک انسانیته
ایدمکجه خدمتی بر شخص کبی حرکت ایدن بر هیئت ایفایده منوی
«نوبل» مکفاتی هیئتیه ده ، مبعوثان کرام کبی هویت منویه نکت
تصرفنی تسلیم ایدرسه بوسنه نوبل مکفاتی ک بیوک انسانیت پرولره
مخصوص اولان قسمتی بیوک بره لتی قورناران قهرمان غنالی
اردوسنه ویرملی .

بلکه بوسوزلی ایشیدن ، خلقت عالمدن شمعی به قدر
کلوب کچن وقوعاتی نظر امعادن بچیرمش اولان شخص منوی
بزه خطاب ایدمک ، بلکه عتاب ایدمک ده دیه جک که :
— خیر ، خیر شانلی اردونک حرکتی ، بوکبی مکفاتی ،
تقدیرانکده فوقنده در . اوننی تاج ظفرله بن تویج ایدمک ،
اونک شان و افتخارینی دنیا طوردنجه بن اعلان ایلیه جکم .
بوسوزی سویله بن شخص منوی تک نامنی ایگز تک
ایسترمیسکز ... تاریخ

تاریخ ؛ بتون وقوعات جهانه نظر انداز اولان تاریخ ،
یکری کوندر چشم بصیرتی بنده اسکی بیزانسه توجیه ایتدی ،
کهنه بیزانسک اسکی سورلرینی صاران بهادرلری نظر دورینی
ایله اوقشارکن بلکه دیوردی که : بن سزک اجداد کزی درت یوز
یتمش سنه اول یته بوراده کوردم . امیم ، اولره خیر الحذف
اوله جه کزی آبات ایدمک سکز ... تاریخ آلداندی ، آبات ایدیلر .
§ تاریخک یاننده بلکه برده راصد بولنیور ، تلسقینی
استابول افقی اوزرنده کزدریور ، تلاش و هیجان ایچنده
بکایوردی . اوتوز اوج سنه اول افق عتایده پیدا اولمش ،
عثمانیلر اوزرینه نورستلر ، بلالری یاغدیروش اولان قویروقلی
بیلدیزه طوغرو برکتله مهیبه تک یاقلاشدیننی فرق ایدیور .
مصادمه بی ، بیلدیزک زوالنی محقق کورپوردی . راصد ده
آلداندی . بیلدیزک قویروغی پارچه لندی ، دوکلدی . وولقائلری
سوندی . نیجه فلزات معدنی بی حاوی کتله سیاهی اوغرادینی
صدمه بسالت وحیته سلانیکه دوشدی . ارباب فن بوکتله بی
تحلیل ایده طورسون ، راصدک کوزی حالا تاسقوبده . اطرافه
صاچلوب دوکولن کوچک قیرتیلری تعقیب ایدیور .

§ برقاچ کون اول ، برذاتک لنده ایریلی اوقاقلی بربرمانی
قالینقنده براسطوانه تک اجزاسی اولدیغی اکلاشیلان دمیر
پارچلری واردی . بوذات باب عالی و تقسیم جوازنده بو قیرتیلری

اخطار

محترم قارئلر مزدن كورموش اولديغمز توجهات قدر دانيدن جرات و لهرق ايلك ابونه اوله جق بيك ذاته برهديه ناجيز اولمق اوزره انافس اناردن يكرمي پارچه اشيا انتخاب ايتدك . قرعه كشيده سيله تقديم ايده جكمز اشياي مذكوره جمعه ايرتسي و بازار كونلري بك اوغلنده طوغري يولده ده كوزيس ، مغازه سنك جامكاننده تشهير اولمقده در . بوندن ما عدا كذا بيك نومرولى ابونه قدر در سعادته اولوب ده ابونه اولان ذواته فبوس فطوغرافخانه سنده مجاناً قاينه بيوكلكنده برسوم چيقاره بيلمك اوزرد بر عدد قارت ويره جكز التي ايلق ابونه مز يوقدر .

موجود نسخله مز بيتمك اوزره در . حتى « سگز نومرولى نسخه مز هيچ قالمديني » كبي بدى نومرونك دخي آنجق يوز قدر موجودى قالمشدر . هفته سي كچمش نسخله اوج غروشدر . ابونه اولانلره في اصلبسي ايله ويريلىر . ابونه بدلارينك پشين اعطاسى شرطدر .

رفيق محترمز قايقاتور يست « جم » طرفندن وقايع اخيره يني مصور برالبوم نشر ايديله جكسي قارئلر مزه تبشير ايدرز .

Nous sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spirituel collaborateur le lon caricaturiste Djem publiera incessamment un album sur les certaines évènements.

سكيز ضعيفتي فقر الدم
آفات رثونه ، على -
العموم ضيفت عضايه
وعقليه كبي آفات
و بالعموم معلولر
ايچون اك معدوى
مقوى و صحى علاج
(كينيوولى شرايدره)



VIN CHIGNOLI
tonique reconstituant

PHARMACIE
ANGLO-AMÉRICAINÉ
PÉRA, PETITS-CHAMPS, 63
Prix 10 P^{tes}

ديش طبيي واسرمان

Dr Vassermann

جنوره مکتب طبيه سندن ماؤون
بك اوغلنده مکتب سلطاني ياتده
قارتال زقاغنده نومرو ۱۸
ديشلره ، قياق اولديره
و تجرله مك متحصصى

قاتاقلوم

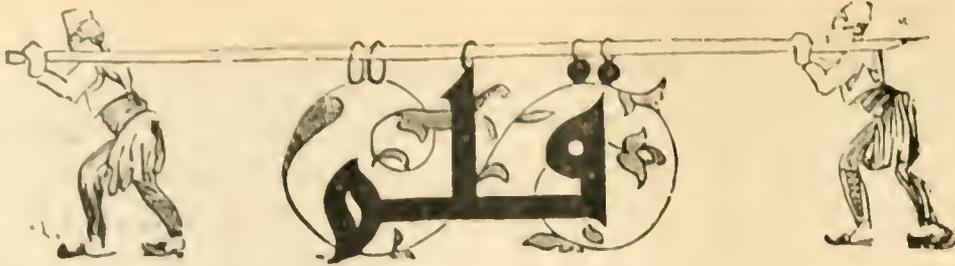
هر كچه بك اوغلنده اتكايتر
سرائى قارموسنده كيكى آچيلان
تيازوده موسيو هاترى يان
طرفندن نايث ضحك آور
شرفيلر ترنم ايدايك كبي انواع
هنرلر اجرا ايدلگده در .

كچن هفته كي بيلمجه مزك جوابي اخطار
سابقمزه رغماً عادى كاغداوزر ننده كوندر ييلور
بونلر شبهه يوق كه كانم يكن حكمنده در .

قوريه دوريان

غزته جيلق و تا بلك صنايع نفيسه سنك بحق كنهه واقف اولان تكه مبعوث محترمي ابوالضيا توفيق بك افندي برادر مز طرفندن فرانسزجه اوله رق كچن هفته دن اعتباراً انتشاره باشلايان « قوريه دوريان » غزته سنى بالجله فرانسزجه بيلن عثمانليلره وصيه يني وظائف قدر شناسيدن بيلير و ميرمشاراليهك اشبو موققياتى تيريك برله بيطرف غزته لك دوام انتشاري تمني ايلرز .

صاحب امتیاز
زهرداری
-لاح چیمچوز
اداره خانه سی:
بک اوغلنده
بیون سوقالی
نومبر ۱۳



اونه ۵۰
استانبول
۲۰ قروش
طاهرلر
۸۰ قروش
عالمک اجیب
۱۷ قروش
لسخه سی
۵۰ باره

اداره خانه منامنه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اطاده اولاناز.



سینور

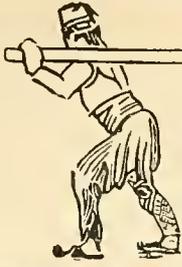
— O Ebul-Huda où es-tu? Si tu étais encore là, tu aurais pu conjurer ce malheur.

— آه ابوالهدی زرده سین؟ اگر سن اولسه ایدک بونلر باشمه کلزدی ...

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

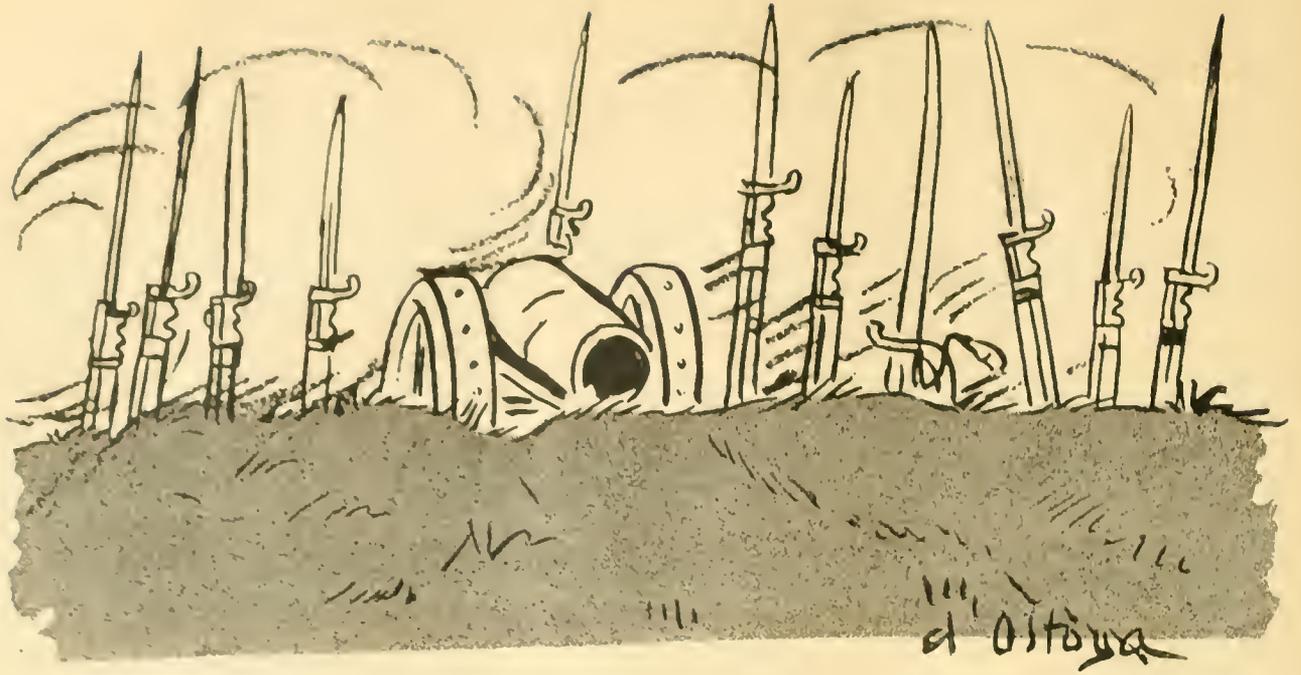
Abonnements

1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



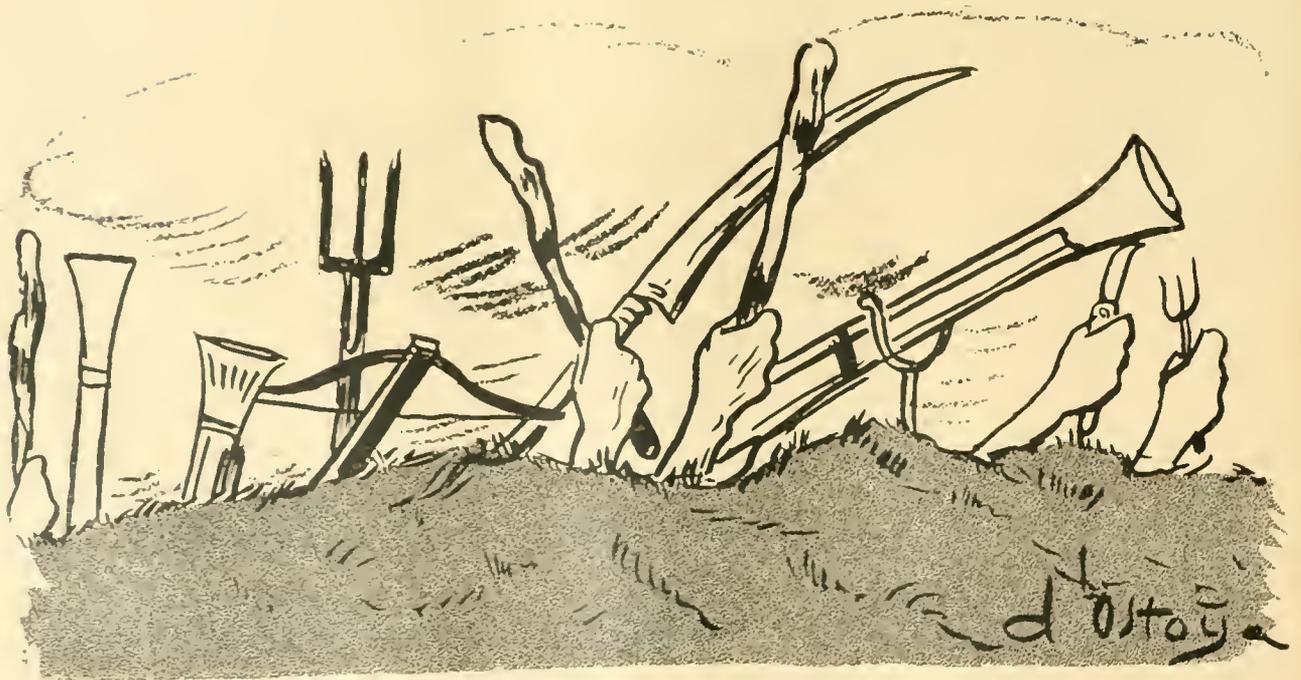
DIABLE ROUGE. — Apprends-lui bien, Nicolas, la théorie, moi je me chargerai de la pratique.

صانکه دنیا به برچار بشیموری
قیزل شیطان — کوره یمن سنی نیقولا ، چارلک نظریاتی ای اوکرت
عمیاتی بن اوکره دیوم



La frontière d'Autriche, vue du côté de la Serbie.

آوستریا حدودینک صربستاندن کورونوشی



La frontière de Serbie, vue du côté de l'Autriche.

صربستان حدودینک آوستریادن کورونوشی

50 Paras

Directeur : SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements

1 an 70 Pr.
Provinces. 80 »
Étranger. . 17 Pr.



— Sire! voulez-vous manger ce gateau ?
— Merci, je n'ai pas encore digéré l'autre.

— حشمتاب بوکوزل پاسته‌ی تناول بیوریرلری ؟
— مرسی دها اوکده کنی بیوب همضم ابدمه‌دم .



Chronique de la semaine



Il paraît qu'on nous a vécu des journées historiques.

C'est le grands journaux d'Europe et l'Amérique qui s'occupent en de massives tartines.

Les illustres populaires, genre Petit Journal, vont plus loin, ils nous montrent avec un luxe de détail qui ferait rougir un photographe Constantinopolitain, quelques faits et incidents qui se sont passés ici, du moins, ils l'affirment, moi, je veux bien mais j'aurais mieux aimé voir.

Je crois que si l'on demandait aux deux correspondants anglais, blessés le 24 avril, ce qu'ils ont vu, ils seraient franchement en barasse, et je tiendrais bien le pari qu'ils n'ont rien vu de plus que moi-même ou la toule de badauds qui se balladaient ce jour-là dans la rue de Pera.

Seulement voilà, il y a l'imagination, et avec elle un télégraphique des choses effroyables qui inspirent les dessinateurs des illustres sus-mentionnés.

N'empêchent, dans quelques années, le monsieur qui accède à la cheminée d'un salon parisien ou autre commencera un récit en ces termes: La terreur régnait à Constantinople, l'assassinat menaçait de s'élever à la hauteur d'une institution quand le 24 avril nous fîmes veilles par le crepitement foudroyant des mitrailleuses, le canon faisait rage, etc, etc, et bien le monsieur qui parlera en ces termes est certain d'avoir du succès.

C'est le bénéfice des « journées historiques ».

Les désagréments, au pluriel, sont un peu plus nombreux. D'abord le 24 avril, il fut impossible de se procurer du tabac pendant la matinée, seuls les canons avaient le droit de fumer.

Vos fournisseurs habituels étaient fermes, — Impossible de se procurer de la dentelle, — me dit une dame que je rencontrais, recherchant cette inutile denrée. Les hôtels servirent du pain rassis sous le fallacieux prétexte que des provisions avaient été faites en cas d'événement.

Je ne parlerai que pour mémoire des agréments de l'état de siège. En qualité de noctambule je vous les donne.

Je vous le dis, en vérité, les journées historiques ne seront avantageuses pas avant un an.

*

Yildiz étant désaffecté il paraît que l'on va en faire un parc, on ne dit pas s'il sera « aux cerfs » ou « aux litrès » mais je le soupçonne mixte.

En tout cas, c'est une riche idée, à laquelle « le Kalem » est heureux d'assurer une grande publicité.

Profitant de l'occasion dont les cheveux deviennent

de plus en plus rare, surtout depuis qu'elle se fait des trictons à l'eau Capillaire qui a si bien réussie au sympathique rédacteur en chef du *Courrier d'Orient*, nous soumettons à Mr. Quidedroit quelques projets d'embellissements, pratiques et curieux.

D'abord transformer le kiosque en kiosque à musique.

Installer des balançoires empruntées aux municipalités qui en ont des stocks à l'usage des améliorations de la ville.

Un toboggan russo-bulgare, nouveau jeu très apprécié pour ses hausses et ses baisses inattendues.

Le labyrinthe qui existe dans tout palais qui se respecte sera utilisé, en y plaçant quelques glaces convexes ou concaves, les gens simples y passeront de bons moments, et des gendres y trouveront l'endroit rêvé pour égayer leur belle-mère récalcitrante.

L'entrée des oubliettes sera soumise à une taxation spéciale et assez forte que n'hésitera pas à payer, du reste, le locataire promenant son propriétaire ou le bon zig qu'accompagne un créancier indiscret et encombrant.

Une partie du Jardin sera qualifiée de « Zoologique » quelques animaux bizarres comme l'ornithorynque, ou comestibles comme le lion (source de saucisson renommé) seront installés à l'usage des badauds, un pavillon spéciale contiendra les animaux dangereux, comme certains hôtes de Prinkipo et les bêtes venimeuses genre « hafié ».

Un aquarium où l'on transvaserait les nombreux poissons que l'on voit dans certains cafés des environs des Petits-Champs.

Enfin les cuisines resteraient à la disposition des fourneaux et des personnes qui en feraient la demande.

*

L'Etat de Siège n'étant pas encore levé, voici quelques conseils pratiques à l'usage des personnes qui sortent ou qui rentrent après les heures indues.

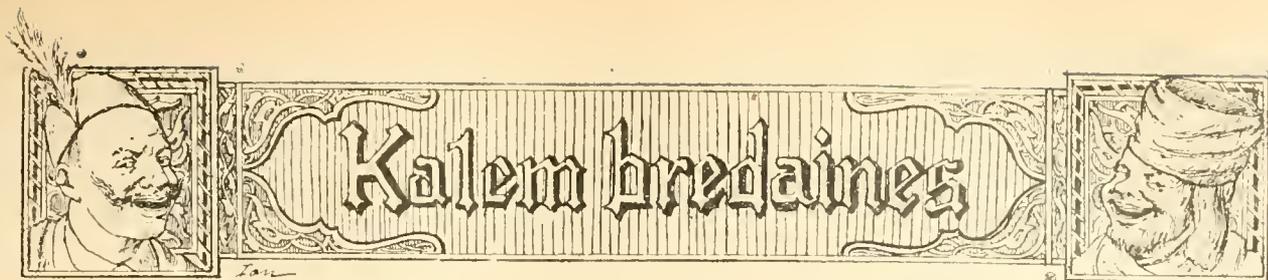
Se munir d'une enveloppe portant de gros cachets de cire, et dire que l'on va au Consulat ou vous pourrez la laisser sans inconvénient.

Enfin et ceci est beaucoup plus simple, avoir dans sa poche une bouteille quelconque et dire que l'on vient, ou va chez le pharmacien.

Si vous avez un docteur dans vos amis, ça va tout seul, et c'est encore le meilleur des prétextes. Tachez seulement que ce ne soit pas un distrait comme mon ami le Docteur D. qui a ordonné l'autre jour des bains complets à un client, sans réfléchir que depuis le 25 avril on ne peut prendre que des bains de siège!!!

LE CHAMELIER: H. YAN.





A M. F. BRUSATI

✿ Drôle ✿



*Il s'en allait déambulant
A travers la ville déserte,
Tantôt courbé d'un air dolent,
Tantôt marchant d'un pas alerte,
Bientôt il fut auprès d'un quai,
Le fleuve dans la nuit sinistre
Faisait entendre un long hoquet
Sanglotté par le flot de bistre.
Alors l'homme, sans ne rien voir.
Raide et droit comme un somnambule
Enjamba le parapet noir
En murmurant: Trompé, Crapule!
Le flot s'ouvrit, se referma,
Ça fit floc.... et puis sur l'eau sombre
Un pli bien léger se forma
Et se perdit au loin, dans l'ombre.*

*.....
Le lendemain, dans un journal,
On lisait près d'une réclame
Qu'un homme, c'est vraiment banal,
C'était suicidé pour sa femme....*

*.....
Et la femme lisant cela.
Avec deux ou trois épithètes
Dit, en s'étirant d'un air las:
—Mon Dieu! que les hommes sont bêtes!—*

Henri Yan.

Fables-Express-Orient



A la Chambre.

مجلس مبعوثانده :

Pour une affaire fort anodin
Un monsieur s'est fait lanquet
Une formidable raclée
Et depuis ce jour là, il avait triste nom

Moralité

La Mue d'Héraclé!

Sur un des bateaux du Bosphore
Beaugosse un jour se promenait
Avec un oncle qu'il abhorre
Car celui-ci avare et laid,
Mulle, crétin, laidre et grigon
Ne lui donne jamais un sou
A un moment donné, le bateau s'arrêta
Et Beaugosse lui dit : On parle de toi, là
En effet aussitôt l'employé s'écria :
Thérapie, Thérapia, t'es rapiat!

Dans la chambre à coucher au mobilier splendide
Il resta stupéfait de la beauté du lit
Enfoui dans l'édredon il murmura, timide
Chic lit!

Après être devenu millionnaire
Dans le commerce des cuirs et peaux
Le vieux tanneur pour se distraire
Nous tannait les oreilles de mots hors de propos
Car le proverbe nous dira :
Kiathané, tannera!

Un Kurde poursuivi, filait droit, au hasard,
Soudain il se trouva près du mur du bazar
Voyant un trou, il s'y glissa comme un lézard
Im-Moralité plus qu'absurde :
Le trou du Kurde.

A Yildiz

Les Albanais ont de beaux vêtements
Tout couverts d'ornements
Mais sans manche, car au Palais
On leur disait : Nous serions frais
Avec vos manches Albanais!

Réponse

Il l'insultait depuis quelques instants
Elle ne répondait rien, pourtant,
Vexée enfin elle bondit,
Et sur son nez sa main s'abattit :
= Pan! qu'ott' dit!



داخلیه نظارتی مستشاری .

Le Mustéchar de l'Intérieur.





❁ Lettre sur les derniers Evénements ❁

(Air: Ce qu'un' femm' n'oublie pas.)



I.

Les nouvell's d'ici, t'intéressant, j' pense,
Je t'écris cette lettre et je te l'envoie
Non par la poste turque, car y aurait des chances
Que tu ne la r'çoiv's pas avant six mois.
Donc, depuis quelqu's temps il se passait des choses
Qui, sans étres au rhum, nous laissaient... babas
— Nuits blanches, purée noire, peurs bleues, visions
— ro...ses —
Total des jaunisses que l'on n'oublie pas.

II.

D'abord une nuit, tu parl's d'une aubade,
On fut réveillé par des coups d' fusil.
C'était les soldats de l'homme malade
Qui, pris de folie, faisaient des chichis,
C' n'est que plus tard qu'on sut le nom d' la maladie
Dont était atteint tous ces pauvres gas,
C'était une attaque d'Abdulhamid'rie
Un' sal' maladie qui ne se pardonnn' pas.

III.

Et pendant huit jours, e' fut un' terreur folle
Tout le monde craignait d'être contaminé,
Car ça paraissait plus grave que la vérole
Et autres maladies, genre sous-cutané.
A c' moment, était-ce une coïncidence,
La vermine grouillait en haut comme en bas
Ici, la vermine est plus gross' qu'en France
Et s'appelle « Hafié » tu n' l'oublieras pas !

IV.

Comme le Commerce avant n' marchait guère,
Il ne marcha plus, après, quel ennui,
On avait la frouss', croit pas qu' j'exagère,
On s' barricadait chez soi, à la nuit,
Beaucoup d' gens laisaient une ronde discrète,
Cherchant si quelque « hafié » ne se cachait pas
Sous l' lit ou dans l' trou des waters-closette.
Seul place où ils soient bien chez eux n'est-ce pas !

V.

Enfin, un matin, les docteurs arrivent
Ils sont v'nus plusieurs en consultation,
Leur diagnostic fait, viv'ment ils prescriv'nt,
Des pillul's de plomb, une opération,
Ce nouveau remède doit être spécifique
Car ou fut guéri, ce qui prouve en ce cas
Que les jeunes trucs val'nt mieux que les empiriques
Je suis bien certain qu'on n' l'oubliera pas.

VI.

Pour prév'nir le r'tour de l'épidémie
Les Docteurs ont pris des mesures d' sûrete,
Cordon sanitaire au foyer d' l'épidémie
Et Yildiz partout fut désinfecté.
Maintenant, sans crainte, ici, l'on respire
Aussi, Brav's Docteurs, c'est sans embarras
Que nous vous remercions et que je peux dire :
Constantinople ne vous oubliera pas.

CATACLOUM.





M^{lle} Suzanne Desprès dont le faciès rappelle celui de N. D. des Barricades, n'a pas eu peur de l'insulte. Avec sa troupe elle donna 5 représentations aux Variétés.

Lundi. — « *Philo* » tragédie effroyablement grosse que jouée de façon révolutionnaire avec un sous-général de Sans-culotte. La tragédie étant un genre purement conventionnel, et Suzanne Desprès étant l'antithèse de la convention, l'interprétation devient une affaire de goût.

Remarque dans la salle M. de la Jonquière que le vers de Racine semblait laisser rêveur. *J'ai senti sur mon front se dresser mes cheveux.*

Mardi. — « *Solness le constructeur* ». Je ne me charge pas de vous expliquer la pièce, c'est l'œuvre d'un bon joué par des bouffes.

Au deuxième acte il y a une histoire de tente de cheminée, qui me fait soupçonner une fumisterie.

A la sortie, quelques réflexions assorties :

— C'est moins compréhensible que le cabinet Tewfick!

— Est-ce écrit en français?

— C'est pas l'*Abscène à faire*!

— Cette Wilde Wangel dit *ibscènités*!!!

— Ce « Constructeur » a deux syllabes de trop dans son nom.

— Un norvégien qui ne parle pas français: C'est jolie cette comédie.

— Georges, titi égaré à Constantinople:

C'est rien loutting, il est piqué le poulet y sante sur la commode!

— Tout le monde: Quelle veine que l'état de siège arrête ça à 10^h 1/4!!!

Mercredi. — Ça continue: « *Electra* ». Pièce allemande en vers, et quels vers. Le sujet: Du noir, du rouge, au fait on ne sait pas exactement les deux actes se passent dans l'obscurité noire pour parler le style de la pièce. Quel hommage que M^{lle} Suzanne Desprès dépense tant de talent pour remplacer celui de l'Auteur.

« *Le Fardeau de la Liberté* », a fait rire, franchement après *Solness* et *Electra*, c'était nécessaire.

Judi. — « *La Robe Rouge* ». Interprétation supérieure, pas de faiblesse, ensemble parfait. Et ceci me fait regretter encore les deux soirées perdues précédemment à l'audition d'œuvres, qui ne sont possibles qu'à Paris, où l'on trouve toujours un nombre suffisant d'imbéciles, en anglais: snobs, pour admirer des

choses qu'ils ne comprennent pas mais, qu'ils estiment splendides en raison directe de leur incompréhension et surtout de leur origine étrangère.

Je regrette de ne pouvoir vous parler de la dernière soirée, « *La Rafale* » mais les inévitables nécessités du tirage qui se fait avant la représentation m'obligent à terminer là.

Malgré l'insuccès d'argent dû aux circonstances nous sommes certains que M^{lle} Suzanne Desprès et M. Lugné-Poe nous reviendront; leur succès sera toujours assuré, mais s'ils veulent m'en croire, qu'il nous apportent des pièces françaises, bien françaises s. v. p.

LE PÊCHEUR.



QUELQUES PERLES Pêchées sur les rivages du Bosphore

— De *La Turquie*. — Les mutins n'opposèrent aucune résistance, ils avaient compris qu'ils seraient décimés jusqu'au *dernier*!!

Hum! comment s'y prendra-t-on pour le *dernier*?

*

— Toujours de *La Turquie*. — Les *jouleurs* de désordre seront sévèrement punis.

Diable! c'est énergique.

*

— Du premier numéro du *Moniteur Oriental*. — Il trouva un pays *dissous* dans le sang et la cendre.

— Seigneur! Quelle bizarre combinaison chimique.

*

— Du *Moniteur* de jeudi. — Le coffre fort contenait plusieurs sacoches, dont chacune contenait 50 livres en or, *et en même monnaie*!!?

Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire?

*

— Du *Levant Herald* il y a une huitaine. — Les pertes sont évaluées à 17 *morts* et 8 *tués*. Total 25 cadavres probablement!

*

Du *Stamboul* 6 mai. — Sous la signature de Mr. Adolphe Thalasso un conte poétique ô combien finissant par cette phrase: Et la voie lactée offre l'émail *sans bornes* de ses *minuscules* boutons d'or.

Minuscule sans bornes! ces poètes ne doutent de rien.

*

Une perle cueillie sur les côtes de « *La Turquie* ».

— On a arrêté deux *hodjas* qui tenaient des propos *antilibertains* =

Bravo! les moeurs

LE PÊCHEUR DE PERLES.





KÉMAL — Que font ces malheureux ?
 MIDHAT. — Ils terminent le dernier chapitre de notre révolution.

نامق کمال بك — ایواہ بونلر ینہ نہ پاسورلر ؟
 مدحت پاشا — انقلاب کبیر تاریخی اکیال ای دیورلر !...

Brindilles

Dialogue

— Dites-donc que peusez-vous de ce qui s'est passé le 13.
 — C'est treize... embêtant !

Entendu à San-Stefano.

— Quand l'armée a appris qu'Enver bey arrivait, on ne pensa plus qu'à lui.
 — Je comprends tout le monde avait la tête à l'envers !

— Dites-donc, il paraît qu'en apprenant les proclamations du Comité et la reculade du Palais, il y a eu une réunion de tous les anciens espions

-- Ah ! Et qu'est ce qu'ils disent ?
 — Ils disent... *Yıldız*. . M. . !!

— Vous savez si le 13 avril avait eu des lendemains, c'était la fin du *Kalem*, il ne paraissait plus.
 — Quelle «Kalemité» !!!

AVIS

Nous nous voyons dans l'obligation de constater l'impureté de la source où « *L'Osmanscher Loyd* » puise ses informations. En effet la feuille germanico-austro-hongroï-et-si-pen turco de Péra, annonce à ses lecteurs la suspension du « *Kalem* ».

Est-il nécessaire de réfuter la dite information ? Nos aimables confrères l'ont déjà fait et nous les en remercions sincèrement mais le présent numéro est la meilleure des réponses, car nos amis et nos lecteurs pourront juger que non seulement le « *Kalem* » continue mais qu'il augmente à chaque numéro son tirage, ce qui lui permet à partir de ce jour, d'être illustré en couleur et d'avoir **Vingt** pages, au lieu des seize habituelles.

Certains que nos lecteurs nous saurons gré de nos sacrifices actuels, nous les remercions sincèrement et nous leur promettons un *Kalem* qui n'aura rien à envier aux plus célèbres magazines humoristiques d'Europe ou d'Amérique.

La Direction



L'EXC 11. — On vous demande.
? — Impossible, nous faisons greve.

افندم دعوت اولتيورسكز .
سويلىكز عفو بيورسونلر اسباب ماليه ميني معذورم .



Moi... Saerrr... J' veux P' Chériat.

--- آیت آنام بابام... بزباشقه برشی بیلدزك شرهعت
ایسترك...

تام دیدی قودی .

یوموق اللریمک اوکنه تصادف ایدن برپوش بوماغه
 برنجه اوردم . یوارلاندی ، همان اوستنه آتدم ، یان
 یاندم . اللرمه ، ایاقلمله طوتدم ، اویروب چوبورمه
 اویسامنه باشلادم . یوماق نیچهلرمدن صییرلدی ، ایاغه
 قاققدم . توپلرم اورپردی . حدتایجه برچلمه عشق
 ایتدم . قدیمه کبی :وشاق کچکک اوستنده دونه رک
 قنابه نك آتته کیتدی . حیزنی آله دی . دیوارک دینه ،
 کچکک کنارینه قدر کیتدی . همان آرقه سندن سکرتم
 یوماق کچک ایله دیوار آره سنده حدفاصل اولان طار بوشلغه
 صیقشمش قالمشدی . بورادن چیقارمق ایچون خیلی
 اوغرا ایتدم ، یورولدیم . یوماق دیوارک الت طرفندکی
 پرواز تخته سینه چار بدتایجه طیقردیلر چیقار یوردی .
 بوده هیچ - ومدیکم مخلوقک دلیک اچق ایچون مستکره
 دیشلریله تختلری کیردیکی وقت چیقار دینی مزعج ،
 ناخوش طیقردیلر بکزی یوردی . بومشاهت نی سیکراندیوردی
 اولدیغم یرده ، قنابه نك آتته اوزاندم . اویومشم .
 بر آرائق قولانغمه قادین سسلری کلدی . کوزلریمی
 اچدم . کریتم . بر طرفدن او بر طرفه صداسز ،
 میرلایسز دوندم . دیکله مکه باشلادم . بحث پک مراقلی .
 قنابه نك اوستنده او طور انلردن برینک بزم بیوک
 خانم اولدینی صداسندن طایدیم ، او بری کیم ایدی بیلمم .
 کندیمی کوسترممک ایچون قنابه نك آتتدن آیرلدم .
 بر آاز سورینه رک ایکی قادینک ایاقلری یاننه قدر کلدم .
 بزمکی نك ترلکلرینی بیلیرم . او برینک ایاق قنابه باقدم .
 چورابی معاینه ایتدم . چوراب سیاه ، بر از قباچه ،
 یوک ... اسقارینلر طوبوقسز ، بویاسز ، ایریجه .
 بونکده بریاشلیجه قادین اولدینی اکلادم . زهده او
 ازور چوراپلر ، نارین ایاقلر ، ظریف اسقارینلر .
 بزم کوچک خانمک کی کبی ...

ایکی قادین ار کلکاردن بحث ایدیورلر . بر طاقم بکلرک ،
 افندیلرک اسملرینی س-ویلیورلر . ایچلر نده طانیدیغم
 اسملرده وار . مسافر خانم دیوردی که :
 کیم اوماردی . او قدر اوصلی عقللی طانیدقلمیزده
 بویه اولسون ... هیچ امید ایتدم .

— بونلری هپ مخدومدن اوکر ندیکزها !

— دمین سویلدم یا ! دون اقشام اوه کیفلی کلدی .
 والده جکم ، دیه اللریمه صارلدی . بنده اویقوم قاچدی .

کندبنه براز نصیحت ویریم . بوهوا برستلکدن
 واز کیره می دیدیم . بلکه اولمکه قادیورم ، دیه دوشونیوردم .
 اه نلر سویلیدی . سن نی تکدیر ایدیورسک اما
 بن اولی ، بارقلی ، یاشلی ، یاشلی . ایکی اوچ جوجقل
 ار کلکله قدرده بایورم . . . دیه باشلادی بردو کولدی ،
 بردو کولدی که . . .

— خندان بک ایچون برنی سویلیدی ؟

— اه اصل اولک ایچون . . نور طوبی کبی ایکی
 چوجنی ، بر لانه کبی بر خا عجنی اولسون .

— بوئا فصل ایناسیر ؟ هراقشام اویسه کلپور .

— کوندزلی ، کوندزلی . . .

— شیدا افندی . . .

— اودها بدتر . یانی ده اللی وار . هفته ده بردفمه
 تکیه کیدیورم ، دیه اویسه کلپورم شده . . . اوبار کلکرا !
 هیچ برینه اینان اولاز .

— نیم ، نادره ، جکمی دوشونمکه باشلادم . بایوبله
 برینه دوشرسه ا عقلمه کلدی ، فطینه ایله بکی اره سنده
 بش اون کون اول بر صوغوقلق اولدی دیه ایشتمشدم . .
 — بونی ده بیلیورم . زواللی فطینه نك صاچلری
 سیاهدر . بکنک یلکندده اوپ اوزون برتل لیسقه صاچ
 بولامشمی ؟ . . .

بیوک خانمک ایاقلری اره سندن سورونوره رک میداه
 چیقدم . بردن بره اور کدیلر . . . بزم خانم متهورانه بر
 « پست ! . . . ایله بی صالون قپوسندن چیقاردی ،
 کندی کندیمه دوشوندم . بویه دیدی قودیلری
 دیکله مک فنا برا کلنجه دکل . . . دامدن دامه اتلاق .
 محله قهوه سسنگ پیکه سی آتته صاقلانوبده اوراده ده
 محله اغالری نك افندیلری نك هراقفادن برسس چیقه برق
 — سویلیه جکاری سوزلری دیکله مکه قرار ویردم .
 بو قراریمی اون ، اون بش کون صوکره اجرا ایده جکم .
 بر کره ییلدی زده اله کچن زورنالدر تدقیق اولنسون . . .

— وای اوده می خفیه ایش !

— . . . بکده زورنال ویرمش !

— . . . باشانکده زورنالی بولمشلر .

— بولاشمیان کیم قالیور ؟

شم دیدن تخمین ایدیورم ، بویه سوزلر ایشیده جکم .

بونلرده بی ایکی خانمک صحبتی کبی اکلندیره جک ! . .

• یرناو

عد ايدرك برقاچ كونه قدر يزلته جك ، اورته دن
قالديرته جق ، صانيرم

§ صحنه حياتده غريب لوحه لر چوق . كشي نك
چكديكي ده ، چكچكي ده جزاي عمليدر ، اعتقادنده
بولانلر وقوعات عالمي دها لاقيدانه سير ايدرلرده بتون
قيشي بيوك اطهده كيرمش ، بهارك الك لطيف زماننده
اورادن استانبوله نقل ايدلمش اولانلرك حالنده شاهمازلر
حيات بر حركت دائمه دن عبارت . كيمي كلير ، كيمي كيدر .
شو تبديل هوا موسمنده ، بعضلر حريتن بالاستفاده ،
پاي تزيهي بر آزدها تطويل ايله اسكندريه به ، قاهره به ،
اتنه به ، سجديه به ، ويانه به ، پارسه قدر يوللانمشلر ،
بعضلرده بوغاز ايجنده ، اناطولي خطي بوينده ، اطه لرده
صيفي كيرمك عادتني تبديل اتمه مشلر . فقط زمان دائمي
بر انقلابه تابعدر . « زمان سكا او ياز ، سن زمانه اوي »
دبرلر . بوسنه صيفيه كرايه جق اولانلرده بو نقطه يني
ادراك ايديبورلر . هوايي فصل ، بو يرازه قارشى او طه سي
واري ، صوبي واري ، چكن سنه بوراده خسته
اوطورديمي ؟ . بوسواللره بدل ، شمدى صور بورلر مشك :
صافين چكن سنه ، اولكي سنه بوراده برخفيه اوطورمش
اولسون ! ...

§ بوسنه بهارك صباح كيفلري ، طلوعى سير ايتمك
ايجسون صحرا كزيتيليري ده احتمال رونقلى اوله جق .
هر كس اقساملري ايركن ياتوب ايركن قالمق قاعده
صحيه سنه رعايت ايديبور ، زواللى دو قوتورلرك سنه لرجه
خلقه افهام ايدمه دكلاري بولازمه صحتي زمان اكلاندى .
ارتق تنهاجه باغلرده ، باغچه لرده ، دره لرده ، تپه لرده
دولاشمه نك . كز مه نك ده تهاكه سي قالمدى ... كيمسه ده
سلاح يوق . بش كون مساعده و يرلدى . هر كس سلاحني
ضابطه مركزلرينه تسليم ايتدى . . بزات ده بو تدبير
مستحسندن بحث ايدر كن ديوردى كه
— عجباً غزته جيلر قلملريني ، بوش بوغازلرده
ديبللريني تسليم ايتديلمى ؟

• اعدا چچن اويور اوزمان سويلرم سكا •

كللز « نديمك اشعاري چيلاق بروجوده بگزر . نديمه
روح ايتمكز مفسد اخلاقدر . » دييور . كيم نه ديرسه ديسين
نديم . نم نديمه روحدر انيس خيالدر .
شوتك مصراعك افاده ايتديكي معنا باخصوص سويلك
مصدرينك مفرد متكلمى اولان ، سويلرم ، فعلى نه قدر جاذبه لى .
بوراده كى سويلرم فعلندن مقصد حكايه سويلرم ، قصيده ، غزل
سويلرم اولمديني معلومكزدر . كوسترم ، يواكى يابارم ديمكدر ،
دكلى ؟ بن يومصراعي نه زمان اوقوسه م پيشگاه تحسرمده شويله
بربناي خيال قورلور :

مثلا ، نديمي بركيجه بر كوشكه يباريلى به دعوت ايديبورلر
بزيم نوشا نوشكه جوهرين قدحلرله رحيقلر صوتوييور . سيمين
ساقلى ، بلور بازولى ساقى وساقيله نديمك اطرافنده بر بياشت
روح كى پروانه كى اويچورلر . برداه ده ، برداه ده ! ابرامنه
دايانمه ين نديم نهايت :

نيم صون پمانه يني ساقى تمام ايتدك ني
نيازيله كركسته كوشه دستار پرا كند . بر سديره ييغليور
اورادن ميان بز مه شوخ ، شيدا حرف آتيور . منادمين طرفله
سربسر شطارت بوش تللي يوالى بر جولاني بخار نشوه ايجندن
تامنا ايديبور وظن ايديبور كه بو پرى شعر طرف رقص ايجنده
كیده كیده نهان اوليور . پاله ، لاله ، سبو ، نكته هب قارمه
قار شيق او كا اويله بر جهان هوس واميد اچيبور كه كند يكي بو پرى
رؤيا ايجنده غيب ايديبور . ايشته اوزمان آدروني بر ايتام وصال
ايله قارشيلين سيمين ساقلى بلور بازولى بر ساقيه نديمه صوك
جوهرين قدحى صوتق اوزده يانه كايور حرف اندازق ايديبور
رنكدن خوش بويدن با كيزه تنك بتون شوخي عربانه سوزوك
نظريله نديمه تاملر كوسترييور . فقط نديمه حال يوق ساقيه
دها جرأت اليور نديمك اياغه باصبور قولني دورتييور . نديم
قالديغى سلسبيل اذواقك صوك رشاشه نشوه آوريله كوزلريني
اچيور ساقيه يني سوزه رك

• اعدا چچن اويور اوزمان سويلرم سكا

ديبه بيليور وصيزيور .
اعدا چچن اويويور نديم اويانيور جامه خوابندن يواشجه
چيقيور . دولاشه دولاشه ساقيه سني مطرا براطه ده آشفته
بر سدير اوزرنده كچه لك كوملكيله نيم عربان برهنه ساق وسرين
برهنه صدر ويستان بوليور .

رنكدن خوش بويدن با كيزه در نازك تنك

بسله مش قويننده كويا بركل رعناسني

ترانه اشتياقيه صارييور ، صارييور ، صارييور . . .
جوهرين قدحلرله صوتيان رحيقلرك الك صوك قطرلريني الك
كلكون بوسهل اره سنده صاچيور . نيم پمانه لرله تمام اولان
شطارت روحنك الك مضى الك سمنفام ثانيه لريني ياشايور . . .

بو ائاده ديشاريدنه خفيف . خفيف بر اياق سسي ايشيد ييور
برال قيويه دو قتييور . نديم كيش برده لردن برينك ارقه سنه
صاقلانيور . ابراهيم پاشا او ، عالم سفاهتك سرمست هوشيارى
ايچرى كيرييور . چونكه اعدانك چچن اويويديغى اوده بگلييور .
اوده جوهرين قدحله ساقيه به رحيق اشتياقني صوتيور .
صونه رق بو صحنه وصالك ايكنجي تابلوسنى اتمام ايديبور .
بوايكي آغوش اشتياقك نسيم حار وصاليله بر غازه كلكون ايجنده
قالان اوغنجه صدرك آرتق بي تاب وتوان ، مست ولرزان
سرييور . منتصف بر قهرك نگاه بيدارى اچيق بر بخره دن
بولوحي نديمك كوزى او كنده تنوير ايديبور . اشفته سدير
ابراهيم پاشانك هواي حرص و اشتياقيه بردها بوناز شعله همتاب
ايجنده جوله آب كى طائفه نيمه باشلا نجه ارتق او پرده نشين
هر انك طاقتي كسييور بوغايور اولديغى ره ييغليوييور .

ايرتسي كون نديم ابراهيم پاشايه تقدم ايتديكي قصيده به شويله باشلا ييور
اي عالم مثالك سياح هوشيارى
هيچ قصر صور تنده كوردكي تو بهارى
برا يكي كيجه صكره ينه اوزم نوشا نوشده جوهرين قدحلر
صونيلور كن نديم ساقيه به :

اويله مست ايت ني اي ساقى روح افزا كيم

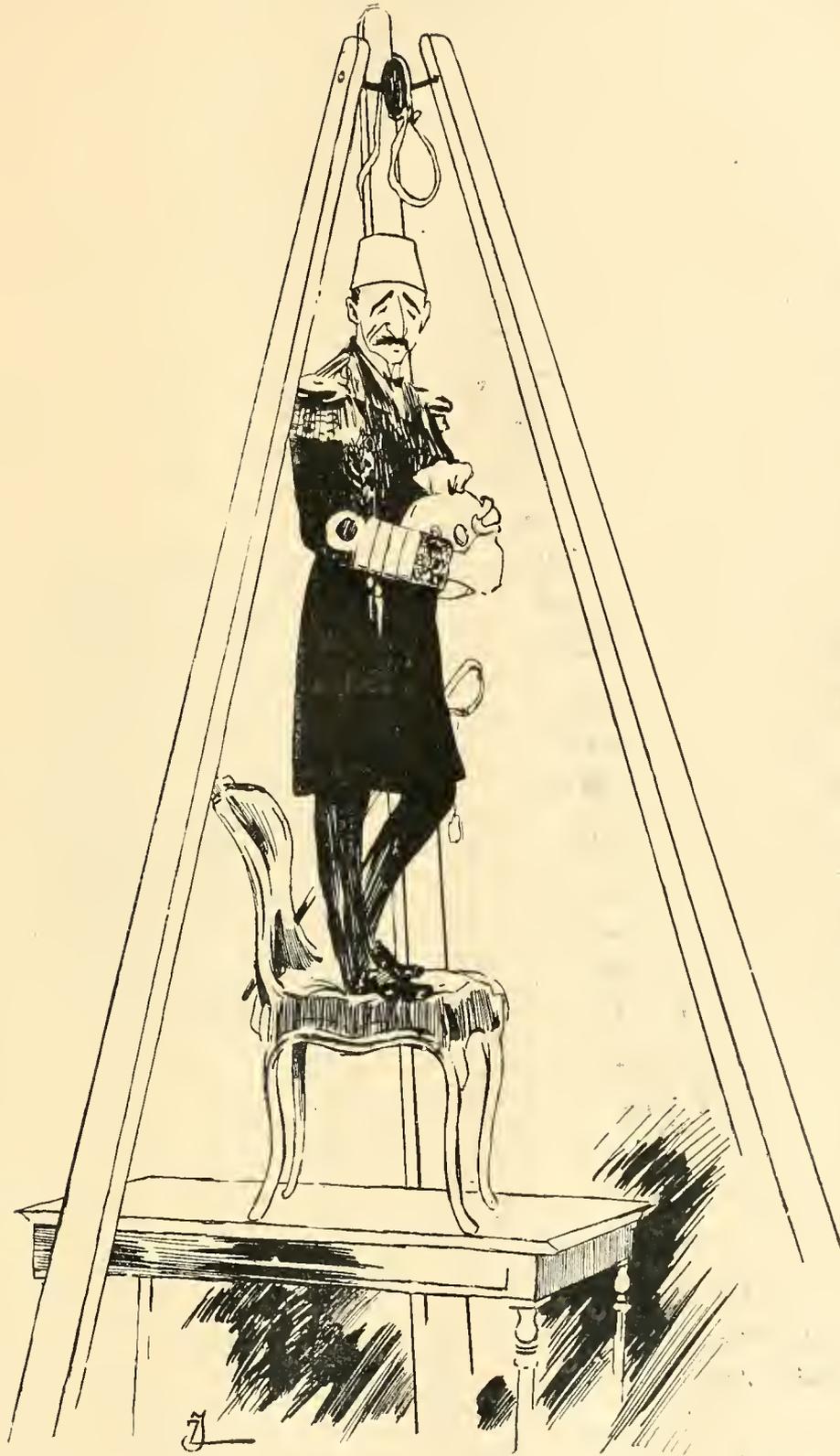
هوشيار اوله يه يم صبح قيامتمده بيله

دييور ايجيور ، اچيور . . . كاوه ظالم



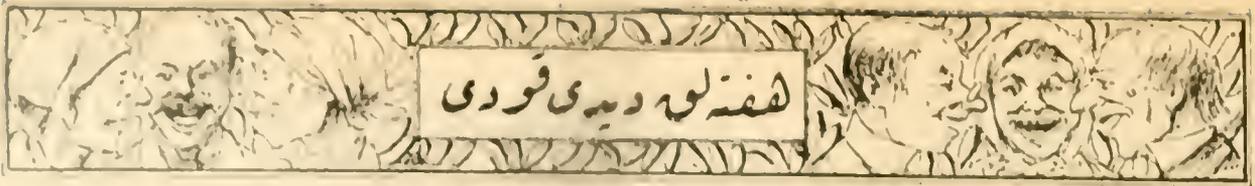
LE COMMANDANT.— Que voulez-vous?
LE SERGENT — Je suis licencié, breveté de l'École de Guerre, mais je demande à être classé dans les illetrés.

قوماندان — نەۋا اولاد ؟...
ضابط — اوردودە خدمت ايدەيلىك ايجون افندى
صفتىك آغالغە تھويلنى وسجلدندە مکتىبلى سوزىنىك قالدېرلىسنى
استرحامە كىلىم .



Il me semble qu'une situation plus élevée me conviendrait mieux

يوكملا كه يرك بويز دكلدر .
دنياه كلش هنر دكلدر .



هفتلوی دیدی قودی

— دایانه فکر ا همان قبول ایندیرم که جایگزین ا دوشوندم، عجبا فکر مده بر شمه دها واری؟ یوقه ارقداشک منفعته موافق دوشدیکی اینجونی بی به پهلدی؟ بر آزه دوشوندم، نهایت کندی کنده دیدم که: ها اویله اولسون، ها بویله اولسون، نه لازم، پولتیقه اینشلیسه قاریشام، دیلمی ده طوته مام، بهارک اعلافتدن، سمد آبادک رسم کشاندن بحث ایدرم. بهار، بوموسم فیض و نشاط بتون اعلافتیله کلدی. الیبوک شاعر لر بزدن بری رنگین بر نشیده ایله قارشولادی. نوروز سلطانی بوسه مارت طقوزی رینه نیسانک اون دردینه دوشدی اما روز حضر، رنده. بلکه مجلس مبعوثانک دم موقرات فقره سی مایسک برنجی کونی یوم تعطیل اوله رق قبول ایدلمه سی اینچون بر تقریر ورر. اسکی تقویلمرده امدن لفتاق، ی آرایکزه، حالا عجبا بوسه لیلکار نه کتیردی؟ دیه مراق ایدنلرده وار. بونلردن رینه صورددم، شو جوابی و بردی:

— دها اکلایه مدم. غالباً بوسه لیلکار، ممتادی اولان طاملره قونمورلرده کومه کومه ییلدیزک سونمش او جاقلرنده بووا یا پیغه کیدیورلر.

کاغدخانه صفاسیدن عودت ایتمش، فسی، کبریکلری، بینی، باشند اشاعی بتون قوستومی، والحاصل تپدن طرناغه قدر توزلره بولانمش اولان بر آشنایه غلظه سرانی اوکنده ارا به دن اینرکن یا قلاشدم ده دیدم که:

— غالباً کاغد خانه دن کلیورسکنز؟
— اوت.
— اینی اکلندی کز می؟
— بک تنها ایدی.

— «هی هی، لر، زورنالر، دار بوقالر...»
— هیچ بری یوق. جیچک صانان بر عجزویه صورددم، شمدی قیزلر سیرانه جیقمیورلر، ایبلک بوکیورلر، دیدی.

— بولده توز بک چوق دکلی؟
— چوق اما یقینده تمیزله جک، شبهه یوق.
کاغد خانه جاده سنی بودرجه اسکیدن، بولک طاشلرینی توز دریا سنه چویرن رجال استبدادک ارا به تکرلکلی دکلی؟ شهرامانی البته بوتوزلری اتقاض استبداددن

تافراخیلر، اغزلری بک اولسه، وقوعات عالمدن خبردار اولمق مراقده بولانلر اینچون بر منبع معلوماندر. بر شهرده، مثلا استانبولده جریان ایدن وقوعات حقدده هر قفادن برسس جیقار، هر بری بر درلو فکر اورته به اتار، کیمی ده ایشتمز اویدیرر، کیمی ایشیدر اکلماز، یینه سویلر. وقوعاتک انکاسات کبی مملکتک هواسی اینجند دیدی قودی جریانلری حاصل اولور، اوغواتیلر قویار. بونلر سورولور، ایقلا نیر، خلاصه ایدیلر، اطرافه صاجلمق اینچون تلغرافخانه لرده طویلانیر. دنیانک وقوعاتی یینه هر طرفدن سوزوله رک بورالر کلیر، بورادن مملکته یا ییلر. تکلیف سز دوست، صمیمی ارقدش اولان بر تلغرافخیدن صوردق:

— نوار، نه یوق، مهم خبرلر واری؟
— کونده ایکی یوز، او جیوز، «سختکوزک تلغرافله اشعاری، بوکا یقین، صحتده ی مراق ایتمک»، مالنده تلغراف الدن کیچور.
— جانم بونی صورمیورم، جان آله جق خبرلر!..
— ایران شاهی مشروطیتی اعلان ایتمش.
— اوت، جان آله جق خبر اما بونی غزته لرده او قودق.

— فامنک قرا ایچه سی ویله مین بر قیز طوغورمش.
— بونی ده بیلدورز. بن اظنه دن، ارضرومدن..
— بورسده هوا اوینامه می باشلادیکنز؟ فوندولر نیچون دوشیور دیه مراقی ایندیکنز؟..

— بنم اوتدنبیری تلغرافجیلر حقدده حسن نظرم وار، بالخاصه سزه مفتونم. فقط بو قدر دیبلومات اولدیفکنزی بیلیم یورددم. فکر مده تمامیله اصابت ایتمش!..
— هانکی فکر بکزه؟

— دوشونیوردم که تلغرفجیلر بر منبع معلوماندر. هابه بونلرک امکدارلری سنلردن بری داخلی و خارجی وقوعاتدن، مملکتک هر بر طرفدن خبرداردرلر. اسکی دورک معاملاتنی بونلره قاریشمه دن کورمشلر سیرایتمشلردر، طقوز آیدنبیری مشروطیت دورنده ده اللرندن نیجه تلغرافلر کیچرمشلر، جریان احوالی اکلماشلردر. الکزیاده قولانغی دلیک، واقف احوال اولمق اعتباریله امکدار تلغرافجیلردن بر قایتنه تشکیل اولونه مسه بیله بونلره مهم مأموریتلر تودیع ایدلسه..

اخطار

بغض غرضكارانك فلم غزته سی هیئتک توقیف اداره خانه سنک تخریب ایدله یکنه نسخ موجوده و قوللکسیونلرینک ضبط اولندیفته و بردها انتشارینه مساعده ایدلمیه چکنه دار تزویراتده بولدقلری بوحوادثن بمضلرینک بک اوغلی رفقامزدن برینک صحیفه لرینه بیله کچدیکنی ایشتدک و کوردک .

قلم بوکونا غرضكارانک هر درلو ارزوسنه رغماً ، طریق ترقیده ، دائماً فوائد مملکتی مطمح نظر اتحاد ایدره ک سریع ایدملره ایلرولیه چکنی بیان ایدرز .

حتی مشروطیت مقدسه منک ایلک حر پادشاهنک قلیچ قوشانه سنه مصادف اولان بو هفته دن اعتباراً بر نشانه شکران کذاری اولوق اوزره درت رنگلی و یکریمی صحیفه لی اوله رق انتشار ایده چکنی محترم قارئلره بیان ایدره ز .

قلم غزته سی مدیریتی

رفیق محترمز قایقاتورست « جم » طرفندن وقایع اخیرینی مصور برالبوم نشر ایدله چکنی قارئلرمنه تبشیر ایدرز .

Nous sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spirituel collaborateur le lon caricaturiste Djem publiera incessamment un album sur les certaines évènements.

سکیرضعفیتی فقرالدم
آفات رثویه، علی -
العموم ضیفیت عضلیه
وعقلیه کبی آفات
و بالعموم معلولر
ایچون الک معدوی
مقوی و صحی علاج
(کینولی شرایبدره)



VIN CHIGNOLI
tonique reconstituant
PHARMACIE
ANGLO-AMÉRICAINÉ
PÉRA, PETITS-CHAMPS, 63
Prix 10 P^{tes}

بروتمان تجارخانه سی
Maison Broytman
قارن البیسه لری ایچون ال برنجی تزویجانه
بک اوغلند مغازه کبیرده بازار المان اتصالنده
صوک وده ایپکلی یوکلی وکتن قماشلر ، بو یون اطقیلری
والحامل تلبیسات نسایه ایچون هر درلو مواد . تراکت تلبس حقنده
هم برفکر پیدای ایتک ایچون مذکور مغازه بی برکزه زیارت کافیدر .

دیش طبیی واسرمان
D^r Vassermann
جنوره مکتب طبیه سندن ماذون
بک اوغلنده مکتب سلطانی یاننده
قارتال زقاغنده نومرو ۱۸
دیشلره ، قباق طولدرمق
و عیظه مک متخصصی

قاتاقولم
هر کچه بک اوغلنده اتکایز
سرائی قارن وسونده کی یکی آچیلان
تیاتروده موسیو هانری یان
طرفندن غایت ضحک آور
شرفیلر ترم ایدله کی کبی انواع
هترلر اجرا ایدلمکده در .

« قلم » غزته سنک تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

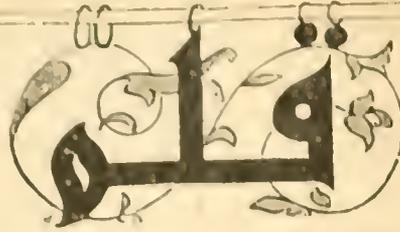
بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چار بک صحیفه	سکرده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۵	۲۰	۱۰

اعلانات اجرینی لیرای عثمانی یوز غروشنددر . اوچ سطرلق کوچک اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیز .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .
اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر .

اوزه بدلی
استاسول
۷۰ غروش
طاشرهتر
۸۰ غروش
ماتک احبیب
۱۷ لرائق
لشخه
۵۰ پاره



صاحب امتیاز
ومدیبری
صلاح جیمجوز
اداره خانه سی:
بک اوغلانده
بیون سوقانی
نومبرو ۱۳

اداره خانه مزماننه کان اوراق و رسلم درج ایدلسون ایدلسون اعاده اواز.



— Voyons, répondez vite. êtes vous sorti de l'école ou des rangs
— Je suis médecin de votre régiment, ne me connaissez vous pas?
— Connais pas, d tes tou ours
— Des rangs, non ami, la medectne s'apprend-elle à l'école?

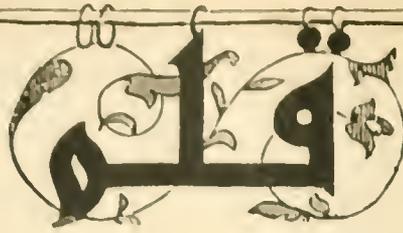
— بانفاباق مکتبلومرسون آلایلومو؟
— آرسلانم یکیدم بن سزک حکیمکن دکلمیم؟
— بن حکیم مکیم طایمام آلایلوموسون؟
— آلایلیم یاروروم آلایلی!.. هیچ مکتبلی دوقتور اولوری!؟...



ÉDOUARD. — Je vous avais pourtant dit de faire attention, car le parquet est glissant.

ادوار — پاشا، سزه دقتايدك ديم. پارکه اسکيسی کي دگل
قاييلا قاييلا جيلالاندي .

آبرونه بدلی
استانبول
۷۰ غروش
طشهره
۸۰ غروش
تاک است
۱۷ فران
نسخه
۵۰ باره



صاحب امتیاز
ومدیری:
صلاح بییمچوز
اداره خانه سی:
بک اوغلنده
بیونی سوغانی
نوسرو ۱۳



LES BALLONS GRANDS-VIZIRIENS

— Avec le vent qui souffle, il n'y a pas moyen d'accoster la Sublime Porte.

صدارت بالونلری

— هوا بویله اسرسه باب عالیه یاشیق قالدک

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements :

1 an... 70^{rs} Pa.

Provinces, 80 »

Étranger... 17 Fr.



سید علی

— C'est vous le grand Patriote.
— Qui, moi, vous n'y pensez pas, je ne suis qu'un rédacteur, un rédacteur en chef, qui aime beaucoup écrire !

— مجاہد مشروطیت پیوگ وطنپرور علی کال بک سزم بسکز ؟
— حاشا ، کیم دیمش ، بن محرز اقدام ، محرز سرستون
اقدامم که ابراز صداقت ، ابراز کال صداقت و عبودیت ایلرم .

Ça ira très bien pendant une semaine, on ne dispense pas d'écrire cette chronique qui ne pouvait être hebdomadaire (et puis c'est fini).

Mais voilà, depuis 15 jours, par l'intention de vous prévenir que le Soleil qui était déjà passablement en retard à son rendez-vous avec le Printemps, fait son apparition.

Je sais bien que de nombreux et surprenants événements avaient occupés le tapis de l'actualité le 12 Mars et que l'Opinion (avec un grand O), Publique (avec un grand P) se moquait du Printemps, comme une tortue d'une machine à écrire.

Maintenant il faut revenir à la réalité des choses. Quoiqu'on dise ou fasse, le Printemps est dans nos os. Les Amoureux, les pharmaciens, les lilas sont prévenus, les p'tites adolescentes aussi. Gare aux clous !

★

Le Printemps qui fait refleurir les acacias fait aussi apparaître en collaboration avec les imprimeurs, des feuilles diverses. Beaucoup tomberont avant l'automne, hélas. Pourtant, il y en a une dont la réapparition est un symbole de vitalité. Notre sympathique confrère « Le Tanine » disparu dans la tourmente du 13, réapparaît.

M. Mizzi, va être enchanté !

★

Le Printemps nous amène aussi, une saison d'opéra italien. Il paraît que certains sujets de la troupe auraient des tendances à nous amener la pluie. Ce serait une mauvaise plaisanterie, nous la connaissons suffisamment de cet hiver et nous pensons que le régime d'Abdul Humide est aboli.

Pendant deux mois de bonnes gens iront une ou deux fois par semaine se plonger dans des flots d'harmonie ou plus simplement prendre un bain de son.

La musique adoucissant les mœurs, il est évident que S. E. le Commandant en Chef n'aura pas besoin de répéter son avis pour voir rappliquer aux karacols, toutes les armes plus ou moins prohibées.

★

Malgré le Printemps les fonctionnaires ne sont pas à la noce. Songer donc, en discutant les douzièmes provisoires, la Chambre a opéré dans leur budget des coupes sombres à faire pâlir une assiette blanche.

Tel qui gagnait 50 Ltq. par mois, n'en gagnera plus que 10. Tel qui en palpat 10 en aura 3 etc. etc.

Dire que tous ces gens sont contents, serait une affirmation gratuite de ma part, il est vrai qu'à ce prix je peux me l'offrir, mais il me semble qu'il y aurait un moyen pour atténuer la rudesse de cette opération plutôt césarienne et ménager l'amour-propre ou les illusions du Monsieur qui va toucher son traitement réduit à la portion congrue. (Avez vous remarqué comme la langue française a de bizarres vocables).

Donc, je propose d'installer aux guichets des trésoriers payeurs une énorme lentille bi convexe et de faire les paiements en demi ou en quart de livre.

Exemple ! Le Budget de l'état qui, sous prétexte qu'il n'est pas d'équilibre, a dérangé l'équilibre du budget de votre ménage vous payait avant 20 Ltq. maintenant il ne vous en donne que 5. C'est ici qu'intervient mon système. On vous paye en quarts de livre et comme vous les voyez au travers d'une lentille fortement grossissante il vous semble toucher vos 20 Ltq. de jadis.

C'est bien simple, mais il fallait y penser. Qu'en pensez-vous ?

Le Chameller.



FABLES EXPRESS-ORIENT

— * —

Voici venir le mois de Mai
 Dans son jardin tout parfumé
 Le Cadi voit avec orgueil
 Son cerisier couvert de fruits
 Il y monte vite, sans bruit,
 Et Cadi cueille !

★

Un paysan sec et rapace
 Payant à sa femme, une glace
 Marchandait pour quelques paras
 Lors sa femme lui dit, comme ça :
 T'a chieh' là !

★

Attendant ces engins nouveaux
 Qui se nomment taxi-autos
 Le Destinataire loge, par interim,
 Tout en haut de Péra. Le front à la fenêtre,
 Il pense : Je n'ai pas encore mes *tarimètres*
 Mais j'ai pu me mettre au *Taxim* !

★

Un Grognard racontait qu'un soir étant vainqueur
 Il fut présenté à l'Empereur,
 Mais mon discours fut bref, tant j'étais interdit :
 Sir' ! que j' dis... !

★

Madame Fano servant le thé
 S'arrête tout à coup, d'un air très dégouté,
 Renflant une tasse à diverses reprises
 Et n'étant pas certaine encore d'une méprise
 La porte à son mari, assis près du Piano
 Et dit : *Sens c' thé Fano !*

LA FONTAINYOLL.





Kalem bredaines



❖ Simples Définitions ❖

à M. LEFIFRE



Sans debiter, Messieurs, des phrases grandioses,
Qui me feraient passer pour raseur de partout,
Je vais en trois quatrains, vous définir trois choses :
Fiançailles, Mariage et Divorce. C'est tout.



Fiançailles.— Ce nom dans la pensée éveille
De longs et charmants flirts, dont l'amour fait les frais.
Les baisers demandés, les émois de la veille,
Je traduis tout cela par ces deux mots : Œuf frais !



Mariage.— Ici, l'on aperçoit un beau décor de rêve,
Une lune de miel dans un ciel d'un bleu pur,
Puis des enfants, des cris, un orage qui crève ;
La Vision s'explique en ces deux mots : Œuf dur !



Divorce.— Ici l'on voit changer de caractère
Le tableau qui, ma foi, devient très barbouillé.
Giffles, flagrant délit et procès d'adultère,
Le tableau finit là. J'étiquette : Œuf brouillé !

Henri Yan.



VARIATIONS



*L'autre jour l'idée m'est venue,
D'aller embrasser un pendu,
Le vent soufflait avec violence
Voilà mon pendu qui se balance,
J'ai pu l'embrasser qu'en sautant,
Ah! N. d. N. on est jamais content*

Vieille chanson

Mesdames et Messieurs, si l'appendicite est d'invention récente la pendaison remonte à la plus haute antiquité. Sans vouloir prétendre qu'elle existait avant la création du monde, nous croyons fermement à l'origine millénaire de cette utile institution.

Cependant que la Science, marchant à pas de géant dans la voie du Progrès, transformait chaque chose, la pendaison restait dans sa primitive simplicité. On ne pend ni à la vapeur, ni à l'électricité, ni à l'air comprimé, ni aux rayons X.

On comprendra facilement que le transformisme moderne ayant respecté cette méthode, les résultats en soient toujours pareils. Il appert de tableaux cunéiformes découverts à Memphis par notre vieille amie Mme Dieulafoy, et, comparés, par elle, à de récentes statistiques que, aujourd'hui comme autrefois, la mort suivit toujours la pendaison.

Je sais qu'il y a quelques exceptions célèbres ; les personnes désireuses de les connaître peuvent s'aboucher avec le grand Larousse, qui est toujours, en ces questions judico-policières, le grand maître à consulter, quoiqu'il en dise pis que pendre.

Les personnes accrochées à la potence deviennent généralement incaptes à toutes besognes, de là les mots ; impotent, impotence. S'il y a des pendus qui ne lisent ils seront certainement de mon avis.

Et maintenant Mesdames et Messieurs, je vous dirais que la pendaison nécessite deux choses : une corde et une potence. Cette dernière, cependant, peut être facilement remplacée. Dans les campagnes, ou le point de vue économique est toujours soigneusement envi-

sagé, la maîtresse branche d'un vieil arbre, fait l'affaire, le patient y est solidement accroché et c'est probablement de là que vient encore l'expression : — Ma vieille Branche — que l'on applique aux personnes qui vous sont fortement attachées.

Cette façon d'opérer s'appelle brancher.

En ville, la potence est aussi aisément remplacée par le classique bec de gaz que nos aïeux de 93 appelaient « lanterne » sans doute à cause du grand nombre de « gens éclairés » qui y furent suspendus.

À ce propos, une constatation curieuse. Le gibier de potence ne vaut généralement pas la corde pour le pendre, et les pendus sont presque toujours gens mal éduqués, prenant des airs froids ou des attitudes raides quand ils ne font pas des grimaces en tirant la langue aux passants.

Au moyen-âge, la pendaison florissait de partout ce mot « florissait » ne fut jamais plus exactement employé si l'on considère que les malheureux pendus étaient regardés comme les fleurs du gibet. Le Gibet, espèce d'arbre non catalogué par Linnée et rapidement acclimaté en Europe, poussait en plein champ à Montfaucon, dénommé à cette époque le « Champ des Pendus » et transformé de nos jours en « champ d'épandage ». Le gibet doit son nom aux initiales de son premier officiant J. B. Jean Bourreau.

Comme toutes les grandes choses la pendaison a subi les influences des temps et des latitudes, voir, même les caprices de la mode. L'Histoire nous conserve le nom d'Absalon, un original qui se pendit par les cheveux. Le développement de la calvitie depuis un

siècle a empêché cette mode de se propager.

La pendaison par les pieds est particulière aux Japonais. Ce petit peuple audacieux et remuant dont les visées à la suprématie mondiale ne sont un secret pour personne, veut encore en mourant avoir les yeux fixés... aux Antipodes !

Depuis des siècles les créanciers ont conservé l'habitude de se pendre aux cordons de sonnette.

En dehors des pendus officiels, gens qui firent connaissance avec la potence, non de leur plein gré, mais, peut-être, parce qu'ils avaient la langue trop bien pendue où avaient écrit les trois lignes qui étaient nécessaires au Cardinal de Richelieu pour faire pendre un homme, nous avons les pendus volontaires, c'est à dire les suicidés qui choisissent la corde raide pour entrer, en baladins, dans l'au-Delà.

Nous les divisons en deux catégories :

D'abord les gens atteints de la folie des grandeurs qui, voulant, quand même, planer au dessus de leurs contemporains, considèrent le nœud fatal comme un sorte de Cravate de Commandeur, ou encore de Grand Cordon d'un Ordre très élevé.

Ensuite nous avons les pauvres Diabes qui, n'ayant absolument rien, veulent quand même, laisser quelque chose à leur famille.

Disons-le tout de suite, ce quelque chose, est infiniment précieux.

Ce « quelque chose » est « la corde de pendu ».

Citer les vertus innombrables autant que merveilleuses de la corde de pendu, nous entrainerait trop loin. Bornons-nous à énumérer celles officiellement reconnues.

La corde de pendu, en principe, guérit de toutes les maladies. — Les pendus sont là pour l'attester. — Son efficacité est certaine dans les cas de grippe, jaunisse, névralgies intercostales et affections de la vessie. Son influence est reconnue contre les pertes en général, pertes au jeu, perte des cheveux, et même quand il s'agit de pertes sans importance, comme celles de la raison ou d'une personne aimée.

L'heureux possesseur d'un fragment de cette bienheureuse corde est certain : 1^o de voir ses poules pondre régulièrement des œufs blancs et bien frais. 2^o d'avoir un compartiment pour lui seul quand il voyagera en chemin de fer. 3^o de ne jamais trouver de crapaud dans son lit.

Nous n'insisterons pas sur ces avantages innappréciables, mais la joie de nos lecteurs sera sans bornes quand ils apprendront que,

nous étant rendu acquéreur d'un important stock de ces cordes, garanties sur facture nous les donnerons en prime à tout nouvel abonné du « *Kalem* ».

Encore quelques mots, le sujet est, certes, inépuisable, mais la place nous étant mesurée, nous terminerons cette étude par quelques conseils pratiques.

Les personnes désireuses de se pendre devront d'abord s'assurer sur la vie, puis, que le clou ou elles, veulent s'accrocher est suffisamment solide. Se méfier des crochets de lampe-suspension, c'est généralement de la camelotte et différents inconvenients vous pendent au nez, dont, le moindre, sera de vous faire mal en tombant sur le plancher.

Eviter aussi l'espagnolette d'une fenêtre, c'est vouloir se donner en spectacle aux voisins, ce qui est de parfait mauvais goût, puis le voisinage de la jalousie risque que l'on se méprenne sur les motifs de votre détermination.

Si vous ne voulez pas passer pour un fumiste, évitez aussi de vous pendre à la crémaillère de la cheminée.

Graisser soigneusement le nœud coulant à l'aide de savon blanc, ou noir si l'on est nègre.

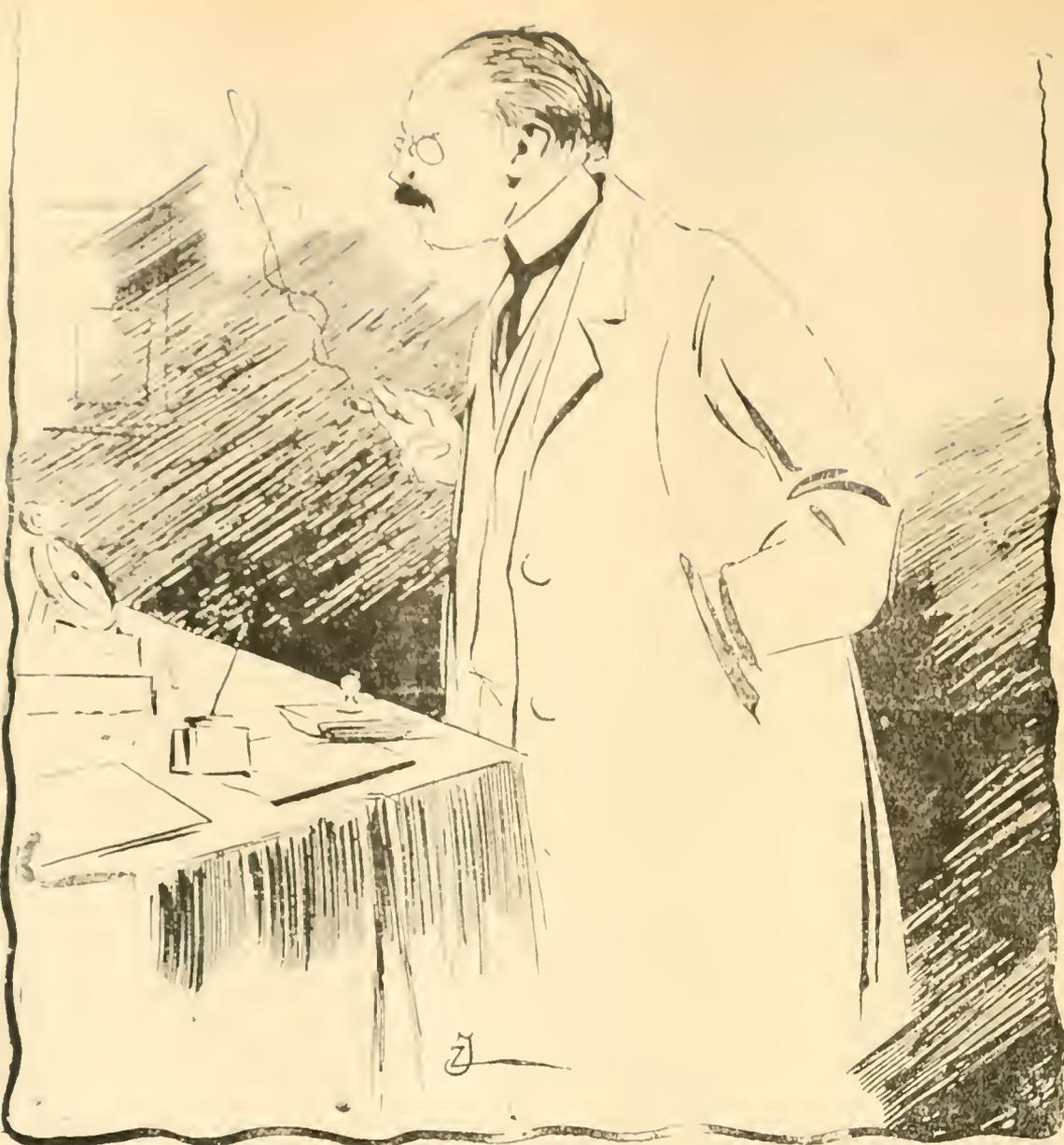
Ne pas mettre de faux-col droits genre anglais, il serait froissé inutilement, le col rabattu à bouts pendants et la cravatte au nœud bien fait nous paraissent indiqués. On peut encore mettre des gants, mais ce n'est pas nécessaires.

Maintenant si vous tenez à vous pendre en risquant l'accident classique de la corde qui casse, achetez celle-ci, chez un marchand juif, vous couvrez la chance d'avoir une corde coupée.

Un dernier mot. Si vous tenez absolument à vous pendre sans douleurs, faites comme moi, pendez vous... au cou d'une jolie femme.

II. YAN.





Assum Bev.

عاصم بك

❖ Perles du Bosphore ❖

Du *Levant Herald*, 7 mai. — D'un article sérieux (!)
 — Constitution et Finances = La viabilité reposante et
 féconde de la situation financière de l'Empire, encore
 imprécise et obscure... etc, etc.

Pour ce qui est de l'obscurité, nous n'en doutons pas,
 le plus amusant, c'est que c'est intitulé « Partie Fran-
 caise » !!!

*

De *La Turquie*, 10 mai. — Le Reclus de Salonique,
 c'est le titre de l'article.

...Un meurtre épouvantable a été commis il y a quel-
 ques jours à Yenidje par des Bulgares, sur une famille
 grecque entière, composée du mari, de la femme, de la
 tante et des deux servantes.

Le voilà bien le record du crime. Un meurtre pour
 cinq personnes!!! avec un couteau à plusieurs lames
 probablement.

*

Du *Moniteur Oriental*, 8 mai. — Dans l'énumération
 les choses trouvées à Yildiz :

.....

500 espèces de chevaux

Prends-toi, brave Buffon, qui n'en avais trouvé que 37
 sortes.

*

Du *Courrier d'Orient*, 14 mai. — Il admira beaucoup
 une émeraude de 300 drames.

Voilà une émeraude qui menace de dégotter les héros
 de Ponson du Terrail.

*

De *La Turquie*, 15 mai. — Il existe des familles entiè-
 res qui ont été massacrées par des fanatiques d'Adana.

Il s'agirait de s'entendre, si elles existent elles n'ont
 pas été massacrées, si elles ont été massacrées elles n'ex-
 istent plus.

Qu'en pense Monsieur de la Police ?

*

Du *Courrier d'Orient*, 17 mai — ... qui leur brise
 la colonne vertébrale !!

Pourquoi pas la Colonne Vendôme

LE BÉCHEUL DE PERLES



Les Joies de l'Etat de Siège

Air : *C'est la fille a ma tante.*

1

Messieurs, Dames, l'état de siège,
 Nous donna, c'est curieux,
 A tous le privilège
 D'avoir l'air d'gens sérieux.
 Des cocottes, même, la foule
 Ne pouvant plus sortir
 Se couchait comme... des poules.
 Ça fait toujours plaisir !
 Ah ! ah ! ah !
 Ça fait toujours plaisir !

2

On put fair' les bravaches,
 Etant des plus certains.
 De n' pas trouver d'apaches,
 Le soir, sur son chemin.
 Sans revolver, ni canne,
 Comme on osait sortir
 On s' croyait brave et... Dame !
 Ça fait toujours plaisir ! (bis)

3

Un soir, à la brass'rie,
 Près d' finir un billard,
 On arrête la partie,
 Parait qu'on est en r'tard ;
 Et le patron nous donne
 Juste le temps d' sortir.
 Et d' régler les consommés,
 Ça fait toujours plaisir. (bis)

4

En route, v'la qu'on m'arrête
 Quoiqu' rentrant au bercail
 Et l'on m' conduit, tout bête,
 A Galata Séraï.

Pris d'une colique soudaine,
 Ma ch'mise... dût en pâtir.
 Quoique ça porte... veine
 Ça ne m' fit pas plaisir ! (bis)

5

Je sortis moins d' puis c' drame,
 Puis l' club était fermé.
 Le soir avec ma femme
 J' faisais un écarté.
 Occasion excellente
 De regarder a loisir
 Un jeu d' cartes transparentes.
 Ça fait toujours plaisir. (bis)

6

Ces p'tit's soirées folatres
 Remplacèrent amplement
 Les cinemas, les théâtres,
 Et chacun fut content.
 Mais si de la p'tite noce,
 Dans neuf mois, vint l' souv'nit,
 Je n' sais pas si le gosse
 Nous f'ra autant plaisir ! (bis)

7

R'tardé par forc' majeure.
 Un Monsieur, bien connu,
 Rentre un soir après l'heure,
 Sa femme n' l' attendait plus.
 Mais, en bonn' patriote
 Ell' venait de s'endormir
 Dans l' bras d'un ... méliote,
 Ça fait toujours plaisir !
 Ah ! ah ! ah ! ah !
 Ça fait toujours plaisir !

HENRI YAN





— Je crois que j'ai amputé la jambe droite au lieu de la gauche.

الله اعلم اما غالباً خطا ايندك، صول يرينه صاغى كسدك .



-- Vous avez l'air bien pressé, où donc allez vous ?
— Il ne me reste plus rien à faire ici, je m'en vais en Calabre.

— او بو نه عجله، عجب زه به تشریف ؟
— آرتقی زه بوراده ایش قالدی، جاملی به قدر کیدیورم.

— اقدم ، دیدی ، مشروطات دیدیک حریتک
سندهمیدر یوقسه اوست طبقه سیمیدر ؟

دیگری ده اتیلدی :

— باردون ، لافی قاریشدبرمه . حریتی اقدمدر
مشروطاتی .. ایسته بخمنز بو .

مختار — اقدم صبا جدنبیری محله . بومسئله ایچون
بربرلینی بیه جکلردی . بونه ایفلانمز برنجک طاشیدر .

— هانکی محله ده ؟

— سویلدم ا . احرار یان محله سنده .

— سز او محله نك اسمنی دكیش دیرك . بعدمادلی یان
محله سی دیککز . بوندن صکره ده حل اوانه جق مسائل
ایچون طوب طاشنه مراجعت ایدکز .

اوجی بردن اتیلدی :

— اقدم ، بزی قیو طیشاری ایدیور — کز .
بونه عدلندر . نه اخونددر . نه ده مشروطاتدر .

— رجا ایدرم بك مشغولم .

بوکوراتی اوزرینه تکمیل ذهنم ، خیالاتم الت
اوست اولدی . نه او ، مکتوبلردن الدیغم طاتلی وعدلرک
اذواق خیالاتی نه ده او ، بریلی اساطیری رؤیالرک
یاشانمش دقیقه لرلی قالدی هبسی سیلندی اوجدی کتدی
سپارش اولسان ایشلری کورمک اوزره المده کی
ایکی مکتوب ایله طیشاری چیقده . قارشیه پاروق
قبوده باجه جی سوقاغنده کی قوقور یج ابارتمانک یازیجیسی
چیقدی .

— اقدم ، دیدی ، نامکزه مستعجل بر مکتوب .

— شمدی وقم یوق . یارینه ، یارینه ..

— فقط بك شیشکین برشی .

ارتق دیکله میوردم . بوایشن استعفای و برمک
اوزره مجلس مبعوثانه قوشیوردم .

کاوۀ ظالم

صلاح جیمجوز

اوزره شمدلك کبی طساتلی تیلر واردی .
بال طوتان پارماق یالار ، دیرلر . نه قدر طوغور و ایمش .
بن بومکتوبلرک طساتلی وعدلرله ارتق عالم خواسیایه
دالمشدم . ذهنمدن عالم اذواقی برر . برر کچیرکن قیو
شدتله آچیلدی . ایجری به بری کیردی . طساندم :
فـارده قیل برونی غازیونسندم کی تیریفونا سالوننک
غارصونی .

— اقدم ، دیدی ، نامکزه بر مکتوب .

مکتوبی آجدم . مدللینک ، ولوه قضای مرکزی
جوارنده کائن ، بتره ، قریه سی ماوروماتیا دلبرلری
طرفندن اساطیری براسلوب عاشقانه ایله یازلمش
براسترحامنامه .

پروودوس ، نیولوغوس غزته لری صاحب امتیاز لرینک
زورالچی علی کمال بک حقنده شمدی به قدر یازدقلری
مدحیه لردن طولایی آرتق بوغزته لرک بتره قره سنجه
اله التمامغه قرار ویرلیدیکنک علناً اعلانی ایدی .

اووخ .. دوستلرم اسکی اشنالری اونوتامشلم .

اه او ، صدف قوملی بلور ساحلرله هب کوزمک
اوکنه کلدی . بزاوراده دکزدن طوغان ایله نه پردیقا ،
نه اغایو ترانه لری کوندرمشدک . بکرمی سنه اولکی
کنجکلک تکمیل بوحنه اهنکداری اوکده جانلاندی .
شمدی ارتق الک طاتلی برخیاله دالمش بریلی ، اساطیری
رؤیالر کورمکه باشلامشدم . طیشاریده بینه بر کورلنی
اولدی ایجری به اوج کشی کیردی . بونلردن بری :

— اقدم ، دیدی ، مجلس مبعوثان مزده جی
باشیلنی ذاتکزددر .

— اوت ، دیدم ، سبب زیارتکز ؟

— محله ده صبا جدنبیری بر مباحثه در کیدیور .

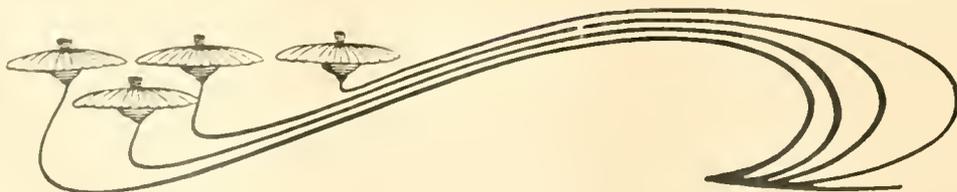
بونی سزدن حل ایتمکه کلدک .

— هانکی محله ده ؟

— صماتیله احرار یان محله سنده . قولکز اورانک

موقناریم .

ایقده طورانلردن بریسی اتیلدی :



مجلس مبعوثان مژده جي باشيلغنه:

« مجلس مبعوثان مژده جي باشيلغنه — طلبڪنر وجهه —
 بشيڪ ضرور شله اوزر كزده قالديفندن برامين كفييل
 تداركيه على الاصول معامله نظاميه اجرا اولتمق اوزره
 شهر حالك ... كوني مجلسه گلڪنر لزومي محاسبه
 افاده سيله بيلديريولور »

هله شڪر .. درت كوزله انتظار ايتديكم « مجلس
 مبعوثان مژده جي باشيلغنه ، مأموريتي الله ايده بيلدم .
 ايش شمدي بر كفييل تداركده قالدی . عجبا كيمه
 مراجعت ايتسم . معلوم آ كفييل اولتمق ايجون انسانك
 پارهسي چوق عقلي آز اولميدر . عالم مطبوعانده بويله لريني
 بوله نم . عجبا ضحاك مظلومه مراجعت ايتسم .. خير ،
 خير اولمز اونك عقلي چوق پارهسي آذرر . اوحالده كيمه
 مراجعت ايتملي ياربي .. حاح ، بولدم : كني تكيه سي
 شيخ فضلي .. بونجه سنه در حقوق وار . البته نم بوايشمي
 كورور . بنده بودور مشروطيته ادم اولور ، چاليشير ،
 باشارم .

..

شمدي به قدر ولايتلردن نام عاجزانمه برچوق
 مکتوبلر آلم . محته قلهده تحته مناره ده كي كبايجي دكانه
 بري شام جنت مشامدن ، ديكری حلب شهبادن ايكي
 مکتوب ورود ايتشمدي . شامدن كلن مکتوبده :
 « رتبه لرك لغواوانه جنی حوادثی بوراده فابرتاثير حاصل
 ايتدی . هله قولڪنر ايجون پك مدهش برضربه . دها
 كچن سنه يديوز اللی ليرايه مير ميران پاشاسی اولدم .
 هيچ اولمزسه مجلس مبعوثانك ايكنجي انتخابنه قدر
 درت سنه باشا قلهيم . پك مغدور اوله جفم . شمديدن
 لازمكلن محللره مراجعتله بوتصور منحوسك موقع
 اجرايه قونلمسنه مانع اولورسه كنز عاجرانه سزى نمون
 ايده رم . بعده محسوبي اجرا ايدملك اوزره شمديلك
 تقديم ايتديكم ... » حليدن كلن مکتوبده :

« مبعوثلر مترك ديبل التي اولدقلری حوادثی بورا
 محافل سياسيه سنك الكجيو جيوولی بریری اولان پورتقال
 قهوه سنده دوران ايتمه باشلادی . بونلرک هم ديبلرین
 آچق ، همده كوكسلريني يموشاتق اوزره حبلک الك
 نافع پكمز لرندن التي تنكه طرفكزه كوندردلی . صاحبلىرینه
 ويركز . برده استانبول محليجیلرينك پكمز منحقنده كي
 افكارينی ده بورايه بيلديركز . بوزحتكزه مكافات اولتمق

— خير ، رسم آلبومی .. شی ..

بك سوزينك آلت طرفنی عادتا خانك قولاغنه فيصلداركي
 بك يواش سويلدی ، سويلرکن ده كوليوردی ، قالين كوله لر
 آره سنده سوزلريني فرق ايده مدم ...
 خانم :

— آ ! صحيحی ؟ اوراده اويله شی دهی وارمش ؟
 ديه برصدای حيرت اظهار ايتدی . صداسندن اكلادم كه
 دوداقلرينك ايكي طرفنده طاتلی تبسملرينك نشانه سنی كوستر مشدره .
 خانم سوزنده دوام ايديوردی :

— عجبا اينجی تسييح نه اولدی ! هرکس كوره جكمی ؟
 دها برچوق اينجیلر بولتمش .. اينجی يي پك سورم . برده پك
 كوزل ايری برزمرد وارمش ... نه دوشونبورم : بواينجولردن
 اون درت دانه ، برده بوزمرد بنم اولسه باق نه بايديرم .
 سکز اينجی يي زمردك اطرافنه ديزديرم . ايكي طرفده كي اينجیلرک
 حذاسنه ايكيشر اينجی دها قويديرم . تام اون ايكي اينجی ايله
 برپوك زمرودن اويله كوزل بربروش اولوركه .. قالان ايكي
 اينجی ايله ده برچفت كوپه . تك اينجیلي ...

— دها پك چوق قيمتلی طاشلر چيتمش . خام الماسلرده
 بولتمش ... ايكي مليون ليرالقی دييورلر .
 — بونلری نيچون بويله صافلامش . خام هديه كيمه
 ويريير ؟

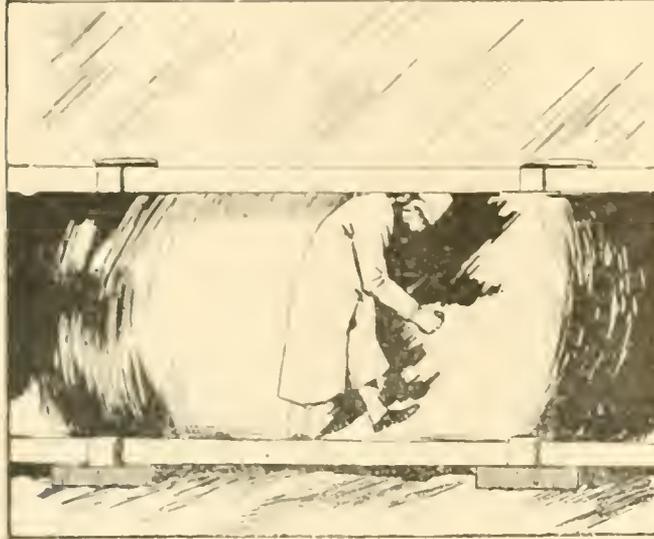
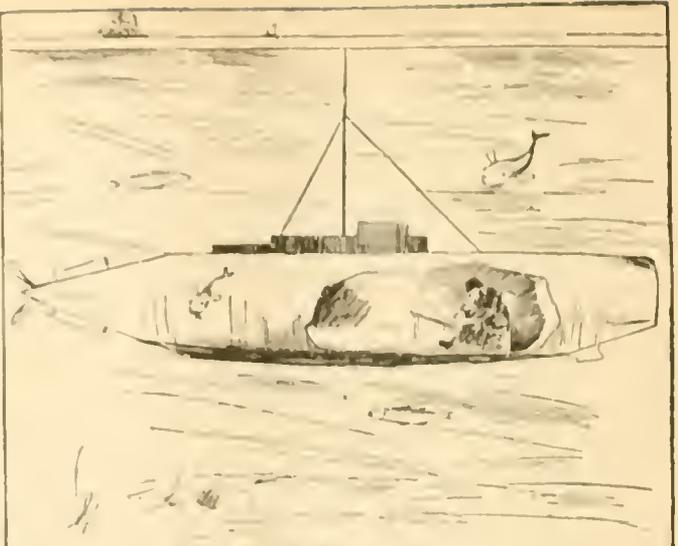
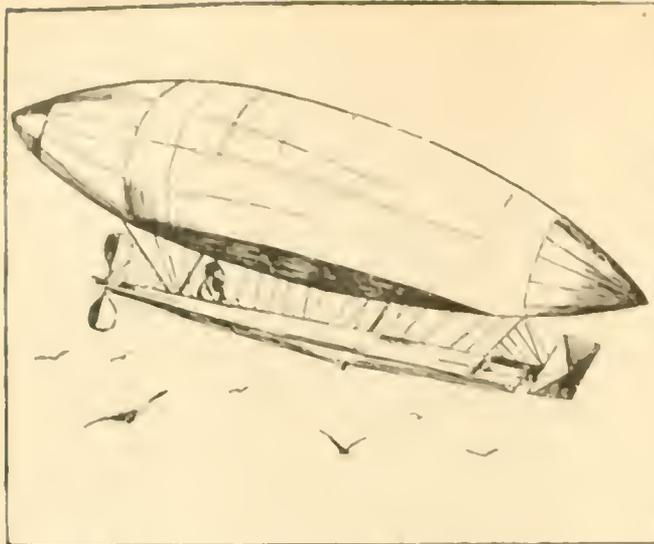
— اووو ! اونلری ده قبول ايدن نيجه بيوكلر وار !
 — امان ، بوغزته لرده ينه يالانلر وار . ييلديزده كي
 سراييلر آچ قالتمش ديه يازديلردی . ايناندم اما ينه يوركم متأثر
 اولدی . برايكي كون سكره يالان اولديغنی سويلديلر ، ييلديزده
 قوطو قوطو شكرمه لر ، قورايه لر ، پاسته لر ، پيسكوئيلر
 بولنديغنی خبر ويرييلر ... ييلديزده دها برچوق ييه جك
 وارمش .

— اويله اما بعضلر اورادن چيقاريلان شكرمه لر دن
 يمشلرده خسته ليشلر ...
 — واه ! واه ! اما نه خيانت بونلرده سيفاره لر كي
 زهرلی می ايتمش ؟

— خير ، اويله دكل ...
 — رجا ايدرم ، چابوق سويله . كيمسه به برضرر كلديمی
 خسته لناقلرک هيسي قورتلدي يا !
 — جاتم ، تلاش ايتمه ، اويله خسته لقی دكل . برايكي كون
 زياده جه عصبيت ، شدت ...
 بك افندي ينه قبا قهقهه لر آره سنده فيصلدامغه ، اغزنندن
 چيقتان كهلر اكلاشلامغه باشلادی .
 بودفمه خانمده ، كورك خوش برقهقهه ايله مقابله ايتدی ...
 شو سوزلری ده سويلدی :
 — بكچكم نه اولوردي ، سكا اوشكركمه لر دن برقوطو
 ويره لردي ! ...

سوزك آلت طرفی بلكه يوزدومه ديكلديكم عين طرزده
 دوام ايتمه باشلادی ... قاريوله نك التنده آرتق صيقلتمشم .
 قالقدم ، جاملی اثواب دولابنك اوكنده كي تويلی يموشاق پوستك
 اوزرينه ياتدم . اللريمی ، اياقلىريمی اوزاتم . سرلدم ،
 كریندم ...

میرناو



Les projets de départ non exécutés.

موقع تطيقه قوناميان پروزه لر

خدمتيجله قارشى طيشارى آتلىق كوچه كيدوردى . ايركندن قاريوله نك البته كيردم ، بوزولدم . اويوادم .
 بر آراقى آياق سسلزى ايشتم . خانم ايله بلك ياتىق ايجون كلكلرني اكلادم .
 طيشاريدە باشلادقلرى بر محاورده دوام ايدورلردى ، خانم ديوردو كه :
 — ... بر آيه قدر بيلديزى هر كس كوزه بيله جكمش .
 بوكون غزته ده او قومدمكى ؟ .. حتى بو هفته غزته جيلرى بيله دعوت ايتشلر .
 — اوت اويله برشي واردى .
 — البته هفته ده برايكي كون خانلمه مخصوص اولور .
 — ظن ايدرم .
 — عجابتون اوراده بولنان محو غرلى ده شهير ايدە جكلرمي ؟
 — ايدرلر ...
 — پك چوق شيلر بولنش : سلاحلر ، برچوق قيمتلى كتابلر ، آلبوملر ..
 — غزته لر يازمدى اما بن ايشتم . بيوجك ، قاني يالديزلى ، ظريف بر آلبومى آجشملر ، كورنلر بر برينك يوزنه قهقهه قوباره رق باقشملر ، چابوق آلبومى قاباشملر ...
 — ايزى اكلادم . تحف زورناللىرى ياپشدرلش ؟

براقماز ، بورغانك اوستنه ، آياق اوچنه آليردى . آلمنى اونوتسه ده بن چيتاردم ؛ ياخود قاريوله نك قارشوسنده كي قناپه بجر ، بوراده يتاردم . خانم دائمانى ديزلرينك اوستنده طوناردى .
 خانم او طه ده اولدينى زمان بلك ديزلر اوستنده صيچرايه بيليردم ، اوده بنى اشاغى آته ماز چاروناچار ، باشمى ، صيرتمى او قشاردى . شايد ايكيمز يالكوز قاليرسوق بوتنلرينك اوچيله قارتمى دشه جك كبي بكا اورور ، حقارت ايدردى .
 بردكل ، اون دفعه شوسوزى ارككلارك اغزندن ايشتم :
 قادينلر ، كديلر كيدر ، اولرني سورلر ، قوجه لرني سوزلر ، نانكوردرلر ... بكا صورارسه كز قادينلرله دوستاق ممكندر ، فقط اومتكبر ، متعظم ، خودپسند ، انانيت پرور ارككلرله دوست اولمه نك احتمالى يوق ... فقط زواللى قادينلر نه يابسونلر !
 پك چوغى قوجه لرنيك يوزندن بچنيور .
 اون كون قدر طبيعتك سوقيله اوه كيره مدم طاملرده كزدم . سكونت حال ايله اوه كلنجه بكدن بر باستون ضربه سى يدم .
 خانم ده بكا قارشى پك طارغين ... بن بونى جملى كوربور ، فقط بلك حدتتى ، تهورىنى ، چيركين برقصه ساجلغه ويربوردم .
 كجه لرى يتاق او طه لر نده قالديم زمان ذره قدر راحتلرني اخلال ايدە جك برشي بايامش ، قصه تاماشدم ... آلبشمش اولديم ايجون يتاق او طه سنده ياتمى ترجيح ايدوردم ، برده

ديورلر . بونلرى طوبلامق نه قدر مشكل . بونلر
عددى ده بر طرفدن زياته لسه چك ...

برديكرى صوردى :

— نه دن ؟

— تسيقاتدن ...

— بونك ده قولايى وار .

سرسر بلردن انديشه ناك كورينن ذات بر ازمترددانه
ديدى كه :

— قولايى وار ، ديورسكيز . كوستريكيز باقالم .
— ايش بكا قالسِه غزته لره بر اعلان ويرردم .
مثلا شو صورتده : فلان كون ، فلان ساعتده ، سلطان
احمد ميدانده بيوك بر متينغ عقد اولنه جق . سرسرى
ومظنه سوه قانونك موادى ، باخصوص بيكرى ،
اوتوز ، اوتوز بش قاچي بي احتوا ايدن احكام مشتريه سى
حقنده مذاكرات مهمه جريان ايدنه چك وتدابير محفظيه
دار مداوله افكار اولنه جقدر . استانبولده بونان باجمله
سرسر بلرله مظنه سوه طاقنك متينغه حاضر بونلرلى
اعلان اولنور . متينغه بونلرلى قولايجه وطوپدن
ياقالارم .

— نه سويليورسكيز ؟ بومتينغه كيم كيدر .

— بوبله مى ظن ايدىيورسكيز ؟ استانبول اهاليسنده

اويله بر متينغ مرافى وار كه ايشى بيلمسه م بن بيله كيدر م .



نه سويليورلر ؟

بوووف ! بوانسانلر كه نه غريب طبيعتلى وار ! محبتلرينه ،
نوازشلرينه ده اعتماد ايتك جائز دكل . كندى حاللرينه ، طبيعتلرينه
باقازلرده برده بزي ذم ايتك قالقشيرلر . كنديلرينه صادق دكل
ايميز ! بوبله ديرلر ، بزدن بر آذ تبصص كورديلر ؟ محبتكارانه ،
ملايمانه معامله كوسترديكيزى فرق ايتديلر ؟ همان تبديل فكر
ايدرلر . بركون اول كوتو خويلر بيزى تمداد ايدنلر ، بركون
صكره مداحز اولورلر .. حاللرى بوبله ايكن فضيلتى ، حسن
اخلاقده كيسه به براقازلر .

اون بش كون اوله ، كوزل و نازك بر حاتم جفرك محبوبى ايدم .
اوقدر كه بك بيله بنى قصقانغه باشلادى ، كيجهلرلى مطلق بنميتاق
اوطه سندن طيشارى آتله مده اصرار ايدردي ، خاتم مانع
اولوردى . قاربوله نك التنده بنى ياتيرمق ايستردى . بوراده ده



«مانند شجر نابت اولور نابت اولانلر»

J'y suis, j'y reste

بايانلرده بوكا راضى اولماز ...

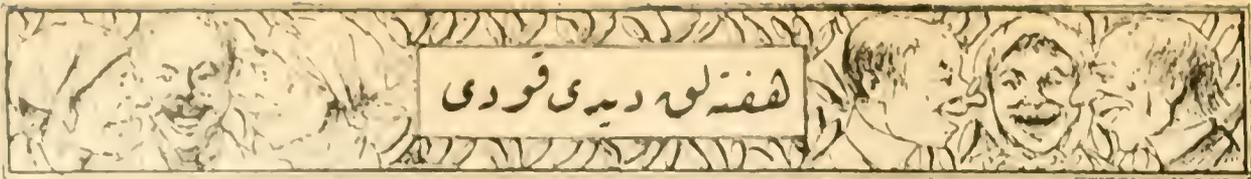
بونلرى سويليه بن ذات فكرنده مصر برادم .

كنديسيه مباحثه بنى دوام ايتديرمك مشكل ...

§ برى ده استانبولده كى سرسر بلرلى طوبلامه نك

مشكلاتندن بحث ايدىيورده ديوردى كه :

— استانبولده سكيز اون بيك سرسرى وار



هفتلوی دیدی قوردی

— اما عقلی سک به . بواجبه نخته لر طوبی چکرمی ؟
 — ها بیلدم ... الای سیر اتمک ایچون ایاجیلره
 بریایورلر !

— بیلهدک قالدیر ، وور . هیج ایاجیلری اوقدر
 تپه مزه جیقار برلرمی ؟
 بلکه غزته جیلرک بریدر .

— اووحو ! اونلرک بری ایوب مزاراقلرنده
 طاش آره لری ...

— اورایده راقغه کلز . فجناجی قاطیرلرینی
 اورکوتورلر . زندان قپوسنه کوندرملی .

— باق ، دقت ایتمک . یاییلان شی ، قپویه بکنزیور .
 دایانه مدم . بولانز نلره خطا بآ دیدم که : « طاق ظفر
 یایورلر . الای التندن کچه جک . شونی اکلاویه مدیکنزمی ،
 بری برینک یوزینه باقشدیلر . صوکره بکا باقدیلر .
 اورادن ایریلیرکن ری ، یاننده کینک قولاغنه فیصادیوردی :

— حریف ، غالباً غزته جی .. بالعهایی طاشه اوردق .
 § غزته جیلردن ، بو قدر جق اولسون ، چکنمکده
 برشی . یکی مطبوعات قانونی نشر ایدیلسه آرتق
 بونلردن کیمسه نک پرواسی قالمیه جق .. برذاه قارشو
 بوفکری درمیان ایدنجه دیدی که :

— اویله می ظن ایدیورسکنز ؟ بونلرله باشه جیقاملماز .
 بیک دره دن صوکتیررلر . افریقاده یام یاملردن ،
 آمریقاده ییلانلردن بحت ایدرک یینه ایستدکارینه دیش
 کچیررلر ، ایسته دکلرینی صوقارلر ..

— عفو ایدرسکنز اما غزته لری دور استیداده
 خفیه لرک اوقودقلری کبی نقطه دن ، وادک قویروغندن
 معنی جیقارمق شرطیه اوقورسه کز ..

— یوق ، یوق ... بن بیلیم . غزته لر بر آدمی
 مدح ایدرکن اویله برزم ایدرلر که ..
 — آرتق شخصیاتدن بحت اولنیه جق .

— غزته لرده کیمسه ایچون مدح لر ، ستایشلر
 کورولیه جکمی ؟ اگر بونلرده شخصیاتدن عد اولنوب
 یازلیه جق ایسه ظن ایدرک مطبوعات نظامنامه لایحه سی

مراق ایطبانک رایجبه برنوع مرصدر بیوکارده
 اولورسه حکمته عقل ایرمنز . هرکسک ادراکنه
 سیغماز برخصلتدر . کوجکلرده اولورسه جنت دینلرده
 کچلی ویرر .

سیاسیوندن ، ابدان ، حکمادان رجال بنامک
 مناقبی ضبط ایتمش اولانلر بونلرک بعضی مراقلرینی
 ذکر ایدرلر . مثلاً غلادستون اودون یارمقدن ذوق آلیر ،
 بونی ده کندنجه برلازمه صحت عد ایدرمش . برصاحب
 قلمده یازی یازارکن مطاق الهه الیون کیرمش . هله
 حیوان بسله مک مراقی عمومی کیدر . کیمی کدی سور ،
 کیمی کویک سور ، کیمی آت بسلر ، کیمی قیون کچی ..
 خوی جانک التده در ، دیرلر . بک طوضرو . اویله
 انسانلر وارکه بر فلاکتیه اوغرارلر ، وارینی یوغنی غائب
 ایدرلرده یینه مراقلردن واز کچه منزلر . « نه ایدم ،
 نه اولدم ! ، دیه جک برده » هانی بنم طاووقلرم ،
 خروسلم ! ، دیه چیرپنیرلر . شو فلسفه دن برینه بحت
 ایدرکن قولاق مسافری اولان کار آزموده برذات
 باشنی قالدیردی دیدی که :

نه اوزاق محاکمه آول ، طاووقلرینه ، خروسلرینه
 قاوشمق ایستین ، بقالدن النان بجم بیاض یورطیه ده
 امنیت ایتمز . ایچنده زهر اولسون ، دیه وسوسه یه دوشر .
 طاووقلری سومز . نازه یورطه لری ، طاووقلر
 یورطلارکن کوزیله کورمک ، امنیتله یمک ایستر ..
 § بلکه بوذاتک حق وار . سطحی نظرله هر ایشک
 حکمتی ، هر خویک علمتی اکلاشیله یورکه .. هله ایش برده
 عوامک اغزیه دوشدی ده اونک محاکمه سنه قالدیمی
 نه قولبلر طاقار ، نه چناللر جیقاریر ایسته برمثال :

مخابرلریمز دن بری دیوردی که : قلیج آلایندن
 ایکی کون اول . بایزید میدانندن کچوردم . اوراده
 حاضرلق واردی . یوکسک برجانی قوریلدیوردی . اطرافه
 بر جوق خلق طویلانمشدی . ارالرینه صوقوادم . هر
 قفادن برسس جیقپور :

غالباً بونک اوسته طوب جیقاره جقلر .

« قلم » غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تمریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چارک صحیفه	سکزده ر	اون آلتیده بر	اوتوزایکیده بر	آلمش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۰	۲۰	۱۰

اعلانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشدندرد. اوج سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیز .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .
اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر .

ظنین غزته سی

وقعه مؤسسه اخیرده بازده استبداد اولان رفیق محترم ظنین غزته سنك یکیدن زینت بخش عالم مطبوعات اولدیقتی مسرت عظیماه ایله کوردك . طریق جاهدانهده الی الابد خطوه انداز ترقی اولمهنسی تمی ایدرز .

قلم غزته سی هیئت

وقایع اخیریه عائد صنعتکار کزغز (جم) ك اثرحامه تصویرى اولان آلبوم بوهفته نهایتده نشر ایدیله جکدر .
مجموعه نك برر بدیعه صنعتله مزین اولان هرصحیفه سی ابروجه یاسپارنولره الصق ایدلکده در . یالکز بشیوز نسخه فوق العاده طبع ایدلدیکندن قارئلریمره بلا افاتنه وقت ابونه قید اولملرینی توصیه ایلرزه .
فی موضوعی بر چهارک لیرادر .
اداره خانه مزده (جم) نامنه مراجعت اولنسی موجودر .

بروتمان تجارتخانه سی
Maison Broytman
قارن البیسه لری ایچون الکریمی تربیخانه
بک اوغلند مغازه کبیرده بازار المان اتصالننده
صوك وده اپکلی یوکلی وکتن قماشلر ، بویون اطقیلری
والخامل تلبیسات نسایه ایچون هر درلو مواد . نزاکت نلیس حقنده
مهم بر فکر پیدا ایتک ایچون مذکور مغازه فی برکزه زیارت کافیدر .

دیش طبیی واسرمان
Dr. Vassermann
جنوره مکتب طبیه سندن مأذون
بک اوغلنده مکتب سلطانی یاننده
قارتاک زقاغنده نومرو ۱۸
دیشلره ، قیاق طولدیرمق
وتمیزله مک متخصصی

قاناقلوم
هرکیچه بک اوغلنده انکلیز
سرای قارر وسنده کی بی آچیلان
تیاروده موسیو هاتری یان
طرفندن غایت ضحک آور
شرفیلر ترنم ایدلدیکی کی انواع
هنرلر اجرا ایدلکده در .

مارش سلطانی
MARCHE SOULTANIÉ
DEDIE
à S. M. I. le Sultan Mehmed V.
پادشاه نوجاهمز سلطان محمد خان خامس حضرتلری
ایچون ترتیب ایدیان غایت مکمل برمارش صنعتکار شهیر
شاملی سلیم افندی طرفندن طبع وتمثیل ایدلمشدر .
نفائس پرورانه توصیه اولنوره .
وزنه جیلرده

شهپال

آورویاده کی ایلاوسترسیون وسائره کی حقیقتاً برر بدیعه
دینک شایان آثار نفیسه یه روبات ایده یله جک برلطاقتده انتشار
ایدن بوغزته هر حمیت پرور عثمانلی یه بر حصه شرف بخش ایلکده دره .
مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملره مزین اولدیغی
حاله هراون ش کونده برکزه ساحة استفاده یه وضع اولتمقده در
علی الخصوص بوهفته کی نسخه سی قارئلریمزه توصیه ایدرز .

Lire

“LE COURRIER D'ORIENT”
Journal le plus indépendant

عثمانلی کتبخانه سی
LIBRAIRIE OTTOMANNE
Rue Sublime Porte, N° 56
باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مرقم اولان
اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار و مخدات نافعه موجوددر .

صاحب امتیاز
رمدیری
صلاح جیبجوز
اداره خانه سی:
بک اوغلنده
بیون سوقانی
نومبرو ۱۳



۱۰۰ سلی
استانبول
۷۰ قروش
طفرمز
۸۰ قروش
تاکت اجس
۱۷ فرانس
لسخه سی
۵۰ باره

اداره خانه مننامه کن اوراق و رسلم درج ایدلسون ایدلسون اعاده اولاز.

Entre le Directeur et un lecteur du « Kalem ».

بارس ۱۰ نیسان



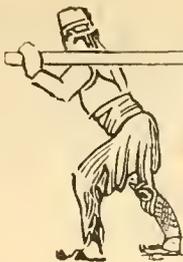
- Quoi de neut!
- Tout est bien qui finit bien!

— ای صاحب قلم نه وار نه یوق ؟
— فنجانچی قاطرینی اورکو تدبسه ک پرشی یوق .

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an 70^{Pa}.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Le Chef de l'Armée Libératrice.

حریت اردوسی قوماندان محترمی.

À l'exemple de l'air de gloire dont il est question dans *la Marsillaise*, Mr. Bouvard est arrivé.

Mais à peine arrivé, voilà qu'on annonce son départ. Arrive il plus un billet d'aller et retour. Je croirais plutôt un billet de par terre, si j'écoute un de mes amis. Il m'assure que le sympathique architecte-inventeur du papier qui porte son nom (*papier bouvard*) ramasse quelques pelles au cours de ses visites dans la Capitale. Tout comme le fameux compositeur Chopin, il faillit se tuer sur une marche d'escalier, à la Sublime-Porte. Savoir si la marche funèbre de Bouvard aurait eu le succès de celle de Chopin.

Évite de plaisanterie, comme disent les camelots qui ne sont jamais venus pour vous vendre des crottes de kangourou, roulées dans la farine, mais bien la merveilleuse montre américaine *presqu'en or* qui ne varie pas d'une minute dans l'année, car elle ne marche pas.

Mr. Bouvard ne peut rien faire, car il n'existe pas de plan de Constantinople. Il n'y a pas plan. Le seul qui existait a été perdu, c'est le moment de le faire réclamer au son du tambour, *plan, rataplan*, sans plan, tout reste en plan.

Ah! je crois que nous attendrons longtemps avant de voir des trottoirs ne ressemblant pas aux montagnes russes.

Ce sera peut-être plus long que le laps dont nous parlent ces braves Arabes de Médine, qui ont télégraphié que la pluie attendue depuis 12 ans était tombée le jour de l'investiture de S. M. I. Mahomet V.

Cette attente de douze années m'a laissé rêver et cette pluie que je n'ai plus reçue a, cependant, fait germer en ma cervelle des considérations inattendues sur l'hygiène de ces pays où le bain à sec et l'essuyage au papier de verre doivent être de rigueur, quand aux bains de pied le sable doit faire l'affaire.

Enfin cette pluie merveilleuse doit être considérée comme une conséquence inattendue du nouveau règne et comme le symbole du grand nettoyage que l'on va faire.

Le nettoyage matériel qui est dans le programme des embellissements et le nettoyage moral que se propose le Gouvernement ont déjà commencé.

De partout on démolit ces ignobles petites baraques accrochées comme des arapetes, au pont et aux divers monuments de la ville. De partout on pourchasse les suppôts de l'ancien régime. Encore quelques mois de désinfection et la Corne d'Or sera revêillée tout à fait.

En attendant on se prépare à aller goûter les joies de la campagne. Il y a comme ça, chaque année, une foule de gens qui démenagent, quittant de coquets intérieurs pour s'aller fourrer dans des trous où l'on jouit de tous les inconvénients possibles, mais voilà qu'on habite la campagne. Et bien moi la campagne me fiche mal à la tête et je suis de l'avis de celui qui aurait passé toute sa vie aux champs à condition de venir deux fois par an passer 6 mois à Paris.

L. L. CHAMELIER.

Perles du Bosphore

Du *Stamboul*, 19 mai.— Dans l'énumération des numéros gagnants de la loterie organisée au profit des éprouvés d'Adana.

No. 496. Une *fumelle*.

Serait-ce une odalisque-paysanne d'Aldiz?

D'un prospectus de restaurant dont on peut voir l'original au *Kalem*. C'est imprimé en 4 langues.

Contentons nous de la française : première phrase :

— On se servira de chaque client deux plats ??

— (20) espèces de mets qui seront préparés soigneusement tout à fait frais et *saxonieux* (! ?)

Et ça continue pendant vingt lignes. Nous demandons la tête de l'imprimeur!

De la *Patrie*, 19 mai.— Sous le titre : *Ma Biographie*, histoire de dérider et d'instruire mes contemporains et mes *postérieurs*!

Serait-ce une autobiographie du Prince d'Enlenbourg?

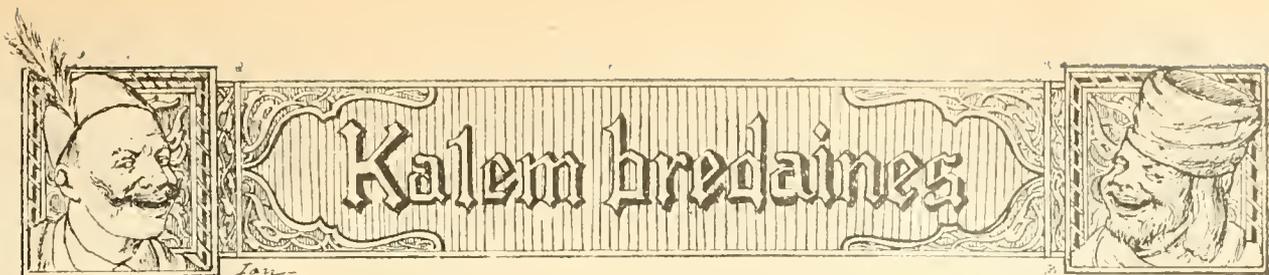
Cueilli l'amusant écriteau suivant aux Petits Champs.

LAIT DE MOUTON JAUNE.

Dans le même genre

LAPIN VIVANT AU DÉTAIL.

Pauvre bêtes!



❧ Ballade Printanière et symbolicoaleolique ❧

à l'ami : MICHEL GANEM.

Dans les longs sentiers idylliques,
Des vaches apocalyptiques
Vont en ruminant des cantiques
O ruminant !
C'est du nanan.
Joli mois de mai quand reviendras-tu ?
Turlututu, tu,
Tu es revenu !

Et les grenouilles fument l'opium
En des pipes en aluminium.
Les hannetons dans les rigoles
Dégringolent
Et rigolent

Comme de petites folles.
Cependant que quelques criquets
Tout en leur battant le briquet
Font une partie de croquet !

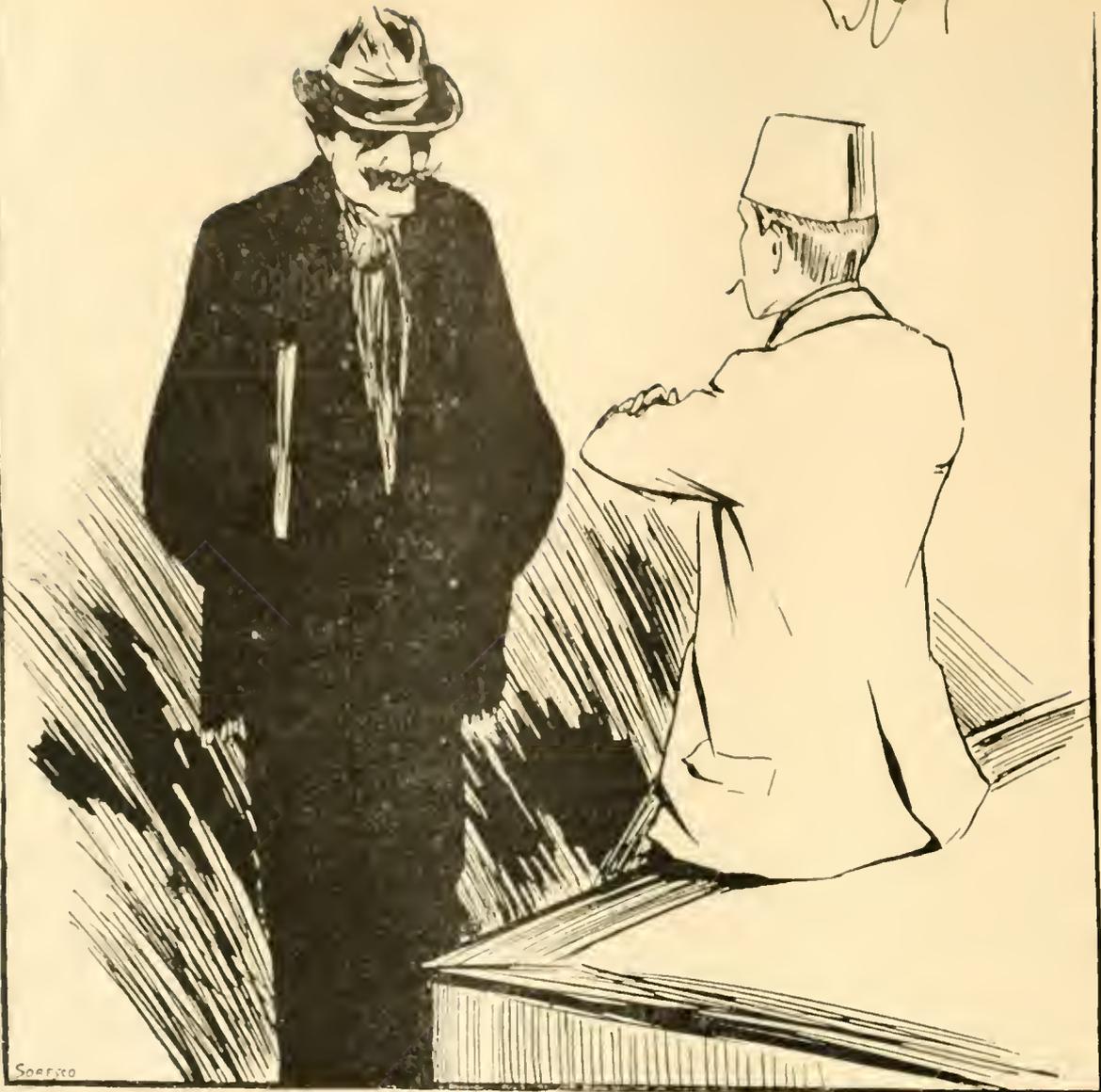
.....
La lune, a la gueule de bois,
Chante dans le petit bois
Petit bois vert, petit pois vert,
Où l'on voit la feuille à l'envers,
Envers et contre tous
Je tousse.

Si vous tousez prenez des pastilles Geromiel
Où bien encore de l'hydromel,
Dans le crâne d'un enfant,
Ou d'un jeune éléphant,
Ou bien encore dans l'utérus
D'un fœtus.

La sève édulcorée emplissant mes vertèbres
Je me sens plus léger que soixante cinq zèbres.
Mais je veux en finir en me pendant enfin
Dans un salon empire
Ou bien en pich-pin,
Avec le gros intestin
D'un chimpanzé ou d'un vampire !

.....
La lune chantera ce soir
Le ciel est bleu, le cyprès noir !

Henri Yan.



LE DIRECTEUR DU ? ..—C'est honteux Monsieur Franc vous avez deshonoré mon journal, en copiant des dessins d'autres publications. Savez-vous que c'est de la contrefaçon ?

M. FRANC. — Contrefaçon ! ? ? Vous êtes mal venu, Monsieur, pour parler de corde dans la maison d'un pendu !

— موسیو فرانسز غزته مایل عالم مسخره سی اولدی. کتیر دیککنز رسملر فرانسز رساملر ندن صمان کاغدی ایله آشیره ایتمش، صیقلمدن فصل امضا قویورسکنز بوکا اتحال دیرلر.

— مدیر بک اتحال حقنده سزه ده سوز سو بیک دوشریا !!

Boîte aux mots de Pandore

— Il paraît que beaucoup de Persans actuels voudraient être revenus au seizième siècle, époque où vivait le grand poète anglais.

—???

— Oui, au temps du *Chah qu'expira...*!

— Horrible !

— Vous savez, la Cie Hamidié ne doit son privilège qu'à une faveur de l'ex-Sultan.

— Je sais !

L'Hamidié d'un grand homme est un bienfait des Dieux.

— LE BON AVOCAT.— Savez vous pourquoi, dans son embarras, la Commission des fouilles de Yildiz s'est adjoint l'eunuque Nadir Agha ?

— LE BON JOURNALISTE.— ? ? ? ?

— LE BON AVOCAT.— Parce que les bouilles n'embarrassent pas cet homme.

— LE BON JOURNALISTE.— Et horripilaverunt gentes !

— Vous n'êtes pas allés voir les pendus ?

— Merci, j'ai bien assez des pendants d' ma femme.



HISTOIRE DU PALAIS

Conte rétrospectif



Malgré la hauteur des murailles, en dépit des triples-portes à quadruples serrures et sextuples verrous. Yildiz, depuis quelques jours, était en ébullition.

Des rumeurs, sourdes, comme des lanternes, commençaient à agiter les esprits de la valetaille effarée et montonnant.

L'appréhension d'un lendemain, qui n'était peut-être pas pour le lendemain, mais que l'on sentait approcher avec la rapidité du zèbre lancé d'une main sûre, ne rendait pas cette foule aussi souriante que le lendemain de la chanson.

—Tout vient au poing à qui sait le tendre— dit un proverbe sibérien. A force de montrer le poing à cette armée de Roumélie, elle était venue et les coups frappés à la Porte, pour n'avoir rien de sublime, n'en annonçaient pas moins son arrivée.

Certes les coups frappés avaient retenti un peu partout, mais à Yildiz encore plus qu'ailleurs. Un écho, qui n'était pas l'écho Nomic (inconnu au palais) les avait repercutés en longs roulements.

Dès le premier coup, des concilliabules furent tenus secrètement par chaque catégorie de serviteurs sur la ligne de conduite à suivre, des partis se formèrent et bientôt personne ne fut d'accord.

Les eunuques, ignorant les partis, ne se portèrent ni à gauche, ni à droite, ils se contentèrent (naturellement) d'opiner du bonnet.

Pourtant et malgré leur peu d'habitude de se sentir les coudes, formant bande à part ils se réunirent sous la présidence d'Agha San pour savoir ce qu'ils devraient faire en cas de départ forcé.

Le premier orateur en termes concis et nets proposa d'aller en chœur fonder une colonie en de lointains parages. La proposition n'eut aucun succès, l'Agha Ric ayant fait observer que pas un parmi eux n'avait été taillé pour le struggle for life.

Un deuxième atteint de la folie des grandeurs, proposa de se livrer à l'élevage mais beaucoup craignaient de ne pas être à la hauteur. Il en fut de même pour l'idée que suggéra l'un de se lancer dans le monde de la galanterie, car là encore beaucoup craignaient qu'ils leur manquât quelque chose pour mener à bien ce commerce.

L'Agha Lhette invita tout le monde à faire valoir ses droits à la Retraite, mais l'Agha Rdère objecta que la retraite leur serait peu être coupée comme le reste.

On allait se séparer sans que nulle décision n'ait été prise quand un jeune eunuque s'exprima en ces termes :

Tas d'G'Aghas, vous ferez ce que vous voudrez, je m'en fiche mais moi je vais demander qu'on me rende... mon cautionnement et je file à Paris pour m'occuper d'affaires de Bourse!

NAY.





La question des Chiens

Air. *Cu vous coup' la g' (a 15 pas).*

I

Ces chiens sont intrus, ça nous a les jours
Aussi, j'veux d'apprendre une nouvelle
Qui ne me paraît pas un de ces bateaux
Qu'ils ont nient leur clientèle
Parait qu' pour boucler son budget
Le Ministre dit a fait l' projet
De ramasser tous les cabots
Et de les vendre pour... la peau !

II

On ne nous dit pas si l'on vendra au poids
Ou à la pièce cette marchandise.
Si les amateurs pourront faire leur choix
Et si les puces seront comprises.
On nous apprend pourtant qu' l'acheteur
Arrive d'Autriche, ce qui prouvé, sans erreur,
Qu'on est trompé que par les siens
Car l'acheteur est un Autrichien !!!



III

L'homme qui veut enlever tous nos Kelps, oui-da,
Doit être un dang'reux monomane
Et les alienistes qui connaissent ce cas-la,
Appellent ces gens « *Kelptomane* ».
Ces brav's Kelps qui, même sans manger,
Ne savent pas c' que c'est que devenir enrages.
Ce qui nous prouvent en tous les cas
Qu'ils valent mieux que certains softas.



IV

Pour les supprimer, je sais bien qu'on a dit
Qu'ils gênent en bien des circonstances.
Mais alors il faut en fair' d' même aux bekdjis.
Aux hamals, deux autres engeances.
C'est des chiennes surtout, dont on s' plaint.
A cause de leurs petits dont les trottoirs sont pleins
Bah ! — Est-ce bien la peine de gémir :
— Ousqu'y a d' la *chiienne*, y a pas d' plaisir !

V

Ces pauvres toutous pourront se dire, ma foi,
De la Constitution, victimes.
Eux qui étaient les seuls osant clever la voix
Au bon temps de l'ancien régime.
Maintenant que regne la Liberté,
Ils n'aboieront plus et nous devons constater,
Qu'on supprim' mem' leur remplaçant
Qu'était l' fameux journal « *Volkán* » !



VI

Ces brav's chiens qui t'saient chaque jour leur pipi.
Sans qu' jamais, personn' n'intervienne.
Tout comm' Monsieur L. dans l' journal à Mizzi
Faisait sa petite ordur' quotidienne.
Ces chiens-la, valent trois cents mill' francs
L'Autrichien les paye ce prix et, certainment,
Il ne donn'rait pas autant d' la peau
De tous les hôtes de Prinkipo !



HENRI YAN.

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
التواترين
اللهم صل على محمد
وعلى آل محمد
الطيبين الطاهرين
البررة الطاهرين
الذين هم خير خلق
أبدى خلقك
اللهم صل على
سيدنا محمد
وعلى آل محمد
الطيبين الطاهرين
البررة الطاهرين
الذين هم خير خلق
أبدى خلقك

قلتم "علاء ورفیق"



La question des Chiens

Air : *« Ça vous coup' la g... » (à 15 pas).*

I

Ce genre est l'instrait en la aat les jomman.
Ainsi, j'viem d'apprendre une nouveile,
Qui se me para t pas un de ces boteux
Qu'ils montent à leur chenille.
Parut eu' pour foueler son bidet
La Municipalité a fait l'projet
De ramasser tous les cabots
Et de les vendre pour... la peau !

II

On ne nous dit pas si l'on vendra au poids
Ou à la pièce cette marchandise
Si les amateurs pourront faire leur choix
Et si les puces seront comprises.
On nous apprend pourtant qu' l'acheteur
Arrive d'Autriche, ce qui prouv', sans erreur,
Qu'on est trompé que par les siens
Car l'acheteur est un Aut'chien !!!



III

L'homme qui veut enlever tous nos Kelps, ouï-da,
Doit être un dang'reux monomane
Et les alienistes qui connaiss'nt ce cas-la,
Appell'nt ces gens « *Kelptomane* ».
Ces brav's Kelps qui, même sans manger,
Ne savent pas e' que c'est que devenir enrages
Ce qui nous prouvent en tous les cas
Qu'ils valent mieux que certains softas.



IV

Pour les supprimer, je sais bien qu'on a dit
Qu'ils genent en bien des circonstances.
Mais alors il faut en fair' d'même aux bekdjis.
Aux hamals, deux autres engeances,
C'est des chiennes surtout, dont on s'plaint.
A cause de leurs petits dont les trottoirs sont pleins
Bah ! — Est-ce bien la peine de gemir :
— Ous qu'y a d' la *chienn*e, y a pas d' plaisir !

V

Ces pauvres toutous pourront se dire, ma foi,
De la Constitution, victimes.
Eux qui étaient les seuls osant élever la voix
Au bon temps de l'ancien régime.
Maintenant que regne la Liberté,
Ils n'aboieront plus et nous devons constater,
Qu'on supprim' mem' leur remplaçant
Qu'était l' fameux journal « *Folkkan* » !



VI

Ces brav's chiens qui s'aient chaque jour leur pipi,
Sans qu' jamais, personn' n'intervienne,
Fout comm' Monsieur L... dans l' journal à Mizzi
Faisait sa petite ordur' quotidienne.
Ces chiens-là, valent trois cents mill' francs
L'Autrichien les paye ce prix et, certain'ment,
Il ne donn'rait pas autant d' la peau
De tous les hôtes de Prinkipo !



HENRI YAN.



Caricature du caricaturiste.

كوله قومشكه ، كاير باشك

SPECIMEN DU COMPTE-RENDU

D'UNE SÉANCE DE LA CHAMBRE

après la mise en vigueur de la nouvelle Loi sur la Presse.

Hier, la Chambre s'est réunie pour discuter la proposition de X... effendi sur le..... ?

Étaient présents M^{rs} A. Bey, B. Bey, C. Bey, D... Bey,.. E... Bey, F... Bey, G... Bey... H... Bey, I... Bey, J... effendi,... K... Bey, etc.

S. E. ?... monta à la tribune et dit : Mes Chers Collègues. Il est évident que.....

..... X... effendi, l'interrompit soudain en lui rappelant que..... en l'année.....

Alors on apporta un takrir de N. effendi, Q... Bey, dans lequel on affirmait.....

..... Finalement la proposition fut..... comme nous l'avait fait prévoir S. E... A... effendi.

La Commission qui comprend M^{rs} M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z. affirme que....

..... du reste elle dépose un rapport à ce sujet.

La séance est levée à.....! à la turque.

P. S.— N. D. L. R.— La copie ci-dessus a été censurée par le Directeur et l'Imprimeur responsables.

FABLES EXPRESS-ORIENT

Un Auvergnat, un jour, balladait en bateau sur le Nil
L'esquif reçoit un choc, l'Auvergnat tombe à l'eau
Ayant trop près des bords posé ses lourdes hanches

Moralité Anglo-Egypto-Auvergnate

« Au Nil choit qui mal y penche ! »

★

L'Ainé des enfants Pire est mort et enterré

Moralité

Il n'est plus de Pire Ainé.

★

La lune aurait voulu se rapprocher de nous
Mais le Soleil, (les astres aussi sont jaloux)

N'a pas voulu le lui permettre

Moralité

La lune a un maître !

★

Un cafetier très à la coule

Servait à ses clients des bocks par trop mousseux,
Qu'arriva-t-il ? Chacun s'en fut à qui mieux, mieux.

Moralité

Bière qui mousse n'amasse pas foule !

★

Trouvant ce nain, vraiment trop maigre,
L'ogre le grâcia. Le gnome tout allègre,
Profitant du sommeil du géant le tua.

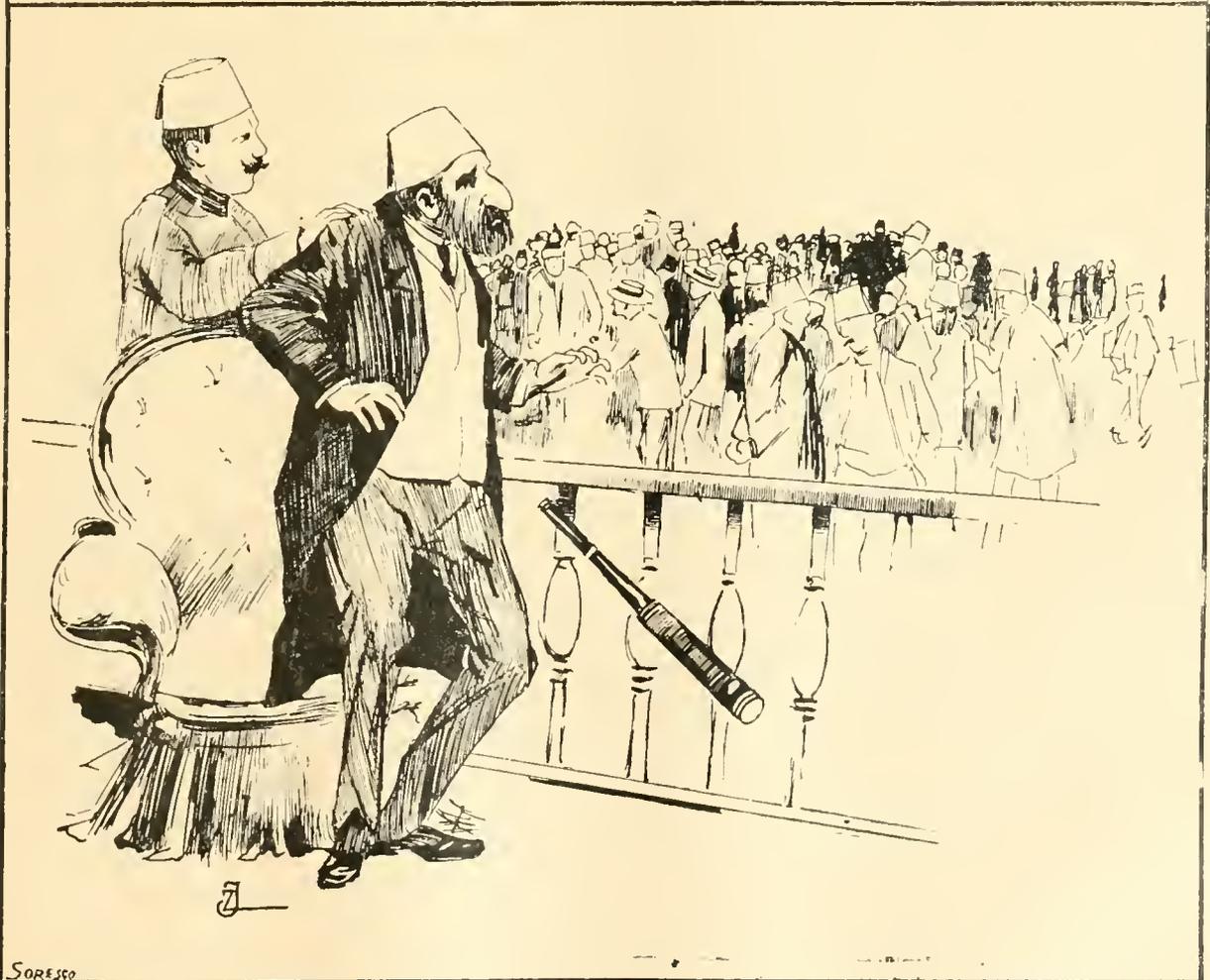
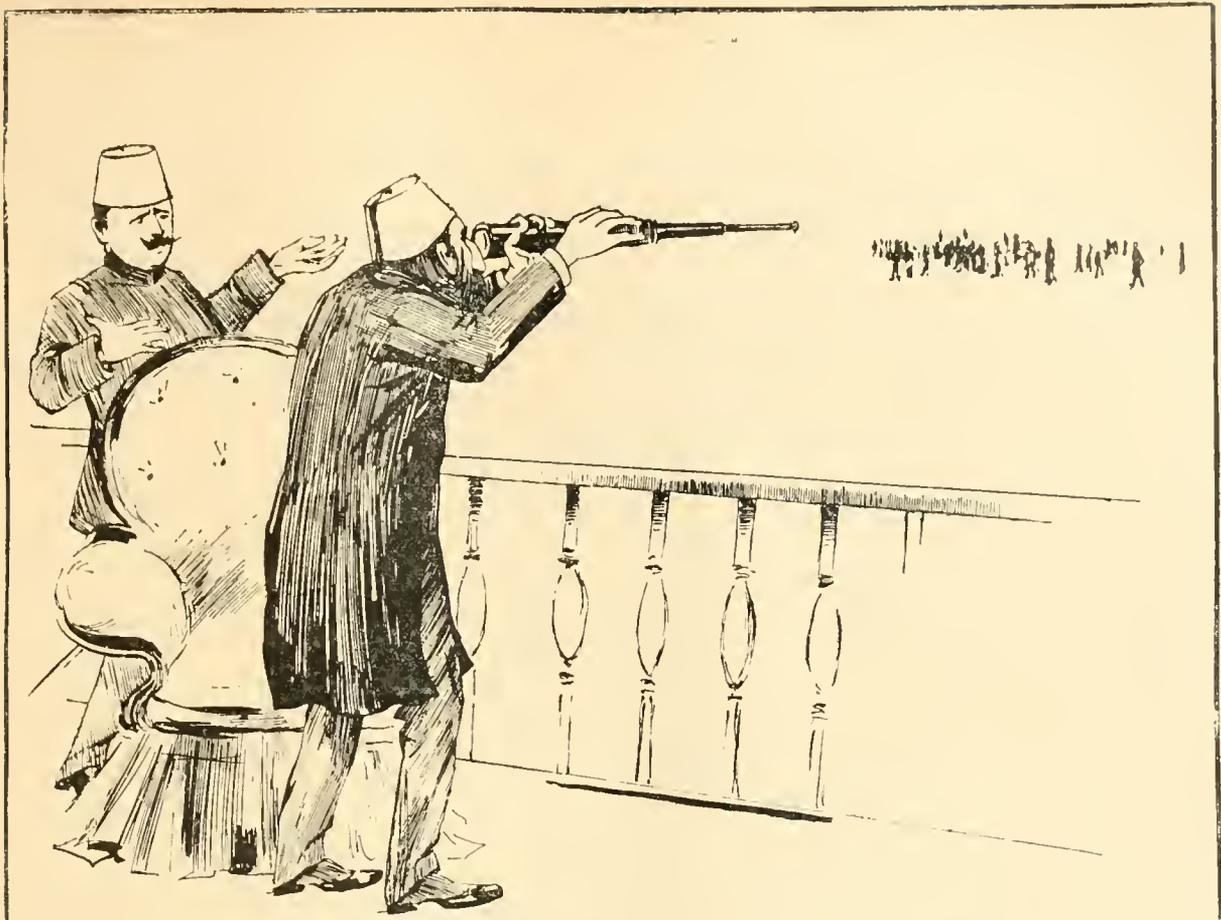
Moralité

Il n'avait pas eu à faire à un nain gras.



La sagesse des Nations: Qui sème le vent, récolte la tempête.

اگر کسی بکیم تخم او سوزد بکیم بخلاق مالک که قدر نندرد به جن قدر نشود تا باری. فقط او برودده شو بخوف بلوطن طوم با همه.



SORESCO

قبوسنی قابیه جنی صروده ایاقلرینک اره مندن کنیدی
کوس-ترمه دن بنده اوپه کیردم . قولتوغک الته
ساقلاندم . بک دیوردی که :

— دون اقسام او قدر کوزل اکلندک که... استانیول
طرفده ساعت اوچ یوق اولدی . ال ایاق چکیلیور .
بک اوغلنده حیات وار . اه یو او رو بالیرا نزه ایاقلرینی
باصه لر شلندیر یورلر . ساعت التی به قدر کز ...
— تیارویه کیمک ایستیورم . عودتی دوشونبورم .
— عودت ممکنمی ؟ اوراده قالمی .
— اوتلده راحتسز اولورم .

— اه دون اقسام زمه برابر اوله ایدی کز . تیارویه
کیتدک اما صوک پرده قدر بکله مدک . خصوصی
برقونسرده او قدر خوش بروقت کیدی که ... طوغروسو
بن اداره عرفیه نیک دوامنی ایستیورم . رقیقه عودت
ممکن اوله مدی ، یوله چورلدم ، کله مدم ، کبی بهانه لر
بولوق قولای ...

اوپه کیردی کیمه بک ایی ایتمشم . بکلرک صحبتدن
بک اکلندم . پولتیقه بختی یوق . هپ ذوقلی نشه لی
سوزلر .

— اه بوانسانلر ! اره لر نده تکلیفسزجه بو قدر
آچیق صاچیق شیلر سویلر لرده بریبانجی یاننده اغیر
باشلی کسلیرلر . بعضاً بزلی برلرینه آرقه دن ارقیه
« ایکی یوزلی » دیرلر . نزه ده ایکی یوزلی ! اوچ ، درت ،
بش ... یوزلی .

مسافرلر کیتدی . بکک اوپه سنه چکیله جکی
اکلادم . اوندن اول بن کنیدی یتاق اوپه سنه آدم .
پرده نیک اتکنی کنیدی سپر ادم یاصلاندم .
بک ایچری کیردی . خانم ده کنیدیسی تعقیب ایستی .
حیرت ا بونه تحول هانی دون اقسامکی اکلنجه سنی
ارقداشلرینه خیف کولومسه لرله حکایه ایدن ادم بومی ؟
طارغین ، یورغون برحال . سوز سویلمکه مجالی
یوقمش ، فلاکت کچیرمش کبی برطور !

— بک دون اقسام کلدیکز ، برقاچ ساعتده
مسافرلرله وقت کچیردی کز . شمده ده بک یورغونسکز !
— دون چکدی کیم زحمتی ارقداشلره اکلانیوردم .
برایش ایچون قارشیه کچمشدم . کبیچ قالدیم .
بو طرفه کیمک ایسترم . اراهه جیلر کتیرمن . شیشخانه
قره غولدن اشاغی مساعده ایتمورلر . نزه ده قالمیم ؟
راوتله کیتمکدن بشقه چاره قالدی . نه ییس اوپه !

بالکزلوق . جان صقندیسی . سنی سراقده بر اقدم دیه
اوزوتی . چارشف . یاصدق اورتوسی ده تمیز دکل .
بر عذاب که .. کوزیه او یوقو کیرمه نیک احتمالی یوق ...
— اقتسامدن ایرکن کچدی کز . ساعت درده قدر

ایش تجزی ایدی ؟
— بک اوغلنده او طور انلر بزم حالمزی بیلورلر می یا
اونلر التی به قدر سربست . سوزی اوزاتیورلر . اغر
طلاورانیورلر .
— عفو ایدرسک بک اداره عرفیه نه دیمک شونی
بکا ایجه اکلالت .

— تعجب ایدرم . بیلمز کبی صور یورسک .
— تکرار ایدیرمک ایستیورم .
— اداره عرفیه اعلان ایدیلنجه اداره عسکریه نیک
امرلری ، تنیهلری قانون اولور . باشقه قانون ، نظام
دیکنمز . قرارلرده همان اجرا اولور . استینافی ، تمیزی
یوق .

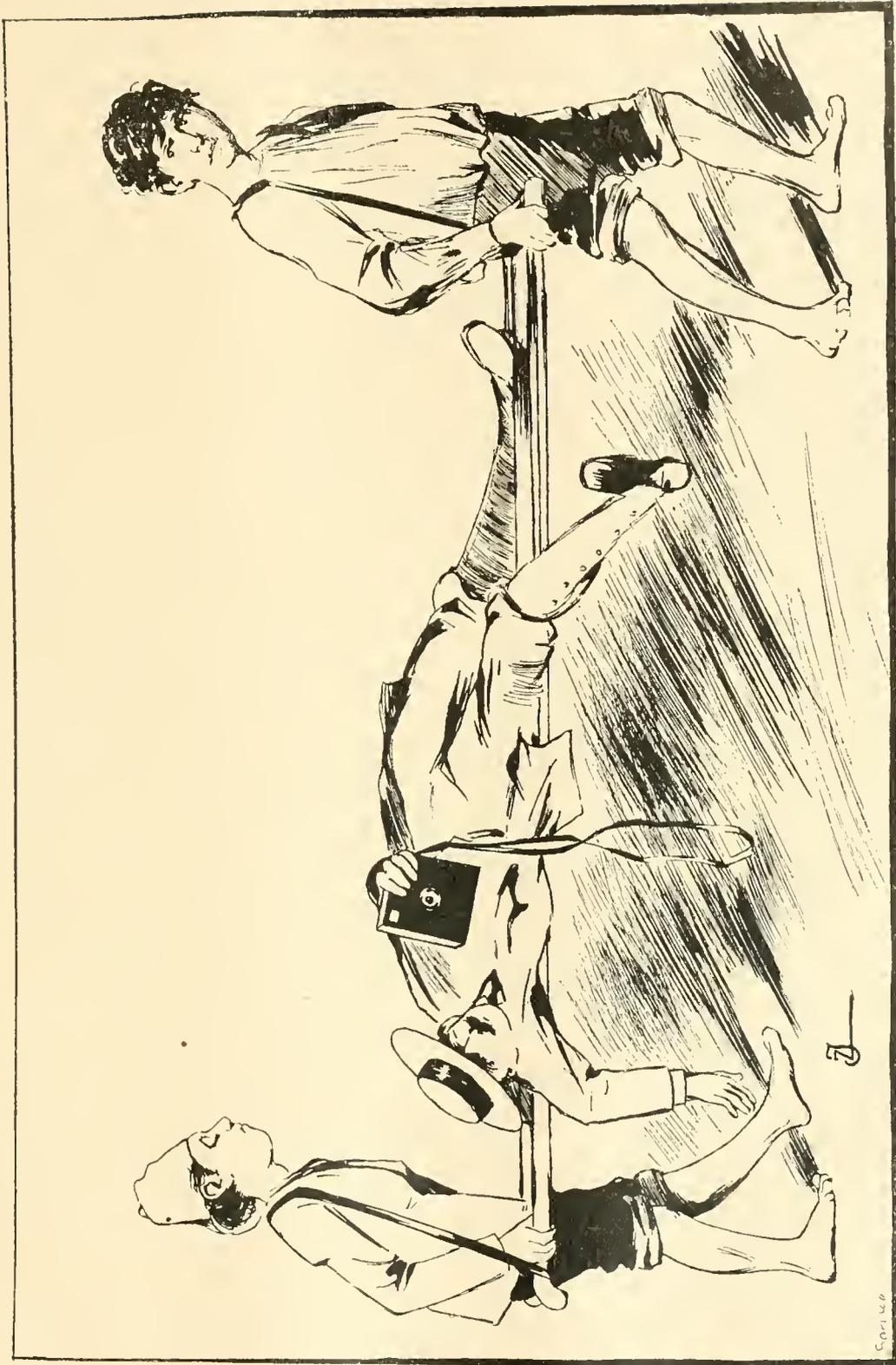
— بن سزیه بکی فکرلی ، بر او رو بالی کبی طانیورم .
سویلیک اوک اداره سی قادی نه می ، عاند ارککمی ؟
— ینه اکلادم . آ کوزلم ، بن نه وقت اوک اداره سنه
قاریشدم ؟ خدمتجی چی قاردک ، نه دیم . باشقه سنی
الدک ، سس چی قاردم . هیچ برکون قونسولی
شورایه ، قنابنه بورایه قوی ، دیه صالونی تنظیم ایدرکن
رأی بیله ویردم .
— دیمک که اوک اداره سی قادی نه عا ئددر .

— نجه اوله در . ظن ایدرسیم بو خصوصده
حکزه تجاوزده ایتمدم ،
— بک افدی ، اوله ایسه شو ساعتدن اعتباراً
اوک ایچنده اداره عرفیه اعلان ایدیورم ، اوچ کون
اوچ کیجه ایگنزی قپودن طیشاری به اتمیه جقسکز !
سوقاغه چیقیمه به جقسکز !

— امان کوزم ، نصل اولور ؟ نه دیورسک ؟
— حکم ، حکمدر استیناف و تمیزی یوق .
میرررر ! بکک الدینی وضع او قدر کولنج ایدی که
تحمل ایده مدم . برده نیک ارقه سنده یو ار لانیرکن میدانه
چیقدم . بک او فک سنی بدن الدی . حدتله بره پیست .
دیددی . ارقه مدن تر لکک تکنی اتدی .. بنی اوپه دن
قوغدی ...

میرناو

صلاح جیبجوز



فداکار مجاہد — ہر نہ قدر ایکی اورج یومدن یادہ نیش ایسہ مہ دہ مکمل رسملر آلہ بیلدم .

LE BON REPORTER : Je suis blessé, mais j'ai de bons clichés !

دونقان ك رقصنى تصور بريدن لوحه ي سيره دالدم . بر آرائق
كوزىمى قالدردم . محرركله كچين برديگر ارقداش قارشومده
بولدم . كوزلكينك آرقه سنده ستهزى نظرى بكا عطف ايغش
ايدى .

— وای نه وقت كلدك ؟

— ايكي دقيقه در قارشوكده دوربورم فرقنده اولدك .
نه قدر دالمشك ...

كلدى ، يانه او طوردى اوده رسمى تماشايه دالدى ،
بردن بره ديدى كه :

— بنده بر پرده لك بر صحنه ترتيب ايشدم اويشاتق ايچون
ايچون بر تيازو آرايورم ... برهان الدين بكي آرادم ، بوله مدم .
بيلدكلردن برى كوردم . موافقتي استحصال ايدم .
موافقت ايتسه اونه باش كون صبرائكم لازم . بارسه غايت قالين
برلاستيق دون ايله كوملك سپارش ايشدم . بونى بلكيه جكم .

— ا كلايه مدم .

— صبر ايت ، اكلانه جقم . ابتدا بر آقتريس آرادم .
هانكيسنه مراجعت ايتدمسه رد ايدى . نهايت برينك موافقتي
استحصال ايشدم . اوده فلان لاستيق دون ايله كوملكه احتياجى
اكلاندى . حق وار .

پرده آچيلنجه صحنه ك اورته سنده تولاره بورونش ،
چيچكلره تنوج ايغش ، لپقه صاچلرني اموزلرنيه طوغرو
سريمش كوزل ، ترونازه برقيز غريب بروضيتمده بولنه حق .
بووصنى آمرىف ايدم .

قيزك اللرى آرقه سنده باغلى اوله جق . اطرافه پرتو ذكا
صاچان كوزل كوزلرى ، برالتون كوزلك آرقه سندن كورينه جك
اياقلىنه قالينجه برزنجير كچيريله جك ، بوزنجيرلده صحنه اوزرند
برخاقته مر بوط بولنه جق . وجود ، ييلانقاي بر اورغان ايله
صارلش اوله جق . اوصورتده آقتريس برندن حركت ايدميه جك
اما نظر ذكاسيله هرشي كوره جك ، هر طرفي سير ايدميه جك .
بونافذودورين نظر سربست بولنه جق ... ها اونوتم . آغزبنده
بيقلى دوز طومتق ايچون قولاندقلى آغه بگزىر ، فقط
صيق وقالين برنوع طاسمه كچيريله جك كه ...

دايانه مدم ، محررك يوزينه متحيرانه باقتم «عجبا ارقداشك
عقلنه بر آرز خفتمى كلدى ؟...» ديه دوشوندم .

او ، حرارتلى حرارتلى اكلاتيور :

— صحنه ك ايكي طرفنده بيوكه مؤسسهرلى تصوير ايدميه جك
صورتده بنال ، قبول بولنه جق . آرقه طرفده بر ميدان ايله
بوميدانه چيقان بوللر كورينه جك ... قيزياننده غايت سنجهره لى .
قوت بازويه مالك ، ميب و ايرى بايلى بر آقتور التمه اوزون
بر قامچى ايله تهديدكارانه بروضه آله جق ... بولردن ميدانه
بر طاق آدملر كلوب كيدم جكلر . يان قبولدن مؤسساهه قياقتلى
دوزكون ، غايت وقارلى ، بر طاق ذوات كيروب چيقه جقلر ...
بوغبله ك دوام ايدركن بر كوشه ده ايكي اوچ كشي لقيردى ايدميه جك .
آرده شابقه ليلر ، فاكستيلرده بولنه جق . بوسوزلرى ايشيدن
قيز حايقيرمق ايسيتيه جك . ياننده كى قامچى صاللايه جق .
بر آرائق صحنه نهالسه جق ، اوشاق قياقتلى آدملر يان قبولدن
چانطلر آشيريه جقلر ، بر كوشه ده بازار قلر ايدميه جكلر ، باره ل
شيقيردانه جقلر ... قيز صبر سزقله برنداي شكايه اظهار ايدميه جك
فقط شدتلى بر قامچى ضربه سنى آقتريسى اسكات ايله جك ...
بوضر به لك تاثيرى التمه قيز نهايت زنجير چيقرديلريله بيتاب ،

بم سده بر حاده ، اولدغى يره بيقلوب قله حق . . . كلاكيا !
بوفاه جيلره تحمل ايتك ايچون آقتريسك قالين لاستيك دون
وكوملكه احتياجى وار ... قيزيره دوشونجه مله لگدن باش اون
كشي آيبريله جق ، قيزك اطرافنده بر حاقه تشكيل ايدميه جك .
بر رال آييق ، باش باره اقلر برونده تناس ايغش اولدغى حاده
بر رقص دورى بايله جق . «لانكه» بكي كورسوم . رقص
هو اى يانه سنى رجاليده جكم .

— بو اويونه ناله وريدكم ؟

— سربستى . مطبوعات !

— برادر سكا بر نصيحت ويريده : «اويوندن وازكع !

بزم اوده اداره عرفيه

مطبخدن چيقدم . اوزون بولدن مرد يونه طوغرو
كيدر كن سلامق او طه سنده قبا قبا سسلر ايشتم .
بر آرز طوردم . ديكلمدم . بزم بلك ، سا فرلرى وار .
بورادن بر صيچرايشده مرد يون باشى بولمق ايچون
حاضر لانيوردم . بلك ، اره صره كان مسافر ليله
اقرديلرندن او قدر صيقلمه باشلادم كه او طه قوسنك
آرق سندن بونلرك — سوزلرني ديكلمك دكل ، بر دقيقه
ايشتمك بيله بكا عذاب ويريور . نه سويله جكلرني بيلرم .
بوبكلرك هيدى شمدى بولنيقه جي اوشلر . بونلرك
نه سويلمشكلرني باب عالي بومبارد ماننده اومخلدن قاچوبده
بزم محله يه كان «تكره» . اكلاندمده تگر بكا «مياو»
بنده بر كون باشلرك لقردى ايتدكلرى بيوك او طه ده
صاقلانمشدم . اونلرده ، بويله سويليورلر . ديدى
طوغرى سنى بن تگره بك اينامادم . كچن اقسام
بك ايله مسافر لرى ، آرقق اكلاشلدى ، اسكلر برايش
ياپميه جق . مطلق مستشارلر كهللى ا ، ديورلردى .
ايچلرندن برى «ممكن دكل» ، وكلا بونى قبول ايتميه جك !
ديه ادعا ايديبوردى .

نصل اولورده بزم بكارك سوزلرى ، باشلرك
سوزلرنيه بگزىر ! تگر بونده بياكلشى وار ... ها !
مياو ! تگر بوندى ايكي آي اولكى زماندن بحث ايديبور ،
بلكه اوزمان سوزلر برى برينه بگزىورده شمدى
بگزه ميور ... بوونى ! بويله جان اوزنجى سوزلر بنم
نمه لازم .

صاللانهرق قويروق ، صاللايه رق مرد يونه طوغرو
بورركن او طه قوسى آجلدى . بك باشى چيقاردى .
يوقارى ، اشاغى كيمسه اولسون ، سوزلرني ديكلمه مسون .
ديه باقدى . بلك بو حركتى بكا مراق ووردى . او طه



M. Bouvard, à sa première sortie rue de Péra : — En fait d'embellissements, je vais leur conseiller de refaire d'abord leur trottoir !!!

استانبول شهرينك تزيني ايجون جلب ايدالن موسيو بوواردك
استانبول سواقلريني ايلك تفتيشده :
— انشاء ايلك ايشم قالديرملك تعميريني توصيه اولسون .



هفتون دیدی قودی

حالی ، یوسبتون « نهغلیزه » قیافتنی بیلدیکم حالده ینه غورش بولدوم .

— ینه حیات !

— رجالیدرم ، عجله ایتمکیزده سوزی اکل ایدم .
 بی مشا نر ایدن ینه بو حال دکلدی . افتراقیزدن بری ، بیلیم
 یکیدن ادبیاتی تحصیل ایتدی ، طرز بیانیه اولیه بر سلاست
 ویرمش . اولیه بارلاق تشبیهلره ادبیاته وظیفه یانه افاده سراهه
 آلبشمش که بن بونی ده تکملات فکریه سنه حمل ایتدم .

— مساعده ایدیکیزه بر آرز کولهیم ، قادیلر باشلانغجه ،
 غائب اینتکلری حسن و آتی ، عشوه ایله ، جلوه ایله ، سخارانه
 شیرین برلسان ایله نغمه یین ایدرلر ...

— نه قدر بدبینسکیز ! فقط ینه سوزتبی کسیدکیز ...
 بکا اعلان عشق ایله تجدید وصالی اوقدر برلسان خالصیته تکلیف
 ایتدی که طوغروسی بکا جفا فداکارانه برمحبتی اولدیفنه ذاهب
 اولدم ...

— ارقداشم یوتقوندی ، برشی سویابه جکدی . سویابه مدی .
 اودات سوزنده دوام ایتدی :

— دوشوندم . املدری ، ارزولری واسع برکنج ایله
 یکنمکدن اسه بکا بو قدر مفتونیت کوسترن برایشلیجه سیله الفت
 وانسیت نظرمده دهه زیاده امنیتکارانه کوروندی ...

— ارقداشم تکرار یوتقوندی سوزده دوام اولنیور .

— بومیلله برابر ینه قلبمه تردد واردی . بر طرفدن
 دوز کونز ، چکی دوزنیز بتون لطافت طبیعه سنی ، بتون شوخی
 و شطارتی ، رونق دلبرانه سنی محافظه ایدن کنج برسیجانی
 دوشونیدرم ، دیگر جهندن برقادینک عشقی رد ایتمکده کی
 نزاکتسزلکی ، شفتنزلغی ملاحظه ایدیدرم . درین ملاحظاته ده
 میدان قالدی . بزم ملاقاتده برصدای اعتراض قوبدی . اسکی
 دلدادم برلسان شدیدایله تنقید اولندی . حیثیت رجلیهم غلیانه
 کلدی ایسته مدم ، ایسته مدم که بونیازکار قادین کندی . نیم یانمده
 محقر کورسون همان مدافعه ایتدم . بو ، شو نه دیرسه دیسون ،
 آغوش محبتی آچدم ، سر تله ایچنده قوللریک آره سنه آتلدی ...

— بوقادینک تصویر اولنان حالنه قارش بر آضایه بکزه نهرک
 برحس رقابت وحسد حاصل اولدیفندیمی ، نه دندر بیلیم غیر
 اختیاری اوداتدن صوردم .

— بوقادینک اسمی نه ؟ سویابه بیلیرمیکیز ؟

— « قا » له باشلیور ، سز بولکیز .

— « قاتینه » می ؟

— خیر ، « قاتینه »

— فیصلدام :

— بک افسدی مبعوثی ؟

— ارقداشم ، تصدیق مقاننده کوزینی قیرپدی ...

§ ارقداشمه بوذات قانقدی ، کیتدی ... بده
 « ایلبو ستراسیون » ک اورته صحیفه لر نده ماموازل « ایزادورا »

بک اوغلنده بیرا خانلرک برنده ، برکوشه یه چکادم ،
 ... خل اوله رق بو هفته کی رسملی غزته لری کتیریدم .
 باقیوردم . آشنالردن بری یاننده ، کنج جوانمرد ، صاحب
 وقار ومثانت اولدیفنی حال وطورنیدن اکلاشیلان بردات
 ایله ایجری کیردی . یانمده کی ماصه یه او طور دیلر . بیلدک ایله
 تمناشدق . رفیقینه نزاکتله سلاملام . مقابله ده بولندی .
 آرده ارقداشم بر ایکی کلمه ده بکا توجیه ایدیدردی . اکلا یوردم که
 بنی ده سوزه فارشیدیرمتی ایستور . وار اولسون ارقداشلر ،
 بمضاً بنی بویه دیدی قودی یه اشتراک ایتدیر یورلر ، بوندن
 ممنوم ... جسارت آلدیم . یانلرینه صوقولدم . صحبتلرینه قولاق
 مسافری اولمده بر باس کورمدم . بک رابطه لی برکنج اولدیفنه
 قلباً حکم ایتدیکم ، هنوز کندیسی طاییدیم ذات کشاده بر فکر
 آجیق برلسان ایله اکلا تیوردی .

— ... ایسته مزدم . ینه تجدید محبت عقلمه کلزدی .
 نه یایام ، یالکیز عشوه باز قادیلر دکل ، ارککلرده سویلمکدن
 خوشلانیورلر . برقادین ، برارککه اعلان عشق ایتسون ،
 موجودیتی کندیسه قائم اولدیفنی سویلسون ، بر جواب رد ،
 برتنه چهره بادی ، یاس وفلاکتی اوله جفنی احساس ایتسون
 اوارکک متأثر اولسون . ایسته بن بونی نه فکر آ قبول ایدم بیلورم ،
 نه ده یابه بیلورم . بلکه حیسانمه مغلوبم . رقت قلم وار . فقط
 برقادینک اعلان محبتی متحرانه ، نیازمندانه برنکاه عشوه سی
 مطلق بنده بر تاثیر بر اقیور . [ارقداشمه خطاباً] سز بونجدید
 رابطه یه معترض کورنیورسکیز . طوریکیز ، اکلا تمیم . بکاحق
 ویره جکسکیز . حیسانمه مغلوب اولوب عقل وحکمتدن اوز افلاشیدیفنی
 دهمین ادعا ایتدیکیز ! دلیلکیز نه ایدی ؟ اوقادینک بکانسبتله
 بک باشلی کورله می ، نیم دنگم اولماسی دکلی ؟ ... برکره بن سزک
 کی محاکمه ایتیمورم .

— زده عقل وحکمت ! ایسته ینه حکزه مغلوبیتکیزی
 کوستیریورسکیز . فرتوته برقادین کوزیکزه هنوز اونیدی
 یاشنده برنوجوان کی کورنیور .

— خیر ، خیر بویه دکل ! بیلورم ، بک انی بیلورم .
 سزه اولکی رابطه مزدن ، صمیمیتزدن ، و انستمزدن ده بحت
 ایتدم . هر حالی بیلیم . حتی ماضیسنی ده طانیرم . فقط افتراقیز
 اوقدر حزین اولشدی که تجدید محبت طلبکار اولنجه رد ایتمکی
 بو افتراق یاس انکیزدن استفاده ایله دهه کوربه سنی ، دهه تازه سنی ،
 دهه دلبرینی بولق ، بیلیم اما ، نه زمان ایسه یورکه الویرمدی .
 مهمده بودفمه اولیه برکلدی که ... اوقدر جلوه ساز ، اولیه عشوه
 باز که ... غازه سز ، مشاطه سز روی دل آرامنی ، اندامنی کوستره
 بیلیمک جسارتی کندنده یوق . بونی اعتراف ایدرم . فقط
 ظریف لباسنی اولیه یاقیشدیرمش ، غازلر ، توللر ایچنده اندامنه
 اولیه بر شباب صوری ویرمش ، سیاسنه اوقدر بر مهارتله طراوت
 نوجوانی کتیرمشدی که : ایچ یوزینی ، تمامیه « ده قولته »

« قلم » غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چار یک صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۰	۲۰	۱۰

اعلانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشندردر. اوج سطرلق کوچک اعلانر ایچون اون غروش اجرت الیزر.

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر.

شهبال

آوروپاده کی ایلو ستراسیون وسائره کی حقیقتاً بر بدیمه دینک شایان آثار نفیسه به رقابت ایده بیلجک بر لاطفده انتشار ایدن بو غزته هر حیت پرور عثمانلی به بر حصه شرف بخش ایلمکده دره. مذکور غزته فوق العاده مکمل رسمله مزین اولدیغی حالده هر اون بش کونده بر کره عالم مطبوعاته رونق بخش اولتمده دره. علی الخصوص بو هفته کی نسخه سنی قارئلر مزه توصیه ایدرز.

قاریقا تور یست جمیل بک طرفندن

نشر ایدیله جکی اعلان ایدیلن البوم ایچون آونه قیدینه ایتدار ایدلمشدر.

محل مراجعت

بک اوغلنده قلم اداره خانه سی

استانبوله باب عالی جاه سنده قلم غزته سی محل توزیمی

Comptable-Correspondant connaissant l'italien, le français, l'anglais et l'espagnol demande place quelconque. Bonnes références.

S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi, 72, Péra.

عثمانلی کتبخانه سی

LIBRAIRIE OTTOMANNE

Rue Sublime Porte, N° 56

باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مر قما اولان اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار و مخلدات نافعه موجود دره.

قاضی کوی غزته سی

رفیقتمزک عن قریب به می اوله رق انتشار ایده جکی استخبار ایتدک.

دیش طبیی واسرمان

D^r Vassermann

جنوره مکتب طبیه سندن مأذون بک اوغلنده مکتب سلطانی پاننده قارتال زقاغنده نومرو ۱۸ دیشلره، قیاق طولدی بر مق و تمیزله مک متخصصی

قانا قلوبم

هر کیجه بک وغلنده انکلیز سرانی قارنو سنده کی یکی آچیلان تیاروده موسیو هاتری پان طرفندن غایت ضحک آور شره بلر ترنم ایدلدیکی کبی انواع هنرلر اجرا ایدلمکده دره.

اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی جاوید بک برادر من ورفقاسی طرفندن ایادی استفاده به اهدا ایدیلن اقتصاد مجموعه سنی هر کسه توصیه ایدرز. هر آیک ایتدا سنده نشر اولتور.

مارش سلطانی

MARCHE SOULTANIE

DÉDIE

à S. M. I. le Sultan Mehmed V.

پادشاه نوجاهز سلطان محمد خان خامس حضرتلری ایچون ترتیب ایدیلن غایت مکمل بر مارش صنعتکار شهیر شاملی سلیم آفندی طرفندن طبع و تمثیل ایدلمشدر. نفائس پرورانه توصیه اولتور.

وزنه جیلرده

Lire

“LE COURRIER D'ORIENT,”

Journal le plus indépendant

۹۰ دلی
 ۱۰۰ اسانول
 ۷۰ فروش
 طقمه
 ۸۰ فروش
 ۴۰۰۰ اکسب
 ۱۷ لوان
 نسجه
 ۵۰۰ باره



صاحب امتیاز
 رمدیری
 صلاح جیبجو
 اداره خانه سی:
 پک اوغلنده
 بیون سوقانی
 نوسرو ۱۳

اداره خانه من نامه کن اوراق و رسلم درج ایدلسون ایدلسون اطاده او ااز.



Soacco

LE CRIEUR DE JOURNAUX — Demandez le Hurriette et et Mechrouette

L'HOMME D'AUTREFOIS. — C'est bizarre ! ils me semblaient disparus à jamais. Serait-ce d'anciens numéros??

غزته موزعی — دهشتلی یازیور حریت ، مشروطیت .
 اسکی قناردن بری — تحفشی بوغزته چوقدن قیامدی میدی ؟
 عجا اسکی نسخه لیمی صاتیور ؟

50 Paras

50 Paras

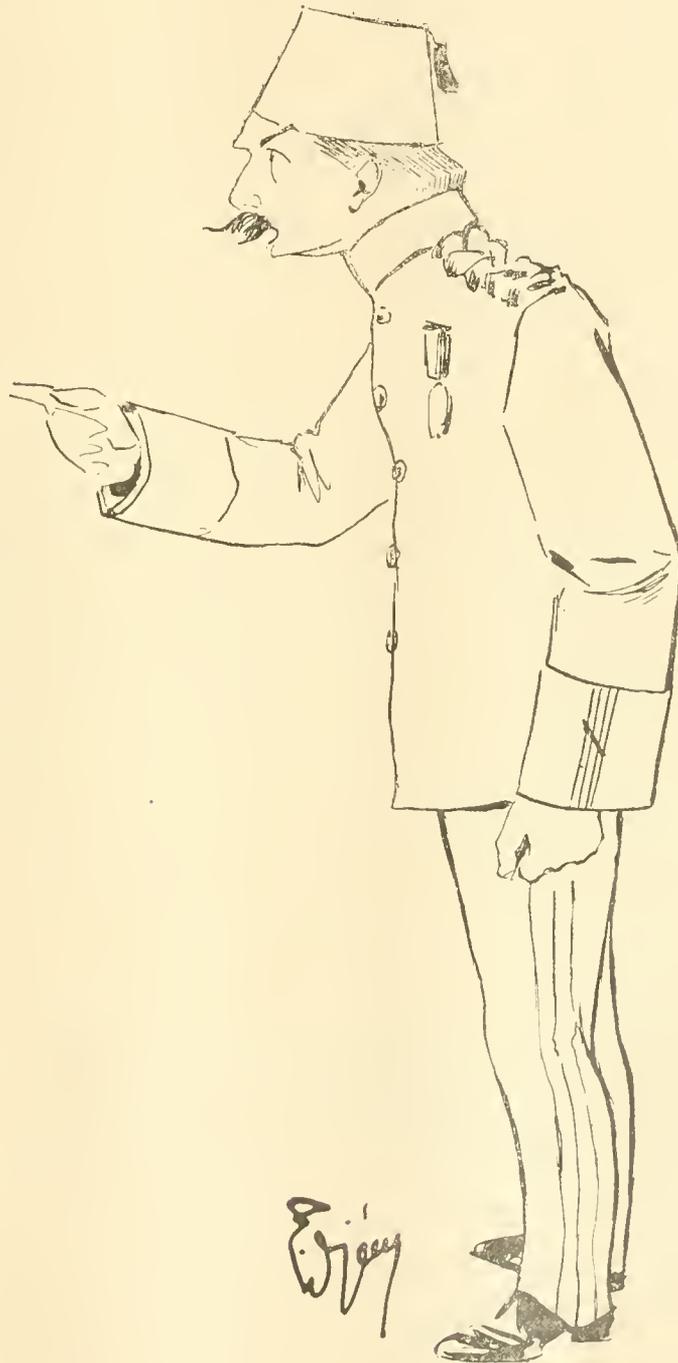
—
Directeur
SELAH

—
Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



—
Abonnements

1 an... 70^{rs}Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Le célèbre Oculiste.

امراض عينيه طبيب متخصص.

REVUE HEBDOMADAIRE

Les journaux quotidiens qui ont chargé le résident, les habitants d'ici et d'ailleurs sur les choses qu'ils sont censés ignorer, nous font connaître le tarif détaillé de la visite à Yildiz. L'entre du tyran, y compris les filles qui ne veulent pas passer pour réactionnaires, va devenir une sorte de Musée de l'histoire. On paye une entrée pour en faire le tour, et on l'on paye un supplément pour un cabinet réservé, = visible pour les grandes personnes seulement, avec toujours devant pour les personnes que la Nature ne pas géantifiées.

Les nous aurons plusieurs suppléments à payer pour tout voir, ainsi le kiosque d'Abdul Hamid est taxé à 20 piastres d'entrée, c'est peut-être un peu cher, si l'on songe que l'on aura pas le moindre petit objet à titer, comme il est coutume en ces exhibitions particulières.

Il est probable que ce bon Nadir Agha qui nous a nourri dans le Serai en connaît les détours secrets comme cicéone en chef. Il pilotera les Touristes de toutes couleurs qui ne manqueront pas de venir voir la « Maison Rouge » et l'homme noir, qui fut souvent couvert de bleus et a qui ils donneront en retour des pièces jaunes et blanches.

Et quand, dans quelques années, Yildiz sera agrémenté d'un Casino, de petits chevaux, d'un tennis et toutes les désagréments des stations estivales, les visiteurs le jadis penseront que les temps sont bien changés. Dans cette maison d'or l'on sortait les poches pleines autrefois, et on en vous les vide aujourd'hui, des l'entree.

*

Le grand nettoyage dont je parlais l'autre semaine, a commencé. On va vendre 60 bateaux qui encombraient la Corne d'Or. Pauvre Corne on ne la redore pas encore mais on la nettoie, c'est toujours ça !

Les personnes économes et soucieuses de leur intérêts, comme disent les réclames des maisons de crédit, feront bien de profiter de cette occasion unique. Un solde de bateaux assortis, ce ne se voit pas tous les jours, et les habitants des quartiers, dont les rues se transformèrent en lacs, cet hiver, feront bien de se munir d'un gentil petit bateau dont ils apprécieront plus tard l'inappréciable utilité pour rentrer chez eux sans risque de noyade.

Il y des cuirasses pour les craintifs, des torpilleurs pour les nerveux, des avisos (publics) pour les hommes idem, des corvettes pour les hommes de peine, des fregates pour les *frais gateux* ! etc. etc.

Allons Mesdames et Messieurs, c'est le moment, c'est l'instant, profitez de l'occasion, qui n'a pas son petit cuirasse ?

Maintenant pour rester dans la logique, en dehors de l'usage précité, que peut-on bien faire de ces bateaux ? On les vend comme ne valant plus rien. Alors l'acheteur les mettra-t-il sur sa cheminée comme motif décoratif ? peut-être... A moins que le client

appartienne à la presse sérieuse qui, a toujours besoin d'une réserve de bateaux. Qui sait...

*

Les bateaux m'amènent tout naturellement à vous parler des ballons, ces vaisseaux aériens, comme dit feu Prud'homme. Ne croyez pas que je veuille tenir des propos en l'air en parlant d'eux. D'abord la position de ces propos est très fatigante, ensuite, je ne sais si je serais à la hauteur et dame, c'est nécessaire, ne serait-ce que pour gazer !

Le jour de la première ascension de « l'Osmanli », le ballon de Mrs Eurote et Barbot, il y avait la moitié de Constantinople au laxim, pour voir ce spectacle nouveau. Le gonflement et le départ ne se firent pas très bien, du moins les journaux le raconteront. M. Barbotte, qui doit être un malin, pensa que ces racontars, arrivant aux oreilles des intéressés pourraient lui nuire pour la prochaine ascension et saisissant sa belle plume et la bonne ancre de son ballon il écrivit que tout avait été pour le mieux dans le meilleur des aérostats. L'équipe d'aérostats s'était montrée très à la coupe, il porta les autres aux nues. (affaire d'habitude) et la Cie du Gaz avait fourni un gaz de première qualité, n'ayant jamais servi !

Les ballons, comme on le sait, sont un peu *pires*, celui-ci, se gonfla tellement de toutes ces louanges, qu'il creva de vanité le lendemain.

Maintenant, constatons que ce ballon, qui venait de France, tout comme un oiseau célèbre, était un ballon libre, venant de France, il ne pouvait guère en être autrement, mais je suis certain que beaucoup de personnes apprendront avec peine, qu'en plein vingtième siècle il existe encore des ballons captifs !

Que fait donc la Société anti-esclavagiste ?

Comme cette ascension n'est que le prélude de beaucoup d'autres, où, nombre de personnes d'ici et d'ailleurs, prendront part, je crois de mon devoir en ma qualité de Fondateur de la « Société des Courses aérostatiques pour l'amélioration des Fabricants de Taffetas et de Beaudruche » de donner quelques conseils pratiques à ceux qui emploieront ce mode de locomotion.

Le ballon est appelé par les savants *aerostat* du grec *aer*, air, *ros-tat* ou *statos*, qui se tient, ou mieux du premier aérostatier qui en revenant de son premier voyage se tata le corps, s'il n'avait rien de cassé, *s't'ite os*.

Un ballon n'est pas ce qu'un vain peuple pense.

Un ballon, c'est un ballon, et pas autre chose.

Un ballon qui se respecte possède un certain *verniss* et il ne fréquente que des gens *bien élevés*.

Un ballon se gonfle d'abord et se dégonfle ensuite. Il ne faut jamais inverser les deux opérations, en cas de départ, ce serait déplorable.

Tout comme le hareng, le ballon possède un *filet* et à l'exemple de Guillaume Tell, il invite les gens à venir dans sa *nacelle*.

Léger comme une plume il ne part jamais sans ancre.

Certains ballons nommés « Mont-gueule-tière » a cause de leur aspect sans doute, se gonflent à la fumée de feu de paille qui est très bonne, celle de la pipe ou de la cigarette ne serait pas mauvaise, mais, peut être insuffisante. La fumée de la gloire et les fumées du vin ne valent rien.

Un autre procédé, consiste dans le gonflement au gaz. Tout le monde connaît ce produit généralement fabriqué par des compagnies qui portent son nom. Ces compagnies font du gaz, comme elles feraient autre chose si on les laissait faire.

Le gaz jouit de propriétés diverses et contraires. Il éclaire dans le bec auer d'un bourgeois et devient obscur en passant par un bec municipal au coin d'une rue de Constantinople.]

Les femmes s'en font des robes ou en mettent sur leur chapeau parce que très léger.

Les Cies le vendent au mètre cube, les modistes au mètre courant. On en trouve presque dans tous les tuyaux, nous en excepterons pourtant ceux des courses.

Le gaz a une odeur caractéristique, plutôt désagréable, en un mot, il pue, de là, l'expression « puer du bec » et le proverbe connu « Ousqu y a de l'hydrogene y a pas de plaisir ».

Ces considérations générales terminées, si vous montez dans un ballon, purgez-vous la veille pour éviter d'avoir la langue chargée au moment du départ. Si vous êtes ténor ce sera l'occasion de montrer vos notes élevées, en route, pas de *propos légers* qui risqueraient d'augmenter la force ascensionnelle, pour la raison contraire, ne dites pas de *gros mots*. Ne cherchez pas la *soupe* sous vos pieds, malgré son nom elle est au dessus. Fichez vous des autres points cardinaux mais occupez vous de *lest*.

Et enfin pas d'incongruités, quand on criera : Lachez-tout !

Le Chamelier.

Perles du Bosphore

Du *Stamboul* 28 mai. — Quand à M. Giacchero malgré sa voix solide, il jeta un peu de *froid* par son *feu* un peu outré.

Seigneur ! ou la Science s'arrêtera-t-elle ? du feu qui jette du froid.

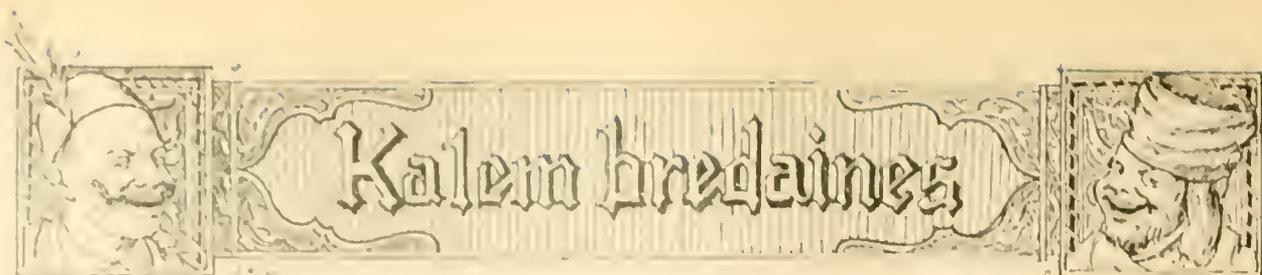
*

La Turquie, 3 juin. — Il devient nécessaire pour la Turquie d'envoyer des navires de guerre dans les forts crétois.



LE GAUCHEMAR DE L'EUNIQUE-FONCTIONNAIRE. — Seigneur ! M. Laurent revient ... Que va-t-il encore nous couper... ?

— آه موسیولورانینه کلیور !!! عجیبانه ته مزی کسه جک؟



A M^{lle} A. ASLAN

* AU SKATING *

L'autre jour, au Skating, quelques chics silhouettes
Par leur grace ondoyante attiraient tous les yeux.
Une, surtout, jouant du patin à roulettes,
Avec un rare brio, même chez les Messieurs,

J'admirai, comme tous, la séduisante dame,
Moulée en un tailleur aux reflets de satin
Qui passait devant moi comme un éclair de lame
Et semblait voltiger, le pied sur le patin.

Soudain, j'entends un cri, la belle patineuse,
Au milieu de l'asphalte, ô stupeur, vient de choir.
Nous nous précipitons une foule nombreuse,
Les uns, pour ramasser et les autres... pour voir.

Une chute au Skating, n'est pas toujours charmante.
Même quand le chuteur est tant soit peu dodu.
Comme on la relevait encor toute tremblante,
Quelqu'un lui murmura, d'un air très entendu :

— Vous n'avez pas cassé votre verre de montre ?
Mais la naïve enfant en montrant son verso
Dit : — Ca ne risque pas, même en y tapant contre.
Car il y a longtemps qu'il est en deux morceaux !

Henri Yan.



CONFUSION



Deux heures venaient de sonner à l'horloge voisine, comme dit cet excellent Tronçon du Poitrail, quand il commence une histoire se passant après minuit. Le bal que donnait ce soir là le Directeur d'un de nos grands établissements financiers, battait son plein.

L'orchestre jouait une valse lente, lente à rendre des points à la poste turque et des couples tournoyaient avec la conviction de gens qui sont venus pour ça, et non pour s'occuper de la dernière invention de mon ami Badett ; la fabrication du cidre avec des pommes d'arrosoir.

Les personnes qui ne savaient pas danser, désireuses de passer pour des gens sérieux, regardaient le spectacle avec les yeux méprisants d'un homard qui a trouvé une pendule.

Il y avait, naturellement, des jeunes gens, il y avait aussi des jeunes filles. Il est même curieux de constater que le bal est le meilleur appau pour attirer la jeunesse. Ah ! l'appau de Bal !!!

Une jeune fille que nous désignerons sous les initiales diaphanes de M^{lle} A. P. T. se faisait remarquer par sa joie et son entrain. Un véritable entrain de plaisir.

Comme elle n'avait encore raté ni une valse, ni une mazurke, un jeune cavalier roumain que notre discrétion bien connue nous empêche de désigner autrement que par les majuscules opaques de Mr. A. G. Q., quoique inconnu d'elle, se crut autorisé à lui demander la faveur du prochain boston.

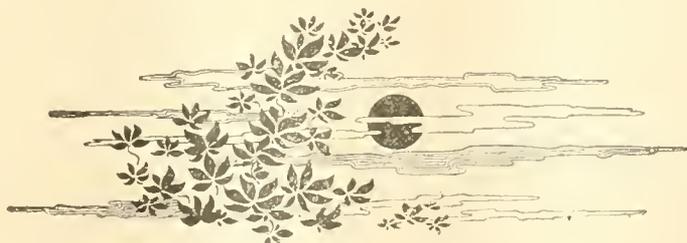
Les cinq minutes réglementaires écoulées, l'orchestre attaqua le bastion, pardon, le boston annoncé, la demoiselle qui avait accordé la faveur qui, espérons-le, n'était pas la dernière, s'élança au bras du jeune cavalier dont il est question plus haut.

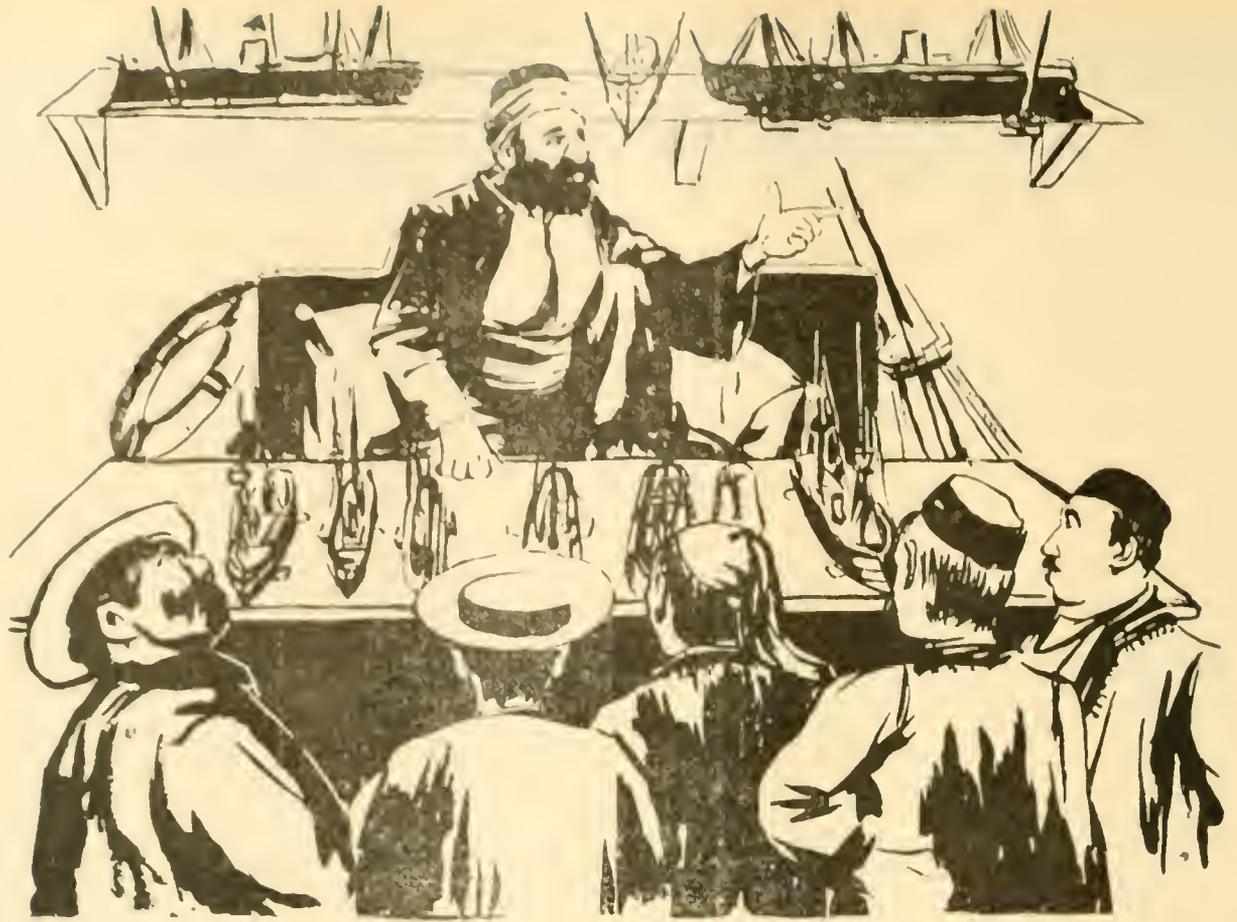
Ils valsaient depuis quelques minutes quand, était-ce le mouvement, la chaleur, le champagne du buffet, la jeune fille laissa échapper un soupir, qui, osons le dire, ne partait pas du cœur !

Confuse et rougissante elle redoubla d'entrain ce qui fit dire au jeune homme qui n'ayant rien entendu, continuait à l'enlacer tendrement : Vraiment, Mademoiselle, quelle vivacité, quelle pétulance !

Et la jeune fille rougissante encore plus, répondit timidement : Oh ! Monsieur pourquoi me tutoyez vous ? ! ! ?

NAY.





— Soldes et Occasions au Grand Bazar National

بیت بازارنده بر مناره بخریه



— پر هوا غازی مدیرتی نه ایله تنویر ایدیلور !!!

— Le fournisseur de l'éclairage des bureaux directoriaux de la Cie du Gaz à Péra !!!



— مادام بالونکنز هانکی ساعت هو الانه جق .

— Hé! Madame à quelle heure qui s'envolent vos ballons ?

Chanson de l'ancien Régime

Cette chanson fut faite il y a trois ans lors de mon premier voyage à Constantinople et fut chantée à huis clos bien entendu.

LE TEZKÉRÉ

Air : *Le Bureau de Placement.*

I

*L'jour d' mon arrivée dans l' palelin
On me mit dessus le grappin,
Paraît qu' j' pouvais pas débarquer
Sans avoir d' tezkéré.
Un tezkéré, qu'est-ce que c'est qu' ça ?
Est-c' que ça s' porte en bandoulière,
Est-c' en caoutchouc, est-ce en pierre,
C'est-y plus grave que l' choléra ?*

II

*A la Douane on me fit poïreauter,
Puis un typ' vint, l'air embêlé,
Pour me conduire sans plus d' détail,
A Galata Séraï.
Chouett' ! me dis-je, on va rigoler,
Un séraï, y a des dam's à faire,
J' pourrais peut-être les satisfaire
Malgré que j' n'ai pas d' tezkéré !*

III

*En arrivant dans cet endroit,
On m' fiche dans un p'tit coin étroit
Où sans voir le moindre bas noir,
J'attendis jusqu'au soir.
Comm' ça n'était pas plus gai qu' ça
Je crie et je m' fiche en colère
Si bien qu'à la fin pour m' fair' taire,
On me conduit au consulat.*

IV

*— Vous n'avez pas de tezkéré ?
Me dit l' Consul, d'un air navré,
C'est très grave, mais au surplus,
Partez et n' revenez plus.
Je partis sans savoir e' qu'était
Ce tezkéré et, quell' torture,
Ça devait s' voir sur ma figure,
Dans la rue, tout l' monde me r'gardait.*

IX

*Bref ! je suis r'parti, comm' je suis venu,
Pourtant avec quelque chose en plus.
J' sais pas si c'est un tezkéré
Mais je n' fais qu' me gratter !*

V

*Malgré que j' n'eus pas d' tezkéré
Je fus au théâtr' voir jouer
Un dram' que je connaissais déjà,
Mais pas sous ce nom-là.
En prenant mon billet voilà,
Qu'on me chip, ma montre et ma bourse :
Je n'avais plus que la ressource
D'aller me plaindre au Consulat.*

VI

*Toujours sans avoir d' tezkéré,
L' lend'main, l' consul m' vit arriver
Pour lui raconter l'avaro,
Dont j'étais l'héros.
Lors le Consul me dit grav'ment :
Quoique j'ai bien autr'chose à faire,
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez m' voir dans quelque temps !*

VII

*Quoiqu' nettojé par ça, l' lend'main,
Au Hamman, je fus prendre un bain
Là, un nègr', voulut m' prendre... Holà !
J' vais me plaindre au Consulat.
Lors le Consut me dit gravement :
— Quoique j'ai bien autr'chose à faire
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez donc dans quelque temps !*

VIII

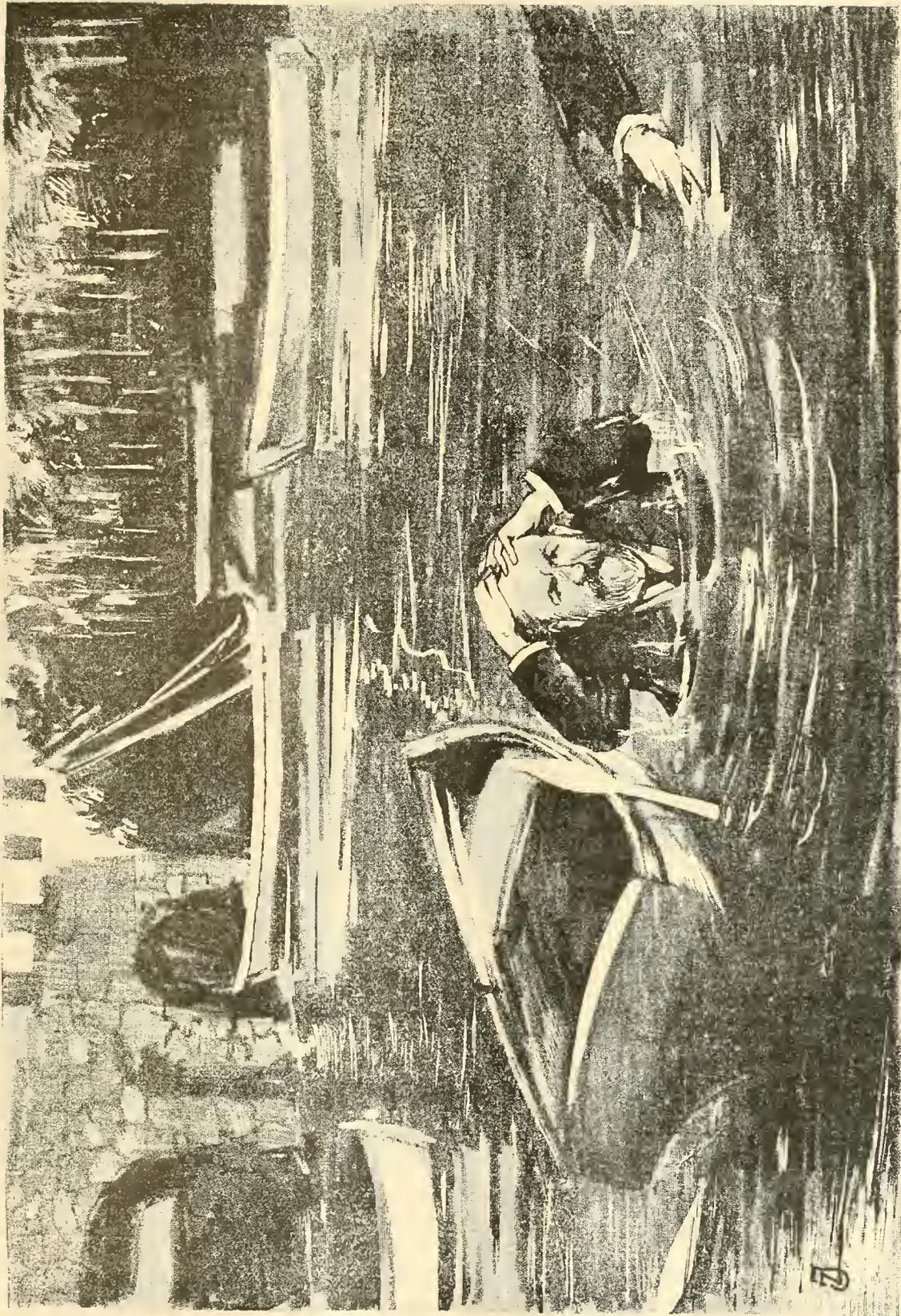
*Le lend'main, je fus dans un' maison
Hospitalière et sans façon
Mais trois jours après... ôh ! là ! là !
Je fus m' plaindre au Consulat.
Lors le Consul me dit grav'ment :
— Quoique, j'ai bien autr'chose à faire
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez donc dans quelque temps !*

HENRI YAN.



نم مینقی مینقی بازرزم نه بیو بیو عسکر اوله جن، مینرا اوله جن
 بابنجی اقلاملری اوده فالسوزده اداره عرفیه اعلان ایدم جن،
 احباب دوشولتری، نیازو اکلنجباری یلان اوله جن دنگی روح ؟

Quand tu sera grand mon chéri, tu seras soldat, tu
 deviendras maréchal, tu diieras l'état de siège pour
 que ton petit père passe ses soirées à la maison, plus
 de dîner d'ami, plus de troupe de passage, n'est ce pas?



A Yuzuz — Un naufrage dont il n'a pas été question dans le « Courrier d'Orient ».

نوسنگه ز صفا سینه بک با سیدم ! غمنا تصور افکاره فصل ابتدا را بدو نم؟

اوده مانوره لر

تحمل ایدم نم . بو اودن یادسینه یی قوغدی پره جنم ، یا اود
 بی قاچه جنم . آه ایی بوزلی قاری ! خانمک یانده بکه اویا به برست
 چه ره کوستور بورکه یوزدن دوشن انسانلر بیک بارچه اولور ،
 دیرلر . بکا کوره دکل . بی نه اونک بوترس سیاستدن قورقارم ،
 نه ده بک سلامق اوطه سنه قهوه کور دیک زمان فیتیه دامه سنه
 آلدانیم . شمدی به قدر نیم نه مه لازم ، دیورده خوش بچیوردم .
 بیلم بکون بو خدمتی بارچه سنه نه اولدی ؟ نزه به کیتدمه
 نی قوغدی . قنابه نک اوستنه چیقتم توز فیرجه سنی بانه ایندیردی .
 قولتوغک الله بوزولدم . بک کوشلی قیوروق باسوتنی ایاقلر نه
 طاقدی . چکدی . آره سره نی اوقشاردی . اکنه سورونوب ده
 آچیدیم ای کلانجه برشی . برردی . بکون لعنت کلدی .
 فقط یا لکزدسینا ده دکل ، اوده ده بر دیکشکک وار . کیجه بک صباحین
 بک ایرکن کیده جکینی سویلیوردی . کیتدی . خانم اقامدن
 بکه مسافرلری کله جکینی ده سویلشدی . . . بک اوده اوطوریر
 طاقدن ده دکل . صباحین « آه باشم ، باشم بکون فنا قاندم .
 صوغوقی آلمش ؟ وجودمه قیرغینلق واردیکه باشلادی . خانم
 اوقدر مسافر تلاشنه دوشمش که بوسوزلری حان قولانغیله دیکه ایدی .
 بک دیوردی که :

— بک درمانسزلم وار . بریره چیقه میه جنم . اما سنی ،
 مسافرلری راحتسز ایتم ، کوزلم . سلامتمده قالیرم .

— بزه مانع اولماز سکز . ایسترسه کز بوراده فالیکز !
 -- خیر ، خیر بکر . . .

بوسوزلر یتاق اوطه سننده جریان ایتدی . بنده آره ده
 کز نیوردم . بک یتاب برحاله کینندی . آلت قاته سلامنه
 ایتدی . دسپینا به سودنی اورا به کتیره سنی تنبیه ایتدی .
 صراق بویا آرقه سنندن کیتدم . اوندن اول اوطه به کیردم . قولتوغک
 الله سیندم . صچاقلرک آرقه سنندن اوطه نی سیر ایدیورم .
 بک اوطه ده یا لکز قانجه بشو شانه کز نمکه باشلادی . . . وای
 خسته آدم بومی ؟ دسپینا سودی کتیردی . آرقه سنه باقه باقه
 اوطه به کیردی . شروقت کور دیکم تکلیفسزک بک یا لوار ییور .
 — آمان دسپینا . بیلیورسک یا ! بکون یالاندن خسته لندم ،
 اوده قاندم . نه اولورسه سنندن اولور . مسافرلری بکا کوستر .
 بر طرفدن کوزتله ییم . بکا یاردیم ایت .

— خانم کوریرسه قاریجام .
 — سن ایسترسه ک یا یارسک . . .

آه بکه دوست کورینن خاصیه ! بوراده کیسه اولمازه
 اناختار اویدیورده بکک چکه سننده کی رسملری ، اومکتوبلری
 قارشدرر ، قوشه قوشه کوروریر ، خانمه کوسترور . ینه کتیریر .
 زینه قویار . . .

یوقاری چیقتم . صالونده حاضرلق وار . سو بریلیور .
 تمیزلنور . صندالیه لر ، ماصه جقتر دوزنلنور . عجبا خانمه کله جک
 مسافرلر کیم ؟ دسپینا قولالی دانته له لی پروسته لاسنی حاضرلادی .
 کیلاردن بیکسکویلر چیقاردی . باقی جورطه سنک بولندی بی رافه
 کوز دیکدم ، دیه قورورمخدن طوتو طیشارو آتدی . حدتله
 قوغدی . بو قیزده بکون برعصیت وار . . .

مطبغده دولاشیرکن طاتلی سسلر ایشتم . همان آلت قاتک

آجیق بخره سنندن ایجری به آنلام . . . طرف قیاقته . سیاه
 یوللی قیرمه لی چارشفیه دلشکار خانمی طانیدم . باشنده کی کیم ؟
 بقیافت ؟ اشاعیلی یوقاریلی انجه بیاض تول سیاستنه نه قدر
 کوزلک ویرمش ! آجیق الا ، تعزیرلی کوزلر نه کوزلر برکتا به
 اینجده کورینیور . ایسته صاحبلی ایکی طرفدن اوکوزلرک محافظی
 کی تولر آره سنندن ایلمی به آتیش . . . خانم قوشدی . مسافرلری
 قارشیلادی . یوقاری به چیقدی . تولر مانورل ، چارشفلر ،
 بچه لر آنلدی . . . آجیق فستیق اوزری بنبه و بیاض داللی ،
 هر طرفی آغیر دانته لا ، کیپورلی برقیستوم اینجده اوزون ،
 نارین بر بوی انجه اما انجه بریل . . . قفسدن قورتیش قنابه
 کبی ، عارسز بر جوجک آهقیته اوغرامشده دالندن داله ، چیچکدن
 چیچکه قونوب قاجان برکله بک کی برطور !

آه بو اعنت دسپینا ! آره ده نی کوردی ، آشاغی قوغدی .
 کوزله قاش آره سننده یه چیقتم . سالونه سینه سینه صوغولدم . . .
 نه طاتلی دیل .

— آه جاتم شهر . انسان نفس آلیور . ارکاک یوزی
 کور یور . اوح قور تولدق . . . درت دیوار آره سننده ، زمه لالارک
 قارشیننده . . . اکیبویکده کندی ایدی یا !
 یزندن حویلادی . انده کی ، بیاض ایشله می مندیلی
 صاللادی . . .

— ایشته هیمن بویاض مندیلری حاضرلادق عکیر سراه
 کیرکیرمز بویله بویله صالایه جتدق . . . بو ، تسلیم اشارتی
 ایش .

یاصوک کونلرنده بزه ایشکلری . . . آه اوزواللی باشالیم
 نازکتر . صاچندن طوتدی لرده سور وکله دیلر . کول کور اولسونلر .
 نهلر ییلیور نهلر ! . . . اومحشر کونندن اولکی جیغارالر ! . . آه
 جانوارلر !

بزم خانم ده دیل دوکیور . اسکلایورم . کوزل مسافرینه
 سوز سویلتمک ایسته یور . . .
 صالونک قیوسنی دسپینا قیادی . اکلشلدی . بک یوقاری
 چیقیور . قیو آجلدی . قهوه کلدی . خاش قیزی اوطه ده کوردی .
 چیقارکن آرقه ایامندن باقلادی . سور وکله دی . کتوردی .
 صندوق اوطه سنه قیادی . هر طرف قابلی . دوندم ، دولاشدم .
 قورتلق ممکن دکل . . . عجبا بک کوزتله دیمی ؟ کوزل مسافر ده
 نهلر سویلیدی ؟ . . . کوره مدم . صیقلدم ، کندی می آلاطینی کوشکنده
 صاندم . . . آه دسپینا ! سندن انتقام آله جنم !

میرناو





Un ancien journaliste.

براسکی محرد



انسان بونلره حسد ايتزده نه يه ايدر . محاطلم بوراده ايچني چكدي :

— عجا ، ديدى . قاج قاطر بئشديره بيلدلمر ؟
ظن ايدرسم وقت قالدى . هنوز اشككله قيصراقك دور
مباشقئسى مائيليدىنى ائشاده اعلان مشروطيت ايدلى .
— ديك قباق بويختيار اشككده باشنه باطلادى .

— شمى زورنال صندقلىنى ماشيورلشم . صكرده
يلدريك تسويه ايشلرئده استخدام ايدله جكرمش . دعا صكرده
مزاده : عجلرك الريمه . صوبا عجبته . موفوز عفته .

— ايشته شمى زواليلك حالته آجيدم . حاراي مابوندر
ويرانه ك . قيصراق عجبتهن عجم صوبالريمه . سقوط .

— سقوط ياكيز بومرزيفونلرده دكل . صما قظر ، آره قظر
هب حرمين ايدلى . آئندى ، طرائدى . قابورده هيچ برشي قالدى .
چكئلرده كار آشنا دوستلرمدن برى ، ايشته بزه بولمه يوك دليكي
برقابور لازمدر اللديكى زمان اينجئده مان كيمسه قلمسين ،
دييوردى .

— بو فتا برفكر دكل . هر نظارته بولمه برقابور بايد بروب
ويرملى . اسمنه ده ، مشروطيت قابورى ، ديتلى . بعدما
مائوريت اينجون مراجعت ايدنلرى قابورلاملى . ظن ايدرسم
قابورك اينجئده قله جق بك آز بابا ياكيتلره تصادف اولنور .

— صكرده بوبابا ياكيتلرك كئنه سى بالاسنه شويلاه چه برشرح
ويرملى : يكرى بشكشى ايله مشروطيت قابورئده اللديكى حالده
ياكيز اوله رق قابورك اوزرئنده قالان فلان بت ، ائندى . باش .

— بكي اما . بومشروطيت قابورنى نصل اعمال ايتلى ؟
— قاصناعنى زمين ، مدلتده يئش شمشير اخوان ائاجئندن ،
دليكرنى عدالت ايلرئندن ، الهيجيسى ده مساوات هيكلنك دور
قولرئندن .

— اوله ايسه كچ .
— نيچون ؟
— دنيانك هيچ بربرئنده بولمه برقابور اعمال ايدم مرسك .

كاوه ظالم



چكئلرده بيلدزى زيات ايدنلردن برينه صوردم :
— ايكى سنه اول شامدن « بوموجب اسروف زمان مابون .. »
اوتوز قدر بلدى اشك طلب ايدلشدى بونلرى كوردكيزى ؟
محاطلم كوله رك :

— رنگلرى ، ديدى ، نصلدى ؟
— سياه . قوزغونى سياه . بوبلرى ده برمتورق ساتم
— اوت ، بولمه ايكي سياه اشك كوردك .

— بونلرى نه ايچون جلب ايتشلردى بيليورميسك ؟
— دامبازاق ايچون . حاراي مابونده كى قيصراقلره
برلشديرلر كئنه سوق ايدلك اوزره اعلا فاطرلر الله ايدله جك ،
اوراده بونلردن استفاده اولته جق .

— ديك شام بلدى اشكلى ..
— نه دييورسك ، امناليزور . سن برمتورق ساتم
اشك نرده كوردك . هم بونلر اوقدر قوتلدر ك عظملى
دمير كيدر . بك جئدر بهرى يكرى ليرادن اناعنى التز .
ايكى ، اوچبوز اوقه يوك قالدير .

— بونلرى نه واسطه ايله كوندر ديلر ، قره دئنى ؟
— نه سويليورسك ، عادتاً مراسم اجرا اولئدى .

چكيد بيلدى . رباور مخصوص ترفيق ايدلى . ياوره خير جراه ده
ويرلدى . ظن ايدرسم مال صندقئنده پاره يوقدى ده بلديه دن
تمويضاً تسويه اولئدى . بلديه ده حالاً بوباره لرى الهمدى صانيم .
هله بلديه رئيسنك پاره لرى ويرمكده كى نشوه عبوديتى بركور مابيدك
اونه سوينج ، اوبه مسرت ايدى . تا مئين ايدر كى رئيسك عمرئنده
بو قدر سوينديكى بزكون اولماشدر . كيم بيلر ذهنئندن نهلر چبوردى
بررئنه ، بر نشان ، بلكده بر باشالق ويا بر آرپه لى .

رئيس او هفته چيقان ولايت غزئنه سنى المش كال دقتله
اوقئوردى . بحت ايدر كى كوزلرى شويوله برجه ارايوردى :
اخيراً استانبوله سوق ايدن اوتوز بلدى اشكك دلخواه عالى
وجهله كرك حسن انتخابى كرك ائناى سفرده وقوع بولملى مصارقانى
خصوصئنده خدمات صادقانه سى سبقت ايدن شهرم بلديه رئيسنك
وظيفه شناسلغنى تبريك ايله دهانجه نيجه بوكى موققياتده بولئسى
ئنى ايلرز .

اوزمانكى عبدالحميدك اراده لرئنده باشقهدرلو برسحر واردى .
هر كس اراده ايله تبليغ ايدلمش واكثرى غير مشروع اولان شيلره
داخل اولمق ايستردى . داخل اوله ميانلر ولايت غزئنه سنى
اوزاقدن اولسون تماس ايتك دبلردى . برچوقلرى اشككده
برنظر حسدله باقرق :

— آه ، نه بختيار اشككوش . كاشكى يرلرئنده بزاوله يدق !!! ..

آرزوسئنه اظهار ايتشلردى .
اويله حاراي مابونه كيره رك اوراده جنس قيصراقلره
دمكذار اولمق بوسئيل اشككك خاطر وخيالئندن چكرميدى ؟



Le rédacteur D. Q. de « Sabah »

صباحك د.ك. محرى

هفته لودیری قودی

دوشونبوروم . غمانه قاندىق سوسوكره حميه ليكى پىنجلى اولديى ايچون بوسبتون ماوريتدن چيقارلمش ، قادرخارجده براقلمش ، معدوليت مائى وريلوب انتظاره محكوم ايداش اولانلك قارت دوروزنلرى نصل اوله جق ؟ ...

مئلا : ... مديرسايي ، ... ميمز اول سايي ، ... مكنوچي سابق . بو آدملك حيات ماضيى كندلرجه عائددر . يازم بيليرليا ينه بونلكي براطون ديكركلرجه نقل اولنان قودومانلرده يادماضي ايله داخليه ناظر اسقى ، قلوخانه مشراسيقي ، سر كانب اسقى خانق ديه يازد برسرل ، بونلرده برشي ديه ميه جك يا ! مئلا برزمان بكسه ده شهديكي قايينه دوشسه ، بونك آرقه سندن كانده ينه بوجلوب قدره اوغراسه شدى قايينه ده داخل اولان ناظرلرده اوزمان اسقى اوله جق . . . او حالده جزيره نشين نكيت اولان داخله ناظر اسقى ايله كاشاه طراز معدوليت بولنان برناظر اسقى آرمه سندن ، قارت ووزنلرجه نه فرق قاله جق ؟ شوالتياسى دفع ايمك برچاره سى بومى ؟ ايسته بونى دوشوندم ، دوشوندم كندى كنديه ديدم كه بن اولسه ماضى ماضى ديم ، اسكى اصولى ، اسكى آدملره بتون تعبير ايله ترك ايدرمده اسكيدن بيلكلمش ، دور مشروطيت قايينه لرده ، موقلم اشغال ايدوبده نصل دوشمش اولانلره بشقه تعبير بولورم . بتون جهانيان فنا پذيران كسي ، دوشمن قالفاز بومولادر ، سرندن بيمد اولان قايينه لركده دوشوبده اكثر يا قالفامد يفته باقارده مئلا داخله ناظر ساقلى ، نافع ناظر ساقلى والح صورتده قارت استعمالى انصب كوربرم .

باقكز ، شونى ده سويليم . بو اصول يلكز مامور بترله تطبيق اولنه بيلير . رتبه ل تصفيه وملكيه رتبه لرى ده الفا اولنورسه اوزمان شوغلاق ، دنيوبه دن تجرد بتون اصحاب برتب ايچون سيانا واقع اوله جنى ايچون بو خصوصه تفريقه لزوم كوره م . انجق هر كسك ماضي سنى تصرفه حقيقى تصديق ايتديكم ايچون ديلين ينه اسكى باشلغنى ياد ايتد بورد قارننى شوبله يازد بريم بيلير :
طاهر ، [سابقا باشا] ، ماهى [سابقا باشا] . . .

ملكيه رتبه لرى اورته دن قالفارده يلكز تجربرى معزز اولان تاريخ عثمانيده بر خاطر صورتده مقيد قاليرسه اووقت اطباى عدالتك توصيه سيله براق سنه جزائر بحر سفيدده تبديل هوا ايمك ضرورتده بولنانلر ، « الفصل للمتقدم » دعواسيله قارنلرجه « دورحررته ايلك او كجه باشالقدن تجرد ايدن فداكاران امتدن » كنى بر قيد علاوه ايدر لرسه بونى ده خوش كورملى .

§ ملكيه رتبه لرى اته جغز . اصلاحاته وتمدنانه موق اوله جغز . كشفيات واختراعات فنيه دن استفاده ايدم جكز . استفاده ايمك بيله باشلاق . بالون تجر به لرى يايوروز . برنجى تجر به پش بارلاق كيدى ، ايكنجيسنده بالون بره سرلدى . فقط بوزواللى بالونى معالى پرور دكلدر ، ديه ارتجاع ووندن عدايده ميز . هنوز تيز رفتار اولق ايچون وسايطمز يوق . دوشه ، قالفه ايلرى به كيده جكز . ايكنجى بالون تجر به سنك موقيتسزلىكى بزم غيرت وتشبه سزى كسر ايمه مى . زايجه عالم كوستريورمش كه بوكسكلرده بولنانلردن اوچ شى سقوط ايدم جكش . ييل يزدن عبدالحميد سقوط ايتدى ، بر . استانبول اقدمه الك بوكسكلره ارتقا ايدن بالون سقوط ايتدى ، ايكى . . . يا اوچنجيسى ؟ تلاش ايمكز . . . غلظه قله سنك ته ديركى ايمش . بو ده دور سابقده ترسانه نى ترصد التنده طونوت بيلد بزه اشارتله اخباراتده بولمق صورتيله خفيه لك ايتدى ايچون . . . بوكا احتياج ده وار . قله نك ته سنه استانبول

اقتنده واسه برحاطه نظر احتياجنده وئنان ارباب ته اينون كوشك ، نجه يابيله جق دغلى ؟

§ كوشك وياجه دغه ميه مان يلدن بيلير . مسخره ملك جگر بى باقان . ملكنى آتنده به چورن . حرايه به ديدورن استبداد ساعتلرني باعديران بيلدز باجه لرى نهايت بر ايكي مضمه قدر عموومه آجيله جق ، بوراده كيسى يادماضى ، كيسى نشنه استقبال ايله ترمه ايدم جق ؟ بورالره ايچون خور باقلى ؟ بورالره وصره ميه ممدخله ناظر اولان ، طبيعى كوزلكلرني احتوا ايدن بورلرك نه قباحتى وار ؟ « شرف المكان بالمكن » قضيه سنك نكسى ده صحيح كه سنه لجه مكشك نونه سنى بولمليف برلرده چوكسى . مانع زائل اولدى . لطافتلر غيوت ايتدى . يلكز لطافتى ؟ اوغوروى ده وار ! چونكه بيلدز خوشلرنده بائير ايدنلر جوق كيمه دن مستده ايربور ، مئلا والى اولبور . ايخ باجه ، طيش باجه ، بيوك خوشنده نغمه ، جيت كوشكى ، آينلى اولميه ي . طاش محزنى زيارت اينون اجرتلر تعين ايدلمش بزه قاليرسه خوشنده ييقانق ايسته بيلر ايچونده بر اجرت ، همده فاحشه بر اجرت تعين ايدسه . . . چونكه اوغورويدر ، ديه رعيتكارى جوق اوله جق .

§ استانبولك اوله بر دلبرلكى ، كوزلكى وار كه اوروپا كيار اكلنجه لرني مملكته زده احداثه همت ايدم جكز بولنورسه دنيايت هر طرفندن بر جوق رغبتكاران شهر دل آرايت وصالنه جان آتمه جق . . . بو خصوصه مصاحبه ايتبوروز . شهر امانتير فوق العاده فعاليتده ، غيرته . . . البته ، شودور حررته بزر اوروپاليلر مملكته ز اوروپا كى اوله جق . . . بولار يابيله جق . جاده لر ميدانلر آجيله جق . هر طرفه اوتوموبيلر ، شمندو فلر ايشابه جك . دومنلى دومنسىز بالونلر اوچور بيله جق . . . موسيو « بوار » استانبولى « بركوچك پارس » دكل ، بر « بيوك پارس » هيتنه قويه جق . اميدلرتمز قوى . حسن ابتدا بواميدى وريبور . مئلا براق سنه در قاپالى طوران حديقك كستان شدى بر پارس باجه سى اوله رق قپورلنى آچيور . اسم ايله مسعى آرسنده . مناسبتده وار . پارس ليلرك بوز اوزرنده قاييه [پانيناز] اكلنجه لر سنك يلكز رسملرني كوره به جكز . شهر يترده ، بك اوغلك شيشلى به طوغرو ، التنجى دتره نك همشيه ، اوزانوب كيدن طريق ذوق وصفاسى اوزرنده بك اوغليلر ، استانبوليلرده پانيناز يابه بيله جك . بوز اوزرنده خطوط اعواجا جيه ارسم ايدنلر ، مسك ومشوارى دائما اكرى بوكرى اولانلره قياس ايدليه جك . وكنديلر دوشمه دجه يا خود حركات دور به دن صوكره او طرفلرده بركوشه استراحت آرامق ايچون چكيلوب كيتدجه قادروا جته چيقارليه جق . پانينازده محاسبه به احتياجزده وار . موسيو « بوار » كه همشيه سواقلرتمز دوم دوز ، مجلا ، آينه آسار حاله كه جكي ايچون استانبولك اسكى سواقلرتمزده قالقوب ايمه دن ، طاشلره چاربه دن اكريلوب بوكولمش اولان بجاقلرتمزه دوز كونك ورمك ، يكي سواقلرده راحت بورويه بيلمك ايچون شمديدن بوز اوزرنده ادمان ايتقى بزم . بومؤسسه نافع مين احداث ايدنلر كدها باشقه بر فكرى ده وارتمش ، ديورلر مشكه :

— آدمبه وئلردن بر ايكيسى پانينازى حمايه لر نه آلهر بولنرك نظارنى التنده هفته ده بردفمه بوماحه بلورنى بجانا نظار ك ادمانلر به تخصيص ايدردك . ناكه بومارسه ايله موازه لرني بولوب سقوط تهلكه سندن آزاده قالسونلر . بمبوتلره عرض احتياج ايديشمك سببى ده شودر : ممارسه صره صنده دوشمك تهلكه سنى كوسترلرني طوتسونلرده دوشور مسونلر . . .

قلم ، غزته سنك تنزیلاتی یکی اعلانات تمریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چار یک صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایکیده بر	آلتش درنده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۰	۲۰	۱۰

اعلانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشدندره. اوج سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیز .

اعلانات تعدد ایندیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .

اعلاناه مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر .



شهبال

آوروپاده کی ایلوستراسیون وسائره کبی حقیقتاً برر بدیمه دیمکه شایان آثار نفیسه یه رقابت ایده بیلجک برلطاقنده انتشار ایدن بوغزته هرجمیت پرور عثمانلی یه برحصه شرف بخش ایلمکده در . مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملره مزین اولدیکی خالده هراون بش کونده برکه عالم مطبوعانه رونق بخش اولقده در . علی الخصوص بو هفته کی نسخه سنی قارئلر مزه توصیه ایدرز .

Comptable-Correspondant connaissant l'italien, le français, l'anglais et l'espagnol demande place quelconque. Bonnes références.

S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi, 72, Péra.

اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی جاویدیک برادر من ورفقاسی طرفندن ایادیء استفاده یه اهدا ایدیلن اقتصاد مجموعه سنی هرکسه توصیه ایدرز . هر آیک ابتدا سنده نشر اولنور .

عثمانلی کتبخانه سی
LIBRAIRIE OTTOMANNE
Rue Sublime Porte, N° 56

باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مرقم اولان اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار و مخدرات نافه موجود در .

دیش طبیی واسرمان
Dr Vassermann

جنوره مکتب طبیه سندن مآذون
بک اوغلنده مکتب سلطانی یاننده
قارتال زقاعنده نومرو ۱۸
دیشلره ، قیاق طولدرمق
و تمیزله مک متخصصی

قاتاقلوم

هرکیجه بک اوغلنده انکلیز
سرای قارغوسنده کی یکی آجیلان
تیاژوده موسیو هانری یان
طرفندن غایت ضحک آور
شرقلر ترتم ایدلدیکی کبی انواع
هنرلر اجرا ایدلمکده در .

قاضی کوی غزته سی

رفیقمنزک عن قریب یومی اوله رق انتشار ایده جکنی استخبار ایتدک .

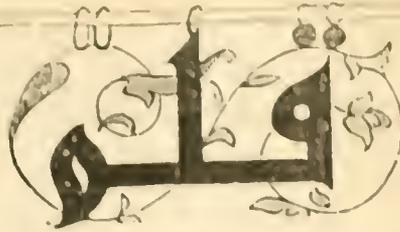
Lire

“LE COURRIER D'ORIENT”

Journal le plus indépendant

ساحه استاد
رمدیری
لاج جبهه

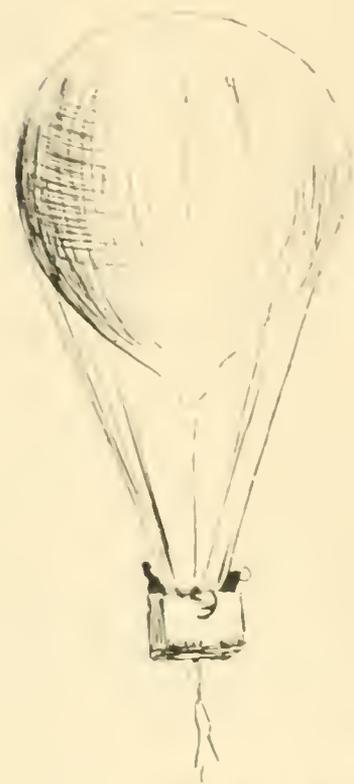
اداره خانه سی:
بک اوغلنده
یون سوغانی
نومرو ۱۳



اوه ۰ دل
استانبول
۷۰ فروش
طشمر
۸۰ فروش
۱۲۴ آتک اجنب
۱۳ فرانس
نسخه
۵۰ پاره

اداره خانه مزمانه کلن اوراق و رسمدرج ایدلسون ایدلسون اطاده اولاناز.

Le Ballon



Comme j'aurais mieux fait d'avoir un ballon au lieu de mes canots automobiles

— آه سنک قدرکی ، قیمتکی بیلهدم مکرکه سن بیک استیمپوته ملیونلرجه آته بدل ایشین!!!!...

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEMA



50 Paras

Abonnements

1 an ... 70 P.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 P.

La Question Crétoise.



Pour avoir la Crète, il vous faudra teindre votre drapeau comme la nôtre... en rouge !

— کریدی آلمی ایچون بایراغکزلی بورنکه بوپامالیسکز.

C'est est un, petit et c. La nouvelle loi sur la presse sera promulguée, et avec elle, nous aurons toutes les libertés, y compris celle de ne pas croire, et enfin tous les droits, y compris celui de nous taire.

Nous n'en abusons pas car, vu le tarif des censure, y compris les involontaires, à ce tarif, text plus que jamais le silence sera d'or. Comme au temps de tel Anastasie nous discuterons le tout, excepté d'autre chose.

[Et pour commencer, j'ai là, sous la main, un sujet infiniment intéressant qui, il y a quelques jours, a rempli les colonnes de nos divers quotidiens. Ce sujet si passionnant est l'enlèvement des ordures négligées, avec des questions pareilles on ne risque guère de tomber dans la politique, pas plus que dans la poésie du reste.

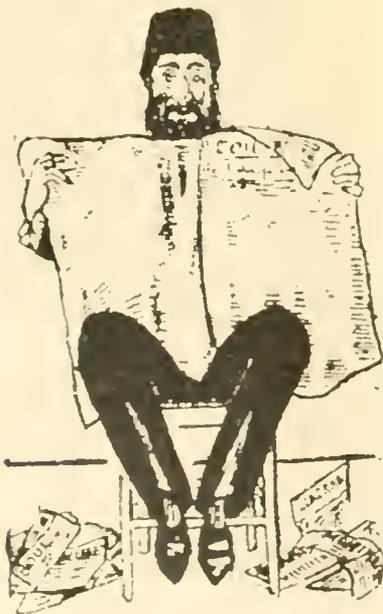
Ce sujet, si prosaïque en apparence, soulève un monde de réflexions, et quelles réflexions. Seigneur! quand vous lisez dans le rapport qui propose de confier à une société (ordurière, probablement) l'enlèvement des Immondices qu'on laissera comme avantages à la Société, le droit aux os et aux... crottes de chien. Tuze un peu, comme dirait Marius, voilà une Société qui ne se mouche pas avec des tuyaux de pipe. Les bénéficiaires des crottes de chien: le voilà bien le siècle utilitariste!!!



فقير — آه افندم سبزه نه قدر بهالشمش! حتى بلديه
اوغدروار رسمي ده قويه جقمش .
زنكين — بكانه سبزه وات يديكيم يوقه كه او قترا وادن فورقايم .

LE PAUVRE. — *Croyez vous que ce n'est pas malheureux, cet octroi, va me faire payer 10 paras de plus mes légumes.*

LE RICHE. — *Moi, je m'en fiche je ne mange que de la viande.*



آراتق غزته جيلرده بربريله اوغراشوب دوللوويه دعوت ايتك
ونونك اوزرينه صحيفه ل دولدرمدن باشته ايش قالمدي .

LE BON LECTEUR. — *La situation doit s'éclaircir, pour qu'un journal consacre 7 colonnes à un duel manqué ça prouve le manque d'événement sérieux!*

Comme on le sait la purée est à l'ordre du jour. Pas d'argent, pas d'argent, est le refrain que chacun entonne avec conviction. On pourrait répondre que l'or est tout indiqué pour remplacer cette pénurie de métal blanc, mais je doute que mon indication soit mise à profit.

Et pourtant un doute s'élève en mon âme, tiens voilà une phrase qui a l'air de sortir d'un grand opéra: oui ce doute rongeur (même famille que les écureuils) m'est venu à la suite de confidences d'amis et de quelques éphèbes qui m'ont avoué avoir perdu qui trois, qui quatre, qui six livres à un gentil petit jeu dénommé «Petits chevaux» et installé récemment dans notre ville. Voyons, ce n'est pas sérieux, cette purée verdâtre, puisqu'elle permet ces petites saignées de bourse et le Gouvernement qui doit, en bon père de famille, veiller sur la moralité et les risques des habitants n'aurait sûrement pas permis l'installation de ce système de drainage de l'argent ottoman s'il l'avait jugé funeste.

Je vous le dis, en vérité, il ne faut pas se plaindre de la purée dans un pays où les jeux fonctionnent, tout comme à Monaco, sous l'œil bienveillant des autorités.



— عزت هلو استبدادی اعاده ایچون بویوک مقیاسده
برجمیت تشکیل ایدیور .
— *Comment les âmes simples se figure Izet our-*
dissant un complot sur un grande échelle.

Un article de journal de modes m'est tombé sous les yeux et j'ai appris que les gens chics allaient pour la saison estivale, lancer la mode des pieds et jambes nues.

Ça, au moins, c'est une innovation, si tant qu'on peut appeler une nouveauté ce retour à la nudité ancestrale de M^{me} Eve.

Les dames aux pieds chinois vont triompher, mais les autres, qui ont des cors ? il est vrai que ce sera l'occasion de les soigner de façon rationnelle, chose peut commode dans la chaussure, comme l'a dit fort bien Alfred de Vigny.

— Ah ! que le soin du cor est triste... etc.

Je doute fort que cette mode se propage à Péra, vu le délicieux asphalte de la chaussée.

Ça ne fait rien, c'est les cordonniers qui vont faire une tête, en voyant ces pieds !

*

L'autre jour je suis allé à Stamboul. Je sais. Vous aller me dire : Ça n'est pas épatant ce que vous avez fait là. C'est possible, pour vous, peut-être mais pour moi je considère cette visite comme une excursion très importante, je dirais même une exploration.

Je sais encore ce que vous allez me dire. Rien n'est plus simple que d'aller à Stamboul, vous prenez une voiture à Péra ou ailleurs. et... etc.

Eh ! bien, c'est pas ça du tout, moi quand je veux voir quelque chose et que ce quelque chose, s'appelle Stamboul, j'y vais à pied.

Ayant pris l'élégant tramways qui descend des hauteurs de Chichli aux profondeurs Galatécennes, selon l'habitude il était complet, pourtant-le, comment pourrais-je dire, le casier à musique réservé au harem, était libre, je réussis à introduire une jambe, l'autre formant une diagonale vint se bloquer entre les pa-

rois du casier, et grâce à cette position savante autant qu'acrobatique je réussis à reposer 3 centimètres carrés de mon séant sur la banquette rembourrée de noyaux d'olives cardés. En sortant de là, j'avais l'air d'un accordéon.

Au pont de Karakeuy, premier arrêt, le tramway m'ayant pris ma monnaie, un sarraf veut bien se charger de mon or et me vendre à son poids quelques infâmes rondelles découpées dans les flancs de vieilles boîtes à sardines et qu'il qualifie avec un souci de vérité auquel je m'empresse de rendre hommage de : métalliques.

Après avoir manqué d'être écrasé deux fois, m'être tordu la cheville dans un des trous de ce pont, trous si nombreux qu'un moment je crus à des planches de gruyère, après une bousculade d'un hamal chargé comme un âne, marchant comme un aveugle et criant comme un sourd, j'étais à Stamboul.

Je pris sur ma gauche, déclinant avec le dédain d'un veil habitant du quartier, les offres de drogmans aussi collants que des sinapismes, et je marchais, évitant les trous, les chiens, les hamals, les voitures, la rue est occupée par tout ça les trottoirs c'est kif-kif avec en plus les tâches que l'on récolte aux jarres d'huile des étalages.

Ce qui m'a paru très pratique, c'est le manque absolu de plaques indicatrices aux coins de rues. Comme ça impossible de se tromper quand on donne un renseignement sur itinéraire

Enfin après deux heures de marche et contremarches je suis arrivé au Bazar, but de ma visite, car j'ai oublié de vous dire qu'un ami, m'avait chargé de lui acheter quelques objets bien du pays.

Deux heures de palabres variés et je rentrais à Péra porteur de deux objets *bien du pays*, un superbe narguilé et un fez magnifique fabriqué à Hérekke me dit le marchand.

Et bien, rentré chez moi, je débarrassais le tout, le fez portait une marque autrichienne, et le narguilé avait ces simples mots gravés sur le fourneau = Gambier-Paris =.

LE CHAMELIER



برناظر غیر مسئول دها
Un ministre qui n'est pas responsable



Les Barbes

(Sur *La Terre*).

I

Que faut-il pour faire un gaillard ?
De la barbe,
Surtout quand il a quelque part
De la Barbe.
Qu'est-ce qui fait le vrai socialo ?
C'est la barbe
Tandis que souvent l'aristo
N'a pas de barbe.
Le meilleur morceau du capucin.
C'est la barbe !
La fortune d'une femme de forain.
C'est la barbe.
Qui faisait Samson fort comm' ça ?
C'est la barbe.
Qu'est-ce que lui coupa Dalila ?
C'est la barbe !

II

L'état d' siège avec ses chichis,
C'est la barbe.
Les bekdjis, les touloumbadjis,
C'est la barbe.
Le tramway pour venir d' Galata,
C'est la barbe.
Les trottoirs, de la rue d' Péra,
C'est la barbe.
L'octroi qu' nos édiles organisent
C'est la barbe.
Le tarif d'entrée à Yildiz...e,
C'est la Barbe.
Des hamals, la corporation.
C'est la barbe.
La taxe qu'on paye pour passer l' pont.
C'est la barbe.

III

La question crétoise, ses ennus ?
C'est la barbe,
L'éclairage de nos rues, la nuit,
C'est la barbe.
L'heure à la turque et ses changements ?
C'est la barbe.
La Mahsoussé, ses batiments,
C'est la barbe.
La Douane, quand on retire un colis ?
C'est la barbe.
Les bakchiehs qu'on donne sans répit,
C'est la barbe.
Les timbres qu' l'on paye à chaqu' moment
C'est la barbe.
Être payé par... l' Gouvernement ?
C'est la Barbe.

IV

La purée qui règne en ce moment ?
C'est la barbe
Les sarafs et le change de l'argent,
C'est la barbe.
La poste turque et sa vitesse,
C'est la barbe.
La nouvelle loi sur la presse,
C'est la barbe.
Les femm's qui d'mand'nt un médjidié ?
C'est la barbe !
Pour nous montrer leur... amitié.
C'est la barbe,
Qu'est-ce que l'on fait tailler par fois ?
C'est la barbe
Si j' continue, qu' direz-vous d' moi ?
C'est la Barbe !!!

HENRI YAN.





Les Hafiés-Minstrels

SAYNÈTE de HENRI YAN

La scène se passe de nos jours, mais pas de commentaires. Le théâtre représente la cour d'une maison de la rue de Péra ou d'ailleurs. Toute latitude est laissée au metteur en scène, pourvu, pour tant que le lieu soit situé entre la 40^{me} et 45^{me} parallèle. Cette licence de 5 degrés permettra justement de varier l'attitude et la latitude des personnages.

Au lever du Rideau qui représente avec la fidélité d'un caniche et la vérocité d'un véra. scope, les rives du Bosphore, la scène est vide et l'on entend du bruit à la cantonaille.

Les personnages sont au nombre de deux, de sexe différent et de taille inégale, la saynète résidant précisément dans leur présentation il est inutile de nous étendre, tel un jeune veau, sur leurs personnalités.

Et maintenant les 3 coups fatidiques et au rideau.

SCÈNE I

La femme, se disputant avec le concierge de la maison, personnage muet quoique visible...

Ah! par exemple, elle est raide, celle là! vous ne voulez pas nous laisser entrer? Et la Liberté alors qu'en faites vous. Yachassin Hurriet!

Le Concierge, toujours muet mais ferme.

.....!

La Femme.

Pardi! nous le savons que c'est des gens chies qui habitent la maison, c'est même pour cela que nous sommes venu et puis: Yachassin Hurriet!

Le Concierge.

.....!

La Femme.

Pas entrer, pas entrer...! Alors tu crois qu'on a fait 1500 kilomètres pour venir ici et qu'on restera à la porte? Tiens chauffe celle-là (elle lui envoie une gifle), Yachassin Hurriet.

Le Concierge, encaisse la gifle et disparaît dans les profondeurs d'une cage d'escalier. (Avez vous remarqué que les architectes considèrent l'escalier comme la partie la plus dangereuse d'un bâtiment, aussi ont ils toujours la précaution de l'enfermer dans une cage).

La Femme, continuant.

Et maintenant amène-toi ici, mon pacha, que je te présente, à l'aimable société.

SCÈNE II.

LA FEMME, L'HOMME

La Femme, conduisant l'Homme par la main.

Mesdames et Messieurs, c'est nous les Hafiés-Minstrels, je vous demande pardon si j'ai du faire le coup de poing pour venir ici, mais c'est la faute de cet imbécile de Concierge qui voulait m'empêcher de vous expliquer mon affaire.

L'Homme

Je l'en prie, tais-toi, tais-toi.

La Femme.

C'est toi qui vas te taire et plus vite que ça, tu ne penses pas qu'ils veuillent te manger ces gens là.

L'Homme, soupirant.

Il n'y a pas moyen de l'arrêter!

La Femme.

Pour sûr! que je ne m'arrêterai pas. Donc Voilà ce qui nous amène, (prenant l'homme par la main). L'homme que je vous présente est mon mari depuis 3 mois. Il a fichu le camp d'ici après la Constitution de juillet. Il paraît qu'avant, il gagnait beaucoup d'argent, il était établi Hafié. Je ne sais pas exactement ce que c'est mais il m'a dit que ça rapportait gros et que la Constitution l'avait complètement ruiné.

L'Homme.

Mais tais toi donc.

La Femme.

Ben quoi, faut bien que j'explique la situation, pour qu'ils comprennent que nous sommes les pauvres Hafiés, victimes de la Constitution.

L'Homme.

Oui, mais...

La Femme.

La ferme... hein, (continuait) il m'a dit

pril était ruiné que quand nous étions nées sous ce... faut vous dire que je le prenais pour un type chic, moi, je l'avais connu au Moulin Rouge ou tout le monde l'appelait Pacha. Ça été un vrai mariage d'inconvenance, enfin, malgré qu'il n'ait pas d'argent, je me serais peut-être lassé ture à cause de son titre de Pacha. J'avais toujours entendu parler des pachas à trois queues et... dame! Ça n'intéressait. Eh! bien, voulez-vous que je vous dise... les trois queues, c'est de la blague.

L'Homme.

Voyons, tu n'es pas venue ici pour raconter les histoires de ménage.

La Femme.

C'est vrai, je continue. Donc, mon mari, et moi, par dessus le marché, nous sommes victimes de La Constitution qui a ruiné son industrie. Comme il paraît que le Gouvernement ne songe guère à nous donner une indemnité et qu'il faut bien vivre, j'ai trouvé un truc.

Tout le monde sait qu'après les catastrophes et les grandes calamités, on ouvre des souscriptions de partout, on fait des loteries, des quêtes, des...

L'Homme.

Voyez la Martinique, Messine, les Inondés de l'Himalaya, les Incendiés du Pôle Nord, les...

La Femme.

Tais-toi, c'est moi qui ait la parole Ya-chassin Hurreitt! C'est tout ce que je sais dire en ture, mais j'en use.

L'Homme.

Tu en abuses même.

La Femme.

Ta bouche!... On te demande pas l'heure à la turque, je continue: Saisissant l'occasion par les cheveux...

L'Homme.

Histoire d'avoir un poil dans la main.

La Femme.

Zut! J'ai pensé que nous aussi, puisque nous étions des victimes, nous pourrions faire une petite souscription et des quêtes à notre profit. Mon mari qui a une belle voix de maître chanteur et l'habitude des Cours, puisqu'il allait au Palais, ferait un excellent chanteur... des cours, bien entendu, j'ai dégotté deux odalisques en disponibilité, par retrait d'emploi et... nous voilà.

L'Homme.

Nous voilà, quoi, nous voilà?

La Femme.

Oui, nous les *Hafîs-Ministrels*, ou les victimes de la Constitution.

L'Homme.

Qui nous a retiré le pain de la...

La Femme.

Bouche... Ta bouche ou... et envoie une mandale et tu verras si c'est du loucoum. Est-ce que c'est en fréquentant des emuques que tu es pris cette habitude de toujours vous couper?

L'Homme.

C'est bien, c'est bien, ne tache pas, Mesdames et Messieurs, c'est nous les victimes annoncées à l'extérieur, on va vous chanter la Complainte des Pauvres Hafîs.

La Femme.

Chanson triste.

L'Homme.

Tragique!

La Femme.

Sinistre.

L'Homme.

Lugubre et terrible.

La Femme.

Brou!!!

L'Homme.

A nous premier couplet.

Complainte du Pauvre Hafîs

sur l'air de « *La Sérénade du Pavé* »
Braves gens, nous sommes les pauvres victimes,
Victimes de la Constitution
Au bon temps de l'ancien régime,
Nous faisons ce que nous voulions.
Personne n'osait rien nous dire,
On n' payait pas nos fournisseurs,
Les créanciers nous faisaient rire...
Les temps ont bien changés... Malheur!

REFRAIN

Aussi, Braves Coeurs anonymes,
Secourez les purées que voilà
Et dans un élan unanime
Mettez la main, par là!
Allons braves coeurs anonymes
Donnez médjidiés et paras
Pour les pau...
Pour les pau...
Pour les pauvres victimes!

L'Homme.

Dis donc, ça radine pas souvent la galette.

La Femme, haussant les épaules.

On va vous dire le deuxième couplet.

L'Homme.

C'est triste de penser qu'en Turquie
On déjà il n'y pas d' métiers
Disparaisse cette industrie
Et que bientôt n'y aura plus d' hafîs.
Pour continuer notre commerce
Je n' vois qu' deux pays ou aller,
Soit en Russie ou soit en Perse,
Mais... j'ai peur qu'on soit mal payé!

(au refrain)

La Femme.

Pas un para... du vent...

L'Homme.

Ça fait paravent... troisième couplet.



- 1 — Quand les amoureux se promènent
 2 — Giel mon mari qui vient
 3 — Attendez ! voici un trou de guêpes
 4 — Sauvé, mon Dieu ! il ne nous a pas reconnu.

- ۱ — آروخ نه اوزل بويلاه، ايکيميز، ايکي سودازده يان يانه کزدهک
 ۲ — اماک قوجيم
 ۳ — او اوقورقمه يکيز مادام آيشته، راده بر آري قوروانی
 ۴ — عشق اولسون آريلره چوق شکر طانندق

La Femme.

Quand on songe à toutes les histoires
 Qu'on écrivit au bon vieux temps.
 Je me dis, fallait-il, qu'il soient poires.
 Pour couper dans ces boniments.
 Un jour, on annonce la visite,
 D'une anglaise... juger de l'émoi
 Elle s'appelait Lady... Namite
 Izzet en fut malade un mois.

(au refrain)

L'Homme.

Ce que ça fait soit cette romance, j'ai le gosier, comme du papier de verre.

La Femme

T'en boirais bien un,.... poivrot !

L'Homme.

Et toujours pas un pauvre petit méjdié même de 8^{me} classe !

La Femme.

Mesdames et Messieurs, ne l'oubliez pas, nous sommes les pauvres victimes... On va vous dire le dernier couplet.

L'Homme

Maintenant que la Presse est libre

Nous n'avons plus aucun moyen,
 Si les journalistes peuvent vivre
 Le djournal ne rapporte plus rien.
 Jadis trois lignes d'écriture,
 Nous rapportaient un tas d'écus
 Maintenant les mêmes, nous procurent
 Des gifles et des coups d' pied au dos !

*Reprise du Refrain en esquissant
 un vague pas de gigue.*

Allons braves cœurs anonymes,
 S'courez les purés que voilà
 Et dans un élan unanime
 Mettez la main par là,
 Allons, braves cœurs anonymes,
 Donnez méjdiés et paras
 Pour les pau...
 Pour les pau...
 Pour les hatiés victimes !

Comme ni un métallique ni une piastre ne tombent, le rideau se décide à tomber de lui-même pour clore cette scène qui commence à devenir pénible.... pour les acteurs.

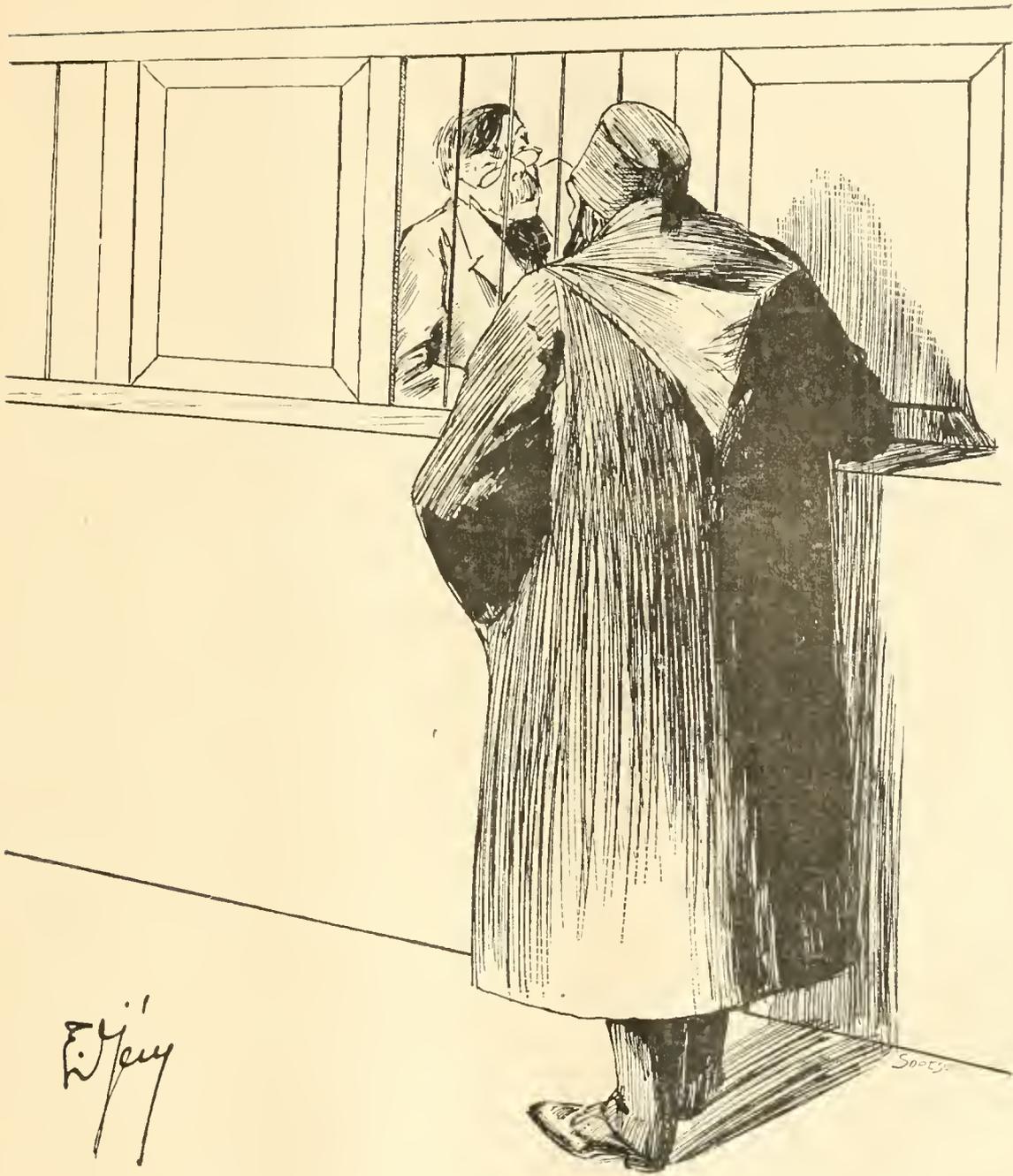
Rideau.

H. Yan.



— N'achetez donc pas ce journal aujourd'hui, mon cher, dans huit jours vous en aurez dix pour le même prix.

— هادی شورادن غزته آلم .
— آ برادر نه پایپورسک ؟ برازدها دور، برقاج کون
صکره سکزخی غروشه آلیز .



سوتیر

L'EMPLOYÉ : Je regrette mais il n'existe pas un para
à la Banque, à ce nom.

— Mais enfin vous ne me reconnaissez donc pas !

— سوپدیکیز نامه بزده بر باره یوقدره.

— طانیادیکیز غانا ...

— مشروطیتده کوزیمز یکی رشئ کورسون ،
دیه اوچوربورلر .

بندہ صراق ایتمدم . سدرک اوستنه سیچرادم .
بخرمدن هوایه باقدم . کندی کندیمه دوشوندم : های
بدلانسانلرا برونکزک دینده کی شیلری کورمیورسکز ،
اوقدر یوککدن نه کوره جکککز ، نه فرق ایده جکککز؟
هیچ او اازسه بوقدر یوککک جیقدیفکزه کوره باری
دوشدیککز زمان بزم کبی درت ایاق اوستنه دوشه
بیلسه ککز . بوکاده قادر اوله مازسکز . باشکزی ، باجاغکزی
قیرارسکز...

بالوندن زیاده بز میکیلرک حالی تماشا بکا دها خوش
کلدی . هانی او کونلرا... مهتالی کیجه لرده . بزمانلر .
بو یله پنجره کنارینه او طور لرلر . اوده مومی سوندر لرلر ،
کوکده بالون برینه ایک سیرینه دلارلر ، بری برینه
اویله طاتالی سوزلر سویلرلر . اوقدر محبتلر ، نوازشلر
کوستر لرلر دی که ازدها انسانلرک بری رینی سوه بیله جککه
بنمده اینانه جنم کایردی . بردن بره کندیمی طوبیلاردم .
جهالتمدن محجوب اولوردم . بودوره نك يك چابوق
یکه حکمی ، صکره... صکره انسانلرک بتونریا کارلقلری
ینه عنعنه بیله کورینه جکمی حساب ایدردم... شمندی
دوشونیورم . قرق لطافتنه قارشی برحسله ، فکرله ،
بر محبتله بری برینه تقرب ایدن بویکی باش ایله شمندی
بالونی لاقیدانه سیر ایدن ایکی باش اره سنده نه قدر فرق
وارا... کیم ییلیر دوشونجه لری بری برندن نه قدر ایری!
بری کندی هوساتنه هیچ بر قید ایسته میور ، اوبری
رفیق حسیاتنه اورولان ضربه لک تاثیر یله متردد ، متاحنی
کورینور...

بک عصبی اندیشه ناک طور یوره خانم کسمکین نظریله
بکک احوال روحیه سنی اوقویور ، دماغنده کی ، قبنده کی
بحرانلردن سررشته ویرمیور ، متبسم ، انسانلرک
باخصوص بتون قبا ارککلرک نظرندن قاجه جق صورته ،
استهزا کار و بر ازده... منتقم بر طور کوستریور .

بولوچه بکایک شایان دقت کلدی... دالدم ، یره یاتدم .
الریمی پارمقلیمی تمیزلوردم ، کوکسمک تویلری
دوزلتیوردم . قولاقلریمی ده قبار تمشدم ، خانم ایله بکک
سوزلرینی دیکله یوردم... بیلمم زه دن زهیه سوزلرینی
بک جدی بر بجه انتقال ایتدیرمشلردی . بک دیوردی که :

— کوزلم ، هر شیدن اول بز او مزده تنسیقات
یاپلم... هر صباح کدی یه جکر النیور . بوکالزوم یوق .
حیوانه اتمک ایجنی ارتق یمککلرک صولرینه با تیروب

ویرملی . درب بش هنزه الیورز . بوده اسراف .
بردانه الیز .

— خدمتجی بده اذن ویرلم .

— سزیبارسکز . اشجی بده یول ویرملی .
والده کزک اسرافلری جوق . بونلری ده قیصلی .
رزیک حسابی کسه لمده دها او جوز...

— سزده ارتق حاضر اثوب کیرسکز دکلی ؟ .
بوتسیات پروزه سی اوقدر ایلری کبتدی که... ابواه
بو کیدیشه بوزوجه ایله زوج نصل کینه جک... دیه
دوشوندم . بکانه ؟ انسانلرک حالی بو ! بونلری بنمی
اسلاح ایده جکم . دیه کندیمی طوبیلاردم... تنسیقانه
بنم جکردن باشلامسی ، ابواه بوقدر ایلکم طوقونورکن
جکریمک ، غزته لرله برابر کسه سی خوشمه کیمدی...
بن بو تنسیقاتی سوزده قله جق ظن ایتمشکن ، ابرتسی
کون حیرتله جکر جمی نك صا و ولدیفنی ، ارتق اوغرامامسی
تنیه ایدلر کینی کوردم . او کونه قدر نك طولابنه طیرناق
طاقوبده اجنی تجربه ایتمه مشکن ایلك تجربه ده موفق
اولدم . مطبخک بک ایی بیلدیکم گوشه لرنده تفتیشات
وتحریاتمه کرمی ویردم . بر ایکی کون کجدی... نك
سفره سنک اوزرنده فارملر دولاشمغه باشلادی ، هیچ
الدیر میوردم . کیلارده طیقیر دیلر ایتمدم . یمورطه سبتی
بومضر مخلوقاتک هجومه اوغرامشدی . بر بیوک پارچه
بیتری ایجه جک دیشلر یله کبیردکن ، اوزرنده بر جوق حطوط
متوازیه رسم ایتدکن صکره سور و کله مکه چالیشیورلردی .
یورکمدن حدت و شدت فوران اید یوردی . همان اتلق ،
تخریب ایدن بو حشراتی طاغتمق ایستیوردم . سوق طبیی
بکابونی بروظیفه کی القا اید یوردی . کونده اون پاره لق جکرک
بکاجوق کورندیکینی دوشونجه ویرکده بر حس انتقام
اویانیور ، بن دلخون ایدن بو منظره تخریبکارانه نی استهزا ایله
سیر اید یوردم... اوچ کونده فاره لک اوده کی تخریباتی بنم
برسنه لک جکر مصرفدن زیاده ایدی... غزته لرله کوندزلری
خوش وقت کچیرن خامده سانکه بنم کی غدا سندن محروم
قالمش ، حدت وانفعال دوشمش ، صاحبندن اقسامه قدر اوک
ایچنده کندیمه بر تسلیت و له مامقدن عصبیتی کیتدکجه ارتقمه
باشلامشدی . طالفین نظری زمان زمان بر آتش حدت
کوستریور ، گاه گاه دودا قلرنده اجنی تبسم لر ظاهر اول یوردی .
ایشته بونلری کوروبده محیاباشمی آلوبده بورادن
کیده میمی ، دیه دوشونمکه باشلاد . فقط نه یاپیم که انسانلری
سومسه مده اولرینی سورم...

میرناو

صلاح جیمجوز



Les Docteurs de Constantinople en chœur : Chic! les affaires vont reprendre.

دوكتورل هب برآغزردن :
— اوج نهاعلا ايشمز ايش.

خانم هواده کی طوبراق رنگلی یووارلاخی کورنجیه
خانم بکی چاغیردی .

— بك ، بك كل باق بورادن بالون نه قدر كوزل
كورنيور ، دیدی . بك پنجه کنارینه قوشدی . ایکیسی
باش باشه ویردیله كوزلرینی سمایه دیکدیله . خانم صوریوردی :
— قورقه دن نصل بالونه بئورلر ؟
— قورقه جق نه وار !

— اما اویله دیمیک ، بوبالونك نه شمشیه سی وارمش
نده بولمه سی ... بولمه لی ، ماکنه لی ، دومنلی بالون
اولسه بنده بیترم . طوغروسی بوندن قورقارم ...
بونك نه فائده سی وار . نیچون اوچوریورلر .

بزم اوده تسیقات

باشمی اله جفم ، بو اودن کیده جکم . زه یه ؟ ایشه
بونی بیلیمورم . اویله برطیعتم وارکه ایشدیغ یردن
قولای قولای ایریله مام ! انسانلری پک ای طانیرم .
اونلردن خیرکلز . اوک دلیکنی دشیکنی بیلدیکم ایچون ،
بوراده ، باشقه یرلردن دهازیاده امنیتله باشمک چاره سی
کوره بیلیرم ... خدمتی دن اوج المغه حاضرلانیرکن
شمدی اوبندن ایور ، اما بوده یانه قالمیه جق . زواللی نك
خبری یوق . اونك باشنده بلاکله جک . بنم خیرم وار .
خانم ایله بك لقردی ایدرلرکن ایشتم . هواده کی طوبارلاق
شیئی پنجه کنارندن سیر ایتدکری کون ایدی ...



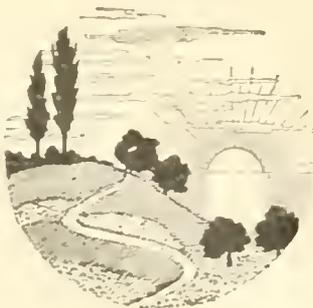
Un cours de Despotisme

پر درسخانه استبداد

حیات اسلافی تقییداً بیک زحمت و همتله بیوک بیوک مؤسسہ لر یاپیایرکن بزم بوکوزلککری بواجبہ الککری تقدیر ایدہ مبوب قالدبرمغه اوغراشمه من جدأ شایان تأسفدره یللو پروتستورل کشبده ایدیلہ جکدره چوغنک تنسیقات زدکاندن اولمی محتمل اولان اسکداراهالیسنک وسهل الاشتره قوستوم یرینه دیکرئی تدارکده دوچار اوله جقلمی مشکلات ویا امکانسزاق اوزرینه اودن چیقہ مہجق اولورلر ایسه بالطبع استراحت بیتیه زائل وهر داتم جدال ایله حسن امتزاج سساط اوله جقندن محاذیر اخلاقیه و معنویہ سی کمال اهمیتله نظر دقتہ التمالیدر.

کبی ااروجوده کتیر، جک و ملک و ملتہ سرسری حکایه لری کبی نافع شیلر یازہ جقدر .

هفته نك وقوعات مهمه، انضباطیه سندن بری ده اسکدار متصرفانندن انتاری علیهنده ویریلان امردر . بدایت امرده استانیول قیافت محایه سنه تعرض کبی کوریتان بو حرکت افکار مجددانه بسلین شیقلرک خوشنه کیتمشدر . حسن ذوق ، حسن بدیعی رنجیده ایدر دیو تاقی اولنان پنبه ، مور ، قیرمزی صاری بوللی ویا چیچکلی باغچه کبی صفا اور اوروپانک بالخاصه شرق خراجانه تخصیص ایسدیکی رنگین وروح نواز باصمه لرندن یاپیلان و اسکدار اولرینک کنیش شهنشیلری ، کبه قادین کبی ایچنده دانما اویناق برچوجق حرکتی حسن اولنان جونبه لری ، طار سوقاقلریله هم . اهنک طوران بوکسوه هوادار قالفنجه اسکدار ، اسکدار لغندن چیقہ جق و موزه مدیری حمدی بک طرفندن ممالک متمدنه ایمجابات زمان ایله حفره نسیانه کیرن بوکبی عادات ملیه و قیافت قدیمه نك احیاسنه غیرت ایدن متشبتر ، جمعیتلر مـعاونت حکومته مظهر اولورکن وعمومی سرکیلرده





Le futur Ministre des finances.

مالیه ناظر اسبقی

بوده بر دیدی قودی

بتون هیئت مطبوعات تنسیقاتک لهنده اداره کلام ایدیور ایدی . نهایت تنسیقات زدکانک بدعاسنه اوغرایانلر مطبوعات نظامنامه جدیدیه بلاستی بولدی . شمدی حزین حزین دشونن مدیر لرله محرر لر ی کور ملی . دیون متنوعه نك جان صیقیجی یکونلرینه جزای تقدینک زال اوغلی رستم کبی بهادار قاقی قاریشنججه مدیر لرك پهلو انلی پاره ایتمور قوای مالیه ده فرنگلرك « ترك کبی قوتلی ، ضرب مثلی جاری دکل .

اولجه بوکونکی جزای تقدینک حد اصغریسی ایله برغزته چیقارمق قابل ایدی . حد اعظمیسی انسانی اورته حاللی زنگینلر میانه ادخال ایدر و او یله بر سرمایه ایله تشکل ایدن غزته نك موقع مالیه غیر قابل تزلزل عد اولنور ایدی .

بوندن یدی سکزی ای مقدم مسعودانه بر حیات ساکن وساده یه کافی ظن اولنان انتفاع مخیل بوکون عالم مطبوعاتده

سرمایه ایتدار اولمغه یتشمیه چکدر . دیمک که مطبوعات زنگینلره منحصر قاله جق ، کار بیر اقمیشی جزای معنویسنک شدت وحدتی نظر اعتباره الننججه اصحاب ثروتک ده بوکا التفتات ایتیمه چکی اشکاردر . او حالده موجود اوراق مطبوعات برر برر تعطیل نشریات ایله جک و فلان غزته اولدی یرینه اتخار ایتدی تمیر جدیدی استعمال ایله چکدر .

دوام نشرده اصرار و عنناد ایدن بر قاج مدیر دها شمیدن اداره اشیا سی میباندنه ایجاب جزا ایشنده استعمال اولتیق اوزر یتاق ، یورغان بوئدیر مغه باشلادی . حق محافظه ایتسون مطبوعات نظامنامه سی صورت قطعیه ده قبول اولنور سه ده ایلک هغه سنده حبس خانه نك مطبوعات قوغوشی نامنی اله جق اولان او طه سنده طویلنه جق اصحاب قلمی کور ملی . کیمی مدیر مسئول اولدینی کیمی مقاله یه وضع امضا ایله یکی ایچون محکوم . بو هیئت ادبیه محبوسان جرائم عادیه سازه محکومینی ایله تماسده بولنورق (پونسون دوترای) (قساویه ده مونته پن)

هفته‌ای دیدی فردی

هم سبیل آریه طه بک . که جاک . هوسک . سوک . حیانه
 حی حیات میوه . تئیری اوله جسدن ده نانی . بک !
 عی عمل و حکمتن آیرنی مدعی ؟ ه و لوسه اولسون بک
 جدیه . داتا محاکمه عقابیه یه حرکت اینک ده حیانت مدعی
 قاپیور . انسان حسابنه ایج اولور . هوسای حسابنه که ره
 احرابه قوت بولورسه اوزمان ذوق حیانتدن ملذذ اولور .
 برکزه طالمک . منفسلرک . یلوسه ملرک حیانه بافیکر . ساعتلرجه
 برکنجهانت مظهرکه شه سنده یابراق چورمکده . برکیباجانه ده
 کولرجه تجریرل اجرایی ایچون وجود بیجا آمده . تجریر حقیقت
 ایچون تکدن اینکدن . اویومدن نفسی محروم ایدوب درین
 درین دوشونمکده نهدت وار ؟ فاقوست بیله خیره اشتیاندن
 صریحوب چیقدن . کدیو میلسوفانه ای اوزردن آتقدن
 هوسات و حیانتک بلابلرجه میدان ویردکن صکره لذت حیاتی
 اکلاهدر . . . ایچون انسانلر نقل وحدت . حدیث ادناسیه
 نش اون کورک حیانتک مدعی قاپیورلر ؟ برانسان سنه لرجه
 چالیشیر . ضرورتلر کوریر . زحمت چکر . اوغراشیه . چابلازه
 کاه و حکماذر حیانتده تصادف ایندکریه . قلم سوندکریه برحیانه
 کوسترمک ایست . تکسای . مبیشت بوهوس عالیجنانایه
 مساعده ایتمز . برانسان فرض ایدیکرکده نیش اقبل اولسون
 مسنده کچسون . بشردن بوحرصی قالدیرسه کزترقی به کیم چالیشیر .
 ناظرلری کیم درنده ایدر . برناظرانه قدر کیم جیتار ؟ حرص
 جاه کبی برقوه تشویق و ترغیب بولنوروی ؟ بکی . برناظر اولان
 پوتلرندن . اوچاقلرندن پروتی قالدیرمیان پرمتفق کی غلائق
 دنیادن تجرد ایده چک . بتون سعادت حیاتی . لذت حیاتی .
 اونوده جمعی ؟ بزیله اوله جق ایسه بوموقه آدم بولوق قابلی ؟
 نادانا انتخابه قرار ویرن ناظر اولسون . دیکله سیان اولمازمی ؟ .
 او حالده برناظری . بوموقه کلنجه به قدر چکدیکي مزاج حیانه
 مقابل . بودوره اقبالنده کوچک هوسندن . ذوقندن محروم
 ایدوبده کوننی زندان ایتمک رومی ؟ اما هوساتی منکسر . ارزولری
 منخسف برآدمدن عشق و شوق ابله ایش بکنه بیلیری ؟
 بعضیلر ایچون بویله دوشونتیورلر . انک نازک حیاتی قاله
 آلیورلر . برانسانک اقراسنی . اوداسنی سومه سنی دوشونمهنی .
 قاپیرمه سنی صانکه برباقت ایش کبی تلقی ایدیلورلر ؟ حتی مجلس
 مبعوثانک بویله بر مسئله قارشوسنده حیانت بشریه دن بو بیستون
 تجردله بالکیز عقل و حکمت دائره سنده . فقط بک سرت . بک
 شدتی . بک قهارانه طاورانه : مسنه انتظار ایلورلر ؟ برناظر وکیلنک
 طانیدینی برذاتی کتابت درجه سنده برآمورینه . کندی رأیله
 دکل انجیق انجمنی قرایله . تعیین ایتدیرمش اولمهنی بیک
 بر مسئله کبی اورته به آتیورلر . . . فقط چوق شکرکه مجلس
 مبعوثانده حال آشنالر وار برانسان ارزولرینک حصول
 سعادت و مختیارینی احساس ایده کجکی تقدیر ایدنلر وار .
 برانسانک ناظر اولمغه . بدبخت اولمهنی . لذت سعادت حیانه
 کوسه سنی لازم کلیه کجکی بیلنلر وار . ایشته بو حالت روحیه
 دکلی که مسئله به اهمیت ویردیرمدی . ایضاحات ویرمک ایچون اندیشه
 ناک بر حالده مجلسه کلن ناظری منشرح و مسعود اوله رق مقامنه
 اعاده ایشدی . . .

حیات اوله جده لری . ارکه انسان نه در بایسته به
 ایضاح ایدمه یور . روح بشری تدقیق ایدن ره مانجیلر ایسه دکلری
 قدر اوغراشسه نلر . دنیاده انسانلر آرمسند . انک زیاده حکمی
 اجرا ایدن قوت . عشق و محبت اولدیننی کورسولورده بشون
 تحایلات و تدقیقاتی بوقوتک صفحاته حصر ایتسولرینه اوله
 غریب نقطه لر میدانه جیتار . اوله تصادفلر اولورکه دنیاک
 بتون منطقی . بتون محاکمه سی بر تصادف غریب قارشوسنده بهوت
 قایلر . انسانلر جدیدت پرور انسانلر . عقل و حکمتن آیرلمه ایق
 ادعاسنده بوانان انسانلر کندی حیاتلرینی کوزا وکنه کتیر-ونلر
 نملر بولورلر تصادفلرک . هوسلرک نملرینه تائیرینی اکلاهی
 ایچون به مثاللر کوریرلر . . . ایشته بیوک ومدنی برشهرک کبار
 عالمزنده . مسامره زنده ضیافتلرنده . بالولنده مطمح انظار
 اولمش برقیز ! زنکین . بک کوزل . بک ذکی . بک معلوماتلی .
 بک ترسیلی برقیز . . . دست ازدواجنه طالب اولانلر بر . ایکی .
 بش دکلر . بک چوق . میدان رقابتده هربری اثبات رجانه
 چالیشیور . نهایت قیز بردیقانلیق انتخاب ایدیلور . هرکسده
 برحیثت . عجباً سبب ترجیح نه ؟ دلیقانیلده مزیتلر آریور .
 انظار اغیاردن مصون کوشه زنده غلیان عشق وسودایه حل
 ایدیلور . فکر . فکر ابداعک قادر اولدینی درجه ده تصور وخیله
 دالیور . یته قناعت کتیره میور . برکوزل قیزک محرم اسراری
 اولان برومقیه سنی تصویر حسیاتی برکوشه دن دیکله لردی .
 دیکله بیلسه لردی عجباً بواز دو واجک صفحاتی تدقیق انجمنی
 کندیلرینه ایش ایدین روح آشنالر حیرته قالمالزری ایدی ؟
 کوزل قیزدن ریفه سی صوریلور :

— نه سی خوشکزه کیتدی ؟
 — نشانیم ایچون صوریلورسکز دکلی ؟ برایکی مسامره ده
 دقت ایتدم . داتا بیاض مندیله قوللا نیور . بنده ارککلرده
 رنگلی مندیله تحمل ایدمه . بونک ایچون او برلینه ترجیح ایتدم . .
 هایدی رومانجیلر حیاتی تحلیل ایده طوریکنر !
 برایکی آی اول ازدواج ایش عاقل . مدبر . ذکی . ترسیلی
 ومعلوماتلی بردیقانلیق به برکون ترنده تصادف ایتدم . اورپاده
 سیاحت اینک ادزره اولدیننی سوبلیدی . دیدم که :
 — . . . فقط بکی اولندیکیز . ده بال آئی کچیرمه دن . .
 — افتراق اینکده . اوت زوجه مدن آیرلدم دیکل ایستیلورم
 حیرته یوزینه باقه قالد :
 — احوال خصوصیه دن بحث اینک ترسیله باقتمازه . عفو
 ایدک فقط . حیرته قالد . سبب افتراق ؟ . . .
 — صاقین عقلکزه برشی کلسون . ریفه سابقه م حقدنه
 مدح وستایشدن باشقه برشی دیه م . کوچک بروقه بونتیجه نی
 حاصل ایشدی . برکون ریفه م اوده دکلدی . بوپرازه قارشو
 بر کوچک اوله به یازی ماصه سنی خدمتجیلره نقل ایتدیردم .
 ریفه م بوراسنی بر « بودوار » کی قوللا نیوردی . اما آره مزده
 تکلیف یوق . صاندم . اوه عودتنده حدتندی . نیم یازی ماصه سنی
 یته اشاغی قانده هوا آلاز . کوز کورمز براوله به کونوردی .
 ایشته افتراقنرک سبی !
 هایدی . ای ارباب عقل و حکمت . حیانتک مهم صفحه لرینه بافک ده



قلم قارلرینه

حفرده اذال اولنان توجهك برنشانهسی اولق اوزره محترم قارلرمردن برچوق ذوات طرفندن غزته مزك تكميل قولكسیونی تدارك ایتك آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ایسه برچوق مشکلائی مؤدی بولندیغی معرض شکایتده اداره خانه مزه بیلدبرلدی. بزه بوتوجهی بحق استحقاق مقصدیله فدا کارقلر اختیار ایدوب یالکنز سکتزنجی نسخه مستئنا اولق شرطیله یوز الی طاقم ترتیب ایده بیلدك آتونه اوله حق ذواته فی اصلیسى ایله تقدیم ایده جکز . مذکور آتونه لده اسکی آتونه لر مثلاً هر درلو امتیازآدن مستفید اوله جقلدر . پراکنده نسخه آلمق ایسته یئله دخی اداره خانه مزه مراجعت ایلدکلری تقدیرده هرکونا تسهیلات ابراز اولتور .



عثمانی کتبخانهسی

LIBRAIRIE OTTOMANNE
Rue Sublime Porte, N° 56

باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مرقم اولان
اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار ومخلدات نافعه موجوددر .

اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی جاویدبک برادرمر
ورق قاسمی طرفندن ایادی استفاده یه اهدا ایدیان اقتصاد
بمجموعه سنی هرکسه توصیه ایدرز .
هر آیک ابتدا سنده نشر اولتور .

ETABLISSEMENT FRANÇAIS
S^t JOSEPH
Kadikeuy

GRAND CONCERT

en l'honneur de

BÉATIFICATION DE JEANE D'ARC

le Dimanche 30 Juin, à 2 heures.

شهبال

آورویاده کی ایلاو ستراسیون وسائره کی حقیقتاً برر بدیعه
دیخکه شایان آثار نفیسه یه رقابت ایده یله جک برلطاقنده انتشار
ایدن بوغزته هر جیت پرور عثمانلی به برحصة شرف بخش ایلمکده در .
مذکور غزته فوق العاده مکمل رسد لرله مزین اولدیغی
خالده هر اون بش کونده برکزه عالم مطبوعاته رونق بخش اولمده در .
علی الخصوص بو هفته کی نسخه سنی قارلر مزه توصیه ایدرز .



Comptable-Correspondant connaissant l'italien,
le français, l'anglais et l'espagnol demande place
quelconque. Bonnes références.
S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi,
72, Péra.

قاضی کوی غزته سی

رفیق مزك عن قریب یومی اوله رق انتشار ایده جکنی استخبار
ایتدك .

دیش طبیبی واسرمان
Dr Vassermann

جنوره مکته طبیه سندن مأذون
بک اوغلنده مکته سلطان یاننده
قارتال زقاغنده نومرو ۱۸
دیشاره ، قیاق طولدیرمق
وتخیزلمک متخصصی

قاتاقوم

هرکیجه بک اوغلنده انکلیز
سرائی قار سوسنده کی یکی آچیلان
تیازوده موسیو هاتری یان
طرفندن غایت ضحک آور
شوقه لر ترتم ایدلدیکی کی انواع
هنرلر اجرا ایلمکده در .

Lire

“LE COURRIER D'ORIENT,”

Journal le plus indépendant

۱۰۰
 استانبول
 ۷۰ هرده
 ماشردل
 ۸۰ قورش
 مالک احسبه
 ۱۷ ارانق
 نسخہ
 ۵۰ باره

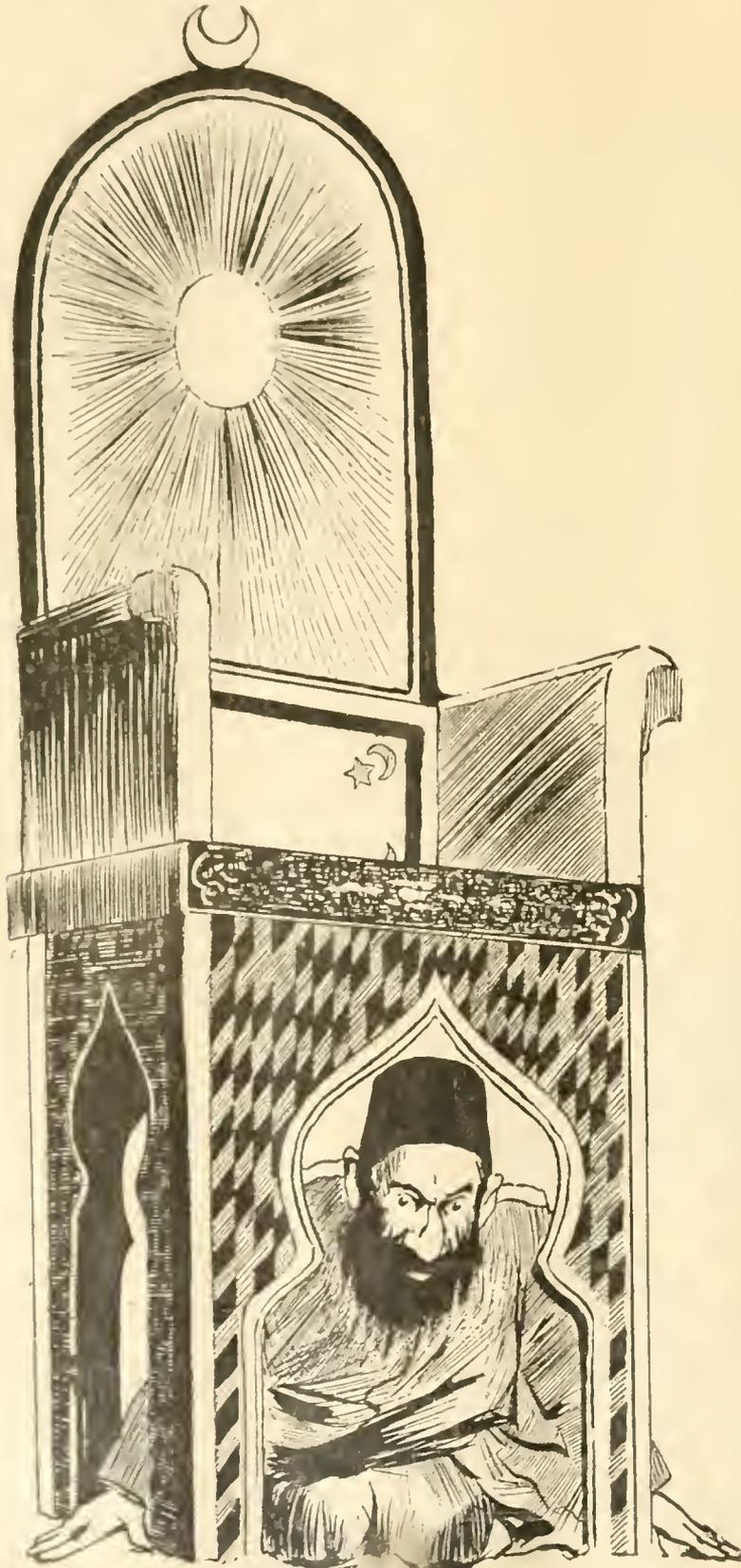


صاحب امتیاز
 زہمدیری
 -لاچ بیچہرہ
 اداره خانہ سی:
 یک اوغولندہ
 بیون سوقانی
 نومرو ۱۳

Le Heros
 des evenements
 du 31 Mars

۲۱ مارت

فاجعہ سی فاعلی



Sous entendu.

نختندہ مستر هو

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



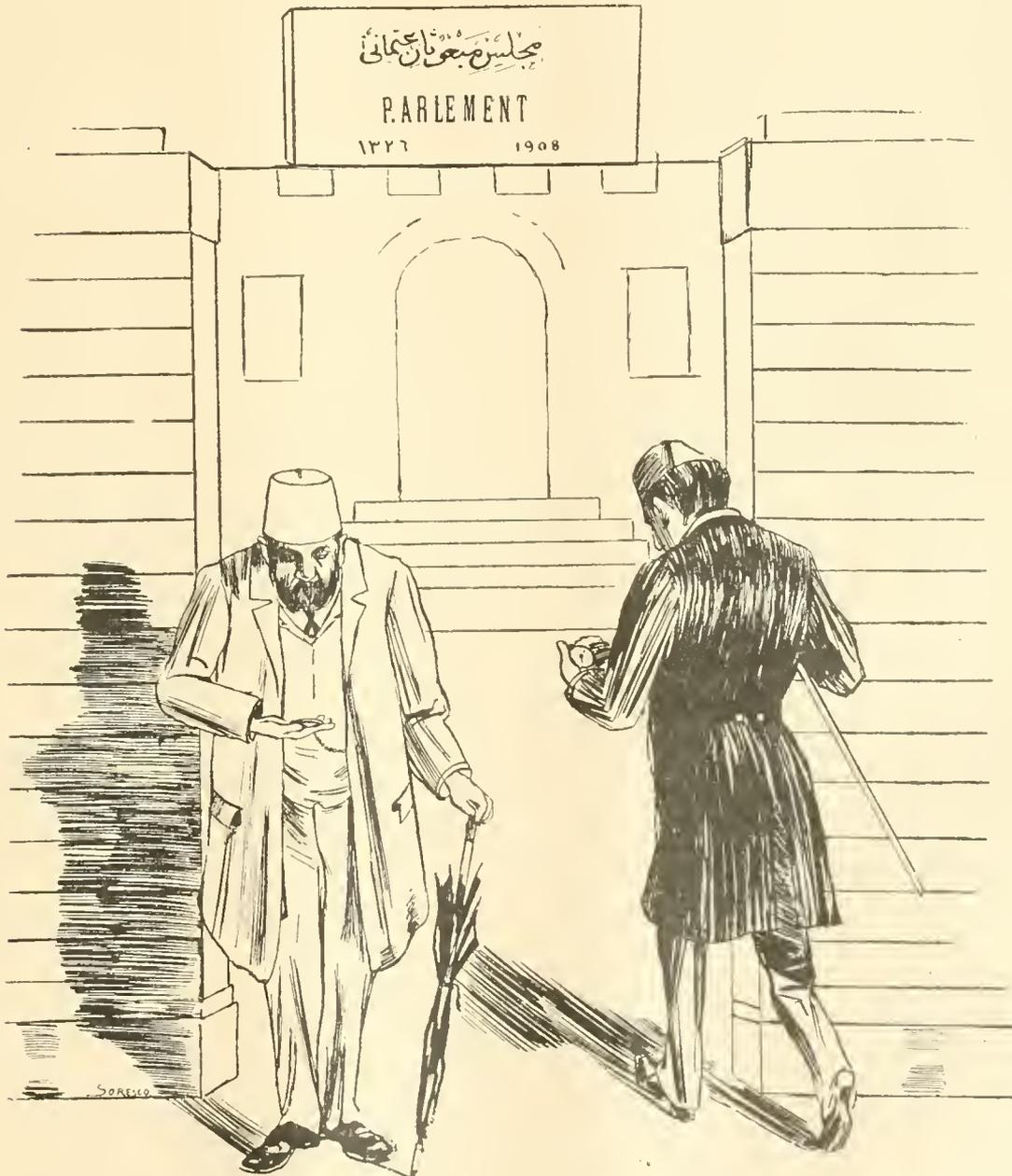
50 Paras

Abonnements

1 an... 70 ₪.
Provinces. 80 ₪
Étranger.. 17 Fr.

L'Heure Turque et Franque.

مبعوثانده : ساعت اختلافی



Les partisans de chaque heure étant irréductibles, le quorum risque fort de ne pas être atteint, si chacun consulte sa montre.

— وقت یکمیش کیدیورم ..
— چوق شکر جکامدم ..

Une bonne nouvelle au et nous cessent de la...
comme l'état de siège est levé et la circulation nocturne est relevée (lire Al. Rigl).

Pour les gens qui se couchent comme les poules, il est évident que ça ne changea pas leurs habitudes, mais pour ceux qui, comme moi, aiment à voir lever l'aube, ces dix dix de rose, cette nouvelle est intéressante.

N'aller pas croire, surtout, que l'aube des spectacles dits de la Nature me fait lever à 3 heures du matin pour contempler l'illumination du Bosphore par un soleil moins natal que moi, puisque je le vois dès qu'il apparaît.

La seule raison est que j'adore me coucher tard et me lever tôt.

Ici, je le constate, avec regret, la vie noctambule n'existe pas ou peu. Par contre dès l'aube, des tas de braillards commencent à deambuler dans les rues sous le fallacieux prétexte de vendre des légumes et autres denrées plus ou moins comestibles. Comme si ces gens-là ne feraient pas mieux de rester chez eux où l'acheteur irait forcément les trouver, plutôt que venir me casser les oreilles par leurs cris incompréhensibles.

Je sais bien que les gens vertueux, vantent le système de lever tôt et du coucher pareil. C'est hygiénique, disent-ils, comme le papier de ce nom.

Alors, à quoi bon avoir inventé l'électricité, le pétrole, le bec auer, les allumettes et le fer à friser la chevee, si nous devons procéder comme au temps de feu Mathusalem ?

Les parents, surtout, ont la rage de vouloir faire lever leurs enfants avec le coq. (sale animal !)

J'ai connu un bon papa qui, désireux, d'inculquer à son rejeton, l'habitude de quitter ses draps sur le coup de six heures lui contait qu'un Monsieur qui se levait toujours très tôt, avait, un beau matin, en sortant de chez lui, trouve un porte-monnaie bien garni.

Ce à quoi, le gosse, d'abord émerveillé, répondit : Oui ! mais... le monsieur qui l'avait perdu, le porte-monnaie, il s'était levé encore plus tôt ?

*

Il est fortement question, ces temps-ci d'organiser des courses à Constantinople.

A l'appui de cette innovation, on sort une quantité d'excellentes raisons. Ça attirera les touristes, les étrangers ça créera une distraction pour les Constantinopolitains, ça fera un mouvement d'argent et enfin : *Cela améliorera la race chevaline!!!* Cette dernière considération vaut son pesant de plumes de homard.

L'amélioration de la Race chevaline, mais voilà 50 ans que l'on y travaille en France et en Angleterre. La Résultante : il y a toujours dix millions de rosses pour un cheval de prix, et quel prix mes aïeux ! Car on ne me fera jamais croire à la différence extraordinaire qui doit exister entre un bon canasson de 500 francs et un poulain de Mr. Ed. Blanc qui fut payé un million deux cents mille francs.

Il n'y a pas d'amélioration possible, qui puisse justifier un écart aussi colossal.

Restent les autres raisons que j'admets volontiers. Ces courses seront prétextes à fêtes et réunions, les hommes feront la noce, les femmes y trouveront le bon motif pour se faire payer une toilette ou un chapeau supplémentaire.

Les courses entraineront aussi le jeu, les paris seront ouverts comme les chemins dans *Guillaume Tell* et alors gare l'invasion des books, des rastas d'écurie et toute la population interlope qui vit du jeu et dont nous avons suffisamment d'échantillons ici, cependant, le jeu n'est pas toléré, du moins on le dit, car en pratique cette non tolérance se traduit par des petits chevaux fonctionnant librement et, par certain jeu de billard dont l'inventeur doit être un maître dans l'art de carder les matelas portefeuilles et dans la façon de faire le vide dans les porte-monnaies.

Malgré tous ces aléas, reconnaissons le charme des courses qui nous procureront la joie de ballades au soleil et à la poussière, le plaisir d'être corchés par des automédons teroces, et le bonheur d'aller voir des chevaux que nous ne regarderons même pas, si, comme cela est certain, nous rencontrons des jolies femmes au pesage ou à la pelouse.

Béniissions l'homme à l'initiative du quel nous devrons ce bon truc de turf-turf !

Il est bon de toujours saluer en passant les gens qui ont le courage d'avoir une initiative quelconque en ces pays, car franchement ils faut qu'ils soient braves, n'étant pas toujours récompensés par la réussite, et dans le cas de cette dernière ils sont certains d'être impitoyablement copiés.

Il y a quelques temps, quelques jeunes gens intelligents et hardis créèrent un nouveau sport ou plutôt un nouvel amusement à Constantinople. L'expérience faite à leur corps défendant, réussit.

Aussitôt un, deux mêmes s'empressent de copier la chose, et voilà une affaire qui, marchant bien, risque de périlcliter par la fuite de gens qui n'ont d'autre esprit que celui de l'imitation.

Et cependant les amusements à créer ici, ne manquent point puisqu'ils n'en existent presque pas. Alors pourquoi copier son voisin et risquer d'avoir la moitié d'un public que l'on aurait tout entier si l'on faisait quelque chose à soi, sans se soucier de singer le voisin.

Ce que je dit là pour un sport, peut s'appliquer aussi à la presse, ou les pâles imitateurs, les copistes indéliçats et les gens à l'esprit simiesque sont nombreux, nous en savons quelque chose au *Kalem*, mais il est bon de dire tout haut l'inconscience de tous ces cerveaux qui ne contiennent que des miroirs ou se reflètent les idées des autres.

Mais l'inconscience et la nullité, sont élevées ici à la hauteur d'une institution, aussi il est bon, je le répète, de saluer les gens d'initiative quelles que soient leurs idées. Il faut les saluer car, ce sont des braves qui avant de réaliser leurs projets devront connaître les mille et un ennuis et tracas que leur réservent des municipalités chicanières et embêtantes, des employés impolis et ignorants, des paperasses sans nombre avec des timbres à faire pâlir un arc en ciel, et enfin ce récalcitrant Backchich que l'on croyait mort et qui se porte toujours à merveille ce qui m'a fait penser à un projet de monument pour contribuer à l'embellissement de la ville. Je n'ai pas étudié mon projet mais j'en vois très bien les grandes lignes et les voici : Une sarabande d'employés divers, autour d'une Livre turque monumentale, chantant la ronde de Mephisto.

Le Backchich est toujours débout
On encense sa puissance etc. etc.

LE CHAMELIER



Actualités Retrospectives

LE BUDGET DE M. LAURENT

(Air: Ça rous coup' la g... à 15 pas)

I

Quant Monsieur Laurent, spécialiste breveté,
Fabricant d' budget sur commande.
Vint pour exercer sa p'tit' spécialité
Car on lui en avait fait la d'mande.
Il fut reçu très aimablement,
C'était à qui lui ferait un compliment
En s'empressant de l'inviter
A prendre une tass' d' café.

II

Désireux de faire son travail vivement
Il fut voir d' nombreux fonctionnaires
Afin d' recueillir tous les renseignements
Qui lui paraissaient nécessaires.
Des renseignements? -- mais parfaitement,
Lui répondait-on, mon cher Monsieur Lau-
Mais, auparavant permettez |rent,
D' vous offrir un' tass' de café.

III

Il en prit un' tass' puis deux, puis trois, puis
En huit jours il en prit bien mille |cent
Et enfin obtint deux ou trois renseignements
Qui ne lui fur'nt pas très utiles.
Pourtant il bâcla un rapport
L' porta à Quid'droit qui, satisfait d' l'effort,
L'invita d' suil', c'était forcé,
A prendre une tass' de café!

IV

Ce premier projet sans qu'on sut trop pour-
Ne faisait pas du tout l'affaire |quoi
J'vais en faire un autre pensa-t-il, ma foi,
Un autre, qui dira le contraire.
Huit jours après, c'était fini
Monsieur Laurent s'vint, ou l' reçut en ami
Et de suite il fut invité
A prendre une tass' de café.

V

Le second projet eut le sort du premier
Il en fit alors un troisième
Qui probablement fut flanqué au panier
Car il en fit..... un quatrième
Quoique toujours on lui r'fusa
Tantôt pour ceci et tantôt pour cela,
Il était toujours invité
A prendre une tass' de café:

VI

Ayant fait ainsi des tas d' projets d' budgets
Qui ne faisait jamais l'affaire
Pour telle ou tell' chose ou bien pour tel sujet
Monsieur Laurent, n' sachant plus qu' faire.
S'en fut d'mander conseil vivement
A des personnes qui l'recur'nt cordiale-
Et l'invitèr'nt, par d'ssus l'marché |ment.
A prendre une tass' de café!

VII

Un jour qu'il portait son centième projet
Voilà qu'il s' tromp', quelle anicroche,
Et remet la copie d'un très ancien budget
Qu'il avait, par hasard, en poche.
A peine eut-on j'lé d'ssus les yeux
Qu'on lui dit: Bravo, Parfait, Monsieur!
Votre projet est accepté....
Prenez donc un' tass' de café!!!!

HENRI YAN.



* LA BOURSE *

Au point de vue scientifique et autre...

“ A CES MESSIEURS DE GALATA,

Il ne faut, paraît-il, plus se préoccuper de son origine qui s'est irrévocablement perdue — telle une folle petite vierge sans flambeau ni cerce — dans la nuit des Temps...

De toutes récentes fouilles archéologiques entreprises à l'aide d'instruments d'imprécision dans un immense livre intitulé « *Biblia* » ou « *De Templis et Mystificatione* », accensèrent des vestiges d'affaires de Bourse naturellement vagues et vaporeusement scabreuses, datant de l'antique et florissante époque de la euriense, et suggestive mode de la feuille de vigne... Mais les preuves n'étant pas bien assises ni fondées (en ces temps là ni chaises, ni fauteuils, ni fondations n'étaient connues), nous n'y insisterons pas très particulièrement, car tout ce qui concerne le susdit livre d'une si grande puissance soporifère, gagne beaucoup — selon les aveux de beaucoup de gens — à demeurer dans l'obscurité la plus profonde... Ainsi-soit-il!

Pour revenir dans le domaine du visible et du palpable... nous commencerons par affirmer qu'il y a différentes sortes de Bourses...

Pour avoir contée la sienne au court instant à sa femme, un nommé Adam s'est vu impi-toyablement chassé — Manu Angelorum — du Paradis...

L'infortuné humain se chagrina tant qu'il finit par contracter toutes espèces de maladies contagieuses, et qu'il ne put vivre que quelques centaines d'années seulement...

Aussi, les mauvaises langues qui ne se gênent jamais de rien, ont-elles longtemps

prétendus que la Bourse, était avant tout un article pour dames... Serus-ce hélas! vrai?... Passionnante énigme!

Et cependant, dans notre beau pays d'Orient, bien des faces d'ébènes et, que sais-je o! Montaigne, des faces pâles aussi peut-être, en sont cruellement privées... Après tout, cette privation ne serait-elle point l'un des nombreux privilèges des *chats très* hamidiens qui pullulaient à Yildiz?... Il faudra que je m'adresse à l'Institut des Sciences, Section de Zoologie.

Toujours est-il qu'on ne doit jamais perdre de vue qu'il est éminemment imprudent, anti-hygiénique et dangereux de trop en abuser... De la Bourse bien entendu! car l'abus amène, paraît-il l'insure...

Les Questions de Bourse comprennent une infinité de catégories de gens, mais nous n'en citerons que les principales — celles avec lesquelles il faut compter... —

Or, donc :

Les catégories :

de ceux qui ne se contentent pas de la leur ;
de ceux qui n'hésitent pas entre l'une et l'autre ;

de ceux qui s'en font :

de ceux qu'en font un métier ;

de ceux qui s'en font une gloire ;

de ceux qui l'élèvent au dessus de toutes baisses et à la hauteur d'une institution ;

de ceux qui l'érige en sacerdoce tel l'avare ;
et enfin, de ceux qui en font pour le plaisir de mettre les autres dedans...

LEPHY.



Chanson Ironique

A M^r A. De La JONQUIERE



COMME ÇA SE PASSE

Y a - voit un' fois trois fi - nan ciers, Ban quier, Boursier, Banquerou tiers, Qui s'dient à vec beaucoup d'rai -
son, Faut chercher un' combinaison - son Quelqu' chose à faire. Com' plus d'un an s'est pas se Sans que personne n'ait lance, Un' seule af -
faire. Il faut donc sans perdre un moment Monter une affaire lointaine, Plus c'est loins plus le monde est content, Et la ' réussite est certain ne

I

Y avait un' fois trois financiers,
Banquier, boursier, banqueroutiers.
Qui s' dirent avec beaucoup d' raison :
Faut chercher un' combinaison,
 Quelqu' chose à faire
Comme plus d'un an s'est passé.
Sans que personne n'ait lancé
 Un' seule affaire,
Il faut donc sans perdre un instant
Monter un' affaire lointaine
Plus c'est loin, plus l' monde est content
Et la réussite est certaine.

II

Au bout d' huit jours, d'immenses placards
L'annoncèrent de toutes parts.
Les journaux en parlaient beaucoup.
Si bien qu' les gogos s' montant l' coup,
 S' mirent à souscrire,
Les « Mines de Poissons séchés »
Faisaient prim' sur tous les marchés,
 C' fut du délire !
— Ça rapportera, disait-on,
Des intérêts extraordinaires.
Et les souscripteurs sur l' mém' ton
Disaient : Nous s'rons vit' millionnaires !

III

Bref ! il arriva un moment,
C' fut un véritable affol'ment
Tout les gens étaient entichés
Des mines de poissons séchés,
 L' gogo plein d'âme,
Avec des gestes triomphants,
En parlait à ses p'tits enfants
 Et à sa femme,
D' cette affaire, disait-il, souriant,
Les bénéfices s'ront admirables
Car il paraît que dans l'Orient
Les *min'...a raies* sont innombrables !!'

IV

C' qui d'vait arriver, arriva,
Un beau matin, l'orag' creva
Les malins trouvèr'nt des abris,
Pendant qu' les autres étaient surpris.
 Comme épilogue :
On parla dans tous les journaux
Des suicides finals ou... finauds.
 Le psychologue
Dit : Décidément ici bas,
Ce s'ra toujours la même rengaine
Car, la seul' min' qui n' s'épuise pas.
Messieurs, c'est la bêtise humaine !

HENRI VAN.



Sciences

La revue de la semaine nous restreint au, et le dimanche habituel, le Directeur de «Kalem» a cru bon faire d'annoncer la demande de plusieurs de nos lecteurs.

En effet, depuis quelques temps, nous recevons des lettres nous réclamant l'adjonction d'une partie scientifique. Des considérations philosophiques et utilitaires plaident en faveur de ces propositions. Une carte postale arrive, comme par hasard, hier, à levé nos derniers scrupules, avec la facilité d'une grue de 1000 tonnes.

Profondément convaincu de la nécessité d'apporter notre quotepart à l'Instruction nationale nous commençons aujourd'hui une série de conférences ou grands Auteurs puiseront avec leur collère intellectuelle la future fécondité de la Science agglomérée.

LES ÉLÉMENTS

I. L'Eau.

Mesdames et Messieurs,

Les Anciens dont le grave défaut, aujourd'hui, est d'être plus vieux que nous, étaient des gens simples. Ils avaient divisé la Nature en 4 éléments, savoir: L'eau, le feu, l'air, et la terre.

Depuis on en a trouvé une quantité d'autres. Ce sont ces nouveaux éléments que j'appellerai: éléments d'information, qui vont me servir à vous instruire sur le premier. J'ai nommé l'eau.

Entendons-nous. Ce n'est pas moi qui l'ai nommé ainsi et je regrette même que ce mot se prête à de fâcheuses confusions, avec la quinzisième lettre de l'alphabet. Les anciens l'appelaient *apua*, nom qui fut délaissé le jour où un fumiste eut devoir dire à quoi bon? ce que ne voulurent jamais croire les adeptes de Bacchus et les alcooliques de l'époque.

L'eau est avec le vin le liquide le plus répandu dans la nature, mais s'il est nécessaire de verser le vin pour qu'il se répande, il n'en

est pas de même de l'eau qui se répand très bien toute seule.

Les inondations n'ont pas d'autres origines.

L'eau se trouve en général dans les rivières, les lacs et les conduites en bon état. Cette spécification de: bon état, est nécessaire par opposition à la mauvaise conduite du pochard qui se trouve souvent plein de liquides divers, ou l'eau n'entre qu'en minime quantité.

L'eau se trouve encore dans des bouteilles



برآقار صو

de formes à peu près identiques, mais d'étiquettes considérablement variées. En vertu de ces étiquettes, elle guérit alors des quantités de maladies bizarres. Énumérer ces eaux nous entraînerait trop loin, nous n'en citerons que quelques unes: l'eau d'Evian qui sent la rose, la *rose d'Evian*, l'eau de Cologne qui se trouve partout, en dépit de son nom, l'eau de Vittel pour les gens pressés, l'eau de Vals, affectionnée par les musiciens, etc, etc. Il y des eaux

très chères, l'eau du diamant par exemple qui n'a jamais fourni que de petites rivières.

L'eau *régale*, mais ne se boit pas. L'eau *de roses*, qui se prend à l'œil. L'eau *dite stylée*, parce qu'elle n'a plus rien de commun. L'Eau trouble pour les pêcheurs endurcis. Certaines sources en se desséchant l'été, donne naissance à un animal de la famille des phoques : l'eau tarie.

On trouve presque toujours de l'eau dans les *piscines*, endroit ainsi nommé par des baigneurs qui se croient obligés d'augmenter le volume du perfide élément par l'adjonction d'une petite quantité de liquide personnel, apporté par eux.

L'eau se rencontre aussi chez nous, elle emplit nos glandes lacrymales et elle est salée. C'est, du reste, ce qui explique cette phrase de la jeune fille à qui... sa maman venait de pleurer abondamment dans le cou, le soir de ses noces : Oh ! Maman, tu m'as toute mouillée et... c'est salé ! Ce à quoi, le père qui avait lu Bullon, répondit dignement : Mon enfant, l'eau de *mère* est toujours salée !

À propos de l'eau de mer, peu de personnes savent que sa saturation en chlorure de sodium, est due au grand nombre de morues qu'elle renferme. C'est ce même sel qui est cause de l'altération constante des poissons qui en sont réduits à boire toute la sainte journée et qui meurent sitôt qu'ils ne peuvent plus boire.

L'eau jouit de nombreuses propriétés. Beaucoup plus nombreuses que celles de l'ancien Sultan.

Elle est, en général, incolore, ce qui permet à chacun de la nuancer à sa façon. En rouge en y ajoutant du vin idem, en vert avec de l'absinthe, ou blanc avec du douzico, en jaune avec du cognac. L'eau de mer a les mêmes avantages, aussi avons-nous les Mers rouges, noire (deux mers qui devaient baigner Monaco !) jaune, blanche, etc.

On appelle eau potable, l'eau qui se met dans un pôt, et il n'est pas nécessaire de la boire pour quelle le soit.

L'eau contient les germes de toutes les maladies, aussi coule-t-elle souvent.

L'eau, comme le bœuf et les pommes de terre, peut-être bouillie.

Je crois avoir déjà dit que l'eau était de partout, sur terre, sur mer, en l'air ou elle est à l'état gazeux, dans ce dernier état ou la met en bouteille vendue sous le nom de Siphon ou Limonade gazeuse.

L'eau sert à des quantités de choses.

En premier lieu, elle sert à mouiller les gens qui n'ont pas de pépin les jours de pluie.

Elle fait tourner un moulin, mais ne saurait faire tourner le lait d'une nourrice.

L'eau dont on arrose les rues de Constantinople sert à faire de la boue.



صو يالكز مادي لكارى تميزل .

L'eau la plus claire jouit de la singulière propriété de devenir noire dès qu'un charbonnier se débarbouille.

Et pour finir constatons que l'eau a très bon caractère elle supporte aisément tous les bâteaux.

PROFESSOR H. KASTNER.

FABLES EXPRESS-ORIENT

Le petit garçon d'un bacal
Sur un tout petit charreton
Avait p'acé un oke de jambon.
Et s'attelant, tel un cheval
Il le traînait et le poussait

MORALITÉ

L'oke et le petit poussait !

À propos des Réductions de Traitement à la Chambre Variante sur « Le Chalet »

Au service de l'Autriche
Le militaire n'est pas riche
Mais à celui de la Turquie
Mieux que le militaire
Le pauvre fonctionnaire
Meurt pour la patrie !





— Qu'est ce que c'est que ça ?
— L'ANR — Une robe de chambre trouvée dans la
rue.
— Bien, arrêtez-la !

— اوندر ؟؟
— سواغه آصیلش بولدم . بوندن تقدیر جزای تقدی
آله جق ؟؟



— Une querelle pour une chambre qui n'est pas « La
Chambre ».

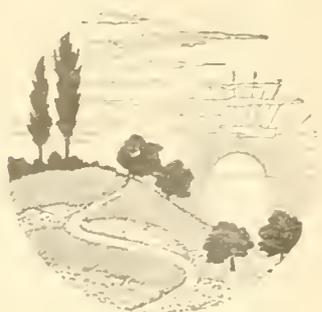
— حیدرانشاہ، ایشلرہ او طہدن باشلادق •

— اوده سياحه باغلي ایدی .
 بك برنده او طور ممدی . او طه اچمه كزتمكه
 باشلادی . برايكی دقیقه -وزك لیدی .
 — بك استانبول الكتر قله تاور اوله جق ائمش .
 تراموايلر الكتر قله ايشايه جكمش ، شيشلیدن ده سيلدنه
 قدر الكتر قله شمدو فر يابيله جق ائمش . اوزمان
 شيشلی طرفده اه طور سه قی ..
 — بزاشدا پاره نی قورناروب سكره بولری
 ایلری سوره جكدك .

خانم غزتمك بری برافدی . اورى آلدی ...
 « ا بونصل اولور ؟ ده برندن فیرلادی . او طه ده
 بگله چاریشه جق ائمش كی سرغته برايكی ده ر یابدی .
 — بکی ، حضر الياس كونی نه يابه چنز ؟ فاره ار ككلمی
 كیده جك ، قادی نلری ...
 بك ، پاره اندیشه نی اونوتدی . متبانه دیدی كه :
 — صباحدن اوله يه قدر ار ككلك . اوكله ن اقسامه
 قدر قادی نلرك ...

— قار باغچه نی ده حمالر مه می بگزه يه جك ؟ بك
 ينه نشئلی بر جواب ویردی :
 — قادرو خارچنده قالانلر - سیر برینه كیمكه پاره
 بوله يه جقلر . خانلرده تنه الفندن شكایت ایده جكلر ،
 سیره رغبت كوسترمیه جكلر . حاله مناسب بر تدبیر !
 — بز نلر دوشونووردق . طوزلی طوپراقلی قنار
 یولی تعمیر ایديله جك دیوردق ..
 — كوزه لم ، دردیمی تازه له . بز فارك یولنی غائب
 ایتسه كه ضرری یوق ... نافع یوانی غائب ایدور ...
 خانم ، جواب ویرمدی . بزده بواج صیقان سوزلردن
 بیقدم . ينه كندی او جگزمزی اوزله دم ..

میرناو



صلاح جیمجوز



— بوسوقا قلك داراغندن آرتق باشمه بر شاقه يله قویه يه چنز .
 Les rues de Pera sont bien étroites pour suivre la mode.

ایدیوردم . بك حشمه غزتمی نى الدن آندی .
 — باری بیلسه لرده یازسه لر ! .. بتون خولیلریمزی
 قاجیر دیلر ، امیدلریمزی محو ایتدیلر .
 — نه اوبك ! استانبول خریطه نی می او قوبورسكز ؟
 — خیر جانم ، شو بزیم نافع استقراضی یاندى . بنده
 اوكا یانیورم ...
 — سزه نه ؟ الكزده اتون بيله زيك صنعتكز وار .
 سزك كی بر مهندسی ده قادرو خارجه چیقارماز لریا !
 — اوف ! ينه بوسوز . هر یرده بوسوز . هانی او
 طاتلی زوجه وزوج صحبتلری .. بونلرده زمانه اویدی .
 بونلرده پولیتقه دن بحث ایدیورلر ... بك الدن آتدیغی
 غزتمی عصیته ينه ائنه آلدی . بردها كوزكزدردی .
 — خیر ، خیر . بزده برشیء یابيله ماز ... كوزه لم ،
 سكا اكلامشده یا . آروجه اوغراشديق . شو استقراض
 قبول ایدلسه یدی نظارتده ایشمز ایش ایدی . قاریشامز ،
 كوریشمزم اولیه جقدی ، ایسته دیکمز كی حرکت
 ایده جكدك . كیمی آرزو ایدرسك اوروباه كودر یردك ،
 بزكدردك . سنده بر قاج آی سیاحتلرده وقت كچیر یردك
 بول پاره ایله نه یابله ماز !

— بك اوروبوا سیاحتكزدن واز كچدیكزمی ؟
 — واز كچیر دیلر .
 — بكا وعد ایتدیككزم ..

بزم اوده صیقلمه باشلادم . طوغروسنی سوبلهیم .
 آرتق بوراده قارنم طوبیور . . . اوییزی سورم .
 مالکانه مدر . هرکوشه سنی بیلیم . بنم اوی بیلدیکم قدر
 بلدییه مهندسلمی شهری بیله منزله . اولنره بولدقلری
 دائره نك خریطه سنی باقی ایچون برایکی آی مساعده ویرلسه
 زمین قاریش قاریش اولدیغی حالده ینه باشه چیقاره مازله .
 اکر یوموق نچهلرم طومغه آلیشقان اولسه یدی اویزک
 پلانی از بردن برایکی دقیقه چیزدم . دولابلرده
 نلر صاقلانمش اولدیغی ده بلانده کویسترر ، بلك بعض
 فرانسهجه مکتوبلری هانکی کوزده کی غزیه یغلری
 آره سنه نصل کیزله دیکنی بیله اشارت ایدردم . ایشته
 بوقدر مقتون و مر بوط اولدیغی خانه بکادار کله باشلادی .
 قومشولرک اولرینه کیرمک ، کزمنک معتام دکل
 ایکن کولکی اکلندی مک ، جان صیقندیسی دفع ایتمک ،
 برشی بولورسهم چوپنمک ایچون آره صره بوسیرانه
 چقمغه آلیشدم . اری آزیلی صاری نك بولدیغی اوه
 کیرمک ایسته هم . اونک طبیعتی بک خشین ، بک قصانچ .
 بی کورنجه اوستمه آتیلور . غوغا چیقار بور . تکرک
 طبیعتی ده ایی ، اوی ده ایی . اوراسنی صیق صیق زیارت
 ایدیورم . برکون باغچه نك دیوارندن آتلادم . او طرفه
 کچدم . مطبخ قوسندن ایچری کیردم . یاواش یاواش
 محترزانه یقاری چققدم . بوراده بزم اوده کی سربستیتمی
 بردن بره بوله میورم . بریسی نی کدرورده قوغارسه نه طرفدن
 آتلا یوب صیچرايه جغمی حساب ایدیوردم . کیردیکم
 او طه ده اوسننده کتابلر ییغلمش بریازی چکجه سی
 اورته ده برماصه ، برقناپه ، قولتوقلر ، صندالیلر ، کوچک
 ماصلر واردی . دیواره برطاقم خریطلر اصلمشدی .
 بوزیارتیم صباح ایرکنجه ایدی . طیشاریده بریتدی
 ایشیدنجه هان قناپه نك التنه کیزلندم . ایچری به ایاغنده
 ترلکلر ، آرقه سنده کیچه لک اورته یاشلی برک کیردی .
 ارقه سندن بکانه بیله بک کنج برخانم . اوده صباحلق
 قیاقیله قودن کورندی بک ماصه باشنه کچدی . غزیه لردن
 برنی آلدی . خانم قناپه یه یاصلاندی . اوده برغزته
 چکدی . بلك یوزینی ، خانمکده خفیف برنک ایچنده
 بکا طوغرو چورلمش اولان کوچک طوبوقلرینی
 کوربوردم . بلك بوروشق ، یانیق چهره سیله ، پنه
 رنگلی دوزکون طوبوقلری متبسمانه و مستهزیهانه مقایسه

ایدنجه غایت احترامکارانه تعبیر قوللانملی . اویونلردن
 برنده بربعوث تصویرایتمک هوسنه دوشه جک اولان
 بر مؤلف ، برتیسارو مدیری بو سخننی غایت دقت
 و فراستله ترتیب ایتملی . مثلاً مبعوث سخنیه چیقدیغی
 صروده بتون اویونچیلر ایاقده بولملی . ممکن ایسه یرلره
 قدر اکیلرک قرون وسطی وقوعات مصور اویونلرده
 قرال صیرمه لی لباسیله سخنیه چیقنجه اویونچیلرک آلدقلری
 وطور وضعی تدقیق ایله بونی تقلید ایتملی . اکر ممکن اولورسه
 نیازو اعلانلرینه ، تماشاکارانه اخطار ، قیدیه برایکی
 سطر علاوه ایدره ک مبعوث سخنیه چیقنجه نشاناً احترام
 اولوق اوزره سیرجیلرکده ایاغه قالمه لری لاره کله چکنی
 بیلدیرملی . بر اویونده مبعوث حقنده تصویر ایدیه جک
 بر دلیقانی یه عشق و علاقه رولی ویرمک کبی بر سودایه
 قایله جق اولانلر ، احتیاطی دهها زیاده آرتدیرملی . مثلاً
 معشوقه سنک قارشوسنده حیثیت و وقارینی قیره جق
 نیازه ، استرحامه ، مناکاته اعلان عشقه هیچ بر زمان
 عاشقی مجبور کویستره ملیدر . بالعکس عاشق دانا بوقار ،
 ناز و استغاده ثباتکار کورونملی ، آقتریس ، یعنی معشوقه
 عاشقنک ایاقلرینه قاپانملی . صاحب لری یرلرده سوروملی ،
 اغلاملی ، یالوارملی . . .

اگر مطبوعاتک طوتدیغی یولی تیاتر و جیلر ده طوتارده
 برایکی مبعوثی کوجندیردیلمی ، مبعوثلری بویله به به لکه ،
 قولتوقلامقدمه مساحه کویستر دیلمی تیاتر و حیاق صنعتکده
 ییتدیکی محو اولدیغی کوندر . کیچه لری صباحه قدر کزمنک
 ایچون مساعده مزده اولسه تیاتر و سز ، اکلنجه سز
 کیچه لری زندان اولور . . آمان دقت و احتیاط !





— Bravo! voilà une lettre qui n'a mit qu'un mois pour venir de Smyrne. il y a progrès, la dernière en avait mis trois !

— بوندن اولکی مکتوب از میردن اوج آیده ککش ایدی .
 شمندی بر بحق آیده کادی اگر اصلاحات نوبله جه دوام ایدره . مکتوبلر
 بی مابعد تاریخ تحریردن اول واصل اوله جقلر .



— Quel est ce gros personnage ?
— Je l'ignore mais ça doit être S. E. Mamouth pacha.
— Un pacha... derme, alors.

— بو کیم ؟
— توبه بدنيه جمعیتی رئیس .



حقتده وارد اوله ميه جي بدیهی ایکن وقتیه بولدی نظردن ساقنق ایچون موزه اداره سنک کوسترمش اولدینی روایت ایدیلان تلاشک معناسنی تفسیره مدار اوله ماز عیجا نیچون تلاش کوسترمش .. شمعی ماضی ایله اوغراشه جق صره دکل ، اطزار امیدیزی استقباله توجیه ایده لم .

§ یاز کجه لرینک اطافتدن صغایاب اولوق ایسته یئر کیم بیلیر ، کیجه لری صباح لره قدر کزوب یورومک ایچون مـاعده ایلدیکنی خبر آئیجه ، نه طانی تصور لره داملشدر . بک اوغلمده ، یکی پارس باغچه سنده تیارو ویرمک ایچون انتظارده بولان صنعتکاران وهوسکارمک لیل امیدوی رونقنامه شد . بزده استقبالی بازلاق اولان صنعتلردن بری ده تیارو جیلقدر . مسلك سربستیده محررلک ، تیارو جیاق ، رسـاملق ، هیکل تراشلق .. کچی شعبه لر وارسده یکی مطبوعات نظامنامه سی برچوق محررلری تیارو جیلغه سوق ایده جکی ، قادیرو خارچنده قالان کنج لره ده بوضعتده برچاره تسلیت ومعیشت آرا ملری بعید کوریه میه جکی ایچون تیارو جیلک ، کیجه لی کوندزلی اشتغاله مساعد اولان بوضعت نفیسه نیک مملکت مزده ترقیسندن امیدوار اوله بیلیرز . فقط مطبوعات نظامنامه سی بوندن ده شادلی برتیارولر نظامنامه سی تعقیب ایدرسه بوا میدرده فوت اولور . شوامیدی ده غائب ایتمه مک ، نیجه هوسکارلرک ، صنعتکارلرک باب غیرت ومعیشتی سده زمین حاضر لامش اولماق ایچون تیارو جیلره ، تیارو جیلق صنعتنه انتساب ایده جکلره ، غزته لره آرتق برنقظه استناد بوله مینجه تیارو مؤلفلکنه قرار ویره جک اولان محررلره نصیحت ایدرز که بک احتیاطلی ودقتلی طاورانسولر . هله بویکی مسلکه انتساب ایده جک محررلر ایچون وظیفه بک ، شکلدره عقللرینی باشلرینه آلوب مطبوعات تتولر نده کوستردکلری تدبیر سنزلکلری برده تیارو صحنه لرینه تأثیر ای تدبیرلری ، هله مطبوعانده یدکلری ضربه نیک انتقامنی صحنه لره آلمغه قالمشیدلری ، کندیلرینی ایچون ده ، تیارو جیلر ایچون ده ینه سبب فلاکت اولمش اولورلر . تیارو صحنه لره مبعوللردن نیت نیچاب

ییلدیزک بیوک باغچه سی آچلدی . بوباغچه نی کزومک ایسته جک اورته حالبلر بولنه بیلیر . اورته حاللی دیوروز چونکه ایکی اوچ مجیدیه آراه ، یاننده بر رفیقیه کیدرسه آراه ایله کندیلری ایچون ده برمجیدیه دخولیه ویره بیله جکلر اورته حاللی طاقندن اوله بیلیر . باغچه نی کزه جکلر اوراده کیم بیلیر نه کچی حییات ایله متحسس اوله جکلر . زوارک بر قسمی بلکه حیوانات وحشیه مخصوص بوش قفسلر قارشوسنده بر مدت توقف ایدرک دوشونه جکلر .. بوقفسلرده وقتیه اقامت ایتمش اولان وحشی حیوانلره ییلدیزک سکنه استبدادی آره سنده برمناسبت تصور ایده جکلر . بومحاکمه ده حیانه قایلنجه حیوانات طرفه میل کوسترجه جکلره کندلی کندیلرینه دیه جکلر که بو حیوانلرک طبعنده مستبدلرکی وحشت وافتراس وارسه بیله زوالیلر بوقالین .. میرلر آرقه سندن اسکی زیارتچیلرینه یان یان باققدن بشقه نه یابه بیلیرلردی ، بونلرک محاکمه عقلمه سی اولسه یدی بلکه ده اسکی زیارتچیلرینه قارشو بزسزدن ده معصومز دیمک ایسته لرلردی . ییلدیزده انار استبداددن وعین زمانده انار وحشتدن نشانه قالماق ایچونمی بو حیوانلر اورادن قالدیرلمش ، مسکنلری بوش قالمش ؟ .. خیره بونلر بر قاج سنه اول اورویاه کوندیرلمش .. احتمال ییلدیز باغچه سنه زیارت ایتمش اولان خاطرلی مسافرلرک نظر تقدیرینی جلب ایدر بده طلب اولتمش . کندیلرینه به ایتمش . بومسافرلرک حساباتی بوقلانق ممکن اولسه بلکه اونلرده دیرلرکه : بو حیوانلر ییلدیزده بر نشانه وحشت کچی کوریلیر ، صاحب لرینک بونلردن درس آلدینی احتمالی خاطره کلیر . حالبوکه بونلری ییلدیزدن قالدیر بده بزم مملکت مزده حیوانات باغچه لرینه کورتورسه ک اوزمان سورت تفسیر دیکشیر . بو حیوانلر اسکی صاحب لری یاننده اونلر ایچون نشانه وحشت عد اولور . بزم یانمزده ارباب فن وتبع ایچون سرمایه تدقیق اولور . بو حیوانلر بزده ده درس ویرر . فقط تاریخ طیمیدن مفید بردرس .. یشته بو ایکی طرفلی خیری دوشوندکده بونلری ایسته دک و آلدق ..

شومطالعه حکیمانه ، موزه ده اسکندر کبیرک لحدی

قلم قارلرینه

حقمزده ابدال اولنان نوجهك برنشانهسی اولق اوزره محترم قارلرمن دن برچوق ذوات طرفندن عننه منرك تكميل قولكسيونتی تدارك ايتك آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلتی ایسه برچوق مشکلاقی مؤدی بولندیفی معرض شکایتده اداره خانه مزه بیلدیرلدی. بزده بوتوجهی بحق استحقاق مقصدیله فدا کارلقلر اختیار ایدوب یالکیز سکرینجی نسخه مستثنا اولق شرطیله یوز اللی طاقم ترتیب ایده بیلدک آبونله اوله حق ذواته فی اصلیسى ایله تقدیم ایده جکز . مذکور آبونله رده اسکی آبونله ر مثالو هر درلو امتیازاندن مستفید اوله چقلدر . پراکنده نسخه آلتی ایسته یئره دخی ادارخانه مزه مراجعت ایلدکاری تقدیرده هرکونا تسهیلات ابراز اولنور .



عثمانی کتبخانهسی

LIBRAIRIE OTTOMANNE
Rue Sublime Porte, N° 56

باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مرقم اولان
اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار و مخلدات نافعه موجوددر .

اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی جاویدک برادر من
ورفقاسی طرفندن ایدیی استفاده یه اهدا ایدیلن اقتصاد
بجوعه سنی هرکسه توصیه ایدرز .
هر آیک ایتداسنده نشر اولنور .

ETABLISSEMENT FRANÇAIS
S^t JOSEPH
Kadikuey

GRAND CONCERT

en l'honneur de

BÉATIFICATION DE JEANE D'ARC

le Dimanche 20 Juin, à 2 heures



شهبال

آوروباده کی ایلولو ستراسیون وسائره کی حقیقتاً برر بدیمه
دیگه شایان آثار نفیسه یه رقابت ایده بیله جک برلطاقفته انتشار
ایدن بوغزته هر جیت پرور عثمانی یه بر حصه شرف بخش ایلکده در .
مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملله مزین اولدیفی
حاله هر اون بش کونده برکه عالم مطبوعاته رونق بخش اولمده در .
علی الخصوص بو هفته کی نسخه سنی قارلر مزه توصیه ایدرز .

Comptable-Correspondant connaissant l'italien,
le français, l'anglais et l'espagnol demande place
quelconque. Bonnes références.
S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi,
72, Péra.

Lire

"LE COURRIER D'ORIENT,"

Journal le plus indépendant

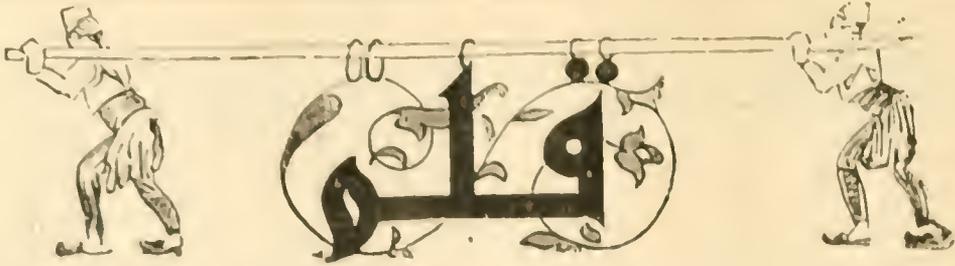
دیش طبیی واسرمان
Dr Vassermann

جنوره مکتب طبیه سندن مآذون
بک اوغلنده مکتب سلطانی پاتنده
قارتال زقاعنده نومرو ۱۸
دیشلره ، قیاق طولدرمق
و تمیزله مک متخصصی

قاتالوم

هرکیجه بک اوغلنده انگلیز
سرائی قارنوسنده کی یکی آچیلان
تیا زوده موسیو هاتری یان
طرفندن غایت ضحک آور
شرقیلر تریم ایدلدیکی کی انواع
هنرلر اجرا ایدلکده در .

۹۰۰ بیل
استانبول
۷۰۰ خردش
طفره لر
۸۰۰ خردش
۵۰۰۰ اک امسب
۱۷ فرانس
لسخه سی
۵۰۰ باره



ساحب امتیاز
رمدیری :
- لاج جیمچوز
اداره خانه سی :
بک اوغلتده
بیون سوقاقی
نومرو ۱۳

اداره خانه زمانه کن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اعاده اواز.

۶ نیسان مجلس ملی عمومیده

ایشانوں پروتوس



SORESCU

Tu quoque, fili mi !

پروتوس سن دمی ؟

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
12, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Pa.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Vision noire.

الواه سياه



سورسكو

Que de noire, Seigneur

برکابوس نادر

REVUE HEBDOMADAIRE



Le soir, j'ai rencontré mon ami Yan à son appartement de Constantinople, donne des loisirs éternels. Il ne demande de le conduire dans les endroits où l'on s'amuse après 7 heures du soir.

Le dimanche, prendre l'apéritif au Jardin des Petits Champs.

C'est de rigueur !

Dans ce jardin un peu plus grand qu'un mouchoir et un peu plus petit qu'un drap, des gens de tout âge et de tout sexe, du tempérament de chevaux de bois tournent, tournent, à rendre jaloux des derviches spécialistes de ce genre d'exercices.

Les personnes sujettes au vertige s'assoient, les âmes éprouvées les toilettes qui passent les messieurs, causent politique ou affaires et tout le monde casse du sucre.

Comme la place est mesurée, en ce « Petit-Champ » bien nommé et que d'autre part des maisons l'environnent de trois côtés ou a augmenté le cube d'air respirable par l'adjonction d'un orchestre, fabrique une vingtaine d'airs par soirée.

Cependant certains épris d'art ou de mélancolie, s'évertuent à regarder le magnifique spectacle qui serait le coucher du soleil sur le Bosphore, si l'on n'avait pris la précaution de le cacher par un rideau d'arbres dont les frondaisons toutflues arrivent juste au niveau du rayon visuel. Intelligente attention !

Voilà donc la première distraction de Pera entre 6 et 8.

Le soir, c'est kif-kif avec le soleil en moins et quelques amoureux en plus : ceux-la choisissent l'endroit le plus obscur, à gauche du kiosque à musique, certains que les trombones sauront couvrir les soupirs qu'ils laissent échapper de temps en temps.

Il y a aussi des balançoires, où l'on peut envoyer des gens qui vous rasent, puis un tir, réduit bien entendu, c'est le *petit champ de tir*. On peut casser des œufs des pipes ou la binière de zinc découpe qui représente, au choix, inconnu ou l'ami intime.

L'autre soir, j'ai vu un journaliste qui se faisait la main. Y aurait-il un duel en l'air ?

Ça ne fait rien, c'est joliment amusant le soir à Constantinople.

*

À propos de journalistes, les reporters américains n'ont qu'à bien se tenir, car la palme de l'interview sensationnel pourrait bien revenir à notre ami LeFebvre.

La découverte de la tête de Midhat-Pacha, vaut son pesant de radiateur.

Et que l'on ne vienne pas après ça, nous parler du fameux Cuvier à qui il suffisait d'apporter une moquette ou un matras chargé d'os pour qu'il vous recons-

truisse instantanément le squelette du plaisir anté-juvien ou le perissolactyle quaternaire, auxquels ils appartenaient.

Entonce Cuvier ! Aplati Nicolet ! De plus fort en plus fort ! Stamboul for ever !

Nous avons maintenant le journaliste à qui l'inspection d'un crâne ivorien aux crochets métalliques suffit pour désigner, non seulement le genre et l'espèce, mais encore l'état civil !

En attendant, ces petites histoires là, font de la copie et marcher le journal, c'est le principal.

*

Et puis ça nous repose des questions crétoises et autres.

Par exemple la question des chiens qui est revenue sur l'eau. Il paraît qu'on les transporterait tous dans une île de la Marmara.

La solution de cette question occupe beaucoup de gens « Le Stamboul » a reçu d'un monsieur qui signe

« Un lecteur assidu » une lettre dans laquelle il préconise le poison et termine sa charmante missive en donnant le conseil de faire comme lui et de « canarder ces sales bêtes, la nuit, avec des bouteilles et flacons divers ». Je ne connais pas ce « lecteur assidu », mais je tiens pour une brute parfaite pour oser se vanter de tels procédés envers de pauvres bêtes, qui sont gênantes, c'est entendu, mais qui sont suffisamment malheureuses, pour ne pas les torturer de gaieté de cœur.

Qu'on les supprime, soit mais pas par de pareils moyens. Sauvage, va !

En attendant qu'on décide de leur sort, les chiens s'en fichent, et comment !

J'étais l'autre jour à la Municipalité du VI^e cercle, un employé qui n'avait probablement jamais mané un pinceau de sa vie, venait de terminer une série d'écriteaux en zinc, ou dans les trois langues réglementaires turc, français, grec, il avait tracé très salement, du reste, ces mots :

Défense de salir ici.

Satisfait de son œuvre, il la porta dehors pour faire sécher le vernis au soleil.

Et alors, il se passa ceci, un chien jaune pêlé, au museau pointu comme celui d'une fouine, aux flanes plus transparent que du papier calque, vint contempler gravement la prose de l'homme de lettre, puis non moins gravement, après le temps nécessité par la lecture de ce commandement impérieux, il leva la patte, tout contre, et s'en fut.

Quand je vous disais que les chiens s'en fichent !
Et comme ils ont raison !

LE CHAMELIER





* Com plainte des Pauvres Fonctionnaires *

(Air : Musique de Clumbré)

I

Depuis quelque temps les journaux,
Croient devoir remplir leurs colonnes,
Par des faits... plus ou moins nouveaux
Qui ne charment presque personne.
Ils tartinent sur Adana,
Sur la Crète et autres misères,
Voyons Messieurs, qu'est-ce que c'est qu' ça ?
Après des pauvres fonctionnaires !

II

Ces brav's gens qui n' demandaient rien,
Si ce n'est de rester tranquilles.
Il a fallu qu'on trouv' moyen
De leur faire fair' de la bile.
Profitant de c' qu'il y en avait
Dic... ou un seul pouvait suffir,
On s' étonne de c' qu'ils pratiquaient
La devise : Rien faire et... laisser dire !

III

D'abord, M'sieur Laurent leur rogné
Leurs appointements, ce qui indique,
Qu'il n'est pas Mascotte c' Laurent-Là.
Ce n'est pas Laurent l' Magnifique.
Et je pense, même, au sujet
De cette méthode nouvelle :
Que ça n'éclair'ra pas le budget.
Ces économies d' bouts d' chandelle !

IV

Non content d' les avoir ainsi,
Réduits à la portion congrue,
Nos députés s'acharm'nt aussi
A les balancer dans la rue.
C'est à eroire qu'ils veulent leur peau
Pour dire après au ministère :
— Faites des vout's d' cuir en peau d'eau,
Où, en peau de vos... fonctionnaires.

V

Le public, hélas ! c'est un fait,
Se désintéress' de leur cause,
J' crois mêm' que si on les écorchait
Il s'occuperait d'autre chose.
Et même des gens vous diront :
— Que voulez-vous... les fonctionnaires...
On ne sait jamais ce qu'ils font
Quand... on sait si bien c' qu'ils d'vraient faire.

VI

Pour couper, court à tout cela
Ils avaient envie de faire grève.
Surtout, le hic, le voilà.
Ils craign'nt... que jamais ell' s'achève
Et ils se demand'nt anxieux :
Qu' dirait le public en cette affaire,
En voyant que tout fonctionnaire mieux
Quand il n'y a pas d' fonctionnaire? ! ;

HENRI YAN



Milles livres par mois au moins. Qu'ils m'avaient
laisse reclamer aux journaux, un sous pour chaque
insertion de mon noni.

بکاویریلن مماشنی چوق کوریورلرله باری غزتهلده اسممه
برپاره رسم تمین ایندهلده اونو ویرسهلر اسکي تحصیصاتی
بکردی .



Sciences

LES ÉLÉMENTS

II. L'Air.

Continuant notre mission d'instructeur des foules nous nous arrêterons de voguer sur l'eau, pour nous élever dans l'air.

L'air, encore une appellation pouvant prêter à des fâcheuses confusions avec la dix-huitième lettre de l'alphabet, mais passons.

L'air fut inventé par Galilée qui le premier le pesa. On soupçonne qu'il existait déjà avant lui, mais personne n'en parlait et autrefois comme aujourd'hui, en causant d'un champ inculte, d'une pièce non meublée, d'un verre vide, on disait : il n'y a rien.

Erreur profonde, il y avait l'air, car l'air est partout et même autre part.

L'air se compose : 1^o oxygène, gaz que l'on trouve dans une absente spéciale et que l'on mélange avec de l'eau pour l'usage des dames brunes qui veulent devenir blondes. 2^o d'azote, gaz neutre comme le chef des eunuques ou la République Helvétique. 3^o d'un gaz rare, découvert par un personnage de Molière : Orgon ou Argon.

Sans en avoir l'air, il y a plusieurs sortes d'airs. Au point de vue dimensions, il y a le « *grand air* de la mer ou de la montagne » qui engendre la vigueur et la santé et le « *petit air* de famille » qui, lui, engendre la ressemblance.

Nous avons aussi le bon air de la campagne, qui se reconnaît à des relents de foin ou de fumier, le mauvais air qui se trouve au fond des ruines et dans les théâtres qui cultivent l'opéra la musique, c'est pareil seulement la musique est un air qui fait du bruit. Un même air peut produire des effets diamétralement opposés ainsi l'air de Faust chanté par le 1^{er}

ténor de l'Opéra à l'Amphi, faisait le vide dans la salle, le même air chanté dans la rue par un aveugle en rupture de clarinette, fait arrêter les passants, le premier peut recevoir des pommes cuites, le deuxième des sous. En général quand on reçoit un *coup* d'air, il est préférable que ce soit un air de musique, qu'un *air*... de buger.

Un homme consomme environ 6 mètres cubes d'air par heure. C'est une des rares consommations qui ne se payent pas.

Il y a d'innombrables catégories d'air, nous ne citerons que les plus communes :

— L'air bête très répandu.

— L'air intelligent se trouve surtout chez les lecteurs du *Kalem*.

— L'air de rien, pour les pas grand'choses.

— L'air froid, très commun chez les cadavres.

— *L'air de ne pas y toucher spécial à S^{te} Nitouche.*

— L'air gourde : pour les poires, et les poires pour la soif.

— L'air agile, absolument nécessaire pour réussir la mayonnaise.

— L'air vicié, propre aux cercles vicieux.

— L'air raréfié, convient aux avarés.

— L'air... issu, aux bourrus.

— L'air de Paris-favorable à la rigolade.

— L'air comme il faut, le mien, le vôtre, etc. etc.

— Nous pourrions continuer mais ces exemples suffisent.

L'air se prête à de multiples combinaisons :

Tout comme un apéritif on prend l'air, et on le travaille facilement. Un oiseau prend l'air,

un fleuve traverse l'air, un en perce l'air des
gens bat out l'air, de leurs mains, et un soldat
du 43 avait tiré un l'air.

L'air procure de nombreux avantages.

Les promesses faites dans cet élément sont
vaines, mêlez vous des promesses en l'air et
des paroles vaines.

Évitez de l'agressions.

L'air qui est bien donne naissance à la rose
des vents.

Les vents se divisent en une infinité de va-
riétés, vent debout, vent arrière, vent tribord,
brise, répiat, dans ce dernier état on en fait
de la lingerie.

Tout le monde sait que l'air ne fait pas la
chanson, mais par contre il fait les moulins
tout comme une jeune femme fait les têtes.

Il fait aussi marcher les bateaux ce qui est
une concurrence déloyale aux humoristes.

Par un phénomène encore inexplicable, l'air
qui couvre toute la terre et qui passe au des-
sus de tous les pays a trouvé le moyen de
connaître les frontières ! on ne peut décerner
l'existence des ars nationaux dont notre *Mar-*
seillaise et l'*Hymne à la Constitution* for-
ment de probants spécimens.

Pour terminer nous dirons que l'air, comme

la langue d'Esopé est la meilleure et la pire
chose.

En effet, le pauvre *hère*, s'il veut être libre
comme l'air est condamné à vivre de l'air du
temps et alors il en meurt !

PROFESSOR H. KASNER.



— اوج مادام سزا داره عرفه چيدير ني بوشه چيدير ماهه شکرز ..

— Hé, hé ! Madame, les soirées de l'état de siège
n'ont pas été perdues !

THÉO

*Lorsqu'il rencontre sur l'asphalte
Une Manon qui lui sourit,
L'œil allumé, Théo fait halte.
Théo rit !*

*Et bientôt, n'étant pas de bois
Théo goûte un plaisir extrême
Dont il se délecte trois fois.
Théo.... r'aime !*

*Puis un peu las de sa prouesse
Du sommeil du juste et du fort,
Tournant le dos à son hôtesse,
Théo dort.*

*Et quand arrive le matin,
Le corps dispos, l'âme tranquille,
En peïnard, posant un lapin,
Théo file !*

Guy.

ديانچىلر اسكيسى كې كىندىلرئنه صوبا ساللايه مدينى ، خىرسزل
كيجه لى دولاشه مدينى ايجون بو قدر جق راحتسزانه ده سس
جىقارمق لازم كلزمش .

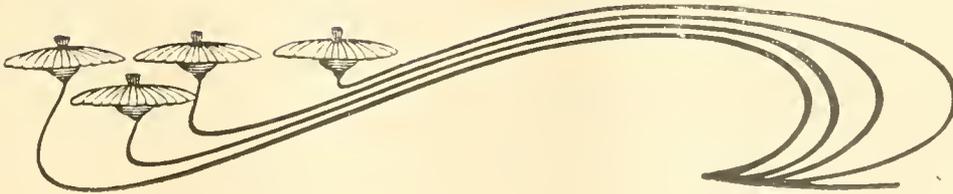
تسبىقاتدن صوكره برچوق اولره ات كىتره ميه جكي ايجون
كىندىلرئنه بو يوزدن مئيشجه مشكلات ظهورى تأمل ايدلمش .
قط بونك چاره سى دوشونلمش ، اسكى دورده كى حشمتلرئنى
محافظة ايدن كبرا قوناقلرى او كنده بشر او زرفضله طوبالانسنه ،
مبعوثلرك اقامتگاهارئنه اشارت ايدىلوب بونلرك قاپولرئنه ده
ايكيشر ، اوچر علاوه اولونمسنه واقاف اصلاحاتنه كوره بوندن
بولىه عمارتارده اوجاقلر يانوب فودوله لپشيرلمسى ، اسكيسى كې
بونلرك ياره لرى جىبلره برلشديرلمسى محتمل اولمسيله عمارت
قاپولرئنه لزومى مقدار ترتيب ايدلمسنه قرار وپرلمش .

سبىر برلرنده قادين اركاك برابر دولاشماق ، تياترولره
يارلكده كىتمه مك كې تدبىرله باقرق كىندىلرى ايجون بعض
تقييدات اخلاقيه اجرا اولنوب اولتئيه جئنى مذاكره ايتشاره ، اسكى
دورده ده بويولده برچوق دفعه شدتلى تدبىرل اتخاذا اولندينى حالده
حسبات و احتياجات طبيعئيه جه انسانلركده ضبط ومنى قابل
اوله ميه جئنى تجربه كورمش اولدق لرندن بو خصوصده تدابير
احتياطئيه به توسل ايتكى بى لزوم عد ايشلر . . .

بومقر راتدن خبردار اولونجه كىندى كىندىم ده دوشوندم :
عجباً بزم ايجون ده يرتئكه وارمى ؟ بئنه كىدىلرى برمتئنه دعوت
ايتسهم نصل اولور ؟ ديدم . بو فكردن وازچىدم . باقىكز نيجون
وازچىدم : بزبالخاصه حمايه نسوان التئنه باشابورز . اركاك لردن
بىكار جه خفيله ، مرتجع ل ظهور ايتش اولدينى حالده برتئق قادين
خفيه ، برتئق مرتجمه كورلدىمى ؟ مرتئىلرى دئما على اولان
قادينلرك قيمتى بودور جديده برقاتدها تعالى و نظاهر ايتدى .
نسوانك بوممتازئنه صيفئمش اولمغه بزمده برامتياز مخصوصم
بولندينى ايجون كوپكلىرئى تقليداً متئنه عقدينى عقله كىترمك بيله
عبث اولديغنه وسايه نسوانده موقعمرك امين بولنديغنه قانع
اولدم .



ميرناو





— Quel heureux hasard nous allons justement chez
vous à la campagne.
— !!!

— نهانی تصادف ، بزده مهتازی چیقارمق ایچون سزه
کلبوردق .
!!! —



SOREXO

— Maître c'est pour l'affaire des frères Constantara
 — En voilà une histoire pour une boutique fermée
 on a bien fermé la mienne et je ne dis rien!!...

— قوستانتارا برادرلر ايشي ايجون ...
 — جانم بنده دكان قباديلر آختممي ؟ چلي به سويله
 بويله شيلري خوش كور بويرسك .

برنامهت ایچون دکلدر . حصان چله ایله . نصف اولدغی اعلان
ایدن اسانلرک طمنده کویبکی کدی به دوشوروب اکتلمک
حاصه سی ده واردر .

کویجری ، مصافق اولداتی ، مصافق شهری نظریه
قارزده اولردن برجاوز ائنده تخاوز اینیر . احاق حال
وحرکتلری دائما طارت تفتیش ائده بولدیروز . بولره
امنیت اینیر .

بو قیلمده برکون بخره کناریدن سو قاهه . بیه ردم که بخرده
فوق الامده برمنده که ردم بوردوم قاته ایلم . سرقابی بخرمت
آرقه سندن اولری تفتیش ایلم . اولرده کبزی . متینغ متدی
ایچون سولنده سیری اکلارکی اولدم حراق ایلم . عجب اونوقت
بزم سو قاهه کی ش اون کویبکی محصره ؟ یاقه نشت دعا
۴۰۰۰ میمی ؟ ... یوقاری بیلاد . دامن دامه آتلادم . اطاری
کوزدن بچیردم . باقده که شرط رفته ویس فوسلر . شسته دلالت
ایدن .. خرردار . تاوار . کئی صدال وار .

هرکیجه قویک اکنده بانان قاره برون ایله برآز کوز
آشنانمزوار . سوق قیوسی آجیلر سه طیشاری جینایم . بوند
بلکه برشی آکلایه بیلایم ، دیدم . بکلدم . قابو آجیلنجه
سوقه سیویشدم . برآتلایشده کندی می فارشوده کی بارمقده ک
اوستننده بولدم . اوچ ، دوت کویک برسونوه قوباردیلر .
باره قانک دینه کلایلر . حریصانه ، متهورانه بکا باقیدیلر .
بورایه بیقمامازلر ، لندن برشی کله سکه ایدشه ایلم .
مستمزایانه بولره کوز قویروغیله باقدم . المی یالامه باشلادم .
بارماق کنارنده برمدت کزندکدن صکره بخره دن بخره به ،
دیواردن دیواره آتلادم . کویکلرک مشغه ، همه سته واقف
اولدم . ایلك تخمینده اصابت ایتمه شم ، فقط بونلرک حالنده
فوق الامده ک بولندیمنی بک اینی اکلایم بونلر متینغ عقدی
تشیبده بولنیورلر متینغی عقد اتمشله مقررانی بری برینه
بیلدیریلر . حل شبهه ایدنجه به قدر خوموردیلری
دیکلدم ، اکلادم که بونلر اصلاحات و تجداتنه چایشدقلری ،
بلدیله لارکده کاغذ اوستنه برطه تشیبات و تدابیر همه قید
ایشکلری ایچون سو قاتلردن قالدیرلری کئی برته ککه موجود
اولسی احتیاتی دوشونمشله بونک اوزرینه متینغه لزوم تورمشله .
برده عبدالحمید زماننده بیلدیز حوارنده راحتله کیچت بیکلرجه
هم نوغلریک شده ی بک زیاده دوچار سفالت اولدغی خبر
آشلر . بونلر ایچون برچاره معاونت تحوی ایتملر .

متینغ مقررانه کوره شمیدیک بونلر ایچون هیچ برته ککه
ملحوظ دکلدر . مجلس معوضن اسکی عادلری بوزوق ایسته .
مدیکی ؛ یکی شیلردن ، یکی آدملردن ، حتی بویکیلرک داخل اولان
سربستی مطبوعاتدن ، حق اجبه مدنیه خوشلاتدی ایچون
کندولریک بلاد شرقیه سو قاتلردن سرستخه کزیمک ، بورومک
باتمی قالمق ، نیک انجیمک ، هر نوع اختیاجات طبیعیه یی بلاقید
و شرط اجرا اتمک کئی عصرلردن بری تأسیس ایش و لان
مساعدا نه طوقونیه جفندن امین ایشله . اسکی دورده کیجیلری
نه بویسلر ، نه دوریه لر ، نه ده بکجیلر وظیفه لرینی بائیدقلری ،
برکوشده صیزوب قالدقلری ، اوقوبه دالدقلری ایچون کندیلری
صباحه قدر بونلرک وظیفه لرینی ایضا مجبورینده بولنورلر کن
شده ی هرکس وظیفه سته دقت ایدیکندن راحتجه اوقوبه یویه
بیلمکده ایشله . کیجیلری سو قاتلردن مرور و عبوره مساعده
اولانه ی برآز راحتلری قاجش ائسه ده سرسیرلر طوبیلاندیرلیدی



ایچون

براماتیجی

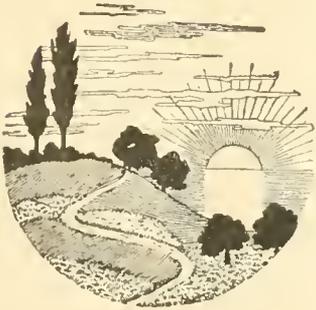
... a dit, le bey.

طوبوربورز دبه نیچون انسانلره اسیر اولدم . کویکلر بویله دکل .
کیم بیلیر نه قدر زماندن بری انسانلر آره سته سو قولشلر ، دنیا ده
انسانلر قدر متکبر ، متعظم ، خودبسنده ، فرور ، نخوت
فروش بر مخلوق دها اولدیمنی تفرس ایدنجه انسانلرک انانیتندن
استفاده غیرتیه دوشمشله ، بونلره اولدق تملق . تبصیص
اظهار ایشله ، غرورلری اوقشامشلر ، ریاکارقله انسانلری
الداتمشله ، اونلرک بوزندن کچینه کللمدر . انسان ، کویبک تبصیصات
ذلیلانه سته صداقت نامنی ویرمش ، کبر غوروننی اوقشایان تبصیصات
کلبانه دن دائما خوشلاتمشدر . کویبکلر انسانلرک خاطر ایچون
هان بشون حیوانلرله دشمن اولمشلردر . قویون سورولری
صاقنیرلر . فقط بوسورولدن کندیلرینه ده برقاچ کیمک حصه
چیقه جفنی پیایرلر . بزاسانلر آره سنده باشادیممز ، اونلرک اینغ
یوزینه تامه واقف بولندیممز حالده بزى چکه سزلده اوزریمزه
صالدیرلر . بعضا انسانلردن تشویق ده کوریرلر . بوتشویق

— زرده کی —
 — عشقه . —
 — عشقی ؟ بن خریطه عالمده بویه
 بردیار بیلیمور .
 — قادیلرک دیاری دیار عشق . .
 — قادیلرکی ؟
 — اوت قادیلر دوسته . بعضاً قاپلانلردن
 دهاری بییدرلر .

— بن بونظرینه بن قبول ایتیم . چونکه
 ایک بوچکریله قادیلر نظرمدده برایشده
 قاپلانلرله قادیلرک فرقی یک بیوکدره . بر قاپلان
 هیچ بروقت مونس اوله سره . فقط قادیلر
 ایک بوچکاری کبی همان دائماً مونس ولور .
 بر شرطله : قوجق ، قوجاق ایپکر ویرمک ،
 هوالاندیرمی ، سومک ، اوقشامق . .
 دوستم لقردیمی کسدی :
 — اوت ، سیدیرمک ، اوقشامق
 شرطلرینده علاوه ایت . زواللی دوستم ،
 هنوز بختیارک ، دیدی .

کاوه ظالم



متینغ

انسانلرده برآز عقل اوله دیدی بوریا کار جنسه اعتدال کوسترمز .
 دی . بیلیم نیچون انسانلرک بوخلوته ضعیفی وار ! انسانیتک
 صورت حرکتی اوقدر غریبدرکه هیچ بر عقل و منطقه هیچ بر
 فراسته الویرمه بن شیلری یابارلرده . ینه کندیلرینی حیواناتک
 اک ممتازی ، اک ذکیسی عدایدرلر . بعضاً بونلرک مامله لرینه
 کندبجه بر سب وعلت بولیورم . بعضاً بومامله لری اوقدر
 معناسز ، عبث ، حتی کندیلری انچون ضررلی کوربورمک
 دوشه جکاری قوبون کندیلری الاریله نصل قازدق لرینه شاشوب
 قالیورم . انسانلرک کوپکاری نیچون بوقدر سودک لرینی ده بیلیمورم .
 بیلیم ، دیدیکم بودر . هر حیوانک کندبجه بر عزت نفسی وار .
 فقط کوپکار ، بتون سلسله حیواناته شین کتیره جک درجه ده
 عزت نفسدن محروم . بزده اونلرکی انسانلر آراسنده یاشایوروز .
 فقط وقار و حیثیتیزی محافظه ایدبوروز . اونلرک یوزندن قارغیزی



Nos medecins.

حکیملر مزدن

قوزه لرک ایاف حر بریسندن قاشلر ، مندیلر نسج اولندیفی
 کبی قادیلرکده نازاستغناسندن هجرانلر ، المراتحصل ایدر .
 ایک قاشلر اللرد نصل یوشاق ، مونس ، لطیف المس ایسه لر
 قادیلرده اونسبتده لطیف المس مخوفلردر . ایپکرله قادیلر
 یالکز بر نقطه ده ایریلرلر . جریان الکتریکی . . ایپکر الکتریکی
 جریاننه مانع قادیلر خادمدر . قادیلر ، بوییک کبی قادیلر بعضاً
 یک بیرتیجی اولورلر . بر قاج سنه اول حیوانات وحشیه جانبارخانه سنده
 قاپلانلری سیر ایدبوردق . قاپلانک بری یک وحشیدی . صاحبک
 اوستنه آتلمغه دائمهما دوریوردی . دیشلرینی کوسترییوردی .
 یانمده کی دوستم :

— آه بو وحشی بیرتیجی جنوارلر ، دیدی ، نه قدر
 مدهشدر . فقط بن کنجطکمدده بونلردن ده مدهش بیرتیجی
 جنوارلر کوردم .

مراقله صوردم :

— دینی قاطیلامده کی نملله کو کرجیلردن . حدت اودا حه غنم ایزدیور . سنه بونلری ده حل ایدرم . سیمک برکون عاقلات طبیعت حکمتی کاشنه سی میانه یکدیگنی کوریرم . اوسهت نوبل مکانهن هم اولور . ایشته اوزمان غنیزم ، سنی یانمه آلیر کشتیای مومده بونلی اوزره بخر لوطه آخیلیرز . بیلسهک اوراده نه مجاب مخلوقات کوره جکیز . مثلا : قوم لوطک بزم یوشاوشده کی سزه طاقلیله دولو سفره سندن صیجرامش م دینی هم ارکک باقلره ، فراغنه مهره بدن فاجه روق سورونه ، سوروه کش قله نو باغرا حاجلی هم مسترشه هم مفترسه نسا حله . شدت حررت عطش بله زمین اشکل انسانی لب بتمش دوه کی قوشل قوش کی ده دل ده به آرق دوسته چه شمشدی . کا برطاق کورم دیکم کتلمر بهرق مخلوقات عجیبه که ستریه ردی .

باق ، باق بوغری هب به لوب جیفاره جغزه . موزملری بی طویلدره جغزه . نیچون کویورسک ؟ آه سن دودوق بیازسک که . . . ایراتی زمانی کدیگنی حس ایدم مسئله کیندجه اینجا بوردی . اودن جیقمده حلا بخیرده صارقش آرتهمدن باغری بوردی :

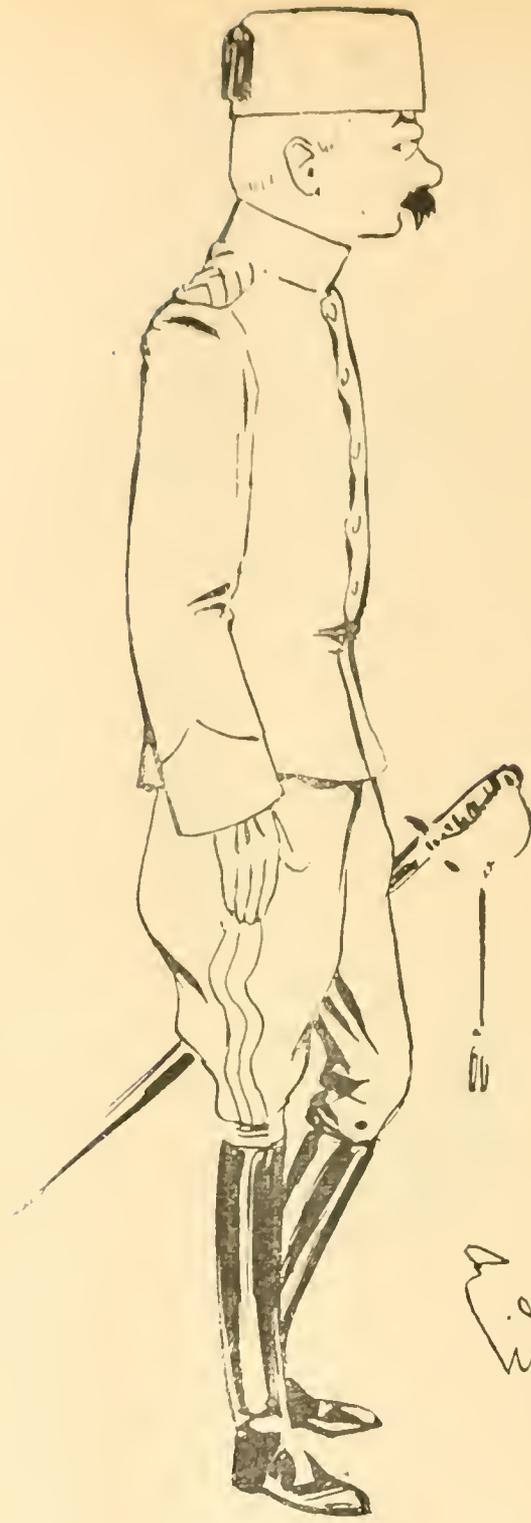
— دها اوراده بلر کورم جکیز بییدره سک ؟ اییدی درجه حرارت ، دکیزدن اوچیوز مترو اشانی برغام . جهه

ایک بو جکری

هرکسک رنقطه نظری واردر . نیمده نظرده قادیلره ایک بو جکری برکیدر . باقیکنر نصل برحمت مشابیت بولدم : ایک بو جکری دها نخمدن باش کوستر کوسترمن آج کوزلی لکه اسرافاته باشلار . اولره قوجاق ، قوجاق دوت یاپراقلری ورملی . لطافتلرته توانلرینه دقت ایتلی . تبدیل هوایی کوزمه ترک هوالادی ملی . اگر بونلرک برنده تسک و تکامل کوستر سه کز قوزه بریه الکزه قورو دوت دالیری جگر . افلاس محققدر . واکر چوق نخم طونارده اوتیه بری به بورحلا نیرسه کز افلاس ایتک ، عقلکیزی بوزمق ، اتخار ایتک تهلکه لری ده واردر .

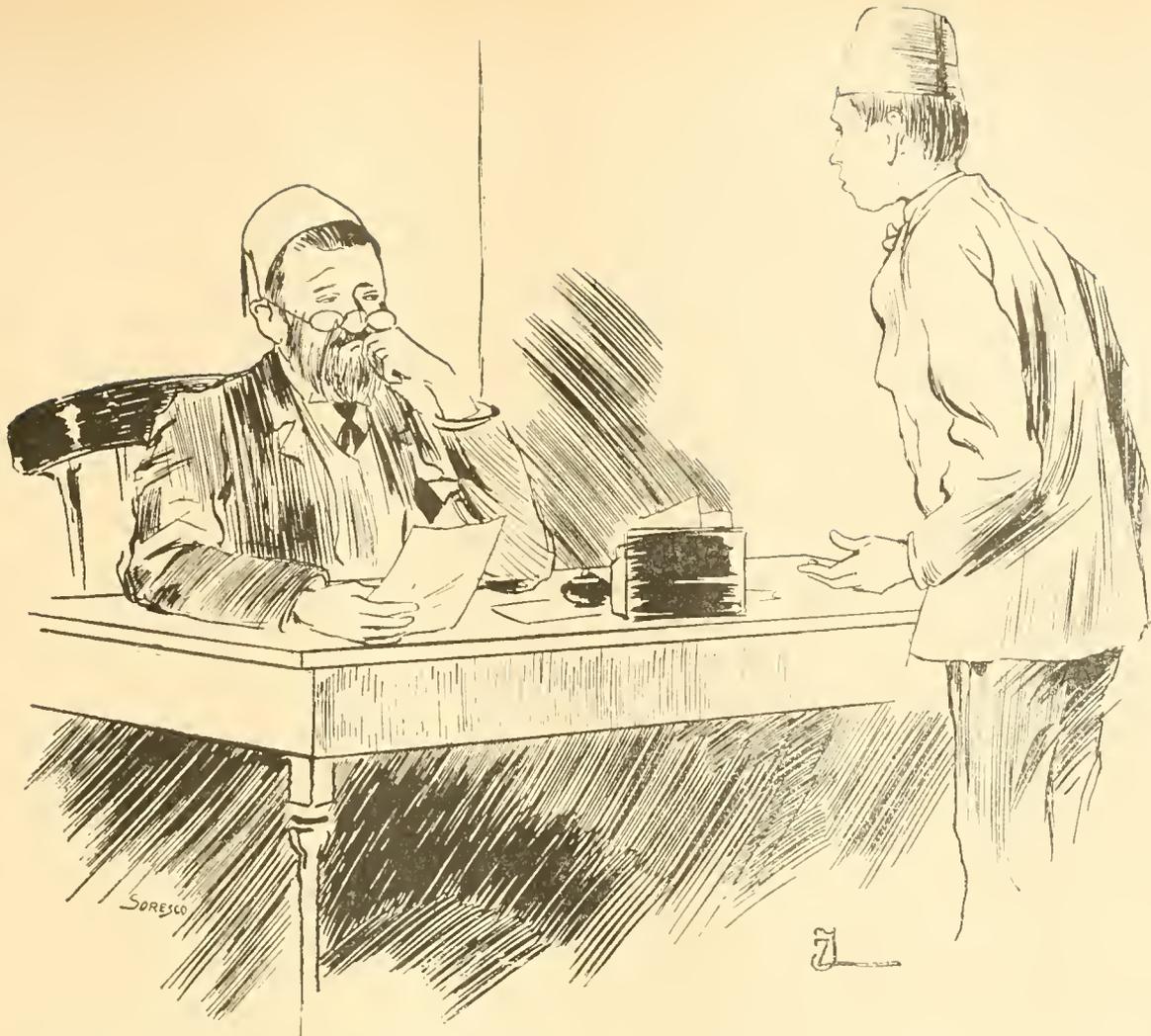
ایشته قادیلرده بویه در : هنوز قیزاق چاغندن جیقبوده کوزلرینی آچدیلمی جمله اسرافک دوداخریری اولورلر . اولره ده دوت یاپراقلری برینه قوجاق ، قوجاق ایگرو برملی . هوالاندیرملی . اگر غفلت ایدرده برقاچنک بردن دام عشقته طویلیرسه کز افلاس محققدر . عقلکیزی بوزمق بهضاده اتخار ایتک تهلکه لری ده واردر . ایک بو جکری فرصت بولورسه قوزه لری دلیک ده شیک ایدر قاجار کیدر قادیلرده بویه در کیسه کزی کوه لیه رکده لیک ده شیک ایدر . ایک بو جکری نشوه سیله سزدن اوز قلاشیر . خلاصه قادین لری ثروت نصل طاعونی ایسه ده لیش قوزه لرده ایکیچیلک برواسیدر .

قادیلری ایک بو جکری مرض ایدرسه ک قوزه لری ده بزم زوایی قیلر سزدن تا اینه صوقولورلر کمیرر دانه های پروانه بولورلر . اگر وقتنده خبر آیدره بونلری حرارت رجولتیه فورونلاتر سه ق واکر براز غافل بولور سه ق وای حالزه ، وای ده لیک ده شیک قلبزه



سوزن

عقیم برداغه مالک ظن ایتدیکم فیلسوف دوستمک کشفیات اخیره سی قارشیبنده متحیر قالدیم . ظن ایدیوردم که معتادی وجهله بکا باب قصر قیصری سترایدن عنکبوتک اخفادینک اخفاد وطن پروری سرای شاه ایرانه داخل اوله روق قیولرک اولچولرینی المغه باشلادیغندن بحث ایدجک ویاخود قرنجهرک احکام سلجانه منفعلاً فیک قیوسنی قازهرق دوشوردکاری حفره موفقیتی عمریض وعمیق ایضاح ایله زاپونلرک پور آرتورده کی کوستبک مانورلرینی بالمقایسه مورانه برسوق الجیش بلانی کوستره جک . خایر، هیجده مأمولم کی جیقمدی او ، متصل سوبلنیوردی :



— Vous êtes accusé de vous être promené au che-
 mise de nuit en pleine rue.
 — Je suis somnanbul.
 — Dans ce cas, mon enfant, devriez-vous coucher
 sans chemise !

— انٹاری ایله سوقاغه چیقدیغکزدن طولانی محکوم اولیورسکنز!
 — اؤندم بنده کز سومنامبولم اویتموده خیرم یوق ایکن سوقاغه چیقیه ویرمشم
 — یوروم اولیله ایسه انٹاریسز یا تملیدک .

باشی ، دیرکلر آرمسی ، بایزید ، دیوان یولی طریقله کورپرو
 باشنه اورادن طوغرو قوله قیوسی یقوشندن بک اوغلی ، تقسیم ،
 پانغالتی ، نشان طاشی ، بشکطاش ، قباطاش ، طوپخانہ طریقله
 عذب قیوسنه کلدیم . الی آی ظرفنده دکان لوحه لرنده کی تبدل
 نظردقتی جلب ایندی . بونلردن بعضیلرینی عیناً یازدم . شمدی ده
 تصنیف ایدیورم . جانک صیقا ، ازسه اوقویه یمده دیکله :

لمعه استقامت توتونجی دکانجی ، حریتما کوزلکجی دکانی ،
 خالص قوندره جی دکانی ، حریت حمیدیه واپور اجتهسی ، کلزار
 اخوت قوندره بویاجیسی ، اخوت عثمانیه لهجی دکانی ، قانون
 اساسی پیراخانهسی ، روضه صحت اشکمه جی دکانی ، سلامت
 بربردکانی ، سعادت خیال کتابخانهسی ، عدالت لوقنطهسی ...
 دوستم بوراده راز نفس آلدی . و بروضعیت حکیمانه
 طاقتورق :

— بیلسهک ، دیدی ، بندها نهلر کشف ایندم .
 معناسزلق یالکز انسانلرده دکان لوحه لرنده دکل ،
 طبیعتدهده کوریلپور . از جمله دیشی قاطرلرده کی وحدت ازدواج
 بردرلو عقلم ابرمدی . منطق خارچنده طبیعت فوقنده شیلر .
 هانی بعض مسرف ، حویا قادیلر واردرکه توالته قارشی اداره نی ،
 معیشته قارشی کیلاری بر هیولای استبداد کی کوربر عجبا
 طبیعتده مشیمه استره قارشی مهی ، عشق کبوتره قارشی
 وحدت ازداجی طبیعت قادروسی خارچنده برمنطقسزلق اولقی
 اوزره می کوستریور ، نه دیرسک ؟

براز تاریخ طبیعی ..

مشیمه استرکی عقامت وعظالته محکوم دماغلر بعضاً اولیله
 جواهر یورطلارکن تاریخ طبیعی ایله مشغول حکیمانی بیله
 دوشوندیرر . قوجه باشده اسکان ایدن بویله عقیم بردماغه مالک
 عاطل ، بطال ، فیلسوف اسکی بردوستم واردر . چکن کون زیارتنه
 کیتدم . نی کندینه دارالاشغال انخاذا ایندیکی اوطه ده قبول
 ایندی . معتادمن وجهله معناسزه فائدهسز برقاچ کله تعاطی ایلدک .
 دوستم اوکنده کی اوقاق ، اوقاق کاغدلره برشیلر یازمش متصل
 بونلری بر آشاغی بر یوقاری بر صاغه برصوله قویهرق مشغول
 اولیوردی . سراق ایندم .

— نه یاپیورسک ندر اونلر ، دیدم .
 — تصنیف ایدیورم برادر ، دیدی ، باشه چیقار شیلر
 دکلرکه ..

— اکلادم مطلق ینه عجایب مخلوقات اسامیسی اوله جق .
 — خایر ، دکان لوحه لری . عجایب مخلوقات فوقنده شیلر .
 فولکسیون بیاجمده ...
 — فصل فولکسیون اکلات بقایم .
 — بیلیرسک که استانبولی سنه ده ایکی دفعه باشدن باشه
 دولاشیرم . بونم اک اکلنجهلی سیاحتمدر . الی آیدن بری
 اومدن چیقمامشدم . چکن کون ینه دور اسواق ایندم . شهزاده

دوشوندى . اسكى عثمان بك غاريسونه باقوبده عبرت
الهم . بايناز . قافه شاستان . سينه ماطوغراف دهارچوق
اكنجه لره بورادنده پاره چكيليوا . بحارستاندن
بورايه ات ياريشلرى ترتيب ايتك ايچون آدملىر كلبور .
ياريشلرده مباحته لى آجيله جق . پاره لر دونه جك ...
كوربليوريا . شمدي اوروپا كارى اكنجه لره . ياريشلره
انهاك وار .

— يكي اما سنك عقلكه كلنه ؟

— بنده ديسورم كه براداره خانه بولهلم . بورايه
برقاصه قويهلم . غزته لره شويلاه بر اعلان ويرهلم :

• بو يقينلرده قاينه نك تبدلى شايه بى دوران ايدور .
قاينه رياسته كيمك كه جكي معلوم دكادر . بر طاقم
روايات و تخمينات وار . بو خصوصده برچوق ارباب
مراقك مباحته به كيريشلرى احتمالي دوشونلديكندن
هان براداره خانه تأسيس ايدمشدر . فلان ياخود فلان
قاينه رياسته كه جك ديه بحث ماطوتوشه جق لرك امانت
اقچهلرى قبول ايدلمكده در . بحث طوتان ايكي ذات
انتخابكرده لر ينك اسملرى يازه جق لرك . بونلر مهرلى برر
ظرف ايچنده توديع ايدو جك لرى اقبه لره قاصه به
قونيله جق . هانكي طرف بئى قازانيرسه مودوع اقبه نك
يوزده بشى اجرت اوله رق توقيف ايديله جك . قصورى
قازانان طرفه ويريله جك . شايد ايكي طرفك تخمينده
بوش چيقارسه اوزمان هرايكي طرف بئى غائب ايتمش
اوله جقندن اقبه نك نصفى توقيف و نصفى ده هرايكي طرفه
اعاده اولنه جق ... ظن ايدرسه م بو آليش و برشدن
بك چوق پاره قازانيرز . مشروطيتدن برى عقله كلوبده
بو اداره خانه بى آچسه يديق ، قاينه بر قاج دفعه دكيشديكي
ايچون شمدي خيلى سرمايه مز اولوردى .

— مراق ايتيمهلم . بوندن صكره ده چوق قازانچ
اولور . ايش اداره خانه بى آچوب قاصه بى قويمقده ...
صاقين بوكا برشى ديمسونلر .

— نهديه جك لرك ! تجارت سر بست دكلى ؟

— عجب چوق بئى بونورمى ؟

— شبهه مى وار . هله مجلس مبعوثان اعضاسندن

بك چوق مشترى بولورز صانيرم .

— اما يابدكها ا اونلر قاينه رياسته كيمك كه جكلى

هركسدن اين بيليرلر . بئى كيريشلرى ؟

— ضرب منلى اونوتيمك : چوق بيلن چوق ياكيلير .

شو نشبت تجارى نك تفرعاتى صوكره مذاكره

ايتك اوزره برى بر يمزدن آيرلدق .



Le doyen des députés.

شيخ المبعوثين

— پاره قازانهلم ديسورسك اما ، پار پاره بى چكر .
بزده ايسه بش پاره بوق .

— صبر ايديكز . عقله برشى كلدى . بونى سزه

سويلمك ايچون بورايه كتيردم باقلم ، تصوي ايدرميسكز ؟
شهر امانتى بيله ييلديز باغچه سندن پاره قازانق يوللر



— یا هو! نه یاپیورسکز؟ بوراسنی شهراماتی کندی مالی صامش ده صایلفه چیقارمش . مایه ، خیرم اولمدهن مالی صاتیورسکزها! دبدی ایشه قاریشدی . ادعای تصرف ایدیور . داخله نظاسارتی استانبولده ولایت یاپه چیغ ، اوراسی بکا لازمدر ، دیور . سزده مال سزک ایش کی مجادله ایدیورسکز .

ایکمز بر آغزندن بزی آیران ارقداشه دیدک که :
 — دیک غلطه سرانی ، ینه غلطه سرانی قاله جق؟
 — زه سی اسکسی کی قالدی که . .
 — ایشه ییلدیز! کوز اوکنده برمال . غلطه سرانی ده ییلدیزک برشعبه سی دگلی ایدی ؟ بوراسنی ده موزه حاله قویسونلرده سیر ایتدیرسونلر .

— اکلام . سزآرا کزده کی غوغانی بر اقدیکزده شمدی ایکیکز بردن نی تنقید ایدیورسکز .

— فساهی یاپیورز؟ بلکه مجلس مبعوثانده بزم حرکتی تقلید وقابینه قارشی موقعی تعیین ایدر .
 § بزم کی عصیته قابله امش اولان ، اعتدالی محافظه ایدن ارقداشمز دیدی که :

— بویله بیهوده مناقشه لری براقلمده شوراده پاسته جیده طاتلی بیلم ، طاتلی سویلیلم .
 تکلیف قبول اولندی .

غلطه سراینده اوتل یاپدیرمق فکری کودن ارقداشمز

— بوراده درت قارداشلر طاتلیسی یوقی ؟ دیدی . همان سوزنی کسدم .

— اولسه ده سکایدیرم . وقیله ییلدیزده بو طاتلی بی میس اولانلردن بعضیلری معده فسادیته اوغرادی . احتمال حالا بونی دفع ایده مدیلر . بنمله نه قدر غوغا ایتسه ک ینه دوستمسک . سنی صبات ایدرم .
 اعتدال پرور ارقداشمز سوزمزی کسدی .

— ینه مالایغنی به دالیکز . صوصک زده نی دیکله بیکنز جدی قونوشلم . پاره قازانق ایچون بریول بوللم . بوش وقت کچیره جک زمان دکل . بزده فکر تشبث صاحبی اولدیفمزی اثبات ایدم .

یلمم زده او قومشدم : ایکی ارقداش بولده مجادله به کیریشمش . مجادله پولیسک مداخله سیله نتیجه لشم . سببی نه ایش؟ ایکی زوکورت ارقداش بر عرصه کورمشلر . بکنمشلر . عرصه نیک موقعی بکنمکده فکرلری متحد . بری « پاره اولسه بوراسنی صاتون آیدرم » دیش ، او بری ده بوفکرده مشترک . « بوراده یکی طرزده اوج قاتلی براو یاپدیردم » ینه رایلر . « اوی ترشه به بویاتیردم . . . اما چرکین رنگ ! بن هوائی مانی به بویاتیردم ، ترشه ، هوائی مان . . . دیرکن غوغا آزمشدر . انسانک کولدیکی باشه کلیدر لر . آردها بر رفیق اینس ایله بزده بر مجادله به دوشه جکدک . بر کون غلطه سراینک اوکنده طور دقده صحبت به باشلادق . دیدم که :
 — آه پاره اولسه ده شوراسنی آسهم . خبرک وارایا . شهر اماتی بوراسنی صاتیور .

— البته خیرم وار . کلوب کچدکجه باقیورم ده ایچی چکیورم . زوکورتلمه حیفلنیورم .

— بن بوراسنی آله بیلسم مکمل براوتل یاپدیردم .
 — دها به لر ! بر تیارو نیچون یاپدیرمه می ؟
 — بورایه تیارو یاپدیرمق مناسب کورولسه ییدی ، شهر اماتی صانارمیدی ؟

— سن اوکاباقه . شهراماتنه پاره حرصی گلش . تیارو یاپیلر سه شناکلر ترتیبی ایچون آره صره مکتبک باغچه سندن ده بلکه استفاده ایدیلر .

— یوق یوق . اولماز . غلطه سراینده وقیله کچن فاجعه لری بوراده تیارو صحنه سی اوزرنده تکرار ایتمک سیر جیلرک احوال روحه سینه فنا تاثیر ایدر . بوراسی تیارو اولورسه مکتب طلبه سی ده ضبط ایتمک کوچدر . کیجه لری قاجارلر ، تیارویه دولارلر .

— بواسکی دورده ایدی . شمدی مکتبده نظام وار . بویله کورولتیلی رده . بک اوغلنده اوتل قحطی وارمش کی — اوتل یاپمقدن عبث بر فکرده اوله ماز . . .

شوطرزده صحبت مجادله به منقلب اولدی . جوق شکر آرقه دن سوزلری میزی دیکله بن بر آرقداش آره مزه کیردی ده دیدی که :

قلم قارلمرینه

حقه زده ابدال اولمان نوجمک برنشانه سی اواق اوزره محترم قارلمرینه دن برچوق دوات طرفدن غزته سنک تکمیل قولکسیونئی تدارک ایتک آرزوسنده بولندقلری وه وزعلردن آلق ایسه برچوق مشکلائی بؤدی ولندبئی معرض شکایده اداره خانه مزه بیلدیردی. بزده بوتوجهی بحق استحقاق تصدیه فدا لاراقدر اختیار ایدوب ایلکز سکرشئی نسخه مستند اواق شرطیه یوز الهی طاقم ترتیب ایده بیلدک آهونه اوله جتی ذوانه فی اصالیسی ایله تقدیه ایده بکیز .

مذکور آهونه لده اسکی آهونه لر مشاو هر درلو امتیازتدن مستفید اوله چقلردر .

براکنده نسخه آلق ایست بیلره دخی اداره خانه مزه مراحت ایلدکلیری تقدیرده هر کونا تسهیلات ابراز اولدور .



قلم ، غزته سنک تنزیلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چارک صحیفه	سکزده ر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۵	۲۰	۱۰

اعانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشنددر. اوج سطرلق کوچک اعلانلر ایچون اون عروش اجرت الیر .

اعانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .
اعاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر .

شهبال

اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی چاویدیک برادر من
ورفتاسی طرفندن ایادی استفاده به اهدا ایدیلان اقتصاد
مجموعه سی هرکه توصیه ایدرز .
هر آیک ابتدا سنده نشر اولدور .

آورویاده کی ایلوسترسیون وسائره کبی حقیقتاً برر بدیمه
دیگه شایان آثار نفیسه به رقابت ایده بیله جک برلطفته انتشار
ایدن بوغزته هر جیت پرور عثمانلی به بر حصه شرف بخش ایلکده در .
مذکور غزته فوق العاده مکمل رسم لرله مزین اولدین
حاله هر اون پش کونده بر کره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمده در .
علی الخصوص بو هفته کی نسخه سی قارلمرینه توصیه ایدرز .

Lire

“LE COURRIER D'ORIENT”,
Journal le plus indépendant

اعلان

رفیقمز قایماتور بیست (جم) ک وقایع اخیره بی مصور ترتیب ایتدیکی البومک موقع انتشاره وضع ایدلدیکو
تبشیر ایده رز .

۵۰۰ نسخه مطبوعه دن یالکز (۵۰) موجود قالمشدر .

مرکز فروحتی باب عالی جاده سنده ۵۶ نومرولی یکی عثمانلی کتبخانه سیدر .

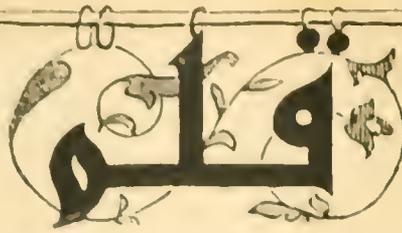


770

LE NOUVEAU GRAND-VIZIR. — On a tant mêlé les fils que je ne sais comment les débrouiller sans les casser.

حلی پاشا — او قدر طولاشدیرمشلرکه باقالم تن قیومهرن
نصل آچاجغز .

آبرنه بدلی
استانبول
۲۰ فروش
طشترملر
۵۰ فروش
تالک استس
۱۶ لراس
سده
۵ باره



صاحب امتیاز
رمدیری
صلاح چیمچور
اداره چاپخانه سی:
بان اولغاده
بیون سوغانی
نومبر ۱۳

LE TABAC EXTRA DU CHAH



Le CHAH. — Encore un peu de tabac pour mon narquité.

بر طوری آری ملایک چیمچی و دیوانی کوکله
سه ایوان قییمی معونه تینا کوکی
استد

50 Paras

—
Directeur
SELAH

—
Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



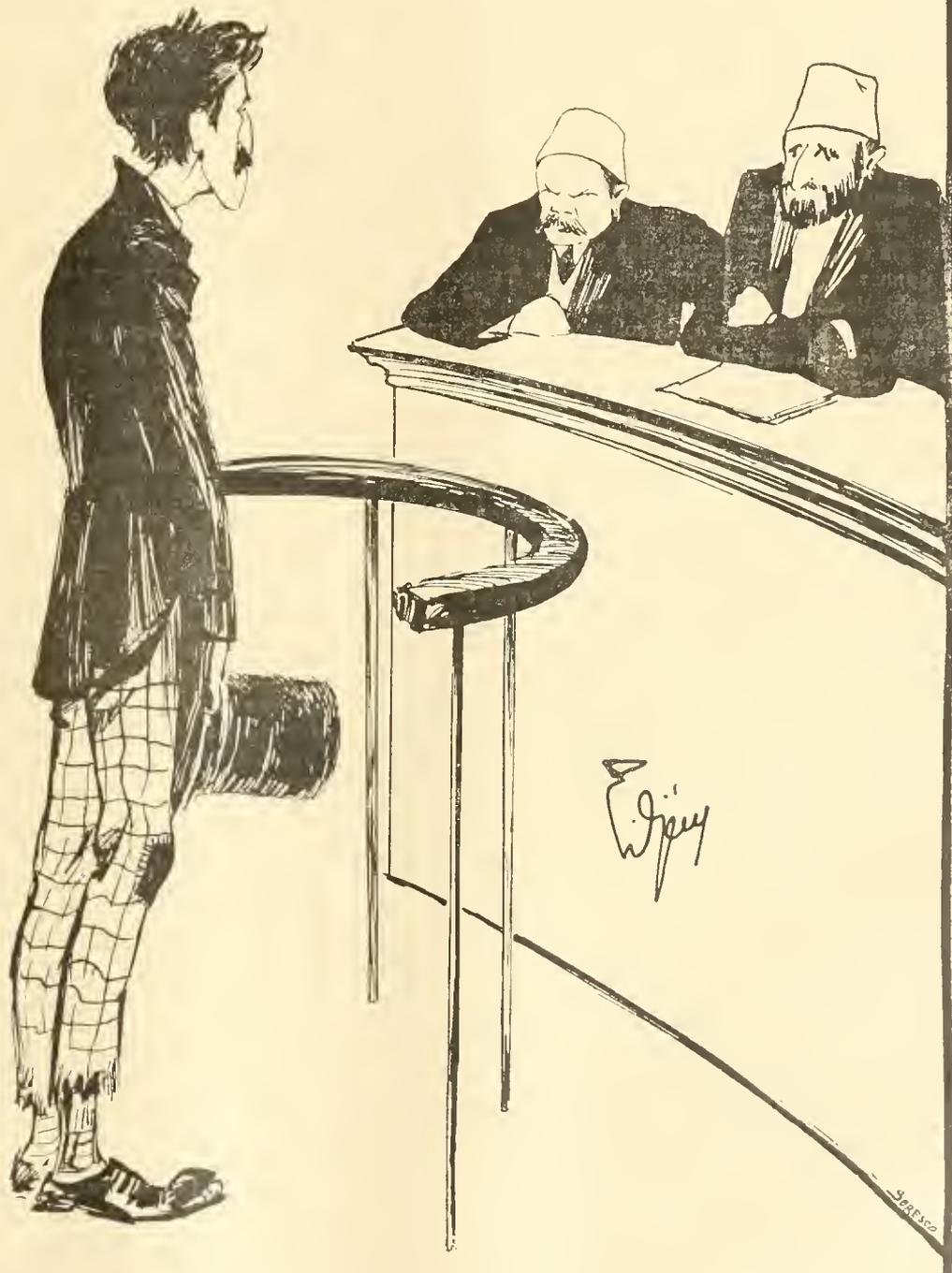
KALEM



50 Paras

—
Abonnements

1 an... 70⁰Ps.
Provinces. 80 •
Étranger.. 17 Fr.



— J'ai à recevoir 40 000 Ltq. de X... Pacha, ancien
Ministre.
— Vous êtes donc banquier ? !
— Non, j'étais le valet de chambre de Son Excellence

— وکلای سابقه دن ... پاشایه قرق بیک ایرا و برمش ایدم.
— صنعتکنز ؟ بانکرمیسکنز ؟
— خیر باشانک اوشاغی !

REVUE HEBDOMADAIRE

Il y avait que la loi sur le permis de conduire. Sans considération pour les autres, on a permis de conduire sans permis.

L'orange s'écroule sur nos plumes, se laisse siper doucement par le paratonnerre du Sénat et sans crainte d'être éborgné par les cis-jars d'Anastase nous pourrions causer du Gouvernement, des fonctionnaires de nos Honorables et de ce qui se dit à la Chambre.

Il est vrai qu'il s'y dit tant de chose que le *Kaïom* n'y soûlirait pas. Bah! nous ferons une sélection et en choisissant soigneusement, les sujets qui paraissent et vés pourront devenir pléists.

Puis nous ferons des chroniques, des commentaires et Messieurs les Députés n'auront qu'à puiser dans ces colonnes, pour avoir les renseignements qui leur sont nécessaires pour aborder des sujets dont ils ignorent, souvent, le premier mot.

Exemple : le Téléphone.

On discute son installation et personne n'a osé donner les vraies raisons qui s'opposeraient à ce qu'il devienne Constantinopolitain. Pas un Député n'a songé à présenter à ses collègues la statistique de la folie qui suit une marche ascensionnelle et parallèle avec l'augmentation non du nombre les abonnés au téléphone.

Nous sommes fins un pays vierge de nos téléphoniques, les maladies nerveuses sont rares, mais que l'on songe à leur multiplicité quand le récepteur sera installé chez nous à demeure, c'est le cas de le dire.

On se plaint des lettres qui n'arrivent pas, mais la communication n'arrivera jamais, sans parler des erreurs inévitables, des quiproquos effroyables ou la sage femme demandée d'urgence sera remplacée par un serrurier ou un vidangeur!

Et la demoiselle du téléphone?... Aurons-nous des demoiselles du téléphone? *That is the question*, comme disait Hamlet téléphonant au crâne historique. S'il y en a tant mieux, ça fera une joie de plus emmagasinée à Constantinople.

*

Car les joies ne sont pas nombreuses ici, je vous en présente l'autre semaine, l'Aperitif au Jardin des Petits-Champs.

Aujourd'hui vous en connaîtrez une autre par l'intermédiaire d'un Jeune Gavroche égare ici et qui a bien voulu m'honorer de ses confidences. Oyez donc le récit d'une représentation à l'Amphithéâtre présentement occupé par une troupe italienne d'Opéra.

Je cède la parole à mon ami Gavroche dont le Français pittoresque ne fait pas partie du dictionnaire de l'Académie. Qu'importe.

— Sam-Ji, y a un copain qui m'a dit comme ça: Tu viens à l'Amphithéâtre y a une pièce épatante, laquelle, que j'y aïs. *Pagliacci* qu'y me fait. Comme je connaissais pas cette pièce, j'y aïs dit: Ça celle et on a cassé cinq piastres d'état presque plein, on s'est heuré côté d'un gros type qui a des bicyclettes sur le nez et qui a roupille tout le temps.

Quand la toile s'est levée, j'ai cru que c'était Carna-

val, c'était plein de masques, mais pas des déguisements, c'était comme qui dirait des purées. Alors y ont tous chanté mais comme c'était en italien, j'ai rien compris, c'est vrai que dans les opéras, même en français, on comprend jamais rien.

Y a une femme qui s'explique avec un pierrot et puis un autre qui a le nez rouge, alors comme y l'embrasse elle lui colle un pain sur la tête, et y s'en vont tous deux, un autre arrive il est habillé comme Bruant en velours avec un grand chapeau, et des bas pour remplacer les bottes. Y fait du plat à la femme qui l'embrasse. Alors le pierrot revient comme il est pas content, y chante, pendant que l'autre se trotte.

Au deuxième acte c'est le même décor, avec la baraque ouverte seulement la moitié des artistes elle est assise par terre et y regardent le pierrot qui enguste sa femme. A la fin comme elle roupète y tire son lingue et y la surine. Alors le type qui est habillé en Bruant y veut la défendre mais le pierrot malgré qui soye pas costaud y lui flanque son surin dans le bide et y tombe, la toile en fait autant avant que les sergents rappliquent.

Au troisième acte, pour donner le temps de changer le décor y a un artiste qui chante derrière le rideau. Comme on entend pas bien on le jove, mais l'artiste y se barre alors la musique elle joue quand même. Le plus rigolo c'est que les machinistes y doivent être en greve, le décor a pas changé y a que la baraque qui y est plus. On l'a remplacée par un écriteau = *Vino Buono* = c'est du latin que m'a dit le monsieur qui dormait, ça veut dire, vin et bonne eau, y a encore une table et trois sales chaises.

On entend une cloche ça doit être pour l'enterrement du Bruant, et les artistes y doivent pas avoir fini de s'habiller. Y chantent dans la coulisse. Enfin y arrivent mais y sont pas en noir c'est toujours les mêmes costumes, pour avoir plus vite fini, y chantent tous à la fois, y rentrent tous à l'église, puis y a une femme qui vient se disputer avec le type à la Bruant qu'on avait suriné avant, faut croire qu'il est pas mort, il a seulement changé de chapeau, y veut rentrer chez le bistrot mais la femme a veut rien savoir, alors il lui relèle un marron sur le blair, et elle va ramasser une pelle comme si qu'elle serait au skating.

Alors y a un autre type et une autre typesse qui viennent et y s'chamaillent encore avec celle qui a reçu le pain. L'enterrement ça doit être celui de la femme du Pierrot, puisque le Bruant est revenu, est fini, puis les artistes sortent de l'église et vont chez le bistrot, le Grand type il offre un verre au Bruant qui a pas soif. Alors l'autre il est furieux, y jette son verre par terre et y s'en va, la femme revient et a tombe, alors tout le monde pleure et le rideau tombe aussi. C'est fini, j'ai pas rigolé, ce *Pagliacci* ça vaut pas, Les deux orphelines que je dis.

Et voilà, renseignements pris ce *Pailleasse* en trois actes, était la représentation de *Pagliacci* suivit de *Cavalleria Rusticana*.

LE CHAMELIER



Chansons Rosses



Au COMMANDANT BOULLE

LA CHANSON DES DÉPARTS

(Air : *Le Macchabée*.)

I

Lorsque juin s'avance
 La chaleur commence
 Alors chacun pense
 A d'autres pays.
 A Vienne, à Venise,
 Aux bords d' la Tamise,
 A la terre promise :
 J'ai nommé : Paris.
 Selon ses ressources,
 Le cours de la Bourse,
 On fera un' course
 Où bien un séjour.
 Mais comm' les affaires
 Ne sont pas prospères
 On ne l'il'ra guères,
 Qu' vers... les alentours !



II

Car de ceux qui partent
 Il faut que j'écarte
 Ceux montrant des cartes.
 De Chine, de Congo,
 Ceux-là, je vous jure,
 Front, chose sûre,
 En villégiature,
 Près San Stephano !
 Bouffer des pastèques,
 Des olives grecques,
 Repas intrinsèques
 Arrosés d' « nérau »,
 Cru très authentique
 Et combien antique
 Que l'on sophistique
 Moins que le bordeaux !



III

Laissons ces fumistes
 Dont les noms n'existent
 Sur aucune liste
 De bateau partant.
 Car, la cloche sonne,
 Dans l'air, qui frissonne.
 Un sifflet resonance,
 Allons, c'est l'instant.
 Un mari, bonne âme.
 Vient confier sa femme,
 A l'ami qui clame
 Son respect, bien haut.
 On parle, on s'agace,
 On rit, on grimace,
 On pleure, on s'embrasse.
 — Au r'voir, à bientôt !—

IV

Mais l'échelle glisse,
 — Ohé ! — du câble, hisse !
 J'entends de l'hélice
 Le bruit amorti.
 On se précipite
 Sur le pont et, vite,
 Les mouchoirs s'agitent,
 Ouf ! on est parti.
 Pour être à son aise.
 En cas de malaise,
 On déploie sa chaise
 Puis on va chercher,
 La dame gentille
 Qui va, vient, frétille
 Et vous émoustille
 Sans l'air d'y toucher.

V

Si la mer est calme,
 Voici le programme
 Messieurs, belles dames,
 Flirteront beaucoup.
 Et d'effets à cause,
 Si rien ne s'oppose
 On verra la... chose
 Aller jusqu'au... bout.
 S'il y a des artistes.
 Même des choristes
 A bord, on insiste,
 Pour les fair' chanter,
 Et, c'est une rage,
 Toujours un sauvage
 Vient dire : « Le Naufrage »
 De « M'ossieur Coppé ».

VI

Si la traversée
 Devient malaisée
 Alors la nausée
 Change tout cela,
 Adieu les flirtages,
 Les doux badinages,
 Les rians visages,
 Oh ! là, là, là, là !
 Si la cloche sonne
 Quand la mer moutonne,
 On ne voit personne
 Venir s'attabler.
 Et, seuls, quelques types
 Qui n'ont pas de tripes,
 Vont, fumant des pipes,
 C'est à les giffler !



VII

Enfin on arrive,
 Douce perspective,
 Regardant la rive
 Qu'on a devant soit,
 Un' femme en panache
 Dit a son apache ! :
 — Sur l' plancher des vaches,
 Je me sens chez moi ! —
 Dans le tintamarre,
 Le bateau s'amarre,
 La douane s'empare
 De c' qu'ell' peut trouver
 Pour des cigarettes,
 Ou pour sa toilette,
 Chacun crie, tempête.
 On est arrivé ! ! !



HENRI YAN.



Sciences

LES ÉLÉMENTS

III. Le Feu.

(Le Feu brûle...)

Octave Feuillet.

Nous aborderons avec beaucoup de prudence ce troisième élément, car tout le monde sait qu'il ne faut pas jouer avec le feu. Nous nous contenterons de jouer avec les mots.

Le feu est, par essence, très difficile à définir car, tout en étant un élément, c.-à-d. un corps simple, il se compose de plusieurs choses, ainsi, le feu donne naissance à la lumière, à l'étincelle (comme feu Pailleron) à la flamme qui engendre elle-même la cendre, ainsi que La Fontaine dit le Poète :

Et la fumée, en montant, n'aspire qu'à des cendres!

Le feu *dégaye* de la chaleur mais ne saurait *dégayer* votre chronomètre du Mont-de-Piété. A ceci nous ajouterons la *fumée*, car il n'y a pas de *fumée* sans *feu*. Une exception à cette règle : le jambon, qui est souvent fumé malgré l'absence de calorifique.

On ignore le nom de l'inventeur du feu, qui fit pourtant la fortune des marchands de combustibles, mais l'histoire nous apprend qu'un Grec nommé Prométhée l'importa sur terre après l'avoir exporté du ciel (le voilà bien le génie de la Race). A vrai dire, c'est Prométhée lui-même, qui raconte le fait, personne ne l'ayant vu et c'est même depuis ce temps-là que l'expression : « n'y voir que du feu » s'applique aux gens qui ne voient rien de ce qui se passe devant eux.

Ce cambrioleur ancestral ne se doutait pas du succès qu'aurait sa flamboyante découverte.

On commença par l'adorer, ce fut les beaux jours du *Feu sacré*, hélas! ils sont loin ces temps-là. A notre époque d'arrivisme et de struggle for life, le feu sacré n'existe plus.

Les Mages furent les premiers prêtres du feu, par la suite l'un d'eux inventa la *magie*. Du reste, ça ne lui porta pas bonheur, car il fut pris par M. Jean Richepin et, comble d'in-

fortune, mis en musique par M. Massenet (Jules). Quand à son invention elle tomba dans le boullon, une Société s'en empara et fit fortune en fabricant des potages du même nom « *Maggi* ».

Les Romains continuèrent le culte du feu en l'appropriant au goût du jour. Les vieux Mages furent remplacés par de jolies femmes appelées *Vestales* à cause de leur déesse *Vesta* et de son temple *Vestibule*. Ces jeunes personnes qui, naturellement, brûlaient du feu sacré, avaient la même occupation que nos modernes chauffeurs de bateau ou d'express, elles surveillaient le feu pour l'empêcher de s'éteindre.

Admirons, en passant cette curieuse propriété du feu qui est souvent très difficile à allumer et qui s'éteint très bien tout seul.

Le culte du feu est à peu près perdu aujourd'hui, seuls deux peuples continuent, sous des formes différentes, les pratiques de cette antique adoration. Les Suédois, cherchent même à faire des prosélytes et, pour cela, répondent par le monde des millions de petites boîtes renfermant des petits batonnets de bois consacrés au feu. Ces autels minuscules sont connues universellement sous le nom de : boîtes d'allumettes suédoises.

Les Anglais ont aussi le culte du feu mais c'est en brûlant qu'ils le manifestent. En effet, ce peuple nous brûla, Jeanne Darc à Orléans notre flotte à Trafalgar, des villages au Transvaal et... la politesse un peu partout.

Passons aux propriétés physiques du feu.

Le feu purifie et transforme tout.

Du charbon il fait du coke et du coq un succulent roti.

Le feu transforme le tabac en *fumée* : la vache enragée devient beefsteak en passant par

le feu : Le *feu de la rampe* suffit pour faire un artiste, le *feu du ciel* fond un paratonnerre ; le *feu de joie* fait la St Jean et le *feu d'artifice* le 14 juillet ; le *feu follet* sert à faire des Contes effrayants pour empêcher les enfants de dormir ; le *feu St Elme* jouit du privilège, rare aujourd'hui, d'être toléré sur les bateaux malgré son origine cléricale ; le *feu de Bengale* est très beau mais assez rare vu les difficultés pour le faire venir de ce pays infesté de tigres : Le *feu de paille* est le symbole des grandes amours qui *brûlent* les sens et *enflamment* les cœurs ; Le *feu du Génie*, sert à devenir fou ; le *feu du Soleil* sert à *noircir* les nègres et à *blanchir* le linge.

Les Aissaouas et les Salamandres mangent le feu, mais ils ont un tempérament de vieux dur-à-cuire.

Comme on le voit le feu est multiforme. Des gens vous assureront même qu'ils brûlent de *mille feux*, mais cette énumération nous entraînerait trop loin. Constatons toutefois « *qu'être en chaleur* » n'implique pas que l'on doive *jeter feu et flamme*, et que cet état, tout en constituant une situation comme n'a rien de commun avec les *feux de position* qui ont acquis une certaine réputation dans le monde maritime.

Le feu est le seul élément qui s'allie aux autres, aussi avons nous :

L'air de feu, plus connu sous les noms de *sirocco*, *kamsiu*, etc.

La Terre de feu, ainsi nommée parce qu'elle est glacée.

L'eau de feu, très usitée chez les sujets congolais de S. M. Léopold.

A haute dose cette eau de *vie* donne la *mort*.

Il y a trente six manières de faire du feu.

Quelques sauvages le produisent en frottant deux morceaux de bois l'un contre l'autre, ce procédé n'est bon que pour les gens nerveux. Les soldats ont besoin d'un fusil pour faire feu, les artilleurs d'une bouche... à feu. Les gens au cœur de silex battent, sans pitié, le briquet, il paraît que ça l'amadoue ? Certaines personnes désireuses d'épater les masses, et bien qu'elles n'en aient que deux, font feu des 4 pieds. Dans la *chaleur* d'une discussion, un giflle bien appliquée peut vous *enflammer* la joue et vous *chauffer* les oreilles.

La façon la plus simple est encore de prendre des allumettes !

Pour finir nous dirons quelques mots de son mortel ennemi, le pompier.

Tandis que le feu *s'alimente*, très facilement de ce qu'il trouve, et *lèche* souvent ce qu'il ne *dévore* pas, le pompier a besoin d'un tas de chichis, il lui faut un casque, une pompe, des

tuyaux, une lance, de l'eau, etc, etc. Et bien malgré cet esprit d'accaparement il est assez bon garçon et fait souvent la *part du feu*.

Son bon caractère n'exclut pas l'horreur de la plaisanterie, n'allez jamais le chercher sous le prétexte qui vous avez le *feu quelque part*. Une fois muni de sa lance il pourrait vous en crêper et mon ami Untel qui avait cru faire cette blague fut arrosé pendant deux heures, il en attrapa une phthisie galopante qui le fit mourir à *petit feu*.

C'est son fils, le fils de *feu Untel* (1), qui m'a raconté cette histoire ce qui prouve bien ce que je vous disais au commencement de cette conférence : Il ne faut jamais jouer avec le feu !

PROFESSOR H. KASTNER.

(1) Les éléments ont des enfants, avec le *fils de feu*, nous citerons, la *fille de l'air*, les *fils de la Terre*, etc. N. D. L. A.



Perles du Bosphore

- D'une réclame dans le *Stamboul*
- Chapeau pour homme de *paille*
- Souliers pour enfants en *toile*
- Quelle drôle de famille !





ک او غلنده قاتمهحه

ارقداشم ،

— هایدی چیقام دیدی .

فعلیتک افلاس اییدیکی زمانلره مخصوص اقیاد
و محکومیتله چیقدم .

یولده کیدرکن ، آرقداشمه لقردی اولسون دبه
دماغی زیارت ایتماش کسیک کسیک کلهلر سوبایوردوم .
« تخف .. آفرین ... »

لاله لینگ تراموای موقعنه قدر نظرلرم بیننده تشکل
ایدن دوشونجهلره معطوف اییدی . کچدیکم یرلری
کورمیوردوم .

بایزیده کیدن تراموایه بیدک . رفیقم بیقلرینه
قیردوشمش ، کرکین بوینه صیقی صیقی ایبلکنمش ،
مائی متانک صدف دوکه سیله هم اهنک ، شال تقلیدی
باصمه یلکنک اوست جیندن اوافق بوصوللر فیلابان
چیچک بوزوغی برفندییه سلام و بردی . حریفک
یانسه اوطوردق .

آرقداشمه متصل شکایت اییدیوردی :

— بک افندی ، قرق سنه در آت جانبازییم ،
روسیه دن مجارستاندن ، بیکلرجه حیوان کتیردم . زمان
اولدی سکزیوز لیرایه برچفت بارکییر صاندیغ اولدی ،
اللهه شکر کچیبوردق .. حالبوکه شمیدی ایشرلر دکیشدی .
کاراولور دبه کیدن باشلرک حیوانلرینی آلدیم . بوکون
آخورده اوتوز بارکیروار ، کونده بشاون لیرامصرف .
برطالب یوق . بونصل شیدر آکلایه مدم . وکلاکیرا
آره لیریه کزیور . بوندن صکره یایا یوریهن وکلاده
اوله جقمش . بویله شی اولورمی ؟ .. عقل فرنگستان ،
سلطنت آل عثمان دیرلردی ...

— اویله اما احمد آغا شمیدی عقل آل عثمان اولدی .
— بزده سلطنت یاقشیر ، بک افندی . اوتهمی
نافله ... دیدی .

تراموای ، بایزیده گلشیدی . بتون اوطورانلرک بوزنده
تبسمی تجاوز ایدر برانشه بلیردی . باقدم کل حسن
کیریبوردی . قارشیمزه اوطوردی . اوز اقدن بری :
— نه وار حسن افندی ؟ دیدی .

— نه اوله جق ؟ .. بزده قادرو خارچنده قالدق .
طقوز آیدر اصناف تذکره سز ، قاجاق صنعتکارلر پیدا
اولدی بزده اعتباردن دوشدک .

— دیمک ، اونلر سز دن اوسته چیقدی .
— بلکه .. خلق ، رتبه لی ، نشانی بکلر نصل
مسخره اولیور دبه کیدیور . بن بیله اده صره بواسکی
مشتریلر مک مشتریسی اولیورم . هله بردانسی وار ،

صحنه فنی فین فون ، فنی فین فون دبه برچر بیور که
عبدی افندی تیمارخانه چینک کوزی کور اولسون
دیور . باقدم . بونی سیر ایچون بیکلرجه خاق طولیلاش
طوب طاشندن بر قاج دلی آلوب قومپانیه یایمینی دوشوندم .
اولیه جق ، بونلره رقابت اولماز بونلر ظیلردی ، والسلام .
بک افندی نافله .. نافله .. صنعتی کپازه اییدیلر .

دها بونک کبی برچوق تحفقلر ایشتدکن صکره
سلطان احمد میدانده ایندک هرکس کبی بزده آزمدنده
چوق زنگین اولمانک چاره یکانه بی بیله بیکمز معدن
امتیازی پشنده طولاشیوردق . اورمان و ممان نظرارتندن
یا آلتون و یابرالماس معدنی قوپارمق ایستیوردق . چشک بزده
بویله برشی اولدیغنی ایشتمش و محل تحرینک حدودینی
تعین ایدر براسه تدعا تقدیم ایتمش ایدم . معدنک
مربوط اولدینی ولایته مراجعتم اقتضا اییدیکنه دائر
و یریلان جوابه منفلاً مردیونلردن ایترکن ، بنم کبی
مأیوساً عودت ایدلرک جمله سیله

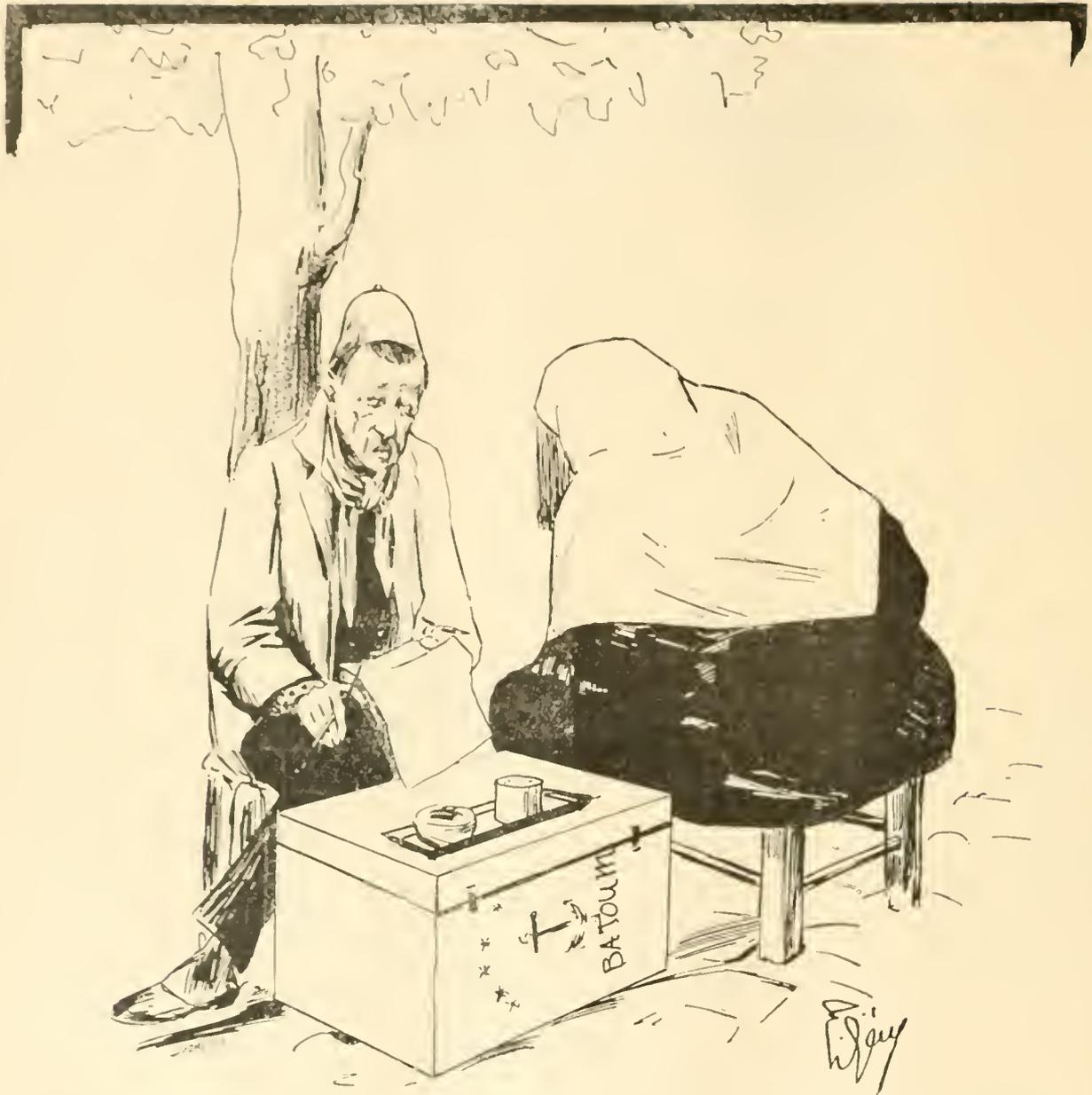
— نافله .. نافله ... دن بشقه برشی سوبله میوردق .
ساحدنبری هر صحبتک خانمینی تشکیل ایدن بو
(نافله) گله سنک اعصابمده حاصل اییدیکی طامسزلقه
رفیقمدن آیرلدم . اوه عودت ایتمدم .

جان صیقیتینسک چهره مه چیزدیکی حطوط مشمزه دن
احوال روحیه می لایقوله تقدیر ایدمه مین رفیقمه :
— ایکی کون اولکی سپارشمی کتیریکزمی ؟ .. دیدی .
— عفو ایدر سکر اوخوندم مع مافیله یارین مطلق
آیرم ، دیدم .

— سزده بو اونوقتانیق وارکن یارینده نافله .. دیدی .
(برنافله) دها ... نافله ایله آچیلان بوکونکی طالعمک
بونافله لی استهزاسندن قورتلدق ایچون چوجفک یرده
سوروکله ن قریق او بویجاغنی درز لیمکله مشغول اولماق
ایستدم .

چوجوق یانمه صوقولدی .
— بابا او بونجاغمی ویر ..
— دور ، یاوروم دوزلتهیم .
— یوروله ، باباجم او ، یایلماز نافله .. دیدی .
آرتق عقلم ، بتون بتون چیله دن چیقیوردی . کیجه
نافله کابوسلری ایچنده یوارلاندیم بر آراق ، بالقونده
هوالتمق جمله ، عصیبه می تسکین ایتمک مقصدیله صسالونه
ایتمدم . صوفده اختیار دادی قلفیه راست کلدیم .

— دادی ، حالا یاتدکمی ؟ ..
— خیر ، یاوروم نافله یه قالدقم دیدی .



— Vous paraissez soucieux.
 — La réorganisation administrative va nous créer des concurrents.

— کاتب افندی بوکون ینه تک طالفینسکیز؟
 — نصل دالغین اولم ، تنسیقاته باقسکا .
 — تنسیقاندن سکانه ، یوقسه خیرم اولمدن شورای دولت
 اعضاسی تعیین ایدلش ایدک .
 — دیمه اودجه دکل . سانکه رقیبلر چوغاله جق ده بزه
 وراده اکک قالمه جق دیرم .



موافق همت اولدینی قابل انکار دکلده اسکدار
سزجاغنده بوسنه انتاریلرک باجی دامه آتیلدی . سو قاقده
کور دکاری انتاریلردن جزای نقدی الیورلر . یکی
بر واردات ..

سلطان تپه سنده قونو قومشو برلشدیکمز زمان
اکثر مباحثه من انتاریلر اوزرینه اولور . کیمیسی
منون ، کیمیسی بر حدت ، حتی بهضیلری ده : بو ، عادا
حریت شخصیه مداخله معناسی ده وریبور . کچن
کیجه ینه اوزون بر انتاری جاسه سندن صکره عخله
قهوه سندن داغلق . دماغم تکمیل انتاری مسائلی ایله
مشبوع اولدینی حالده یتاغمه کیرده او بودم . صباحه قارشلی
سو قاقده مدھش بر کورولتی ایله او یاندم . طوتک ،
قاجیور ، صاغدن .. صولدن ..

نه اولیورز دیبه همان پنجره می آچدم باقدم . بیاض
انتاریلی ، اوزون بویلی ، باش آجیق ، یالین آفاق بریسی
زمین وسمایه بر شیلر سو بایه رک قوشار کچی
کیدییوردی . آرقه سندن ایکی پولیس ، ایکی ژاندارمه
بر کچی تعقیب ایدیور و طور ! امرینه قارشلی او بیاض
هیولا متصل یوریوردی . بنده عراق آلدی . بو وقت
بو کیمدر عجباً بر جینمی .. قولاق ویردم . منظوم برشی
او قویوردی :

انتاری بی انجه دن ، قالیندن
التمش سنه کیدی جسم زارم
انتاری یساق اولنجه آرتق
غیب اولدی بنده اختیارم
انتاری انجه دن چونکه کجی
عمرم ، بتون عشق نوبهارم
ماتم طوتیور بوییل دولابده
یازلقلرم آه پنه زارم

انتاریمنز ، عشقمنز ، چیچکمنز
او کمنز کچی قالدی اسکدارم
اولسه من غمیه م بر حسله
انتاری دده اولور مزارم
قبرمه کیکلرم کولمسر
انتاری کیه رسه تر به دارم .

طوتک ، طوتک ، هم انتاریلی ، هم شاعر ..

ایکی قات جزا ، ایکی قات

بو کورولتیلرله اوزا قلاشدیلر بر مدت صکره زواللی بی
طوتمشلرینه کورولتی ایله کچیورلردی . اوزات حالا
سویلتیوردی .

انتاری انجه دن چونکه کجی
عمرم ، بتون عشق نوبهارم
ماتم طوتیور بوییل دولابده
یازلقلرم آه پنه زارم ..

باجی به ساندیم :

— احمدانغا ، نه او ایله رز ؟

— اقدم ، یکی کچیر جیلردن بری . دلیدر ندر
یادم که . هم او یور هم سو بایور . قره غوله کتوره کچنر .
زو اللینک بر سائر فی المام اولدینی کلادم . پنجره می
قاپار کن صوک ترانه نی ده ایستده :

انتاریمنز ، عشقمنز ، چیچکمنز
او کمنز کچی قالدی اسکدارم .

کاوه ظالم

نافله ! ...

صبح ، هنوز نشئه و سعادتنه طویه مدیقم بر مشوقه
کچی آغوش اشتیاقدن ،

— انور بک گلش سزی ایستیور . اخطا سارینک
زور ایله قاپوب قاجیر دینی اوج سماعلق نوم ازک و تازیه
مخجور بر نکاه اضطراب فی رلاتدق دن صکره خیالک
یتاقده کی صیجا قلفندن آیرماق ایستامین بر حال ایله
مجروح و بریشان قالقدم . اوطاتی او یقونک بوزمده
بر اقدینی انیری رخاوتی سرین صویک روحی اور برتن
مبدول تماشلریله زاله یه چالیشیور . و علی لهجه کینه رک
ایکی کسون اول ویردیکم سپارش خبرینک بنی بکله ین
جوابنه یتشمک ایستیور نه اشغی اوطیه ایندم .

— خیر او له . نه اولدی ؟

— کیتدم کندیسنی کوردم ، دها زمانی دکل دیدی .
— فصل ، ایشی اولمش یتمش کچی آکلامشدی .
— سو یلدم . مایوس اولمسونلر ایچون او یله
اکلامشدم . بو ایش او یله قولایلقله اونورشی دکل .
بلکه بر سنه سورر دیدی .

— یابن ؟ . و کااستناداً بشقه لرینه سوز ویردم .
— اونیده سو یلدم . بو قد خیالبرست اولسونلر ،
دره بی کورمدن باجانی صیوامسونلر ، دیدی .

— عزیزم ، کوردک آ ؟ . اشته بزهب بوبله یز ،
دیدم . نافله .. نافله ..
بو حوادنک املرمی بیقان هجومندن منکسر و مفتور ،
قولتوغه دوشدم . یاه جغمی شاشیردم .

A Scutari.



Ciel d'Orient, ciel admirable, sites pittoresques qui font rêver!

انگاريسر ، عشقمنز ، چيچيگير
اوگوروكي قالي اسكداره

ایک ہم یارم ساعت صکرہ الفعجق ہمدہ بر جاریک
اول واصل اوله جق ایک .

— (مستہزیاء) « ایشیر منزل مقصودینہ آہستہ
کینہ .

— اوتوز بوقدرسنہ قابلو بھہدن دھا آہستہ کیندکدہ
اہ ایچون منزل مقصودہ ایرک .

— ارمدگی ؟ . اوکیدیش اولسہ ایدی بکایش
اولور میدی ؟ .

— اوت طوغری اما ادارہ مخدوسہ بوقاعدہ
تابع دکل ..

— نانہ نہ لریاپیور ؟ . شرطنامہ لر ، مقالہ نامہ لر ..
لکن ...

— لیکن غیر قابل قبول تکلیف لہ اضاعہ وقت ایدیور .
ایش باقی ایچون دکل معلومات فروناق ایچون مسازری

ماریم ، لوئید قومانیالینک شرطنامہ لرینی ترجمہ ایتمش ،
بیک قیود ، بیک مشکلات کوسترمش ..

— اوت اوشرطلرلہ انسان ادارہ مخصوصہ
آلہ جفنہ افریقادہ بر حکومت نایسنہ قالیشرسہ

دھا ابی ..
اوآرائق بیچارہ واپور مذبوخانہ برصدایلہ ایکی دفعہ

(آمان ! .. آمان ! ..) دیہ باغیردی .
باقیق بزدن صکرہ قالفوب اول وارن واپور

یناشامش ، اللری باغلی برطور احترام ایلہ بو بیوک
برادرینک یناشامسنی بکلپور و بوحرکتیلہ آنک سنہ

حرمتاً حق تقدمنی تصدیق ایدیور ایدی . تریہ
وزاکتک بودرجه سنی واپورلر دہ کورمکله انتحار

ایتدک .
ایچمزدن بری باغیردیور .

— واپورلر قدمہ رعایت ایدردہ نافہ نہ ایچون
(قدیم قدیمی اوزدہ ترک ایدیلور) قاعدہ سندن

وازچکسون ...

مطبوعات قانونہ دائرہ

عمومہ آجیلان بیلدیز محفظہ سرائینی بر رفاقت
یحیہ ایلہ بر لکدہ تماشاییدیوردم . نظر دقیمی ، ایکی

ایرائلی زائر جاب ایتدی . هر طرفی ، تحمیرلہ قاریشق
بر دقتلہ کوزدن کجریورلر دی . یانلرینہ یاقلاشدم بری

دیگریہ دیوردی کہ :
۵

— ازخدا میخوام کہ درعهد نزدیک باغناہ ظالم
نیز چنین میشود ...

اولک رفیقی امین دیرکن ، بنم رفیقہ بوایرائلی
مسافرک نہ دیدیکنی سوردی . مشکل بر موقعدہ قالمشدم .

لعافی فکری بکت نظر تہدید کوزلکنک اوزرندن ،
اورادہده بی تہدید ایدیوردی . سائل نجیہ .

— سولیدہ تم ، دیدم ، مطبوعات نظامنامہ جدیدی
برجوق حقایق ملیہ کسبی . بو حقیقت اجنبیہ بینی دہ

سولیدکن بزنی منع ایتمشدر . عجمک جانی یاتمش ،
شہامتلو محمد علی شاہ حضرتلرینک افانمکامی اولان

باعشاہکدہ قریباً بیلدیزکسی اولسنی تخی ایدیور .
شاہہ اسنادایتیکی (ظالم) صفتی نقل ایدرسہم بینی

تجریم ایدرلر .
محاطب محترم ،

— (ظالم) رینہ (عادل) دیرہ کز اولور بیتی
دیدی . حالبوکہ بونکله ہیج قورنیلہ مازدم . بر مادہ

دبکرک شدائد پیرحمانسی کوزی و آغزینی
بکاطوغری آچمشدی . ایران شاہنہ (عادل) صفتی

بخش اتمک (ظالم) دیمکدن دھا تہاکلی ایدی .
زیرا مطبوعات نظامنامہ جدیدی دیورکہ :

(واقع اولیمان برنی ، یازان غزنہ جی ایلہ محرر
مجازات اولنور)

سلیمان نظیف

مسافر لکدہ برکیجہ

تخلردہ سلطان تہ سندنہ اسکان ایدن دوستلرمدن
برینہ مسافر کیتدم . نیتیم بر قاج کونمی اورادہ آسودہ

یکیرمکدی . فقط بوسنہ اورانک نشوہ سنی قاجیران
بر مسئلہ وار : انتاری ممنوعیتی ...

کرچہ انتاری بی انجق بیتاغہ کیرکن ، اودہ هوا
سربجہ اولدینی وقت ، کیرسہمدہ باشقہ لرینی بوقیلقدہ

سوقانده تماشایتمسنی بک سورم . مثلاً : یتیز و تمیز
ذوات واردرکہ انتاری بی ارقہ سنہ ، طافونیه لرینی

ایاغنہ ، انجہ یازلق حرفہ سنی اوموزینہ آلہرق شویلہ جہ
صندالیہ قورولورلر . تمامیلہ استراحتدہ بولندقلرینی

کوسترہ جک رطرزده اولیلہ بروضہ میت آلیرلرکہ عادتاً
انسانک غبطہ ایدہ جکی کایر . حقیقتاً بوسورتلہ تلبسک



— Reveilles-toi c'est la prorogation qu'on discute.

— اویان یا هو . تمیدمدت مذاکره ایدله جک!

چینقونک کورولتیسندن اویانان پابوججینک کوپکی اوک
ایکی آیاغی اوستنده کریندکدن صکره یواش یواش لوحه نك
یاننه قدر کیتمش وآرقه آیاقلرندن برنی قالدیره رق
لوحه نك تنبیهی خلافتده بر حرکتله بوکبی او امره قارشى
لایدلکنی اعلان ایتمک ایسته مش .

سز نه مطـالعه ده بولورسه کز بولونکوز اونلرک
امورنده بيله دکل .

بدايت مشروطیتدن اعتباراً تربیه عثمانیه حقنده
یازیلان مقاله لری کوردک درجه افراطه وار ان زاکت
مليه مزى يالکوز ذیروحله منحصر ظن ایتمکوز . کچن
اقتسام ساعت یارنده حرکت ایده بیلان اداره مخصوصه
واپوريله قاضی کوینه قالدق یاتمده سودیکم ارقداشلردن
بری وارایدی . اوزون سورهن بر مباحثه ایله اپنی مدت
مشغول اولدق . ساعته باقدم بری کچور بزهنوز
سلیمیه اوکنده یز . یانمزدن بزمنکه نسبتله سرعتلی (حاشا)
دینه بيله جک بر رفتار نازایله ر واپور کچدی . مشرتیلر
آراسنده یوکسک برده دن مناقشات باشلادی .

- بو ، بزدن صکره کی پوسته در . کاشکی اوکا قاله

بو تویلی سر سر بیلری ، کیجه لری صباحله قدر عصیلری
اویوتیمیان بومزعج خواننده لری ، قالدیرمق حتی
دری فابریقه لرنک ضرر وزیانی حسابا آلمیره رق
قالدیرمق تشبیلری ایله مشغول .

فقط کوپکلر بزم کبی عصبی دکدر اونلر اویله قورو
کورولتیلره پاوج بر اقمزلر . حتی راحتلر بيله بوزمازلر .
اداره به کیدرکن آلتنجی دائره نك ایچندن کچوردم پابوججینک
یاننده اویویان کوپکه دقت ایتم . یوزنده کنسایلی
بر تبسمله جو فلاکت اولسه اولسه بزم اخلافتزه در اونلرده
البت بزدن عقللی اوله جقلر بر چاره سنی بوله جقلره دیمک
ایستیوردی .

موسبو یانده کچن کونی تصادف ایتمکی بروقه بی
اکلادیوردی .

اوده بورادن کچرکن پابوججینک کوپکنی طیشاروده
تراسه ده کورمش . دائره نك محنتم مرمر مردیونلرندن
برینک کولکه سنده اویویوردش . مأمورلردن بری
سوقاقلرک کوشه لرینه آصیله ق اوزره برچینقو لوحه
اوستنه بویوک بر فورچه ایله

بورایه پسلمک ممنوعدر

یازمش وقورومق اوزره مردیونک کنسارینه طابامش

نه یوزله نکا مراجعت ایدیورسکز بیوردیلر .
 — رجا ایدرم یوزدن بحث ایتیم . چونکه
 سزده ... هم سوبه عرفانکز بزه حدت ایدلیه جکنی
 سزه اخطار ایدم جک درجه بو کسک دیکدر ؟ . .
 سز ، غلادس-تونلری ، سولیسبورلری ، بسارقلری
 تقلید ایتلیسکیز . اونلره بوبله شیلرله رنجیده اوناملردر .
 سرته آنلرک تقلیدیسکر مقلد ائده بو خصوصی اوناملیسکیز
 دیک و صکره اصل مقصد رجوع ایدرک مطبوعات
 نظامنامه-نک تصدیقتدن صکره ارباب قلمک وضعیت
 مستقبله-سی حقنده مقاله لرینی سوردوق . بر زدوشوندیلمر ،
 اللرنده کی فیل دیشی باسرتون ایله خلیه برایی حطوط
 تخلیه معوجه رسم ایتدکن صکره کوزلر سباده ، بکنز
 اوچوق متهبیج ، متدب بروضعت ایله
 — حبس ، نفی ، اعدام دیه باغیردی وقلم قلم
 جزای نقدی ویره ویر اولاس ایدیور صاحب امتیاز
 ممالک عثمانیه دن طرد و تبعید اولنیور سوزلرینی علاوه
 ایتدی .

— یاه جم ، ؟ . دیدم

— روماده زهر لنیور .

— تاریخی او قوبورسکز ؟

— تاریخ وقوعاتک تکریدر .

§ ینه براز کویکلردن بحث ایتک ایستورز .

ساده زمی ؟ هانکی غزته نک قولکسیون نظر
 تدقیقن کچیر سه کز هر نسخه سنده بر کوچک ملاحظه به
 اولسون تصادف ایتمز سکز .

کوپکلرک قالدیرلمسی ایچون شهر اماتی
 دیگر برنده « استانبول سواقلرینک تنظیمندن اول
 دوشونوله جک برشی وارسه اوده کوپکلرک
 صحت عمومی ایله مشغول برغزته ده « کوپکلر هر نقدر
 بلدیهرک اصلاحاتندن اول تنظیمات خدمتی کورورلر
 ایسه ده مشروطیتدن صکره بلدیهرجه اجرا ایدیلن
 اصلاحاتده بعضی سنده ده « کوپکلرک بویوجک
 برمنبع واردات تشکیل والحاصل هر کس ،
 هر غزته ، هر بلدیه ، هر مدیر ، آرتق آباقره طولاشان

بو هفته ک وقوعات مهمه سنده انیز یزیده جالب دقت
 اولان شی مستشارق او یونک طوب او بوسنه نحول
 ایتسیدر . قاینه برنجی او یونده قزانندی امل حقیقینه
 مجلس بمعونانده کی اکثریتک ظهیر اوله جفتی آکلانجه
 افلیتک توجهی قزانق ایچون — طاوله ده آجیق ویررکبی —
 مستشارلنی ایلری سوردی . مجلس حرارتلی برضربه
 ایله بو آجیق تکلیفی اوردی . بچاره اورغون مستشارلق
 آلتی قاینه محصور قالدی . بارتینی غائب ایتدی .
 بوسفر فکر تجدد بومفلویت مصنعه دن انتقام آاق
 ایچون او یونی دکیشدیردی طوبه باشلادیلر . ده ایلیک
 حمله ده طاشی کدیکنه قوبدیلمر .

— وار ان برا جاوید بک مالیه کوزینه
 او طور دی . بن ، ممنونیتدن متحصل بر حرص ایله ال چیر پارکن
 باقدم .

— وار ان ایکی !

— وار ان اوچ !

الخ قاینه اعضاسنک عددی قدر طوب حاضر لیش
 ایدی .

قاینه حالا اصرار ایدیور . بزقازاندق طوبی
 بز آتدق دیوردی .

§ پیر سیاست ، توصیف اولنان ومدت صدارتنده
 ایشدن زیاده ولوله قیل وقال طوغوران اسبق صدر
 اعظم مزک فن کشف و تمیرده کی مهارتی بوکون تصدیق
 اولنیلدر . رمال سیاستک ، بوندن برقاچ ای مقدم و کلانک
 طرف شهر یاریدن عزل اولنه بیله جکنی بالفعل انبسات
 ایتک ایسته مسی وبونی ، بالاخره ملت مجلسی طرفندن
 مظهر تصویب اوله جق یولده تعبیر ایله مسی شایان حیرت
 بر مهارتدر . بوضعت غریبه ده کی اهلیتینی بوسورتله
 اثبات ایتمش و شمیدیده نور عثمانیه ده شان سامی لرینه لایق
 بر دکانجه تدارک ایدوب مسائل مستقبله مشکله نی اجرت
 معتدله ایله حل ایتمکه باشلامشدر .

نافله روشونمیکیز ایلیک مشتریسی « قلم » اولمشدر .
 حضور کاهانه لرینه چیقدیفتمز زمان منفعل برچهره ایله
 بزه باقدقد نصکره

خاغلره سرده

حادثه اخیله ناسبتیه مطبوعات عامه رض
اولاده بجهانده طولا بی انتشاره تا فر
ایسه بولماه عامه نسی خدمتک یقینه
اولکنده بک معنای بر صورتی نرایه بدجه
تبر اولور .

قلم قارئینه

حقمزده ابدال اولنان توجهک برنشانه سی اولقی اوزره محترم قارئلرمزدن برچوق ذوات طرفندن غزته منک تکمیل قولکسیونتی تدارک ایتمک آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ایسه برچوق مشکلائی مؤدی بولندی معروض شکایتده اداره خانه مزه بیلدی بولدی. بزده بوتوجهی بحق استحقاق مقصدیله فدا کارقلر اختیار ایدوب یالکیز سکننجی نسخه مستثنای اولقی شرطیله یوز اللی طاقم ترتیب ایده بیلدک آبونه اوله حق ذواته فی اصالیسی ایله تقدیم ایده جکیز . مذکور آبونه لده اسکی آبونه لر مثالو هر درلو امتیازاتدن مستفید اوله جقلردر . براکنده نسخه آلمق ایسته یتره دخی اداره خانه مزه مراجعت ایلدکاری تقدیرده هرکونا تسهیلات ابراز اولنور .



شهبال

آورو یاده کی ایللو ستراسیون وسائره کی حقیقتاً برر بدیهه دیمکه شایان آثار نفیسه به رقابت ایده بیله جک برلطفانده آتشار ایدن بوغزته هر جیت پرور عثمانلی به بر حصه شرف بخش ایلکده در. مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملله مزین اولدی فی حالد هر اون بش کونده برکوه عالم مطبوعاته رونق بخش اولمده در. علی الخصوص بو هفته کی نسخه سنی قارئلرمزه توصیه ایدرز .



اقتصاد معلم محترمی وسلانیک مبعوثی جاوید بک برادر من ورفقاسی طرفندن ایادیء استفاده به اهدا ایدیلن اقتصاد مجموعه سنی هرکسه توصیه ایدرز . هر آتک ابتدا سنده نشر اولنور .

تراموای جاده سنده

دیوان یوانده

لمعه استقامت

اکرامی لی

توتونجی دکانی

هر پاکت توتون ایچون

هر پاکت سیغاره ایچون

بر سیغاره کاغدی اکرام

بر قوطو کبریت اکرام

اولنور

اولنور

نومرو ۱۸۱

چای، قهوه، شکر، بسکوی، چیقولاته وسائره دخی بولنور

اوه ۹۰
اسانیول
۶۰ عرض
۸۰ عرض
۱۶ فرانس
نسخه
۵۰ پاره



صاحب اختیار
نمدیری
صلاح جیبجور
اداره خانه سی:
بک اوفلنده
بیونق سو فانی
نومبر ۱۳

اداره خانه مزمانته کن اوراق و رسلم درج ایدلسون ایدلسون اطاده او ااز.



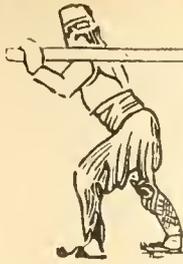
Je vous avais recommande de ne pas bouger. Si vous continuez à vous agiter ainsi l'amputation deviendra indispensable.

— حشمت آب سزه قیلمد امامکزی اخطار ایتدم. دیکلمدیکز،
اگر بویله عناد ایدوب راحت طور میه جق اولورسه کنز قورقارم
آیاغکزی کسکه مجبور اوله جنم.

50 Paras

—
Directeur
SELAH

—
Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLÉ



KALEMA



50 Paras

—
Abonnements

1 an... 70 ₪.
Provinces... 80 ₪
Étranger... 17 Fr.



LUI. — Si on rentrait...

— Est-ce que tu es déjà fatigué ?

— Oui.

— Pourquoi se presser alors ?

— كوزلم آرتق دونسهك دكلى ؟

— نه او يورولدوكزى ؟

— اوت .

— او حالده مجله كز نه دن ؟

REVUE HEBDROMADAIRE

Le savant et le bon Citoyen deviennent ce qu'ils veulent. Le premier est le héros de l'histoire. Le second est le protagoniste de la pièce. Les deux sont en fait un seul et même personnage. Le héros est le héros de l'histoire. Le protagoniste est le protagoniste de la pièce. Les deux sont en fait un seul et même personnage.

Pour les autres, il n'y a pas de savoir. Si l'histoire est belle, le héros est sage et la chausse est paisible. Dans le premier cas, il est évident que l'adieu est le plus grand des adieux sur le air des snow-boat. Le héros est sage et la chausse est paisible. Dans le premier cas, il est évident que l'adieu est le plus grand des adieux sur le air des snow-boat.

Dans le premier cas, il est évident que l'adieu est le plus grand des adieux sur le air des snow-boat. Le héros est sage et la chausse est paisible. Dans le premier cas, il est évident que l'adieu est le plus grand des adieux sur le air des snow-boat.

Dans le second cas, le héros est sage et la chausse est paisible. Dans le premier cas, il est évident que l'adieu est le plus grand des adieux sur le air des snow-boat.

Triste ! Triste !

*

Encore une phrase (effet, je cite toujours et c'est toujours des indigènes soudanais dont il s'agit : « Ils se précipitent et burent l'eau de mon bain. »

Et bien ! mon Colonel, voici une manière d'offrir le petit incognito chez l'okati...
L'Hygiène, mors !

Que pense la Commission sanitaire de cette eau potable (peutable, qui a touché la peau N. Diet)

Non, mais voyez, vous, si le régime parlementaire existait depuis longtemps en Turquie il se pourrait que le Député soit un de ces « reps », engraisse de la sueur du peuple et alors, vous lui voyez l'eau du bain ?

quel court-bouillon, Seigneur !!!

*

Mais comme le malade, ne quittons pas le Chaire.

D'autres l'ont quittée.

Il sont partis Messieurs les Députés, ils sont partis non pas aux frais « de la Princesse » car ce chapitre est fermé au budget du Nouveau Ministre des Finances, mais à leurs frais. Ces Messieurs quittent le soleil pour l'ombre, pardon, Londres.

Londres, berceau du parlementarisme, traditions générales, liberté individuelle, Congrès de la Presse... libre, etc., etc.

Ah ! la bonne histoire, ô gue !

Ah ! la bonne histoire.

Le vrai motif c'est Paris.

Londres est le prétexte, Paris la réalité et la réalité n'est pas un plaisir facile, un qu'en pense le vulgum pecus.

Paris ! Eternelle Ville ! elle se vendra toujours se faire les ailes, les papillons du monde entier.

Quelle riche occasion de voir les différences des deux capitales.

10

Et deux Mesieurs, étudiez, voici le résultat de vos observations. Paris est unique.

Londres ? Eh bien, de moi, Seigneur, ce calice de serpent. L'année passée, à pareille époque, j'étais à Londres, il y avait justement une Exposition Internationale unique.

C'était l'occasion de passer l'hiver au pays de l'été, Bill et le montrer la Jambe à ma femme.

Nous arrivons un lundi, il pleuvait ou se reposait, le mardi il pleuvait, le mercredi, c'était le déluge, le jeudi continuait, je dis : Zut ! nous ne pouvons pas passer notre vie à l'hôtel, nous n'avons plus que trois jours, nous allons vivement à l'Exposition, c'était de la galanterie, l'orage avait dérangé l'électricité nous ne pouvions rien voir. Le lendemain brouillard effroyable agrémenté d'ondules, le samedi, kit kit avec brouillard renforcé. Nous étions dégoutés et nous pensions au suicide mais comme nous n'avions plus qu'un jour... L'après-midi arrive le lendemain dimanche, un temps splendide, sur soleil radieux, nous nous précipitons à l'Exposition.

ELLE ETAIT FERMÉE !!!

A Londres tout est fermé le dimanche. Il n'y a que les suffragettes qui aient le droit d'ouvrir la... bouche ce jour-là et encore... !

Nous sommes partis le soir-même. Ce que je les comprends les Anglais qui viennent mourir à Nice !

*

En attendant les événements, tout-Constantinople est au Skating.

Skating par ici, skating par là !

On patine ferme et porte dans le élan des voyeurs je pensais que ce sport est vraiment gracieux pour ceux ou celles qui savent, mais combien lourd et ridicule pour ceux ou celles qui débudent et qui s'en vont traînant leurs patins ainsi que de lourds sabots et levant la jambe comme si leurs pieds s'enlisaient dans une invisible vase.

Là, comme autre part, nous avons les doucs, ceux qui sont nés avec une paire de patins aux pieds et ceux qui en ont une au... bas des reins, pour la plus grande joie de la galerie.

J'y ai vu des députés, de futurs ministres qui venaient apprendre l'art de tomber avec grâce et surtout sans dommage. J'y ai vu de belles et honnêtes dames que leur grandeur attachait au pourtour.

J'ai vu aussi de modernes Phrynés, à qui l'habitude des glissades sur le gazon a donné le secret des savants équilibres dans des courbes dangereuses pour des locomotives.

J'ai vu d'élégants cavaliers virevoltants comme des toupies, cependant que d'autres, non moins élégants, mesuraient la longueur de la piste par rapport à la leur propre, ce qui m'a permis de vérifier la justesse de l'expression que l'on applique à l'animal qui ne marche plus : les 4 fers en l'air.

Bref ! ce Skating est une noble institution, car en l'épité des histoires réactionnaires, de la purée financière et des soucis de la Question Crétoise, il sert à nous faire croire que tout va comme sur des roulettes.

Et pourtant....!

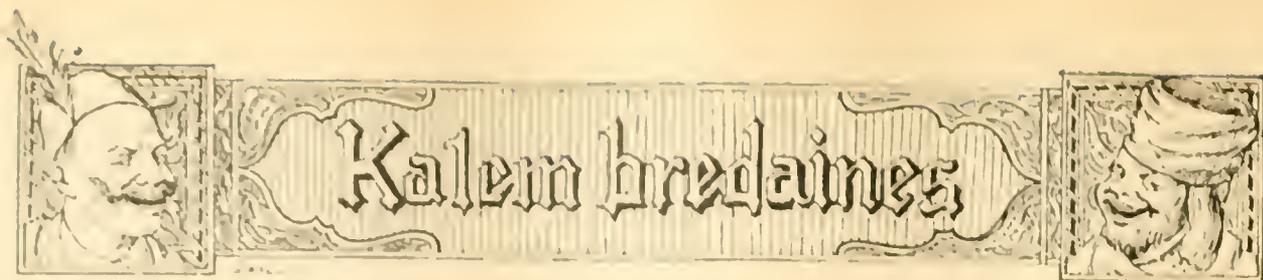
LE CHAMELIER.

10



Un de nos gentlemen.

دخان مخصوص لریدن



A. M. R. DELBEUF

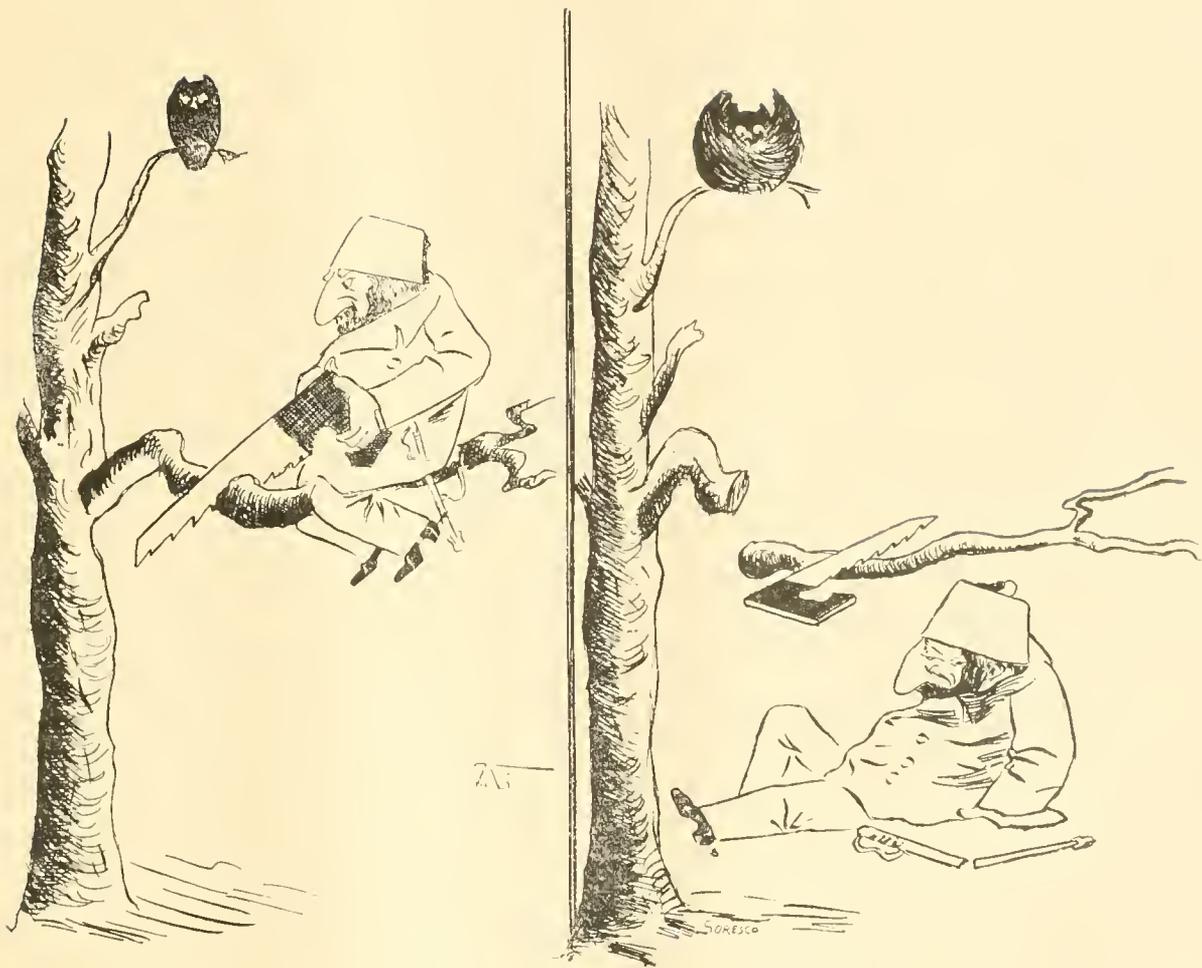
❧ DISTRIBUTION DE PRIX ❧

Monologue d'actualité

Où diable s'en vont les esprits ?
Aux distributions de prix.
.....
Un soleil de première classe
Illumine la longue cour,
Tout un monde divers s'entasse
Pour fêter (ô combien ce jour,
Lors, sous la chaleur accablante
Le professeur, le plus disert,
D'une voix plutôt somnolente
Cite Racine et puis Colbert ;
Détaille la chose publique,
En appelle à Caton l'Ancien,
Bref ! le pathos académique !...
— On n'entend rien ! — Bravo ! — Très bien !
Il barbotte, mais les cervelles
Sont loin, bien loin, très loin, plus loin.
— Si tu n'as pas d'autres nouvelles,
Tu pouvais rester dans ton coin,
Pense le Président, qu'embête,
Ce discours peu récréatif ;
J'aimerais mieux, loin de la fête
Boire à l'aise l'apéritif !
Le Directeur apoplectique
En son habit noir trop serré,
Jouit d'être assis, c'est typique,
Près d'un monsieur très décoré,
Sur sa vanité qui se carre
Un ennui pourtant vient planer
— Sa femme — gare au tintamarre !
S'il vient en retard pour dîner,
Puis les Invités, l'un sommeille,
Papelard, il rontle gaiement,
En rêvant de quelque bouteille
Plus vieille que lui, sûrement,
Un autre bilieux et vert-pomme
Rumine, l'air outrecuidant,
Qu'il pourrait être assis, en somme,

A la place du Président,
Les pompiers et leur Capitaine
Au casque et plumet flamboyant,
Il est heureux, chose certaine,
— L'amour du plumet, effrayant, —
Ses hommes qui grillent sur place
Pour le moment n'ont qu'un souci :
— On est mieux au café d'en face,
Sûrement on est mieux qu'ici ! —
Les professeurs fort peu s'inquiètent
Du discours fait par leur « Très Cher »,
Les uns rêvent de bicyclettes
Et les autres de bains de mer.
Parmi les parents, deux, trois, pensent
A l'avenir de leur moutard :
— Il a toutes les récompenses,
On en fera quelqu'un, plus tard,
Il sera médecin... notaire...
Député... Général... Banquier...
Aucun ne croit qu'il pourra faire
Un jour, un simple... charbonnier !!!!
Les autres parents, prosaïques,
Pensent aux ennuis, aux émois,
Que causera dans leurs boutiques,
Le rejeton, pendant deux mois !!!
Seuls, les enfants sont à la fête,
Seuls, ils écoutent l'orateur,
Sans l'entendre, car chaque tête
Pense : — Est-ce fini, malheur !
Puis se souvenant des déboires
Que leur a causés tout cela :
— Quand ne verrons-nous plus les poires,
Les poires de tous ces gens-là... ?
.....
Où diable s'en vont les esprits
Aux distributions de prix... ?

HENRI YAN.



يارامازدر ياراماز
کندی دوشن آغلاماز



Sciences

LES ÉLÉMENTS

IV. La Terre.

Vient donc le dernier chapitre de notre étude élémentaire.

Après avoir vogué sur l'eau, plané dans l'air, et traversé le feu, nous aborderons la terre et ce sera le sujet de cette ultime conférence.

Si nous en croyons la légende biblique la terre aurait surgi du Chaos un beau matin, et, étant donnée sa couleur généralement noire, depuis ce jour-là elle aurait continué. Certains citent Zola comme auteur de La Terre mais il est très difficile de se faire une opinion car si la terre possède au centre un noyau, ce noyau est liquide, ce qui va l'encontre des données généralement reçues, sur la dureté des noyaux.

Je vous le dis, tout cela est très compliqué.

Étudiant la terre au titre d'élément, nous ne devrions nous intéresser qu'au point de vue physique pourtant nous en dirons quelques mots au point de vue géographique.

La Terre est ronde, il est donc très difficile de lui en boucher un coin, et ceux qui prétendent lui en trouver, sont des malpropres.

La terre *tourne* sur elle-même et autour du soleil, ce qui est une preuve de sa grande vitalité car dans la vie il faut savoir se *tourner* et se *retourner*.

Comme beaucoup de personnes elle a les extrémités gelées. Mais ces extrémités sont les *pôles*. Personne ne les a encore vues, (ce n'est pas comme l'épaule de la Belle Otero,) pourtant on est certain que les pôles y sont! (hum!).

L'inventeur du mètre prétend qu'il est la dix-millionième partie de la circonférence terrestre, n'ayant pu vérifier le renseignement je vous le donne pour ce qu'il vaut, et il ne

vaut rien disent les athés qui ne reconnaissent ni Dieu, ni mètre.

La terre souffre de plusieurs maladies et est sujette à de nombreuses affections, ainsi elle a un cancer aux tropiques, elle a souvent des éruptions plus ou moins violentes, elle est affligée d'une rotation continuelle qui se complique d'une espèce de danse de Saint-Guy appelé : tremblement de terre, dans les contrées froides elle attrape souvent des crevasses etc, etc.

Et maintenant que nous avons effleuré le côté géographique, voyons les qualités physiques et les vertus chimiques de la terre.

Les propriétés de la terre sont innombrables, elle sert, en général à faire des montagnes, des plaines, des vallées, des routes, des îles et même des continents, cependant elle n'est pas prodigue de ces derniers, deux en tout; et le dernier fabriqué a déjà 47 ans!

La terre peut être indifféremment : *terrain, terreau, territoire, terrasse, lectre, lopin, champ, pré*, etc, etc.

En plus de ces épithètes plus ou moins justifiées, nous avons : la *terre nourricière*, chère aux sociologues. La *terre promise* qui est bien la terre juive par excellence, puisque toujours promise, jamais donnée. La *terre de France*, qui devient *terre nationale* pour un Parisien, cependant qu'elle reste *terre étrangère* pour un naturel de Yokohama. L'*Angle-terre* qui devrait être une *terre en glaise*, plus encore que celles de l'Amiral Duc d'Argyle qui les vendit pour commander les *bricks* de sa Très Gracieuse Majesté. La *Terre Sainte* dont les habitants ne sont pas précisément des saints, demandez au Vali de Jérusalem. La *terre de Pipe*, spéciale pour le moulage des têtes d'hommes politiques. Nous avons encore *Terre*

Neuve qui est plus vieille que son nom pourrait le faire croire. La *terre Vierge*, ou la main de l'homme n'a jamais mis les pieds. La *terre grasse, maigre, riche, pauvre, rare, végétale* ou *cuite*, n'est pas comestible, et peu de menus en font mention. La *Terre à plat*, spéciale aux pays et aux ambassadeurs.

Les habitants des campagnes ont l'habitude de *fumer la terre*, cette coutume s'est perdue dans les villes où l'on ne fume guère plus que le tabac.

Au point de vue musical le son de la terre équivaut au *sol*. Ce *sol*, tout comme celui de la gamme peut-être *altéré*, mais non par un dièse ou un bémol, car dans ce cas il suffirait d'un bécarre pour le désaltérer, tandis que la pluie fait bien mieux l'affaire pour donner à boire à ce *sol altéré*.

Remarquons, en passant, que tous ceux qui ont le *sol*, cultivent le champ.

Tout comme le fer, quand il est chaud et la femme quand elle est froide, la *terre* peut-être *battue*.

Dans ce dernier état elle sert à construire des villas fort appréciées sur les bords du Nil et par les indigènes de l'Afrique Centrale. C'est même ce simple détail qui indique l'état d'infériorité mentale de ces peuplades, car, par ces temps de pacifisme à outrance il faut être encore imprégné de la barbarie atavique pour oser se livrer à la violence envers cette pauvre terre que l'on foule aux pieds suffisamment pour se dispenser de la battre comme Plâtre, lui même.

La terre a singulièrement influé sur nos mœurs, et ceci depuis la plus haute antiquité.

Ainsi le plus misérable individu, l'être le plus plat que l'on puisse rêver, puisque le nom qu'il porte indique immédiatement le bas de l'échelle sociale, en un mot le *loque-à-terre*. Donc ce résidu humain, cette poussière de la société, change d'état-civil le jour où il possède un morceau de cette terre et, immédiatement sa *loque* devient quelque chose de propre. Il est *propre-y-est-terre* !

Le *propre-y-est-terre*, dont notre horreur du trait-d'union a fait le *propriétaire* actuel, est, par le seul fait de la possession de cette terre un personnage. Il jouit de nombreux avantages, dont celui d'être interdit sur les cotes foncières et immobilières.

A l'exemple du papillon dédaigneux de la chrysalide le locataire devenu propriétaire, méprise profondément ses anciens congénères.

La revanche du locataire arrive quand il se fait enterrer, alors lui aussi est propriétaire !

Pour terminer l'étude de cet *élément*, mot qui veut dire, rappelons-le : corps simple nous dirons de quoi il se compose. Et encore nous ne le dirons pas, d'abord ce serait trop long et ensuite nous sommes habitués à respecter la blancheur liliale de notre papier.

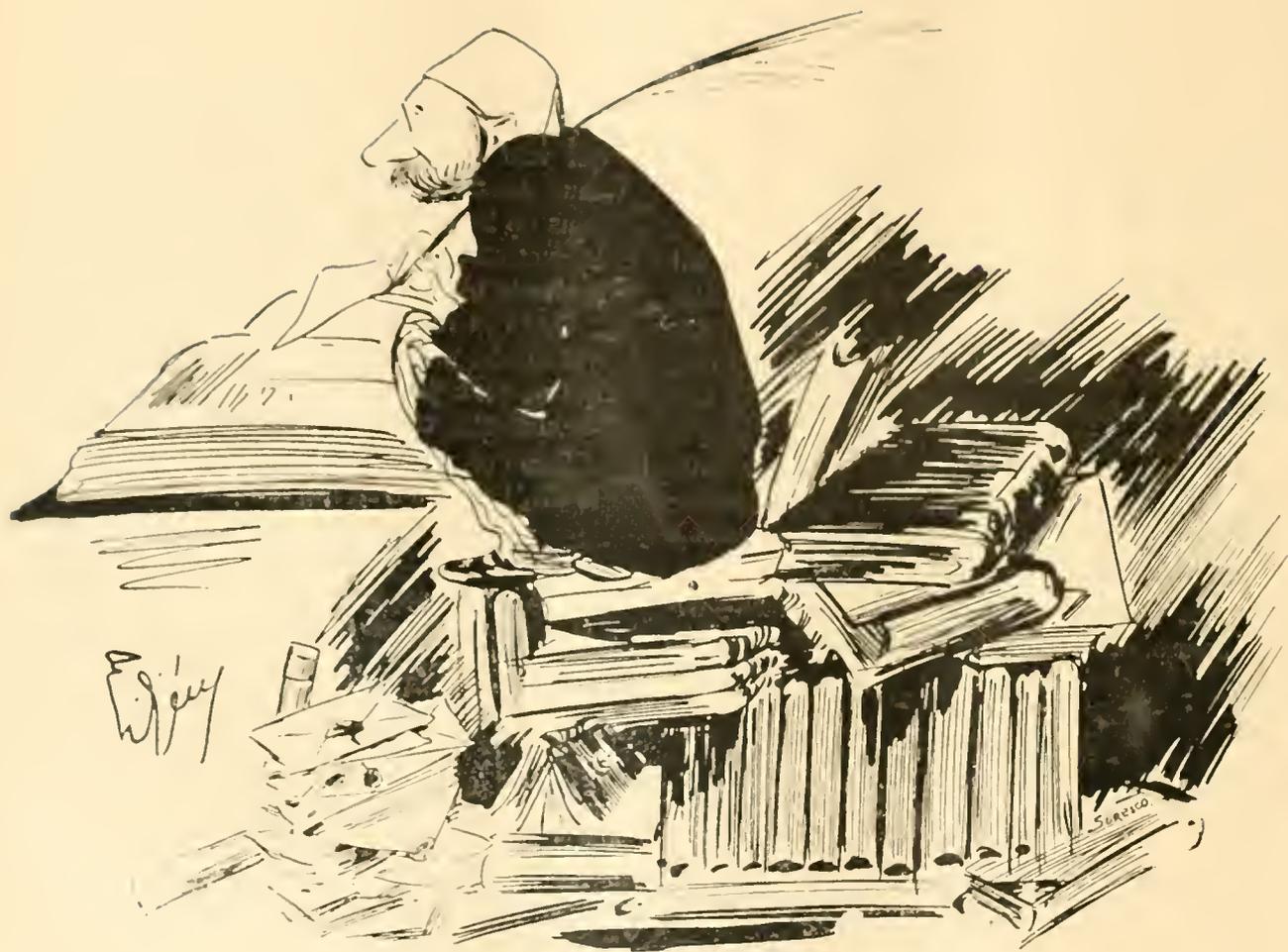
Que l'on réfléchisse seulement que *tout ce qui existe, produit* et, que tous ces produits, qui ne sont pas nécessairement de l'essence de violettes, vont à la terre...

Que l'on réfléchisse, quand à moi, je vous le dis, j'aime mieux me *taire*.

PROFESSOR H. KASTNER.

P. S.— Dans nos prochaines causeries je vous présenterai les différents règnes de la Nature H. K.

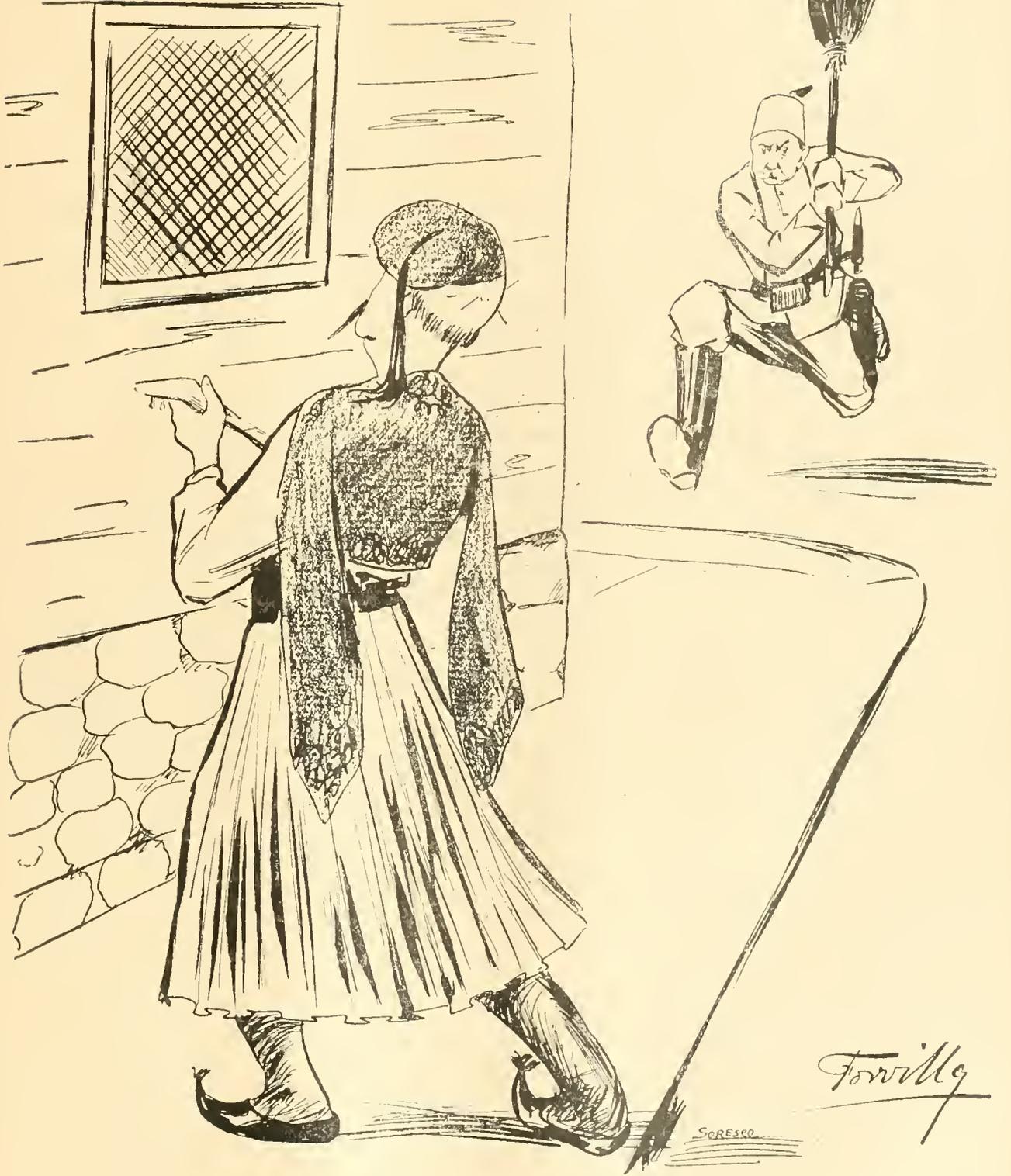




Un nouvel historien parmi les vieilles histoires.

اسکی کتابلر آره سنده بیکی بروقمه نویس

Crête
کریه



— Tu chante très bien mon ami, mais nous allons voir
si tu sais danser aussi.

— چالسنی بیلیورسک اما بقالم نصل اوینا به جقسک ؟



فنار باغچه

بو بازار ، استانبول سر یا نشه و سادات اینجده ایدی . فجریله برلکده طوغان امیدزوق ، غروب شمس ایله سوئناش ، مهتابک سلبیل شماعایله ایسلامش ، حقیف اسن نسیم لیلک سرین نفسلریله اوقشاش ایدی . خاق ساعت یدی به قدر رسم کجید نماشاسیله مشغول اولمش ، اندن ساکرده فنار اکلجه سنه ، چفته حوضلر پیاسه سنه دوشمش ایدی .

فار ، بوسفر ایبکلردن ، دانتله لر دن ، توانلردن ، قادیبلردن ، بکلردن مرکب بر سرکی استانبولک حسن ذوقه بر مشهر اولمشدی .

اک زیاده نظردقت و تحسینی جلب ایدن توانلر بونلر ایدی :

روده نقوت طاقیه صاری قوندیره ، قیرمزی بیون باغی ..

بیاض بانطولونله سیاه جوراب و سیاه اسقارین ..
قورشونی قوستومه کوره زقطیفه یلک و او یلککلدن اسقارین

سیاه قوستوم ، بیاض آچیق یلک ، اینجی رنگنده سبوری اوجلی قوندیره اوستنده فلنکک طاشلی آری ایکنه سیله شیق بر فونونه بیون باغی ..

سو پیه سز بول بانطولون ، اوکی آچیق اوزون چاکت ، قالوش پوینلی سواری .. ایچی قیرمزی قایتونه ایپکلی بر قایطون .. آلتی صاری اوستی سیاه کوزل بر قویه .. قیورجیق صاجلی بر چفت بار کیر .. نسوانه متهلق شیلر شایان تقدیر ایدی .. هر حالده قادیبلر مزار ککلردن زیاده حسن انتخاب و ایجاد مالکدرلر .. بونلر اوچه تصنیف اولنه بیلرلر . قوناق آراهه سی .. کیرا آراهه سی .. پاراچول ..

برنجیلری متعظم ، ایکنجیلری مغرور ، ارچنجیلری مسرور .

پاراچول ، قاضی کوی لساننده کچوق مستعمل برکله در . بو برنوع آراهه درکه اینجده اوطوریلشه کوره

عراقی دکشیر . اگر اینجده ارککلردن مرکب بر هیئت باغداش قورم زوق ، صاجیلوب دو کوله رک اوطور مشلر سه سیار محله قهوه سنه بکزر . اگر رکشی طریفدن کیر النش و اوزون یایامش ایسه متحرک قاریوله . خاتلر طرفدن طوتیامش و عرب باجیده علاوه اولمش ایسه حام اوطه سنه مشاهدی . مع مافیله آراهه رک اذراحتی بو اولسه کرکدر . باخصوص بالقوندن سارقان ساردویا چیچکلری کبی ارقسندن کوزل اسقارینلر اینجده حشری ، عصی ، مینی مینی ایاقلرک مانی ، افلاطونی ، ایلاق یلدرمه لر آراسندن کورینشی بکده قورانیف بک ظریف بر منظره آراهه ایدر . نهایتده کوزل بر چهره بیاض دیشلی بر تبسم له حه نک قیمتی ریدیران امضایی کیدر .

فنار ، حقه باز عشقی کبی آت جانباز خانلرینک دائره محدودینی آ کدیرر مدور بر ساحه غرامدر . اوراده بر نقطه امل بولدیکزمی ؟ .. سبرکلرده جنبردن کچن قلاوونلر کبی هر دو نشده نظرلر کز . اوچنبر موهوم عشق اینجده سقوطة محل براقیه جق بر مهارتله اتلار و تکرارینه حاضر لانیر ..

هفته ده برویا ایکی دفعه اوینادیفکیز بو اویننده نهایت بر کون دوشر ، جریحه دار سودا اولورسکیز .

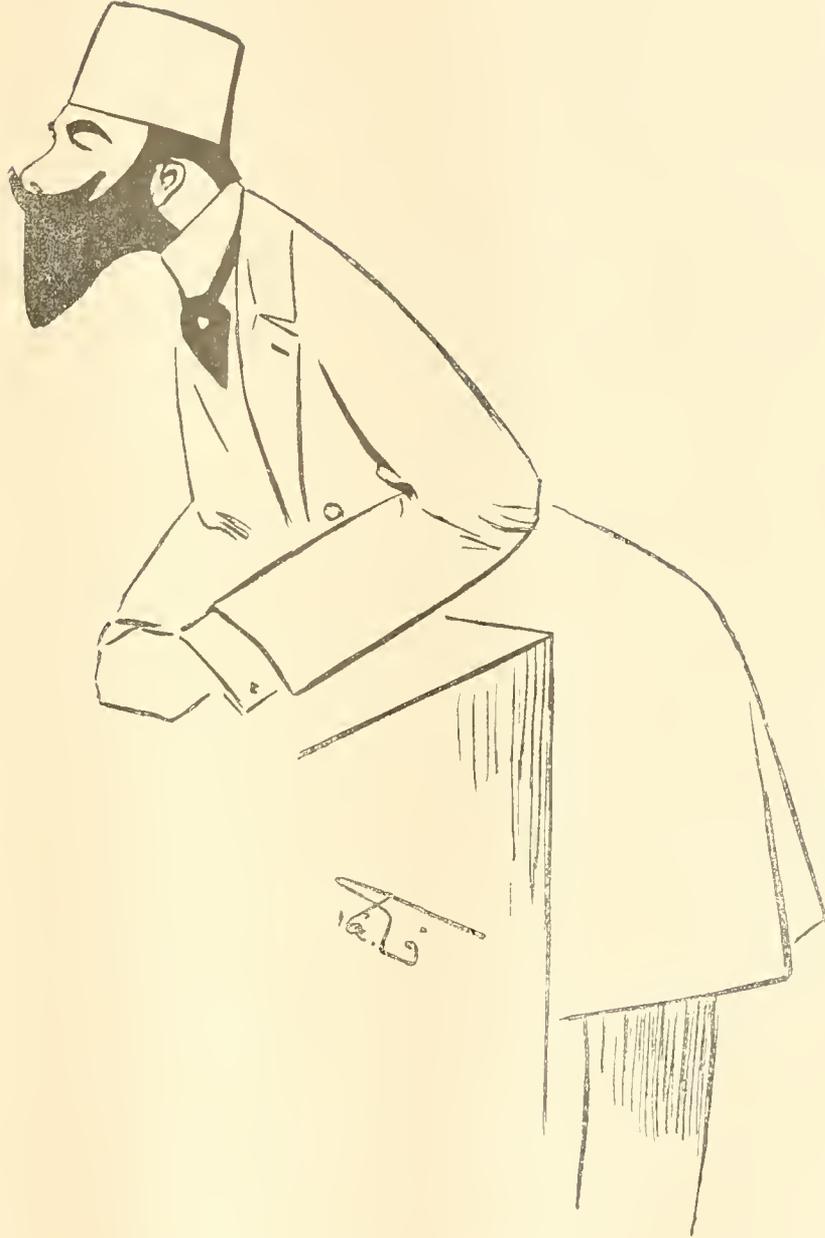
بجاره فنار مجروحلرینه آجیان اولماز .. جاقین درلر و مادام الحیات بوصفته سورونور ، کیدرلر .

سرایت مرضه مساعد اولان بو صیجاق موسمه قارنلر مزه احتیاطی توصیه ایدر و مجروحینی تعزیه ایلرر .



Nos Députés.

مبعوثان



A la tribune

مجلس مبعوثان کراچی

خلق ، دوانه ده کی عسکر ، پادشاهه دعا ایدیور ،
باغریوردی .

عجابه احتیاری ، کنجلمه مخصوص بر فعالیتله برندن
قالقدی . ایکی طوروتی الارندن یا قالدی اوچی برندن
بتون جکرلردن قوپان صمیمی بر فریاد ایله (پادشاهم
چوق یشا) دیسه باغیردیلمر . بوسفر ، کوجوکی
سوریوردی .

— آغابابا ، بش آی اول بزیمه بویله پادشاهم چوق
یشا دیوردق . سن قیزدک صوصک دیدآدی .
— یاوروم ، بش ای اول پادشاهم چوق یشا دناکل
بدعا ایدی .



ییلدیزده ...

بکن جمه کونی عثمانلی موسیقی جمعیتی طرفدن
برقونسور ویریه جکی غزته لرده کورور کورمز برده
دها او آشیان استبدادی زیارته قرار ویردم . طبعاً
متفکر یارادلدیغ ایچون اوراده او ، بیک درلو فجا بیک
مهد ظوری اولمش اولان او آغاجلرک کولکه لری التده
بر طرفدن موسیقی بر طرفدن اویبکلرجه کوجر جیلرک
الحاتی دیکله یه دیکله یه غریق فکر و خیال اولمق ایستدم .
اوراده بیلمم نقدر مست و مستغرق قالمشم . رفیقم بی
اویاندیردی :

— بوکون ینه چوق دالغینسک . هایدی جهانمایه
کیدم

— کیدم ، دیدم ، برازده دکر کوروروز . عاطلانه
قالقدق . اوکیزده کی یوکسک چنار اغاخه ایکی صالینجاق
ای آصمشلر ایکی چوجق برنشوه صالانیوردی .
رفیقمک قولتی طوتمد :

— باق ، ایشنه بونی اینی عقل ایشملر . ییلدیز
قومیسونی واردات تحریرسند کار آشنا غالباً .
رفیقم کولدی :

— بونی قومیسون ایجاد ایتدی . خاقان مخلوعک
اکله جلی تماشا لرندن بری .

وانشاده صاللانان چوققلردن بری ایتدی . رفیقم
قولدن طوتهرق صالینجاقک یاسه بی کورتوردی کوله رک :
— باق ، دیدی ، او طوروله حق برده ماروکن .
اکلارسک ...
— اکلام .

اورادن جهانمایه طوغری یورمه که باشلادق بن ینه
دالدم . رفیقم بکا تفصیلات ویریوردی . آغاجلرک
مناسبتسزلکنندن ، جاملرک آره سنه ایچیر ، کراز ، ویشنه
طر بزون حورماسی ، موشه وله ، نار کی عادی آغاجلرک ده
غرس ایدلمش اولسندن اوزون ، اوزون بحث ایدیوردی .
فقط ذهنم ماروکن دوشمه لی صالینجاقک موهوم
خیالیله سمای شعره ، شعر حسنه یوکسامش کیتمشدی .
ظن ایدرسیم جهانمایه کیردک . او طه لرده برچوق
حلق کوردک . اطرافی ، او کوزل منظر لری سیر ایدر
کبی اولدق . ظن ایدرسیم دیوردم . چونکه مردیونلردن
اینرکن آرقالدی دوشیوردم . اوزمان عظم پاشه کاسی .
بن هب او کوشکی ، او منظره لری ماروکن دوشمه لی
صالینجاقک خیال موجه داری کوزلرده تیریه ، تیریه
تاشا ایتدم . ایا قلمک تیره باسدیغنه امین دکلام .

برساز فی الحیال ایدم . رفیقم آراتق دایانمدی :

— سن بوکون ینه شاعرسک . هایدی سنی بر عربیه
بندیره بیده اوینه قدر کورتورهم بالکیز قلیسه ک مطلق
یولکی شاشیره جقسک .

قودن کیررکن ، مردیونلری جیقارکن ، صویونوبده
انتساریمی کیرکن (اسکداده دکل) ، اویومق اوزره
دالارکن ، رؤیا کورورکن هب ماروکن دوشمه لی
صالینجاقک هواده رسم ایتدیکی پریشان بر خیالک شمیم
روحوازیله مست و مستغرق بر شاعر دم . فقط هیبات
او خیال دلبره قارشنی نه برترانه ، نده بر فغان لساندن
صادر اوله میوردی . چونکه دوشونجه لرم شعر لرم اونک
قارشیننده پک سونوک بک صولفوندی .

کاوه ظالم



- بونلر هيچ غوغا ائمزلمى ؟
- هيچ بن سزكله غوغا ايدرمى يم ياوروم ؟
- سن بابامز سزكله آنك ايجون
- پادشاهده ملتك بابامى دكلى يا ؟
- بابا ، ملت كيم ؟
- سن ! ..
- پادشاه بوكملىزى اوينامق ايجون بكاويرمى ؟
- اوصلى او طورر ، او قور ، آدم اولورسهك

ويرر .

- سكا اوينامق ايجون اذن ويرديلر ميدى ؟
- خير ، ياوروم . بز او كسو زوك بزم بابامز

بو قدى .

- واه ، باباجم واه ! ..
- او آراق ارطغرل ، مهردار او كندن كچوردى .
- بن ، المده دوربين ، كمال عظمتله يانان بو آهين قطعات
- ساخه عثمانيه آراسندن برمشى نازكانه ايله سوزيلن ارطغرلك
- آلت قيج كو كرنه سنده بيض آميرال اليسه سى ، مشفق
- بر باباوقاريله او طوران پادشاهى سپرايدى يور او نك صاف
- وپاك اولان روح مجيانه سنده كى احتساساتى كشف
- اياك ايستوردم . اولجه ژاپون امپراطورينك
- حيات خصوصيه سنه عائد مناقبى ايشتكه قيصقانىر و كزلى
- كزلى بز مده بويله بر شينه احتياجى در دلشير اينك .
- مكر بر قلب ممتاز ، ملته خدمت ايجون چيرينر طورر مشده
- بز آندن نى خبر بولنور مشزه بو قدر سو كلى بروجودى
- بز دن قالين ردالره ستره جالیشان الار قيريلنجه او پرده
- ظلام دوشدى . نور حقيقت تظاهرى ايتدى . بن ، او
- قراكلق ، چركين ، اسرار انگيز ماضى ايله بو پارلاق ،
- شعشه لى حالى دوشونيور ، استقبالى تصور ايليور .
- وقلمدن طاشان نشئه لرله ، ملتى سالامله يان بويوك
- پادشاهك بو بيض اميرالك اقبال وسعادته دعاخوان
- اوليوردم .

كوچك كوه زه ينه سؤالرينه باشلادى .

- بابا بوكملىر زه يه كيده جك ؟
- كرده .
- كريد نه در ؟
- ير اماز برچوجق ؟
- اونى دووه جكلرمى ؟
- دووه جكلر ، باغلايوب بورايه كتيره جكلر ..
- او كونده نى چيقاره جقميسك ؟ كوره جكمى بز ؟
- وائنده ساحلارده قايقارده واپورلرده طولانان



كوربيورسكز . بن ياشمه كلنجه او قدر پارلاق و كوزلارنى

كورمش اوله جقمسكز كه بويله شيلره آغلانمز ديه جكسكز .

— سن نيچون كورمك ؟

— كو سترمديلر .

— باباك سنى آلوب بورالره چيقارمازميدى ؟

— چيقارر ايدى اما .. بويله شيلر اولمازدى .

احتيسار كوزلارنى دونانمدهن آرميور . بونكله برابر

بو حايلاز ياوروجقلره لقردى يتشدير مكننده واز كچميور ،

هيچ برسؤالى جوابسز براقيوردى . ذكى و كوه زه

اولديني كوزلردن بللى اولان بيوكى متصل صوربيوردى .

— آغا بابا بوكملىر كيمك ؟

— ملتك ، پادشاهك .

— هانكسى ملتك ، هانكيسى پادشاهك ؟

— هپسیده هم پادشاهك هم ملتك .

— ايكيسیده برلكده مى اوينايور ؟

— اوت ياوروم .

Hommy sou qui mal a pense ديدرك پيتير .

ديكنى ايشيدرك بى اوليورز

مطبوعات اجنيبه نك اوروييه كيدن هيت مبعونه
عنايهه ويره حكلى ضياقلده عجا نه كي نطقلماعلى
ايديه جكدر . مملكتهكز مشروطيتي استحصال اتمكله
نلر قزاندى ملل متمدنه كبي حق تحرير وكلامه مالك
اولديكزيالكز بو . تمالى ملك وماته كافي تمدنى كافلدر .
بوكون بز سرست عثمانلى مطبوعاتى سلاملرز . واونى
ماتنه بخش ايدن وكلاى مات آراسنده بولمقله مفتخرزه
ديهك اولورلرسه بزماكلدره بالجبوريه دور سابق
كتابت رسميه سنده مناسبه ظن اولنان شوجهلنه بك
زينده اوله رق صرف ايديه جكلدر :

• هيج برصورتله لياقت واهليت جاكرانه مزاولدينى
حاله برلطام مخصوص رفقا نوازي اوله رق واقع اولان
الفتاتلر كزه مع الحجاب تشكر ايدرز .

رسم كچيده ..

ارطغرل ياطلى كلنجه ، سفن حربه دن آنيلان
طوپلر ، روح ملتده اوتوز سنه - باتاقلى كبي - راكد
وسا كن حسيات عنايه يني توجهه كتيريور غيلانه كان
كوز ياشلرينى ضبط اتمك قابل اوله ميوردى .
ياعده بالاخره طورونلرى اولديقى اكلاديفم ايكي سوتيلي
چوچنى ديزلرينه او طورتمش براحتيار بولنيوردى .
قيرمزي يوزنى هلال شكلنده كي بياض صقاليله طبهتك
بلدكه بالا التزام عثمانلى رنگه بويايدنى بو يرفاقنى به باقدم
هونكور هونكور آغليوردى .

چوچقلردنبرى ، براز بيوكى ، احتيارك بوينه
ساريلدى . محزون برچهره ايله :

— آغابايا ، نچون آغليورسك ؟ . باق بزخسته دكاز .
— ياوروم ، سو بچدن آغليورم .. كميل پادشاهى
سلامليورم .. بن يتمش ياشنده يم بوئى ايلك دفعه در
كوريبورم . حالبوكه سزلر دهه يني مبنى ايكن بونلرى

كچلرده سيلدز باغچه لر ينك برنده برشمسيه ايله
بريله زيك بولونمش ، هر كيمه عايدايه انبات ابدوب
آلسى اخطار اولونمش ايدى .

دوشوندىك . بوندن برسنه مقدم بويله برنى بولنسه
ايدى ، نه اولور ايدى ؟ .

ذرت مشير ، اون فريق ، يكرمى لوا ، يوز ياور ،
بيك آدم تدقيق وتحقيقه مامور اولور ، بيك حكايه ،
بيك رومان اويدورولور بيغينلرله زوراللار يازيلور .
نتيجه ده هر مامور بش كشى تبديد ايدرسه جغرافياى
عنايهتك دفتر نفوسنده مهم برمد وجذر كوريلور ،
بايتمك نفوسندن بيك اكسيلر ، ولايتلرده بيك آرتاردى .
مدوجذرله فلكتياتك مناسبتي كشف اولنمامش اولسه
ايدى ، دكترلرده قرك ، دور استبداده سيلدزك
تاثيرات مهمه سى غير معلوم فاليردى .

§ — مجلس مبعوثان اعضا سندن مركب برهيئت
مليه لوندريه طوغرى بوللاندى . فرانسه ده كي مسافر تلىرى
چوق شكر مجلس مبعوثانك ايام تعطيله سنه تصادف
ايديبور . چوق شكر ديورز ، چونكه فرانسه
(شامبر) نى زيارت ايتمش اولسه لردى . عودتده اوليله
شيرل تطبيقه قالقه جقلردى كه پهلوان كوله شى سبرى يرينه
مجلس مبعوثان مذاكره سنى كورمكه كيده جكلردى .

غزته لرده ، بوكونكى مذاكره ده سرسرى نظامنا .
مه سى مجلسده ايكي مخالف جريان حاصل ايتمش و طرفين
آتى مجروح ويره رك لايحه نظاميه بيوك برا كثريله
قبول اولنمشدر ، يوللى حوادنلر كوريله جك و مجروح
مبعوثلر ك استفسار حاظرى ايجون حكومتجه نه كبي
برند بير اتخاذايديله جكي آروجه موقع تذكره قونيله جقدر .
حداولسون بو محذوردن آراده يز .

عودتده انگليز عاداته تمايل كوسترمى محتمل
اولان مبعوثان كرامز ، تقديم اولنمدنجه بيكانه لك
كوسترن انگليز قومى كبي آشنا اولدقلرى معاملات روى
النفات كوسترمك اصولنى تطبيقه همت ايدرلرسه مجلسك
چوق ايش كورمسنه خدمت ايتمز اوله جكلدر .

شميدن فيلوسوف رضا توفيق بكك هر نطقى

قلم قارلمرينه

حقمزده ابدال اولنان توجھك برنشانه سی اولق اوزره محترم قارلمزندن برچوق ذوات طرفندن غزته مزك تکمیل قولکسیونی تدارك ایتک آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ایسه برچوق مشکلائی مؤدی بولندی معروض شکایتده اداره خانه مزه بیلد برلدی. بزده بوتوجهی بچق استحقاق متصدیه فدا کارلقلر اختیار ایدوب یالکیز سکیزنجی نسخه مستثنا اولق شرطیه یوز الی طاقم ترتیب ایده بیلدک آبونه اوله جق ذواته فی اصلایسی ایله تقدیم ایده جکز .

مذکور آبونه لده اسکی آبونه لر مثللو هر درلو امتیاز آدن مستفید اوله جقلدر .

پراکنده نسخه آلمق ایسته یلره دخی اداره خانه مزه مراجعت ایله کاری تقدیرده هر کونا تسهیلات ابراز اولنور .



« قلم » غزته سنک تنزیلاتی یکی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریک صحیفه	سکیزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتش درتده بر
۴۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۶۰	۳۵	۲۰	۱۰

اعلانات اجرئی لیرای عثمانی یوز غروشنددر. اوج سطرلق کوچک اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الیز .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر .
اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر .

شہال

آور یاده کی ایلاو ستراسیون وسائره کبی حقیقتاً برر بدیعه دینک شایان آثار نفیسه یه رقابت ایده بیله جک برلطافتده انتشار ایدن بوغزته هر حیت پرور عثمانلی به رحصه شرف بخش ایلمکده در . مذکور غزته فوق العاده مکمل رسمله مزین اولدیغی حالده هر اون بش کونده بر کره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده در .

Comptable-Correspondant connaissant l'italien, le français, l'anglais et l'espagnol demande place quelconque. Bonnes références.
S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi, 72, Péra.

Lire

“LE COURRIER D'ORIENT,”

Journal le plus indépendant

دیوان بولنده تراموای جاده سنده

لمعه استقامت

اکرامیه لی

توتونجی دکانی

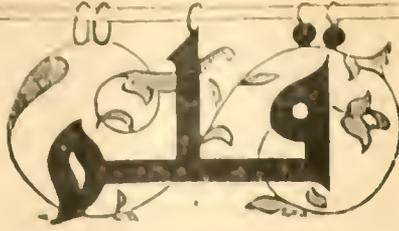
هر پاکت سیفاره ایچون بر قوطو کبریت اکرام اولنور
هر پاکت توتون ایچون بر سیفاره کاغدی اکرام اولنور
نومرو ۱۸۱ اولنور
چای، قهوه، شکر، بسکوی، چیقولانه وسائره دخی بولنور

عثمانی کتبخانه سی

LIBRAIRIE OTTOMANNE
Rue Sublime Porte, N° 56

باب عالی جاده سنده (۵۶) نومرو ایله مرقم اولان اشبو کتبخانه ده هر درلو آثار و مخلدات نافه موجوددر .

صاحب امتیاز
رمدیری :
سلاج بیجووز
اداره خانه سی :
بک اوغلنده
بیونی سوقانی
نوسرو ۱۳



۹۰۰ بلی
استاپول
۷۰ خروش
عشره لر
۸۰ خروش
عناک امیب
۱۷ لرائی
لصحسی
۵۰ باره

اداره خانه مزماننه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلسون اعاده اواناز.

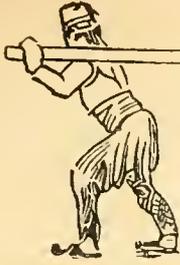


سوزلنه

50 Paras

—
Directeur:
SELAH

—
Administration:
13, Rue Timoul,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

—
Abonnements

1 an... 70 Paras
Provinces. 80
Étranger.. 17 Fr.

LE MUSÉE S'ENRICHIT



L'EMPLOYÉ DU MUSÉE. — Qu'est-ce que vous apportez?
LE HAMAL. — C'est la nomenclature des décorés de
l'ancien régime.

موزه مائوری - بونلر نه ؟
حمال - اسکی نشان دفترلی

LE SOUVENIR DU TEMPS PASSÉ



- Mais vous oubliez que je suis...
- Je vous rappelle justement que vous n'etes plus.

-- افندى نيم ارباب رتبه در اولديمي اونوتيورسكر
- اوت بنده اوى عقلكزه كيرمك ايسوردم



Comme c'était aussi prévu qu'une éclipse de lune, la chambre s'est prorogée d'un mois et nous voilà avec de la copie sur la planche.

Dans les drôleries parlementaires de cette semaine nous manquerions à tous nos devoirs, en ne signalant pas l'histoire du perroquet d'Yildiz.

Ce perroquet qui, par deux fois a accaparé l'attention de la Chambre et a même occasionné un échange de dépêches officielles. Ce perroquet est en passe de devenir aussi célèbre que le zèbre de Ménélik, la biche à Niazi bey ou l'éléphant blanc du roi de Siam.

D'après les histoires qu'il fit naître et le prix que l'on semble y attacher je soupçonne ce perroquet de ne pas être un vulgaire kakatoès mais bien un ara extraordinaire, le *n'ara avis* quoi !

Ce volatile polychrome doit certainement posséder d'autres tuyaux que ceux de ses plumes, et pendant son séjour à Yildiz il dut voir et entendre maintes histoires qu'il serait peut-être curieux de connaître à notre tour.

Par contre, certains ont l'air de craindre ce *djournal* vivant, et voilà pourquoi on paye plusieurs dizaines de livres ce grimpeur qui n'en pèse pas trois.

En attendant si je savais où il perche j'irais certainement l'interwiever, et il m'en raconterait des histoires, cet ancien commensal d'Abdul Hamid véritable témoin *perioculaire* !

*

A propos d'histoire, celle de l'Amiral Gamble Pacha commandant de la flotte ottomane, me paraît délicate et sa façon de faire marquer au coin du plus parfait humour britannique.

Ce qui nous prouve, que Bizet affirmant que l'humour est enfant de Bohême, nous a induit en erreur.

L'humour comme l'Arsenic, d'après Raspail, se trouve partout.

Cependant que les Députés, gracieusement invités à la Revue Navale, échangeaient des impressions plutôt « vagues », ce qui est compréhensible étant donné l'influence du milieu, l'amiral les fit monter à son bord et leur tint le petit speech que voici :

Honorables effendis, je ne vous apprendrai rien en vous disant que rien ne se fait avec rien.

Pour réorganiser votre Marine, il vous faut des bateaux, or si les bateaux sont en fer, ils ne se font qu'avec de l'argent. Il faut donc nous donner de l'argent, beaucoup d'argent, 2,000,000 de livres environ, dont 300.000 immédiatement. Je vais les attendre ici et si vous l'oubliez je vous enverrais quelques obus à la Chambre, pour vous rappeler ma demande.

Et puis ajouta-t-il, aimablement : Nous sommes gens de *revue*.

Faut croire que cette façon de faire accepter des crédits est la bonne, car la Chambre a voté par acclamation la demande de l'Amiral, bien que d'aucun la trouvassent salée.

Bah ! les affaires de mer sont toujours salées.

Devant le résultat acquis nous constaterons la supériorité de la méthode anglaise et nous en tirerons une morale pratique.

Tous les gens qui souffrent dans l'attente de projets en instance à la Chambre. Tous les fonctionnaires qui s'estiment lésés par la réforme des cadres. Tous les... n'ont qu'à faire leur profit de la leçon.

Ainsi nous, journalistes, menacés par la loi sur la presse, nous n'avons qu'à nous rendre en corps à la Chambre et prévenir Messieurs les Députés que si la dite loi n'est pas supprimée dans les 24 heures, ils seront passés au fil de nos plumes et que nos encriers remplis de picrate de potasse entreront en danse.

Alors.... on verra !

*

Il est évident que cette façon de faire, se généralisant, diminuera le prestige de la Chambre, mais le prestige est déjà passablement ébréché.

J'en ai la preuve dans cet indélicat pikpoket qui se permit l'autre jour, au Pont de Karakeuy de soulager de son porte-monnaie contenant 46 livres, un de nos Honorables.

Si encore cet excellent homme avait eu la veine de proposer un petit amendement à la loi sur le vagabondage, il aurait pu lui arriver ce qui arriva à notre vieil ami le Sénateur Bérénger, auteur de la très célèbre loi de sursis, qui porte son nom.

Un jour, un audacieux filou, lui subtilisa son portefeuille. Le bon sénateur ne s'en aperçut que le lendemain et il n'y avait pas dix minutes qu'il avait constaté sa disparition que le facteur le lui rapportait soigneusement cacheté et recommandé. Il était intact, un simple billet y était joint et il était ainsi conçu : Monsieur le Sénateur, ayant bénéficié, jadis, de votre loi, je m'en voudrais de conserver avec votre bon souvenir, votre portefeuille, je vous le réexpédie ci-inclus et vous assure de mes bons sentiments. Julot.

Il est évident que ce repentir valait mieux qu'une honnête récompense, mais notre admiration pour ce sympathique filou baissera en apprenant que le portefeuille ne contenait que des papiers insignifiants.

Tandis que les 46 Livres de notre Honorable dame ! c'est bon à prendre et meilleur à garder.

*

Nous ne quitterons pas la Chambre sans parler de son esprit de travail qui se manifeste en tout et pour tout.

Ah ! il n'y a plus à dire, le métier de Député n'est pas une sinécure, ainsi au milieu de tous les soucis quotidiens la Chambre a trouvé le temps de « décider » l'installation de la télégraphie sans fil à Djeddah !

Il est évident que cette installation était de la dernière urgence, et que les Bédouins, grands amateurs de fils vont faire un nez à la Cyrano.

Comment on réclame le téléphone à Constantinople. C'est bien, nous allons faire mieux, nous allons faire plus, on installera le sans fil à Djeddah,

— Et c'est très simple, n'est-ce pas ? —
de nous en débarrasser au moment. Rien. Et c'est
le plus simple de ceux qui ont été
faits par nous. Ce n'est pas de notre
fait, et telle chose n'existe pas, nous avons décidé
par un décret et cela est très simple.

*

— Pendant ce temps, Constantinople attend le télé-
phone. Les télégraphes que nous sommes dans la ville.
Les télégraphes rendent le plus de service et ont donc
le plus de théâtres de communications.

— Pour attendre le téléphone, on attend, qu'on
Ouvr.

— Que les câbles soient faits
— Que les câbles de feu et de gaz soient faites
— Et qu'attend-on pour faire cela
— Que les câbles soient faits et les câbles traces se-
lon le nouveau règlement.

— Et quand cela ?

— Quand Mr. Boyard apportera le plan des embel-
lissements de Constantinople.

— Quand Mr. Boyard donnera-t-il ce plan ?

— Quand il l'aura fait.

— Et quand l'aura-t-il fait ?

— Quand on lui aura remis le plan de Constantinople
(et tel).

— A quelle date recevra-t-il ce plan ?

— On ne sait pas.

— Attendez que toutes ces choses soient faites et
nous aurons le téléphone.

— C'est le triomphe du *statu quo* !

*

Statu quo !

— Un mot que tous les journaux impriment cinq ou
six fois par jour.

— La question Cretoise git dans le *statu quo*.

— La question de l'enseignement se heurte au « *statu quo* »
des patriarches assortis qui règnent à Constantinople.

— La question du service militaire des non-musulmans
reste dans le *statu quo* jusqu'à l'année prochaine.

— Le fameux *tezkere* supprimé par la Constitution
est de nouveau exigible, là encore le *statu quo* est
maître.

— Je vous le dis en vérité le *statu quo* règne partout.

— Le mot « progrès » est une bien jolie étiquette mais
comme telle, facile à arracher, même par un enfant,
tandis qu'il faudrait un *prohuste* iconoclaste pour
briser la serpe de ces *statu quo* !

— Et ma foi, il fait trop chaud pour se fatiguer.

LE CHAMILLIER.

Sciences

LES 3 RÉGNS DE LA NATURE

I. Le Règne Minéral

Nous continuerons aujourd'hui notre série
d'études scientifiques si appréciées par nos
lecteurs qui en reconnaissent le large esprit
critique et la profonde documentation.

Nous aborderons donc les règnes de la Na-
ture et nous commencerons par l'étude des
minéraux.

Malgré l'existence connue de l'*âge de la
pierre, du fer, du bronze, de l'or*, tout nous
porte à croire que les minéraux existaient
bien avant l'âge que l'on veut bien leur don-
ner aujourd'hui.

Nous ne nous attarderons pas sur les pier-
res dont les variétés sont innombrables, depuis
la *pierre* qui servit à bâtir la première église,
jusqu'à la *pierre philosophale*, dont la recette
avait été retrouvée par Lemoine.

Les pierres se transforment indifféremment
en *cailloux* qu'il n'est pas gai de trouver dans
son soulier, ou en *rocher* d'un aspect plus
aimable pourvu qu'il ait fait élection de do-
micile aux environs de Cancale.

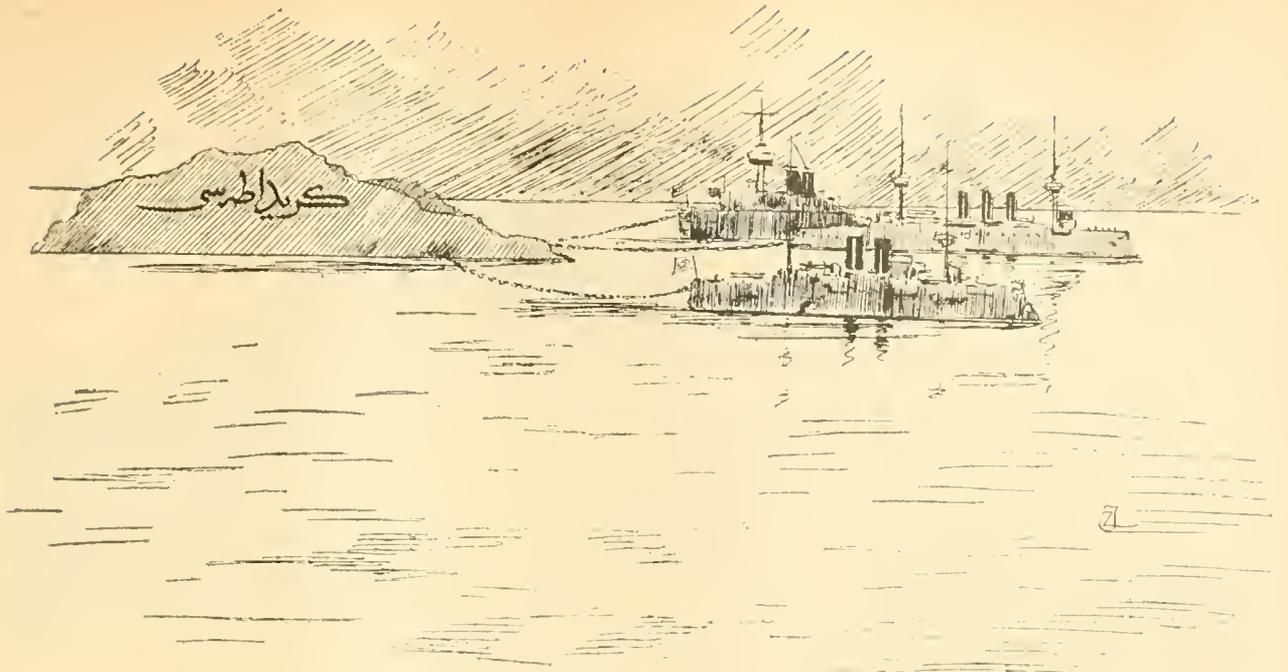
J'ai oublié de vous dire que les minéraux
se divisaient en trois grandes familles, les
pierres, les métaux et les *eaux minérales* bien
entendu.

Le *charbon* fait aussi partie de ce règne
mais malgré qu'il soit une bonne *houille* de
minéral nous le laisserons dans la *tourbe* des
pierres plus ou moins précieuses.

Car le *charbon*, ne l'oublions pas, est com-
posé comme le *diamant*, mais si les charbon-
niers portent très bien du *charbon* aux doigts,
voir même dans les oreilles, je n'ai jamais
entendu parler de *millionnaires* se chauffant
avec des *diamants* !

Ce mot de « *millionnaire* », m'amènes tout
naturellement à vous parler des *métaux* et de
l'*or* en particulier qui détermine justement
l'état précité.

L'*or* n'est pas une chimère, la Banque ot-
tomane est là pour nous affirmer le contraire.
Les fils des Moïse l'adoraient sous la forme
d'un veau et Pétrarque sous celle d'une femme.



— Si l'île s'en va à la dérive nous avons un moyen pour l'ancrer!

کرید آطه سنک آقینتی به قایلما می دو تمامزک قوتنه باغایدرد.

Le secret de la transmutation des métaux permettait aux alchimistes de transformer le vil plomb en or, le procédé est perdu aujourd'hui et je le regrette sincèrement, pourtant dans ces pays, certaines gens ont concerné la méthode pour la transmutation de l'argent en or et réciproquement. Ces dépositaires du précieux secret sont les sarrafs, nous n'avez qu'à leur confier une livre et instantanément le change s'opère.

L'argent, à la réputation de ne pas faire le bonheur, les personnes qui seraient convaincus de cette vérité peuvent m'envoyer le leur, je suis prêt à tous les sacrifices.

L'argent est certainement le métal le plus malheureux qui existe. Cependant que d'aucuns le mangent, le gaspillent, voir même le jettent par les fenêtres, d'autres le perdent avec une facilité déconcertante.

Le cuivre, métal de très mauvaises mœurs, souvent rond et presque toujours sou, à force de se payer des petits verres de gris.

Le bronze, qui possède une voix très grave et qui sert à bronzer les teints, autre métal.

L'étain, est un métal difficile à allumer.

Le zinc, se trouve répandu dans le monde entier mais particulièrement chez les bistrots.

Le plomb. Sert à faire des tuyaux pour les courses, il pue effroyablement quand il est ouvert. Le plomb étant très lourd, peut vous

tuer sous la forme d'une balle. Un homme plombé est généralement f...chi.

Le mercure, métal sublimé par excellence rend de grands services à l'humanité.

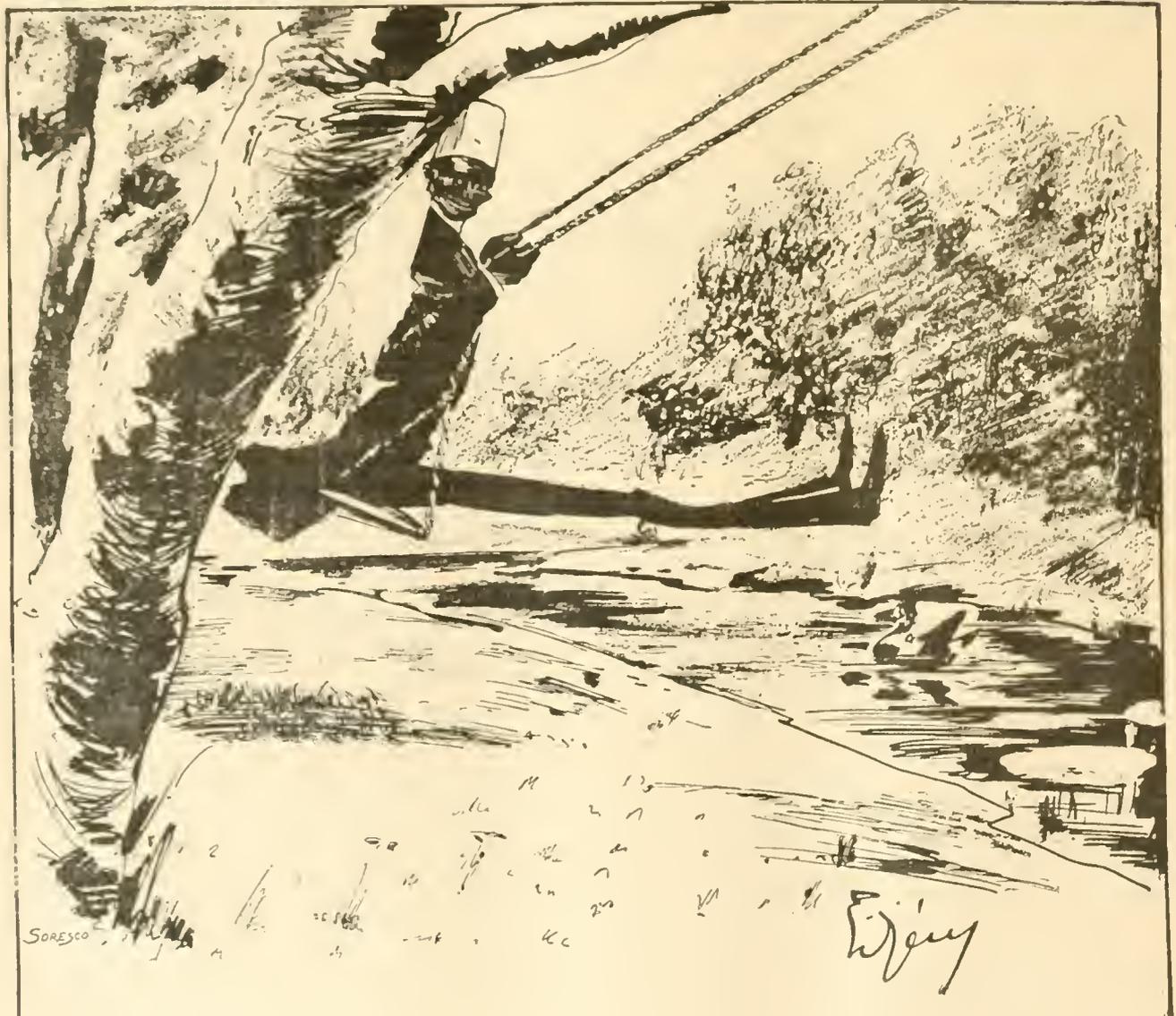
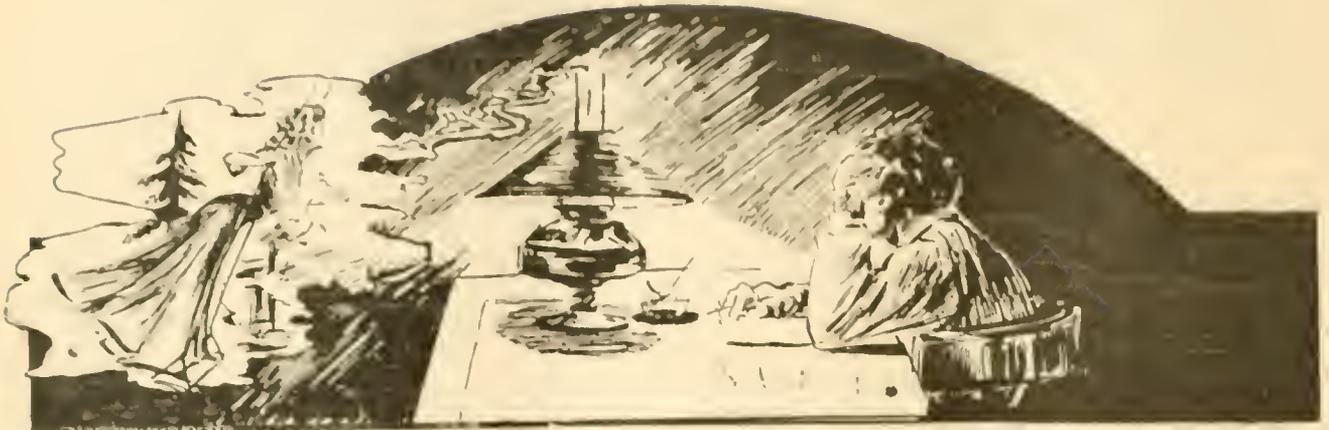
Le cobalt, métal cobalitique, le chrome, sert à faire des gammes chromatiques, le laiton l'éternel métal des gens mariés; Laiton, l'est-on pas?

Le platine, le métal préféré des avocats et des concierges. Le potassium pour ceux qui potassent. Le nickel, s'emploie de plus en plus pour les pieds. Le magnésium pour ceux qui lout des magnés. Le radium qui coûte plus d'un radis. Le sodium, métal travaillé par les sodiumites. L'iridium, le thorium, le tungstène, le gallium, etc., etc., métaux qui ne sont usités que dans les livres.

Nous terminerons par le fer. Il faut être, quand on cause du fer, à cheval, ce qui est très mal commode, le fer sert à faire des quantités de choses, de chemins en particulier; le fer, en général n'a pas de religion, le fer à T n'est pas rare. Le fer est très solide aussi le donne-t-on à sucer aux anémiques. Le fer se croise facilement mais les résultats de ces croisements ne sont pas toujours avantageux pour leurs auteurs.

Nous nous en tiendrons donc là et le fer nous servira à repasser à un autre sujet mais ce sera pour la prochaine causerie.

PROFESSOR H. KASTNER.
P. G. C. H. YAN.





— Hélas! que n'ai je pensé plutôt à m'habiller en femme. j'aurais trouvé, de suite, un Loti pour m'enlever.

باشمبی باشنده
راستی قاشنده
اون اوج اون درت باشنده
وای کوچك خانم

شنگ

۱۰ تمور شنگاری ایچون، پایساماسی لارمکله جکنه داتر
 فدا لرینه مراجعت ایندیلمر ذواتدن ایدیلمر جوالبر:
 « مجلس بیوانک تنظیم ایندیکی مطبوعات نظمه نامه سنی
 مشر، مطبوعه لایق بر الای و الایله سرای برویسه کوتوبلی
 « اوراده او یوم مبارکی عیلا یاقلی »

اعیان ریسی

مید

« اسکی نوایلر ورومالیلرده ایام مبارکده بی تسعید
 و تقدیس ایچون اک قیمتلی شیلرک قربان ایداماسی نادت
 اولدیغندن بزده عیدم ایملر اولان ۱۰ تموزده بالجه ارباب
 مطبوعاتی بر واپوره بندیروب قیزقه سی آجیق لرنده بر هوا
 یتملی و بونکله شمعی به قدر کورولاماش برنمایش یاقلی بزده

داخلیه نظری

فرید

« او یوم مقدس، متک نمره فعالیتیدر، حکومت،
 « عید ملی به تصادف ایدن جمعه کوننی رسما
 تعطیل قالمه جق و هر داتره آجیق بولم جقدره سورتنده
 بر اعلان نشر ایتملی، هر کی داتره لرینه تیرتوب
 چالیشدیر تیلیدر،

مالیه نظری

جاوید

« او یوم معزز حرمتنه ییلدی زده وولنان ۳۵۰ صدیق
 ژورنالی مناسب بریزده یاقه رقی اورته ملی نوره و نلاقه
 داراتی مسرت بی نهاییه غرق ایتملیدر،

امضا گرفت اولدیغندن

اوقونه مامشدر .

« بن اولسه م او کونک خاطر سنی احیاً قصه دیله
 استانبولی روما کی یاقاردم،

عبد الحمید



— افدم بوراسی معلوم سنی کز لوقظه در .
 قیرمه مالی قالدین کوبکی بزده بولنر .

دیگر غارصون ایندی :

— فقط ایسترسه کز، دیدی، قالدین بودی واردی .

کتیرم .

بزبو قالدین کوبکی، قالدین بودی الیش و بریشنده
 ایکن لوقظه جیده ایچمه کیردی . کال ترا کتله نه امر
 ایندی کی صورتی .

— سزک لوقظه کزده، دیدم، حریتک یالاز

اسمی وار . بکلرندن هیچ بری یوق .

— وار افدم، نه ایسترسه کز امر ایدکز .

و ائشاده غارصونلر اوسته لرله روجه مناقشه
 باشلا دیلر . ارم صره « تریلوس، کله سی تلفظ اولیوردی .
 امینکه غارصونلر بی اوسته لرینه شکایت ایدمک دلی
 اولدیقمی سویلور لردی . اوسته لری ده، نه اولورسه
 اولسون ایسته دیکی بکلری ویرکز براز باره سنی اله م
 دیوردی . آرتق دایانه مدم .

— عفو ایدرسک لوقظه جی افندی، بن نه « تریلوس م
 نه ده حریت لوقظه سنده صویوله جق قدر بدلام .
 مادامکه لوقظه کزده مشروطیته عاند برچوربا، عدالته
 عاند برکوفته، اخوته عاند بر قالدین کوبکی یوقدر
 او حالده بن قالدینی بوراده دویورمام . هله مساوت درلوسی
 اولین لوقظه لری او کندن هیچ کچم . نتیجه بویله لوقظه لر
 « حمیده، یاخود « ارتجایون، لوقظه لری اسمیه
 اولمیلیدر .

لوقظه جی حمیده اسمی ایشیدر ایشتمز کولدی .
 — افدم، اولجه لوقظه من بونامله یاد اولوردی .
 شمعی اسمی دکی شد بر دک .

— اویله ایسه سکاده، لوقظه که ده لعنت اولسون :
 قیامته قدر آج قالمه بی ترجیح ایدم . یزه بوراده یتمک
 مهم .

حریت لوقظه سندن ایشه وسبیله آج چیقدم . یانی
 باشنده کی بوغاچه جی امدادمه یتمدی فقط ایشامه قدر
 ایچدیکم صویک، غازوزک حد و حسابی یوقدی .

کاوه ظالم



سنگین

بر آئینه مشخصی

بولنسی ضروری اولان یملکری نهلیستهده کوردم ،
 نهده اصمار لایوب کتیره بیلدم .
 اولا : غارصوندن مشروطیت چوربایی ایستدم
 یوزیمه باقدی . ظن ایدر سه مشروطیتک معناسنی
 ا کلامقسزین ، قالمدی ! جوانی ویردی .
 -- عدالت صالحه ملی نیازی کوفته سی کتیر ، دیدم .
 غارصون کیتدی . کادی . بویله بر کوفته بزده یوقش ،
 دیدی .

— اویله ایسه مساوات درلوسی کتیر .

غارصون دوداغنی بوره رق اوزاقلاشدی . بوسفر
 دیگر برارقداشیله برابر کلدیلر . اصمار لادینغ شیلردن
 برشی اکلاویه مدقلرینی سویلدیلر بنده یواش ، یواش
 قیزیمه باشلادم .

— مادام که ، دیدم ، بونلر یوقش اویله ایسه اخوت
 قیره مالی برقادرین کویچی کتیرکز .

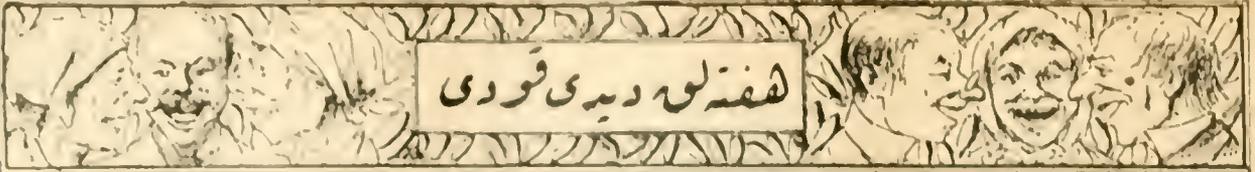
غارصونک بری یوزیمه باقره رق معیندار کولدی :

بیاض وجودیله هر کون بزه ، بوسیا قاضی کوی اسکله سنه
 نظر استحقاق فیرلاناں حیدر پاشا کورونوردی بری ؛
 — نهدن حیدر پاشا ، واپورلری اسکله لریله بویله
 کوزل و بیاضده قاضی کوی پیس و سیاہ ...
 دیدی . دیگر ی جو ابا
 — نهدن اوله جق ! .. اسمی اوستنده . بری پاشا
 بری قاضی .. بری زنگین ، بری فقرا .. دیوردی .



حریت لوقنطه سنده ..

قره کویده کی مشهور پوجا جه چینگ اوست طرفده
 مغرور باقیشلی برلوقنطه وار : حریت لوقنطه سی .
 نه زمان اورادن کچسه م ، شو لوقنطه یه بر کیرسه مده
 کمال حریت یله بریمک یسه م ، دیرم . دون بر فرصت المه
 کچدی . قارنم آج اوله رق حریت لوقنطه سنه کیردم .
 فقط آج اوله رق یه چیقدم . چونکه حریت لوقنطه سنده



اوج طوغلی باشا کبی اوج باشالی محله لرده واری
آنلرده بوشرفدن محروم اولدیلر ...
بالکیز ، تصفیة رتبدن اول وفات ایدن باشا لار ،
عائله لرینی کندیلرندن محروم ایتشلر سده باشا لاق عنوانک
تسلسل استعمالندن محروم ایتدکاری چهتله کارلی
چیقیدیلر ...

§ ینه قاضی کوینی واپورلرندن بحث ایدم حکم ..
بن ، نقدر بونلرله اوغراشامنه عزم و جزم ایتسم اولر
اوقدر احداث وقوعات ، ایجاد غراشته بی مجبور شکایت
ایدیورلر .

بوسفر بحث ایتک ایسته ییکم شی ، مشی بطیلرینه
حیات عته رسیده لرینه دکل شرکت خیریه وحیدر باشا
ایشله یکنج دینچر ففاسک حقدنه کی مامله ، معاونسکاریلر .
ینه عائددر .

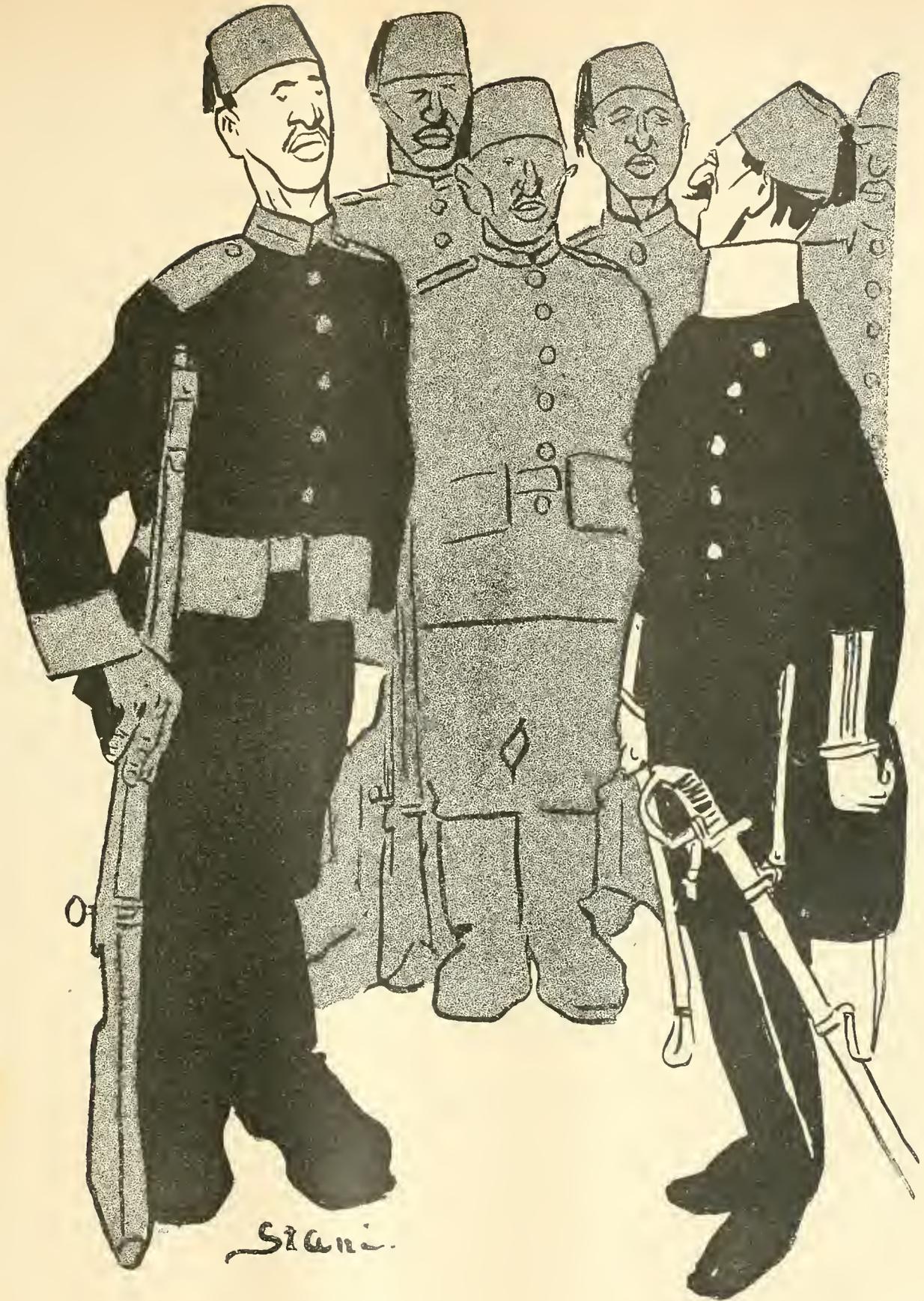
کچن آقشام ، قاضی کونیک صوک پوسته سنی یایان
کهنه برتکنه یه بندک . واور ، اوماجیدن قورقان
چوجققر کبی کیجه نک ظلمتدن اورکش یاغفر لره
باغیر بیوردی . سرای بورنه قدر هر آن بر هجوم ناکهانیک
تهدیدله اولوم حلجانلری کچرن بوسالخورده علیک
شمانت قلبیه سی غیر حساس روحلری بیله اسپر هیجان
ایلمشدی . او ، متصل کیجه نک سکون سیاهنه اله
استرحام صاحبور ، دکنکنی ایلری سورن کورلر کبی
اطرافنه چاریمه رق ، بربرینی قیرمیه رق دودوکیله کندینه
یول آجق ایستبوردی . بیچاره نک حالده اویله بر آجی
اویله برنالش وار ایدی که کوپریده طوران رفقاسی
آجیدیلر در حال حیدر باشا و شرکت خیریه اسکله لرنده
بولسان واپورلردن پروزه کتورلر یاغدی . کنیش
برساحه نور ایچنده قالدق شاشیرمش یولجی به یخوره دن
موم کوسترن محله لی کبی واپورلرده لیمانک ، اودار کچدک
تهلاکه لرینی آتلاتیجه قدر بزه فنار طوتدیلر . نور تر قیدن
محروم اولان بوزوکورت تکه کیصقا نچلقدن بوغولان
سسيله یارد مجیلرینه دعا وتشکر ایدیوردی .

تکرار سیاه کیجه یه کیردک . اوزاقدن بوصویه
اوطورمش کدی کبی قیرمنی یشیل کوزلری قبور

تصفیه رتب نه نتیجه لر ویره جک؟ هر حالده تحف
تحف حکایه لر ، غریب غریب وقوعاتلر اوله جقدر ..
سین و فیره دنبری توزیع مکانبده ملکه حاصل ایتش
، وزع لر شاشیره جق ، مثلا : افسر ایدم فلان باشا یه
اختصار اولنان آدرس برایی سطرلق آهین هویتدن
سکره یوزبانی بکه صورتده یازیله جق ، درت کون مقدم
مشهر بر اسم درت کون سکره مجهول اوله جقدر .
خاقی بوکفتلردن ازاده قیلحق ایچون چاره یکانه
هویت سابقه سنی لیاقت حاضره سنی علاوه ایتدکر .

• لاحق یوز باشیلردن سابق بیاده فریقی ... باشا یه ،
ولو تصفیة رتبدن ولوالفای رتب ملکیه دن معنا
متأثر اولانلر باشا لاق صفت مبعجله سنی حائر اولانلردر
چونکه رتب سائر نک ازاله سیله زیاتر دعوام اولان
صفت سائر - که افندی ، بکدر - قالفیه جق ، افراد
عائله ایچنده بوکبی شیلره اهمیت ویرنلر متأثر اولیه جقدردر .
حالبوکه باشا لرمز واطر افلری بوشانلی توجیه دن محروم
اولنجه آرزوق مایوس اولورلر .

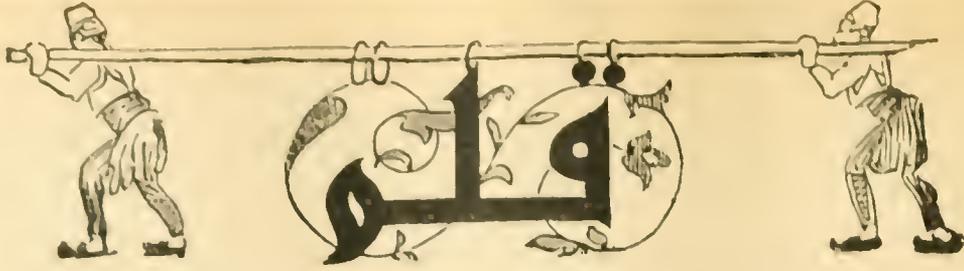
کوجک چوجققر ، «آه باشاجده ، باشاجم ..»
نی سیله دادیلرینک قیجیلرینه اوردققری ضربات تلطیفه دن
متأثر اولوبدققری کبی ، بوخصوصده خیرچینلق ایدم جک
باشا لرده اولرنده «باشا باشامده جیجی باشا ، صورتده
نغمه لرله تسلیه ایدلرینی متحصین علم الاطفال توصیه
ایدیورلر . متضرر اولانلر بالکیز بونلرمی ؟» ده
برچوققری وار .. باشا زاده مک عنوان عتسه نه اهمیت
ویرنلر ، باشا دامادی صفت مبعجله سندن مغرور اولانلر ،
باشا دائره سی تمیرینه الفت ایدنلر ، بزم باشاده ایدک ،
بزه باشا یه سویلدم دینلر بالکیز مایوس اولمغله قالیه جق
بویاسلرینی ستره جبر نفس ایتمکله ده زحمت چکه جکلردر .
والحاصل یازمقله توکنمیه ن بو ، کوجک اضطرابلر ،
باشا لقدن دوکولن بوخسیس اندیشه لر آلتده کندیلرینی
معناسزجه فلاکتزده عدایدنلره مقابل عدالت حاضره نک
یوزینی کولیدریدی کسمک یکونی اوقدر بوکسکدرکه
عثمانلی سمانده غلغله نشه وسمادتدن بشقه برشی
ایشیدلیه جقدر .



L'OFFICIER. — Qu'est-ce que tu dois à ton caporal?
LE SOLDAT. — De l'obéissance.
— Et qu'est-ce que ton caporal te doit?
— Quatre-vingts piastres.

اسکی تربیة عسکریہ
صابط — س چاوشہ نہ بورجلیسک ؟
نفر — اطاعت
— چاوش سکا نہ بورجلی ؟
— سکسان عروش

آبونہ ہدی
استانبول
۶۰ عروش
طشہرہ
۹۰ عروش
مالک استنب
۱۷ فرانس
۱۰۰۰۰
۵۰ بارہ



سامپ متیار
وہدیری
دملاح جیہ دور
ادارہ خاہ سی:
بک اوغلندہ
بیونی سوفاغی
نوسر ۱۳

LA VOIE LA PLUS COURTE



دوستو

TRIPOLITAIN. — Donnez-moi, Monsieur, un billet pour Tripoli.

L'EMPLOYÉ. — Pour Tripoli d'Afrique? ou pour Tripoli d'Asie?

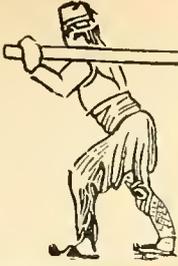
— Pour le plus proche, car ma femme est mourante.

یولجی - طرابلسہ بریت
آجنتہ - طرابلس عرب؟ یوقسہ طرابلس شام؟
یولجی - ہانکیسی یقین ایسہ بزم شوروق شوق
خستہ امش

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Pera,
CONSTANTINOPLE



KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



d'Ostoya

- Avez-vous rencontré, Effendi, un agent de police?
— Non.
— Alors, donnez-moi la bourse.
— !!!!!

ایستای ضابطی
— افندم، جا ایدرم یولده پولیسه راست کلدیگزتی؟
— خیر!
— اوله ایسه اوچلارک مانکیزلی ناقلم
— !!!



— Dites-moi, bey, qu'avez-vous fait aujourd'hui à la chambre?
— Nous avons travaillé au budget.
— Qu'est-ce que c'est?
— Je n'en sais rien moi-même, puisque nous ne l'avons pas encore fait.

— سوپله باقیم بک ، بوکون مجلس مبعوثانده نه یایدیکز ؟
— بودجه
— بودجه نه در ؟
— بن نه بیله مدها یایدیکه



Avez-vous jamais réfléchi à la force ou à la fatalité du chiffre 3 ? ...

Ce chiffre qui obligea les foules à créer le fameux dicton =Jamais deux sans trois. = Sous ses allures de calembour ce dicton est d'une vérité à rendre jaloux feu La Palisse lui-même.

Explique qui voudra je constate.

Et ma constatation n'ira pas remonter aux temps fabuleux du cheval de *Troie*, ni aux *trois* Grâces, ni aux *trois* Parques.

Degringolant la pente des siècles accumulés je ne vous parlerai pas des *trois* Républiques Françaises, mais par une association d'idées aussi logiques que les Décisions des Municipalités le sont peu, les républiques m'amènent à vous causer des Fêtes Nationales dont le mois de juillet voit la bruyante floraison.

Et c'est ici qu'apparaît cette fatale règle de trois dont je vous parlais, son application s'épanouit merveilleusement pendant le mois de juillet qui compte à 9 jours d'intervalle les 3 fêtes nationales de 3 pays révolutionnaires, les Etats-Unis, la France et la Turquie.

A titre de peuple jeune, les Etats-Unis ouvrent la marche avec leur date du 4 juillet, la France suit avec son 14 juillet qui, à dire vrai, finira par perdre son caractère de fête nationale pour devenir la fête universelle des peuples libres. La Turquie termine la série avec son 24 juillet historique.

Récapitulons : *trois* pays dans le même mois célèbrent *trois* fêtes, *trois* anniversaires de Liberté. Liberté premier mot de la devise fatidique en *trois* mots = Liberté, Egalité, Fraternité. =

Ces trois anniversaires étant les 4, 14 et 24 juillet, sont séparés par des intervalles de 9 jours. Or, ce chiffre *neuf* sorti de son cadre mathématique signifie en langage usuel, quelque chose de nouveau. Et quoi de plus *neuf* que la Liberté pour les peuples opprimés.

Ce n'est pas tout, 9 c'est *trois* fois *trois*.

Ici encore reparait le sortilège de ce chiffre aimé du Destin, et ce n'est pas fini comme disent les gens qui commencent la lecture d'un roman feuilleton, mais comme je n'écris pas sur la table de feu Pythagore, je laisserai cette discussion *numérique* aux forts en math.

*

Mais je ne vous ferai pas grâce de la Fête Nationale, nous y sommes en plein et s'il est trop tard pour proposer des modifications au programme des réjouissances (!) il est temps de semer dans le champ aride, ô combien, des routines ancestrales, quelques idées neuves ou presque qui auront le temps de germer pour la saison prochaine.

Partant du pied gauche et de ce principe que la fête est instituée pour fêter quelque chose d'extraordinaire je me demande si l'on ne pourrait pas trouver

autre chose que les réjouissances en usage, car il ne faut pas se le dissimuler, les programmes actuels n'accusent aucun progrès sur les fêtes de jadis.

Je dirais même qu'il y a un sérieux déchet et si l'on me faisait choisir, je n'hésiterais pas à préférer les fêtes que Tamerlan (Fritz) donnait, aux Galas-purés que nos gouvernements organisent pour la plus grande joie des molusques ignares débarquant de leur province, ou de gosses qui n'ont jamais connu d'autres lanternes vénitiennes que les deux ballons de leur nourrice.

Où est-il le temps ou les fêtes organisées en l'honneur de n'importe quoi, durent quinze jours, mais oui, les noces de Gamache n'ont pas existés seulement dans le cerveau de Cervantes et les chroniques moyenâgeuses aussi bien que les légendes antiques sont là pour nous montrer que les amusements d'autrefois valaient mieux que ceux d'aujourd'hui.

Ce qu'il y a de plus désastreux c'est que dans tous les pays, c'est la même chose que nous soyons en France, en Suisse, en Turquie, la couleur des drapeaux diffère seule.

C'est toujours les mêmes réceptions, les identiques oriflammes, les pareilles illuminations et les semblables feux d'artifices.

Et encore, c'est ce dernier numéro du programme qui m'a toujours semblé le plus intéressant qui est le plus sacrifié. Quand il dure une heure, c'est le bout du monde. Parlez moi des Chinois, qui en font qui durent trois jours.

Ceci posé, il me semble qu'il serait temps de sortir de l'ornière ou s'enlissent les ennemis de tout progrès dans l'art d'amuser les foules. Donc pour l'année prochaine, voici un petit programme qui n'est pas dans un violoncelle, que je soumetts aux autorités compétentes, si j'ose m'exprimer ainsi.

Premièrement le *jour* de la Fête Nationale *durera huit jours*. C'est une profonde erreur de croire que les affaires en souffriront, c'est exactement le contraire qui se passera, il n'y a rien de tel que les fêtes pour faire dépenser de l'argent et l'argent qui se dépense, sort d'une poche pour entrer dans une autre, eh bien, les affaires ne sont pas autre chose que l'opération précitée.

Le programme de la fête comprendra des cortèges historiques, des représentations théâtrales en plein air, nous sommes ici dans le pays de ce genre de représentations et notre ami Burhaneddin bey, sera enchanté de pouvoir hurler à son aise les tirades d'Ibsen sans avoir à craindre la casse des vitres.

Contrairement à l'habitude et pour changer un peu les illuminations se feront en plein jour il en sera de même du feu d'artifice qui sera pour la circonstance un feu d'artifice *obscur* et pour cela même il devra être tiré en plein midi.

Il est bien entendu que dans chaque quartier de

le signe des yeux, regardant l'indigène. Il a vu les bords du lac au loin. Il avait des conceptions de l'insupportable, mais, à présent, il était devant lui, certains, ceux qui pouvaient l'entraîner à se décider sur de hautes montagnes d'altitude, à s'insérer pour leur plaisir au paradis céleste.

Il s'assoit sur un banc et regardait au loin, au-dessus de sa tête, les falaises escarpées de Mt. H. et les montagnes de l'autre côté, les monts de Géorgie. Au-dessus de sa tête, les pays ne sont pas à lui.

peut-être exportés mais si David bey n'apporte pas le croquis de son plan, les bonnes volontés sont à l'arrêt.

Et bien que j'envisage de ce programme, il me semble, avec un aveu qui adhérait au compte que je ferai aujourd'hui même aux bureaux du *Kalem* et le vous donne rendez-vous le 2^e Juillet prochain à d'écouter, nous ne vous êtes pas cassé la figure au Skating.

L. E. CHAMBERLAIN

UNE MERVEILLEUSE INVENTION

Je ne sais pas si vous êtes comme moi, mais pour ma part, j'estime que la ville de Constantinople est bien la plus bruyante qu'il soit.

C'est évidemment ici la patrie de Saint-Paulin.

Les bruits de la rue sont innombrables il y a un bruit de fourneaux, les coupeurs de bois, de marteaux, les bekdjis, il y en a qui tiennent des chiens, les voitures, etc. etc.

Les habitants de la ville ne font pas trop attention à tous ces pétards divers, mais interrogez un étranger et il vous dira immédiatement qu'il n'a pu dormir les premières nuits passées ici, surtout si le bekdji annonciateur des incendies lointains, s'est mis de la partie.

Et il n'y a aucune raison qu'il ne l'ait pas fait, le feu à Stamboul est aussi régulier que quotidien.

Etant donné ce beaucoup de bruit pour rien il devait venir au cerveau des chercheurs, l'idée de faire cesser ces bruits éternels qui rendent si désagréable le séjour de la ville.

Profitant du programme d'embellissement de la capitale, certains pensèrent proposer l'adoption de pavés en caoutchouc et de briques frottées pour les murailles, ceci ne résolvait qu'un côté du problème car ni les pavés ni les briques ne bouchaient l'orifice buccal des bekdjis et des cabots!

Il fallait chercher autre chose.

Ce quelque chose est aujourd'hui trouvé, une demande de concession a été faite au gouvernement et prochainement (il faut l'espérer), la question des bruits sera résolue grâce à l'invention merveilleuse de mon ami Jonathan

O Kellblag, un *Yankee* américain: (moi je suis un *Yan qui...* n'est pas américain).

Je ne vous laisserai pas barbotter plus longtemps dans la mare de l'anxiété et je vous expliquerai en cinq secondes l'invention de mon ami.

Comme vous le savez le bruit est occasionné par un déplacement de couches d'air, sous l'influence d'un choc ou de tout autre chose. Les vibrations ou les ondes sonores se propagent dans l'air, à la façon des ondes, qui se forment dans une mare où l'on vient de jeter un caillou.

Partant de ce principe mon ami a construit une machine d'une simplicité géniale, qui « absorbe les bruits ».

Ces machines qui ont la forme d'une boîte ronde ouverte à sa partie supérieure, se placent aux coins des rues, sur les places, partout, et absorbent à la vitesse de 340 mètres à la seconde tous les bruits qui se font dans un périmètre de 500 mètres.

Et quand je dis bruit, j'entends tout, absolument tout, depuis celui du chien qui vient de se faire écraser une patte, jusqu'à celui de nos pas ou celui que vous produisez en éternuant.

Tous les bruits tombent dans la boîte et n'en ressortent plus.

Le matin, tout comme on le fait pour les ordures ménagères, des employés passent et vident « les bruits de la rue » dans une voiture spéciale, qui les transportent au Bosphore.

Et voilà c'est bien simple mais il fallait y penser.

Eh bien! je vous parie qu'il y aura encore des gens qui ne seront pas contents et qui se plaindront de ne pouvoir s'entendre.

NAY.





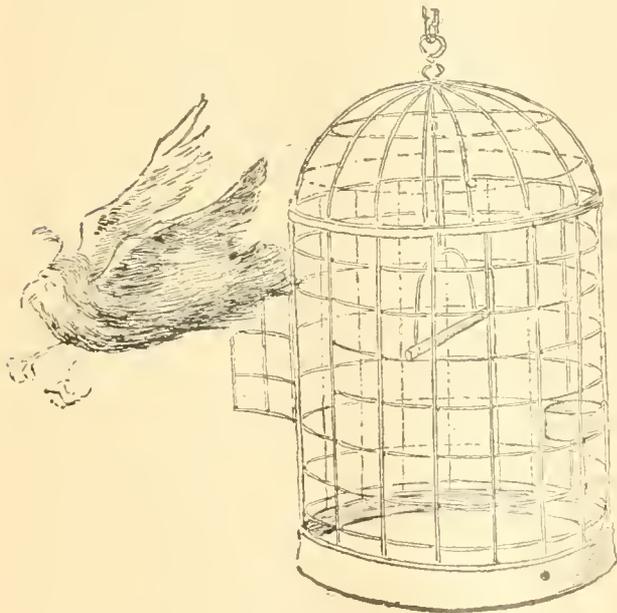
قیصر - ایشدیکمه کوره یکی بردونخا انشا ایشدیر پور مشکیز
عجیانه مقصدله ؟

نیقولاً - نه مقصد اوله حق سزک مقصد کز کی صلح
(بونج)

Le Kaiser - Il paraît que vous construisez une nouvelle flotte ? vous avez sans doute un but ?
Nicolas - Mon Dieu, la paix, tout simplement comme vous.
(Punch..)

Son rêve

رؤیالندن



Si j'étais oiseau

آه کاشکی قوش اولیدم

صلاح جیمجوز

انتقام ایله صاریله جققلر ، بلکه ، اعیانک تمعدیات غیر
محسوسه سنه بیله اعتراض ایده جکاردر .
- حقکزوار ، ایشته بنده آنک ایچون اسکیلردن
بحث ایتمدیکه تحف یازمق قابل دکل دیورم
- اوت ، بزه برشی قالمدی . مسلك مزاح شمعی
جدی غزته لره کچدی . مجلس مبعونان مذاکرانی بومی
غزته لر ، اوقدر تحف یازیورلرکه انسان کولمکدن کنندینی
آله میور .

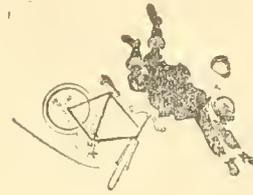
-- هپسی دکل اما ..

- اوت حتی (صباح) آنلرکی یاره مدیفندن طولاین
قبصقانیورده شکایت ایدیور .
- اونه کیلر ایستدکاری قدر تمینلق یاه بیایرلر چونکه
مبعو ندرلر ..

اخفتس

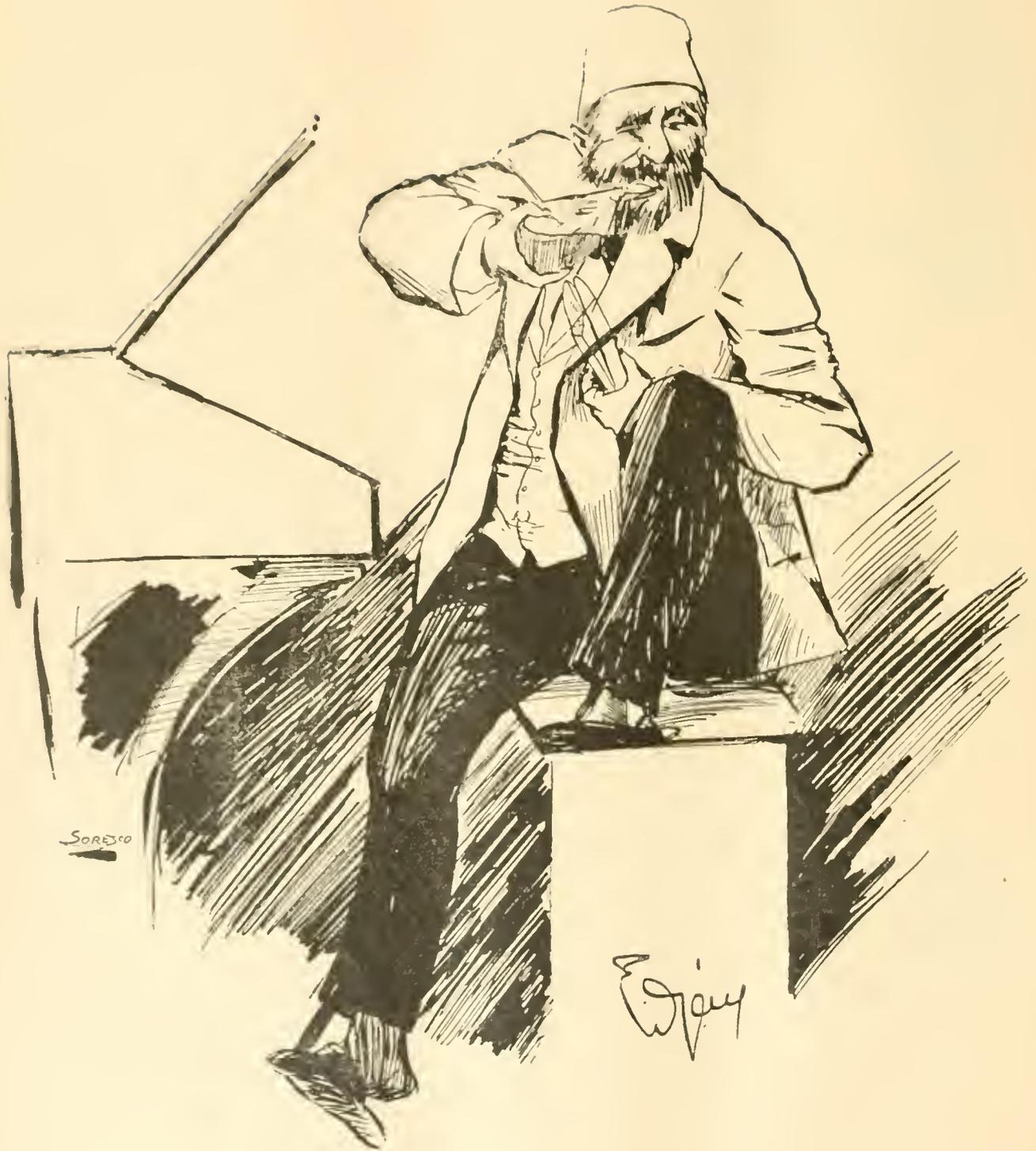
حاشیه :

پازارلق ایتدک . یوز یکر می بیک اقچه یه قامک موطف
محرری اولدم .



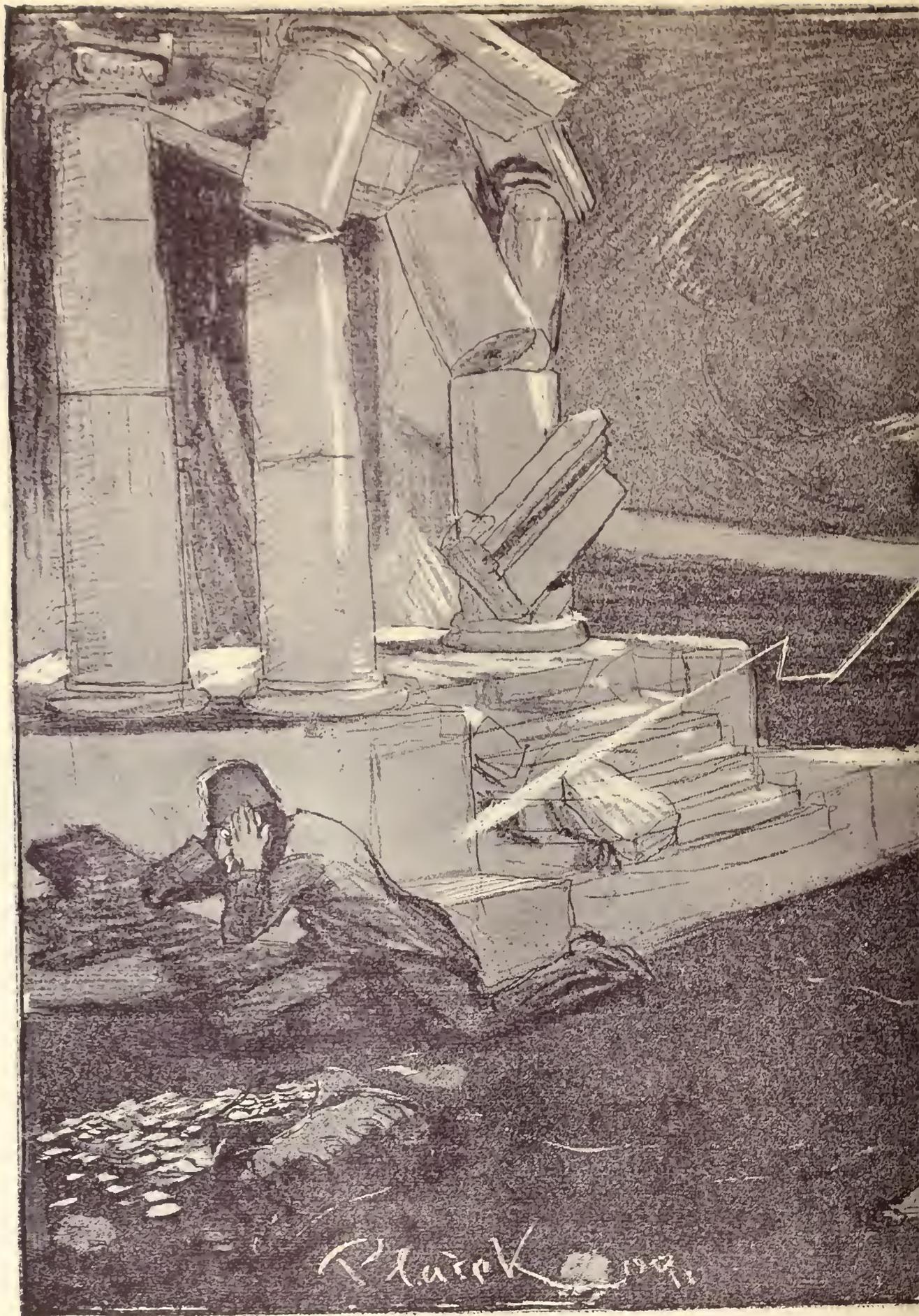
مولای خفیظ - آلمانیا وفرانسه اوستمه اوبوشورکن
باری برآزدقت ایتهلر
عولق (برلین)

Ulk (Berlin). MOULAY HAFID - La France et l'Allemagne s'embrassent maintenant sur mon dos



— Pour moi, voyez vous, tous ces discours, ça ne vaut pas mon petit déjeuner.

مطبوعات قانونی دکل آ مطبوعات قانونیہ اولسہ ینکی
براقوب المی فالدیہ مم



23 Juillet





ویریورم .. هـا.. اکلادم . سزمزاحی کندکزه
 منحصر عد ووکلا نك یازدقلمی بوندن محروم ظن
 ایدیورسکیز . سزی تأمین ایدرم که پک یا کلیورسکیز
 بز صورت رسمیه ده اویله تحف شیلر یازدقکه قلمکیز ،
 هنور اویله بر نمونه کوستره مدی .

— نه کی ؟

— تعداد اولنور شیلر دکل... مثلا : « استقامت ،
 اصلته توأم اولدیفندن واصل اولمیان آدمک مستقیم
 اولسی عديم الامکان بولنديفندن متصرف مشار اليهک
 عزيله يرينه بشقه برينک تعينی... »

یاخود « لسان آشنا اولمق و بولنديفی يرلرده کبار
 اجانب ايله احتلاط ایلمک ، حسیات مقدسه صداتی
 رخنه دار ایدر اسبابدن اولمغله ولایتکیز داخلنده بوشبهه
 ايله معلول ذواتک خدمت حکومتده استخدام اولنماسی... »
 « مرادی ، دال ايله یازه جق درجه املا بیلمز ،
 جاهل تحریرات کاتبک عزلی .. »

« یکی یاپیلان باغچه بی ملت باغچه سی توسیم ایدن
 بلده مدیرینک اوت بیتمز بریره تبعیدی .. »
 « مکتب حربیه شاهانه ده درس ویررکن ، وطن ،
 کلمه مستهجنه سنی بالالتزام صرف ایدرک تربیه عسکریه بی
 اخلاص تصدیسی ثابت اولان معلمک تبعیدی... »
 « مکتوبچی بکک اخطار خیرخواهانه سنه قارشو ،
 علی ملی الکتاب عفو ایدرسکیز ، بن اصحاب حیندنم .. »
 « دیه جک درجه جرات و کستا خلق ابراز ایدن ... »
 « افندیکن آلمش یاره یومیه ايله ساحلی اولمیان ولایتلردن برینه
 اعزامی ... »

« واشینقتون سفارته : سفارت آرابه لرینک خارج
 از مملکت امتیازندن حصه دار اولدقلمی نظر دقته آله رق ،
 فراری مرقومی بالتقریب آرابه ارکاباً حدود عثمانیه
 ایصال و ارسال ... »

« اورویاه فرار ایتش اولان مکتب حقوق برنجی
 سنه طلبه سندن فلان افندیکن اهلیت و درایتنه بناء
 شورای دولت محاکات دائره سی اعضالنه تعینی .. »

دها بونک کی برچوق شیلر ..

— کافی بونلر پک آچی تحفلقلر ..

— اصل تحفلق ، هم آغلانه جق هم کولنه جک

شیلر اولماسنده در . تضاد کامل .

— پک کوزل . لکن بو ، مودد سز موضوعلرله غزته بی

طولدره میز . یکی نه کی شیلر یازه جق سکز ؟

— یکی شیلر ایچنده تحفلرینی بولمق زور اولدینی



ایستون

Un vieil eunuque.

طالعی یاورلردن بری

کی بولنسه بیله یازیله ماز . چونکه یکی نظامنامه انسانی
 اویله تحف برحاله قورده... »

— رجایدرم ، اداره خانه مده بوندن بحث ایتمکیز ،
 زیرا ، مطبوعات قانوننک اوقدر علیه نده بولندقکه
 مبعوثان کرام حضراتی بوندن طولانی ، کندیلرینی
 تنقید ایدن مطبوعاتی تحظر ایتدیکه نظامنامه به بر حرص

او، بیرنجی دیشلر او جنوارلر هبسی هبسی بوراده ..
 باغیرمق، لزوملی لزومسز باغیرمق صحنه ملیه مک
 غایه خیالیسیدر. اله مانک بری آزاباغیردمی، المان کفر لریله
 فرانسز موشته لریله تأدیب اولمق اصولی اقتضاسندن ایش.
 مثلاً، تزک صوک برده سنک اک صوک سوزینی سویله بن
 عبدالرحمن ثالث :

حاضر اولسون آنمله هب خدمه

دیدیکی وقت حاضرین بو عزمتمک نهجهته اولدیفقی
 صورددقلری صرمده اکر عبدالرحمن ثالث اولان زواللی
 اولانجه قوتیله

عدمه

دیه باغیرمازسه ویاباغیره مزسه او کونکی بومیه سیوده
 عدمه کیدر، او یون موقیتسز لکله بیتر ایش .. چونکه
 باغیرمق، خلقی بزار ایتک، سویله بن سوزلرک معناسنی
 اکلامه دن تفهیمه جالیشمق بوجهالت اقینتیسی ایچنده
 کورک چکن صنعتکارلرک یکانه بلله دکاری شیدر .

بو صحنه جنته بیس ویرمک دیوانه لکنده بولنان براییکی
 بدبختنه صنعتکار شهیر شو یولده، جواب ویرمشدر :

— بعدما یازم جفکز شیلرده بنم اولانجه قدرت
 وقوتله باغیرما قلممه مساعد پارچه لر بولسون . نازنینجه ده
 انجه بریشان، سوزان جمله لر دوشسون . بن باغیر، باغیر
 باغیرمالییم ، اوده « ایکی اللربنی بربرینه اوره رق ،
 شاق ، شاق آلقیش آلمالی . اثرکزده بونلر نقصان
 اولدیفندن قبول ایدم ، معذورم .

بریسنده شو یولده مراجعت ایتمشدر :

— مونشر ، سکا برسوزه ویره جکم . فقط بو کون
 تمامیله خاطرمده دکل . یارین کل عنعنه سیله حکایه ایدم .
 کیمسه یه سوله میه جکسک ها .. اوله بردرام ترازه دی که ..
 موقیت موقیت اوسنه . ایشته بکایوله اثرلریازکزکه
 کندمی کوستره بیله ییم . سز طوتیورسکز برطاقم شیلر
 یازیورسکزکه بن اولنری نه اوینابه بیلیر نده اکلامه
 بیلیرم .

بوسوزه ایله بیس اصهارلامه آلیش ویریشی صحنه
 ملیه کانتیک قولاغنه کیتمش . هیئت ادیبه ده بومسئله
 مهمه حقنده اوزون ، اوزون مباحثه جریان ایتمش .
 نهایت هیئت شو پروتستوی یازهرق ارتیست شهیره
 کوندرمکه قرار ویرمشدر .

سکا ارتیست دیهرک بردلیک

ایتدی هب صحنه منک ارکانی .

بو کوزل صحنه سنک جهلک ایله
 اولدی بر صحنه ملیه حانی .
 قوروسون عاشق سوزان دینک
 دیلی ، زیرا سن اولنک رهانی
 اوله مزسک . اومنور حسک
 باشقهدر سنده اولان الوانی .
 اولدی هر اوینادیفک صحنه بزه
 ایتک اک آجی برعجرائی .
 فکر آرا ایله آرتق هیئت
 ویردی ایشته بو محق فرمانی :
 برکون انتاریلی انشاالله
 اسکدار سنجاغنک سلطانی ،
 سنی یولده طوته رق حبس ایتسین
 او کره نیرسک اوزمان عرفانی !

کاوه ظالم

کندمه کووه نیورم ، معافیله نقدر اولسه ، برنجی
 دفعه « قلم ، مدیرینک یانسه جبقارکن صیقیلیم . مدیر
 کاغدلرله ، رسملرله طولوبرماصه نک اوکنده اوطوریوردی
 عالیا هرمدیرکسی زیارتخیلره کندنی مشغول کوسترمک
 هوسیه یورغون برطور آلمشدی . قیمتلی (۱) زمانی
 بوش یره صرف ایتک ایسته مز طرزده ،
 — برامرکزی وار؟ .. دیدی .

— مساعده بیوریلورسه .. دیدم ، براسترحام وار .
 بر از صکره طاتلی طاتلی قونوشبوروق .

— غزه ، مزه ، یازی یازمق ایستورسکز .. بک کوزل .
 لکن نه کبی شی یازم جفکزی ، شمده یه قدر بو یولده
 شیلره مشغول اولوب اولدیفکزی اکلامق ایسترم .
 — یازدجقم شیلر بالطبع تحف اوله جقدر . چونکه
 غزته کزی بر از تحف بولیورم .

— نصل ؟ ..

— یعنی ، مزاح غزته سی دکلی یا؟ .. اولجه بو خصوصه
 ملکه م اولدیفقی اکلامق ایچون وکلادن برقاچینک
 وبخصوص براییکی صدراعظمک کتابت خصوصیه سنده
 بولدیفقی سویلرسم کافیدر ظن ایدرم .

— بز ، غزته مز ایچون رسمی کاتب آرمیورز .
 یازدقلر مز جدیدتن عاریدر .

— بنده آنک ایچون خدمت ایتدیکم برلری خبر



— Tu m'avais promis qu'après les réformes, je pourrais te demander ce qu'il me plairait. Eh bien ! je veux des boucles d'oreilles.

— Pardon ! je t'ai permis de demander, mais je ne t'ai pas promis d'acheter.

— دائرده تاسیقات یا پلسون بندن نه ایسترسهك ایسته
دیشیدك . اشته شمدی سندن برکوبه ایستیه جکم .
— اوت ایسته دیشیدم اما آلیرم دیعامشیدم ظن ایدرم .

بولوانسهیدی پیرعشقنه بر بوغاز طوقلغنه صنعتکار نامزدی اولمغه غیرت ایدر لرمیدی ، در حال کیمی اسکد ارانتاری تیساروسی دیرکتوری ، کیمی قاضی کونی ینورتجی پناری پاندومپاسی پالیاچوسی ، کیمی کوکسو دستنی جانباز خانسهی رقاصهسی بولنوردی . هله سزی تأمین ایدرم که بیوجی قاری او یوننک دون هازیک دوپالاسیوسی اعلا بر حیوانات وحشیه قبوجیسی اولوردی . قبونک اوکنده قامت بلندی ایله ایکی قولنی کلنه ، کیدنه آچه رق او یله پر آواز برده ره قلام یپاردی که حاضر البیسه جیلرک بیله قولقلرینی جینلانیردی . . افندیلر ، بیوروک ! دنیانک اک مدهش فیللیری . . اک دهاش ییلانلری ، قاپلانلری ، ارسلانلری ، تمساحلری هپ بوراده . . هپ . . هپ بوراده . . بوراده . . بوراده . . آه اونلر

— صحنه ملیه نك اله مانلری —

صاقین سرنامه دهکی « اله مان » کله سنی المان دیبه او قومیکیز . صکره ایسک ایچندن چیقه مایز . ذاتا صحنه ملیه اله مانلری المان ترکیه لر یله ، فرانسه اوضاع و حرکات یله بزه ایتمک بلوف بر اقبورلر . برده سز اله مان کله سنی المان او قورسه کز وای باشمزه ، وای صحنه ملیه مزک استقباله . . .

کچلر ده لسان ملی به هیچ باقشایان به بیوجی قاری ! ، دیبه بو صحنه نك بر اعلائی کوردم ، بوزواللی باشی بوش صحنه نك باشی بوش بر هوا ریسی « بیوجی قاری ! ، ریسه یالکز » بیوجی ، دیش اولسهیدی عجباً « سورسی بره کله سندن نه اکیلیردی ؟ ادات تأیثی ؟ . بنده نه ضریب شیدن بحث ایدیورم . او صحنه ده ادات تأیث و تذکیری فرق ایدم جک بابا یکتیلر

۱۰ نومبر

موسیقی عثمانی جمہیتی طرفین سنہ ۱۸۷۸ء میں
الاطین کوشکی اوکدمہ شہر آیین ملی کیجھسی تھی
اولہ جق بسدر .

چوق شکر بو یوم مقدسہ اربشدک .
مشروطیت غنائیہ بوکونہ بریاشنی تیروت ایکی ماصیور .
پکن سنہ بوکونہ ، تفراملر ، عقامتله اسپام اولانان ترکیانک ،
بومادرمشفک ، بووطن ممزک برطفل نازنین حریت طوغوردینی
جہانہ اعلان ایدیسیور ، اورویانی حیرتله دوچار بوونقاسنی
تقدیساً (رموال) ده امید میراک ایله چیرپنان حاش اقربالری
مفتور وپریشان ایلوردی .

۱
ای وطنک ازدری ، ازدر سہات !
ای شہدای وطنک ازدری !
بونجہ زمان قانلی الکنده حیات
قالس ایدی سانکہ کیکیکی دری
قان ویرمک بسلہ دیکک جاملرک
ہب بوغورق یاقدیغک انسانرک
آہ وغانیلہ ای ازدر سہات
ساطنتی سانک اولور برحیات .

شمدنی ترکیا ، بونور دیدہ غنائیان اولان ولدمشروع
ومبارکک اولدی . مرتکب ، ناموسسز اللردہ ہدر اولان
بوزوت موعظہ . امین ، ناموسلی کتخدالزہ تودیع اولوندی .
جناب حق ، مشروطیت عثمانیہ الی یوم التیام بایدار وممور
ایسون .

بوفزند مبارکک طیب مولدی اولان اتحاد وترق جمعیتہ
مجبور اولدیغمز وظیفہ تشکری ایفا وادا ایله ۲۱ مارت مرض
مہلکنی حکیمانہ ، واقفانہ تداوی ایلدیکندن طولانی تکرار
کندیلمرنی تبریک ایدرز .

۲
کیم کورہ جک دیردی کیم آہ ایشته بق
کوردی وطن عالم حریتی .
ملتہ کوستردی بوکون لطف حق
شخصی ، حقوقی ، وطنی ، جنتی .
جنتہ دوندی وطنک ہیری
ای شہدای وطنک ازدری !
روی سیاہکلہ بوکون جیق کورون
پردہ دوکون ، کوکدہ دوکون ، ہب دوکون .

عملیات مہمہ جراحیہینی بروفقیت کاملہ ایله اجرا ایدن
مشروطیت اوراتوری محمودشوکت باشاہ تقدیرات موراہ وقلمانہ .
سزنی تقدیم ایلرز .

پکن ۱۰ نومبردن بوکونہ قدر سنہینی طولدیران وقوعات
مہمہ نک تقویمی :

۱۰ نومبر — فریاد عندلیب .

کشایش لسان مطبوعات
خونکارک ملتہ ایلیک کولوشی (۱)

۳
سلامنہ ، برمترو اوزونلغندہ قوقاردلہ جیچی
تأسيس مسافرخانہ بیاب سرعسکری

عناصر آراسندہ اوپوشمہ - تساوی لیل ونہار
آمدن آوجیان از جانب سلانیک

طاش قیشلہ نک عصیان - اولستہ نور
مجلس مبعوثانک کشادی - اول موسم بہار

تشریف شاہانہ مجلس - تقابل مریح بمشتری
کامل باشاہ اعتماد بیانی - بردعجوز

کامل پاشا زدہ سمدک فعالیت - حرکت ہوام
دروغ مصالحت آمیز بجانب صدراعظم

صدر اعظمک وکلا عزلی - جرہ اولی بہوا
کامل باشانک سقوطی - رفتن لفاق

وولقان جمعیتک ظہوری - آغاز کرما
حمیدک ایکنجی فرقہینی ایستہ مکدہ کی اصراری - جرہ ثانیہ باب

۲۱ مارت وقمہسی - کون دونومی فورطنہسی

۱ نیشان » بیلدیز پورازی

۲ » » آمدن استبداد

۳ » » جرہ ثالثہ بخاک

۴ » » قوج قاتیمی فورطنہسی

حرکت اردوسی حوادنی - نہایت قوت کرما

۱۰ نیشان - فورتنہ

۱۱ نیشان - فتح قسطنطنیہ - آمدن برستوروم
حمیدک سلانیکہ اعزامی - قوج آیرمہ زمانی
دیوان عرفینک اعلانی - اول قطع اشجار .

کاوڈظالم



اخفش



d'ostoya

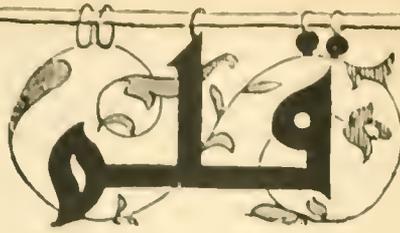
670

بکی نرانه دآلمانیا اهلک مورف

FALLIÈRES. — Donnez-moi le la, s'il vous plait.
GUILLAUME. — Inutile, avec ces instruments, ce sera
toujours faux.

فالیه ر - لطفاً لای ویریمیسکنز
کیلیوم - زخت ایتمیک ، بوایکی سازی آقورده ایتمک ناقابل

آبونه یلی
استانبول
۷۰ قروش
طنبره لر
۸۰ قروش
تالک احسن
۱۷ قران
نسخه سله
۵ پاره



صاحب امتیاز
و مدیری
صلاح جیمچور
اداره خانه سی:
بانک اوغلتنه
بیوی سوقای
نومرو ۱۳

LA VACHE A LAIT



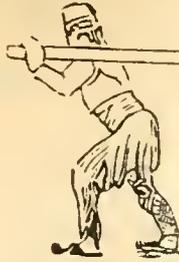
LE SOLDAT TURC. — Vous en avez assez pris, laissez-en un peu au propriétaire.

پاره ایله دکل صیرا ایله بیرا قیک برارده صاحبی صاعترن

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Pera,
CONSTANTINOPLE



KALEMA



50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Etranger. 17 Fr.

A la Revue du 23 juillet: la question du jour.

وکلا چادری کو ایک۔۔۔۔۔



— Le pauvre Clemenceau qui aurait cru
— moi a sa place, j'aurais refusé de donner ma
démision.

۱۰۰ تویز یکینده.



« Est-il dit trop tard pour parler encore d'elle ? »

Je ne le crois pas et comme le fils de d'Afrique je continue.

La Fête Nationale a été célébrée dans toute la ville avec l'enthousiasme qui sied aux peuples jeunes non encore blasés par de multiples répétitions de ces galas aussi annuels qu'obligatoires, donc malgré la naïveté de cet apprentissage de jouissances nationales tout à marche pour le mieux.

Les drapeaux multicolores ont joyeusement claqué au vent, et les feux d'artifices (sans éclat, brevete s. g. d. g.) ont éclaté quand même, pour la plus grande joie des balands, entassés à la pointe du Sérail.

Ne chicanons pas, c'était bien, très bien, mais dans le cadre incomparable du Bosphore, on pourrait faire mieux, beaucoup mieux.

• • •

Avez-vous vu la Revue ?

Moi je ne l'ai pas vue, mais j'ai interrogé des gens qui y sont allés, eh bien, ils n'ont rien vu, non plus, si j'en crois nos confrères quotidiens elle a eu lieu, mais l'ont ils vue, de leurs yeux vue ?

That is the question !

Moi, qui sais comme se fabrique les comptendus de cérémonies : pour avoir fréquenté la cuisine des bureaux de rédaction, je suis infiniment sceptique.

Il paraît qu'il y avait une foule et une poussière intense, c'est peut-être pour cela que mes amis n'ont rien vu.

En tout cas ça ne nous empêchera pas de voir des photos de cette revue fantôme dans les prochains illustrés et, qui sait, de pouvoir la contempler au cinématographe.

Autrefois en France, tout finissait par des chansons, aujourd'hui ça n'a pas beaucoup changé, mais pour le reste du monde tout finit par le cinématographe.

Les événements les plus invraisemblables, et quelquefois les plus inattendus sont cinématographiés, pour ne parler que de la Turquie, nous avons pu : tous, contempler, au cinéma les événements de Juillet dernier, le premier Selamlık, puis le couronnement de S. M. I. Mehmed V, la révolution, etc. etc. et bien j'ai entre les mains un programme d'un cinématographe de Vienne annonçant « Les pendaisons en Turquie » !

Quand je vous disais que tout se termine par le cinema.

• • •

Je ne sais pas si j'aurais l'occasion de voir cela sur un film, mais j'aurais été heureux d'assister à la réception du Délégué de la Deutsche Bank et de ses 14 caisses par Abdul Hamid.

La scène se passe, bien entendu, à la Villa Allatini et c'est ce qui nous prouve qu'on a beau être un Sultan déchu, le possesseur de la grosse galette a toujours son prestige, la Banque s'est dérangée est elle n'a pas osé employer la formule habituelle = Passer à la Caisse = cette fois c'est la caisse, que dis-je, les caisses qui ont passés.

Et très noblement Abdul Hamid a renvoyé contenant et contenu, pour être employés « aux besoins

de l'armée » il a simplement conservé cinquante livres sur les six cents et quelques mille apportées.

Cinquante livres, direz-vous, pourquoi faire ?

C'est ici que l'histoire devient jolie, ces cinquante livres ont été dépensés en achat de drapeaux, lampions, bougies, etc., pour fêter « l'Anniversaire de la Constitution » !

Humoristes mes frères il faut nous incliner, nous n'aurions pas trouvé celle là.

Quel dommage qu'Abdul Hamid n'écrive pas des contes comme Marc Twain !

• • •

La Fête Nationale a été prétexte à déplacements.

Quelques milliers de Bulgares de sexe assortis sont venus visiter Constantinople.

Dans le tas, il y avait 700 étudiants, le soir de leur réception, il y avait du vent dans les voiles, on voyait des étudiants en droit, marcher de travers, et des étudiants en lettres incapables d'en lire une. Les plus sérieux veillaient au ralliement au cri bien connue de « Bul... Gare à vous ! »

Le Gouvernement qui n'est jamais à court d'amabilité s'est dit : Il faut que tous ces gaillards bul... gardent un souvenir de nous, qu'est-ce qu'on pourrait leur donner d'intéressant, la photographie de Loutfi Bey, quelque chose de rare, une mèche de cheveux de notre caricaturiste Djem.

Grande était la perplexité, car on craignait que la valeur de ces cadeaux ne soit pas suffisamment appréciée, enfin on s'arrêta au choix d'une médaille aussi spéciale que constitutionnelle et comme Djavid Bey, ne voyait guère la possibilité de l'offrir en or où en argent on se fixa au bronze... non, à l'aluminium, métal léger comme la prose et la main de M^{lle} Aslan. Demandez, des tuyaux au *Levant Herald*.

N'empêche, si les Etudiants Bulgares nous conservent de la reconnaissance pour leur réception, ce n'est pas la médaille qui en augmentera le poids.

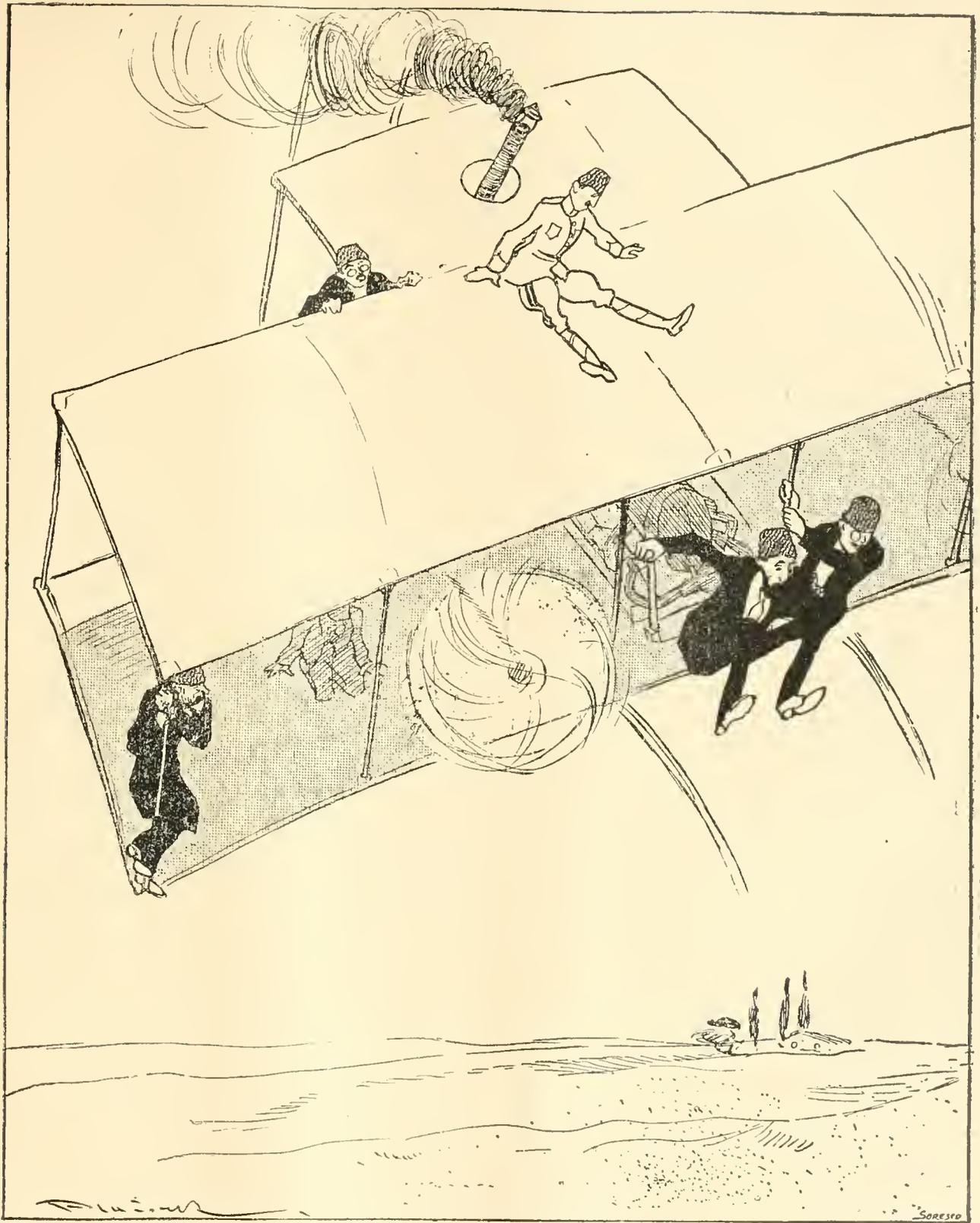
• • •

Et pour finir une pièce de vers inspirée par le banquet de Yildiz.

Tous les convives en entrant
 Dans l'autre de l'ex-tran
 Où le gaz fume à torrent
 Lèvent le nez en aspirant
 Des parfums odoriférants,
 Sont pris d'appétit dévorant.
 Partout des seaux réfrigérants
 Tous les visages s'empourprants
 On devient vite exubérant
 Chacun d'avance, savourant
 La chair au fumet pénétrant,
 Va se placer selon son rang.
 Puis tout en se désaltérant,
 (On est plus ou moins tempérant.)
 Les invités en digérant,
 Contre l'absent déblatérant,
 Disent : C'est mieux qu'un restaurant !

Avec un accompagnement de tambour, c'est gentil tout plein, ce poème.

LE CHAMELIER.



— A vouloir manœuvrer contre le vent.
— Un aéroplane, même gouvernemental, risque fort de tomber.

بن سزه موازتی بوز میه لم دیدم. کوردیکز می اشته
بالون بشقه استقامت آدی غالباً دوشیورز.

Sciences

Les 3 Règnes de la Nature

II. Le Règne Végétal

Cependant que l'étude du règne minéral nous conduisit dans un monde plutôt souterrain, le règne végétal nous conduira, par des chemins verdoyants dans les campagnes qui entourent les villes, car, s'il est tout naturel de voir des villes au milieu de campagnes fleuries, le contraire est infiniment plus rare.

Le règne végétal constitue, à lui tout seul, par la grâce des Poètes qui en ont décidé ainsi, la Nature proprement dite, vous avez pu le constater comme moi, jamais il n'est venu à l'idée d'un poète, de célébrer, à coups d'alexandrins le soufre, le goudron, l'huile de naphte ou le phosphate de chaux qui sont tout aussi bien des produits de la Nature que les grands arbres, les prairies en fleurs, les buissons touffus et les forêts bruisantes.

Tous ces produits végétaux, et bien d'autres encore, forment donc la Nature au sens poétique du mot, mais comme la Science, ne peut se payer de vains mots, nous abandonnerons le langage des Dieux pour entrer dans le domaine des réalités tangibles et des phénomènes positifs.

Il serait trop long d'énumérer la série complète des arbres, arbustes, plantes, etc. etc, nous renvoyons nos lecteurs que la botanique intéresse aux traités spéciaux, des Linné, de Jussieu et autres. A propos de ce dernier, rappelons qu'il fut le précurseur des modes féminines de ces dernières années, seulement au lieu de porter des fleurs sur son chapeau il portait des arbres à l'intérieur de son gibus. Le cèdre que l'on peut voir au Jardin des Plantes à Paris nous donne une riche idée de la grandeur de son couvre chef, pourtant bien dépassé depuis, et puis comme dit Hamlet :

A cèdre ou ne pas cèdre ..

Les arbres réunis en meeting forment une forêt et les arbres sont les plus beaux spécimens du règne végétal.

Les arbres sont généralement en bois, cependant il y a quelques exceptions, ainsi l'*arbre de couche* qui est en fer et l'*arbre généalogique* qui est généralement en parchemin.

Les qualités du bois sont multiples, nous citons au hasard le *bois de fer* très usité dans la fabrication des rails; le *bois de rose* à l'usage des rosières; le *bois de violette*, pour les gens modestes le *bois d'érable*, pour la fabrication des lapins; le *bois de saule* pour les musiciens pleureurs le *bois de santal*, très employé dans le midi; le *bois d'ébène*, cher aux négriers; le *bois... sans soif* à l'usage des poivrots; Le *bois... constricteur*, le seul employé à la construction des serpents, etc, etc.

Nous avions l'*arbre de la Science* qui produisait des pommes au temps d'Adam. La place de cet arbre était tout indiquée dans un article scientifique mais il faut croire que les pommes qu'il produisait étaient délicieuses car elles ont tellement été croquées qu'il n'est pas resté un seul pépin pour assurer la conservation de l'espèce. L'arbre de la Science n'existant plus, nous ne parlerons donc pas de cette vieille Branche.

Nous en finirons avec les arbres en disant de quoi ils se composent: Au centre d'abord il y a le *cœur* et la *moëlle*, ce qui les distingue de beaucoup de gens qui n'ont ni l'un ni l'autre pour avoir abusé du premier, il n'ont plus le second, comme on chante dans Faust:

A Moëlle plaisirs... etc.

puis de l'*aubier* qui fait leur grosseur, autrement dit leur «*obésité*» et enfin de l'*écorce* ou l'on ne doit jamais mettre le doigt... ni

autre chose. Le tout forme le *tronc* qui se met dans les églises au singulier et au pied d'un mur, au pluriel.

L'arbre comprend encore des *branches*, comme l'enseignement, des *rameaux* comme un dimanche: des *feuilles* comme un dictionnaire, des *fleurs* comme la rhétorique, des *fruits* comme l'expérience, des *racines* qui sont carrées ou cubiques, tout comme les dents.

Et maintenant après les arbres, viennent les plantes dont les familles sont plus nombreuses que les descendants de Japhet, aussi nous ne commencerons pas par la *plante* des pieds pour finir pas la *racine* des cheveux, nous ne citerons que quelques exemples.

Les plantes, commençons par le dire, sont les êtres les plus fantaisistes de la Nature ça pousse tantôt sur la terre, tantôt dans des pots et tantôt ça ne pousse pas du tout. Il est même curieux de constater la facilité avec laquelle pousse une plante dont on ne s'occupe pas, elle poussera aussi bien sur un mur, un tas de gravats, au bord d'un puits sans crainte du vertige, qu'elle dépérira, si vous la soignez. Tous les jardiniers vous diront qu'une plante se laisse très bien mourir avec le stoïcisme d'un japonais.

Contrairement au cheval la plante pousse mais ne tire pas.

Les plantes habitent généralement des « Jardins » à qui l'on donne leur nom mais où l'on met principalement des animaux et les plantes, comme les animaux, se divisent en utiles et en nuisibles.

Dans les nuisibles nous classerons les pommes de terre, les haricots dont on vous aura servi de copieuses portions, dans un repas, ce qui vous empêchera de déguster un succulent poulet qui s'amène à l'heure où votre abdomen est obstrué par ces « végétales » funestes.

Les plantes utiles seront représentées par le persil qui aura endormi pour toujours le perroquet qui vous empêchait de dormir le matin. Utile encore cette digitale ordonnée à votre belle mère, par un docteur qui lui soupçonnait

une affection cardiaque (comme si les belles-mères avaient du cœur.) et dont elle força la dose au point qu'elle mourût. Utile, vous dis-je, très utile.

Dans les diverses plantes nous avons la *plante d'appartement*, ainsi nommée parce qu'elle meurt sitôt chez-vous, la *plante d'agrément* que l'on met généralement sur une fenêtre et qui ne vous rapporte que des ennuis le jour ou un coup de vent la fait tomber sur la tête d'un passant.

Les gens qui s'occupent des plantes prennent le nom de « Planteur » ils ont généralement de grands chapeaux et fabriquent du chocolat, ils sont certains d'être quelque chose un jour, témoin le proverbe « Arrive qui plante ». Les grosses légumes n'ont pas d'autres origines.

La principale occupation des plantes qui se respectent est de faire des fleurs, les fleurs servent à faire des bouquets et quoique muettes, elles ont un langage à qui le symbolisme doit son origine. Ainsi quand on parle de la *fleur des pois*, on sait, de suite qu'il ne s'agit pas d'Izzet pacha et autres sèides d'Abdul-Hamid. De même la *Fleur de bitume* que d'aucuns appellent *Belle de Nuit* ne saurait être confondu avec une de ces fleurs sans voix qui font les délices des habitués d'un Casino quelconque.

Les plantes ne produisent pas que des fleurs certaine *Plante à genêt* (ah! yes) a produit des rois qui furent accaparés (naturellement) par l'Angleterre.

Le règne végétal produit encore, les *lichens*, les *champignons*, qui servent, avec les tabatières et autres objets à faire des chansons, les *mousses* qui servent à faire des faux cols aux bocks de bière et à désespérer les *Pierres* qui roulent, quoique *Pierre Loti* soit là pour nous prouver que les *mousses* qui sont aussi de jeunes marins *amassent* très bien en roulant par le monde.

Nous terminerons en disant que le présent cours fut écrit sur une *feuille* de papier *végétal*.

Professor H. KASTNER P. C. G. H. Y.

Nous prions instamment nos chers lecteurs de vouloir bien nous avertir, si jamais il leur est vendu un numéro du Kalem portant le cachet ABONNÉ, et c'est afin d'éviter les abus dont les distributeurs du journal pourraient se rendre coupables.

اختصار مخصوص

موزعلرجه وقوعه كان سؤ استعمالك اوكنى الموق
اوزره اوستنده آبونه تمغاسى اولان غزته لرك صابلهديغنى
كور نلرك لطفًا غزته مزه اخبار اتده بولملى نى استرحام ايلرز.



سید

Sous la tente des députés.

Il a déjà une heure.

— En voilà un qui ne se prive de rien, voilà une heure que je le regarde et il a déjà pris trois verres de... limonade !!!

مجلس مبعوثان چادری .

— یاھو ارلوز تی دکل دمنند بزی دقت ایدیورم . حریم

بازم ساعتہ اوچ لیوناٹہ بووارلدی .

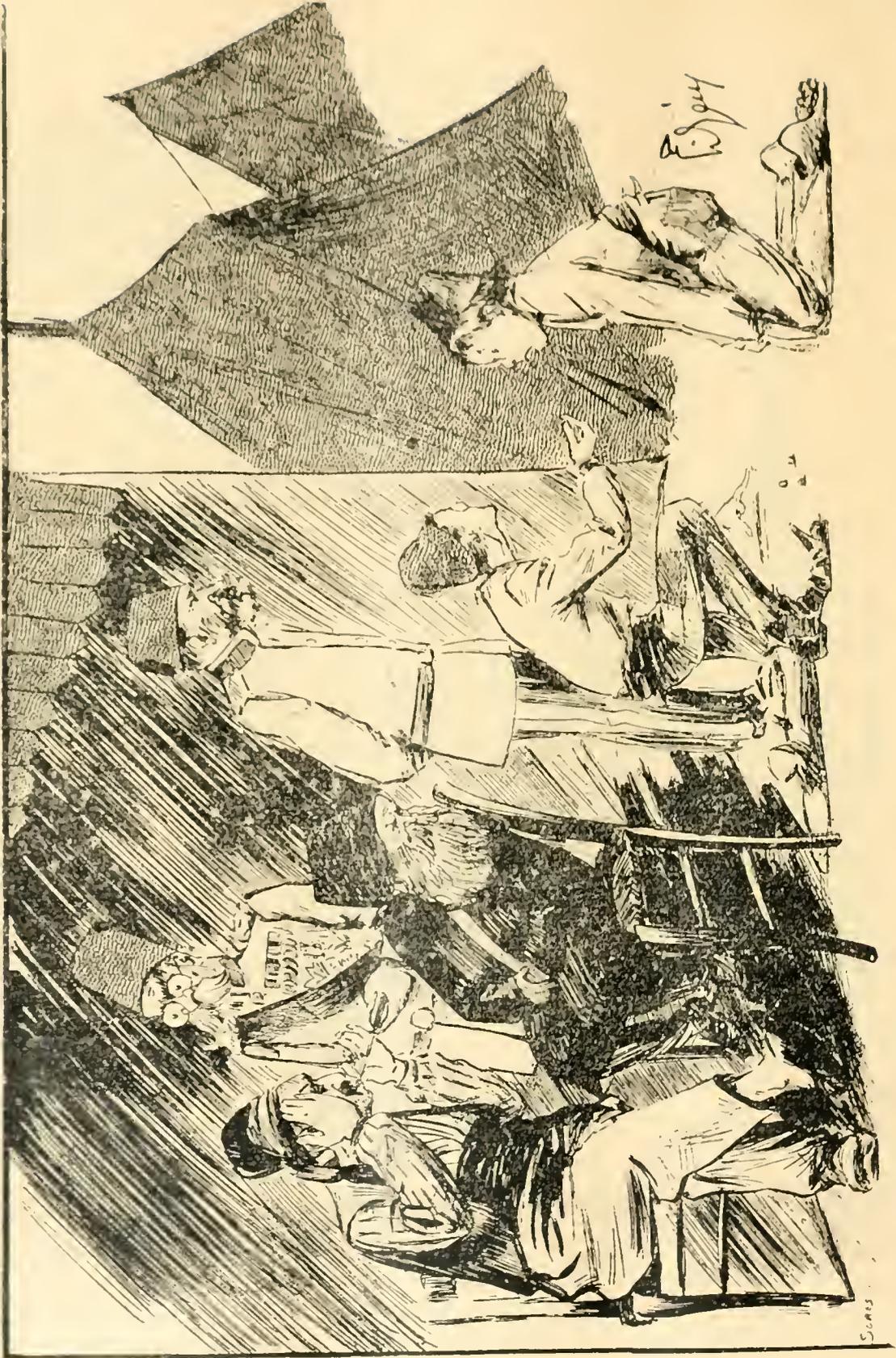
— بر شیجک دتہم . بوغازندہ قالسون .

اوزاقدن بر چوجق اكا طوغرى النده قوجه بر
 دكنسكه كليوردى، اچمدن — اسكيدن قالمه برانديشه ايله —
 «ياقلاشمه! .. قوقويه ياقلاشمه! ..» ديه جكم كلدى.
 حالبوكه چوجق قوتلى ضربه لر اينديرييور و متصل
 «دى! .. دى! ..» ديوردى.
 قوقو، صوك بر غيرتله اوج سقظ آديم آتدى.
 دوندم، قومشو خانمه صوردم:
 — حالا طولاب دوندورييورمى؟ ..
 — اوغلم، نه طولاب قالدى نه اونده حال وار ..

اخفش

— يا؟ .. سزك دلى قوقو ديدى. كورييورميسك
 محله ده هپ اسكى اشنارك طور ييور .. بن هيچ جواب
 ويرمدم. او، آن اچنده يشايان قوجه ماضينك بالجه
 صفحتاتى كورييوردم. بيجاره قوقونك شمدي بلندهكى
 ياردهده اوتلانان سينكلرى دفعه مجالسز ضعيف بر قويروق
 ايله سكه سكه ايكي طاش آره سنده بيلمم قاچ آياق بر
 حيات طاشيان خسته بر باللى بابدن اكسير حيات اميد
 ايمس بك غريبيمه كيتدى.
 دلى قوقو، بر آرائق بتون روحنى اوستنه دو كيلان
 كوشك شعاعاته تساييم ايتدى، چاچاقلى، چركين كوزلرني
 قاپادى. كيم بيلير نه لر دوشونيورى.





ایمان چندی و ماظر بدین .

Sous la tente des Sénateurs.

MaieK.



Avec ces chaleurs c'est quand même insupportable.

أو يكي، ديوار يكي، الكم سني زويه اصبم.

— سو بوردق. ایشام مکتبیدن قوردولمجه همان بوستانه کیدر. شیدان کی ضعیف. ایخه آیفی. تویل کوجک بورون. حالغین محمور کورون بو مینی مینی قو قون اطرافنده طوبالانیر. «غوا انرک برامازلی طب شیمان اوقشایشله ویردیکی مساعده ایله اویر. سور. ایشام بایلدن هیات! ... ایکی آنی صکره بوده چفته مکه تاشادی. بو نکهده آرامزده بر مجادله آجیلدی. مع مافی آتک جویک و حویبا صیجرایشلرینه اوزاقدن حیران اولور. بعداً او ننه ایله آنی تقایده بیله یلتنیر ایدن.

بر کون کوجک قو قو کورونته دی. «غچواندن صورددق. قو قونک چفته سیله خسته لندیغنی او کونک. ایکی کون استفسار خاطره کیندن. او چنجی کونی اولمشدی. بوندصکره قو قویه قارشی بیوک بر کین و نفرت طاشیور. انی اعنتله یاد ایدیوردق بونکه برابر قو قو کسب شهرت ایدیور. «دلی قو قو... دلی قو قو...» اوزمان. شمیدیکی پیما قلدن. غلادستونلردن. قه مانسولرن دها معروف و مشهور ایدی.

پدرم محله یی دگیشدیردی. آرتق قو قودن بحث آجیلمیوردی. سنه ز کجیدی. بن بو بودم. بوندن بر هفته اول اسکی محله دن قومشو ختم کلمشدی. یانته چاغیردیلم. قونوشدق چوجقلغمدن بحث ایتدی. و صکره:

— کوجک ایکن او قدر زحمتکی چکدنه. بر دفعه قومشو ختم نصلدر دیمک یوقی؟... نه اولور بو قدر کبرلی اولمیک. بر دفعه اولسون بزککک... یولی سرز نشلرده بولوندی بیان معذرت ایتدم. کون تعیین ایتدک. بکا بر صو بورکی ضیافتی ویره جکدی.

ایکی کون اول، کوجکلکمده. افریقا قطع هسندن دها بیوک کوردیکم او اوفق بوستانک قارشیننده کی قومشو ننه نک خانه سنه کیتدم. اوزوردق. بدنه، ایچدنه. یمکنصکره بوستانه ناظر اوطنه نک گوشه پنجره سنده قهوه ایچوردق. باقده، اورالری بر خرابه زاره دونمش، ایزی ایزی طاشلر آره سندن بالی بالور چقمش. بالکیز کهنه طوبالک یاننده مابدانوس و سائره کی بریشیلک کورونیور. او آرائق بوستانک خراب قسمنده یین میکلری صایلیبر. ضعیف. تویلری دوکوک، آرقه آیفی قریق ضوری بر بار کبر کورده. خنم ننه، باقدی.

بک کوجوک ایدم. اومزک قارشیننده کی بوستانک انبن یتمانه کی ایکنه یین طولابنه آفشاملری طوری بر بار کبر باغلارلر و سافر طولابنک قاطرانی بارلاق قورغه لرندن پراکنده و بریشان دوکون صولرله شاعر نشی کی قاریشیق صاحبی لاحنه لری صولارلردی. بنم انه زیاده خوشمه کیدن. طولابک غیجیردیسی ایله دور سابقده ولایتله کوندربلان حواله لریکی تا اوزاقلره سوق اولنان صولک کجیدی رلردن قباو آچ طویراقلردن ایله امیله. قیوریه قیوریه ایله له سی ایدی.

طوبالک یانته صوقوله مازدم. چونکه او. طیفناز. طوری بار کبرک محله مزده کی شهرتی بک فنا ایدی. بقلماک علییه فیلاتدینی بر چیفته بیچاره نک سبب موتی اولمشدی. ارقداشم احمدک چولاقلی، نورینک طوبالانی، تابنک کوراککی هپ آتک یوزندن ایدی. ایشته هپ بونلری کوره کوره، حکایه لرینی دیکلیه دیکلیه اوندن قورقار، کوزلری باغلی اولدیغنی حالد بیله طوبابه یانه شامازدم.

آنک محله مزده بر شخصیت معنویه سی وار ایدی (دلی قو قو) دیمک، ایصبرر. صالدرر. ازر. اولدیرر دیمک ایدی. نوزمان، اودن بر آرز اوزاقلاشسه موالده مک «دلی قو قودن اوزاق!...» دییهن ایخه ویریشیق فریادینی طویاردم. بتون بزلی «یارین سنی طوبالک یاننده کی ایخیره باغلیه جغم» سوزی قدر قورقوتان بر شی یوقدی.

هیچ اونوتام بر کون، ارمودک اوستنده یمش طویلار ایکن اختیار باغار باغچوانک بدکنده کچن قو قونک صرندن المده کی دکنکی اورمغه جرأت ایده مین بر ضربه تماس ایله کچیردم. حیوان، عصبی بر طانغه کی صیجرادی. باغچوان اورکدی. بن، بیتدم. ایشته اوزماندیزی آتک کوزلرنده کنده قارشی بر لمه انتقام مشاهده ایدر، دائماً آندن اوزاقلاشیردم.

زمان کجکجه قو قونک دفتر حیانتده کی وقوعانده بنم کی بو بوددی. بوستانک صاحبی اولان باغارلر بو، حشری، ظالم فقط طولاب دوندورمکده کی مهارت و قوتی قابل انکار اولمیان قو قودن بر یاورو آلق ایچون کوجک، یرلی بر قبصراق تدارک ایتدیلم. قاج وقت صکره بیلمیورم بر طای پیدا اولدی. بوکا بز چوجقلر نقد چسوق

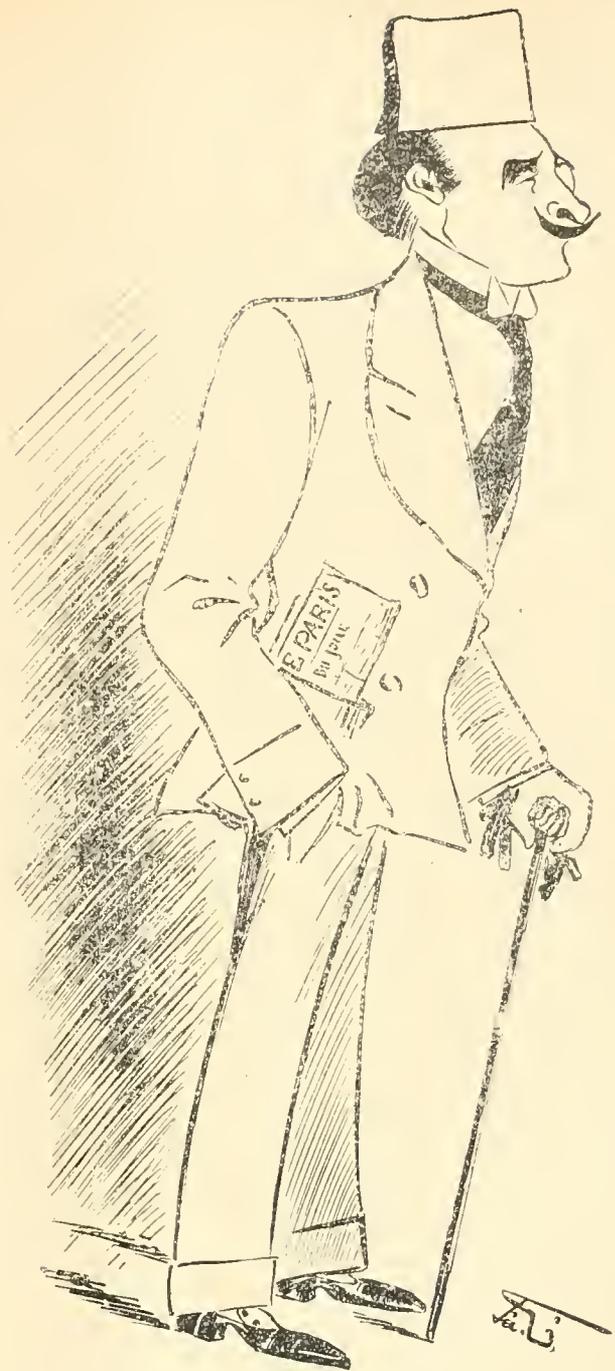
تعبیرلرینه برر بوسه اشتیاق کوندردم . واولری وزن
اکله مک ایچون لهم واولری فرض ایتسه ک بیه کوشلی
قامچی صاواتلی اوله رق ذکر ایدلمدیکی ایچون هر حالده
چرکس قلوبی ارکانجه پروتستو ایدله جکمنده شبهم
یوقدر . دکز دریا تعبیری ده قادین نینه لرمنک قولاقلمزده
بررکوپه اوله رق براققلری ایچی کبی برتعبیردرکه تعامل
قدیمته بناء ترک ایدله من .

هله ، زوربه یه هیچ دییه جکم یوق تمام برنده قولالیش .
ایشته نسل اخیرک بوده بر شکل دیکری . رسائل
موقوته ایچنده شعر نامی التنده دها نه عجیب شیلر وار .
هله اشرفک صوک نسیخلرندن برنده وصی امضاسیله
قیصه وزنی بر غزل وار که سراپا وزنمیز . عجبا مرتب
سهویمی دییه بر حیل دوشوندم . چونکه شیخ وصی
امضاسنی دها مکتبه کیدرکن رساله لرده کوروردک ، عجبا
اعلان مشروطیتدن صکره بوسبتون خط حرکتلری
شاشیروب ، درشه قاقه نهایت برر حیقماز حاجی قادین
سوقاغنده صیقیشهرق بوغولان دولتو بیوک وکلانم کی
اسکی شاعرلرمزده اوزان عروض اوزرنده پارمق صایارکن
یاکلش دوقوتدقلری پرده لک یاکلش الحانیله موسیقی
عثمانی جمعیتنه یکی بر آهنگ ملیمی اهدا ایتک ایسته یورلر .
صاقین موسیقی عثمانی جمعیتی مؤاخذه ایدیورم فکرینه
دوشمه . بزدم انی الکیجیب تشکل ایتیش بر شیتنم
وارسه اوده بو دارالخاندر . باخصوص هفته ده بر ایکی
دفعه یلدرن چشمه میداننده مست و مستغرق بر هیئت
محترمه یی دیکهدیکم زمان ظن ایدیورم که قارشیمده کی
ماروکن صالحجاغک قلمده کی خیالی جانلانهرق ایپک
اتکلریله ، کیسوی موجه داریله سالالانه ، سالالانه الحان
روحی یلپازهلپور . بن اوراده کی موسیقی ایله بو صالحجاغک
خیالنه پک دوشکون قالدیم . چونکه نجبه خیال بر صد
لنجاقدرد . اوسته نه یی بندیررسه ک اونی سالالارسک .
رجا ایدرم کومه . نه دیمک ایسته یه جککی آکلام :
فرح دادی یی دییه جکسک دکلی ؟ آه ، صوص ،
صوص .

« ایسته م دوغرونی ، او پک آجیدر »

« طیرمالار قابی ، نه بیرتجیدر »

فرهان زیاد



Safveti Zia.

صفوتی ضیا

ایکلدیور ، اولویور ...

بی حس

بو کون بو حالنه دون بو سهچین اولان او دکز

دریا

او شمدی بر زوربه

و متصل دوکویور .

بن بونک نه دیمک اوله جغنی اکلایه مدم . یالکز ،

و دالغلهر بویومش ، و متصل دوکویور مصرع بر جسته .

لریله دالغلهرک کوشلی قامچی یه بکزدلمسنه و دکز دریا

دوستم پوراده مبناسی اودینی یاق سیما برین
برخی یهدی . هوا به دوستی نومانی ساووردی یعنی
چکامی :

— دوغری سوبله یورسک او . ایضا ممد بر می
التون بر انختار آهه یور . بر آیدن بری مورده اوس
تلمی بر آعل کنارنده عنکبوتی بر انختار ایله کلنیزام
حاله حالا او . . .
— وای . . . ایسته دنیاده ایسته میه جم بر شی . بعل
کیزی بر عشق ها . . .

— عشق دکل . بر ایزو . دها دوغری بر عناده .
اکر موفق اوله مزهم تکمیل فرضیه لر مزلت اوست
اوله جق . فن عشقک ایکی منحصص قهرمانی اوله زده بر
کوجک قابل سقوط قانونتی بولوب کشف ایده میه .
بو بزم ایچون جهانک دکلمی ؟

— اوت . پک قاره بر جهانک . سقوط قانونتی کشف ایتمک
ایچون اوله جاذبه دن باشلایمه : نه واسطه استعمال ایتمک ؟
— التون ، کوش . . .
— شکلی دکیشدیر .

— یعنی باق نوت . چکمی دیمک ایسته یورسک ؛
— خیر . معدندن آیرمه . دها پارلاق . دها جاذب
شیلر . مثلاً : پرلانطه . ایچی زمرده . یاقوت . . .

— فنا ذکر دکل . قوردیف التون تلمی اوروججک
آغناک اوستنه بونزی شاعرانه بردیزیم . دها اوسته ده
قاصه مک قپوسنی آچهرق بر ضیای مذهب صاحبه می . مرصع
ملون پر نور اولان بودام عشقه طو تومینه جق قدر جاذبه طبیعیه
قانونندن خارج بر قادین قابی وارسه بنده . . . اوله می .
دوستم ایاغه قالمدی . شدتله المی صیقدی .

— نه اولدک ؟ بویله بردنبره . . .
— قیوججی چارشیننه . قدین قولونیسنه . . . التون
تلمی اوروججک آتمک اوزمین عشق ایله ده ارتباطی تأمین
ایده می . نتیجه دن صکره سکاده خبر ویریرم .
دوستم تلاشله چیقارکن ارقه مند سسلندم :

— شمیدین موفقیتی تبریک ایده رم . نتیجه نی بن
سکا خبر ویریم : قیوججی چارشینسینه بانقنه ک اتحادی
قادیسلنگ دامن استبدادی برهوا ایدر .

کاوه ظالم

— ایسته دوغری . و پک آجیدر .
— طله ملار علمی . نه نتیجه
عزیزه ملوه .

— مضر شیطک اون اوجمی توقه اوتور دیرتی ایسه
آغلا یه مدیم نومیزلی یعنی تموز اسجه مننده میلان
نمی اتنده بر سونه جب وار . توصیه ایده رم و قور .
یلانک بو قدر کوزن آن بولنده .
شعر امر بالان تخاییده . انضام آجیریه اسکیدن
بری مشغولدر رخن ایدر سه اون سنه اولده تروت
قون ده بونلردن بری :

اینانم آغلامه بیوده در بو ناز کا
اینانم آغلامه ای چهره مباحی . خور ؛
یزیتدر ایتمه بنه ماتمه استیزا .
او کوزلری طانیرم باشلرنده حس یوقدر .

تأثیرله دردینی دوکشدی . فقط بو صول یلانک اسکی
اغفاللره نسبتله برر حقیقت مصوره در . بن سکا داتا
تأمینات ویریریم . نسل اخیر ایخنده البته شعر می
احیا ایده جک کسجلر ظهور ایده جکدر دیورم . ایسته
یواش یواش کندیلرینی کورمه که باشلادیلر . فقط نه
یلان سویلیه می بویلان شعرینک اوست ضر فنده « حیات »
نامی اتنده بالانجقندن عجیب المشکل بر شی وار . اسم بوله
مدیغ ایچون بر شی دیورم .

ظن ایدر سه فرانسزرنک « وهر لیر » دیدگری بر
شی اوله جق . یعنی سربست شعر . . . بزده ذاتا هر شی
سؤ استعماله اوغراز . سربست شعر دیندی می ، ایسته دیکک
کچی یاز سربستک . بو عجیب حیات خلاصه مندن سکا
بر پارچه کوستره یمده شاعرک نه دیمک ایسته دیککی لظفاً
بکا سویله . دیکه عزیزم :

— بتون جهان سویشرکن ، دیوردی : سن بویله
موبداً متهور .

موبداً دیکه . . .

فقط بو کون ینه کادم دکنر تلاضمی

و دالغهر بویومش

مدهش . . .

صدفلی ساحلی باق شمعی دالغهر دوکویور .

کوشلی بر قامچی

شراق شراق اینور . . .

زوالدیجق عاجز

ماه حریت

بر زمین مذهب اوستندہ تضر ایدر؛ التوندہ بر ساعد
بنور اوزرندہ قیمتانیر۔ بر قاصه نك قادين قلبی قازیشامش
التونلری نه قدر صامت ایسه بر قادینك التون بارانیله
رؤیالانماش لیل شبانیده اوقدر صامتدر۔

کنج بر قادين مذهب رؤیلرینك صباحین کوزلرینی
آچدینی زمان نصل بر خیال اولوب اوچدیغنی عریان
قولاریله کریلدیکی زمان حس ایدرسه التون دولو بر قاصهده
هر صباح منتظر اولدینی نازنین بر ال ایله آچیلیمیوب
صاحبنك قبا الاریله آچدینی زمان حس ایدر۔ آغوش
اشتیاق آچان قادين قولاریله آغوش احتشام آچان قاصه
قنادلری آیری دوردجه هندهکی بر راجا ایله پارسدهکی
برقاصه دائما مایوس و نالان قایلرلر۔

نم بر حکمتشناس دوستم واردر۔ برلشدیکمز زمان
دائما التون طوربهلریله قادين قابلری اوزرینه بر معادله
مناقشه آچارز۔ بعضاًده ایچندن چیتهمایز۔
او، دیرکه :

— کیسه نك مرکز ثقلتی قادين قابنك قوه محصله سی
مجموعیه توازن حاصل ایدرسه یعنی قادين قابنك حدقه
مرکزیه سی کیسه نك نیر مذهبیله تقابل ایدرسه مرکز
مخراق تحصل ایدر۔

بن دیرمه :

— خایر، دوستم یا کدک۔ قادين قابنك عدد ضربانی
مجموعی کیسه نك ثقت اضافه سیله مبسوطاً متناسبدر۔
یعنی شیشکین بر کیسه دائما قارشیسندده شیشمکه آماده بر
قادين قلبی بولور۔

دوستم بعضاً حسیاتنه مغلوب اولور :

— فقط عشق بو فرضیه لرك خارجنده اولسه کرك۔
— عشقی ؟ .. امین اول که عشقده کوکی کیسه نك
ایچنددر ایکی مسای عشقی یوله چیقارسهق سفالتدهکی
عشق صوکی عجرانه، ثروتدهکی عشق صوکی کاستانه
چیقار۔

— یعنی دیمک ایسته یورسک که سفالتدهکی بوسه عشق
اورمچکلی بر اوک شعرناچیانه سی ثروتدهکی بوسه لر
یلدزلی بر کوشکک شعر حامدانه سیدر۔

— هیچ شبهه ایتمه، عشقده قادیندر، قادينده عشقدر،
اگر سن بولره قارشى التون تللی بر اورومچت آغی
قوره بیارسهک دنیادهکی عشق لرك اک ملون قنادلری دائما
شبهه قابنك شکار مونسیدر۔

تموز آینه آرتق حریت آبی دیمک لازم کلور۔ تموزک
پتمز، توکنمز کرامتلرندن بریده هر یرده حریت طو-
غورمسیدر، بو قدر سویملی بر آی لایق اولدینی بر
صفتله یاد اولمالیدر۔

فی الواقع تموزدن ممنون اولمانلر واردر، آنلرجه تموزه
تحماسوزدر، شعرای قدیمه نك

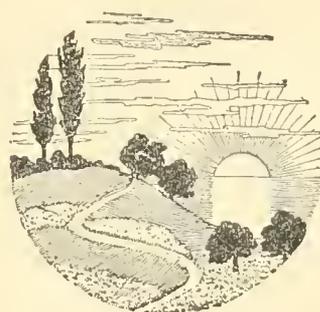
یاقدی یاندیردی بزی تاب تموز افلاس

عجیبا باد هوا هانکی جهنمده کزر

دیدکرینه نظراً تموزک اولجدهده زور بهلقابه باد هوا تصرفاتده
بولنانلری افلاسه دوچار ایدر بر ماه مبارک اولدینی
اکلاشیلور، حیات قدیمه تاریخیه سندن استدلال
اولندیغنه نظراً قدیمدهبری موسم حق و عدالت اولهرق
تجلی ایدن تموزک بنجه اک کوزل کونی اونخیسیدر، بونی
انکار ایدهجک بر عثمانلی تصور ایدم، وار ایسه ...
امریقایلر، فرانسرلر، عثمانیلر، ایرانیلر جمله سی
سربستی و حریتی بو آیده ادراک ایتدیلر، بو آیده
یتامق حقنه مالک اولدیلر ...

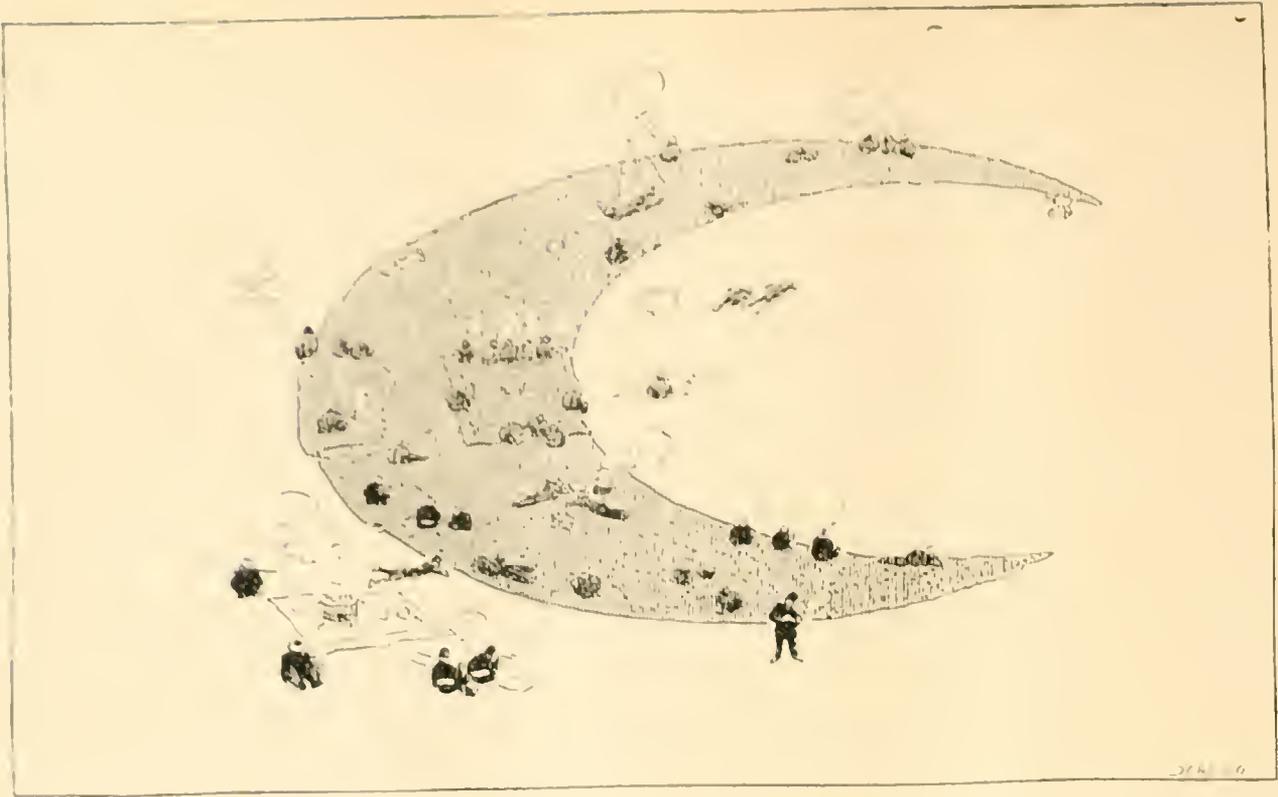
اسدی، جان ویردی بزه باد تموز احرار

عجیبا روح خییث هانکی جهنمده کزر،



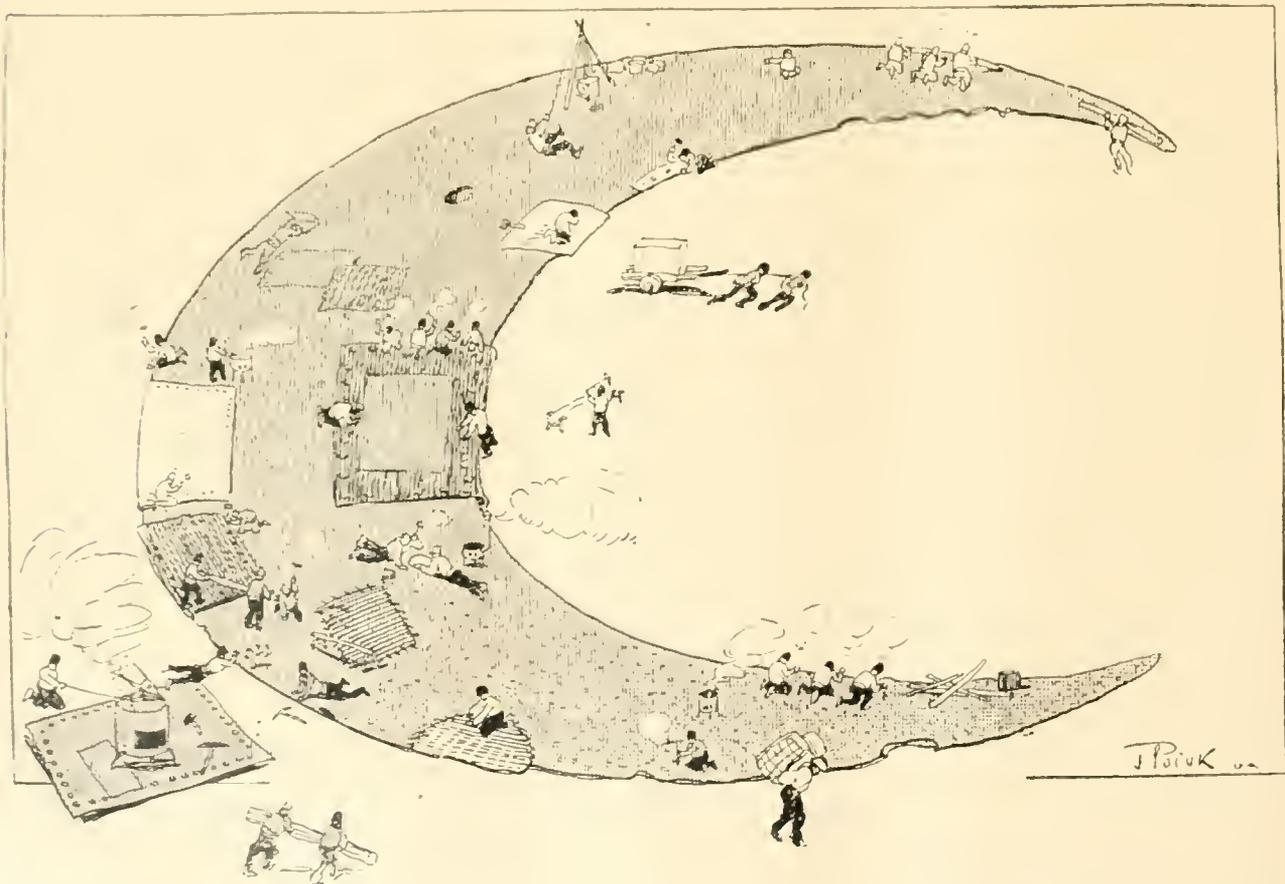
التون، قادين ...

تجارتک نهایی التون اولدینی کی حیاتک غایه خیالیسیده
قادیندر بری : صاری، منور چه ره سیله مادی قوت
قیمتیه ... دیکری : بیاض، پنه وجودیه نظر جذب آودیه
حیات کائناتک ایکی قطب متقابلیدر، قادیسمز التون بر پاره
ایتمدیکی کی التونسز قادينده عریان بر سفالتدر، قادين

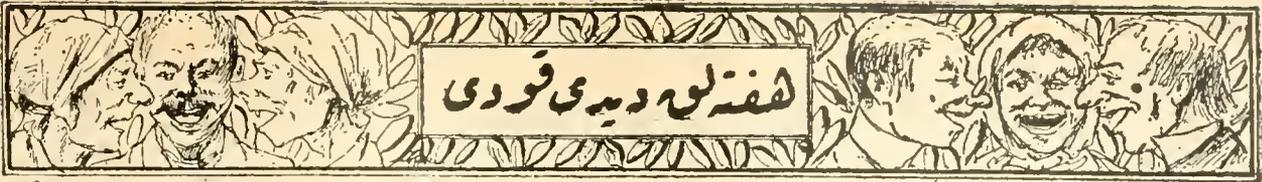


— Comment voit-on la Turquie de loin. — ترکیایی اوزاقدن نصل کور یورلر . جیوغنی صاوره رق کیف ایدیور .

l'Ere des Réparations



— Comment on la voit de près. — یقیندن نصل ؟ هلالی تعمیر ایله مشغول .



هفتلوی دیری فردی

باقیسور و آرا سره ارطغرلده کی سنجاق هامون ایله
مودتکارانه اوپوشیوردی .
یارب، عثمانیلرک کوندزینی کیجه سنی شانلره ،
سعادتلره غرق ایت .



انسانلرکی بعض اشیا و محملکده طالعی اولدیغنه حکم ایتمک
ایجاب اییدیور . بوکا دلیل اوله رق ییلدیزی کوستره بیلر .
بو محمله دور سابقک نجم منوری . حکومت حمیدیه نیک
اک شانلی بریری ایدی . اودور ، ییقیلدی یاقیلدی . فقط
او . ینه مرتبه اقبالدن دوشمیور ، شعشعه ماخیسنک فوقنده
بر اعتبار ایله غرقه نوردور . ییلدیزک نجم اقبالی سونمندی .
حشمت و سلطنتی تحت انحصارینه آلان بو مغرور تپه ،
بو کون مشروطیتک نشه و سرورینی کیرلی آغوشنه
دعوت اییدیور . وصال ناپاکنه جان آیلان بو کهنه
فاجره نیک یاد حسنیله چیرینانلر لاقلرنده ، پارقلرنده
کچیره جکاری بش دقیقه لق ذوق ایچون حس انتقامی
اونو تملی میدرلر ؟ . . .

عید ملینک فرداسی کونی آرقداشلردن برینه کیجه یی
نرده کچیردکارینی صوردم .

— ییلدیزده ضیافتده ایدک . دیدی .

— هیچ بر فرصتی قاجیرمیان ریاکار ییلدیز بو یوم
مبارکدهده ضیافتی بر معتاد صدراعظم لره ، وکلا ایله ،
رجال ایله ویردی دیمک .

— فقط طرفداران مشروطیتله مشروطیت پرورانه
بر ضیافت .

— اوراده بولنانلرک افکار حریت و امال مشروطیت
طاشیدقلرینی سندن ایی تقدیر ایدرم لکن ییلدیزک
ساخته کار و مرتجع اولدیغنی سویله مکدن واز کچمم .

— بونی ادعا و اثبات ایدجهک بر دلیل بوله مزسک .
— فصل ؟ . . . ده کچنلرده کزیمک ایستیمین
بر مبعوثی . افندیسی کی بوغغه جرأت ایدن دکزینی
اونو تدیکزیمی ؟ . . .

آرقداشم کولدی وسوزی دیکشیرمک ایچون یدیکی
یمکارک نفاسنندن بحث ایتمک باشلادی . دوندرمه یی
سویلینجه شاشیردم . صوغوقلغک اواسمه اضافه سننده کی
معنا و حکمتی آکلیه مدم . بوز کسیدم .

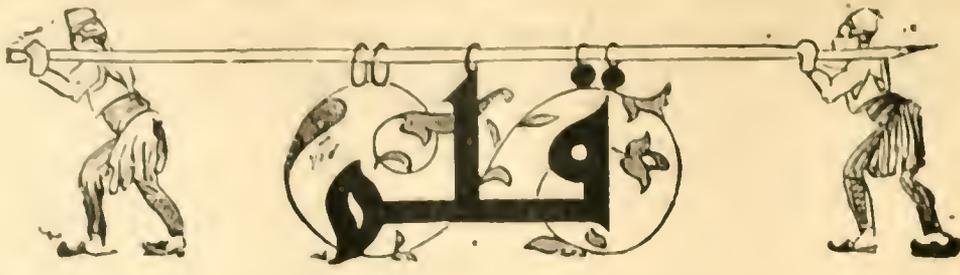
بیرام کونی او یومیهرق بکله بن چوجقلر کی ۱۰ تموز
صبحی کوز قیرمه دن قارشیلهدق . سحر ، شخور و پنبه
شعاعاتی بیاض هلالی قیرمزی سمانلی براقلریله دونامش
استاسبولک اوستنه دوکیور ، ساحلده نوازش نسیم ایله
متموج سنجاقلر ، رنگلی کولکلرینی مرمره نیک روی
سفیدینه ، بوغازک مائی صولرینه قاریشدره رق سطح دریاده
یایدینی جنبش الوان ، استحمام ایدن حریت پریلرینک
رنکین سینهلری مزهر باشلری کی طالبور ، چیقپور ،
چرینور ، اوینایوردی .

کیجه بوغاز ایچی ماخینک مائیملکارینه کوهولمش
سایم ناک دورینک خیال قدر نزیه ، شعر قدر موزون
کیجه لرینی آکدیریور . اوتوز اوچ سنه در ابکم
و صامت قالان لیل مهتاب ، های هویلر ، حزین فریادلر ،
نغمه پرداز نشیده لر ، تترک غاغله لرله حریتک ستایشخوانی
اولیور . بوغازک برساسیل سعادت سوروکایان آقیتیلرنده
اویناشان قیقلر ، صندالار ، رنکارنک فنارلرله بر الماسپاره
کی چالقانیوردی .

ارطغرل ، بر رفتار شاهانه ایله روم ایلی ساحلندن
قوانلره و اورادن آناطولی ساحلی طریقیه سرای بورننه
قدر سوزولدی و براز صکره بشکطاش سرانی اوکنده
ذات شاهانه ضداله بینهرک سرایه طوغری کلیوردی .
هر کس ، پادشاهی سرایده ظنیله صندالده کیم بولندیغنی
بیامیورلردی . صندال بزم واپوره یاقلاشنجه ال چیرپهرق
دعاخوان اولدق . سلام سلامت انجام حضرت شهریاریلریله
بکام بیورلدق . بزم بو صورتله واقع ایقظمز اوزرینه هر
طرفدن دعالر ، کورولتیز ، نمایشلر باشلادی . ذات
شهریاریلری تبعه صادقهلرینک صنداللری ، استقبالاری .
دعالری اراسندن کچهرک سرایه واصل اولدیلر .

بونی متعاقب العاب ناریه باشلادی . نشه عثمانیه یی کیمسه نیک
قبضه تسخیرینه کیرمیان سالره قدر جیقارمق ایستیوردق .
فشنکاردن چیقان ستون منوره سایه واصل اولنجه سادن
بو خاکدانه تبریک عید ملی ایچون دمت دمت چیچکلر
کوندریلیر . عرش و ارض بربرینه رقابته قویولدیلر .
بش کونک هلال : قارداشی دلالت عثمانیه یی « یوکسل ! . . .
سالره قدر یوکسل . . . » دیمک ایستر بر چهره ایله

صاحب امتیاز
 و مدیری :
 صلاح چیمچوز
 اداره خانه سی :
 بک اوغلنده
 تیونی . و قانی ۱۳



ایره سنی
 استادیوم
 ۱۰ غروش
 عتیرو
 ۱۰ غروش
 نمان آلمنیه
 ۱۱ فریق

استانبولده ۵۰ یاره

ولایتده ۶۰ یاره



Hé ! hé ! on peut se donner la main, maintenant.

چیفته عین .

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Pera,
CONSTANTINOPE



50 Paras

Abonnements
1 an... 70 Ps.
Province. 80 »
Étranger. 17 Fr.



— M. l'Ambassadeur, on n'attend plus que vous pour partir.

Merci, je sais ce que c'est une invitation à la chasse, madame, vous connaissez le proverbe.

— هب سزی بکایورز . تشریف ایتیه جکه یسکر ؟

— و جا ایدرم مشغول ایتیک ، چونکه مشغولیتم بک مہمدر .



مالیه اطری و ملک امید حضری جویدک افندیست
 بو اثر نمیس وصاله نوری حقدده بیان مطامه ایتمک بر
 جراتدر باجمله ارباب مطامه و باطامه منتسبین فن
 اقتصاده برر دانه ایدنلمری توصیه ایدر و مطبوعات نماییه
 شرفبخت اولان بو اثر جدیدک هر کتبخانهده بر موقع
 معتنا و باند احراز ایامسنی تمی ایلرز.

شپال

آرو بادمکی ایلاو-ترا-بون و-زومکی حقیقته برر دمه
 دهنکه شایان آثار نمیسبه رقابت ایدم بیجاک بر لطافتده
 انشار ایدن بو غزته هر حیت پرور عالیله بر حصه
 شرف بخش ایلمکدهدر.
 مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملرله مزین اولدی
 حلد هر اون بش کونده بر کره عالم مطبوعاتده
 روق بخش اولمقددهدر.

موزعلرجه مخصوص

موزعلرجه وقوعه کان سو استعمالاتک اوکینی آلق
 اوزره اوستنده آبونه تمغاسی اولان غزته لک صائیلدیغنی
 کور لک لطفاً غزته مزه اخباراتده بولنلمری استرحام ایلرز.

قلم قارالینه

حقمزده ابدال اولان توجیه بر نشانهسی اوابی اوزره محترم قارلمزدرن بر جوق ذوات طرفدن غزته مزک تکمیل قواکیونتی
 تدارک ایتک آرزوسنده بولندفری و موزعلردن آلق ایسه بر جوق مشکلاتی مؤدی بولدی معروض شکیتده اداره خانه مزه بیلدی
 بزده بو توجیه بحق استحقاق مقصدیه تدارکاتلر اختیار ایدوب یالکیز آبونه اوله جق ذواته فی یوز الی طاقه ترتیب ایدم بیلدک
 اصیبی الیه تقدیم ایدم چکیز.

مذکور آبونلرده اسکی آبونلر مثالو هر درلو امتیازاندن مستفید اوله جقلردر.
 پراکنده نسخه آلق ایسته بیلره دخی اداره خانه مزه سراجمت ایلدکاری تقدیرده هر کونا تمهلات ابراز اولور.

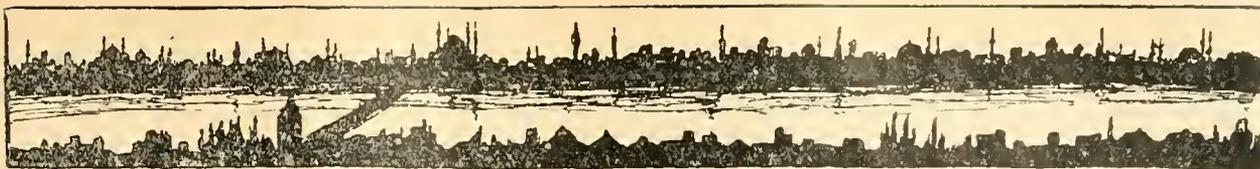
بولنری کوزه تلیانی بولانه غزته مزک بر سنه لک آبونسی ویریه جکدر.
 بیلمه جه بی حل ایدنلر رسمک اوزرنده کی خطوطی قرمزیه ایله کوستردک
 کسوب بر ظرف ایچنده تم اداره خانه سی بیلمه جه مأمورینه کوندر مایدلر.
 آدرس لک اوقوناقی یازلمسی باخاصه رجا اوانور.



Trouver la figures de la belle-mère.
 PRIME: Un abonnement annuel du Kalem.

Rebus

بیلمه جه



Sciences

Les 3 Règnes de la Nature

III. Le Règne Animal

Avec le présent cours nous terminerons l'étude des 3 Règnes, en constatant que le règne animal est le seul qui justifie son nom car il possède un roi, le lion dont nous aurons l'occasion de parler plus loin.

Le règne animal comprend, naturellement, tous les animaux, mais non toutes les bêtes, celles-ci feront l'objet d'une étude spéciale car les bêtes sont si nombreuses que le *Kalem*, augmenté d'un supplément, ne suffirait pas à dénombrer celles habitant Constantinople, sans aller plus loin.

L'homme s'est souvent attribué le titre de Roi de la Création ou des Animaux mais, jamais aucun animal ne descendit jusqu'à discuter la légitimité de ce titre, se réservant de lui prouver un jour ou l'autre, que la royauté qu'il s'attribuait ne le mettait pas à l'abri d'un bon coup de croc quelque part.

Il est à peu près prouvé, aujourd'hui, que l'homme descend du singe et les photographies de M. Ibsen et les portraits de nombreux professeurs allemands ne sont pas faits, pour nous faire croire le contraire, mais les témoignages des intéressés directs ne nous apportent aucun éclaircissement, sur ces origines mystérieuses dont nous n'avons pas la clef; *La clef des singes!*

Cependant la loi du transformisme nous fournit de précieuses indications et avec une prodigalité que ne connaîtra jamais la Cie du Gaz de Péra, elle projette une vive lumière sur le nébuleux problème des ressemblances ataviques.

Qui oserait nier l'étroite parenté existant entre un concierge et un ours, mon propriétaire et un vautour, mon ami B. et un cochon, un usurier et une sangsue, un poisson et un habitué de certains calés des Petits-Champs, une tortue et certain ministre des Travaux publics, un perroquet et X. député de Constantinople, une grue et... etc. etc.

Nous en aurions dix colonnes, mais, tout comme un chemin vicinal nous serons bornés.

L'échelle animale, bien autrement grande que celle de feu Jacob, commence par l'animalcule, gros comme la dix-millionième partie d'un cil de punaise pour aller jusqu'à la baleine, en passant par l'éléphant dont l'élégante silhouette semble synthétisée en la personne de notre distingué ami Burhan-nedin bey.

Dès les temps les plus reculés des animaux divers furent adorés, l'histoire égyptienne nous conserve le souvenir du *Bœuf Apis* dont l'espèce s'est perdue, cependant qu'il reste toujours des vaches *a pis*. Aux temps bibliques le chameau était sacré, il l'est resté et l'on dit toujours: Sacré Chameau. L'éléphant était aussi sacré dans les Indes, mais ça ne dura pas car c'était de l'*éléphantaisie*. Le veau, de l'espèce aurifère fut aussi adoré par les coreligionnaires de M. de Rostchild, mais cette mode est bien désuète et aujourd'hui, beaucoup d'Israélites adorent le veau aux carottes, le Veau Piqué, et autres.

La Zoologie qui nous apprend entre mille choses inutiles à classer les bêtes en mammifères vertébrés, invertébrés, etc. nous apprend aussi le nom dont on doit appeler chaque animal. Mais c'est en même temps qu'une bonne plaisanterie en chose parfaitement inutile car vous aurez beau appeler par son nom un cheval, voir même un des innombrables représentants de la race canine qui pullule à Constantinople, par son nom de chien, il ne répondront rien, rien, rien.

En vérité les animaux qui ne sont pas si bêtes que l'on veut bien dire et qui ont parfaitement compris depuis longtemps, que l'homme qui leur demande déjà beaucoup de choses, en demanderait encore beaucoup plus le jour ou il s'apercevrait qu'il est compris, puisqu'on lui répondrait.

Ils gardent donc le silence cher au Ministre des Affaires Etrangères, ce dont nous ne saurions les blâmer.

Buffon, grand ami des bêtes (et dire qu'il n'a pas connu certains employés de la Douane) émit quelques axiomes dans le genre suivant. «*La plus noble conquête du cheval c'est l'homme*» ce qui prouve que le cheval n'est vraiment pas fier. Où bien encore «*ce qui a de meilleur dans le fusil et dans l'homme c'est le chien.*» Pour le fusil, je ne dis pas, mais pour ce qui est de l'homme, je trouve que les gens qui ont un caractère de chien, ont généralement une humeur de *bull dog*, ils sont *braques* et enclins à *barbet!*

Négligeant le verbiage que nécessiterait l'étude des différents ordres, nous ne parlerons que des traits distinctifs et peu connus des animaux. Nous commencerons par les *Primates* comprenant les singes dont il ne reste plus

qu'un spécimen en France, connu sous le nom de « *Primit des tantes* ». Les *Lézards* ou *Lémaris* c. à d. qui vivent sur les murs, comme les maçons. « *Lézard et métier* » n'ont pas d'autre origine. Les *insectivores* comme la taupe et les relucuteurs de l'*Osmacécher* *Lévy*, très renommés comme *gobe-mouches*. — Les *Rongeurs*, grande famille comprenant les souris, le rat, le vitriol, qui rongent tout, le sarral est le plus terrible rongeur de la collection. — Les *amphibies*, dont le phoque, l'otarie sont des échantillons. Ce dernier est un animal très bienlissant qui n'a pas entendu parler de « *Lotarie des enfants tuberculeux* ». Le phoque s'accouple au loupet donne le *Loufogue* dont nous vîmes des échantillons à la dernière représentation de « *Patrie* » ou ils criaient à l'*Amphi, bis!* — Les *téléutés*, famille de vieilles seies — Les *Proboscidiens* dont l'éléphant, animal qui n'est pas sans défense mais qui est trompé quand même, l'hippopotame, évité de conduire ce dernier dans le monde, il a le défaut de nous monter sur les pieds. — Les *pachydermes*, nom donné par un Auvergnat à la ligne du Métro. — *Passy*, — *Ternis*. — Font partie de la famille, le sanglier, St. Antoine et son compagnon. — Les *Salipèdes*, nom de famille du zèbre, ce cheval qui va plus vite parcequ'il est rayé. — Les *Ruminants* comprennent, le mouton, renommé pour sa douceur et son baricot, le « *zèbu* » comme un trou, le chameau ce quasimodo animal, le Bouf, toujours à la Mode, la chèvre et le chou — Les *Marsupiaux*, animaux très intéressés à qui la Nature donna des poches, mais qui n'en profitent même pas pour mettre leur mouchoir, en un mot des « *Pochelées* ». — Les *Monotrèmes*, famille inventée sans nul doute, par les journalistes car le principal représentant, l'ornithorinque à un bec de canard. Et maintenant Cétacés... C'est assez, en effet, lors la Baleine se cache à l'eau et le cachalot se bat l'ame, en faisant le dos fin.

En dehors de ces traits généraux et communs à chaque famille, tous les animaux ont des défauts ou des qualités particulières.

Ainsi le lion, ce roi des animaux, est assez mercantile il donne son nom à des saucissons qui, comme chacun le sait, sont fabriqués avec de l'âne.

Le lion adore se baigner aussi comme il est souvent mouillé on l'appelle le *lion nainide*

Le crocodile pleure avec la facilité du spectateur d'un drame de M. Decourcelle, mais il n'est pas intéressant, car, comme on dit en Egypte, dans tous les cas *il ment*, et c'est toujours *Ali qu'à tort!* Passons, les serpents avec ou sans sonnettes sont d'un commerce plutôt piquant. Les poissons en général sont très braves et dans les plus grands dangers, ils conservent toujours leur sang froid. Les tortues sont bien, avec les escargots, les bêtes les moins sociables qui existent, ne recevant jamais d'amis dans leurs maisons qu'elles habitent toujours seules. La Girafe se monte le cou parce qu'elle a une intelligence *au dessus* de la moyenne. Le tigre, animal jaloux, presque autant qu'un artiste de théâtre. Le buffle a presque complètement disparu de l'Amérique, quel dommage, qu'il n'en soit pas



Abraham Pacha

Abraham Pacha

آبراهام پاشا

de même en Europe pour le mufle. La sangsue l'animal qui s'attache le plus à l'homme. Le ver solitaire, la terreur du poète en mal d'inspiration. La Gazelle dont la Préfecture devrait bien acheter quelques milliers pour parfumer les rues de la Ville, car vous n'ignorez pas que le gazelle possède une fabrique intestinale de triple-extrait pour le mouchoir. — La panthère dont le croisement avec la pie a donné la fameuse *pie-panthère*, si appréciée des fumeurs. — Le pigeon qui se laisse plumer par la colombe avec une facilité déconcertante. — L'ours plantigrade redouté des auteurs dramatiques. — L'oie, que nul n'est censé ignorer, disent les Codes. — Le putois, bien connu par ses *cris perçants* comme Montesquieu par ses *écrits persans*

Nous n'en finirions pas s'il fallait énumérer toutes les singularités de la gent animale, mais nous y reviendrons un de ces jours en rappelant les hauts faits de nombreux animaux comme les maréchaux Lanes, Le bouf, le pape Pie. Les auteurs dramatiques Moineau, Labiche et les nombreux Homard Pacha, etc. etc.



— Vive la liberté, vive les jeunes turcs, vive les bulgares.

يشاسون حریت ! يشاسون کنج ترکرا ! يشاسون بلغارلر !

REVUE HEBDOMADAIRE

Les temps sont durs pour les chroniqueurs, après une semaine où les événements se montaient les uns sur les autres, voici le calme plat.

Et cependant il faut bien peu de vent pour faire frémir nos plumes, enfin, à défaut d'événements Constantinopolitains, nous parlerons aviation.

Avec le récent exploit du français Blériot, c'est de l'actualité. La facilité avec laquelle le tragédien Galus-Douvres a été accompli m'a fait penser qu'il serait peut-être très simple d'établir un service d'aéroplanes allant des hauteurs de Péra aux points élevés de Stamboul.

Naturellement ce n'est pas demain que commenceront ces petits voyages, mais nous devons considérer le bénéfice que nous procure le retard du progrès en ce pays. Pendant que d'autres patelins pour des raisons économiques seront contraints d'user leur vieux matériel de traction électrique, leurs antiquités omnibus, leurs tramways démodés, Constantinople qui ne peut guère compter avec ces impédiments créera d'un seul coup, les allers et retours par dessus le Bosphore.

Et pour beaucoup ce sera une révélation car, si le vol est connu, et même pratiqué, (j'en atteste tous les sarrafs), ce n'est pas le même genre.

La méthode Blériot ne peut être confortée avec celle employée par Izzet et Consorts.

Et puis quelle joie de ne plus avoir à fouler ces rues aux multiples accidents, ces chaussées défoncées, ces trottoirs bâtis à l'image de l'inégalité de jadis, de pont effroyable que, à l'instar de Venise, nous pourrions appeler « Pont des Soupirs » s'il fallait tenir compte de tous ceux poussés par les malheureux appelés à le traverser.

Quand donc verrons la ligne d'aéroplanes, Péra-Séraskérah ?

Quand, Seigneur ?

Je ne crois pas qu'il faille compter sur S. E. Nou-radougluian effendi pour installer ce service, même pour en donner la concession. Ce ministre est d'une intransigeance farouche « Pas de concession » voilà sa devise.

A-t-il raison ? c'est discutable, surtout quand on considère sa franchise.

J'ai lu l'abrégé du discours, qu'il avait prononcé l'autre jour à la Chambre des Députés, quand ceux-ci avaient l'intention de le déboulonner.

J'ai dit, j'ai lu l'abrégé, il y en avait déjà trois colonnes, comme abrégé j'estime que c'est suffisant.

Donc le Ministre a prononcé un grand, un très grand discours, pour prouver qu'il n'était pas prestidigitateur et à l'appui de son dire il clamait la fameuse formule « rien dans les mains, rien dans les poches ».

Il est évident qu'avec une telle simplicité d'action un prestidigitateur seul peut tenter quelque chose.

Je demande que le gouvernement fasse venir une demi douzaine de fakirs, élèves de Robert Houdin et qu'on leur donne carte blanche pour nous créer quelque chose d'intéressant. Si l'expérience réussit ou dégommera S. E. et le ministre des travaux publics deviendra occulte comme un coup de pied.

Ces temps-ci des journaux ont publié des nouvelles de la délégation parlementaire en visite à Paris et à Londres.

Après avoir publié des lettres de Paris, ils imprimèrent des dépêches de Londres.

Saisissez-vous la différence ?

Mais qu'il fallait faire appel à une littérature fertile en images poétiques pour expliquer les joies parisiennes, de simples dépêches rédigées en le style que l'on sait, suffisaient pour décrire les enthousiasmes d'outre Manche.

Toute la différence des deux peuples se résume en ce simple détail. Toute la poésie latine, en opposition à la technique anglo-saxonne éclate en ces deux symboles — Lettre — Dépêche.

N'empêche, d'un côté du Bétroit, comme de l'autre nos Honorables ne se sont pas embêtés et j'attends avec impatience le récit de leur voyage.

Si ces Messieurs prennent la peine de le rédiger d'une façon convenable, avec quelques illustrations empruntées à quelques kodaeks parlementaires qui a dû certainement faire partie de la ballade, ça fera un bonquin épataut à donner en prix aux élèves, sages et studieux de Galata-Sérah.

Ils apprendront comme cela qu'un brave Député, s'il a quelques ressources personnelles, peut toutes les années se livrer à de petites noces interparlementaires et ça l'encouragera à obtenir l'année suivante, le prix d'éloquence qui lui permettra de devenir député et le prix de géographie nécessaire pour guider ses futurs collègues à travers les capitales où... l'on s'amuse.

Je m'étais bien promis de ne plus parler de la question crétoise pensant, avec combien de raison, que les quotidiens et leurs 4 à 5 colonnes consacrés à ce sujet fécond, suffisaient à renseigner le public, mais voilà, je me demande si vraiment le public est renseigné ?

En mon for intérieur, qui n'a rien de commun avec le fameux fort de La Canée, je pense que les renseignements sont trop nombreux et surtout trop contradictoires, j'ajouterais, même trop fantaisistes.

Je lisais l'autre jour dans *la Turquie* une description de ce célèbre port de la Sude, qui mesure, « 9000 nœuds de longueur ». Vous entendez bien, c'est précis, ce n'est pas 9001 ou 9002, nœuds non, c'est 9000 pas un pauvre petit nœud de rabiote, et l'auteur de l'article pour donner plus de poids à son assertion ajoute qu'il donne ses renseignements « de visu ».

Zuze un peu, mon bon, je crois fort que la barque qu'il monta pour parcourir ces 9000 nœuds, presque 14000 kilomètres, était un bateau, un bateau pour les lecteurs de la Turquie.

C'est comme le drapeau de Zinc qui flotte à la Sude. Est-il ou n'est-il pas en Zinc ? Grave et intéressant problème qui a déjà fait couler des flots d'encre, et ça n'est pas fini. Certains affectent de ne pas le prendre au sérieux cet emblème métallique et pourtant, à mon avis, la matière n'est rien, le symbole est tout.

Quand l'emblème est dans les cœurs sa figuration importe peu, je n'en veux pour preuve que les paysans alsaciens qui remplacèrent le drapeau français aboli par des parterres plus ou moins grands ou le coquelicot, la marguerite et le bluet formaient l'étendard interdit qui ondulait quand même au souffle du soir.

LE CHAMELIER.

سرعتله یاقلاشدم. مغاره کچی بریر اوکنده میسی کوردم.
النده کی رهبره باهرق بکا ایضاحات ویریوردی :
— دیربنات، قیزلر مناستری. پک مهم بریر ایچنک
طیشنک رسملرنی آلم.

بن کولدم :
— اوت مادام، دیدم، قیز مناسترلر بنک طیش یوزی
دائماً کوزلدز. فقط ایچ یوزی...
— اوو، رجا ایده رم، صوصکوز...

مانته لمرله ایچیری کیردک. پک خفیف بر آیدینلق
واردی. او، قوداغیله بن اسکی زمان یادکاری ماکنه موله
دیوارلرده کی اشکالی بوزوق خطوط قدیمه نی قلیشه لرمزده
تثبته چالیشیوردی. بیاهم نه اولدی. نه باد فسونکار
اسدی. بردنبره یا نه کلدی. المدن طه و ته رق رنگلی
قوملرله یوشاق، مستوی بر گوشه نی کوستره رک :

— اووخ، باق، بوراسی نه کوزل نه تاریخی بر جای
استراحت. کلکوز بر از دیکلنه لم. دیدی.

بن دوشونمکمزین جواب ویردم :
— فقط مادام، انه جق بر چوق رسملرمز وار.
اقتشام چادر مزده دیکله نیرز.

درحال قاشلرینی چاندی. قورو شقاقلرنده دامارلر
شیشدی.

— آه، اکر بر از حسکوز اولسه یدی، بنده نه
قدر تاریخی بر خاطره کز قاله جقدی. فقط...
— فقط...

او هیچ بر شی سوبلکمزین اورادن جیقدی. بنه
عودنده هیچ لقردی ایتمدی. اوچ آی صکره کندیسندن
شو مکتوبی الدم :

« فقط سز اسکی زمان یادکاری اوچ آیاقلی قوجه بر
فظوغرافی ماکنه سنک بر بچق مترو مربعی سیاه چوجه سی
آلتنده اشکال خطوط قدیمه نی « آپووان » ایتمکده کی
مهارتکزه رغماً او قدر مهارتسز سکز که نظرلرمده کی
آرزوی مستطبک دوداقلرمده کی زاویه اشتیاقنی کوره.
مدیکز. دفتر سیاحتنه « دیربنات ایچنده بر کیجه »
نامیله مضی بر صحیفه علاوه ایده جکدم. فقط هبات...
او صحیفه فظوغرافی ماکنه کزک سیاه چوجه سی کچی ایدی
سیاه قالدی. اوزرینه قارتیکزی ایکنه لدم. اره صره
بوسپاه زمین اوزرنده اسمکزی کوردکجه حالاسزی اوچ
آیاقلی قوجه بر فظوغرافی ماکنه سنک سیاه چوجه سی
آلتنده اشکال خطوط قدیمه نی « آپووان » ایتمکده

اولدیغکزی فرض ایدیورم، نظرلرمده کی آرزوی
مستطبک دوداقلرمده کی زاویه اشتیاقندن خیال صنعتکز
اوزرینه خنده استنزا صاحبلیور. بدلا سوزی ده غیر
اختیاری لسانمدن صادر اولیور. تعبیری معسذور
کورکوز عزیزم؛ بونی سزه قارشئ اک خفیف بولدیغ
ایچون استعمال ایتمدم. و دیربناتک ایچ یوزنده کی بنم
مضی اوطنک بر کناریته ده سرعتله یازدم. اکر بردها
اورانک رسمنی آلیه کیدرسه کز و اکر باشکزده بر بچق
مترو سیاه بر اورتو بولتمیوبده اطرافی کوره جک قسدر
نظر صنعتکزه حائل بر شیشکز یوقسه اوطنک صاغ
طرفدن ایکی مترو یوقاریلرینه دقت ایدکز، کورورسکز».

درحال شو جوانی کوندردم :

« مادام،

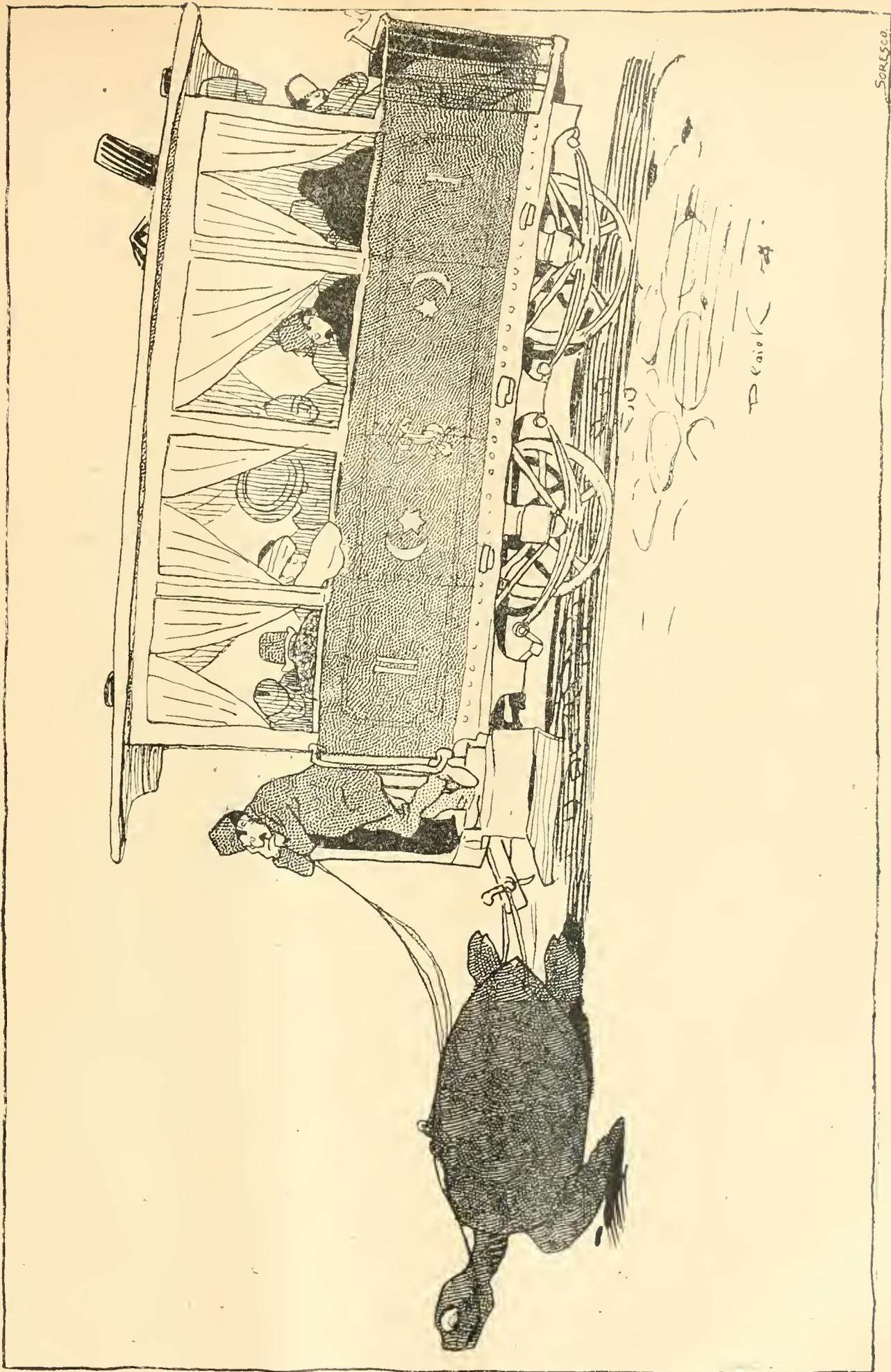
« نظرلر کزده قطابه نان آرزولر کزک دوداقلر کزده کی
زاویه اشتیاقنی اولجه جک قدر نه حکمت عشقه، نه ده
هندسه محبته آشنایم، فقط بر بچق مترو سیاه چوجه
آلتندن کوزمده زائیسک اک مکمل بر عدسه سیله رونتکک
اک نافذ بر ضیاسی اولدیغنی حالده وجودکزی خبرکز
اولمدن عریان اوله رق کوردم. قوب قورو قولار
باجاقلرله بر مثک متساوی الساقینه پک بکزی یوردیکز.
نظرلر کزده کی آرزوی مستطبک دوداقلر کزده نه درلو
زاویه اشتیاق ترسیم ایدرسه ایتمسین تأثیر میخانیکسی
بنجه صفردر. سزه توصیه ایدرم : کره ویت، محدودیت
اشکالی احراز ایدکز. اوزمان کوره جکسکز که اسکی زمان
یادکاری اوچ آیاقلی قوجه بر فظوغرافی ماکنه سنک بر بچق مترو
مربعمده کی سیاه چوجه سنک آلتنده بولان خطوط اشکال
قدیمه بدلالری دائرة جاذبه کزک قوه عن المرکزیه سنه
بلا اختیار قابله جملدر. توصیه ایتمدیکم اشکالی اخذ
ایتمش بولنورسه کز حقمی تسلیم ایده جککزی مژده له.
مکلاکمه شمیدن مسارعت ایدرم. چونکه بز شرقلیلر
میلیونلرجه دولاردن زیاده کوزل بر وجوده مالک
اولدیغمز زمان کندیمزی چین امپراطوری کچی لاقیده
بختیار بولورز»

کاوۀ ظالم



— Aprés que le cheval s'est échappée il ferme la
écurie.

آت چالندند نسكره آخورك قابوسنی قاپار .



--- Gli va Piano va sano.

ایریشیر منزل مقصودینه آهسته کیلن .

SARASCO

پ کایک

میلونز قری، فوجہ، میسر پیکان، طول، شیشہاں، ایملک فیلاڈلفیائی زنگین بر آئیٹھ مہجھتی، میس ہانوں؛ آئیٹھ جینک اور اسندن ہنوز بر سنہک بکری بش یاشندہ بر طول، ایٹھ، اوزون، صعیب، اسیر، ورمی دامرن المریلہ دائما دمہ سیاحتہ خاطرانی بازار بر فورشون قامی؛ مرحوم قوجہ سندن میلیو نرہ صاحب مربع بر فورشون قامی.

اختیار قاری، قوجہ معانداری وجہلہ ایرکندن یاندقلمی کبی میسر پیکماندہ دائما برابرندہ طب شیدی آئیٹھ جیلہ ٹانڈ کنا بلرندہ یکی بر شی کتب ایتم مر قیلہ ایرکندن جادریٹھ جکی سردی، میس ہارنونہ بن اکثر کچ وقتہ قدر او طور وردق، شرق تائہ حیائتہ بک مران واردی، ہلہ آمد زوجت حقتدہ سندن نمر سورمازدی، چوق دفعہ اویقوبی تقلید ایدہ، ایدہ اونیدہ اویقوبہ رام ایدر آیر ایدم، یاندہ بک جدی کورینردی، فقط بو جدید آرہ سندن بعض ناکہائی حلاری اولوردی کہ اکثر کنڈیسنی در حال طوبیلاہ جق قدر آمریقالیای امدادہ بتشمہ سیدی چوقدن ایٹھ قوری دامارلی قوناری آغوش دعوت آچہرق نی مشکل عذاب انکیز بر موقعہہ براقہ جتندی.

میس ہارنونک ہیچ بر وقتدہ قادیانی ذغنی اشغال ایتمزدی، پترہ خرابہ لرینک ایٹھ جادریٹھ قور دیغمز زمان ابتدا میس ہارنون قوداق ماکنہ سیلہ رسممزی الدی، وکولہ رک:

— ہایدی، دیدی، شمیدی دہ صرہ سزک.

بمده یاندہ اسکی زمان یادکاری اوج آہقی ۱۸۰۶ قطعہ سندن بر بیچق مترو مربعدہ سیاہ جوحہ سیلہ بر فطوغرافی ماکنہ سی واردی، بو زوالی ماکنہ میس ہارنونک دائما استہزاسنہ ہدف اولوردی، او، ماکنہ ملہ اکندکجہ بن:

— عودتدہ، دیردم، قونوشورز مادام، قلیشہ لر مزی بر اچلمدہ، بقلم سزک کیلومی، یوقسہ بمکیلومی... بر مدت صکرہ آرتق او واسع خرابہ نی کزیروردق، ہبمز بر طرفہ آیریشدی، بن دہ ماکنہ ملہ ایستہ دیکم یرلرک ایستہ دیکم کبی رسملر نی آیلوردہ، اوزاقدن میس ہارنونک نی جاغیردیغنی دویدہ:

— بو طرفہ، بو طرفہ رجا ایدہ رم، بک شایان حیرت بر یر، ماکنہ کزلہ بو طرفہ کمکزر.

خانم شمیدی یاندقلمی نادم، یرامزلقلمیٹہ پشپان بر چوجق کبی آغایہرق آہ نہ دیدمہ قوجہ مہ بددہ ایتدہ ان شاللہ سندیقندن بول دیدم دیوردی... زیارتہ کلمر دیگر رفیقہ لرینہ صاقیک قوجہ لر کزہ فنا لردی سویلہ میٹ اشرف ساعتہ راست کایردہ طوتار صکرہ رحمتی سز چکر سکز یوللو توبیلہ لردہ بولنیوردی... چونکہ بیچارہ حریقی سندیق بددناسی طوتمشدی...

دوقور ہرکون کایر اسبابی آکلایہ مدی خستہ لعی بوش یرہ تداولیہ اوغراشیوردی، نہایت برکون بو سر عظیم کشف اولندی، افندیٹک سندیق ایلہ خانمک سندیق آراسندہ مناسبت اولمدی تحقیق ایتدی، افندیٹک سندیقندن مقصدی باب سر عسکریدہ کی زورنال سندیقلمی ایتمش...

شمیدی دوقور خستہ نی رچہ لر یرینہ ہرکون ساختہ بیاسنامہ لر زورنال لک یاقیلہ جغہ دائر حوادثلرلہ تدای بہ باشلامشدی.

اللہ شفای عاجل احسان بیورسون.

اخفش



پترہ خرابہ لرندہ بر معاشرہ...

نہ زمان نظرم خریطہ عالم اوزرندہ سوریه ولایتہ ماجق معان قضاٹک شمال غریب سندن کی وادی موسی نام دیگر کی «پترہ» خرابہ لرینہ مصادف اولسہ دائما بندہ بر خاطرہ معاشرہ اویازیر و آمریقانک فیلاڈلفیا شہرینہ قدر اوزار کیدر.

تمام طقوز سنہ اولیور، برکون بر قایچ آمریقائی سیاحلہ شامدن پترہ خرابہ لر نی زیارتہ کیتدک، ہنوز حجاز شمندو فرینک نامی بیلہ یوقدی، بو اوزون مسافہ نی حیوانلہ اون کوندہ قطع ایتدک، بو مدت طرفندہ ہپسیلہ احباب اولدم، میسر قانون ایلہ میس قانون؛ ایکی اختیار



— Prefet de la Ville après sa démission.

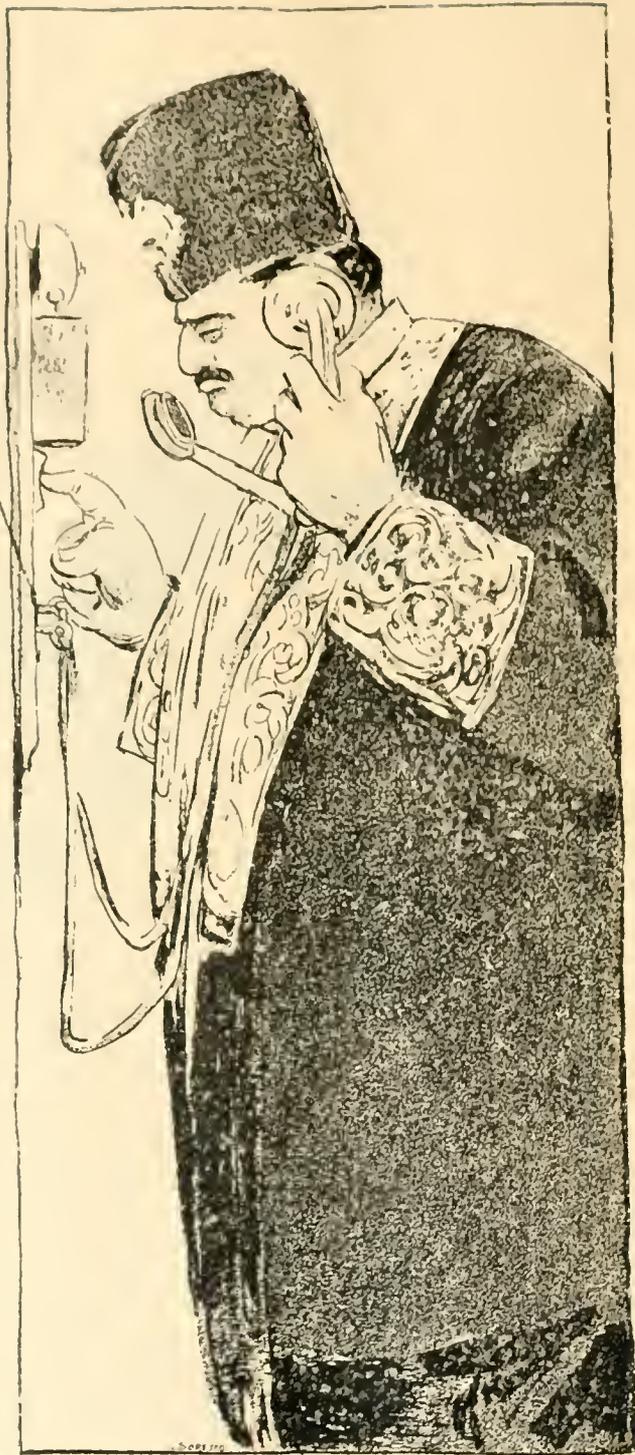
او، بولقر دېلرک هيچ برينی دیکله من اکلامن برحاله
 نظرلری ثابت طالغین دوشونور طوروردی...
 ایکی کون قدر راحت د نصکره برکیجه درین بر او یقودن
 مدهش بر فر بادک او یقولری، رؤیالری هرچ و مرچ ایدن
 عکسیله او یاتمشدی.. بکچی یانغین وار دییه باغیر بیوردی..
 افندی قولاق ویردی بکچینک قلین فالصولی صداسی:
 — صدیقچیلردده!!!!...

دیجه بیچاره خسته بیوک بر حقیه جانخراش ایله
 — اووف... صدیق دیدی.. آرتق او کوندن
 اعتباراً کندیسندن امید شفا منقطع اولمشدی...

استفادان صکره: حازم بك، جمعیت عمومی بلدییه.

دوقتور بو صدیق کاپوسنک نهدن نشأت ایتدیکنی
 کسیدرمیوردی.
 خانم، بو وقعه اوزرینه آرتق قوجه سنی تعذیب ایدن
 صدیق او طه سی و صدیق یرلشدیرمه سندن واز چکش
 ایدی. بو خچه لردکی قارمه قاریشیق طوران چاشیرلرینه
 مایوس بر نظرله بافاردی.. فقط بیچاره خسته متصل
 صدیق... صدیق... دییه چیریلدی...
 خانم،

— آکلادق.. توبله ار اسون بر ددا صدیق
 لئردیدی ایتم... اکلاشیدیمی؟، دیور.



Le Chah — Hamid effendi, pourriez vous me louer un appartement dans votre Kiosque.

— Excusez moi mes sentiments de liberté m'empêchent d'être en contract avec un tyran.

شاه — حمید افندی برادر کوشک‌کزده بر مدتیج بکا بر داتره
کیرالیه بیلیر میسکز .

— معذوم . مستبد مسافر قبوله حیتم مانعدر ،

آلبوم كوزللكيله بياض توالتك معتنا صحيفه لرى كې
اوچوشان آغير دانتهللرى ايجنده بيوك افندى يه طوغرى
ايلرلر يه بو پارشمه ن خانم .
— ينه نه ايستيورسكز ؟ ديدى .

— او طورده « براز قونوشلم سويله جك سوزلرم
وار ،

— اوزون سورمزسه ديكهرم ، چونكه ايشم رار .
— سويله جكم سنك ايشك دن دها اهميتلدر .
صحتكى دوشونورمده دكز هواسى آليرسهك بوققرالمدن
قورتيله جكمكى اميد ايدىيورم . بونك ايجونده سكا كوزل
بر استيمبو ط آلمغه قرار ويردم .
— (كوله رك) دون پاردم يوق ديور ديكز . . .
ديتككه يالانمش .

— خير ، يالان دكل ، صحيح . فقط دون صباح تقديم
اوله جق مهم بر عريضه م واردي كوتوردم باش كاتب
واسطه سيهه تقديم ايتدم احسان شاهانه چيقدى . آنك
ايجون . . .

— الله ويرسون هر كون احسان . . .

— هپ سنك ايجون كوزم . فصل استيمبو طى
آله يمى ؟ . . .

— چوق كوزل اولور .

خانم يرندن قالقدى قيويه طوغرى ايلرلر كن افندى ،
— آجانم نره يه كيديورسك ؟ . . . براز او طورده
بو كا بر قرار ويردم . . .

— ايشم وار .

— دائما ايش . دائما ايش . . . برازده قوجه كله
او طورسهك نه اولور ؟ . . .

— خير ايشم وار . . . صنديق يرلشديره جكم .
— هر كون صنديق ، هر زمان صنديق . . . آرتق
بيقدم . بز كيجه كوندز خانمك آرزولرني ، سفاهلرني
حاضرليه م . خانم بر دقيقه يانمزده او طورمسون . . .
صنديق او طه سنده ، صنديق باشنده . . . طوغرى سي
چكيلر شىء دكل . . .

— چاشيرلر قارمه قارىشمى براقه يم ؟ . . .
— پك كوزل ، پك كوزل ، هايدى صنديفكزك
باشنه . بنده استيمبو طى نه آليرم ، نه كورورم . . .
— الله ، الله . . . هر كون بر شى طوتدررسكز ،
بو كونده صنديق .

— يالكز بر كونمى ؟ . . . خانم اولوبده بر كون
اوطه كزده ، صالونكزده او طورديفكز وار مى ؟ نه
كون نسرينه صورسه م خانم صنديق او طه سنده خانم
صنديق باشنده . . .

خانم مهورانه بر وضعيته يورودى . بر چوق
لقرديلر ميريلدانيوردي . قيوينى شدتله قبادى .

« حريف انشالله صنديقدن بونورسك » بددعاسى
اوطه نك ايجنده طنين انداز اوليوردي .

* * *

آردن بر بچق سنه كچيور . ارن كوينك زمردين
باغلىرى ، ظريف باغچه لرى ايجنده غملى بر چهره ايله
طوران او بياض كوشك اولارى كى پانجورلرينك ايج
يشيل رنگنى مغرور شياريقاقلرله خالقه كوستريمور ،
صاقالايوردي . پانجورنك موازى لوحه لرندن يشيله بويانوب
سوزيلن قويو آيدىناق آغير موبله لرله سوشانمش صالونه
قوتلى بر حال ويرىيوردي .

شمدي خانم ، انندينك يانندن هيچ آيرمليوردي .
دوقتور بو ، حالت عصبينهك بر از كوچ كچه جكنى
سويله مش ، يالكز براقيلاماسنى تنبيه ايله مشدى .

افندى ، بياض انتاريسى ايجنده اسكى وقارينه محسوباً
ارا صره صرف ايتديكى شدتلى سوزلره بر از صكره
ندامت ايدىيور ، باغچه قيويسنك بيوك چاكي چانجه قلمبنده
بر موجة احتناق روحنده بر عذاب اليم طويويوردي
خانم متصل ،

— الله الله ، بو تلاشكزى اكلاميورم نه ايجون
كنديكزى بوقدر يورىيورسكز . سزى هر كس طانير .
ايلكزى كورمش . نعمتكزى يمى بو قدر آدم وار .

— اووف . . . بيلمزسك . . . يا صنديق ؟ . . .

— آمان ياربم . . . ينه صنديقمى طوتدرdq .

افندى ، بر مدت باشى آشاغيده طور دقدنصكره ايجندن
كان بر آهه ترديفاً

— آه . . . صنديق ديدى .

خانم زوجتك ، او شانلى ، نشانلى . زوجتك بو بحران
ايجندهكى كوچكلكلرينه قارشى هضم اولتماز بر غرور ايله
مضطرب اينك شمه ديده بر برينى ولى ايدن بو صنديق
نقرات عصبينه سنك قارشيسنده بر سنده نبريدر محروم
انتظام براقديمى چاشيرلر كى بوروشمش ، پریشان بر
خالده ايدى .



— Qui se ressemble s'assemble.

فانم پدر و داماد.

فنجانی آلمق ایچون دیوان کوزل چرکس خلیغه ،
— خانم نرده ، دیدی .

— یوقاریده صندیق اوظه سنده اقدم .

— کیت چاغیر .

چاربه ساخته بر عجبه ایله فیرلادی . بر مدت صکره
خانم کوزوکدی . اندیشه سزلکنن ، فضله استراحتدن
متحصل تبللکک اوتوز بش سنه مک بو کوزل چهره ده
چیزدیکی کبار یورغونلق اوقانسز ، صولقون قادیسه
صاری آبانی کاغد اصالتی ویرمشدی .

یابراقلی روزکارلنه رق آچیوب قبان ظریف بر

صندیق

بر یچق سنه اول ایلك بهارك صیف ایله اوپوشمک
ایستدیکی هفته لر ایچنده ارن کویسک صباحه مخصوص
ایلیق کونشی اورتالی کوزلشدیریوردی . سرای کبی
بیوک برکوشک نفیس اشبالرله مفروش بیوک اوظه سنده
بیوک بر وقار ایله بیوک بر افندی اوطوریوردی . آچیق
نچره اوکنده طیشاریلرینی ، الما ، اریک آغاجلرینک
طومورجقلرنده هنوز میوه وعدیه بلیرمش جنبشلی
چیچکلرینی سیر ایدرک صباح قهوه سنی ایچیوردی .



هفتين ديري نوردی

سفردهده صاحب امتیازده ناظرمن بائخ بر جواب
وردی. مطبوعانندن، مطبوعاتك خدمتلمرندن بحث اولندی.
بر چوق كوزل شیلر سویلندی. لکن بو سوزلر قارن
طوبورمن هیچ کیمسه مطبوحاتدن بحث ایتدی.

هر کون طوروب دیکنمیهرك چار اقطارجهانه
لقردی یتیشدرمك غیرتیه چایشان کودزه هیئت مطبوعاتك
سود دوکمش کدی کبی شق شفه ایتیهرك اوطوریشلیرینی
کورسه کز شاشاردیکز. آدمک بو نلر، آجاقندن فریاد
ایدیورلرلمش، سفردهدی کزرنجه صوصیورلرلباری بیچاره لری
طوبورمدهده قولاقلمرمن راحت ایتسون دیسه جکی کیور.
معمانیه اونی متجاوز اطعمه متتوعده دن هیچ برینک
رد اولمیشنه نظراً قولای قولای او جوزه طویار طاقندن
اولدقلری اکلاشیایوردی.

توقاتیان افندینک یمکار ایچنده بالخاصه طنینک
شرقت، حاضرلدینی «طنین پلاوی» حقنده بر قاق سوز
سویامک ایجاب ایدیور.

بونده کی مقصدک نه اولدیغنی اکلامق ایچون پک
چوق دوشوندم بر درلو موفق اولمدم. بو، اولسه اولسه
زورلغندن ضرب مثل صره سنه کچن پرنجک طاشنی
آیقله مق وظیفه مشکله سنی طنینه یوکاتمک اوله جق.
توقادلیان «طنین پلاوی» دیمکه جاهد بکه «کاده
پرنجک طاشنی آیقله» دیمک ایستیور اما جاهد بکک
مطببخده چایشمغه وقتی اولسه کرکدر.

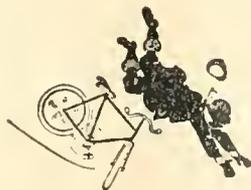
* *

«قام» سنه دوریه سی ضیافتنی عالم مطبوعاته مناسبتی
جهتیه کاغذخندهده ویره جکدر.

«طنین» ک سنه دوریه سی مناسبته طرایبدهده توقادلیان
دعوتلی ایدک. برنجی دفعه اوله رق ویریلان بو مطبوعات
ضیافتنده — اورویاده اولدیغنی کبی بزدهده — بر ناظر
مقام ریاضتی اشغال ایدیوردی. اویله بر ناظر که اوتوزبش
سنه ک موجودیت حیاتیه سنی بو کونه قدر عالم مطبوعاته
وقف ایتمش، قلمیه، سعی و فضلیله کینمش، بیوک بر
حرب سیاسیده خامه جالادتی چکه رک حصه سه میدان
اوقومش، و او میدان وغاده دائماً ایلرله ایلرله یورومش،
نهایت اوطورمسی تکلیف اولدیغنی زمان کندیسنه
کوستریلان اسکمله مالیه نظارتی قولتوغنی اولشدر.

شمدی بولدیغنی موقعهده هر کون سحرله طنین انداز
اولان «طنین» ک سر محررینه، صاحبنه — هایدی یانمه
کل اسکیمی کبی بر ماصه باشنده یان یانه اوطورمدهده
چالیشهلم. دیمک ایسته یز ادالی بر نظر طاشیور.
بیچاره «طنین» سنه سنی نه چله لرله طولدیوردی.

صاغندن، صولدن وقوعبولان مهاجماته آدیرماز بر کوسه من
کبی بویننده کی چاکی چاله چاله افکار عمومیه نی بر طریق
سلامته سوجه چالیشیوردی. بیک مشکلات ایچنده دره،
تپه کیدرکن نهایت بر کون قوردلرک هجومنه معروض
قالدی. سوریسی طاعیلدی، ماندره سی ییقیلدی. بیچاره
کوسه منک پارچه لیدیغنه حکم اولندی. چنغراغنه اوت
طیقیلدی. بر مدتدنصکره اوزاقدن، سلائیکن بر حزین
چنغراق صداسی طنین انداز اولمغه باشلدی. قولاقلمک
آلیشدیغنی بوسه سوری التحاق ایتدی. او بزم اسکی
کوسه من ایش کادی. یینه کوزینی قیریمه رق یینه
وظیفه سوق و اداره سنی اله آله رق چایشمغه یورومکه
قویولدی او شمدی یوریور و یوریه جکدر.



صاحب امتیاز
و مدیری :
اصلاح جیمہ پور
ادارہ خانہ سی :
بک اونٹلیدہ
بیونی۔ وقائی ۱۳



۱۰۰۰ پائی
۱۰۰ پائی
۱۰۰ پائی
۱۰۰ پائی
۱۰۰ پائی
۱۰۰ پائی

استانبولہ ۵۰ پارد

ولایتہ ۶۰ پارد



50 Paras

Directeur
SELAH

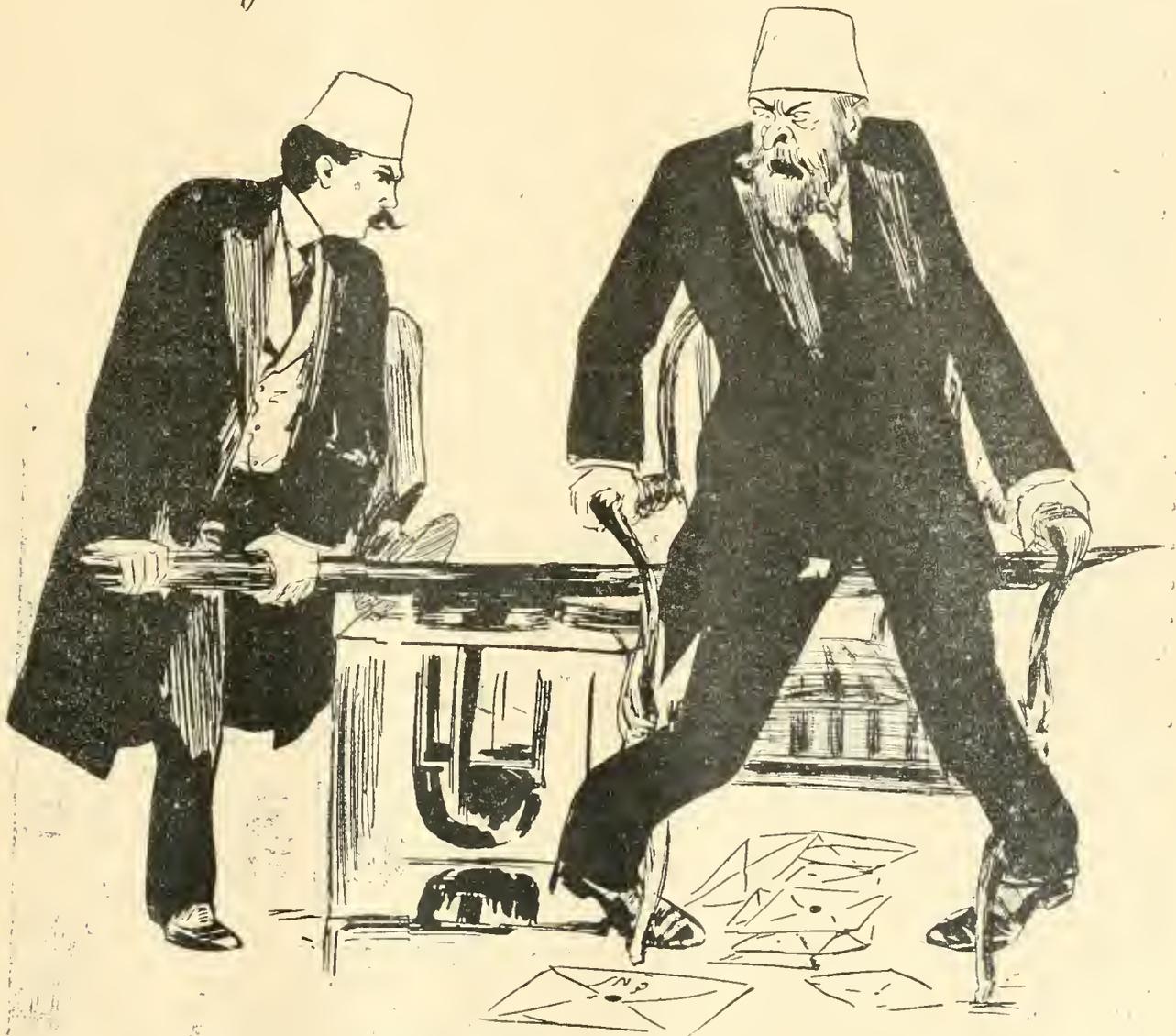
ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements
1 an... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Etranger. 17 Fr.

T. Jey



احصائيات



مالیه ناظمی و ملنک امید حاضری جاوید بک اقدینک
بو اثر نفیس فاضلانہری حقدہ بیان مطاعہ ایتک بر
جرائد بالجامہ ارباب مطاعہ و بالخاصہ منتسبین فن
اقتصادہ بردانہ ایدملری تومیہ ایدر وہ مطبوعات عثمانیہ
شرفبخش اولان بو اثر جدیدک هر کتبخانہ بر موقع
معا و باند احراز ایلمسنی مئی ایلرز.

⚡ احتیاط مخصوص ⚡

موزعلرجه وقوعه کان سو استعمالنک اوکنی آلق
اوزده اوستنده آبونه تمغاسی اولان غزتهلرک صائیلدیغنی
کور نلرک لطفاً غزته مزه اخبار اتده بولملمرنی استرحام ایلرز.

تفویرات الکتریکی

ان مشهور فابریکلرک انترنیشنل لوبلری ، ییلری ، فانوس
آریزه و سایر طاقلمری بلک ارقمعی جاده کپرنده — موسبر
دایمیرنگ مفازه سنه صانعه مینی کبی برلری ذمی وضع اولموز

شہال

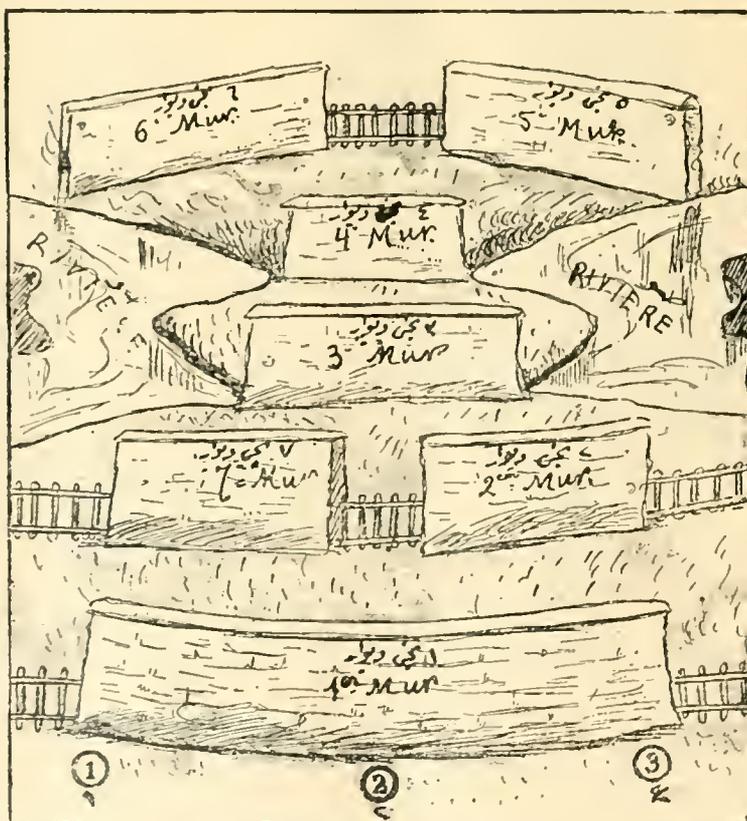
آوروپادہ کی ایلاو سترابون و سائرہ کی حقیقتاً بر بدیمہ
دبجک شایان آثار قدیمہ یہ رقابت ایدہ بیلجک بر اطاعتہ
انتشار ابدن بو نغزہ هر حیت پرور عثمانلی یہ بر حصہ
شرف بخش ایلمکده در.
مذکور غزته فوق المادہ مکمل و مملکہ مزین اولدیغی
حالده هر اوزبش کونده بر کرہ عالم مطبوعاتہ
روق بخش اولمقدہ در.

قازانانلر آرد سنده قرعہ چکیلہرق بر جیب
ساعتی ویریلہ جکدر

برنجی دیوار اوکده ۱ ، ۲ و ۳ نومرولی
محلرده طوران اوج کبی اولا برنجی دیواری
مکرہ ایکنجی و ایلج بشنجی و آلتنجی آتلابرق
ینہ آتلاقلری دیوارلری کچہرک اسکی پرنہ کملی
نقط بونلردن هیچ بری بربرینک بولی کسمہ مہسی
یعنی چککاری یزل بر چیرکی ایلہ کوسرتیلورسہ مذکور
اوج خط بربرینی قطع ایتلملیدر.
چکن بیلمہ جہنی حل ایدنلرلہ مذکور بیلمہ جاک
حلی کلجک نسخہ درج اولنہ حقدر.

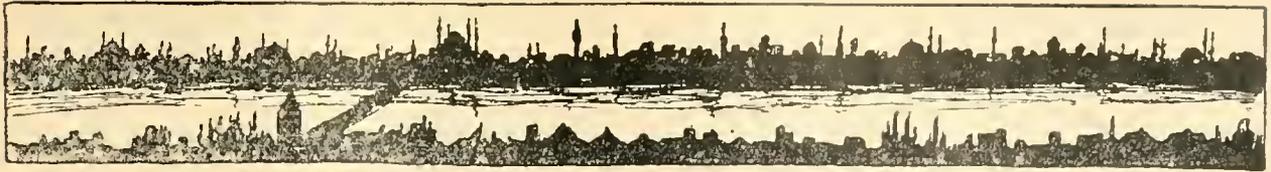
NOTICE EXPLICATIVE

Trois coureurs : 1-2 et 3 sont placés au pied d'un mur. Au signal du starter il faut qu'ils escaladent ensemble le 1er mur, puis le 2^e, etc., puis allant du 5^e au 6^e, qu'ils reviennent à leur place respective, en franchissant de nouveau les murs, 4, 3, 7, et 1. Mais il ne faut pas que, dans cette course, l'un d'eux coupe le chemin d'un autre, c'est-à-dire qu'il faudra tracer sur le dessin le chemin qu'ils doivent parcourir et que, par conséquent, les trois lignes que vous tracerez ne devront se croquer à aucun endroit.



Rebus

بیلمہ جہ



UN NOUVEAU JEU

La présente histoire est écrite pour l'instruction des gens qui se plaignent du manque de distraction à Constantinople.

Elle est rigoureusement authentique et pourrait paraître, avec avantage, dans les colonnes du *Journal Officiel*.

Le nouveau jeu que je propose, met en action toutes les facultés physiques et morales de celui qui s'y adonne. Il développe les muscles à l'égal de n'importe quel sport et à l'avantage d'exciter les cellules cérébrales en leur apprenant, les mathématiques, la dialectique, la philosophie, et bien d'autres choses comme on le verra plus loin.

Arrivons au fait.

Il y a quelques temps j'écrivis à Paris pour faire une commande de mirlitons formant un total de 20 f. au bout de deux mois et demi, je reçus avis de l'arrivée de ma commande. Cette première partie du jeu nous apprend la patience.

La deuxième consiste à envoyer votre domestique ou toute autre créature à la Douane, avec mission de retirer le colis en payant un droit de 11 %, ici s'exerce votre savoir en mathématiques.

Mon domestique parti le matin à 9 h. revint le soir avec un petit papier qui aurait fait la joie d'un philatliste, il y avait 11 timbres dessus, tous *divers* et *varies*, c'était gentil tout plein, mon factotum m'apprit que les estimateurs n'étant pas d'accord sur la valeur des bibelots, demandaient la facture.

Comme je ne l'avais pas, ayant envoyé le montant avec la commande, mon esclave revint le lendemain et proposa selon le règlement de laisser la onzième partie des objets. — Refus!

Comme il est aussi entêté qu'un anchois du fond d'un baril, a ne pas vouloir sortir le premier, il perdit encore sa journée à parlementer avec Paul, Dimitri et Ibrahim et revint le soir encore bredouille, non je me trompe, son papier officiel s'était enrichi de deux nouvelles vignettes, magnifiques spécimens de timbrophilie fiscale.

Le lendemain l'ayant réexpédié de grand matin, il revint l'après-midi ayant attendu vainement le vérificateur de la veille qui, paraît-il, avait été à la nocé d'un parent, son remplaçant *ignorait* mon affaire.

Jusqu'ici, vos méninges, seules, ont manœuvré nous arrivons à l'exercice sportif qui forme la troisième partie du petit jeu.

Le lendemain, pensant que mon mandataire était un imbécile et fort de relations acquises en ces *milieux* placés sur *les bords* du Bosphore, je nolisais une voiture et débarquais incontinent dans l'antre de Mercure.

Je ne me trompais pas, je fus immédiatement reçu. Avec une grande affabilité un vénérable employé me conduisit dans son bureau, orné de 3 magnifiques meubles, système américain c. à d. construits en caisses d'emballages aux ferrures empruntées à des boîtes à pétrole deux chaises boiteuses, un fauteuil bancal recouvert d'une crasse soigneusement entretenue, complétaient cet aménagement luxueux.

J'oubliais les murs en bois brut, agrémentés de quelques chromos défraîchis et d'une verrière dont

les vitres étaient dépolies par un procédé nouveau, qu'à l'examen, je reconnus être produit par l'accumulation de milliards d'excréments de mouches.

En cet hospitalier bureau, le noble vieillard m'offrit un café et la perspective d'attendre, une petite heure, le fameux vérificateur qui avait été déjeuner.

Ayant conservé le rongeur à la porte, j'acceptais le moka et déclinais l'invitation à attendre en déléguant mes pouvoirs à toucher le cotis à mon factotum qui, naturellement, m'accompagnait. Le sage préposé des Douanes de l'Empire m'affirma que « ça ne souffrait aucune difficulté » mon colis, moyennant le 11 % c. a. d. 40 piastres, serait chez moi une heure après, je le remerciai vivement et je partis, l'âme gonflée de joie. Le soir, mon fidèle esclave revint les mains vides. Le vérificateur n'était pas revenue et lui devait revenir le lendemain.

Justement inquiet sur le sort du malheureux vérificateur que nul n'avait revu, je dormis très mal, en d'effroyables cauchemars je voyais cet homme se débattre contre des bandes de brigands qui voulaient lui chiper mon colis, aussi le lendemain à l'aube je me précipitais aux bureaux de la Douane. J'attendis jusqu'à 9 h. $\frac{1}{2}$ l'arrivée d'un employé. Celui-ci était vraiment amable, je lui demandai des nouvelles du vérificateur si mystérieusement disparu, il m'affirma avoir pris le mastic avec lui la veille au soir, et qu'il se portait à merveille, ce dont je fus grandement rassuré.

Le préposé si gracieux, s'informa alors de l'objet de ma visite, et je lui en fit part aussitôt. Il contempla ma feuille si curieusement timbrée, me demanda une signature et deux piastres, puis alla chercher mon colis.

Il était ouvert aux quatre coins et des mains aussi vérificatrices qu'expertes en avaient tiré, plusieurs mirlitons pour des essais préliminaires. Mon douanier m'ayant appris qu'il possédait trois rejets assortis, s'adjoignit une douzaine de mirlitons pour sa progéniture, en m'affirmant le peu de valeur de la chose. En échange de ma collection de timbres, et de la somme de 27 piastres, il me remit mon paquet et, à titre de souvenir une longue feuille de papier couverte d'hieroglyphes et agrémentée d'un nouveau timbre du plus beau rouge.

Je remis encore deux piastres au hamal qui voulut bien prendre mon colis pour le mettre entre le bras de mon esclave et ce fut fini.

L'apprentissage de ce jeu intéressant m'avait coûté

1 colis 95 piastres	Frais	Port	12 P.
		Timbres	14 »
		5 journées de domestiques	60 »
		2 voitures	30 »
		Un hamal	2 »
		Un timbre nouveau	2 »
	Douane	27 »	
			total 147 P.

C'était donné; l'apprentissage du patinage coûte plus cher puis, on risque de se casser la figure et c'est moins amusant.

Le malheur est que ce jeu n'est possible qu'à Constantinople.

C'est bien regrettable.

H. YAN.

REVUE HEBDOMADAIRE

Depuis que se poursuit devant la Chambre la discussion du budget, tout le monde a pu s'apercevoir que le chapitre « *Depenses* » est etat plus souvent sur le tapis que celui des « *Recettes* ».

La dessus grande discussion pour tacher d'établir ce fameux équilibre du budget qui, du reste, n'existe nulle part.

En bonne logique, ne pouvant supprimer les dépenses il serait bon d'augmenter les recettes pour obtenir la balance chère aux Ministres des Finances passés, présent et à venir.

Mais, soyez tranquilles, il ne viendra jamais à l'idée d'un ministre de boucler son budget avec d'autres ressources que des impôts nouveaux.

Et pourtant il en existe des sources de revenus si nombreuses que « le *Kalem* » ne suffirait pas à les énumérer, pour aujourd'hui, je me contenterai d'indiquer un chapitre de recettes d'excellent rapport et, chose vraiment avantageuse, ne donnant lieu à aucune réclamation de la part de ceux qui payent, au contraire, tous les contribuables seront contents.

Ce n'est pas tout, le beau côté de cet impôt c'est qu'il sera payé par des quantités d'étrangers, n'habitants même pas la Turquie.

Je ne continuerai pas la liste des avantages de cet impôt unique et vous dirai tout de suite qu'il s'agit des timbres-postes.

Pourquoi la Turquie ne ferait elle pas ce que font certaines républiques sud-américaines ?

Une émission de timbres nouveaux tous les trois mois. Les philatélistes, qui sont de braves gens, s'arracheraient ces timbres qui, naturellement, seraient très artistiques. Les frais de gravure seraient couverts dix-mille fois, par la vente à l'usage des collectionneurs.

Et, au besoin, pour faire des économies, on se contenterait de changer la couleur des timbres chaque trimestre, il faut peu de chose pour contenter un philatéliste,

On dira peut être, que ma proposition n'est pas sérieuse et que c'est un procédé indigne d'un grand état. Voilà des raisons bien spécieuses, j'estime qu'un impôt qui soulève des récriminations et cause un mécontentement chez ceux appelés à le payer est beaucoup plus immoral que mon impôt qui, je le répète sera payé de bonne volonté par les amateurs de timbres du monde entier.

Et tous les pays devraient en faire autant.

S. E. le Ministre des Finances est prié d'ouvrir l'œil sur mes indications.

L'autre jour le « *Journal de Salonique* » m'est tombé sous les yeux :

La appris aussi que cet excellent Abdul-Hamid passait ses soires à faire de la musique. D'un ecclésiaste qui l'honore tous les pays et tous les genres y passent, cependant il montre une préférence marquée pour certains morceaux, ainsi l'air de *Faus*. « *À moi, les plaisirs* » lui en procure un très grand maintenant qu'il est débarrassé de ceux du pouvoir. Par contre il a proscrit absolument le fameux « *Rendez-moi ma patrie, ou laissez-moi mourir* » le chanteur ayant eu la malencontreuse idée de remplacer — *patrie* — par — *Yldiz* — vous pensez s'il l'a trouvé mauvaise : il en a été de même pour « *La Dame Blanche* » qu'il avait arrangée ainsi.

Prenez garde (bis)

Les jeunes turcs vous regardent etc.

Par contre il a été enchanté par la « *Berceuse de Jocelyn* »

Caché dans cet asile où le train m'en conduait, etc.

En dehors de ce goût très vif pour la grande opéra et les hymnes à la Constitution (!) et à la liberté (!!) Abdul-Hamid apprécie à sa juste valeur la chanson mont-marquoise et il paraît qu'il a fait écrire, récemment à Henri Yan pour lui demander de venir lui faire connaître ses dernières, chansons. Il est évident qu'à ce régime de musique, les mœurs de l'ex-tyran vont s'adoucir et qu'il sera, avant peu « le doux Abdul-Thimide ».

Profitant de la pleine lune qui régnait ces jours-ci le Directeur du « *Paratonnerre de la Liberté* » un joli titre, a fait un trou de 170.000 piastres dans cet astre bienfaisant.

Il a laissé une lettre d'explication de sa conduite dans laquelle il dit avoir dépensé cet argent pour « le prestige de la nation » cette formule est exquise, si elle ne lui sert pas de paratonnerre pour conserver sa liberté elle restera certainement au répertoire des gens qui se mettront dans son cas.

Si le pal, ce « paratonnerre de l'antiquité » existait encore en ce pays, il pourrait peut être faire connaissance avec cet instrument qui, lui aussi, ne manque pas de *prestige*.

C'est très probablement la folie journalistique qui est cause de la chute de ce malheureux, on ne peut s'imaginer le nombre de gens atteints du microbe de la publicité. Voir son nom imprimé dans les colonnes d'une feuille quelque soit le motif est une jouissance infinie et ma foi, beaucoup, n'ayant ni le talent, ni la célébrité qui vous font souvent imprimé tout vif n'hésitent pas à faire des bêtises pour se procurer cette joie bien spéciale.

Ca ne fait rien, j'ignore si le prestige de la Nation s'est senti de la somme dépensée mais je

crois fort que celui de l'ancien caissier de la préfecture du port sera passablement ébréché par cette histoire de grenouille.

..

Avez-vous remarqué que toutes les années soit en été, soit en hiver, vous rencontrez des gens qui vous disent : C'est effrayant, *de ma vie*, je n'ai eu si chaud, ou si froid : suivant la saison.

Cette année, ça ne rate pas, j'ai déjà rencontré des flottes de gens avec cette phrase classique sur les lèvres, et pourtant il ne fait pas plus chaud que l'année dernière, c'est, du reste, toujours pareil, mais on éprouve le besoin de raconter ça !

Pourtant cette constatation, d'une banalité à faire pleurer des chevaux de bois, semble détenir, cette année, une parcelle de vérité, si l'on en juge par le nombre de cerveaux en ébullition et les gens atteints de coups de soleil, ainsi hier, j'ai causé avec un de ces personnages qui m'a dit ceci — la question crétoise est la plus simple du monde à régler, que veulent les Crétois ? devenir Grecs. Et bien il n'y a qu'à contenter leur désir, en les expulsant en Grèce.

Voilà, c'est simple, mais comme l'œuf à Christophe, il fallait y penser.

Une autre idée, inspirée certainement par le soleil tapant sur les cocardes c'est la réforme du ministère de la police, consistant à changer les noms et les étiquettes de tous les postes de ce ministère. Si après ça ils ne marchent pas mieux, on verra... ! Messieurs les Députés en ont de bonnes !

..

Je suis allé l'autre jour à Thérapia, je me trouvais à côté de deux jeunes gens qui disaient ferme, au bout d'un moment j'étais au courant de la question.

Il paraît que les étudiants ottomans désirent rendre la visite que leur ont fait ces jours-ci les étudiants bulgares. C'est parfait, et les échanges de visites sont un peu comme les échanges de bons procédés. Ça fait toujours plaisir.

Seulement où la chose devient drôle, c'est qu'ils ont décidé de prendre un costume spécial pour faire cette visite. Après tout, me direz vous, ça ne fait de mal à personne. Ce n'est pas mon avis, et dans un pays où les castes, sont presque inconnues et qui tend à se démocratiser, l'uniforme est la plaie de l'égalité, et le symbole du particularisme.

Voyez en Allemagne, c'est le pays béni des costumes, des coutumes, et des habitudes spéciales aux étudiants, et bien ! c'est franchement ridicule. Pourquoi allez se singulariser et se signaler à l'attention des badauds.

L'homme à uniforme ou à panache quelconque ne connaîtra jamais les joies de l'être anonyme qui peut aller partout sans être un objet de curiosité, et surtout sans déranger des scènes et des choses qui ne se laissent voir qu'à ceux qui passent inaperçus.

..

Il paraît que la réforme monétaire est à l'ordre du jour.

Ça n'est pas trop tôt.



Izzet Melih-Mélo !

ملیح بر محرد.

On a fini par s'apercevoir que la monnaie, bizarre dont nous jouissons, n'avait de monnaie que le nom,

Maintenant pour achever la réforme, je demande au ministre des finances de faire des pièces de vingt francs à 10 francs, des médjidiés à 10 piastres, etc, etc.

Nul doute, qu'ainsi comprise, la réforme ne soit immédiatement populaire.

LE CHAMELIER.



— اولور. اولور اما تخف اولور ديوردن بنی
 کورنجه آمرانه بر صدا، صرت بر ایدده ایله.
 — بیورک نه ایستیور-سکز؛ دیدی.
 — زیارت عاجزانم. ملاقاتدن بشقه بر شی دکل.
 — کیه-سکز؛
 — غزته حی.

— فصل؛... غزته جیمی؛... غزته جیلرک بون
 زمانی چکمشدر. سز. نه حق ایله هوتیکزی قم افندیسی
 صورتنده دکیشدیروب یانه کیرمه که جرأت ایدیور-
 سکز؛... بو عادی بر یالانجی اقدرد.

— عفو کزی استرحام ایدهرم بن یالانجی دکام
 اوپه جیکز یا کاش اکلانتین اوله جق. بنده کز «قم»
 غزته سی محرر لر ندم. اوپه جی نلمدن بر انندی صورتنده
 سزی یا کاش اوله جق.

— پک کوزل. او حالدده عفو ایدر سکز. نه ایسته یور-
 سکز چاپک سویلیک؛...

— مشغول بر زمانکیزه تصادفدن طولانی اوزون
 کوروشه میه چکمه چوق تاسفلر ایدرم. معافیته هیچ بر
 شی اوکر تمدن کیده جک اولور-سهم منسوب اولدیغ
 غزته بنی ایش بیلمز لیکه اتهام ایدر قادر و خارجه
 جیقارر. بوندن طولانی هیچ اولمزسه. اوپه به کیردیکم
 زمان «اولور... اولور اما تخف اولور» بیور بیوردیکز.
 تخف گله سیله غزته مز اراسنده بر مناسبت کور بیورم بو
 سوزک نه ایچون سویلندیکنی اکلانتیکز...

— پک بسیط بر سببدن طولانی. موسیو لورانله
 استقراض معاملاتدن بحث ایدیوردق ایلک ابتدا
 استقراض داخلیدن باشله دق بالطبع بونی شدتله جرح
 ایتم. چونکه بز، داخلی بحران اقتصادینک اوکنی آلق
 ایستیورز. اگر حکومتی بمون ایده جک مبلغک داخلده
 بولندیغنی فرض ایتمسه ک بحرانک وجودینی انکار اتمه مز
 لازمدر. استقراض خارجی به کلنجه، بانقه لرک شرائطی
 منفعتمزه موافق بولیورم هر حالده بزم درمیان ایستدیکمز
 شرائطی قبول ایده جک سرمایه دارلر بولنه جغه امیدوارم.
 ایسته بو مذاکرده ایکن موسیو لوران منسوب اولدینی
 قومه مخصوص ذکای شدید ایله زحمتسز بر قاچ ملیون
 لیرا بولدیغنی سویلیدی. کمال تعجبله دیکله یور و بویه
 برشی وارسه آنک طرفدن کشف اولندیغنه حدتلیور
 ظو غریبی بیاغی قیصقا بیوردم. بولدی بی اصول بنی چوق
 کولدیردی. امینمه بو قدر مهم مشاغل ایچنده بنی جدیدتن

آیه جق قدر قهقهه لر صوغورن بر بروزه قم قرمیرنی
 - استرحه کندیره جکدر.
 طن ایدرمه که موسیو ورن بونی تمب دهنجزه بر
 اسراج موت ویریت ایچون سویله مش اوله ج. لککز.
 بروزه نقدر ساده و سهل التطبیق در.

هب سرع-کریده بولنان ۳۵۰ صندوق ژورنال مایه
 اصارته کتیریه جک. مختویاتی اصل تدقیق کیریلره-
 آلمده بر ابرادن بیکر ایرابه و بادکه ده، زیلده به قیمت
 تقدیر اوله جق. تصایی پایله قدسکرده اوزر برینه قیمت
 موضوعه لری طبع اوله جق موقع تداوله آخه کی
 جیقار یله جقدر. بوکا مقابل امنیت آخه بی وضعنه لزوم
 بیله کور میور چونکه حکومت طسویله دق ایسته ده
 مراجعت ایده جک. مقابل معدنیسی ایستیه جک آدم
 جیقماز دیور و بو صورتک حکومته غصیم بر یگون
 ثروت حاصل ایده جکنی ادعای ایور. بونک اوزرینه بر
 مدت کولک و بو صورت استحصاله بر تعمیر فن آزادق.
 بوله مدق. بوکا استقراض ادبی دیمک لازم کله جکی وارد
 خاطر م اولدی. چونکه بونده کی قیمت اصول تخیر
 و موضوع ادیسنده در. اساساً اعتبار مالیسی مفقود بر کاغد
 پارچه سیدر.

ناظر بک هم سویلور غم کولیوردی. کندیلرینه
 صوردم.

— عجیب بو کاغدلرله پیاسه ده اوینامق قبل اونزمی؟...
 — یو... بو ممکن دکدر...

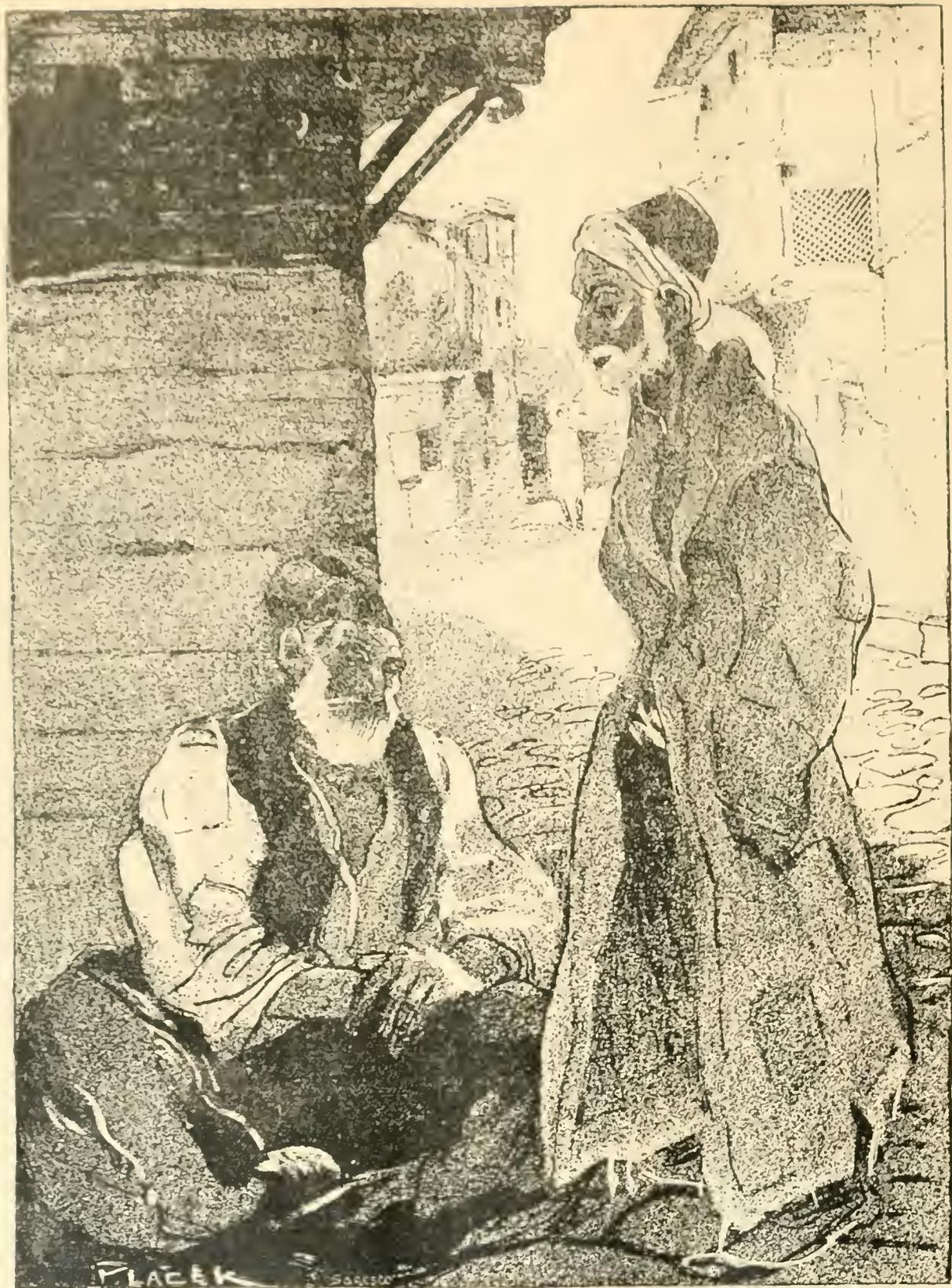
موسیو لوران ایلیدی
 — البته... البته... بوندر، منفیبر ایچون واپور
 احضار اولنمغه باشلارکن یوکسه لیر صکره دوشر و بو
 تفاوتده بش اون یاره قازانان او یونجیلرده بولنور دیدی.
 بونک اوزرینه وداع ایتم. قپونی قاپارکن، قور بدوری
 دوزکن ناظرک قهقهه لر بنی، کوزلکنی بورسنه قبول ایتمیان
 قهقهه لر بنی ایشید بیوردم.
 اخفش





« Les Joujoux dangereux ».

ککین سرکانت سردی کندی فاسه در .



- Que penses-tu ?
- Les reformes.
- Depuis quand es-tu mendiant ?
- Vingt-cinq ans.
- Sois tranquille tu le resteras.

- نه دوشونيورسك ؟
- ناسيقاني .
- قالج سنه در ديتنجيسك ؟
- يكرى بش .
- مراق ايته ، رتبه كده قليبسك .

اداره مخصوصه واپرک کومالکندن طولانی فضله مشترکین غائب ایتمک و بو وسیله ابله بانیوکی صحی بر اکنجه ترتیب ایلمک
حاق بو صورته کوتورمه قرار ورمشدر .



Voyage à Brösse.
Nouvelle disposition de la Mahsoussé.

اداره مخصوصه نك « قوزلو » واپورینه بروسه سیاحتی .



Le CHAH — Une petite tête comme celle de mon fils ne pourra pas supporter cette grande couronne, me permet-t-il z-vous de lui aider un peu ?

شاه مخلوع — جو چيز يو بويونه تاچي قلدېر د ميه چق ، مساعده بيورسه كز برآز يارديم ايديم .

اويله گرفت ايتمك نيتنده زكە تكميل دنيا نك ربا ضيوني
براشدكاري حلاله ايچندن چيقه ماسينلر . اوچ قادينلى بر
صندال و يا اوچ ار ككلى بر قايق كوردكى ،
— هاه ، دييورردق ، ايسته وودويلز باشلايور .
فقط بو عجمي آقتورلرله عجمي آقتورلردن پك چوغى
اهميتلى بر رول اوينا مدهن كچوب كيدييورلردى . بز
كوزلرمن اطرائنده متصل ايجرى دوغرو ايلر و ليوردق .
پك چوق اوچ قادينى اوچ ار ككلى صندالره تصادف
ايتدك فقط هيچ برى بزى ممنون ايده ميوردى .
حكمتشناس دوستم آرتق دا يانه مدي :

— قرده چيقالم ، ديدى ، باكه طوپراق دره دن
لطفكار چيقار .

قرده ده وودويلزه موافق بر حال كوردمدك . جانمز
صيقله باشلادى . عودت ايتمك اوزره ايكن دوستمك
تولنه كيردم :

— وودويل ، ديدم ، بالذات بز اوينه سهق دها
طبيعي اولمزمى ؟

ممنوانه جواب ووردى :

— ابى اما اياقلمز هنوز بر سخنه يه الشقين دكل .
پك عجميلكلر ايدورز ديهه قورقيورم .

— مراق ايمه . اوراده بز دن مامر آقتور كورده ميورم .
صندالز بهنسدك . اوچ قادينلى صندالار ، قايقلر
آرسندن اقتورانه مروره باشلادق . شمدي اطرافزده
وودويلزه موافق سخنه لرك جانلانديغنى ممنوانه كور ييورددق .
دوستم مغرور ، منبسط ايضاحات ويرييورددى :
— ايسته هر سخنه حيات بويله بر قوميدير . ايچنه
كيرمدكجه نكتهلر آكلاشلمز .

— شو ماوى صندالده بر تمايل حس ايد ييورم .
— يا قلاشم .

صندالجز كولومه دى :

بو ائنده پك يقيندن تانيد يغمز بر ذات كچدى .
بر بزه بر ماوى صنداله باقرق كولومه سدى .
ايكيزده بردن جواب ويردك :

— وودويلز ايچون سوژه آرايورزده . . .

آرتق وودويلزك ايلك روللرى باشلامشدى .

پنه چارشافلى ، قره كوزلى جاذب بر سيما ايله سياه
چارشافلى قرال صاحلى ديكر ايكي كنج قادين اشخاصمك
برنجى مثلثى تشكيل ايد ييورددى . بز اوچنجى زاويه من
اكسيكدى .

حكمتشناس دوستم بر وضعيت حكيمانه آلدى :

— دنيا ده ، ديدى ، هر باشى معمور بر شى كوره .
مزسك . وارسين بز مده بر كوشه من آچيق قالسسين .
آره مزده چشم آشائق كيتدكجه ايلريله دى . مثلك
رأسنده كى پنه چارشافلى ، قره كوزلى جاذب زاويه دن بر
خنده مقوسه صادر اولدى . سياه چارشافلى ، قرال
صاحلى زاويه لرده قوس خندانى تقليداً واسع بر دائرة
تمايل چيزديلر ؛ و بر دائرة تمايلى قطع ايدن خنده
مقوسك جيب معكوسى تفاضلى اوزرينه بر دعواى دعوت
آچديلر .

دوستمه مراجعت ايتدم :

— بونك حلى سنك مهارتسه تابع بي اييورسك كه بو
كچي مسائل نازكه رياضيه ده شمدي يه قدر هپ صفر آدم .
لا قيدانه جواب ووردى :

— مراق ايمه ، بسيط بر دعوى . بر دعواى

تعقيب . . .

حمله جيمز دا يانه مدي :

— تعقيه لزوم يوق . برابر كيدرسكيز . بز همان هر
هفته برار كيدييورز . ديدى .

— كيمكه ، ديدم ، كيدييورسكيز ؟

— هپ سزك كچي لا قيرديلرني ايجه آكلايه مديغم
بكارله . . .

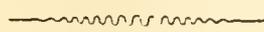
— يا ! . . .

— اوت .

دوستمه دوندم :

— بو ايشدن واز كچم . پك قاريشيق بر ايش .

كاوه ظالم



استقراض ادبى

از زمان ايچنده چوق ايش كورمش اولان ماليه
ناظرمن جاويد بكي زيارته كيتدك .

زيارتمز . غزته جيلرى قبوله تحصيل اولتان وقتى

چوق كچمش اولديغندن جواب رد آله جغمزى تخمين

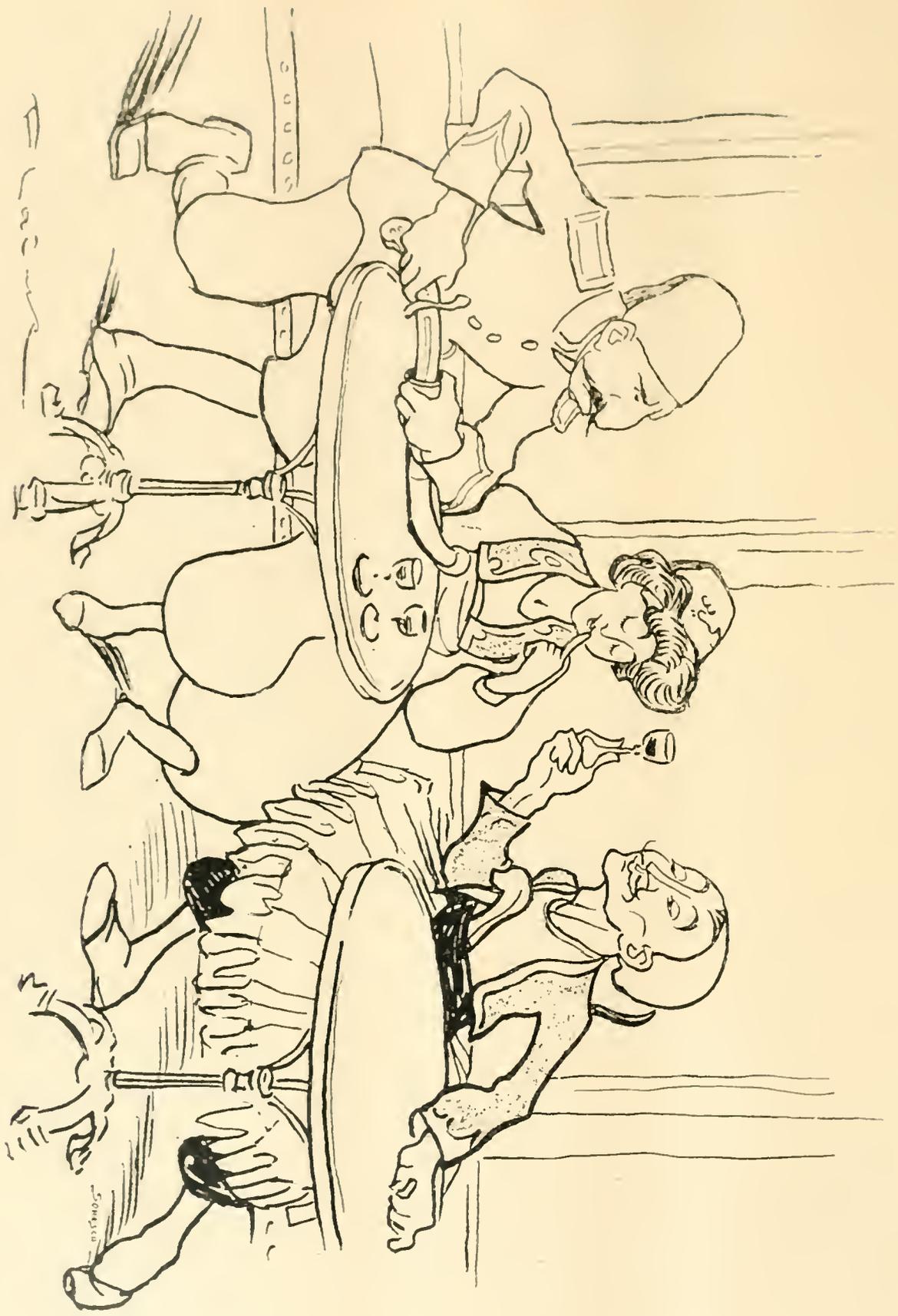
ايد ييورددق . ياكلشغك تصادف حسنه سى . اوله رق قبول

اولندق . قيوچى ، قامدن بر افندى سزى كورمكه كلكش

ديديكي جهتمله ناظر بك مساعده ايتمش ، ايجرى كيردك .

ناظر موسيو لوراله حرارتلى بر مناقشه يه طوتولمشدى .

كركلرك .



قارشیدن زیارتچیله خوش آمدی دیمک ایچون بر
صنف عسکری کبی دیزیلی طوران اوللریله دار و اوزون
بورسه نظره خوش بر منظره ترسیم ایدیور ایدی .
خارجاً غرور ملی اوقشایان بو اسکی بائحت ، داخلأ
پك بچاره در .

بورسه ، عثمانلیغه تا باشلانغچندن اعتباراً کمال
صدانله مربوط ، آنکله خیرلشمش ، همان همان آسکله
طوغشمش ، سکوزل کونلر ، شانلی وقعه لر ، عظمتلی
زمانلر کچیرمش ، عثمانلی صنایعندن . مکتسباتدن بیوک ،
بیوک قیمتدار احسانلر آلمش ، شمیدده کون کورمش
اسکی پاشا قوناقلری کبی حراب ، توزلی ، کهنه صفه لر ،
بیقق ، اویمه طسوانلی اوطه لر ، قهوه اوجاقلرینه ،
صیوالری دوکولمش قوریدورلر ، قورنه لری قریق ،
موصاقسز حمامه بکزه ن میدانلری ، جاده لری ، اولری .
قاپایچه لری مبانی عالیة عتیقه سیله پزمرده و اسکی بر
شهر در .

استاسیوندن بر آراهه ایله ایلمک ابتدا مقصد زیارت
اولان سرکی دائره سنه کیتدک . کوزل بر باغچه ایچنده ، معما
رینه صوریا پرسه عثمانلی طرزنده اولدیغنی ادعاده اصرار
ایده چکی اکلاشلان تمیز بر بنایه داخل اولدق . سرکی
بحق سزای تبریکدر ، ایاکدر ، شایان تنقید دکدر .
برر بر مدح ایتمکده غزته مزک حجه مساعد دکدر .
یالکیز بر شی توصیه سنندن کندمزی آله میورز اوده
خال و چیغنی کبی شیرده الوان و اشکالک اوروپا کارلی
اولمامسنه غیرت ایتملیدر . هپ اسکی عثمانلی ذوقنه ،
ذوق سلیمنه مراجعت ایلملی . آنلرک سلخته و چیرکینلری
تفریق ایده میازلر حکومتک معاونته ، حکومتده ارباب
احتصاص و ذوقک افکارینه واجعت ایله میایدر .

سرکیدن نه آلدیغمی صورمایک . ایکی دانه قارپوزدن
بیرک بوستان پاطلیجانلی ، زراعت نمونه مکتبک تحت
تریتمده بویومش بر محصول ...

سرکیدن صکره طوغری یشیل جامعه کیتدک ، تعمیر
اولنیور . کیردک کوردک . چیقدیغمز زمان بزده جامع
کبی یشیل ازمش ایدک . مبانی معظمه عثمانیه نک بو
حاله کلمه سنده کی تأثیر بزلی مایوس ایتش ایدی .

ساعت اذانی کچیکوردی . ایرتمی کونی مطلق عودت
ایتمک مجبوریتنده ایدک هر حلدده مسالکد اشرمزی
کورمک ، ممکن اوازسه قارت بیراقق ایسته دک هر یر قبالی .

استانبولده منتسبین مطبوعات صباحلره قدر اویقوسمز ...
بو راحتلر ندن طولانی بورسه ده کی همسلیکارمزی تبریک
ایدر ، حالرینه غبطه ایلرز ...
کیچه سرکی باغچه سی آخنکدار ایدی . بورسه نی شو
بش اون ساعت ایچنده غریب غریب طولاشدق . عودت
ایتدک .

واپور ، ینه غلبه لک عینی صیقتی ایچنده ایدی . بو
سفر بر چوق یراماز چوققلر وار ایدی . مدد الله ...
اداره یه کلدن رفقا صوریورلردی .
— نه کتیردک ؟

— هیچ ... هیچ ... یالکیز حیرت و یره چک بر
شی ، قارپوزدن بیوک ایکی پاطلیجان دیدم .
جم آیلدی .
— آج !.. کوردم دیدی .

سرکی دائره سننده هر نصاسه عالم غزته سنندن بر ایکی سنه
صاریش و یولده بر قسیمی پاره لشمش اولان پاطلیجانلری
چیقاردق . حیرت ... بیوک ککنه دکل ... نه اولدیغنی
اکلامق ایچون واپورده کی چوققلرک پارمقایوب یاپدی
قاریقاپوره ... طبقی بر انسان باشی ... جم پاطلیجانلی
عالمک یرتیق یاراقلری ارده سنندن چیقاروب ،
— مزاح غزته لرینک چوغنی بو قدر اولسون کوزل
بر قاریقاتور یاپه ماملردی دیدی .

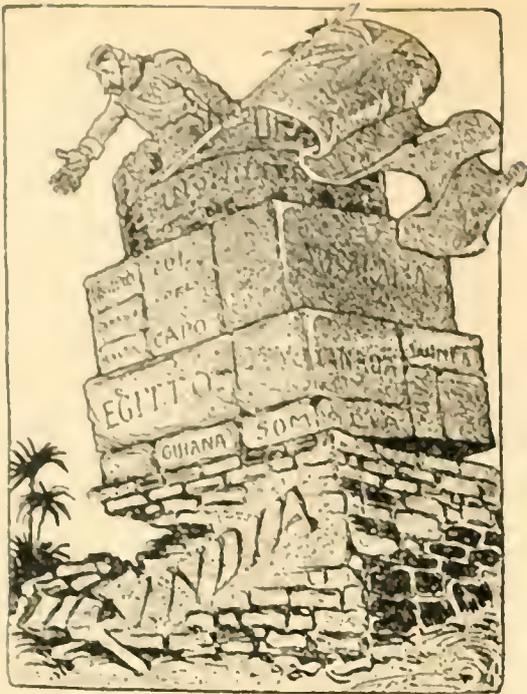
— یوق ... عفو ایدرسک ، بو سنک کیلردنده
کوزل . سنک یاپدیغک (*) (*) پاشا بو پاطلیجان قدرده
دکدر ، دیدم .

اخفش

وودویلیک برنجی پرده سی ...

کچنلرده سزه تقدیم ایتدیکم حکمتشناس دوستمله
بازار کونی ایکی چیفته بر صنداله قورولهرق کورکویه
کیتدک . مقصد مزیک یازده جغمز وودویلزده جانی زمینلر
بولمقدی . ایسته یوروق که اثرمز حیات حقیقیه سخنلرندن
بعضیلرینه یقیندن تماس ایتش اولسون . بز اثرمزک
اساساً تملی قورمشدق :

بر بابا ، ایکی اوغل ... بر آنا . ایکی قیز ، بو
ایکی مثلثی الشکل عائله نی بر عشق هندسوی ایله بر برینه



هند ملتی .

انکتره — قهقنهک بیتیامندن قورقویور .

— Le Nationalisme Hindou et l'Angleterre. — Je commence à trembler pour mon château fort « Pasquino. »

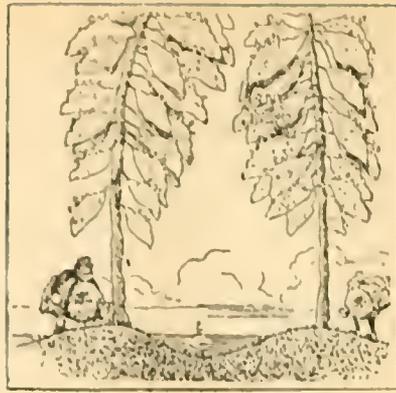


انکتره طهران دپوارلری دینده — ایچردهکی روسه خطاباً:

— او! سز ایچنده می ایدیکز؟

— Fischietto (Turin). L'Anglais sous les murs de Téhéran au Russe qui surgit dans la place;

— Ah! vous étiez déjà là.



جون بول (انکتره) ایله میشل آلمان (آلمانی) صاح صاح
آغاجی صولامقده اوغراشورلر .

— Wahre Jacob (Stuttgart) John Bull, et le Michel Allemand s'épuisent à arroser l'arbre de la paix armée.

او قدر امیامش و کیرلمش ایدیکه بر فابریقه کوندراسه
اوزون عمایاته حاجت قالمندن استعمال اولنه بیلردی .

زواللی افندی، یاغلی الارینه، اشپای سائرینی کیرلیمک
ایچون معقده طومتق مجبوریتله بر آیاغنی قالدیرمش
قازلرک پنجهسی کبی بر وضعیت ویریبوردی : مع مایه صو
ایچمک ایجاب ایدنجه صراحیک بوغازینی بشقه برینسک
استعمالنه مانع اوله جق درجه یاغلا تیور . باردانغی دامغده
لیور ایدی . بر آراق قارشیمزده اوطوران مادام طباغنه
آلدینی زیتوندن بر ایکسنی سفرهک اوسته دوکدی .
افندی — بزده لزومی حس اولمندیغندن مقابلی بواق
مکن اولیان — غالاتری یاپدی . همان زیتونلری او پنجه
ملوئیه طوبلادی ، طباغه قوییدی . بو حرکتدن مغرور
ایدی، کویوردی . حالبوکه حسن نیتله یاپیلان بو معامله
ثقیله سفرده بولتانلری محجوب ایستی، چونمز قهوهرلی
کوکرتده ایچمک مجبوریتده قالدق .

بن، صیجاغک تأثیریه قاره دینلان قوطوده اویومش
قالمش . مدانییه کلدی کمز زمان کویری پاروسی آلمینجه
بزی قریه باصیرمدیلر . استانبول تراموایلرینسک
بارکیرسز لرینه بکزهین — سوزم بیانه — شمندوفره
سندک . قرق کیلومتر بر ساعت قرق دقیقهده . و قفالرده
حساب اولنورسه ساعتده یکرمی کیلومتر بر سرعت .
یولک هر ایک طرفی محصولدار . بز بو بالانچی شمندوفرله
چوجقلرک صو یولی اوینادقلری کبی متادیاً صاغدن
صوله ، صولدن صاغه چایلاق قابمهجه اوینایه اوینایه
بورسه یه واردق .



هفتلوی دیدی قودی

بورسه سرکیسی مناسبتیه

عارسز بر چوچق کبی یرتیق البسه سی، یاغره جی سداسی، تنسز حالی، بر امزلقندن ترله مش باغلی وجودیه غاطه ریختمنه صوقولمش نظر استکره جلب ایدن اداره مخصوصه نك (قوزلو) واپوری بورسه یولجیلرینی پس قوقان قوجاغنه آلیور، بر بر طوبولایوردی. بزده بو فلاکته دوشدک. کوکرتنه، بقال بیکه سی کبی مردار. قاردرلر، آغز قوقوسی کبی متعفن.

بر مدت آیاقده قالدق نهایت قیچ اوستنده بر اسکمه بوله بیلدک. یولجیلر، نوحک کیسندگیلر کبی قارمه قاریشیق، چشیتی ایدی. اوروپای بر ایکی اینی کینمش سیاح، بر قاج غلطلی مادام، خسته لقی اختیار بر موسوی کینیش چهره لی بوروشوق رده نغو تلی، آتون قوردونلی، فرنک کوملکنک یقاسندن اکسه نه فیرلایان کیرلی لاستیکی، پاصلی معدنی طوقه سیله قیرمزی بنگلی بیاض فیانغو بیون باغلی بر ولایت افندیسی، هر کسه باغیره رق مستهجن لقردی سویله یان و بو حرکته تحف عد اولنوب واپورک دون کیشوتی کسین و عینی زمانده اوستنده کی مردار البسه سیله بولاشیق بزی کبی قوقان یانیه لی بر روم، هنوز قرقنی بترمامش لخوسه لر، فیرادی قولاقلری بارالیان چوجققر، والحاصل بر محشر انسان.

واپور قالقار قالقماز — بر قاقچی مستنا — هر کده بر حرکت پیدا اولدی. سبتلر اچدی، وقتسز اوکله یمکنه قویولدیله... بونلر طعام ایتمک ایچون دکل واپورده یمک ایچون حاضر لشم آدملر اولدیغندن واپور قالقار قالقماز ایلمک مشغولیت بو اولیوردی. کوفته، پیایچ، طولمه، پاصدیرمه. پنیر، قارپوزه، قاون و باخصوص زیتون، زیتون، زیتون... ینور، کسلیور، دوکیور، قوقیور. واپورک اوستی امین اوکنک مزاددن صکره کی دوکوتیلی حالی آکیرییوردی. زیتون چکر دکلری اوقدر چوق ایدیکه ارقداشم.

— بیلیمان، واپورک بزدن اول قویون، کچی

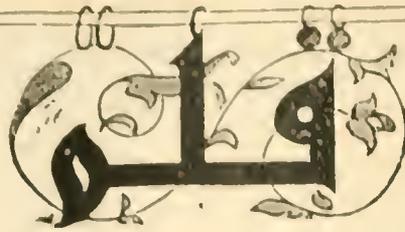
نقل ایتمدیکنه حکم ایده جک دیدی. بر چوق کولک. بر ایکی ساعت قدر یول المشدق. هواسزلقندن تنه نك عدم کفایه سی سببیه اوستمزه دوکیلان بو پایشقان تموز کونشندن، صیجاقندن متادیا ترلیوردق. تجر به والفت سابقه سیله بو سیاحته نسیب ملکه ایتمش تجاره، اصناف، متخیران مملکت، دار کوکرتنه نك اوستنه هکبه لرینی سرروب سریلدیله. بو مشرب لا ابالبانه نك یاننده جدی طورلری، سیاحت البسه لری، دورینلری، فوطوغرافی ماکنه لری، حتی الیوده نلریله اجانبک تشکیل ایتمک لری منظره ک غریب ایدی. بر مدت ساحله مناسبت نظر یه من منقطع اولدی. بونلر، کوکرتنه نك کندیلرنجه مشکل الحل اولان بو حیات اسرار انکیزی نی تحلیلله اوغراشیورلردی. قولاقندن طاقه آتون کوزلکلرندن سوزیلان انظار مغرورانه ایله یاننده کیلره تحف شیلر نقل ایدن قرقلق قوری، قادین قالین قوندره لرینک آلتنده یووارلئان زیتون چکر دکلریله اکنه رک،

— اکر کوکرتنه کوچک ومشغول اولسه ایسقار. ینلرمزکا لته بو چکر دکلردن تکرکک یاپارده ایسقائینده اولدینی کبی قایاردق. دیدی

اوه آراق یمک چاکی چالندی. بو طعام دعوتی بدایتاً بکا آلی کبی کلدی. اینامق ایسته میوردم چونکه بو صدا ایله بواندیغ شو محیط اراسنده ایکی عصر اق مسافه واردی. بو حسمک طوغری اولدیغنی لوقطه جی اثبات ایتدی زیرا چاکدن بش دقیقه صکره کوکرتنه ده « یمک ، یمک » دییه باغیرمه باشلادی.

یمک یرینه ایندک. بورایه نه سالون، نه اوطنه هیچ بر شی دینه مزدی. سفرده اجانبدن اوچ، درت یرلیدن بر قاج کئی واردی. قارشیمده کی مستهزی مادام متصل یاننده کی افندی یه، انجق سیاحته انتاریسنی ترک ایله چاکت. ویا پانطالون کین و هر شی بیلیر ادعاسنده بولئان افندی یه باقیوردی. بنیده بر مراق آدی. مشغول بر وقتده کندیسنه دقت ایتمک قرار ویردم. طاووق بتیوردی باقدم بیچاره افندی قوللرینی صیوامش پیلیجک بودونی ایله، خیر المریله بییوردی طباغک کنارینه صره لدینی کیکلر

۶۰ پل
۷۰ پل
۸۰ پل
۹۰ پل
۱۰۰ پل
۱۱۰ پل
۱۲۰ پل



صاحب امتیاز
و مدیری :
صلاح جی۔ پور
ادارہ خانہ سی :
بک اونڈلہ
پونی۔ و قاضی ۱۳

ولایتی ۶۰ پارہ

استانبولہ ۵۰ پارہ



— J'ai procuré le poisson mais le boucher ne vous fait plus de crédit.
— Tu ne lui a pas dit que je suis député?

— بالٹجیدن الدم، بقالده و بردی فقط قصاب، اذدی بورجی
تمیزله مدن جکر بیله ویرم دیور.
— مبعوث اولدیغی سویله مدکی؟

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
43, Rue Tlmoni
Péra.
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

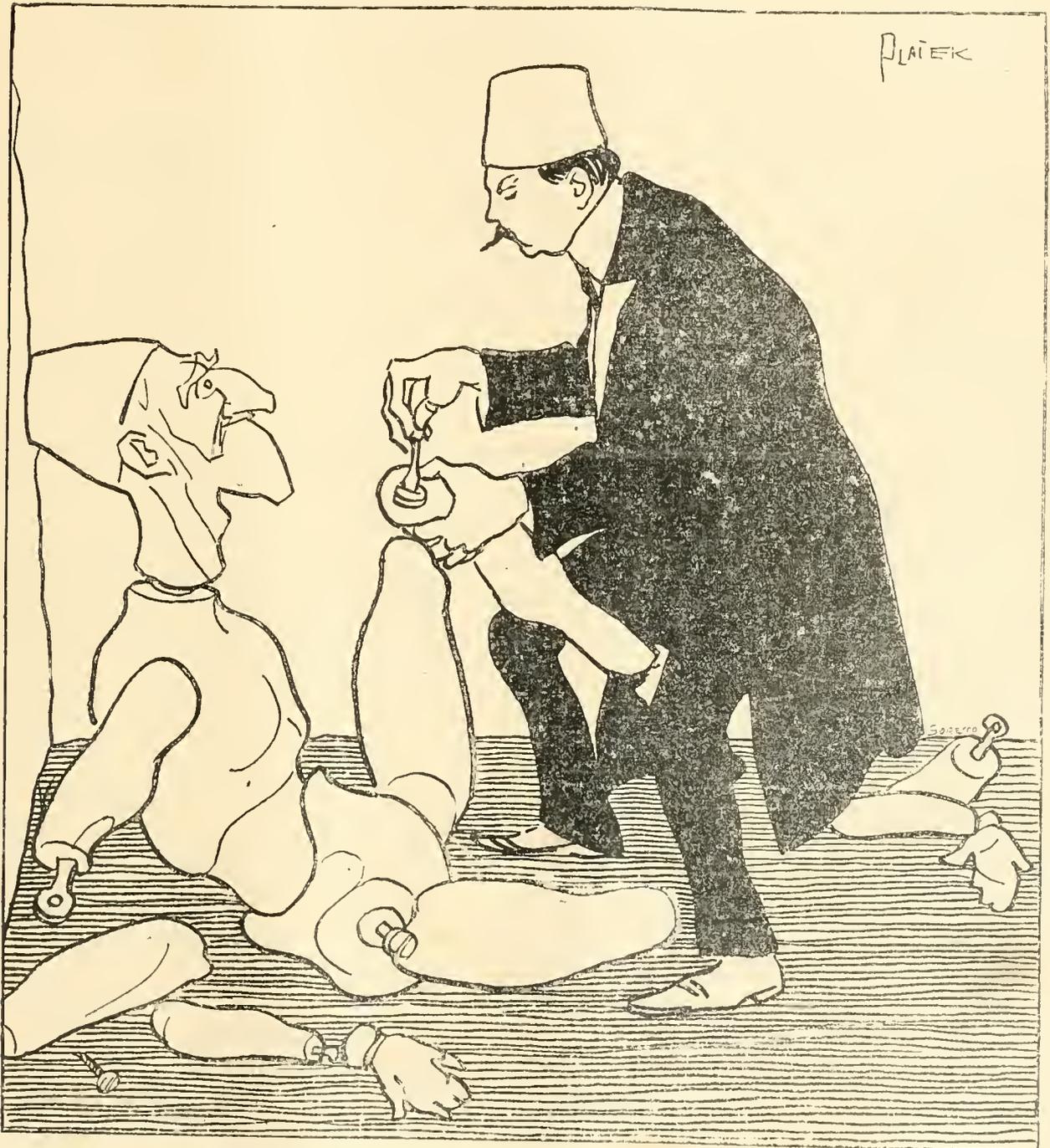
1 an ... 70 fs.

Provinc s. 80 »

Étranger. 17 Fr.

— Kiamil peut-il devenir grand Vézir (?)

کامل پاشا تک صدارتہ کلمی :



— De Profundis!

(Tanine 14 Août 1909).

... حیات سیاسیہ ایچون کامل پاشا وفات ایتشدور. بو نقطه

نظاردن کندیمسنه الله تقصیراتی عنو ایتسون دییه بیلیرز

«طنین» ۱ آغستوس ۲۲۰

چو قولانی تره یانی

مردی : دیوبندی علامه آغا محمد علی صاحب مدنی
 ۹۹ نومبر ۱۹۰۱ء «فہمیلری» شمارہ بہار.
 اشو چو قولانی تره یانی تالیف ایس و ہمدی اولادیمدن
 اطبا طرفہدن توصیه اولمقده در.
 مذکورہ شمارہ سائر ہر نوع تره یاہلر بولور.



Beurre au Chocolat Camiléri

Unique pour les personnes faibles
 Recommandé par toutes les Sommités médicales
 En Vente au dépôt de Beurre de
M. Camiléri.

Vis-à-vis de la Banque d'Athènes - Galata.

۴۱ نومبر ۱۹۰۱ء کی بیامہ نک حل

Solution du Rebus N° 47.

دیار دہلی
 زمانہ فرانسہ
 « باز رہر » سیدالمعرفات فابریسی مالک و سطران خان
 نور الدین لہری المود آرزو بدین شہزادہ کرام ایڈیٹرز اور لہرہ ناسا
 ایڈیٹرز اور دہلی دیکر نور لرن مذکورہ فابریسی دہلی
 مرسو و ایسٹرن بک اوغلی ہارڈ کورنگ ۶۷۷ نور دہلی
 مرخصی شدن اولور

حقیقی خرافون
 انگلیز و المان
 فریبہ سنٹ
 خرافون مالک و ایڈیٹرز المود آرزو بدین نور دہلی فابریسی
 در مسادت و کبی — مرسو و ایسٹرن بک اوغلی ہارڈ
 کورنگ ۶۷۷ نور دہلی ہارڈ کورنگ ۶۷۷ نور دہلی
 فالوغ و ریازر

بیامہ جہ حل

۴۷ نومبر ۱۹۰۱ء نسخہ مزدہ مندرج بیامہ جہی دوغری
 حل ایڈیٹر میانندہ چکیان قرعہ حکمہ لی اطہدہ مقیم
 زہروداد اتندیہ اصابت ایتمش او اقلہ نامہ بر سنہ لاک
 « قلم » آہونہ سی تید ایڈیٹرز

دیگر دوغری حل ایڈیٹر :

ارکان حربیہ میر آلای شاکر بک بیوک کرتہ سی . منیف
 پاشا کرتہ سی علویہ . عارف پاشا حیدرہ سی امینہ نزیہ خانم
 انڈیلر و بیوک درہدہ مانام سرپوچی درمانوئلین . مالہ دفتر
 کبیر محاسبہ سی ولایات قلمی کرتہ سندن احمد کمال ، بلجی برادرل
 منازہ سندن عاکف فوزی ، مکتب حربیہ شاکر دانندن احمد
 ممتاز . بشکطاشدہ قنقنم خورشید بک زادہ احسان . مجلس
 مبعوثان محاسی مصطفی جمیل . سواری دائرہ سی تحریرات
 قلندہ . شد سداد . صبری بک زادہ مظفر . طیبہ عسکرہ
 اجزای صنفندن قائل زہدی . پول مدیر سندن محمد فریدہ مالہدہ
 خالد بک زادہ علی کمال . طوپالین خانندہ راقال عزیزوف . تحریر
 و ورکو تحصیل ادارہ سندن جلال . ادرنہ رژی نظارتی مأمور
 لندن در پارٹومیان . ذنی کورندہ قانون ضابطی ملازم اول

شد نذیر . قزل طوبراتہ صادرہ سلانیک ژاندارمہ ضابطان
 مکتبی مملعی یوزباشی علی نقی . حربیہ منہبی صنفندن اچی .
 خوراسانیان خانندہ دیتری یوردانیدی . مالہ دفتر کبیر ولایات
 حسابات قلندہ خالد . فاتحہ عمر قومی افندی خدی حمال . بحریہ
 کورنگہ ملازملرندن کمال . مرکز قوماندانی شہاب الدین بک
 مندوی علی ظریفی . آستانہ نوسدہ ظہر بک زادہ کنعمان .
 اون قبانندہ ملازمہ مصطفی خلوصی . اون د . سہماس . برنجی
 اوردو قوماندانی سرپاوری بیگم بی عین . مقرر کورندہ طاجہ .
 چامایہدہ عدنان . عسکری ذاعد صدوغندہ حنی . ایکچی
 دائرہ محاسبہ سندن ناظم . بحریہ البہ انباری بش کاتبی احمد شاکر .
 بکر بکنندہ احمد فوزی . اتحاد غزنیہ سی ہیٹ تحریر سندن
 مرتقولی . ارکان حربیہ دائرہ سندن بیگم سی حافظ زہدی . قوم
 قیودہ احمد بدیمی . قیصری دہ یوز باشی صادق . غلطہ حوالہ
 مأموری سلیمان سری . ن . لوبانویچ . پوستہ قوتقول قلندہ خالد .
 برنجی اوردو لوازمہ دائرہ سندن عبداللہ . شرکت خیرہدہ لطف اللہ .
 اوروزدی بق نجار کبھی مترجمی اسدیان . بیوکدرہدہ ناظم .
 نظامہ تحصیلات فریبہ سندن سالم . کورنہدہ عاکف پاشا زادہ
 کنعمان . زورر استن نوویچ . ایکچی دائرہ محاسبہ سندن محمد علی .
 مکتب حقیقہ ۳۸۵۳ نومبر ۱۹۰۱ء نامق . حاجی ایوب زادہ سالم .
 حق پاشا زادہ صدرالدین . مرحومہ سید پاشا زادہ ابراہیم فرید
 بکر و افندیلر .



Comme tous les gens négligents, je n'étais pas encore allé à Yildiz.

J'ai profité des fameuses fêtes, dont on nous rabattait les oreilles depuis un mois, pour aller faire ce pèlerinage.

Eh bien ! ça ne m'a pas emballé et j'ai la certitude que je ne suis pas le seul.

Nous constaterons tout de suite que si le cadre de ce Yildiz mystérieux n'a rien de phénoménal, les fêtes, les arrangements, les décorations motivées, inventées, par « Le Comité des fêtes d'Adana et d'Alep » n'étaient pas faits pour relever le prestige de ce malheureux parc abandonné et de ces chalets dont le prix d'entrée n'était pas de 45 centimes mais dont le style y faisait songer.

Était-ce par sympathie et par amour de similitude avec les pauvres éprouvés d'Adana, que le Comité d'Organisation s'est montré si pauvre d'imagination ?

Pauvreté physique d'un côté, pauvreté morale de l'autre. Quelle déche non empereur !

Je crois que le résultat financier sera meilleur, qu'on ne serait en droit de l'attendre. S'il en est ainsi, la recette sera dûe à la curiosité montrée par le public à visiter les différentes choses qui servirent de décors ou d'accessoires, à la pièce qui se joua pendant 33 ans en cet Yildiz légendaire.

Mais encore une fois ce ne sera ni les attractions, ni les spectacles, ni les « galeggianttes venetiennes » sorties, non sans peine, des cerveaux (!) du Comité qui auront remplis les escarcelles, promises aux malheureuses victimes de Cilicie.

Feu Joseph Prudhomme présidant un Comité de Pompiers n'aurait pas osé montrer une aussi piteuse parade.

Mais laissons ces Messieurs dans l'ombre. Parmi la multitude de choses banales qui peuplent Yildiz ils sont encore les moins intéressants.

Donc les journaux ayant annoncé que les *arabadjis* auraient ce jour là un tarif raisonnable, fort des traités, je dus m'em... poigner avec mon automédon ce qui ne m'empêcha pas de payer avec l'assistance aimable d'un policeman un prix qui n'avait que de très loin rapports avec le chiffre du tarif.

Passons.

Pour cinq piastres, j'ai eu le plaisir de passer

pendant dix mètres sous des banderolles de tarlatane rouge et blanche, pour 5 autres piastres, j'eus l'honneur de franchir une porte qui donnait dans un jardin où des chanteurs clamaient, avec accompagnement de guitare et de guzla des choses que je ne compris point, mais qu'une foule attentive, groupée autour d'un petit bassin où flottait un poisson mort et deux poissons rouges, savourait en même temps que des « gazouzes et des bières ».

Très peu de personnes, prenaient du café, est-ce que l'ancienne renommée du café d'Yildiz était pour quelque chose dans cette abstention ?

Je l'ignore, mais le pense car vraiment le moka n'avait pas de succès.

Pour cinq nouvelles piastres je fus voir l'endroit où l'ex-sultan s'entretenait la main dans l'art de casser des pipes. Divers gentlemens s'exerçaient avec plus de persévérance que d'adresse contre des cibles, qui auraient pu être intéressantes si elle avaient représenté quelques silhouettes de caïmans de jadis ou les photos de ces messieurs du Comité.

Toujours pour cinq piastres j'ai vu les *pehlivans*, deux braves types qui se flanquaient par terre, j'attendis dix minutes pour voir si ces fameux *pehlivans* se creveraient les flanes, pour nourrir leurs petits enfants, comme je l'avais toujours entendu dire, mais je ne vis rien.

Dégouté de l'extérieur je pénétrais, précédé de dix piastres, dans le kiosque qui, paraît-il, fut bâti pour la visite de Guillaume.

J'y rencontrai plusieurs rédacteurs de *l'Osmanicher Lloyd* qui, se sentant chez eux, faisaient les honneurs du logis où l'on remarque une foultitude de poêles, il y a des grands, des petits, des moyens, bref ! c'est le paradis des fourneaux. Après la femme à barbe de Barnum, voici Guillaume l'homme à poêle !!!

Ce palais (!) est d'un mauvais gout exquis, exception faite pour les tapis, cette série de salons dorés de meubles dorés, de papier peint doré m'a fait songer aux châteaux du roi Louis de Bavière, et non au château de la Belle au Bois dormant. En effet, je ne sais comment faisaient les hôtes de ces lieux pour dormir, il n'y a pas plus de chambre à coucher, que de salle à manger, du reste.

Obsédé par cet or que l'on jeta par les fenêtres

et qui resta (ô combien diminué) accroché aux murs et aux meubles, je pus voir un autre kiosque, puis un autre, puis...

Partout ce fut pareil, des salons dorés, et des salons dorés et toujours pas de lit, ah! si les kiosques survient sans se ressembler, les kiosques se ressemblent sans se suivre, à Yildiz.

Je tins ma ballade par les appartements privés de l'ex-seigneur du lieu. A tout Seigneur tout honneur, le tarif est de 20 piastres à l'entrée. C'est un peu mieux que les précédents kiosques, il y a quelques jolis meubles, mais aucun lubelot comme je le pensais.

La cote de maille placée à côté de la chaise longue d'Hamid et annoncée comme la sienne est toute neuve, jamais les crampons des agrafes ne pénétrèrent dans les bretelles d'attaches, c'est tout juste si l'étiquette du magasin ne s'y trouve pas.

Et il y avait des gens qui avaient l'air rêveur en regardant ça.

C'est beau la loi!

Moi qui n'en possède pas plus que de gésier je suis allé dans le « Parc Intérieur » et m'a encore coûté cinq piastres, mais là, franchement, je ne les regrette pas, j'ai vu des gens qui se faisaient balader en canot autour de cet îlot on se donnait un spectacle que j'aime mieux ne pas décrire, pourtant il paraît qu'il y avait en un concert la veille, avec des numéros di primo cartello, il y avait même une Comtesse, spécimen de cette vieille noblesse biblique, dont il est tant question dans l'ancien testament.

Pour cinq dernières piastres je suis allé voir le Musée Zoologique, c'était épatant, dans une cage il y avait 14 perroquets assortis, dans une autre 3 chiens qui aboyaient désespérément et plus loin, dans une cage dont les barreaux auraient supportés les assauts d'un éléphant, deux pauvres chats dormaient au soleil.

Bref! je suis parti enchanté, mais il y a une chose qui m'a étonné.

On ne m'a pas fait payer pour sortir.

LE CHAMELIER



ييلديز قومسيوننه مأمور برون متاصصى بر دوتاتور.

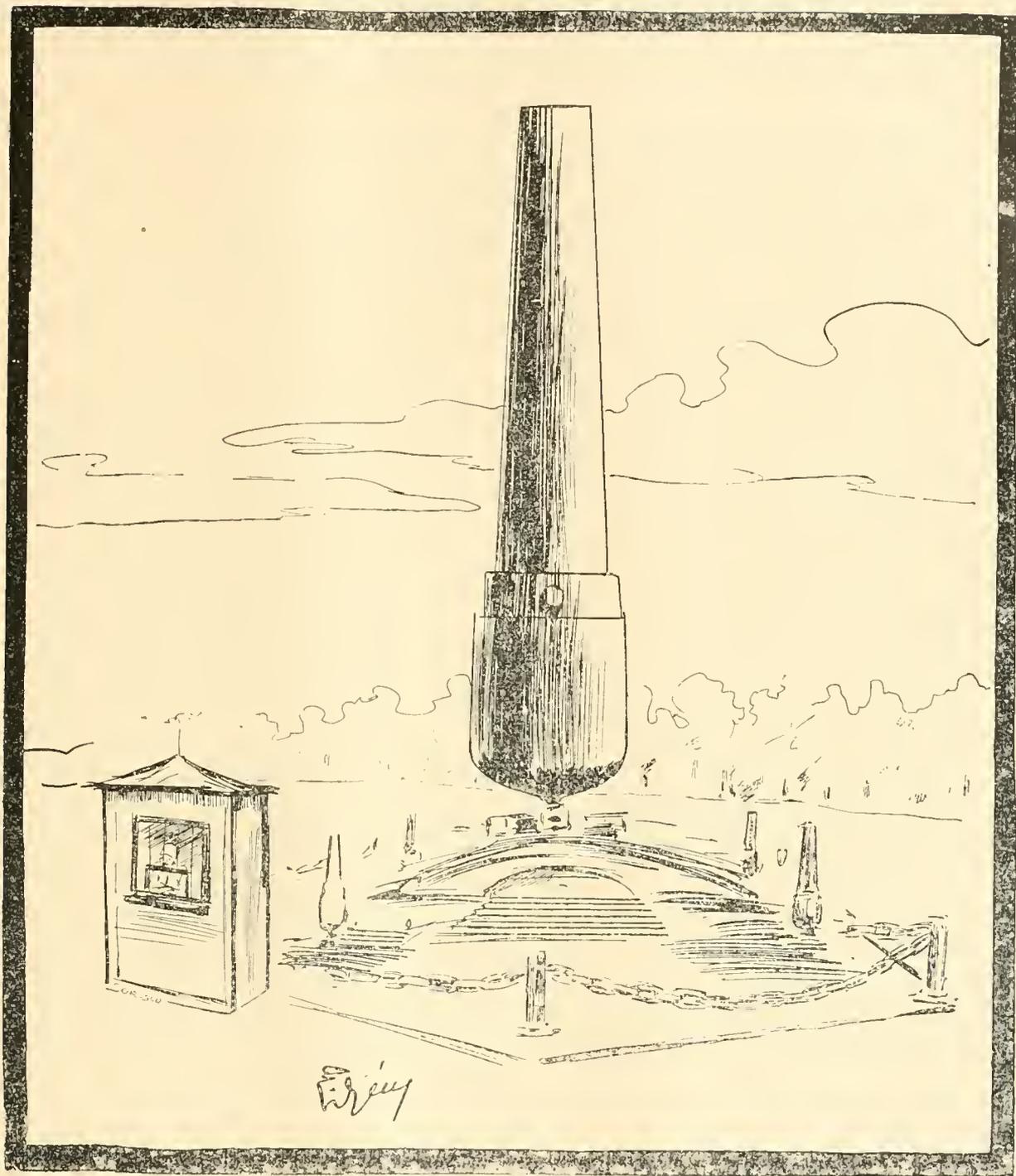
— Docteur Moubiddin Gardien du Palais (ne pas confondre avec Sérail.

Fables Express-Orient

L'enfant faisait de la calligraphie,
Il s'appliquait
Tant qu'il pouvait,
Pour que son écriture soit réussie.
Le maître survenant voulut voir
Ce devoir,
L'ayant examiné, il dit, préoccupé:
Bien tes B, mal tes P,!

Dans un grand restaurant, certain soir à Paris
Un bey, très grand seigneur, au milieu d'une agape
Renversa son potage et son vin sur la nappe.
Comme on le regardait surpris,
Il dit: Dans mon pays, il faudrait qu'on le sache,
Bey chic tache!

H. Y.



Renouvellé de Jules Verne.
— De la Terre à la Lune.

ارزندن قره سیاحت اون غروش، عسکر و چوجق بش.



Chanson Rosse

Le Petit Navire.....

de la Mahsoussé!

(Air: Le Petit Navire.)

Il était un petit navire,
Et lanturlu et lanturlire,
Qui avait beau, beau, beaucoup navigné,
Car il appartenait à la Mahsoussé!
Ohé! Ohé!

Il était d'un âge respectable
Et avait un air vénérable
Car tous les ans, s'ans, il était repeint
D'un' bell' couche blanche de ripolin.
Ohin! Ohin!

Il v'nait d'puis si longtemps aux Iles
Qu'il lui aurait été facile
Dev'nir sans pi, pilote ni commandant.
Deux mouls de moins a porter dans ses flancs!
Ohan! Ohan!

Sa machine était si antique
Que son modèle était unique
Et la vapeur j'en ai la certitude,
L'entraînait moins qu'la.... force de l'habitude!
Ohud! Ohud!

Un jour, sur c'bateau légendaire,
S'embarqua tout le ministère
Pour Prinkipo, ce pays épatant
Où l'on débarque les collègues embêtants!
Ohan! Ohan!

Parti depuis trois heures, à peine
La machine s'arrête, quell'déveine,
Et le bateau, teau, à la dériv' s'en va
Aux cinq cents diables, dans la Marmara,
Oha! Oha!

Au bout de cinq ou six semaines
Leur perte, à tous, parut certaine,
Car pas plus à Halky qu'à Prinkipo
Personne n'a, n'avait vu le bateau!
Oho, Oho!

La Mahsoussé s'dit c'est bête
Va falloir l'ime tre dans les gazettes:
Robrique des — Choses perdues — et l'on donn'ra
Un'récompense à qui le rapportera.
Oha! Oha!

Pendant c'temps-là, sur le navire,
Les choses allaient de mal en pire,
A la court'paille, les ministr's dur'nt tirer
Pour savoir qui, qui serait mangé?
Ohé! Ohé!

Le sort tomba sur l'vieux *Férid*
Aussi coriace qu'*Abdul Hamid*
On décida d'le faire cuire à p'tit feu,
Min de l'a, l'attendrir un p'tit peu!
Oheu! Oheu!

On l'mangea à la mayonnaise:
— Il ne peut la trouver mauvaise,
Dit *Djavid bey*, car, malgré son malheur!
Il est encore ministre.... à l'intérieur!
O...reur! Ho...reur!

Mais le lendemain, à l'Aurore,
Un'tempête ramena au Bosphore
Le pauvre bateau qui s'accrocha au Pont.
Causant ainsi trois ans d'réparations.
Oho! Oho!

Morale

Ecoutez là, gens raisonnables,
En attendant les dirigeables,
Plutôt qu'de prendr', prendr' la Mahsoussé
Tachez d'venir à la nage où... à pied!
Ohé! Ohé!

HENRY YAN

وودويلك ايكنجى پردەسى

بىكزلى تورشونى بر شىعدان سىرونوك . سىرونوك طوردىچە لامبەدن
انتشار ايدىن ضىيال باشقە برزمىن اوزرىندە زاوية ورود تىكىل ايدىر .
بو ائنادە لوتىنطەن جىقان اسكى آرتداشلىرىمىزدىن برى

كولەرك جىواب وردى :

— لامبەدىن انتشار ايدىن شعاعات بر سطح مجلا بولە منرسە
زاوية ورود زاوية منكسەك كوكلكسى آلىندە قىرارىم .
هان حكمتشاس دوستىك فسنى قالدردىم :

— ايشتە ، ديدىم ، محذب بر سطح مجلا ، بر راسى دىنا
پرور . مەشئى بورادە انكاس ايدە بىلەر . فقط بر ايدىن برى
بىلەم نە اولدى ، نظريات عشق ياكش عكس ايدىيور . بو
ياكشلىقلىلە باشبە نەلر كىتىردى بىلسەك . . .

حكيم دوستىز حدىلدى . انى باشنە اورەزىق :
— سىز ، ديدىم ، بو مجلا فئانك بىكەدە بر مزىئە مالان ،
اولسەكىز شەدى بە تەدر چوتەن عالم مطبوعاتك سىرافرازى اولور
ديكىز . سىزە وودويل دكل آاورتە اويونى تعليمى بىلە كىنەمىز .
هان فسنى كەزەك بزدن اوزاتلاشدى . بزدە آرتەسىدىن
كولوشەزەك تعقيب ايتەك .

كاوۋە ظالم



باغچە قىيوسىندە اسانىول لوتىنطە سنك اوست قاتنە چىقىدىغىز
زمان دوستىم كىنىشە بر نفس آلدى :

— نەيدى . ديدىم . او آشاغىك تىراكقلى . . .
كولومسەدە :

— بوراسنى آيدىلاتان شىو قارىئىكى كوشەنك ماوى
آبازورلى بىاض البىسەلى لامبەسى . ديدىم .
دوستم سرعتە اطرافى بر كوزدن كچىردى .

— اويلە ايسە ضىياسىدىن محروم اولمەلم بورايە اوتورەلم .
بو ماوى آبازورلى بىاض لامبەنك قارشىسىندە صارى بىكزلى
قورشونى رىككى بر شىعدان واردى . اولاروجە تەوشىيورلردى .
صىكرە فرانسىزچە چوئردىلر . دها صىكرەدە تىكەيە باشلادىلر .
— يرلى مالى بر لامبە ايلە سىليانىە دركە جىلردىن چىتە ش
بر شىعدان ، ديدىم . دوستم اورمان كىبانك ايلەك قەسىنى اغزىنە
آتاركى جىواب وردى :

— بونلردە ايش وار . سنى تامين ايدەرم : نە قارى ،
قوجە . . . نەدە احباب . اقربا .

بزه نە ؟ مانام كە لامبەنك يانندە بر شىعدانى وار . . .
غارصون ، بر دونر كباب !

دوستم سوزىمى كسىدى :

— تىجربەلم اوزرىنە سنى تامين ايدەرم كە بو لامبە ايلە
شىعدانك ارتباطى يك صردن . لامبە شىدى كورەجىكسك كە
بورادن ياكىز چىقوب كىدەجىكدر . ايتىرسەك شىعدانە وكات
ايدەلم .

— سىنك تىجربەلر كە آرتق كچن ھىننەدن صىكرە اعتىام
قالدى . بى تىكرار ياكش فلەنلر كە لامبەنك نارىنە ياقە .

دوستىك بو سىر شاعرلىكى طوتدى :

— يانارسك ، ديدىم ، چونكە

يانمەنچە لذت وصالنە اولمز ذوتىباب

شەمە شەمە نور آير پروانە روح شىباب .

— روح شىبابى ؟ اوخ . . . او بزدن تمام بىكرى بىل
كىرودە قالدى .

— سىزبە اويلە ، فقط نچە :

روحك حالانى وپىشىندە يوز بىك جذبە وار

عشقلى پروانە در كوكلدە روح آفتاب .

دوستم ماوى آبازورلى بىاض لامبەنك جذبە ھىننە قىياھرق
پروانە شىرلىلە نەمە ساز اولە ، اولە قارىئىزى دويوردىق . قار .

شىزدەكى ماضى جىسلىردە قەوھلر بى ايجيوردى . آياغە قالىدەم .
— ھايدى . ديدىم . آرتق كىدەلم .

— فقط سنى تامين ايدەرم كە . . .

دوستىمى دىكلەمدىم . اورادن آيرلدىق . فقط مردىوندىن
اينركى بىاض لامبەنك ماوى آبازورلى نظىرلردىن بر ضىاي ايتىام

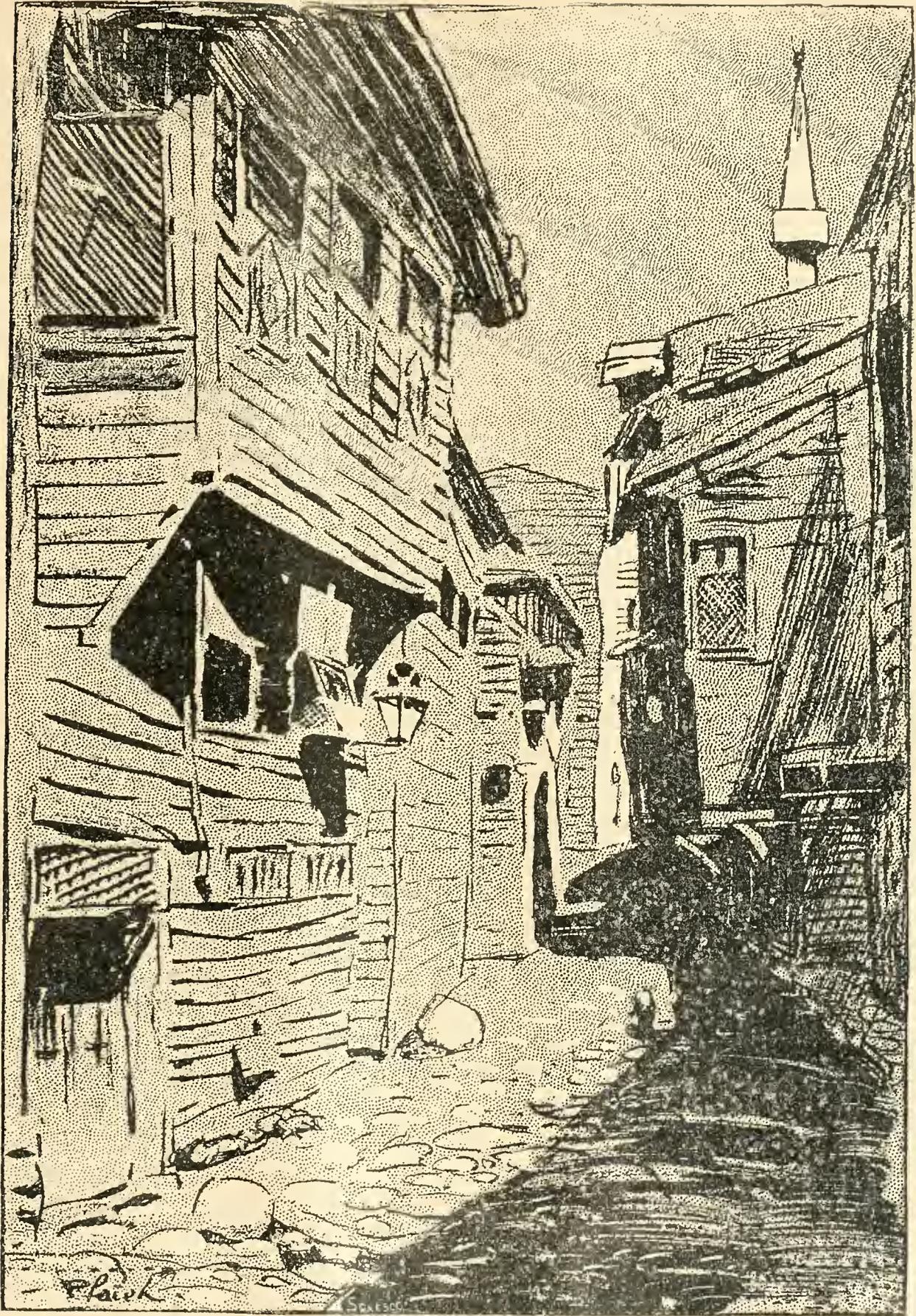
اوجىدىنى حس ايدركى اولدىق . قىيونك او كىندە حكمتشاس
دوستم بىكى بر نظرىە سردايتدى :

— ماوى آبازورلى بىاض بر لامبەنك قارشىسىندە صارى



ABDUL-HAMID. Je serai toujours le Grand Méconnu.
Pourquoi ne pas vouloir comprendre qu'en faci-
litant la réaction je préparais la République !

عبد الحمید — بنی ارتجاع ایله اتهام ایدیورلر. حالبوکه بنی اختلالی
تأسیس جمهوریت مقصدیله حاضر لامشیدم .



Orient ! porte de lumière... !

VICTOR HUGO.

أى شىرق ! أى مصدر انوار مصننا ! ..
(وېكتور ھوگو)

مشروطیت دوندورمه‌سی

بهاه بخش سه‌ده آتانه بیلدیگی برص صفتی قریشدیوارلی
بره نومه ایندی :

— هرکس . دیدی . شو دوندورمه‌سک ذکاسی کچی
مشروطیت کله سنس برصرت مشرعه‌ده استاده یوسال اینه آت
رمانده حق ارار سایه‌سه به قدر زکین اوورز .
بهاهک بو صفتی تمیمی کایر مکر بیزدی . کچه پانده
کدی کدیته دوشوند .

— مثلا . دید . سادانه اشرفک خراسانی بی هتایی
شیخ و ص افندی یکین خنده‌سه « مشروطیت خبلی »
نای آتیده بر بچوغه اهل دل و یا ارباب دل سر اینه امینه که
« خبلیت » ایله « بدایع » که اهل ش سلال آجیدینی بر کویله
چقرز .

مثلا : کچه یاحده غرابت این سبانی زمانی اولال رسومات
سرکی یا کچی « مشروطیت معیارلری » نامیه بر رساله بیترسه
هرکس برر دانه ایینه‌ک درحال اشنی . دوستی محکمه‌که
باشلار . و طایفه شو سردهه بوند این بر خدمت اولی .

مثلا : اسکی مطبوعات قرق انبار ترجمانی کایت ملاحانه
وفلاخانه سه قرشی پارلر ذالتیرینی « مشروطیت خنده‌سه‌سی نه
تمویل ایسه نه بر بوزنده بر صفت . نه داغرحنده بر دویت .
نه ده اورمهک طاشنده اسنه‌مک قایر .

مثلا : طین احتهدک نفوس دانکاری اولان بر وفودوس
اسنی « مشروطیت اوسروسی » نه تبدیل ایسه تکمیل کیرید
خیالپرستانیه آده لایا ارکانی اورتیکه اولار کی « سورا » صید
ایده‌ک آهونه دقتیرینی شیخیر .

مثلا . . . مثلا . . . آرتق ایچه اولقوه کشیدی . خیرم
اولقمیزین کوز نیاقره قپانش . بنده دانش کیتیم .

رؤیاده بهاه قرشیسه چیتدی . یواشسه اکیه‌ک قولانمه :
— مثلا . دیدی . قلم نغزته‌سک کاوه ظالمی اسنک او
سویسز صفتی آتسه‌ده « کاوه مشروطیت » دیسه مشروطیت
دوندورمه‌سی نامیه آت زمانده قیماقلی دوندورمه‌سی صاتارق
چیلرینی دولدوران دوندورمه‌چی کچی . . .

بهاهک سرزینی کسه‌ک جواب ویردم :
— فقط کاوه ظلمده تضاد وار . ده قدانلق وار .
— اوت . مشروطیت دوندورمه‌سی کی مشروطیت ده قدانلقی
ذکلی ؟

- خایر .
- یا نه کچی ؟
- استبداد مظلومنی . مشروطیت ظالمی کچی .

کاوه ظالم



عید ملی کچه‌سی بیلدیزه ویرای صیانتک تک استسه‌ده
مشروطیت دوندورمه‌سی نای آتیده بر دوندورمه‌سک
هرکسک ده نظر دتی حلب آتیده . ملی ایده‌ده . بو دوندورمه‌سک
آه‌دن و نسل بایلدینی دوشوندیکم بر سردهه قویدل کین
دوندورمه‌سینک :

په‌ک آتله‌لیور مشروطیت دوندورمه‌سی !
آوازی ایشتده . چولوق . چورحق بر بریزه باتشدق . هیز برین :
— آله . دیدک .

سزی تأمین ایده‌رمه اوسرک اینجه بر نشوه . بر چورحق
نشوه‌سی داغدی . مشروطیت دوندورمه‌سی بیه‌کیز سوخیبه
هرکس بر برینی تبریک ایدیوردی . صبر سزانله دوندورمه‌لرینی
بکله بوردق . نهایت بر تیبی ایچنده بش الی طاباق دوندورمه
کورندی . هرکس اول اوغلم آتیدی . طایفه باتدی .
— آ . قیماقلی : دیدی .

بهاه‌ده بر قاشیق آلدی :
— اوت . قیماقلی . فقط بر از وانیلیلی .
آتسه‌ده جواب ویردی :
— برارزه یورطایله . نشاستلی .
بزده بر طاباق آلم :

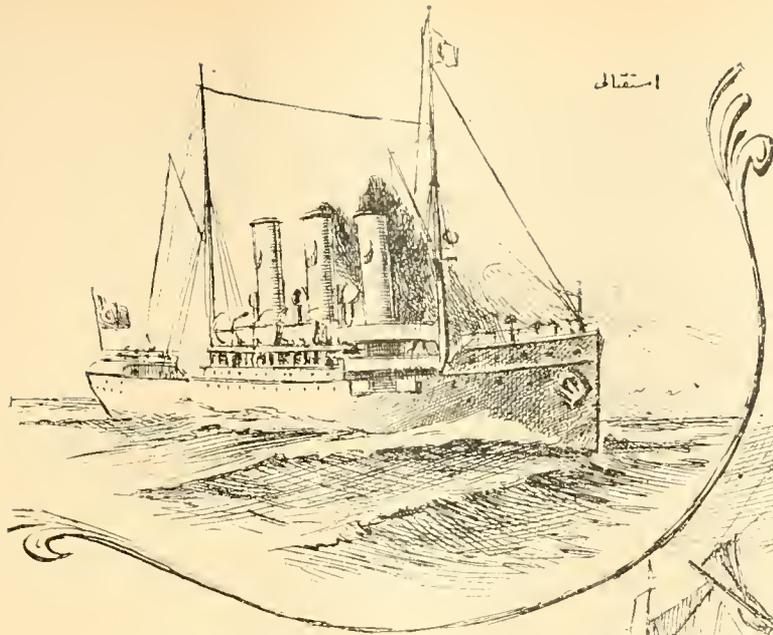
— نه اولورسه اولون . مادامکه مشروطیت دوندورمه‌سیدر
ایته طالتیدر . ایته اوته کیرلرینه مرجدر .
بز کولوشه‌ک دوندورمه‌لرینی برکی قوم‌شورده بزم
حسیاترزه قایله‌رق دوندورمه‌چینک باشنه اوشوشلر .

— درت طاباق بزه . . .
— بش طاباق بزه . . .
— الی دانه‌ده قرشی کی اوه . . .
— اون دانه‌ده یوقاری کی قولانمه .
بهاهک دوندورمه خوشنه کیتدی .

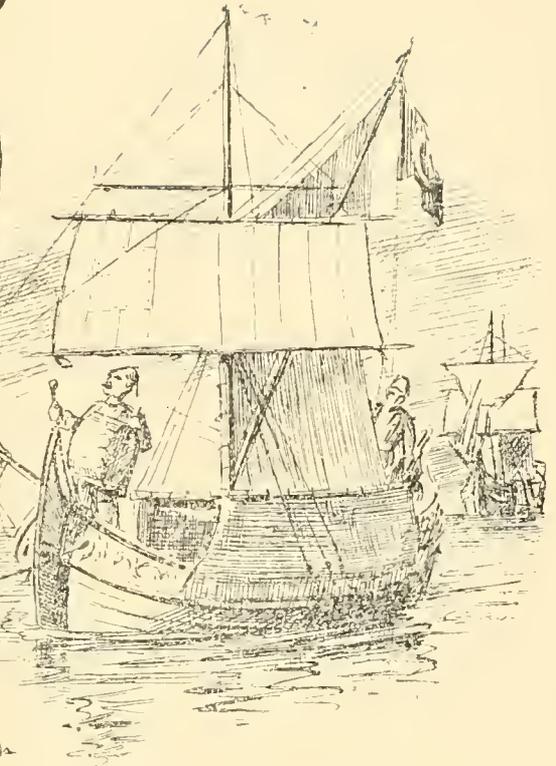
— بو . دیدی . بزم بیلدیکز وانیلیلی دوندورمه اما مادامکه
اسمی مشروطیت دوندورمه‌سی اولش برر دانه دهایه‌لم .
آشاغیدن دوندورمه‌چی سادنی :
— قلمدی !

دوندورمه‌چی اوشامه قدر صانامدینی دوندورمه‌سی ذکاسی
سایه‌سنده بولدینی بر فسونکارکله ایله آت زمانده یورلتمیزین
صامتش پیرمشدی . کیدرکی کندی هواساچه برده ترکی
طوتدورمشدی :

— قیماقلیدر مشروطیت . . . طالتیدر مشروطیت . . .



استقبال



حال حاضر

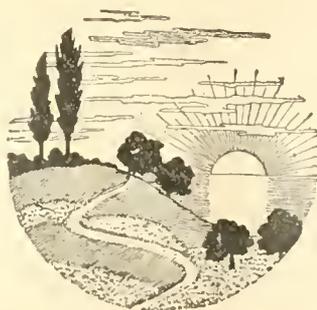
Notre commerce maritime.
PASSÉ et FUTUR!

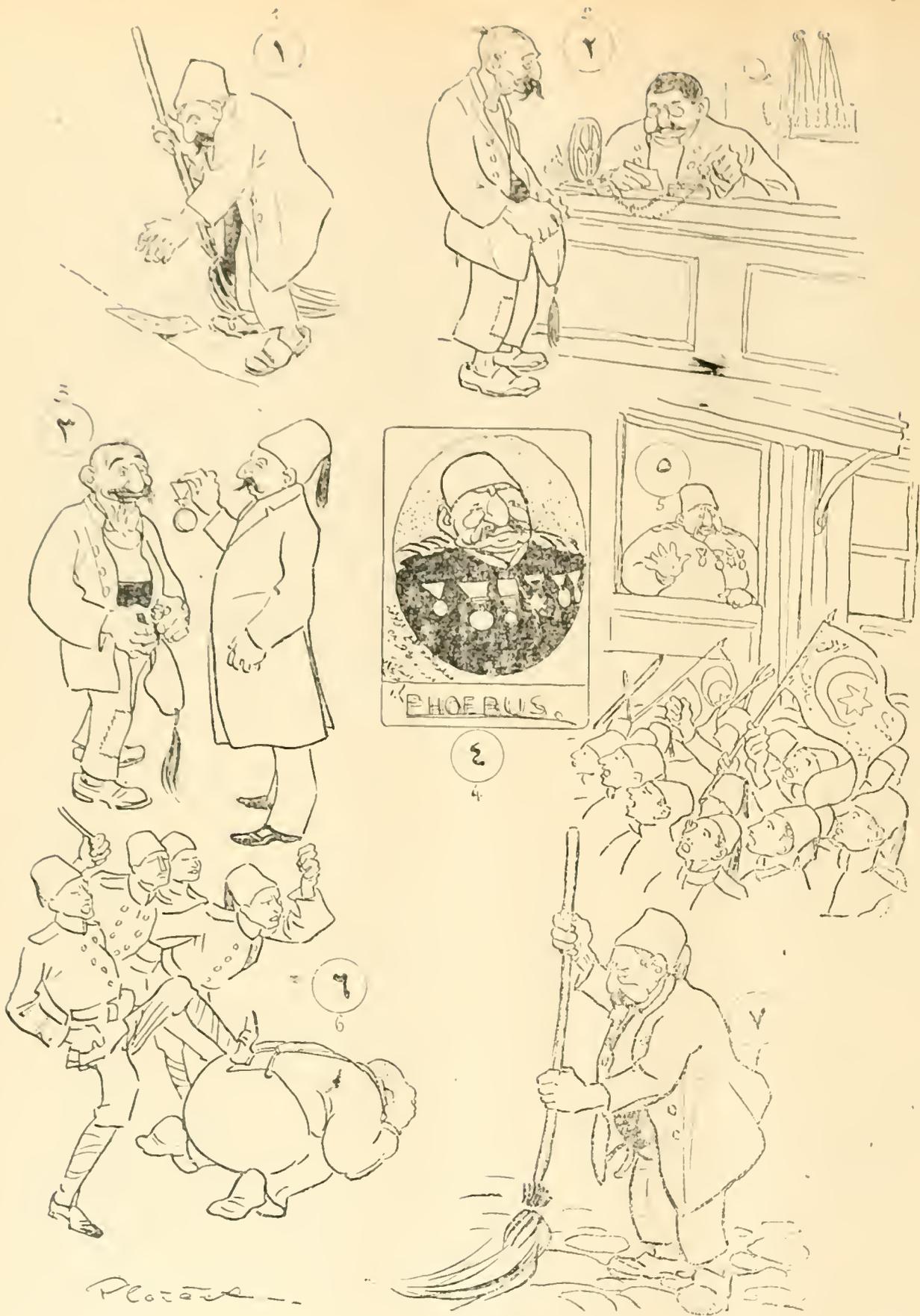
تجارت بحریه غائبه نك حال حاضر و استقبال .

سوئلی دوقتوردن آیریلرکی دیدم :
— بر شی صورمقلغه مساعده ایدرمیسکز؟ ..
— بیورک .
— بر دوقتورک بورایه مأمور اولیشدهکی مناسبتی اکلامق ایستایورمده ...
— البت بر مناسبت کورمشلردر .
— شعبه اختصاصکزی صورده بیایرم؟
کوله رک :
— بنده کز برون متخصمییم ... دیدی .
هپز کویوردق ... هم قهقهه لاله کویوردق ...
حتی بو مناسبتی . نخطر ایتدکجه بو کون بیاه کویورم .

اخفش

بر اوپهیه سوئقدی . بوراسی میخانه و کیمیخانه ایدی . انواع مشروبات کتولیه اینه عطار دکانی کبی قوطولر . پول شیشه لر . قاونوزلر ایچنده بر چوق یاغلا . نوزلر . تخملا طولو ایدی . بوزلره نه یابدیغی بللی دکلدنر . کیم بیلیر نقدر آخرت پاسایوروی ترتیب ایتشدنر . بعضیلرینک ایتکلرنده قهره خلیله . دارچین قبوغی . آیریق کویکی . دوکولش قره نغیل . بالمومی کبی شیلر اوقونیوردی . بیورک بر پول شیشه ده قالین حرفلره (باش آغریسی ایچون) و التنده (ایکی قسم آمیونه یوز قسم قولونیا وضع ایتلی . بونکله ایصلا تیلش تولبندلی باشه قوعیلدر) یازلی ایدی . جساتکز وارسه دفترکزه قید ایدوب استعمال ایدیکز . هر حالده بو کشف مهم حقنده بالجه اجزایلرک نظر دقتی جلب ایدرز . آرتق اورتهاق قرارمغه باشلامش و کویله جک بر سیده قلامشدی . چیتمق .





1. — Tiens un Me-lyeret !
2. — Vite, vite, un document très précieux pour S. M.
3. — Témoignage de satisfaction de S. M.
4. — Photo pour paraître dans le Malumat.
5. — 24 Juillet 1908 !
6. — 23 Juillet 1909.
7. — Ce qui vient par la flûte, retourne au tambour !

- ۱ — هاه پیا نقر چیقدی ! ۲ — اننده صداغات ... یلدیزه
- عرض ایت موسته بجل . ۳ — ما پینجی : انندمن پک ممنون اولدیلم.
- ۴ — معدوماتده طبع اولتی اوزره طاهر پک افندی به . ۵ — بجا
- بو کورولانی عرض ایسه صدر اعظم اوله بیلوری به ؟ ۶ — ...
- ۷ — کل شی یزجم الی اصله .



يىلدىز زيارتى

باخروس تيارو دىنلان قوقلخانە ھې قىزمى پلوزدندىر بوندىن
چىركىن يىر اولەماز. صحنە ھەن ھەن انسان بويىندە دىنلەجك درجە
كوچكدر. ھىتت بجموعەسى يىر سالوندن بىوك دكلدر.

بورادن چىقەدەنسىكرە باغى بورولش ايدىك. حوضە نەسبەت
قبول ايتىز بىوكلكدە طونجىدن بش قوغونى تىمىل ايدىن
فستىكەنك يانندە اوپوردق يىر شروب ايسارلەدق. قەھوجى يە
— شروبك ايمىدر؟ دىدم .

— امان اذىم. دىدى. ھىچ بورادە فنا شروب اولورمى؟ . . .

اچىدك. بىرمدت سكرە يانمەدى اراداشم. بىزى آتمش .

— صائىن بو شروبلىر سىرايدە بولوتە شىلر اولسون. . .

دىدى .

قەھوجى :

— مسترئخ اولك دىدى. . . انە اولرى دشمنلرە اچىرسون. . .
آرتق آتشم اوليوردى. يىلدىز قومبىسونى زىسى دوقتور
مى الدين بك افندى ايلە خاقان سابىك دائرە خصوصىيەسىنى
كزىمك اوزرە قالدق. او آرتق عسكرك آتشم نوبتى اولەجق
«پادشاهم چوق يشا» دىيە بايىر دىلر. . . چىر آدىم كىرولدى .
— آمان يارى . . . اونوندم . كندىمى بو صدا ايلە دور
سابقدە ظن ايتىمدە اوركىم دىدى . . . فى الحقيقتە او آندە
جەلمزك روحنندە بر اورپرەمە حاصل اولمشدى . چىونكە اوتوز
سندەر اسرارانكىز حكايلەرە مصدر اولان . جەلمك ، پىرلىك
يىلە دخولدن اجتناب ايتىكلرى بو خصوصى دائرەنك اوكنندە
بولنوردق .

لابرەنت كى دار ، قارىشىق قوريدورلردن ، سالونلردن ،
اوپلەردن كچور ايدىك . يالكر بو دائرەنك موبلەلرى اشىلارلى
نفس و كوزل ايدى . مە مافىيە چوقلغى و آھنىكلرلىكى اعتبارلە
موبلە تىجارەتخانەلرە بىكزە يوردى .

شايبان استىقراپ اولان شى يتاق اوپلەسنىك ھىچ قوللانيدامش
اولمىدەر . كندىسى شەز لونغلردە بازمش . مشغول اولدىغى .
ياتدىغى ، اوپوردىغى يىرلە . دائىما متعدد قىورلەرە محاط ، اطرافى
اسلحە متنوعە ايلە مچوز در .

صوك كىچە ياتدىغى اوپلەنك يانندەكى سالونندە قورشون
كچىز قاشدن زرە يىلكر ، ماصە اوستندە قوردىال شىشەسى ،
دىكر بر اوپلەدە او كىچە شەزادكاندن بىرىك ياتدىغى شەز لونغندە
نلاشلى بىراقدىغى يورغان و كىچەلك اتارىسى اولدىغى كى
طورىيوردى ،

اورادەكى احساساتلى يازمق ھر اشىانك ، لك اوفاق بر
قورشون قلەنك . بر كاغد پارچەسنىك روحنندەكى انطباعاتى
اكلاتق بىكلرچە ستونە متوقفدر ،

مى الدين بك قوريدورلردەكى پىشە خولابلك زورلەرە
تخصىس اولمش اولدىغى اكلاندەنسىكرە بىزى زمىنى چىزىلى غىرىب

اولجە ھىچ تلفظ اولنەمىان بو اسم شىدى اوقدر سەو استعمال
اولندى ، چوق سەولندى كە بو كون قوتى غائب ايتدى . بك
عادىلشدى .

تموزك صىباق و ساكن كىچەلرندە باغچەمك حصير اسكلەلرە
اوزاندىغى زمان بولوطس سارلە زىن مىنلر كى قاقىلەش يىلدىزلى
سىر ايدركن آللى اسملرە ياد ايتىمك صىقايور ايكرە نيورم .
شىدىدە اسكىسى كى بو نقاط مضمىنى تركەسىلە سەولەمك
انسانى روحى منع ايدىيور ، بشقە بركەوۋ شەرە ، بشقە بر محفظە
لفظىيە احتىاج مىس ايدىيور .

يىلدىز سادەكى عالملى دكل عالمەكى چىركىنلكرى . ظلملرى ،
وحشتلرى انادە ايدر بر كلكە اولدى . يىلدىز دىنچە خيال سارلە ،
بوكلەرە صعود ايدەجك ىردە غىيائى ظلم و ظلمتە تنزل ايلور
قراكلەرە اسرارانكىز يىرلەرە ظليور .

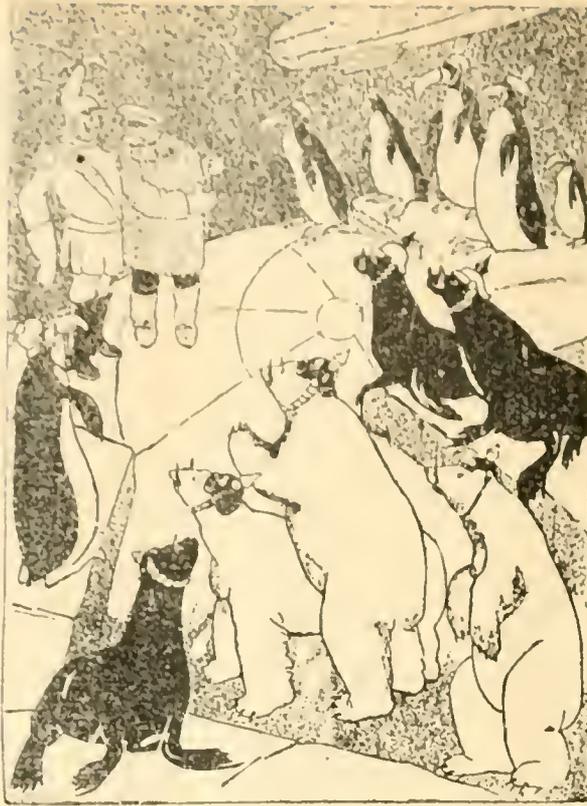
بزدە ، اوتوز سەندەر جنلك بىلە اوغرامدىغى بو بويوجى
تەسەنە چىقتق . آنك قورومدن قرارمش قازاننى ، اكرىلش
كچەسىنى ، بىاش بىكلى سىيە كدىنى . ابرى قنادلى براصەسىنى .
علاجلىرى كورمك ايتىيوردى .

ايلك ابتدا باغچەلرى كىزدك . حسن ذوتدن محروم اللرك ،
فكر تربىب و انتظامدن مەرى دماغلك يد تربىتندە كەلە ايرمش
بر بىان ، كلكر يانندە اىنجىرە ، چاملك آرمەسندە كراز آغاچلىرى
دىكىلەش .

بىر جەدە دىنلان حوض ، دار و اعوجاجلى صو يولى كى
اوزون بر شىدر . اوستندە ايكە اوچ قاقى ، پروانەلى بر كرسى
واركە اوفاق بر موازنەسزلكە دورىلەر . صاحب مالكانە نشەلى
كولرندە بولرە مصاحبلىرى بىندەر و دوپرەرك ازلرك صودە
چىرىندىغى سىر ايدەر . اكلنر ايمش .

بو باغچەل بىوك دىوارلەرە محصور اولدىغى كى دىوار
دىلرندە ايرىجە تلى قفسلر ياپىلمش ، كوكرچىنلەر ، پاناغانلەر ،
سولونلر ، انواع طيور اولدىلش . جنلرى بر بىرە قارىشەرق
صوىسز بر نوع پىدا اولش . بوندن اكلاشىلور كە عبدالمجىد ،
نقدر جنس اولورسە اولمون كندىسە تماش ايدىن حيوان و انسانلرى
آزمدت ظرفندە بوزوب ، صوىسز ايتەنك اصولنى بك اى
پىلورمش .

بر چوق يىرل كركدك ، بر چوق بىنارلە كىردكە شايبان ذكر
بر شى كورمك . ھې چىركىن ، ھې قاقا شىلر . . . نظر دىتى جلب
ايدىن شى كىزلى قىورلەرە قىزمى قىظىفە اولان مىل مېدول . . .
دىوارلەرە دوشمەلەرە قىورلەرە ماصەلرە اسكلەلەرە حتى سفەرە
يازىخانە و قىاپلەرك تىتە اياقلىرى بىلە قىزمى قىظىفە قىلدىر . . .



Le Germanisation du Pôle

— GUILLAUME — Quel malheur que le monde finisse au Pôle!

قہاپک آلمانلاشدیرلمسی .

ویاہلم — جہنم تک تطبیہ نہایت بولونی نہ فلاکت !..



فایہر — حشت مابہر . نہ کوزل ملافت !..

چار ایہ انکترہ قرالی (فرانسہ رئیس جمہورینک شیدمان وجودینہ نکران اولہرق) — نہ لہکینہ !..

FALLIÈRES — Majestés, quelle belle entrevue !...
Le TSAR et EDOUARD VII, contemplant les formes abondantes de notre président — Quelle belle entrecôte !
« Le Rire »

اسپانیہ او فاس .

— L'Espagne et le Maroc

(Pasquino)



هفتمین دیدنی قودی

مبعوثان کرام حضر آئیله سلیمان نظیف بک برادر من آرہ سنندہ
تکون این مناشات حقنہ — اوستہ ایلاک صاغلق — شق
شغہ بیله ایتمہ .

* * *

سیاسیات داخلہ مزیدہ یکی بر تعبیر چیتدی (یونان پارمنی).
ماکہ دونیا و علی العوم روم وطنداشلمزک بولندی بی یرلرہ
ساری بو یونان پارمنی (طولامہ) نوعندن ناخوش بر خستہ اقدر.
آنحقی ضابطہ نک نظر خردہ بین بیله کوریلہ بین بو میقروبلرک
بر آن اول چارہ دنعنہ باقزلرسہ آز زمان ایچنہ تکثر ایده جکی
طبیبدر .

تبعات عمیقہ فنیہ کوستریمیررکہ بو حیوانات اولاح عنصرینک
بولندی بی یرلرہ ضابطہ نک فعالیت و قوت کوستریدیکی محلدرہ
تخریبات اجرا ایده میور و انقراض بولور .

بونلرک مضر اولدیغہ دائر اطباءی مشہورہ سیاسیہ دن بروفسور
دوتتور بوشونک ویردیکی راپور بالجلہ سیاسیون و انسٹیوتول
طرفندن جرح اولنوب بونلرک قلب ملتی رنجیدہ ایدر حیوانات
منردن اولدیغی تحقق ایش شصیحہ دائرہ سنجہ تدابیر شدیدہ
و مؤثرہ اجرا اولمقہ باشلامشدر .

ہر حالہ سوکیلی روم وطنداشلمزک معافیت مرضیہ لرندن
امیتر . مع ماہیہ مستعد اغفال اولانلرک وقایہ سی ضنندہ
وتوعبولان تشبہات موجب ممنونیتدر .

* * *

کریڈک بو یونان پرمنی طولامہ لرندن محافظہ سی ضنندہ
تکدیل عسکری اوپراتورلرہ ادوات جدیدہ جراحیہ ویرلشدر .
مذاالہ عملیاتہ لزوم کوربولورسہ تہلکہ سزجہ ایجابنہ باتلہ جنی
دیئت طبیہ طرفندن براپور بیان اولمشدر . فقط صوک راپورده
مریضہ دلارانک عملیاتہ لزوم قلمسزین اییکہ یوز طوبندی
تبشیر اولنیور . ہان جناب حق دورنفاہتی دہ تہلکہ سزجہ کچیرسین .
وجہ مزی کولدرسین . آمین . . .

وازن ایکی! . . . ہئت وکلیہ ایکنجیسی آتیلدی .
« قلم » دورینکلیہ اقتدار ایتسہ سزادر . بونی اولجہ کشف ایش
ایدی . طلعت بک داخلہ نظارتہ کجسی حیات سیاسیہ مز ایچون
یک بیوک بر امنیت و اعتماددر . یک این اولدی . اولدی اما
بزده نہ چکدک . . . ہا بو کون . . . ہا یارین . . . ہر کونی
یکلیہ بکلیہ بیتدک . طلعت بکی نزلاندی؟ . . . سلفیمی عناد
ایتدی؟ . . . مشکل الحل بر معما .

سلف عالیری بعدما — اصرار ایتسہل بیله — ہیچ بر
مأموریت قبول ایتسہرک (تذکرہ صدور) ذمیلہ ہدایت سلطنت
عثمانیہ دن شصدیہ قدر یکمش صدر اعظم لک حیات خصوصیہ
وسیاسیہ لرینی تنقید ایدر بر اثر نفیس تالیف اینک ایستہ یورلر مش . . .
کندیلرینہ دائر .

بن دہ بر عصرک فریدیم فقط

ورمدی صدرہ شفا خان « طین »

دن بشفہ بر شی یازمیہ جتلمش . . .

* * *

اسکی آدمہ ندر اولسہ بشفہدر . پیر سیاست ینہ قیلداندی .
اطباءی حافظہ سیاسیہ اویشاہہ ملرنی تنبیہ ایتدکاری حالہ برای
حیت رأس کارہ کچک آرزوسنی اظہار ایدیور بو ملک وملتی
خدمات بر کزیدہ لرلہ احیا ایلہ مک ایستہ یورلر .

تجربہ لرندن استفادہ ایدلسنی سریلہ مش . ہانکی تجربہ لرندن؟ . . .
مشروطیتہ تأید ایلہ ، بو خصوصہ تجربہ سزاکلہ انہام اینک
ایستہ دکاری کسندہلر قدر اولسون معلومات و ملکسی یوقدرہ
اختیار اقدہ طبعیہ الحصول اولان نفرت تجدلہ کسندیلری
میروامیتک آق صتالی چرجنی . بر طنل ابجد خوانیدر . کسندہلرہ
معلوما لرینی تطبیق ایده جک بر عمر کچیرما مش اولسہ لریلہ کندیلری
اوکرندکاری اوونودہ حق قدر چوق یاشامشدر .

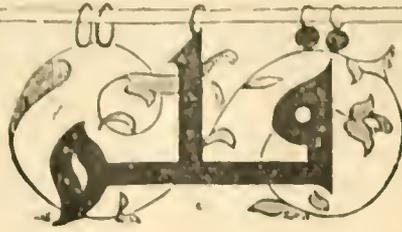
بو یکی صحنہ سیاسیہ مزیدہ بزہ لازم اولان مشروطیت
عاشق رولنہ آق صتالی بر آدمہ چیتاررسہ ق یک کوانج وچرکین
اولورہ .

او اسکی او یونلر آرنق کچمش اولہ . . .

* * *



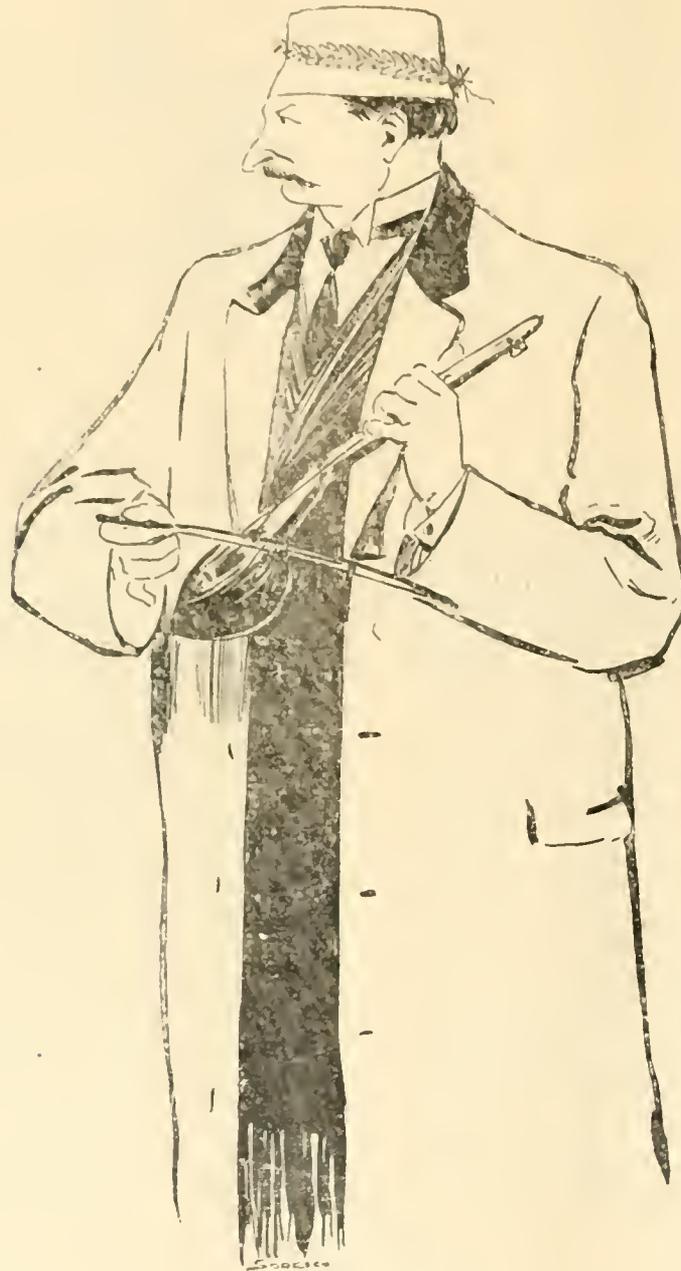
بونه بدلی
استانبول
۷۰ طریش
عشیره
۱۰ طریش
مکان احمیه
۱۱ اراک



صاحب امدار
و مدیر:
صلاح چمبرور
اداره خانه بی:
بک اوغازده
تیونی-وقاشی ۱۳

ولایاتده ۶۰ پاره

استانبولده ۵۰ پاره



تصفی

TEVFIK FIKRET.— Porteur de lyre,
Toi qui sait lire,
Dans le cœur des pauvres humains!
N. PRIVAS.

ربانی شکسته نقطه سلطانی پر مدیر .

50 Paras

Directeur
SELAH

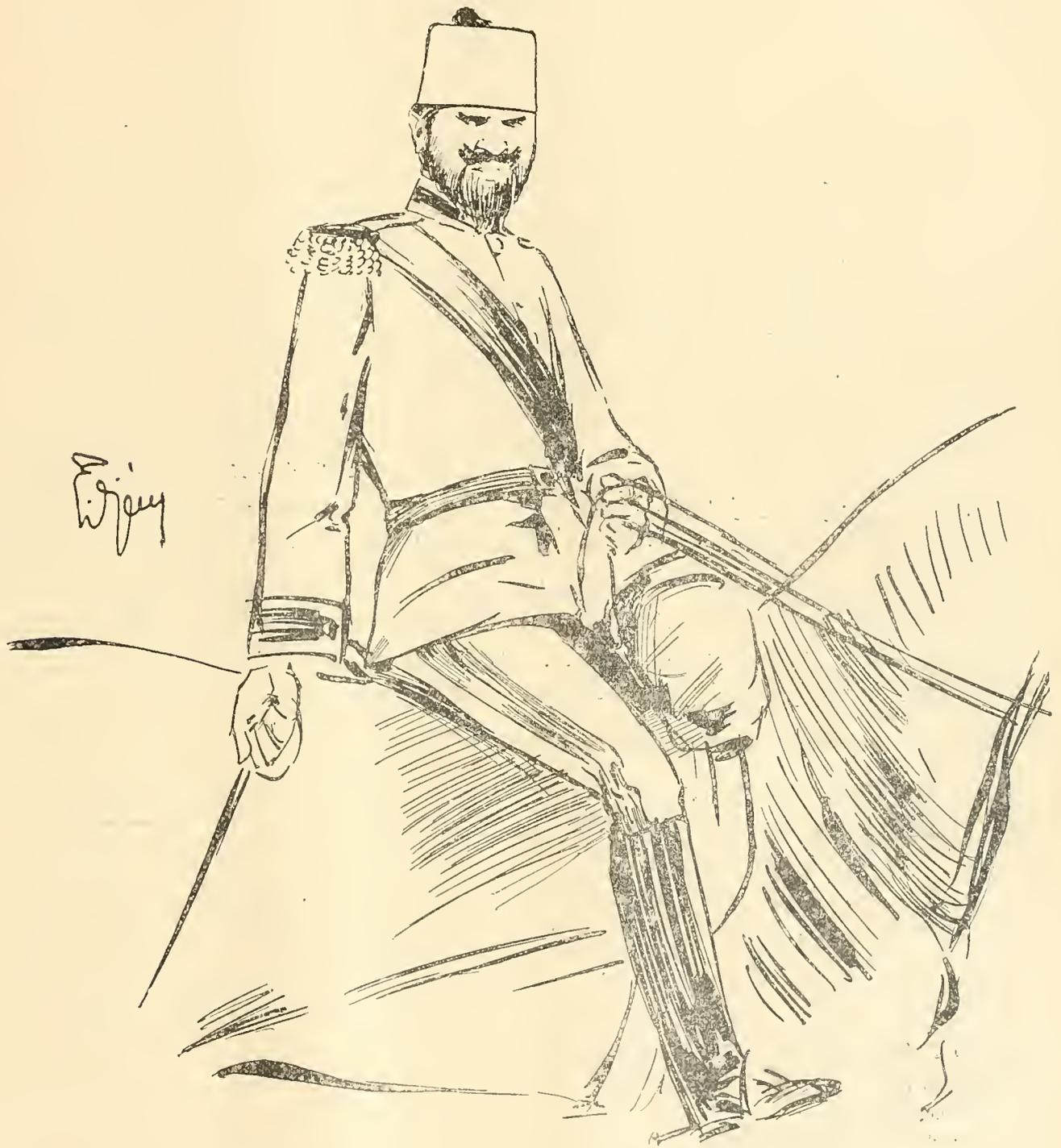
ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra.
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements

1 an ... 70 Ps.
Province s. 80 »
Étranger s. 17 Fr.



— Le Commandant du 1^{er} Corps d'Armée à la Revue.

رسم یکپرده خاصه توماندانی .



پو آتی پارچه رسمی کسوب یان یانه کتیره رک بر رسم حاصل ایتملی .
 حل ایدئر آره سنده قرغه کئیده سیله قزاننه بر جیب ساعتی هدیه ایدله حک . دیگر حل ایدئرک اسمی درج اولانه حقدر .
 جوابئرک بیلجه مأمورینه خطاباً کوندزلی و آدرسک اوتوناقلی یازلمی رجا اولنور .

Notice Explicative

De couper très exactement ces six dessins et former un dessin unique en les assemblant.

اخطار . — بیلجه لرک حلی ایچون بر هفته مدت تعیین ایدلمش ایدی . حالبوکه طشره ده کی قرلمزک کوندزکاری صورت حل لرکیور
 قلهرق اسمی درج ایدیلما دیکی جهاله بوندن بوبله هر نومروئک حلی کندی بندن ایکی نومرو صکره کی غزته ده مدرج بولانه حقدر .

چوقولانه لی تره یاغی

مرکز : دپوسی غلطه ده آتیه باقمه سی قارشوسنده
 ۹۹ نومرولی « قامیلیری » مغازه سیدر .
 اشبو چوقولانه لی تره یاغی غایتله نفیس و مندی اولنوبندن
 اطبا طرفندن توصیه اولمقده در .

مذکور مغازده ساتر هر نوع تره یاغلر بولور .

قطران حقی اکرم

اوکسور و وکار و برواشیت ایچون انه مؤثر علاجدر .
 ورمک و مقدماتنده و نفس طارلغنده پک بیوک فائده سی واردر

فوقلندک کسبک دور ایلینک

آلمانیا ضابطانک طابور لرده استعمال اینه کلمری دنیا نلک
 انک برنجی عسکری دور بیلری بلک اولغی جاده کبرسه —
 مسیو و اندرشک ۶۷ نومرولی مغازه سنده بولنور ایستیلر
 قنایوغ و بریاور

Beurre au Chocolat Camiléri

Unique pour les personnes faibles.
 Recommandé par toutes les Sommités médicales.
 En Vente au dépôt de Beurres de

M. Camiléri.

Vis-à-vis de la Banque d'Athènes — Galata

Le ministère de la Police ayant été supprimé dans un but que j'ignore mais que je soupçonne être économique, le ministre disparu, pour être d'accord avec la logique et le but sus-mentionné, ou licencié le personnel.

Jusqu'à présent tout ceci est juste et raisonnable mais où je ne comprends plus, c'est la suite.

Dans l'ancien local du ministère désaffecté on décida d'installer le nouveau vali de Constantinople et celui-ci, dès son arrivée crut devoir se rendre à sa future résidence. Comme la Caisse du Ministre des Finances, celle-ci était vide. Tous les fonctionnaires licenciés avaient, naturellement disparu pour se livrer aux joies de la pêche ou de la chasse.

Le Gouverneur était furieux ! On ne s'imagine guère une administration d'un vilayet sans employé, un gouverneur n'ayant personne à gouverner ! Aussi allait-il donner sa démission quand les choses s'arrangèrent on télégraphia à tous les ex-employés de revenir dans leur bureaux respectifs.

Résumons. Le ministère de la police n'existe plus mais nous avons une administration de vilayet. Le ministre est mort mais un vali est né, les employés sont partis mais ils sont revenus.

Vive les Réformes !

* *

Puisque nous sommes après le Gouvernement nous ne le lâcherons pas. Le ministre de la guerre vient de prendre une mesure, c'est bien *mesure* qu'il faut dire, à propos des tailleurs.

La voici dans toute sa beauté :

— Tout tailleur qui aura fabriqué un costume militaire qui ne sera pas identique au modèle exposé au ministère sera poursuivi et condamné. —

Et allez donc, c'est pas ton père !

La voilà bien la liberté du commerce mais si nous entrons dans cette voie, je ne vois pas pourquoi on s'arrêterait en si bon chemin. Je demande que les ministres compétents décident que :

Tout coutelier ayant vendu un couteau ayant servi à un assassinat sera poursuivi, condamné, etc.

Tous les fabricants d'allumettes seront poursuivis en raison des nombreux incendies dus à leurs produits.

Les propriétaires de Skating seront poursuivis également si un de leurs clients s'endommage le côté pile ou face.

Toute personne qui sera volée de n'importe quoi sera poursuivie car si elle n'avait pas eu ce n'importe quoi, il n'y aurait pas eu de vol, partant, pas d'atteinte aux lois.

On peut aller loin avec de pareils principes.

C'est égal, je, ne voudrais pas être tailleur, même de... pierre !

* *

Les incendies, comme comme les petits pois ont leur saison, nous nageons en pleine saison incendiaire.

Il ne se passe pas de jour sans qu'il n'y ait trois ou quatre feux à droite et à gauche.

N'étant pas actionnaire de Compagnie d'assurance je ne me tourmente pas beaucoup, d'autant que ce

sont généralement de vieilles baraques qui flambent, mais je constate une fois de plus combien l'arrangement des choses, ou plutôt des saisons est idiot.

Ainsi, c'est en plein mois d'août par une chaleur torride, qu'est la saison des incendies, croyez vous qu'il ne serait pas plus normal et surtout plus utile qu'elle soit en hiver ?

Les malheureux se chaufferaient au moins ?

En l'hiver, la glace ne coute rien, il y en a dans la rue, et c'est le moment où personne n'en use. Croyez-vous que toute cette glace et cette neige qui est tombé en janvier, ne serait pas la bienvenue à présent ?

Je vous le répète, c'est idiot les saisons ;

Pour en revenir aux incendies, j'ai toujours admiré la facilité avec laquelle brûlaient des choses qui en temps habituel, passent pour ininflammables.

Ainsi, chez vous, dans votre cheminée ou tout est disposé pour que tout brûle bien, il est très difficile d'allumer du feu. Pour une simple cigarette il m'est arrivé d'user une douzaine d'allumettes avant d'avoir un résultat.

Tandis que si vous jetez une allumette dans un coin quelconque, sur un amas de cailloux et de tessons de bouteilles, vous pourrez être certains que le tout s'enflammera et vous aurez un gentil petit incendie.

Tout de même il y a des incendies qui sont des non-sens, celui de l'autre jour à Buyukdéré m'a laissé rêveur.

Les journaux ont annoncé la destruction complète par le feu, d'une *fabrique de briques réfractaires* !

Comment la trouvez-vous, ça vaut l'incendie d'un dépôt de glace, hein !

* *

J'ai commencé par les réformes, je terminerai par elles.

Il s'agit de la suppression des bekjis.

La municipalité, la préfecture, les Députés, le Sénat, les Ministres s'en sont successivement occupés.

Le Conseil d'Etat a: enfin, dit le dernier mot dans la question.

Les Bekjis continueront leurs rondes nocturnes, mais ils ne frapperont plus de leurs batons et les gens paisibles pourront dormir.

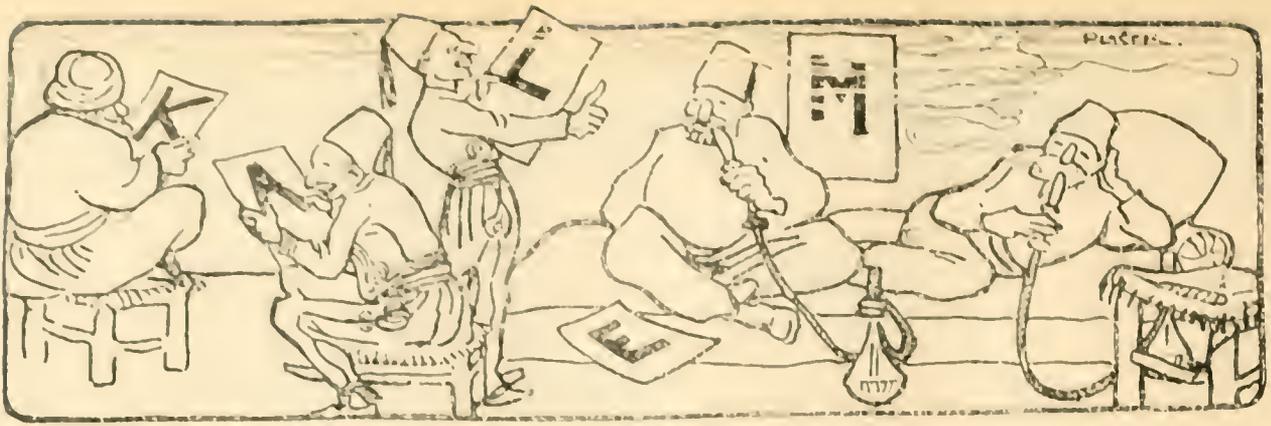
Ayant lu cette alinéa je m'écriais : Bravo, j'avais crié trop tôt. Cette réforme si juste, si rationnelle s'achève par cette considération d'une aimable philosophie.

— Les bekjis gardant leurs batons ne frapperont plus le pavé dans leur ballade mais arrivés au terme de celle-ci, ils frapperont dans cet endroit, tous les coups qu'ils avaient coutume de donner en cours de route.

Et il y a des gens qui ont le culot de mettre en doute la sincérité des réformes.

Ils sont vraiment difficiles.

LE CHAMELIER



CONSEILS PRATIQUES

à l'usage des Messieurs les Brigands

Après avoir rempli le monde du bruit de leurs exploits, les Mandrin, Cartouche et autres Rois des Montagnes, chers à Edmond About, avaient dû, comme les conducteurs de diligence et les marchands de cassonade, disparaître.

Le Progrès avait tué leur industrie.

Dans un pays agricole, comme la Turquie la perte d'une industrie est chose grave.

C'est ce qu'ont compris quelques hardis rénovateurs qui, malgré le discrédit dans lequel était tombé la profession de Brigand, n'ont pas craint de se lancer dans cette carrière ouverte à toutes les énergies comme à toutes les initiatives.

Les diverses Compagnies Anonymes qui se sont créées en Albanie, en Anatolie, en Macédoine, voire même en Épire, ce qui a permis à un mauvais plaisant de prétendre que la situation allait d'*Épire* en... pire, nous prouvent que, malgré la concurrence, le métier a encore du bon.

Et il deviendra meilleur, mais il faut un peu de patience et surtout un peu plus de méthode, là, encore il serait bon que l'indigène fasse appel à l'élément européen, pour perfectionner des procédés un peu primitifs.

Si l'on sait si prendre, aux temps où nous vivons, le brigandage bien compris doit rapporter beaucoup. Le Capitaine (un vieux titre qui ne signifie plus rien,) doit devenir le Directeur de la compagnie, ses collègues doivent être des employés intéressés et si la direction sait conduire son affaire elle doit pouvoir se retirer au bout de deux ou trois

ans, après fortune faite. Elle peut alors, ou liquider sa situation et aller planter ses choux, ou confier l'affaire à un des premiers commis en conservant un intérêt dans la maison.

En attendant que la Cie Anonyme des Brigands réunis, ou la Société des Bandits unifiés soient montées par actions, nous ne conseillerons pas aux directeurs la dernière combinaison sus-mentionnée.

Et maintenant, justifiant le titre de cet article, je vous dirais qu'ayant lu, dans les divers canards quotidiens un exploit de brigands, intitulé « L'enlèvement de Nemli Zadé Zihni » je me permettrai de faire remarquer que cet enlèvement a été fait dans des conditions déplorable.

Je n'ai pas l'honneur de connaître le chef, pardon, le Directeur de la Bande qui enleva ce brave homme dont elle estime la valeur à 3 000 livres, mais je pense que ces lignes, grâce à la formidable publicité du *Kalem* lui tomberont sous les yeux.

Et je le lui dis, franchement : c'est du sale travail, à l'époque des Blériot, des Wright. Un *enlèvement* aussi pitoyable est une honte pour un pays.

Je précise.

La publicité qui s'est faite autour de cette affaire est de mauvais goût. Ces histoires doivent toujours se régler en famille, d'autant que parmi les milliers de lecteurs de l'aventure, vous n'en trouverez pas un prêt à vous avancer dix paras pour parler la rançon exigée. Conclusion : il est inutile d'écrire aux journaux ou aux autorités. Le premier devoir



d'un côté les regards et l'autre prévenir la Lancelle de goûter la chose pour elle, on ne s'imagine pas comme l'intervention des gendarmes peut compliquer les choses.

En outre s'il est nécessaire de fixer un délai pour l'apport de la rançon, avec le programme détaillé de ce que subira l'enlève, si on laisse passer ce délai (voir pour les détails «*La Mischotte*»), il est inutile de tourmenter le prisonnier. Au contraire le Directeur des Brigands devra faire son possible pour distraire son sujet. Le siège de la C^o, qui sera toujours une caverne, et ce pour faire quelques concessions aux coutumes ancestrales, sera aménagé d'une façon pittoresque. Quelques dépouilles opines et bizarres seront accrochées aux parois de la grotte qui ne devra jamais être éclairée à l'électricité mais bien avec de grands feux et des torches.

Les Brigands qui, pour leurs opérations, auront un costume d'uniforme avec képi, feront montre dans leur domicile d'une très grande fantaisie, oripeaux flamboyants et manteaux couleur muraille, armes étranges et desuètes, telles que tromblon, escopette, dague, pertuisane et rapière. Chapeaux à plumes et sans plume mais de formes étranges, ceintures de soie pailletée toujours garnie de nombreux pistolets. Une Bohémienne antique et laide, sera attachée à l'établissement à titre de sorcière, elle devra toujours être accompagnée d'un chat noir, d'un crapaud et d'un hibou borgne. Si l'on peut, on lui adjoindra une jeune et jolie fille superbement vêtue à l'orientale, on la présentera au prisonnier comme la fille d'une très noble famille massacrée il y a dix ans par les Brigands et recueillie par eux pour en faire leur Reine.

Tous ces petits détails n'ont l'air de rien, mais ils sont très importants, car ils frappent et occupent l'imagination du prisonnier qui attend le versement de sa rançon. Outre que le temps lui paraît moins long, pour peu qu'il ait des lettres, ce sera pour lui, plus tard, une mine d'anecdotes intéressantes qui, non seulement lui feront oublier la peur et l'argent perdu mais qui donneront envie à ses auditeurs d'éprouver eux-mêmes les sensations décrites.

C'est la meilleure réclame et, c'est ici seulement que la publicité devient bonne,

car le prisonnier rentré chez lui, les gendarmes n'ont plus de raison de s'occuper des Brigands. Or la publicité la plus large, c'est les journaux est la meilleure, le récit du prisonnier agrémenté de détails pittoresques ou horribles sortis tout entiers des cerveaux des reporters, fera le tour du monde et ira tourner la tête de toutes les miss neurasthéniques et de toutes les âmes affaiblies d'hystériques aventures.

Il en viendra de partout rêvant de se faire enlever, il n'y aura plus qu'à les cueillir, ce qui sera d'autant plus facile qu'elles ne demanderont que cela, et, comme je le disais plus haut en moins de temps qu'il n'en faut aujourd'hui pour s'enrichir dans la politique le chef de l'Honorable Société des Brigands Unifiés pourra se retirer des affaires.

J'oubliais un détail très intéressant dans l'affaire de Nendi Zadé, outre la rançon des 3000 livres les brigands exigèrent deux revolvers et une montre en or.

C'est parfait, et je complimente sans réserve. C'est une très bonne habitude à faire prendre que celle des petits cadeaux accompagnant la rançon. Les petits cadeaux entretiennent l'amitié, sans aller jusqu'à demander l'inscription d'une formule de reconnaissance admirative dans le boîtier de la montre, le chef des Brigands pourra exiger ses initiales gravées sur l'objet offert.

La liste des objets à se faire offrir est longue, mais il me semble que les bijoux, les appareils photographiques, les armes de luxe et les gramophones avec un répertoire comprenant des morceaux choisis comme les *Brigands* d'Offenbach ou *Fra-Diavolo*, sont tout indiqués.

En attendant que les diverses Sociétés de Brigands and C^o se réunissent en syndicat ou forment un trust, voilà, je le répète, une bien jolie carrière ouverte aux jeunes énergies et aux fortes initiatives.

Et puis, pas d'examen à subir, pas de concours, pas d'imposition à payer, pas de....

Je n'insiste pas, les gens intelligents m'ont compris.

L'avenir est là!

HENRI YAN

تصدیقہ اقران اینتدیرمک اوزرہ ایستہ یی مادموازل یایہ ویردک.

— او، دیدی، واپوریدیس افندی یه برشی بوله مدیکیزی؟
هان جراب وورد:

— اوننده مساعده کزله کرید پرنسکده تعین ایدلم.
بو تپیر اوزرینه واپوریدیس افندی مادموازل لینادن باشقه هیمزک اللرنی صیتهرق تشکر ایتدی. آخری قولاقلرینه واریرجه سنه کوله رک:

— آه، دیدی، هانی او کونلر، اگر بویله برایش اولورسه امین اولکزرکه سیسام پرنسی قوپاس افندی کبی وطنه صادقانه خدمت ایده حکمی شمدین وعد ایدرم.

پرنسک وطن پرورلکنی قابینه مزجه تبریک ایتدک. مادموازل لینا فرانز شوخلقیله قابینه مز ارکانته قارشی بر روه ودرانس یابهرق:

— ظن ایدرسه، دیدی بر پرنسه لزومکن واردر.
خارجیه ناظر مز نظمی بک درعتب مادموازل قواندن طوتهرق پرنسه تقدیم ایتدی:

پرنس واپوریدیس...
تجارت ناظری وارطان افندی ده پرنس قرانته کیره رک پرنسه بره زانته ایتدی: پرنس واپوریدیس...

بیلم نه اولدی، هانکی قاره کدی اورته دن کچدی، هانکی قاره چالی آره یه کیردی، پرنس بو تشریف آدن هیچ ممنون اولدی.

— بن، دیدی، استعنا ایتدم، یرته باشته بریننی انتخاب ایدک. سرعتله یاغزدن آیریلهرق قاره سنه کیردی. آره سندن معدن نظری لیفور افندی یی صالدردق. بر از صکره ناظر عودت ایتدی. واپوریدیس انندیک قاره سنده آواز بلند ایله توبه واستغفار ایتدیکنی کوله رک آکلاتدی. قابینه ارکانی پرنسک بو یولاز مامله سندن طولانی اینشاحات طلبنه قرار ویردیکنی ائنده داخلیه نظری تریانده فیلیدیس افندی اینشاحات لازمه یی ویردی:

— واپوریدیس افندی: آینه روز جمعیت روحانیه سی اعضا. سنندندر، بناء علیه قادیلرله تاسی ممنوع در دیدی.

پرنس لینا کورکده دی:
— اویله ایسه، دیدی، پرنسه سویلیکیز، استانبوله قدر قاره سنده توبه، استغفار ایتسین، بلکه تقصیراتی عنو اولنور.

قابینه رئیسی ده حدتاندی:
— موافقتمی المهن تعین ایتدیکنیز پرنس ایسته بویله ناتمام اولور، دیدی.

بو ناتمام سوسوزی مادموازل لینانک پک خورشنه کیتدی. واپوریدیس افندی یی، بو اسمله وافتیز ایتدی. زره ده راست کلاه:

— نصلسکز ناتمام افندی، دکر طوتیورسی ناتمام افندی. راحت اویویورمیکیز ناتمام افندی، استهزالیله استانبوله قدر اکلندی طوره دی.

کاوّه ظالم



— یا کاش تشخیص ایتشلر، ظن ایدرسه عدم مرکزیت شعور اوله حق.

* * *

اناطولی شند و فرنده ایکی مبعوث آره سنده:
— هله شکر بر ایکی آی عالمزک یاننده بولنه جفوز.
— قاچ غروش بریکدیردک؟
— او چیوز اون ایکی لیرا، یا سن؟
— سنکنندن ایکی بچق اکسیک.

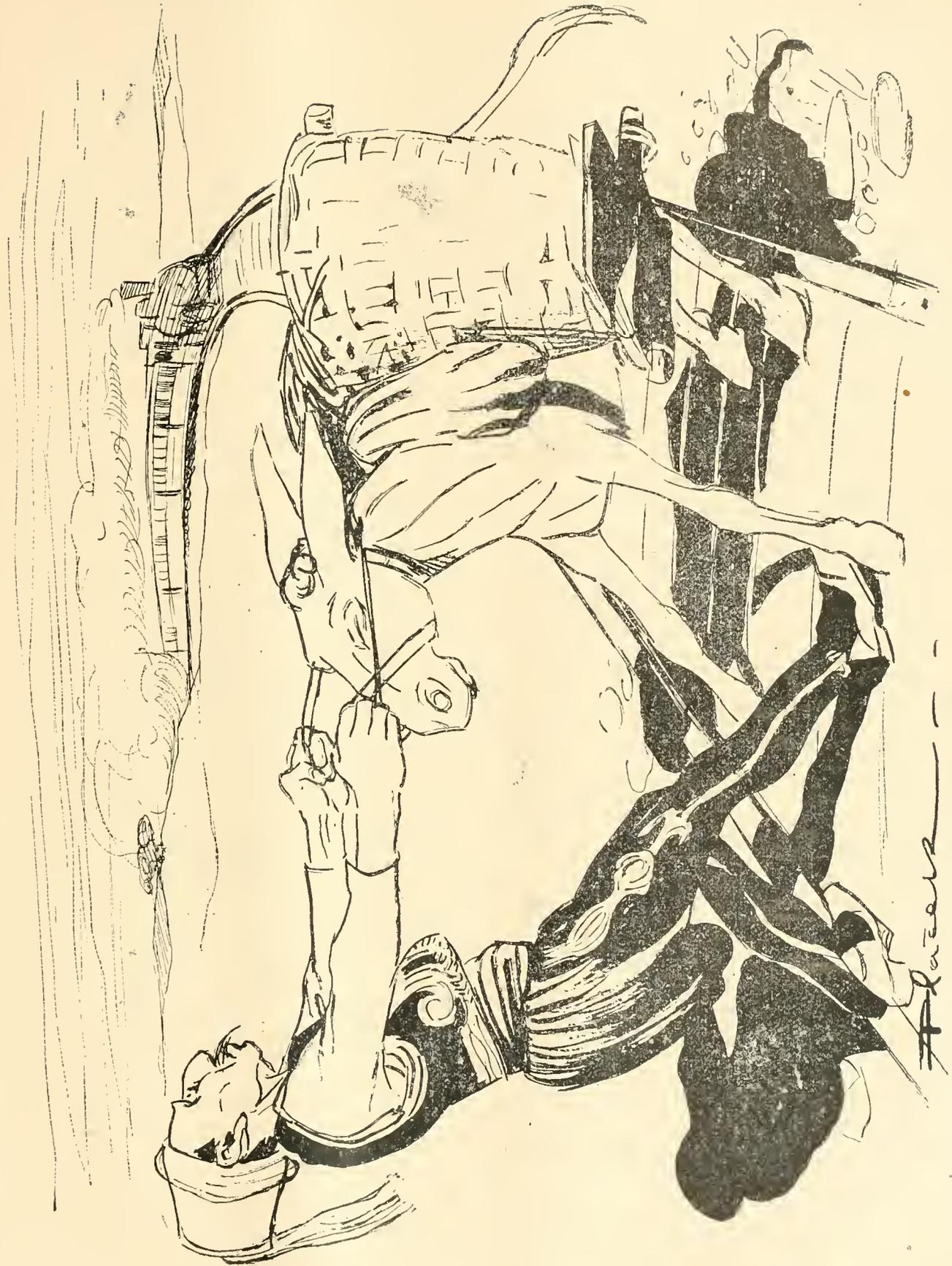
بیروتدن حرکت ایدن واپورده ایکی یولجی آره سنده:

— زره یه کیدیورسکز؟
— استانبوله، یاسز؟
— بیروته.
— بیروته می؟ اورادن شدی قالدق.
— اوت دوغری، فقط استانبوله چپقه دن بو واپورله تکرار عودت ایده حکم، خسته یمده بر از دکر هواسی آله جم.
— خسته لنگز؟
— فقرالدم دماغی ایش.



صلاح جیمچوز





Plaza

Le ture: — Est-il enlété cet animal il ne veut pas com-
prendre qu'il risque d'être écrasé par le train international.

ترك — نه عادي جي جيون، اوروپا ترقي ڪندي آڙيڪ اڪلامور.

«نی‌زدر» واپورنده قاینه تشکیلی

و پوریدیس اله تربیده پیدیس اویداره قوراندی - سه باغ
 نحصه ال اوله من شکیله نراب میچله یکن - سنی عددنس
 بورده بکری نحصه نهور ایتدیکی. شاه شوش خزینه عالی
 دهسه ایسه بو سه اینتریت پت سه مدکیندیکی سوله پوردی
 پیاسه ازلانی حرمده هیه امت ایده میهمک بو سه زارله
 دردانشیرکی بوردی نحصه اینه وارن اکت سه لاقی و حرمده
 مایه دانه لرینی کتف و تدبیر ایله بوردی. کیمیاگر حاتم
 مددده سیاه اوراندن کوردی.

— اسکده لر ماسورده دیدی.

هب بردن او طریقه دهری کیتدی. مسدده کت سیری
 مادموازله ارئه ایله :

— مادموازله دیدی. بر از اسراحت ایدرم بکر ؟

تکیر ایده رک اویدوردی. صلح مصلح طریقه کی صدایه
 زده بی و کیمیاگر اویدوردی. حمیت ارادی بو ماله درسی
 نصیبان ایتدی :

— او دیدی. نه قدر حردی پنهان.

درعتب هین بر مسدایه تدارکیه اطرا مری ایلدی.
 بو مختار عسکر تشکیلی ایتدیکی خاتمه باهزی :

— توره دیدی. مات غنایه تک کورچک بر نمونه بی.

خلیلی تجار کولدی :

— فقط ناطرسزه قاپنه سز بر نمونه بی. دیدی.

امور اجنیه مدیری حیات ویردی :

— زور بر شی دکل آ. بوراده بزده بر قاینه تشکیلی
 ایده بیلرز.

مادموازله اینا آتیدی :

— او دیدی. بوایش پت اکلده لی اوور. جبرال امدی بی
 قاینه تشکیله مأمور ایده.

حالی تجرک غروری غایان ایتدی :

— یوق. دیدی. بو ایته هیزدن زیاده بی مستحتم.
 چونکه هیکرک یاغای بی. بو حق بندر.

شام تجاری پروتسو ایتدی :

— خیره. ماناهه اوخه بی تعیین اوانده. بو حق بندر.

— خیره. بندر.

— خیره. بندر.

— خیره. اونکدر.

— خیره. سنکدر.

مادموازله اینا ایچ صیقتیسی اینا ایدر بر طرده ایله
 قاتدی.

— سزه دیدی. دهها بدایته غوغا ایدرسه کور. بن فچر
 کیده زره.

مادموازله انتاع ایتدی. قاینه نیت تشکیله ده اتدق آرایه
 حلب تجارینه تودیع ایلدی. قاینه ریسی قاپنه بی شویله حه تشکیلی
 ایتدی :

شاه تجاری اوقف نظارته

حلب امور اجنیه مدیری خارجیه نظارته

پاموق تجاری نغمه نظارته

کیمیا کیر لیفور افندی معادن نظارته

مدعی عمومی معاونی عدلیه نظارته

تربانده فیلیدیس افندی داخلیه نظارته

کاوه معارف نظارته

بروتدی حرکت ایتدی. مسامه قدر بشیر او ش
 میلان بر مسامه تیق مسامده قلع ایس فرانسز واپوریک
 کوش سالونده بو اهرن سیاحی دم شوهرک حال مسامده
 ایلاک جایلر سی اچوردی. یول ارنده کیمیاگر لیفور امدی
 ایله اطرا نوزده کی یولیلری مسوزدن کیم بوردی. اچانده
 دایندلر مس واردی. فارسی زده کی ماسه ده بر فرانسز مادموازله
 قورنده تصادف ایس حلب تماراندن حیه الخه . . . افندی
 ایله یان طریقه بر انطیقا ناله سنک ماسه سه دوشن شام قوش
 تجارندن . . . امدی و بیوت صومرکی انصاستن . . . بکارله
 اولجه ممانه مس واردی. جایلر سی ایتدی. یکیدن احباب تدارکی
 مقصدیله کورکرتیه بیقدق. شرکی برور برور تدبیره باشلاقی.
 حلبی تجار باهزه سو قولدی :

— نه او. دیدی. ترصدی وار ؟

النی صیقه :

— بزی. دیدی. مادموازله تقدیم ایدرم بک ؟

— های های. فقط بر شرطله.

— نعل

ایله مستانی طوتدی :

— بی آرتق ایتیمار لادم. بیاض صقاله حرمت ایده رک
 بی ده مجلس کوزدن دور ایته مک شرطیله.

کیمیاگر قونیلان یادی :

— صقالکیزک بیاض اولمی مجلس زده به الخه لکیزه مانع
 تشکیلی ایتدی. بالعکس شرف ویردی.

— تشکر ایده زم. اوله ایسه بیورک .

صالونه ایتدی. حلبی دوستز وظیفه شمریفاتی اینا ایتدی :
 مادموازله لینا . . . لیفور. کاوه بکتر . . .

فرانسز مادموازله النی صیقدق. هپ بردن تکرار کورکرتیه
 حیه قدق.

— مساعده کیزله. دیدی. بزده سزه احبار می تقدیم ایده بی :

حلب امور اجنیه مدیری نظمی بک. حیا مدعی عمومی معاون
 احمد بک. اطنه پاموق تجارندن وارطان افندی. شاه قاش
 تجارندن جبران افندی . . .

کیمیا کرده جسارت آلدی :

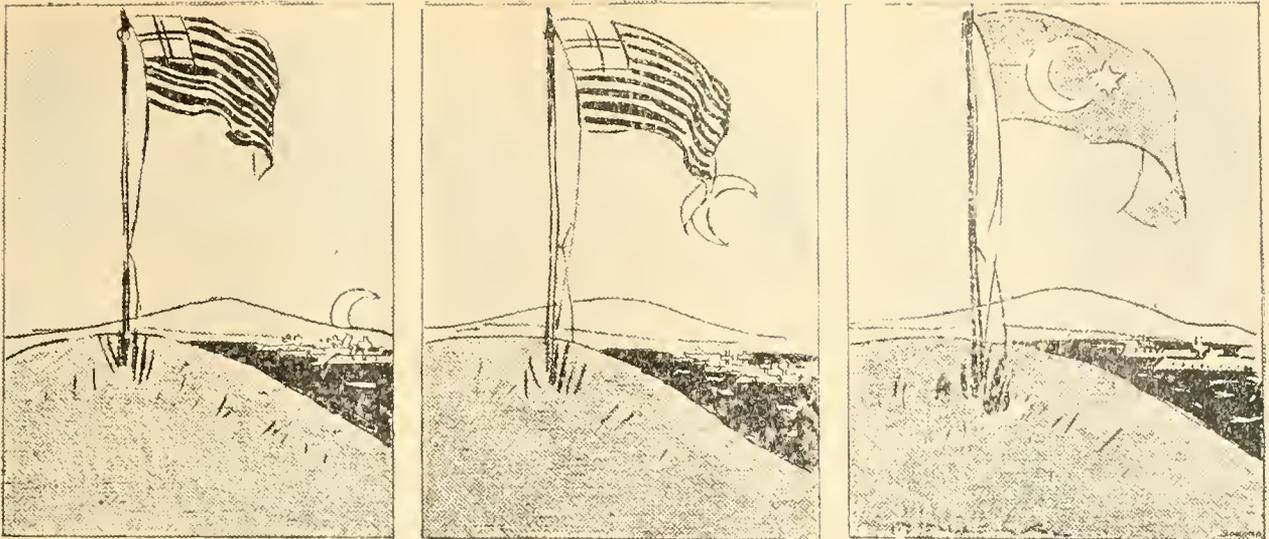
— بزده تقدیم ایده بی : واپوریدیس . تربانده فیلیدیس
 افندیلر . . .

مادموازله نشوه سی آرتدی :

— اووخ. دیدی. نه اغلا تکمیل شوق جمعیت آنجیه سی.
 کنج ترک قومیه سی . . . هپ بردن کولو شهرک پیاسه به باشلاقی.
 کیمیاگری یواشجه حق بر طریقه چکده :

— سن. دیدی. چابوق اوچ صدایه تدارک ایت. صالونک
 ارقه جوتنده بر طریقه براق. کیمیاگر کوله رک اوزاقلاشدی.

زده آرتق تکلیف سزه قونوشیوردی. مادموازله اینا بروتده
 کیمیدیک ایکی ایک صیقا کیمیلر بی یانه یاتیه. حلب امور اجنیه
 مدیری نظمی بک بجاننده چیتاردیغی حلب جیبانک برسنه دنبری
 قاپانامی یوزندن چکدیکی اضطراری اکتایرکن اطنه پاموق
 تجاری وارطان افندی ده بو سنه پاموق پیاسه سنک دوشکونلکی
 یوزندن اداره خانه سنک حلاج منصور کی ایتلیدیغی اکتایور.



نیامندن چیقینه تیغ دولت
طوغارانق سیاسیادن حقیقت .

اوجی آلمش اولورم . فقط حبسخانهده بر غرامافون
بولورسه ایشته او زمان اتخار ایتمکدن بشقه چاردم
قلماسز .

ای فکر مشروطیتله پرورده دماغلر! . . ای
مشروطیت اوغرنده فدای جانه آماده حیتمندلر! . .
غرامافون ریاکار ، ادبسنز بر مرتجعدر . زمان سابقده
اعظم ورجال استبدادک خانهلرنده کاسه لیساکله طولاشان
بو طالقاقوق ، ظلم واعتسافک مداحی آنلرک ستایشخوان
ایدی . هرکیجه تابصباح بیوکارک قوناقلرنده ، کوشکارنده
اد واین مظلومینه قارشی .

«ایکله بن طنبورمی یوقسه نی ، کاز ، سنطورمیدر؟»
طرزنده استهنزالرله امرار اوقات ایتمش ایکن قانون
اساسینک اعلانی متعاقب ، او غیر حساس ، معدنی
قابیله مشروطیت عاشقی کسيلمش هر کون حریت
مارشلی تغذیسيله ساده دلان خلق اغفال ایلمشدی . ایام
ارتجاعده ، زمانه یه تابع اولان بو مشربسنز مغنی ،
درحال تبدیل مسلك ایتمش و مرتجعلرله هم آهنگ
اوله رق نشاند عصیان او قومش وحمیدک سالنیکه اعزامنده
آرقه سندن

«اولورم سنسنز آظالم بیراقوب کیمه بنی»
فریادیله جان و یورکدن طالب ظلم اولدیغنی اعلان
ایلمش اولدیغنی حالدده حرکات مزعجانه سنک منعه تشبث
اولنامسی موجب حیرت احوالدن اولقله مقام عائدینک نظر
دقتی جلب ایدرم .

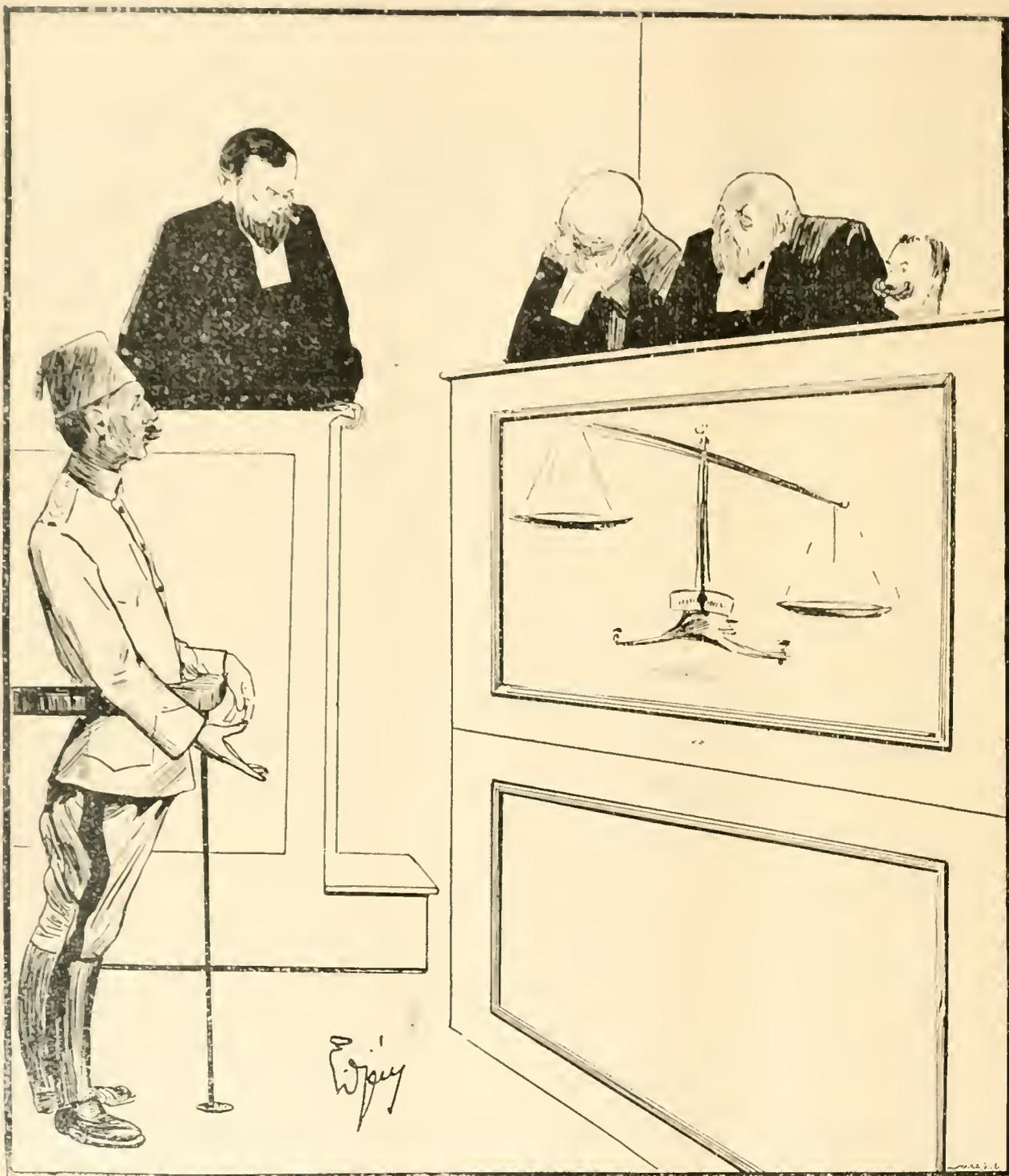
اخفش

ایتدیکی جهته ایرتسی کونی شیرازده عصیبه مک تصحیحی
ایچون دوقتورده مراجعت ایتمشدم . دوقتور کوله رک :
— مشروطیتدن صکره بوروی اوتنلر ایچنده

غرامافونلری ، اوتوموبیللاریده اونوتیمیکز . دیدی .
یاز کیجه لری ، «امان پنجیره نی آمیک سیوری
سینک کیرر» اختطاری یرینه بزم اوده ، «پنجیره نی
آچیق برافیک غرامافون ایشیدیلر» تمیهی قائم اولدی .
مبارک بر دفعه او یرتیق . عارسز سسنی قویوربرسه
ظن ایدرکه بتون محلدده هم آهنگ بر آهنگ شکایت
باشلیور .

نه یاپه جغمزی شاشیردق . . . موسیقمزک چارپک
سسلری بو تنکه قوطوده درتلك بر سس اولیور .
باخصوص جورجنا هواردده غروشه . بش پاره لغه قدر
تزل ایدیور . مکملیتنده اصرار ایتدیجی موسیقی
عثمانیز ایله ترتیباتی ناخوش کوردیکی غرب موسیقیسنی
تالیغه چالیشه رق بالاخره (فیراق) لی بر آدمه کوبک
آتدیرمغه موفق اوله جغنی امیدلنن موسیقی شناس
شهرمرز رؤف یکتا بکن بو صدالرک تحایلات حکمیسه نه
دائر بر مقاله فنیه بکلرز .

غرامافوندن ، بوروحسنز موسیقیشناسدن قورتولوق
ایچون دوشونمیدکم چاره قالمدی . نهایت آنی تشهیر
ایدرک رزیل و کپازه ایتمکی قوردم . بو شکایتنامه نی
یازدم . ایستر ایسه مطبوعات نظامنامه سنک کندینه
بخش ایتدیکی مواد منتقمه ایله عایمه اقامه دعوا
ایتمسون ، بنی حبس ایتدیرسون ، نه یابارسه یاپسون ، بن



— Messieurs, j'ai confiance en votre justice, mais
votre balance me paraît faussée!

مدعی — افندم برك حسن نيكيژدن امينه فقط ترازوگر بوروق ...



القاب رسميه

غراموفون

مايه و داخليه ناظرلرینه تقديم اوله حق عريضه لرده كه نه كي القاب قوللايه جفنگ ارباب مصالح طرفندن دوردراز دوشونلديكني اوراق حوادتمه كوردك.

بچاره ارباب مراجعت، بو خصوصده اوفاق بر قصورك دور سابقه قياساً بر چوق مشكلات احدات ايدجكني تأمل ايدرك دوچار تردد اوليورلر. في الواقع، سابقا بر دولتويه حيت استنادي جنات درجه سننده بر جرم ايدى. بر وزيره «حيتلو» ديلدئيمى؟ استعرا رد اونور، اغبرار يوز كوسترر، او ذات تابيشان.

--- حيوان حريف، بكا حيتلو يازه جق قدر اذعانز ايمش. وزيره بر ناظره عادى، طبقات سنئله دهكى بر ادم كي خطاب اوليورمى؟... بكا بكمى سنه در حيتلو دين اوادى، شمدنصكرده بو يوله كندى تحقير ايتديره مم. استعداسنى بطال ايدكز ايشنه باقكز. دير، بوندنصكره آرنق زوالى مستدى نه يايسه قائده يوق. بو خطاين استعدا اوستنده تعديل ايتسه بياه ناظرلك حيتسز قابنده تصحيح ايتك قابل اولماز.

حالبوكه شدى بو مطالعه تماماً عكسيدر، بز ناظرلر مزك حيتلو اولدقلىرینه امينز شهبه من سعادت ترنده. دولتلر نده در. احتمال كه بو كون جاويد و طلعت بكار كنديلرینه سعادتلو، دولتو. صورتنده خطاب ايدن استعداله كوله رك.

--- تحف، بونلر بزم مسعود اولدغه زى دولتو بولنديغى نه بيلورلر كه بويه يازيورلر. بلكه بز مسعود دينه جك قدر محظوظ دكاز. حالبوكه حيتسز بى بو درجه به ترفيع ايدن حيتسز زوال ناپذير. بر مزقز در. مادامكه حكومت حيتسزلى دفع و رد ايديويمز و اونسز مأمور فولالاتمنه قرار ويريور، بدمنا. پايه وزارت عد اولنان مقامات جالسرينه حيتلو ديمك ايجاب ايدر. يوالى بيان مطالعه ايدرلر...

وزراى سابقه حيتلو اولدقلىرينك جزاسى اوله رق طرد و تبعيد اولنديلر.

دور سابق يانكز بو خصوصده عدالتى كوزتمشدى. مأمورلرینه، كنديسنه خدمت ايديه بيله جك استعدادى حائر اولانلره حيتلو صفتنى تحمیل ايتدن نالطيناً ترفيع ايدرلر خامسه و رابعينى آتلاته رق بكدن ثالثه و ثانيه توجيه ايلرلردى. او مأمورلر كه كرسى استيدادن ظلم و قهرى اداره ايتشلردى. يالاندىن اولسون جينلو خطابه مظهر اولماشلردى.

بو قدر نادر صفتك دولتلردن فضله قيمتى تحقق ايدنجبه ناظرلر مزه حيتلو ديمك و بونى رسا قبول ايتك اقتضا ايدر.

چن كون مديرلك او طه سننده او طور بيور دق. — چوق شكر بو كون ايشم يوق، ديدم. آقشامه قدر هيچ بر شيله مشغول اولميه جق، استراحت ايدجكم. بن بو سوزى سويلر سويلمىز مدير بك، ظاهى بر نشته ايله:

— بوكا بك ممنون اولدم، بنمده وقتم مساعد. ايسترايسه كز سزه اسكى دورده سويدكم بر ارقداشاه مشترك يازديغمىز بر تياترو پيسه سنى، بزم «نرمين» ي اوقويام ديدى.

نزا كتأ روى موافقت كوستردم ديكه دك اثر بك كوزلدى. بك كوزلدى اما استراحتنه تخصيص ايتسديكم بر كونك بر بيقق ساعتنى غضب ايتمش اولمى بنى صيقدى، مع مافيه بك لطيف شوخ يرلى واردي باخصوص عموجه صافى بكك حاضر جوابلى تعبيرات و تشبیهاتى انفس ايدى.

بو مقدمه دن مقصدم غرامافون حقمده يازمق ايتسديكم بو حسب حاله نرمينده كى صافى بكك سويلديكى بر سوزى قيد ايتك ايچوندر. عموجه بك «اوت حقا وار، غرامافونك او قدر سويلدجك بر صداسى يوق... بكا موسيقى قونسروده سى كپي كلير... تنكه قوقار بر موسيقى. فقط ايجابنده طاتسز ولذتسزلكنى بيلديكمى حالده شكلى ايچون يديكمىز ديكر سبزه قونسروه لرى كپي غرامافون نيدد ديكه هك انسانى دو قنور جابنه مجبور ايدجك درجه راحتسز ايتمز» ديور. غرامافون پلاترلر نده كى عشاق پشروينى، كردى حجازكارى باميه، باطلر جان صلاموره سته بكنز تسنه بك باييلدم. لکن انسانى دو قنورده محتاج ايدجك قدر راحتسز ايتمز سوزى پروتستو ايدر، چونكه كچنلرده قوه شونك صبا حله قدر دوام ايدن قونسرواتورى بنى اويق و دن محروم

«قم» قارئليسيه بر خدمت ناچيزانه اولمق اوزره استانبولده اجراى تجارت ابدن ك بيوك واك اهميلى مغازد لرله بر قاچ درلو شرائط تجارويه كيريشهرك مذكور مغازد لر دن اشيا آله حق اولان قارئليسيه مهم بر تزييلات تأمين ايمكه موفق اولمشدر .

كله جك نه سخدن اعتباراً هر غزته ايچنده متعدد مغازد لرله : تيار و لرله مخصوص اولمق اوزره برر قوپون سندی بولنه جقدر . مذكور سندلر اوزر نده كي هر مغازديه تاند قوپون آري آري كسيلدرك او مغازديه ابراز ايدلده كده مغازد ايله بنمزدده كي مقاوله . و چينجه قوپون اوزر نده محرم مقدار نسبتنده تزييلات ايديله جقدر . فيأني مقطوع اولمان مغازد لرده ايسه مذكور قوپونلر بازارلغك ختامندن صكره كوسترلمايدر . هر نسخه ده كي قوپونلر آنجق او هفته ظرفنده جارى اوله جقدر .

هفته نيمى قودى

بوندن بويله هر يم نافه يه طين غزته سيه كيرسه اوستنده اوراق منسه وارمش كي تاني اولنه رق همان توتيف ايديله جك و نظر افنديك استنطاقه تين صكره و يريله جك قرار ايله دوامه مساعده ايديله جقدر . واه پچاره نظارت . . . بو حاله كلدى ها ؟ . . .

نظر افنديك بياناتي صحيح ايسه — اكثر مبعوثانك ديدكلى كي كنديشه اعتماد من و اردر — نتيجه حقلر نده خير ليدر . چونكه ارباب مصالح ايله معييله ازالنده بو قدر منافرت حاصل اولمش بر ناظر ك مقامى اداره سن مطلق و مطاق بيوك بر اقتداره عظيم بر قوته وابسته در . بو جهت دن طولايى كنديلر نى بلخاصه تبريك ايلر ؛ و قايمه منزه بويله بر قوتك لزومى تقدير احيات سياسيه لر ينك بقاسمه ازجان و دل — بوندن امين اواحوال — دعا ايله رز .

مجلس مبعوثان بيك مشكلات ايله دوره تعطيليه سه كيردى . باجمله غزته لر سكر ايدن بريدر مجلسك اجر آتني تقدير ايديله . قرار لر نده قصور بولمديلر . طين ، صاحبي مبعوث اولديغى حاله حق كو اولديغى كوستر مك ايچونميدر ؟ . . . نه در ؟ . . . بر درلو نه اولديغى اكلايه مديتيز بر سبيدن طولايى موآخذه ايديله جك بر شى بولدى . مجلس مبعوثانك تعطيلى سر لوجه لى مقاله سنى شو بولده اكمل ايتدى .

«مجلسز ايچون مطلقاً بر موآخذه ده بولمق ايجاب ايدرسه ديه بيلر زكه دوآر تده تنسيقات و تطهيرات ياپديغى كي هيئت و كلا ده ده لزومى درجه ده تصفيه معامله سنى يا نه دن طاغيلاملى ايدى . انشاء الله بو مرحمت و مسامحه نك جزاسنى چكده زه .»

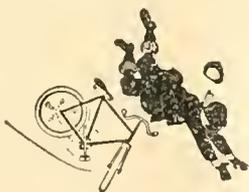
* * *

شو ازالقى روسيه نك بوغازلر مسئله سنى ميدان سياسته سورمسن يوتقونه يوتقونه ديكلر ين عبدالحميدك بوغازيه اينديكي حوادتي صحيفه مطبوعانده كورولدى . بكمه هين اولمان بو غرغره نك طر زلى و قابض نأيريله فرارى صر تجملر كده يوتقونه باشلايه چتلىر ياك طيبيدر . چونكه مشترك المنفعه اولان بو بوغازلر شمديه قدر هب بر مقصد ايچون اچيلد لردى :

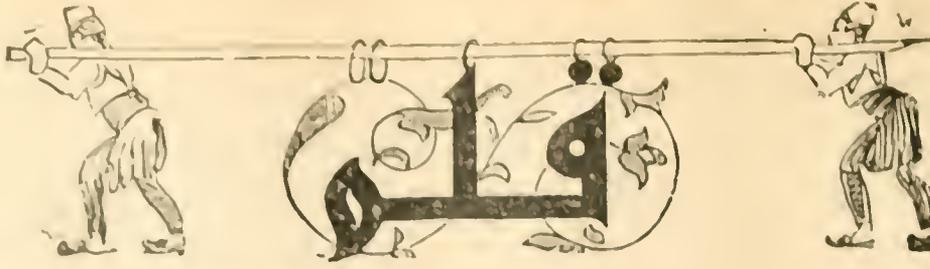
حقوق عبادى . و داني يوتق ظلم و اعتساف . استبدادى قوصدق .

نافه نظرى انديك پكن كون مجلس مبعوثانده «استغنا ايميه جكم . ايميه جكم» ديه باغروب تيشى . باجمله مبعوثان طرفندن سوركلن آتيلر له مظهر اولدى . جامد يك اعتراض ايتدكه ناظر يك كنديشى قپلان كي مدافعه ايدىوردى . يالكر مغلوب اولور كي اولدى . امور نانه دن بحث اولور كي . «شخصيات دن احوال خصوصيه مدن بوراده بر . اولنه ماز انكده يرى و اردر» بيور . ديلر . . . بو سوز اوزر نيه سمى مجلسى بر سحاب خنده بورودى . «نظر افندى امور نافه ايشلر نى . امتياز لر نى شخصنه تاند ظن ايدىور — اصل خطا اوراده — و بو نى مات و كيلر ينك حضور نده بلا پروا سر ليدر» ديتلر اولدى . ناظر بوكاده آلديرمدى . كل جازرتله نظارته مراجعت ايندرك ايشلر نى بايمه حق اولورسه كنديشى طين غزته سيه تهديد ايتدكلىرى و مامور لر ينك طين اداره سنه دوام ايلدكلىرى سولدى .

شمدى كره خاطر نظارته ناهيلر نيه رعائتاً نافه يه دوام ايدنرك طين غزته سنه دواى و اتى او قومى منع اولمايدر .



شاهب اده بار
 و مدیری :
 صلاح جیمه روز
 اداره خانه سی :
 پک اوغزنده
 بیونی - وقافی ۱۳



بوله ملی
 استانبول
 ۱۰ غروش
 مشهور
 ۱۰ غروش
 بانک افسانه
 ۱۱ وراق

استانبولده ۵۰ باره

ولایاتده ۶۰ باره

— La Chasss est ouverte.



ایستاد

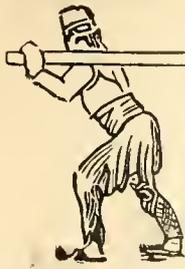
— Le Bon facon.
 — Hé! hé! malgré qu'il soit accroché a son arbre,
 il l'attrapera comme le premier.

هایدی شاهیم کورهیم سی .

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEMA



50 Paras

Abonnements

1 an... 70 Ps.

Province s. 80 »

Étranger. 17 Fr.

L'esprit des choses.

قارامبول



— Qu'arrive-t-il ?
— Ce n'est rien Madame, c'est la Malhousé qui taquine le pont.

— نه اوليورز، زلزله ي اوليور ؟
— مراق ايتمك مادام، قاضي كوي واپوري كوبري ايله شاقلاشيور.

«قم» قارنلرینه بر خدمت ناچیزانه اولمق اوررد استانبولده اجرائی تجارت ایدن ال بیوک و ان اهمیتلی مغازد لره بر قاچ درلو شرائط تجاریه کیرتیه مکذکور مغازد لردن اشیا آله حق اولان قارنلرینه مهم بر تزیلات تأمین اتمکده موفق اولمشدر .

کله جک نجه دن اعتباراً هر غزته اینجنده متمدد مغازد لره ، تیاتر ولرد مخصوص اولق اوزره برر قوپون سندی بولنه جقدر . مذکور سندلر اوزرنده کی هر مغازدیه مانده قوپون آیری آیری کسپه مک او مغازدیه ابراز ایدلکده مغازد ایله بینه زددکی مقابله موجبنجه قوپون اوزرنده مختصر مقدار نسبتده تزیلات ایدیله جکدر . فیائی مقطوع اولمیان مغازد لردده ایسه مذکور قوپونلر بازار امک حتامندن صکره کوسترملیدر . هر نسخه ده کی قوپونلر آنجق او هنته طرفنده جاری اوله جقدر .

Désirant toujours être agréable et utile, le "Kalem" s'est arrangé pour offrir à ses lecteurs un important escompte dans les plus grands magasins de la Capitale.

A partir du numéro 52 on trouvera dans le corps du Journal des coupons de théâtres et de magasins. Il suffira de les présenter aux magasins mentionnés pour obtenir l'escompte écrit dessus. Dans les magasins où les prix ne sont pas fixes on ne doit présenter le coupon qu'après avoir débattu le prix de l'achat. Chaque coupon ne sera valable que pour la date indiquée dessus.

چوقولانه لی تره یاغی

مرکز : دیوسی غلطده آتیه بانته سی قارشوسنده
 ۹۹ نومرولی «قمیلری» مغازده سیدر .
 اشبو چوقولانه لی تره یاغی غایتله نفیس و مندی اولدیفندن
 اطبا طرفندن توصیه اولنمده در .
 مذکور منازدهده سائر هر نوع تره یاغلر بولنور .

قطران حق اکرم

اوکسور و کار و برونشیت ایچون انک مؤثر علاجدر .
 ورمکده قدما سنده و نفس طار لغنده پک بیوک فائده سی واردر

Beurre au Chocolat Camiléri

Unique pour les personnes faibles.
 Recommandé par toutes les Sommités médicales.
 En Vente au dépôt de Beurres de

M. Camiléri.

Vis-à-vis de la Banque d'Athènes — Galata.
 Le magasin vend aussi d'excellent beurre pour la cuisine

ترکجه دن عربجه یه لایقیله ترجمه ایده بیله جک بر عربجه
 محررینه احتیاج جز اولدیفندن لطفاً پنجشنبه جمعه ایرتسی
 و بازار ایرتسی کونلری اوکله دن صکره اداره خانه مزوی
 تشریف ایتلری رجا اولونور .



Enfin ! Il paraît que la mendicité est interdite, du moins je l'ai lu quelque part et ce quelque part l'avait prise dans une communication officielle.

Heureusement que je l'ai lu, car si je n'en étais simplement rapporté à mes yeux : je n'en aurais rien cru.

Et ceci nous prouve, une fois de plus, que les types dans le genre de St. Thomas ont fait leur temps, il n'y a plus guère que les naïfs pour croire ce qu'ils voient.

Je sais bien que votre première idée sera la mienne — Comment la mendicité est supprimée et pas plus tard qu'hier j'ai rencontré une demi douzaine de mendigots assortis, sur mon chemin !

Qu'est-ce que prouve? Monsieur ! Rien, rien rien, le gouvernement supprime la mendicité mais il n'a jamais parlé d'abolir les mendiants alors, que réclamez vous !

D'abord le Gouvernement n'a pas le droit de supprimer les mendiants. C'est une des rares professions ouverte à tous sans aptitudes spéciales, il est bon de la conserver.

Et puis l'extinction du paupérisme n'a jamais été réalisé que par le choléra, et encore ..

Enfin ! cette mesure fera plaisir au bon public, seulement il y a beaucoup de chance pour qu'il en soit comme du règlement et des tarifs des arabadjis sauf que ce sera le contraire.

Il y a un tarif officiel mais on ne le voit jamais.

Il n'y aura plus de mendiant officiellement, mais il y en aura toujours dans les rues.

* *

Enthousiasmé par les récits de la Délégation parlementaire retour de Paris et Londres, quelques uns de nos Honorables vont à leur tour, profitant des vacances, faire une petite ballade circulaire en Europe.

Il paraît qu'ils partent dans l'intention de se *dessaler*. Je leur conseillerais donc d'éviter les stations de bains de mer. Ostende, Trouville et Biarritz seront exclues de l'itinéraire.

Par contre ils feront bien de rapporter à leurs collègues restés au patelin, ainsi qu'à leurs amis et connaissances quelques souvenirs. Pour leur éviter l'ennui des recherches voici une série d'indications qui pourra leur être très utiles.

S'ils ont des amis quelque peu alcoolique, des *bouteille de Rome*, seront les bienvenues. A ceux portés sur la bouche nous recommanderons : Les patés de Foix et les pastilles de Mantes. Maintenant comme objets pratiques ils pourront emporter un lit de Caen, une culotte de Pau, une crinière de Lyon, un bec de Cannes, une action de Grasse, un vase de Nuits, un roue de Moulins, une conduite de Grenoble, un dé d'Alger, un poêle de Menton.

Comme curiosité nous signalerons pour les religieux un livre de Metz et une dalle de la Morgue Espagnole.

Nous bornerons cette nomenclature en conseillant si l'on passe à Bâle de ne pas acheter de trous, car le stock envoyé le 13 avril n'est pas encore épuisé.

* *

On va vendre les bibelots d'Yildiz.

Comme chez les raccommodeurs de faïence, il y a de tout là-dedans : faïences, porcelaine, objets d'art et d'antiquité seulement il y en a pour 250000 livres.

Comme chiffre, c'est coquet, je ne vois guère que le musée de Catacloum pour rivaliser comme richesse et variété. Ces deux musées ont encore un point de ressemblance, cependant que celui d'Yildiz va se disperser au feu des enchères, celui de Catacloum n'existe déjà plus. Un richissime américain ayant en connaissance des pièces uniques qu'il renfermait a offert la forte somme et aujourd'hui, les 3 crânes de Clovis : celui de Clovis ayant sa naissance, celui de Clovis à 23 ans et celui de Clovis après sa mort, font l'orgueil d'une galerie particulière de Chicago. Il en est de même de l'opéra d'Eraste, de la lanterne de Diogène, de la perruque de Charles le Chauve et autres objets historiques.

Pour en revenir à Yldiz, il paraît que les nombreux tableaux (!) accrochés aux murs du Palais sont distracts des enchères pour une Exposition.

Si cette Exposition est faite dans le but d'inviter les boulangers à baisser le prix du pain en leur faisant craindre la concurrence de toute ces *croûtes* jetées sur le marché, bravo ! mais si elle a la prétention de développer le goût du beau, et l'esthétique de la population je proteste et réclame des lunettes noires pour les visiteurs.

* *

Le « Stamboul » a publié l'autre jour un petit procès verbal signé d'un certain Dr. Prottit, annonçant *urbi et orbi* que notre Burhannedin national, notre tragédien farouché et défrisé avait encaissé une paire de gifles au Yachting Club de Prinkipo.

Il est évident que ces soufflets manquent de prestige, il est regrettable qu'on ne lui ait pas laissé le soin de la mise en scène, un duel au poignard ou au javelot aurait eu bien plus d'allure.

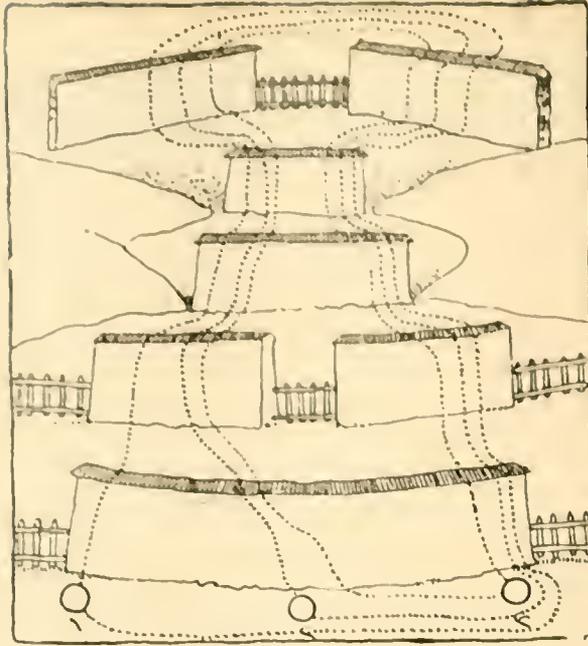
Et puis quelle idée d'aller à Prinkipo pour cela, est-ce que les Petit-Champs n'auraient pas été l'idéal petits-champs, clos pour cette algarade.

Je sais bien que cette endroit est un peu classique pour ce genre d'exercice, on n'y compte plus les gifles données et reçues mais c'est égal, qu'elle drôle d'idée d'aller à Prinkipo, pour recevoir des gifles.

Bunahedin bey vous êtes un homme bien bizarre ! Elève de Silvain, (si le vin est tiré, faut le boire) qu'allez vous faire dans cette galère ?

LE CHAMELIER





Solution du Rebus N° 48

۴۸ نومرولی بیلمه جهنک حل

۴۸ نومرولی بیلمه جهنی حل ایدنلر آردسندده قرعه کشیده سیله جیب ساعتی قزمانان : استانبولده سلطان حمامنده بالچیلر مغازه سنده عاکف فخری افندی.
دیگر حل ایدنلر : لئون سمای افندی، بیوکدرده حسین انور، اسکدارده میراخورده خلیل، آقیون قره حصار رژی مدیری زاره ع. جواد، اسکاردن : ف. س، قاتح جوارنده چهارشنبه ده علی، قدرغده بوستان علی غله سنده احمد مخلص افندیلردر.

Gagnant du Rebus N° 48: Akif Fahri Effendi - du Magasin de Baldji Frères.

قرق یدی نومرولی بیلمه جهنی حل ایدوب طشرده اولوق حسیله قرعه کشیده سندن صکره کلن حل لره طنین اداره مدیری احمد حمدی انندیکن کریمه بی نرین خانم، مصدرده اسکندریه ده رمله ده سعدالدین پاشانک خانه سنده ساکن پرنسس قدریه حسین خانم افندی، سومیکي تحریرات کاتبی ع. خالص افندیلر.

فوقلند عسکرک روزیندک

حقیقی غراموفون

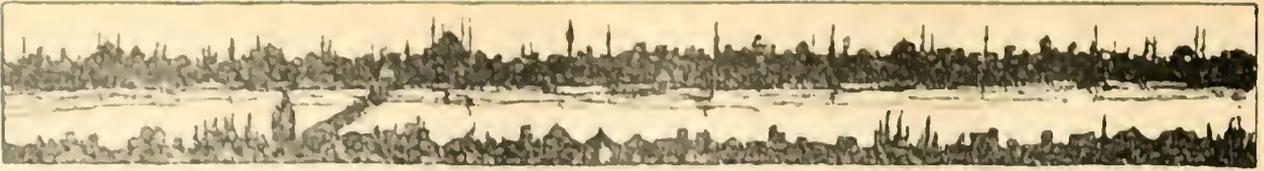
آلمانیا ضابطانک طابورلرده استعمال ایندکری دنانک ان برنجی عسکرک روزیندی بک اولغی جاده کیرنده — مسجودا بصره عک ۶۷ نومرولی مغازه سنده برنور ایستاباره قانوغ دریلور

انگلیز دالان نومبا بلسک غراموفون ماکنه دریلور بک ایس از دایره دوانت نیکوفایر بقره در سعادت وکی — مسجودا بصره عک بک اولغی جاده کیرنده واقع ۶۷ نومرولی مغازه سنده برنور ایستاباره قانوغ دریلور



— Les cafés du mois passé figurent parmi les dettes flottantes.

— چىن آيك تابشیرلرنى دىون غير منتظە يە ادخال ايتدك ياه
ده' نه ايسپورسك ؟.



Chanson Rosse

à l'ami Dr Johanidès

A Prinkipo

(air: Tout simplement)

I

Lorsque le mois de Mai s'avance,
Songeant aux lavatils aux fleurs,
Les gens chics aussitôt commencent,
A quitter leur *Leine* pour ailleurs.
Certes les lieux ne manquent guère,
Du Fosphore à San-Stéphano,
Mais l'endroit que beaucoup préfère,
C'est Prinkipo.

II

Et l'on comprendra davantage,
Les raisons qui fixent ce choix,
Quand on saura les avantages,
Dont on jouit dans cet endroit,
Quoiqu'on ait changé de demeure,
Quitté Pera pour du nouveau
On voit les mém's têt's tout's les heures
à Prinkipo

III

Pour y aller il faut du courage
Car lorsqu'on prend un bâtiment
De la Mahoussé, il est sage,
D'écrire d'abord son testament.
Douce et charmante perspective
Si l'on ne sait quand part le bateau
On n'sait pas mieux quand... il arrive !
à Prinkipo

IV

Les distractions sont très nombreuses
Dans ce délicieux séjour,
D'abord la route poussiéreuse
Toute rouge la nuit, tout'blanche le jour,
Puis matin et soir, quelle veine !
Au d'barcadère, presto
On va voir les gens qui s'amènent
à Prinkipo

V

Comme la mer est là, rien n'empêche
De canoter dès le réveil,
En s' livrant au plaisir d'la pêche
Et d'attraper un... coup de soleil.
Cette distraction n'est pas la seule
Comme aux Petits-champs on peut l'antot
Au Skating se casser la... tête,
à Prinkipo

VI

Y a des pataches préhistoriques
Pour faire de Prinkipo le tour
Et de petits bandets sympathiques
Que les Miss montent avec amour,
Mais si l'soir elles reviennent sans panne
Rêvant à.... Kif kif bourrico
Elles s'endorment du vague à l'âme !
à Prinkipo

VII

Quand un noble étranger visite
Ce pays très hospitalier,
Des gens, très aimables, l'invite
Et se l'arrache pour.... diner,
L'soir en famille on fait la fête
Et soit au poker au hanco
Il laisse souvent sa belle galette,
à Prinkipo !

VIII

Y a des chics hotels ne vous déplaie,
Avec des tas de commodités,
Et de tout les sortes de punaises,
Que l'on vous donne par dessus l'marché
Y a des restaurants délectables
Tenu par des Borgiapoulo
Le prix d' leur poison est effroyable
à Prinkipo

IX

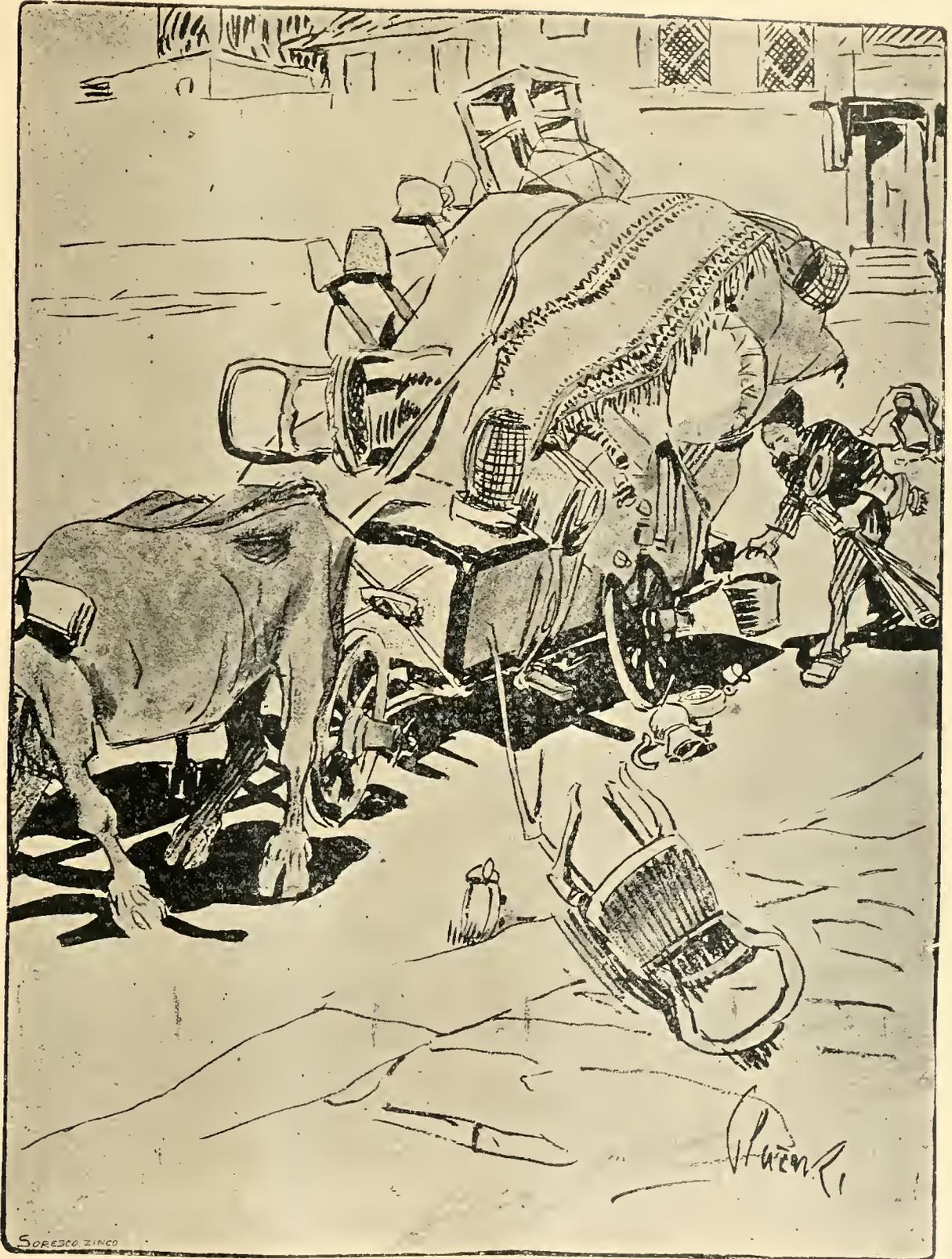
Si l'on a l'âme virginale
On peut aller au petit bois
Faire un 'ballad' sentimentale
Mais si l'on s'y en dort, ma foi !
On risque, d'un serpent, la piqure
Et l'an passé Madam' B... lo !
Pendant neuf mois garda l'enlure,
à Prinkipo

X

Et maintenant posant ma lyre,
Je termine ici ma chanson,
Car déjà je vous entends dire
Il fait d' la réclame ce garçon,
Aussi j'espère qu'l'année prochaine
Les insulaires proprios
M'invit'ront à passer six s'maines,
à Prinkipo

HENRI VAS





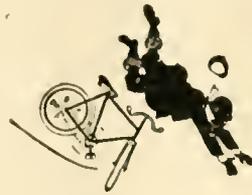
Deux déménagements équivalent un incendie : à Constantinople un déménagement équivalait à deux incendies.

ایک کوچ بر یانغین برینی طوتاره. استانبول سو قاولری بو
حالده قایرسه بر کوچ ایک یانغین برینی طوته حق.

— فوگیزی اس-حام ایدره، دیدی هموز بیوردی بکیر کی
انکار عالیهدن مستقی اوله حق درجه ده دکار، ده اوز رسیه مر-
حالی یه اسکیمی کیدره. . او قدر اورا نه کیتیه لم ده ایزه
اولر می اصلاح ایتمک، معیشت بیته مری اعتیادات ستمیه من
قلدیرومدق.

— سزدها کجسکر، تجربه کین یوق، بر اولخه دواز
رسیه لده بوم بوش اوله رر و بعضاً ارتداشلردن اطفاکتردیکی
(مویته قریستو) رومانچی میز ایدیدن طونده ال عادی کتیه به
قدر مختلف برلندن قوباریلوب توزیع ایتمک شرطیه اونور
و نتیجه مک نه به میز اوله جفته دواز بیان مطالعه ایدر ایتمک
منحل مأموریتلری اتیرا و اودالری قایمق ایچون ناطرلر سه
بیادیرمکن بشته ایشز یوق ایدی، حال بوکه شدی، مشره-
طییدن اعتباراً نظر تله رتیق این کوربیورلر، معیشت بیته مریه،
اعتیادات ستمیه مریه کلده بونده ده یک بیوک تریبلر نمایاندر،
ایوبده اسکدارده آتیربالماک بواندیچی برلرده تدقیقات باید،
چو جقره تی سولرهن جاهل و عقلسز آنالر، دادیلر بیاه
« بیوسوننده پاشا اواسون تی » برینه « بیوسوننده ممدنچی
اواسون تی » « بیوسوننده تجار اواسون تی » دیمکه باشلادیلر،
بو سوز اوزرینه جمله من « بیوسوننده مشروطیت یوو
اواسون تی » دیمکن کندی تیزی آله مدق .

اخفش



بیکارلر قلوبی

سلانیک غزته لر نیک برنده « مشروطیت اداره بزه عرض رسیده
سربستی، اجتماعی بخش ایدیکندن طولانی شایان تکرورد، بو
کره استخبارتیه نظراً شهر مزده بر بیکارلر قلوبی دردست کناددر،
بو قلوبه اعضا اوله حق اولان کنترلرک مقصدی صرف اقتصادی،
اجتماعی، اخلاق اوله جقدر» فقره سنی کوردم، بونی استانبول
غزته لر ده انتیاس ایتدیلر، باشاسون سلانیک! هر حاده
مدنیته مک مهدظهوری اولیور، حریت اوراده طوغدی، . .
ارتجاعه قارش اورد اورادن حرکت ایتدی، . . شدی ده
انسانیته خادم بر مؤسسه کشاد اولنیور، اوت، بیکارلر قلوبی
بر مؤسسه انسانیه در.

بیلر سکز که انسانیتی انسانلر طوغورور، انسانلری طوغوروتی
ایچون ده بر ابهه احتیاج واردر، او، ایدره ازدواجدر، ایشته
بیکارلر قلوبی ازدواجی تمهیل ایله برکت تناسلیه به خدمت ایتمک،
افراد وطن انسانیتی آریزه ق اوزره تأسس ایتمدیر،
قلوبک پروگرامه اوج نوع ازدواج قید اولنه جقدر:
اقتصادی، اجتماعی، اخلاق، فقط بکا قایر سه بر نوع
ازدواج دما قبول اولنه لیدر: سوداوی، . .

قلوبک ده قیور می سز ایدره ای دهر مخصوصه شه سولرته
قید ایله تمهیر ایدره حکدر:
ازدواج ایچون — ۲۵ الی ۵۵
قدون ایچون — ۱۸ الی ۲۰
قلوبت سزاکره مسالونه ایکی موده ل اقمه ایدره سدر:
ازدواج موده لی — طول و سستی، بر مته انیس ش
ساخترو.

ایق نومروسی — ۵۵، الی دواز نومروسی — ۱۸، یاقق
نومروسی — ۵۱،
قدون موده لی — طول و سستی بر مته الی، ایق
نومروسی ۳۶، الیه نومروسی — ۶، یاقق نومروسی — ۳۵،
بو درت ازدواج قلوبه قول اولدند حکره حاصله بشایه حکدر.

برنجی جلسه

ازدواج اقتصادی

رئیس، دو قور، انحصای هیئت برلریه اهوره دلر، کتب
هیئت اوکو کی موادی اونور:
بو کون ایکی ازدواج اقتصادی سزاکره ایدره حکدر،
برینی: اسکیمی ممش افانک قیزیله یاماجی حسنک، دیکری:
بویاجی قانغسی عبدالله ایله ولی داینک قیزیک اردواخردیر،
قلوبت تحقیقاتنه نظراً بو ایکی زوج و زوجة اقتصاد نقطه طرین
بر برلرینه موافق ایدره لده بالکیز یاماجی حسنک بونی قلوبت قبول
ایتدیکی طول وسطیدن اون بش سانییم نیمه ایق اوچور می بش
سانییم فضله در، ولی داینک قیزیک ده الیه نومروسی بر درجه،
یاقق نومروسی ده ایکی درجه زیاده در،
رئیس — او حالده بو ایکی ازدواج قلوبه قبول اولنل
اوچولره مخاندر.

اعضادن بری — نظامات داخله مک محافظه تی لزومنی دیمین
ایدره.

دیکری — اوت، سزده ارتداشسک فکرنده، دما ایق
ازدواج لده نظامنامه به مفایر حرکت ایدر سه ک صکره اینک ایچون
هیچ چیقماز.

رئیس — دو قور، سنک فکرنه در؟
دو قور — اننده، طبیعتده اوچور بو قدر، طویلا و اوزرینه
کی اصه ارلار کی و یا کوجوک چایی، بیوک چایی مالوزر تفکیری
سیارش ایدر کی اوچور اوزرینه ازدواجی قبول ایدم، صحتلری،
سنلری، کسه لر ی نظامنامه مزه توافق ایدنلرک الیه نومرولیه
ایق نومرولری ازانمایدیر،
هیئت هپ بردن — اوله مز، اوله مز، هر شی تمام اولی،
والاهم سو حدر.

دو قور — فقط کناه ایشاه بور سکز، طبیعته قرشی حترایق
ایدیر بور سکز.

رئیس — قوبجه بونلرک ازدواجنه حوازی بو قدر، جراب رد
ویرینین.

دو قور — یا هلوب مقرراتی خلافت اوله رف باشته یرده
ازدواج ایدر لسه، . .

رئیس — ایدره بیارلر، هر کس حدر،
دو قور — اوله ایسه باشاسون حریت!



L'union fait la force.

اتحاد عناصر .

اوتەن اوزون صەتالى ، بلند قامتى ، يوكك صەداسىيە
صەتەنك رىاست مەغزەسە جالس اولان اسكى ياپىدە يىكى قفالى
رفىقەز مەداخە ايتدى .

— بلكە طوغرى سويلورسكز ، فقط سزده دىكرلرئى
اتهام ايتدىككز نصيحتەتەن قورتىە ميورسكز كوزم ، بوزلردن
فائده چىقماز . بزا ايشك قىصەسنى بولەلم ، قولايىە اوغراشەلم .
— غفوايدرسكز ، بىن مەلوماقروشلق ايتيورم ، سويلدىكك
حقيقت اولديغنى قبول ايتيورسەكز او بشقە ...

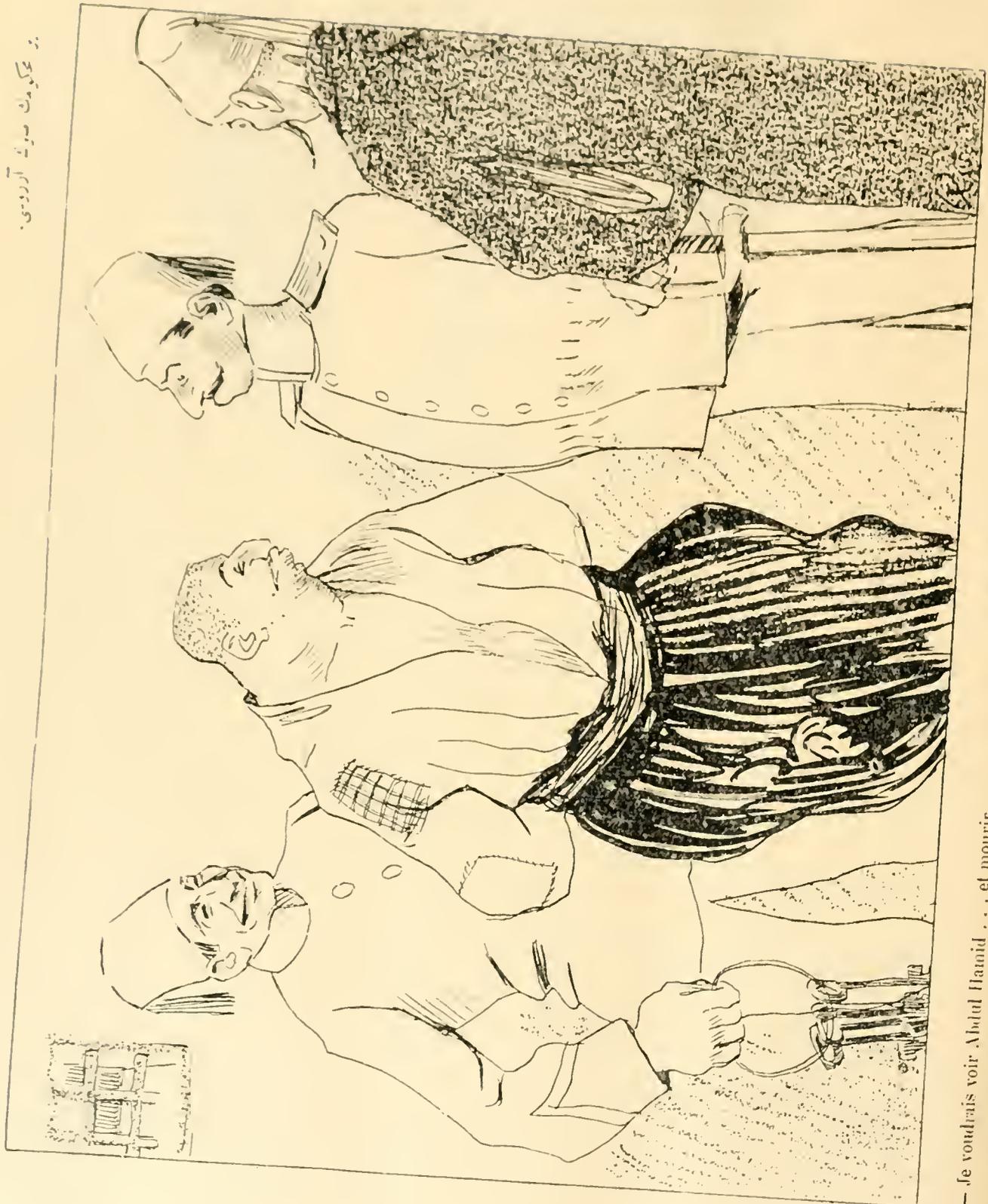
— يوق ، بىن ، سزە جاشا يالان سويليورسكز دىيورم .
يك مەقول ومقبول ... لىكى احتياجز بو دكلدر . هر عئانئى
فكرآ ، بدئآ ، مالا خدمت ايتك مجبوريتندە در . هر كيمە
صورسەق سزك كچى فكرآ عرض معاونت ايدىيور ، بدئآ ياردم
ايدەككرك عدديده كافي درجەدە در . مەالتاسف مالا هيچ
كيمە خدمە ميال دكل ... بوندن اكلاشيليوركە لزومندن
فضە فكرمز وار . حتى چوتەنندن طولايى غناكلىدى . شمەدى
بىز . بو كوزل فكرلرى بازارە چىقارمق ، صاتمق ايتيورز ،
بىر بارە وىرن اوليور . او حالەدە هيچ بارە ايتىن ، بو شىيلرە
مشغول اولق . بوزلرى طولامق خطادىر . بكا قالىرسە جەمىيات
غلبە و خىربەيە اعضا قىدايدىلرە صيرملى ، يالكرز فكر
ويرلەك ايسە قبول ايتاملى ، بارە ويرەك خوش كلىدى
صفاكلىدى .

او آرائى عقلە كوزل بىر فكر كلىدى سويلەمەم . چونكە
بىر بارەيە آلمەچقردى .
بو سفر اوتەكى حدتە ،

بر حسب حال

كوروشيورددق . مشروطيتك محاسنەن موعايدە مەتاقبلە سندن
بىچ ايدىيورددق ، افكار عمريمەدە يواش يواش آثار تشيت
و فعاليتك اويانديغنى سويلشيورددق : آرتداشيلردن بىر ايتىدى :
— خير ، ديدى . دها نصيحت دورندە بىزە قىلدانەمدق ...
يدى سكر ايدر اون بش . يكرى جەمىتك . مؤسسەك اعضالغنى
درعەدە ايتەم . هيچ بوندن هنوز بىر نەتىجە استحصالى مەكن
اولەمدى . طولانديغز زمان هر بىر موز چىوق سويلەمەك
اسباب لياقتە مدارى اولور مطالەسەلە فلسفە اجتماعيە دائر
قونرانس و بركى نظەرلر . نصيحتلرە وقت يكرىيور . شەشەنك
آرتداشيلر اوستندە ياپدىمىز نأثيرك درجەسنى تحيل ذوقبلە اساس
مەتصددن فرسخ فرسخ اوزاقلاشيوررز . حين نيتەزى خيال
درجەسە واران يوكسكلرە تطبيق ايتك ايتيوررز . هيچ بىر
خسودى مەعارف جەمىتى كورمەمكە اعضاسنك دوشونجەسى
قلمبرىچ . اوقسفوردد مؤسسەلرئىك ككئيش درسخانەلردن
اوزاقلاشە بىلسون . هيچ دوشونجىيورزكە آزلر بارەدن زيارە دماغ
ايە اولور . بزدە ايسە هنوز بارە يوق . بىز ابتدا بارە بزلەجفوز .
آنكلە دماغلر حاضر ايجق . سكرەدە ثروت دماغەدن استقراض
ايە اولە شيلر ياپەجفوز . نقدىر اوزاق ... بىزە شمەك صمى .
جەدى اوفاق محله مكئىلرى لازم . چوققرلمزى اسكى قفادە
اولان اويىلرئىك اكار باطلەلرئى رد و آنزە مەقابله ايدەكك قوت
و فكرەدە يتشديرمكە چالشەجفوز ...

Le dernier von du condamné.



— Je voudrais voir Abdul Hamid . . . et mourir.

بو محكوم سوک آردوسی.

— آردوس اول آلاطیندی کی کورسه ده اکی چت سوز سولهسه.

« قلم » یو نسخه دن اعتباراً موسیقی عثماني جمعیتنه هر هفته بر شرق اهدا ایددیکدر. شرقیلرمن حساس بر قلمك
محصولی اولسنه نظراً بستمیلرینک ده او نسبتده رقیق اولسنی رجا ایدرز.

۱

شرقی

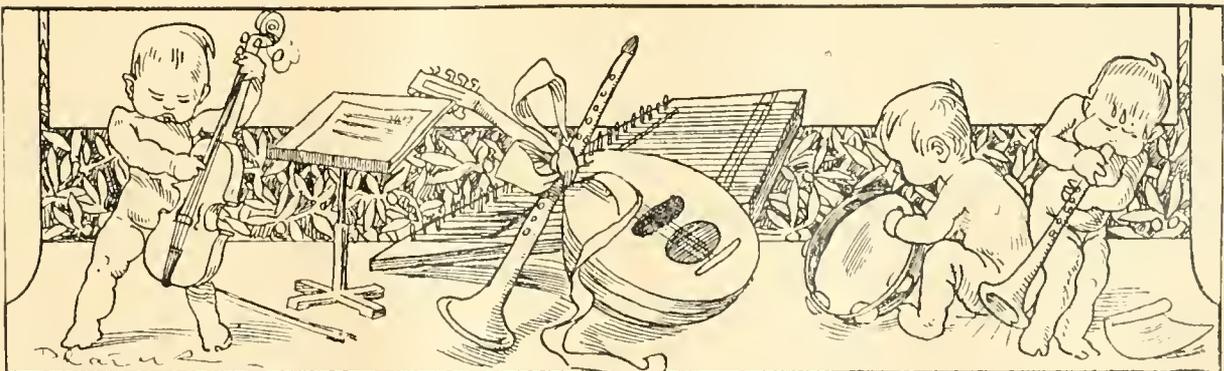
قیصقانیر هر کیجه سندن بی زلف طناز .
صاقلا یور سیننه عریانکی بندن یاراماز
قو قلا دجه صاچ یور روحه بر نکهت راز
سن او یورسک ده نیچون زلف پریشان او یوماز

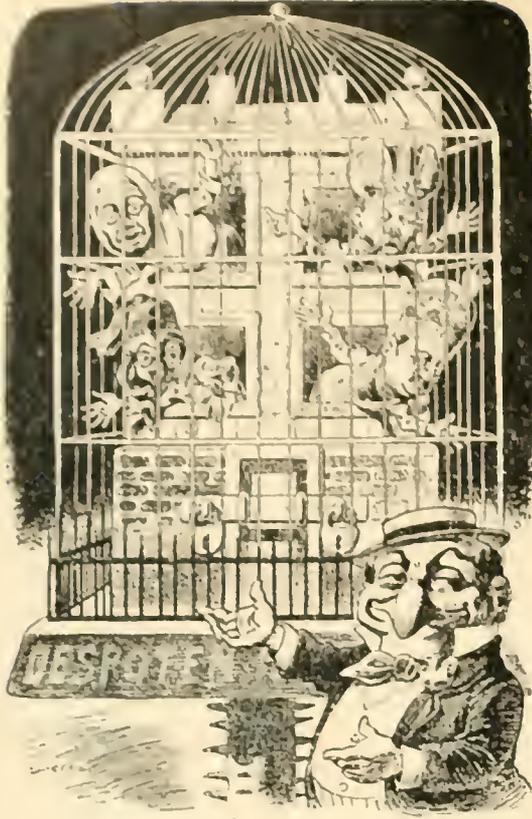
داغلیر زلف ترک کوسکک اوستنده قالیر
عطار ناز کترینی نکهت سیننه کدن آلیر .

شفق آندی اوتیور قوشلرک آوازه لری
سونیور ایشته هلال سحرک نور تری
طوبلا آت بر یانه سن زلف طراوت اثری
کوسکک ده صدف نائمی آپسین سجری

طوبلا نیجه صاچکی صاعمه که بیوايه قالیر
نکهت رازینی بر شانه دلدن ده آلیر .

حسین سعاد





صدامك ادامسى اجنبن الك بيوت تداين.

Voilà ce qu'il nous faudrait pour avoir la Paix.

KIKERIKI



مراتلى سيرل.

اشته افنديلر شه قارشوكى نفايده كورد بلكين آدملر دنياك
الك مشهور ايشه باراميان ابكى آدمير.

Gréat Attraction

Messieurs, vous pouvez contempler, dans ces deux cages, les deux plus célèbres propres à rien du monde entier.

ULK



ايرانده انكتره و روسيه.

آسيا نعامه سنه دها ياه ياملك و جردى حس اولونتمده در.

L'Angleterre et la Russie en Perse.

On constate encore en Asie la présence de pleuplades antropophages.

KIKERIKI



هفتون دیردی قودی

— اوروپا قانونلرنده حیثیتک قیمت نقدیه سی واردر.

— عفو ایدرسکمز بزده حیثیت پاره ایله ساتون

آلتمز.

— ناظر افندی، اوروپا قانونلرینه کوره حرکت

ایتمش.

— بو فرانسهزجه دن ترجمه اولتمش بر چشنیدر. بر

عثمانی ناظرینک حیثیت عثمانیه نی اوروپا قانونلرنده

آراشدیرمی بکا پک غریب کلپور.

«قلم» ک مطالعه سینه کوره ناظر افندی ایچون نه

دینرسه دینسون هر حالده دشمنندن آله جغنی تحیل

ایندیکی بو پاره نی درجیب ایتمه که تنزل ایتیموب دونمای

عثمانیه ترک و تبرع ایدیشی حمیت و ندا کارلغنگ دلیل

علنسیدر.

* *

«طنین» دعواسی ایچون اعانه ویرن افراد ملت

وکیللرینک سببیت ویردیکی بو آغیر جزایی کندیلرینک

چکمک ایسته می ایله وکیللرندن دهایی دوشوندکارینی

حکم مبعوثانک آرزوی ملته موافقی دوشمیدیکنی

اثبات ایدر.

یشاسون ملت عثمانیه ... یشاسون عثمانلی

خانملری ...

طنین دعواسی، بین الاهالی غریب غریب حکایه لاره،

لطیفه لره سببیت ویریبور.

چکن کون واپورده یانمه تصادف ایدن ایکی کشتی

قونوشیوردی بری دیکرینه،

— تحف دکلمی غاریتهل افندی نه کبی بر ضرر

کورم شده بیک ایرا دعوا ایدیور، دیدی،

— نه کبی اوله جق. بو سفر اوروپاده ایکن کندیسنه

پک قیمتلی آدمسکمز دیمشله دوشونمش کندیسنه یکرمی

بیک ایرالق بر قیمت نقدیه ویرمش و بو وقعه دنصکره

صیقینتی ایله یکریمده بر خفیفه مش اولدیغنی اکلاینهجه

درحال بیک ایرا ضرر و زیان ادعا ایتمش.

— دیمکه شمدی هیئت حا که ناظری طارته جقلر

اوکا کوره حکم ویره جکاردر.

— داراسی چیقارسه اوقه دن اکسک کایر ظن

ایده رم.

تونلده شابقه لی بر آلمان ایله بر عثمانلی ضابطک

محاوره سنی دیکله یورددم.

ضابط — نافعنه ناظرینک بیک ایراسنه نه درسکمز؟

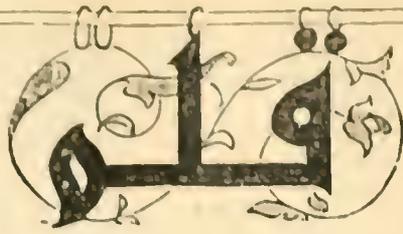
— نه دیبه جکم پک طبیعی بر شی. اوروپاده اولسه

بانکه بونک بر قاچ منلی تضمینات طلب اولنور.

— بزم قانونلر مزده بویله بر شی یوق.



آرونه پدی
 استانبول
 ۲۰ غروش
 عشره
 ۱۰ غروش
 سالان اسمه
 ۱۷ لوانق



صاحب امتیاز
 و مدیری :
 صلاح جیمچوز
 اداره خانه سی :
 پک اوغازده
 تیونی - دوقانی ۱۳

استانبولده ۵۰ پاره



Mouktar Pacha.

مختار پاشا حضرتلری .

مکتبہ گونلای شهر اوآورد - پک اوغازده

50 Paras

DIRECTEUR
SÉLAHAdministration
39 Grande Rue
De La
Sublime Porte
Constantinople

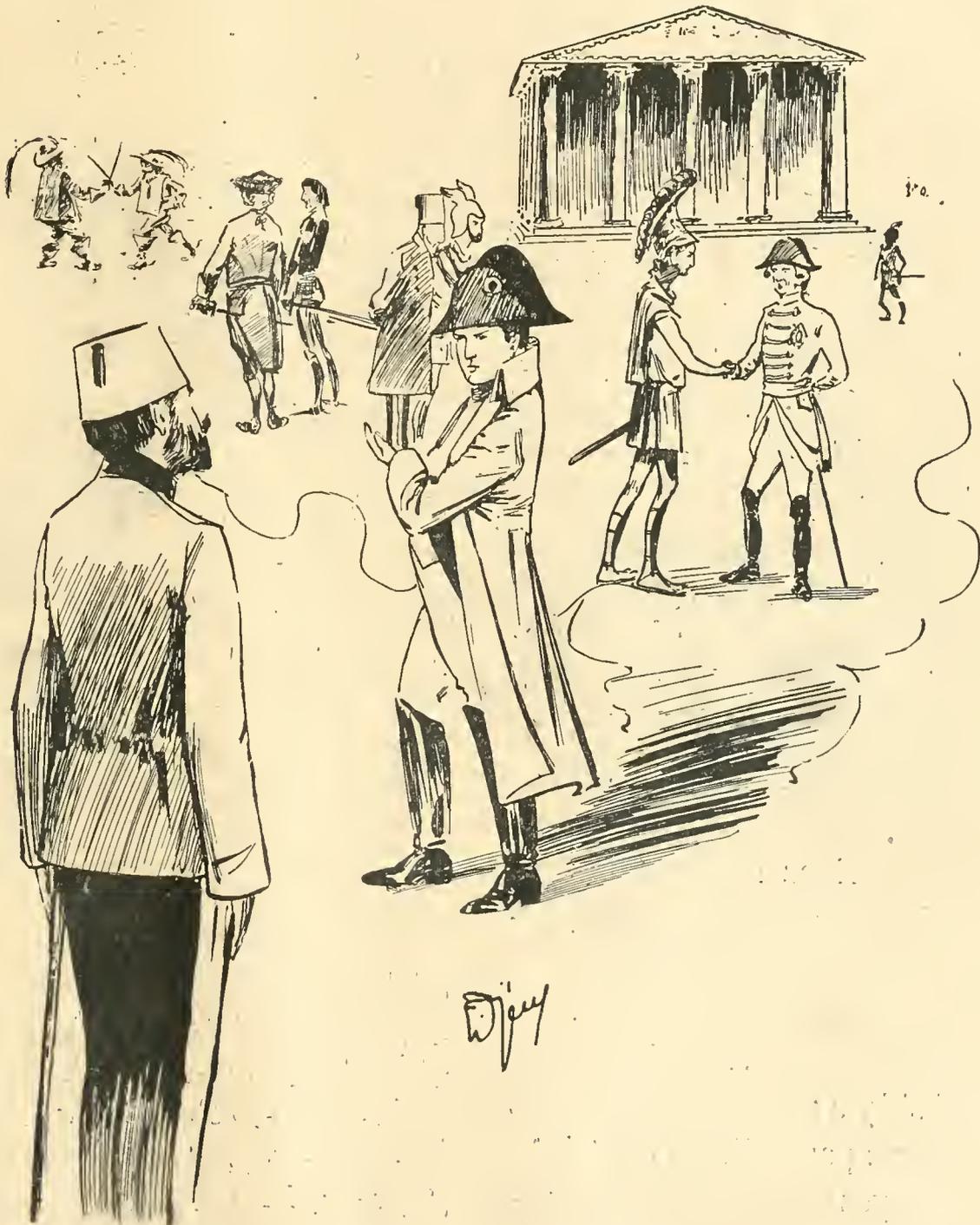
50 paras

Abonnements

1 an . . . 70Ps

Provinces 80))

Etranger .17F.



S'il avait fallu attendre que nous ayons cinquante ans pour commander nos armées, le monde n'aurait pas eu de grands capitaines: C'est après le quarantaine que nous avons commencé à comettre nos folies.

نابولئون — بزدهده قوماندانی درعهده ایتک ایچون الی
باشنه قدر بکله مه من لازم که ایدی بیوک قوماندانلرک هیچ بری
اولزدی . تم بتون دلیلکرم قرقدن صکره در .

قصران حق اکرم

اوکوروپولر . بزه نیت ایچون له مؤنر ملاحیر
ورمک متدماتنده ونفس طاراعنده بک بیوک فئدوسی
وارار .

نهزاده قره قولی فرسندگی فریون فرشو سنده

طوبه شکر جیسی

نقیس درندره لر . شروبلر . شکر لر . شکر لر

باندسپانیه لر . جیتولانه لر

وارنه وروسجقده شکر جیت سنه تبه مشغول
الدیغمز مدت ظرفده اوروپولی مشهور صنعتکاران
احمالی اوکرندیگمز مشوع شکرله . رجل . شروب
باندسپانیالی ترقیات صناعیه حاضرده تطبیقاً اعمال
ایچون بوکرده شهزاده بشند بر دکان کشادینه موفق
اولدق . رمضان شریفه مخصوص هر درلو میودلردن
نقیس رچلار . شروبلر وسائره احتضار ایدیش
اولدیغندن مراحت ایده جک مشترین کرامت کیرک فیت
وکرک نقاس جهتیله منور قله چتلیری نأمن ایدرز .
شوقی وزحی برادر لر

Notre imprimeur ayant tiré ce
numéro sans attendre la correc-
tion des épreuves, le texte ainsi
que les légendes des dessins se
trouvent rempli de fautes d'im-
pression.

Nous prions nos lecteurs de
vouloir bien nous excuser et d'a-
jouter a la légende du dessin de
la page 3 la phrase snivante.

— Dites - moi, Monsieur l'em-
ployé s'il y a du danger à prendre
ce bateau pour aller à Kartal

— Soyez tranquille la Mahsous-
sé à interdit désormais les acci-
dents.

قلمک بو هفته بر سنالك قواکسبونی تمام اوایور .
نقائس برست اولان قار . وقارنه لر مزدن وارد اولان
متمدد مکتوبلر . بزه صنعتکارانه بر جلد بايققانه می
اخطار ایدییورار . بوخصوص ایچون اولجهده دوشوندک
حتی نمونه اوله رق ا روپاده بر چوق اوله بخبره ایتدک
نتبه اوستنه قبارتمه رسملر ومعدنی رنگارله بر مودل
بیله انتخاب ایتش ایدک فقط بده جگمز مصرف ایله
طابلرک عددی آراسنده ایتدیگمز مقایسه بوخصوصده می
حرأتمزی کسر ایتدی . مع مافیله اون عروس فائله بو
قابلر قبول ایده جک بشیوز قدر ذوات کرام اداره
خانه مزه اون غروش ارسال ایله اسملرینی شمیدن قید
ایتدیر لر ایسه اولمئدار سپارش ویردجک و برنجق آی
ظرفده کندیلرینه بونقیس جلدلری تسلیم ایدیه جگمز
مدیریت

سایم نالک

محرر لر

صلاح جیمجوز . جلال احمد

اوج پرده ارله رق ترتیب وایکی سنه مقدم تحریر
ارلان اشبو اثرک ده قور والبسلری اوروپایه سپارش
ایدیش اولدیغندن بقینده موقع تماشایه وضع اوانه چتی
اعلان ایدرز .

بکن هفته وعد ایتدیگمز استقونظولی قوپونلر بو
نسخه نك ایچنده در .

Ce numéro contient des coupons d'es-
compte gracieusement offerts par le «Ka-
lem» à ses lecteurs.

مهباره مغازده سی

میدانچقده نومرو ۱۷ و ۱۵

مغازه مزده کی موجود اشیا ایپکلی بوکلی انوابق
چارشفاق پک چوق قاشلر ایله ارکک وزنه چاشیر
ظاقلری جوراب مندل کوملک وهدیه لک امتعه تحافیله
اولوب بونلری آزر زمان ایچون «اوجوزاق» نامی تحتده
هرکسک اشیا به احتیاجی اولدینی بویله برزمانده حقیقاً
پک اوجوز اولق اوزرد صانه جغمزدن بوکی
اشیا به لزومی اولانلرک بردفیه مغازده می زیارت ایتلری
توصیه اولنور .



Chronique de la semaine



Depuis quelques temps, les sujets drôles manquent totalement. Il faut que des personnes de bonne volonté se dévouent pour amuser la galerie.

Malheureusement, elles sont plutôt rares.

La semaine passée nous avons eu Burhanedine bey, qui a écrit à tous les journaux pour protester avec l'indignation qui convient à un tragique contre les gifles qu'il n'a pas reçues.

Et la-dessus une question se pose:

Est-il préférable d'être giflé sans que personne n'en sache rien, ou de ne pas l'être et que tout le monde le sache ?

Le cas de Burhanedine est si compliqué qu'il a du faire appel à la justice pour prouver que le docteur gifleur Protit qui prétend l'avoir giflé n'a pu le faire, attendu que les gifles nécessitent deux choses de toute première nécessité savoir: une main pour donner et une joue pour recevoir.

En l'espèce, comme on dit au Palais, la joue est représentée par cet excellent Burhanedine mais la main qui devait en toute justice appartenir à ce farouche Protit, la main n'existe pas, non pas que ce dernier soit manchot, mais par ce que ce Protit est un fantôme qui n'a jamais existé non plus; ce qui ne l'empêche pas d'être le sujet d'une plainte au procureur, et par cela même il acquiert un personnalité.

C'est l'histoire des Crawford-Humbert, mais en beaucoup plus grave, car cette fois, il ne s'agit pas d'un malheureux petit héritage de cent millions, mais bien de gifles imaginaires données par un personnage fictif dans un endroit où le giflé n'a jamais mis les pieds, et par conséquent les joues.

En réfléchissant je commence à croire que Burhanedine a tort de ne pas être Américain; il a déjà poignardé de nombreux personnages sur scène et personne n'en parla, aujourd'hui pour les malheureux pe-

tits soufflets qu'il ne reçut pas, voici la justice en branle et les journaux en l'air.

La réclame, Messieurs, la réclame il n'y a que ça, demandez à Géraudel ?

Ne quittons pas les théâtres, on vient de jouer Cyrano, et voici une nouvelle version de la fameuse ballade, pour commencer une série sous le titre générique de: *Jeu de Massacre*

LE CABOT DE GASCOGNE

Voici le cabot de Gascogne
Au teint verdâtre tel un chou
Aussi puant qu'une charogne
Et bien plus laid qu'un vieil hibou
Voici le cabot de Gascogne
Aussi mauvais qu'un chantre mou.

Grincheux autant qu'une cigogne
Plus orgueilleux que douze poux
Se redressant sur une rogne
Il est vaseux comme un remous
Hûre de sa gouin que renfrogne
Un oeil mauvais, louche en dessous

Prêt à la plus sale besogne
D'entremetteur un peu marlous
Jamais sa conscience ne grogne
Dès que ça rapporte des sous
L'âme d'un roussin ou d'un cogne
Envieux et surtout jaloux

Alcoolique sans rouge trogne
Car c'est du fiel qui coule sous
Sa peau pustuleux d'ivrogne
De dégénéré souvent saoul
Voici le cabot de Gasconge
Prince du mufle et des grigous!

Qui donc a dit que le féminisme n'existait pas en Turquie ?

L'auteur de cette assertion gratuite comme un passage à tabac, s'est fourré la phalange dans la prune jusqu'à l'épaule.

Nous n'avons pas de suffragettes encore mais nous avons dans le domaine po-

litique les «souscriptionnettes»

Hatons-nous de dire que le résultat acquis par ces dernières, est vraiment pratique.

Pendant que les Miss et Missess anglaises s'obstinent à conquérir de vains droits politiques dont la résultante ne sera qu'un redoublement de verbiage dans les assemblées publiques, les femmes Turques, *qui jamais ne bifurquent* selon la forte parole du bon Crétot, écrivent aux journeaux et ouvrent des souscriptions aux résultats palpables.

Bravo ! cette souscription à la gloire du Tanine et au profit de la flotte symbolise de façon parfaite la formule: Faire d'une pierre deux coups.

En attendant, je vais tâcher de gagner les sympathies de mes lectrices, comme ça si jamais Burhaneddine ou un autre me fait un procès avec dommages-intérêts à la clef

Il paraît qu'en 1910, nous sommes menacés d'une exposition.

Un autrichien prénommé Garby a déposé à la Préfecture (déjà) les plans afférents à ce projet.

Les autrichiens sont gens d'initiative, c'est si l'on s'en souvient, un représentant de cette nationalité, qui avait offert la forte somme pour avoir la peau des chiens de Constantinople. On ne parle plus de cette affaire qui a du être enterrée par S. E. Noradounghian, l'ancien fossoyeur des travaux publics, il est probable qu'il en sera de même de ce nouveau projet.

Pour ma part je ne m'en plaindrais pas, car j'estime que les expositions, la peste et le choléra sont les grands fléaux de l'humanité.

Si l'on comptait les victimes qu'a faite la grrrrrande exposition de Paris 1900 on serait effrayé ! Et remarquez que Paris est la seule ville du monde où les expositions, réussissent c'est-à-dire fassent de l'argent. Nous ne rechercherons pas les raisons du phénomène; elles sont multiples autant que spéciales.

Mais une exposition à Constantinople c'est un peut tôt, on se plaint et avec combien de raisons, du manque de galette, et l'on monterait une affaire où le déficit est immanquable. ce serait de la folie.

Il ya bien assez de fenêtre pour jeter son argent, sans encore créer de nouvelles ouvertures.

M^r gaby, auteur de la proposition rengaissez vos boniments, et repassez dans vingt

ans, pour l'instant la seule exposition possible, c'est l'exposition de nos revendications.

Le Kalem est trop petit pour les contenir et Constantinople n'est pas en état pour les développer

Ce sera pour une autre fois.

J'ai rencontré l'autre jour aux Petits-champs un ingénieur de mes amis, qui s'est spécialisé dans les questions de locomotion et moyen, de transport.

Il arrivait d'Amérique, où il venait de faire une installation gigantesque dans une ville dont le nom m'échappe. Ça n'a du reste aucune importance, car à part trois ou quatre villes des États-Unis, dont les noms sont connus les autres sont complètement ignorés du public.

le rêve de phrases et arrivons au système que n'expliqua mon ami. Frappé, comme une carafe, du manque de communications rapides entre Péra et Galata; car ce ne sont ni les tramways pour anchois, ni le tumel que l'on peut qualifier de rapides: il voulait installer comme il l'avait fait en Amérique, un gigantesque tobogan qui partant du haut de Péra serait descendu rapidement jusqu'au pont de Karakeuy.

A première vue ç'a a l'air d'une blague et comme depuis, que je m'occupe de politique on ne me prend plus au sérieux; on va croire que c'est encore un bateau.

Sur le crâne poli et convexe de feu kiamil pacha, je jure que c'est authentique.

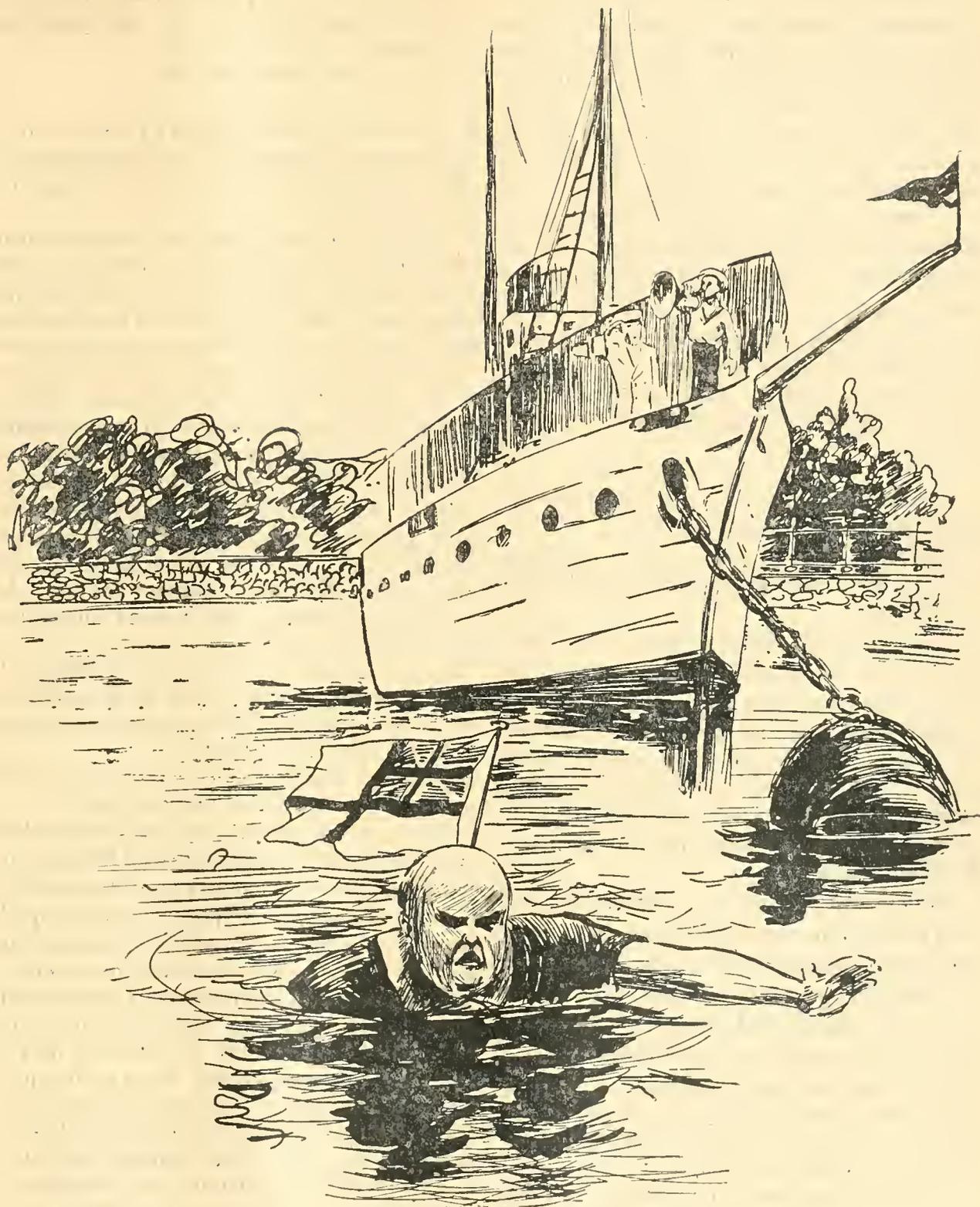
Qu'on y réfléchisse et l'on comprendra que c'est là, le véritable moyen de locomotion de l'avenir. Economique, pratique et agréable.

Utile *dulci*. je m'explique. Economique! car il n'y a pas besoin de force motrice et une fois le tobogan construit; c'est incassable. Donc pas d'amortissement de matériel roulant. Pratique: vous n'avez aucun souci du voisin de devant ou de celui de derrière, vous vous asseyez sur votre petit tapis, mettant les jambes comme il vous plaira croisées ou pliées, vous vous laissez glisser. Agréable car il n'y a pas l'ombre d'un doute, et le meilleur critérium c'est l'empressement de la foule à se ruer aux tobogans des têtes publiques, ou elle se fait toboganer pour son propre plaisir.

je n'en finirais pas, si je voulais énumérer tous les avantages, et j'espère que le nouveau ministre des travaux publics m'accordera la concession.

Pour quoi pas?

Le Chamelier.



à Therapia: Salut au drapeau!

طرایبده سنجاهه سلام.

ظلمات

- ایکی اختیار دوست آرہے سندھ :
- بی تبریک ایسہ کہ ..
- نہ اولدک . نزلہ یہ یکی بہ علاجی بولدے ؟
- دون تکرار اولندم .
- یا اسکی قاریک نہ اولای ؟
- ارتجاعیوندن دیہ کتدہ شکایت ایتدہ بوشادم .



ایکی کنج سودازدہ آرہے سندھ :

- آہ روزین - نکلہ ایکی ساعت باش باشہ یالکز
- قلمیہ جقمی ہم باق ایستہ ینہ کلیورلر .
- بو آقشام یتکدن صکرہ کل . اودہ اختیار خدمتجی
- ابہ یالکزیم .
- سحبی !

- اوت . بو کیجہ نیساترودہ وودویل وار . کنج
- قیزلرک کیرمسی تنوع ایش . اخلاقی دکل مشدہ بنی
- کنورمبورلر .



نو ہوس ایکی اقتور آرہے سندھ :

- کچن ہفتہ کوکصودہ نہ یابدیکز . نہ قدر
- حاصلات آہ بیلدیکز ؟
- آنجق ایکشنر مصر آہ بیلدک . یا سز مقری
- کویندہ نہ یابدیکز ؟

- بزده اقشام سرینلکندہ یا اولہرق عودت ایتدک .
- دیسہ کہ بز بوایش ددہ یاندق .
- یانان یالکز بز دکلز . دیرکتورلر قتریسلرہ
- یاندیلر . مشتریلر کلدکاربینہ یاندیلر . سمبدجی ایلہ صوجی دہ
- دوندورمہ جینک نارینہ یاندیلر .



ایکی کمرک حمالی آرہے سندھ :

- حاسمو ، ینہ بیخاطاش وارمش
- عجب چوق سور می ؟
- ، اوایکندن اون دفعہ قبصہ .
- بونی نصل حسابلاک ؟
- یونان واپورلری نمسہ واپورلرندن اون دفعہ
- کوچکدہ اوندن .



سیغارہ کوندردم . تشکر ایتدیلر . . اوبلہ سو یوجی
 طاقندن اولدق لرینی اکلاکہ بنم یدکلرمک بارہ سیندہ
 اولر ووردی . باقدم کبار شیلر کندمی دہا آغیرلہدم .
 دہا نازک شیلر بلولوب سویلدم . بیچارہ قادیلر . جیلدیرہ
 جقلر ایدی .. ہر نہ ایسہ باش آغیرتیمہم . سوزک
 قبصہ سی ایکی آی بونلرلہ د شدم قاقلم کیم اولدق لرینی
 اکلاکم . اسمی لازم دکل بیوک برباشانک قیزلری ایش ؟
 آتلی . آرابلر . کوشکر . یالیلر . آلیون طاقمی .
 اوستمہ دوشدیلر مور چارشغلیسی بنلہ اولنک ایتدی .
 آرابہ قورشونجی حبیبہ قادینی قویشلر الابنی آسون .
 پدرمدن ایستہ سین کندیلری کچی بربک افندی بی داماد
 ایتمککہ افخار ایدر دیشلر . دوشوندم . دوشوندم بر
 درلو ایستہ مدم ناز ونممت وار اما کوکل راحت ایتمز
 دیدم واز کچدم . حکایہ بورایہ کلشیدی .
 اختیار جہ بر افندی آتیدی .

— اوغلم . بویلہ کلپری قاجیرماملی ایدک دیدی .
 — بک بابا ، بزہ ہر کون بویلہ کلپیرلر دوشر . بن
 ایستہ سم کیمک قیزینی آلام . نہ ایسہ اوکوننک اولور
 کسہم دیدی .

چیندن قیرمزی اطلاس طور بہ یہ قونداقنمش قیاقنی
 ایری برکوش ساعت چیقاردی . باقدی .
 — وای !.. دیدی . بز کچکم شز الہہ ایصمارلہ دق ..
 آرقہ سندن باغیردیلر .
 — نزہیہ ؟ بیجان بک نزہیہ ؟ ..
 کولہرک جواب ووردی .
 — ینہ اوبلہ بریرہ ..

بیچارہ دلیقانی دہا گوشہ نی دو نامشدی سو قاقدہ
 برکورولتی قویدی . ہمیز فیرلادق حکایہ مزک قہرمانی
 فمی برطرفدہ ، کوزلاک برطرفدہ یرلردہ سوریتبوردی .
 ایری شیشہ مان آلی بیاض بریتی ایلہ چاتیق طولہ جی
 بر عرب قاریسی بیجان یکی متصل تکمہ ایوردی بوکولشک
 اطرافندہ دائرہ تشکیک ایدن خلقہ بندہ التحاق ایتدم
 ہیچ برشی اکلاتیلیم یوردی . برینسہ صوردم .
 — ہیچ برشی دکل ، دایاق بیین افندی . عرب
 قاریسنک قیزینہ طاقلمش ، سنی آلیرم دیو قادیرمشده
 قادین دعوا ایدہ حکم سنی محکمہ لردہ سوروندیردہ حکم
 دیو باغروب دوکیور دیدی ..



ایچی دیو لاف آدم . کولدیلر . بو نیم ایچون اولدی
دیمکدر چونکه تجربه وار بیلیم . آرقه لرینه دوشدم
دره کنارینه اوطوردیلر . ایپکلی بر مندیله صاریل
قوش لوقوملرینی چیقاروب یمکه باشلادیلر .

— بری بری باقار قیامت آندن قوپار دیدم .
بو سوزه بایلدیلر همان مورچارشافلوسی نیم اولدیغ طرفه
بر دانه فیرلاندی . صالیدردم آلم . بر لقمه ایصیرد .
قدنصرکه ، . سزده بونک کبی طانلبیسکمز ؟ .. سوزنی
یرلشدیردم . کولمهدن قاتیلیورلردی . معلوم آ . بو کبی
یرلرده سوز یتشدیرمک لازم . کوکل آله جق سوز
بوله مزسهک بر ایش کوره نیک . . نه ایسه . ینه مور
چارشافلوسی اتیلدی — استعمره . نک افندمزک توجهی
دید . باقدمکه سوزلرندن کبار شیلر اوله جق . قبالحق
ایتمه لم دیدک هان صوصامچی آبله نی بولدم صوصام کو .
نرددم . آلدیلر .. عرب قاریسی کلدی .

— آبول ، مور چارشافلی سکا یاغش بن بویله نازک
شی کورمدم . دیلباز بر بک دیبور .

— کبار اولدیغمی ، زنکین اولدیغمی اکلتمدکی ؟ ..
— آکلادم . حالندن بللی دیدیلر .

— اویله ایسه بر زحمت ده ایت کیت کیم اولدق لرینی
اکلاد . کل دیدم . کیتدی بش دقیقه صکره کلدی . بک
افندی مراق ایتمسون بز کندیسنه نامه یازار بیلدیررز
دیشلر .

آرادن بر ایچی کون کیمشدی . معلوم آ . نیم بیک
طاراقده بزم ، بیک دالاورام وار اونوتمش کیمشم . ینه
بویله اوکله اوستی قهوه ده اوطوریوردم . بریسی کلدی
بکا بر کاغده برنجی نوع بر زیوانلی پاکت ویردی .
کاغدی آچدم غایت کوزل یازاش بر مکتوب ، کتاب
کبی سوزلر ، هپ عربی . ایچنده ؛ سزه لایق دکل اما
ایچدیکه بزی خاطر لر سکز دیو هدیه سیغاره لری یازمشار .
دها بیک درلو شیلر .. ایشته شویله کوزلسکمز ، بویله .
سکز . سز ترا کتک تمساح مجسمه سکز .. دها بر چوق
سوزلر نه ایتنده سزی فلان کون چارشوددی محلہ بیجیده
بکارز دیشلر .

کتیرن آدمه صوردم

— بونلر نصل شیلر ؟

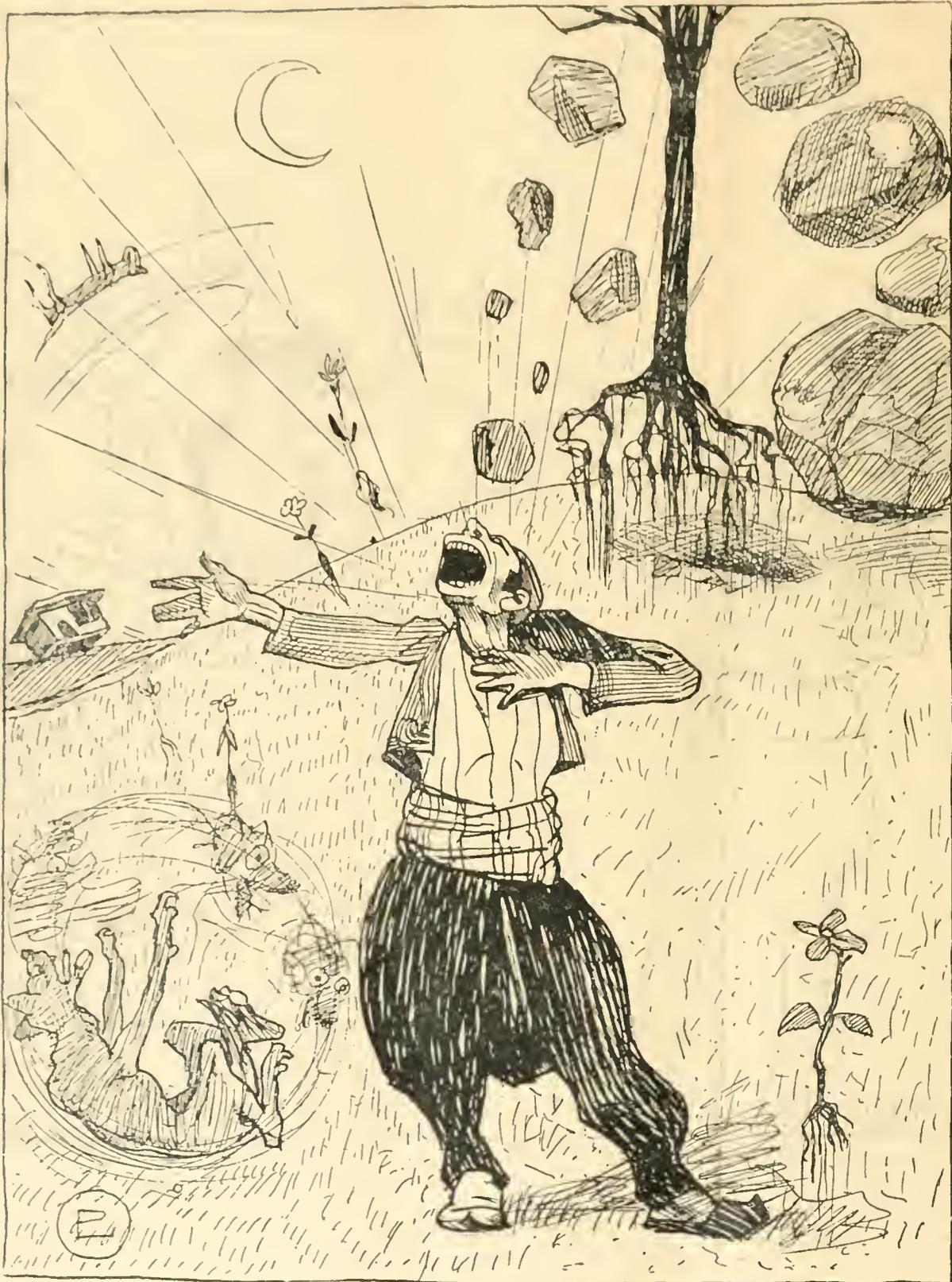
— کبار شیلر ، دیدی . کونی کلدی همان چارشویله
فیرلادم . بدن اول کیشلر . محلی ، کوره ک صکره ده

بلکه بر شی بولور یازارم دیو اوکله وقتی قهوه ددن
ایچری کیردم . صیجاغک تاثیرله آچیق پنجره لر اوکنده
آچیق ، صاحبق اوطوران مشتریلرک بنی بر ایچی نانیه
محجوب ایدن نظرلری آلتندن سوزیله رک کوشه ده کی
بیکه نک بوش یرینه ایلیدم . بر برینی ولی ایدن « خوش
کلک » مراسم ندانصرکه قهوه جویه ایصمارله دیغ ساده
قهوه نی متعاقب ، آیانغی هوالنسون ایچون قوندیره سنی
چیقارمش ، شکر رنگ بول چورابلرینک تمیزلکنه
مغرور ، قیرمزی یوللی انتاریسنک قوشاغنه مور
خاشخاش چیچکلی باغچه قهوه سی مغازه لرینک آفرانغه
مندیله اصیلی شیشمان ، اوتوزاق بر افندی درت
کونک طراشلی چکهنی اوقشایه رق قارشیدسند کی بکه
خطاباً سوزنده دوام ایتدی .
— نه موفقیت ؟ .. طوغریسی چوق بجر کلیسکمز
دیدی .

مشریلرک اک شیقی اولان بک ، بکرمی بش یاشلرنده
بر دلیقانلدر . آلتون چرچیوه لی ایری جاملی کزلکنک
آلتنده اوافق شاشی کوزلری ، ایری یایوان بورنک
منتهاسنده اوجلری پوماطه ایله قیورلمش محلاقره بیلرلی
قیصه چکهنی واسمر رنگی ایله بوبک ایچه ایچه
صارارمنی اسکیشهر طوپراغندن فنا پایلمه انسان باشلی
بر پیویله بکزه یوردی .

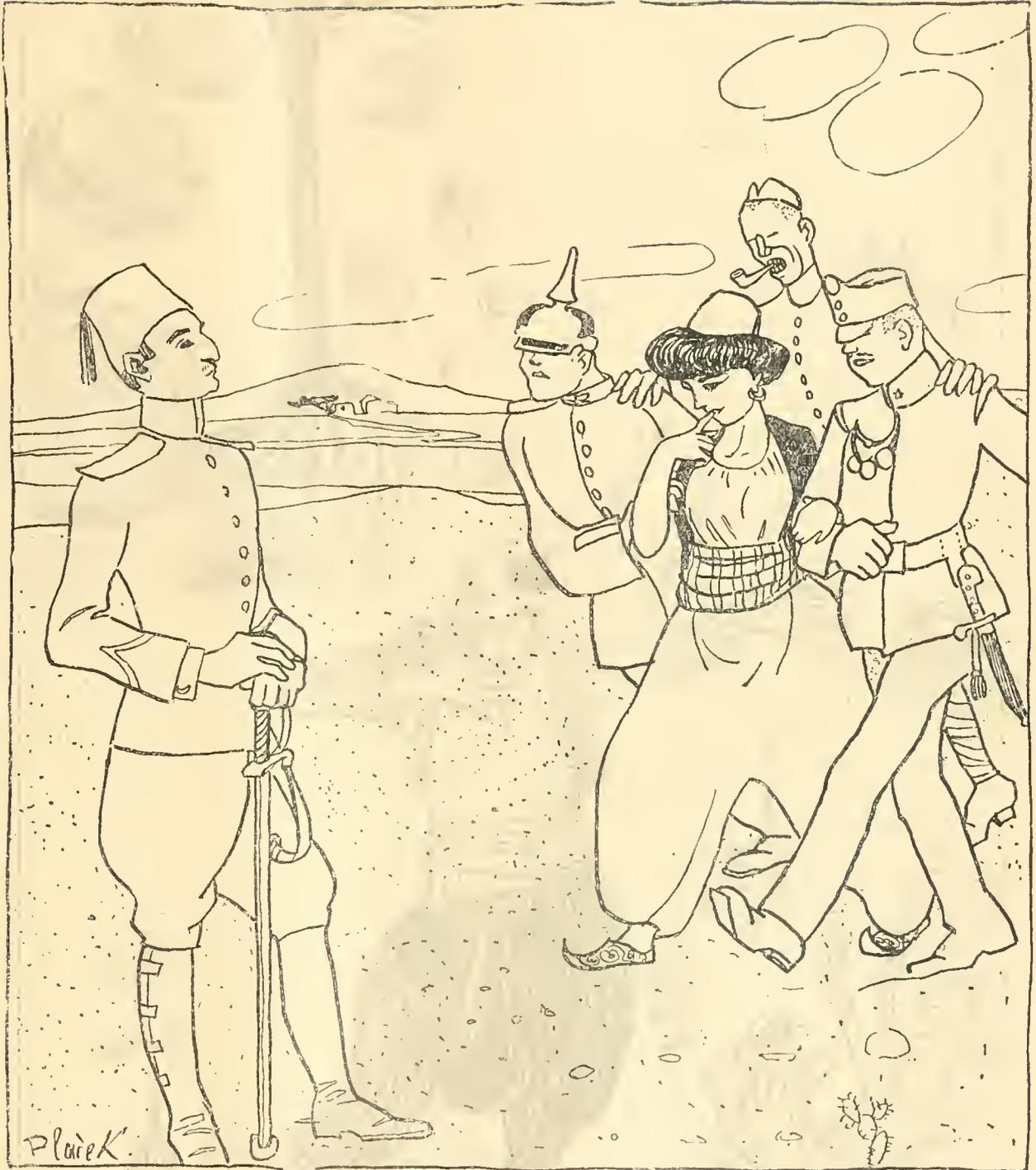
تاتار بوره کی کبی مثلک اوجلی یقهاق ، صولغون
پنبه قماشدن اوده پایلمه بر بیون باغی ، آرمه چارشفاق
قماشدن اوکی آچیق جام دوکهللی بر بیک ، مایرده جامکانه
تشیهر ایدلمش سنطرنجلی بر قوستوم ، سیوری بورونلی
صاری بادانه رنگنده اسقاریین و بو مجموعه نفیسه نک
محتویات مغویه سنی افاده ایدن سرنامه سی حکمنده ویشنه
چوروی سیوری فسک انکارندن فیشقیمنی فسلین
کاری صاچلر . ایشته توالت بوندن عبارت ایدی .

صاوانلی ، کوموش طبقه دن صاردیغی سیغاره نک
کاندینی دیبله ایصلاتوب دیشلریله چنتکندی . یافدی ،
بربری اوزرینه چیکنر کبی ایچی دفعه چکدکنصرکه .
— سزه دها تحفی اکلتهیم دیدی . بر کون
. لحدار آغاده بر اشانغی بر یوقاری رولطه ایدیوردم .
برده باقدم قارشیدن ایچی خانم سوکدی . کوزلمی کوزل ..
شونلرک کوکلنی آلهیم دیدم یانلرندن کچرکن — جانمک



Viii Ve la constitution

باشاسیه ن مشروطیت



Les Puissances protectrices. Nous vous assurons
qu'elle sestera désormais tranquille.

دول حامیه — بوسفر بزکفیل اولدق تکدیر ایتیک.
امید ایدرزکه آرتق اوصولو اوطورره.

مطبوعاتده اختلال

عالم مطبوعاتدهده شرق مشاهسي کي مفاق برمشله
واردر . لسان مشاهسي . . .

بو مخينه وقتل و قـ . آجيلير . باغا . خطبا . ادبا .
جهلا . وزرا هيسي ايشه قاريشير . هيسي برتالدين جالار
فقط هيچ بروقت بو ملي اور کسترو يك آهنگ بر حوا
جالامادي . کيمي : لسان الدن کيديور . ديه اورتهيه
ابدر . کيمي : لساني ساده لشديره لم تخصيل قولاي
اولسون اتحاد عناصر فاذهسي واردر . ديه اورتهيه
آتيلير . کيمي : انيوز سنه اوله رجعت ايديسوروز
ارتجاعيوندن اوله جفر آوازيه وطنپورولکني ايلري
سورر . خلاصه : بر هرج ومرج که معاذاه ..

ايسته بو ابدی مسئله کئلرده ينه تازه لندی . تصوير
افکار حقيغه لرنده کوچوک . کوچوک موجه لرله بر
فیرلنه استمداديني آلدی . فرقه لر . فرقه لر حاضر لاندی
نهايت بومباردمان باشلادی .
برنجی فرقه ،

« خون دل نوش ايده رز باده کلکون برينه »

ديدی . برييلم آتش ايتدی .

ايکنجه فرقه ،

ايچهرز ايچ قاتني قرمزني عشرت برينه

ديدی . برييلم آتشفله متابله ايتدی .

بجر محیط مطبوعاتده باشلابان . بو چوشيا ملحمه
کبراسي قره يهده آتشريني صاجدي . ديرکن تصوير
افکارک محرر سرداري علم عصباني آچهرق .

« سایه بير مغانده منت اتم جامه بن »

مارشيله باغا . وفصحاك ژان دارقي کي اورتهيه آيتدی:

قالقك . اي اهل لسان بزده شتالان اوله لم

باب حريته بر مصدر عرفان اوله لم

مرنجعلر قيم اسود استبدادي

چکديار . قارشي ملک اي باغا احفادي

انصر . ينصر . انصر آ . فهو منصور

سرينه مظهر اولان داخل ميدان اولسون

اواور تيغ بلاخته سئلر عجب و ح

ياتيور رده سجع ، قافيه . اينا بيروج

ايچ قاني خون دلت موقتي ضبط ايده چك

تير ، ژكانه بدل اوق کي کير بيك ايده چك

« خلوه ناز ترقی » به « ترقی آيتی »

دييور . ذوق لسان هيچ عجا قاناديش ؟

هله « ساعات سمنه مه » بياش ساعتلر

ديه چکه يره باتسين چکبان زحتلر

المزدن کيديور توريله لر . مضمونلر

کوله چك صکره بزم حانزه ميمونلر

قالقك . اي اهل لسان مسكنت آرتق يتشير

حموري الدن آنک چونکه بو ارکک ايشيدر

بوکا ارلر قا يشير چونکه ارلر بيامز

يوزمزدن صفت جهلي کلنلر سيلمز

صکره احفاد مزك چين کي احفادي بتون

چاره حق صينه تختيره بزي بردوشونک

بو حقا رنلره ، لغتيره دونمکلدن ايسه

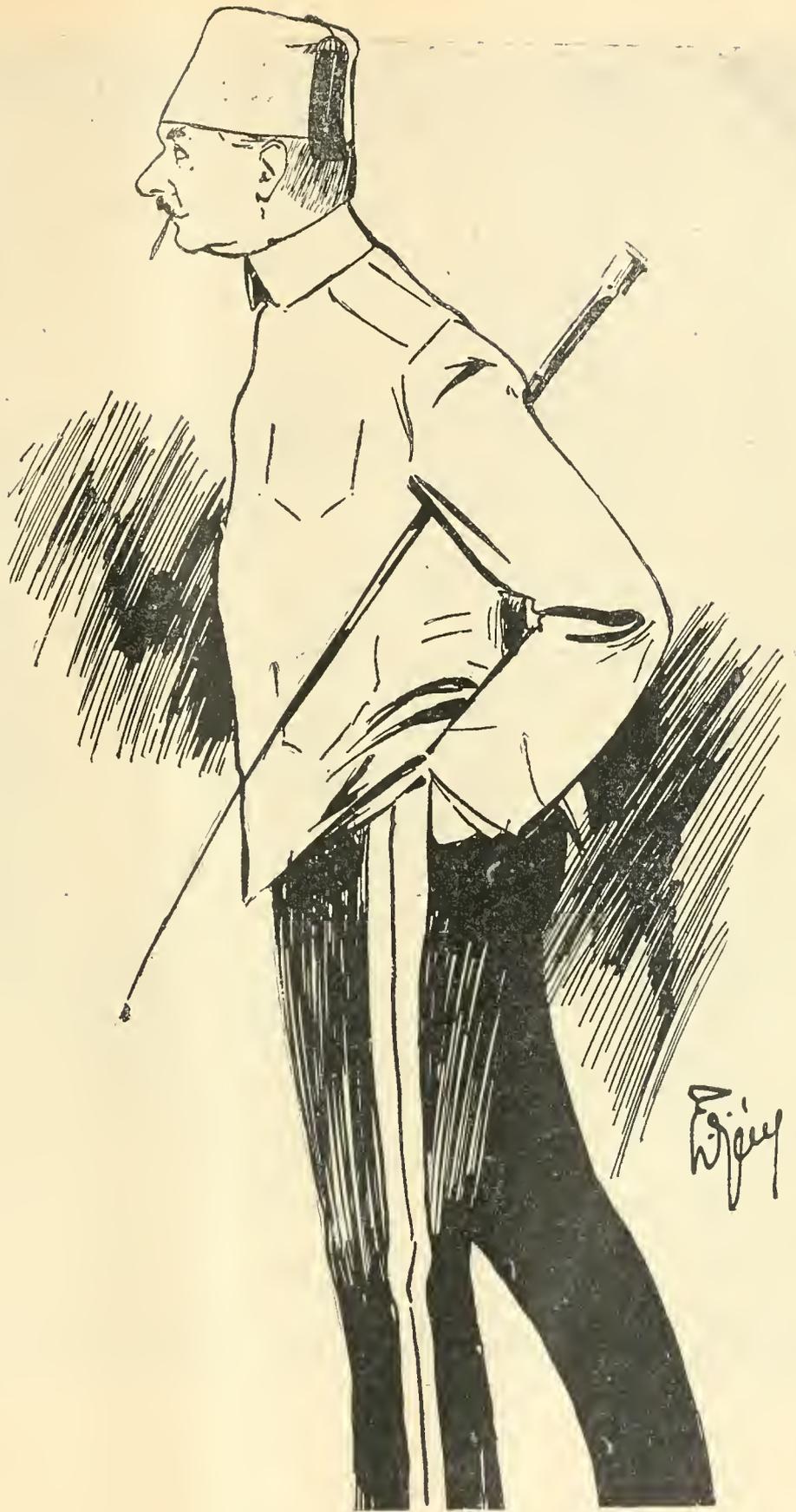
طيقه لم بزده سالنيکده لساني حبه

اسم خاص . اسم مکان . اسم زمان . علم بيان

اوراده نخويني بونسون ، ياشاسون اهل لسان !

کووه ضالم





Tévfik Pacha, directeur des ecoles militaires

مکاتب عسکریه ناظری توفیق پاشا



Dites moi Monsieur l'employé s'il y a du danger.

یولجی — قرتاله شیمدی هانکی واپور کیده جک؟ اگر
چوروک بر واپورسه رجا ایدرم بکلیه یم.
بیلتهجی — مراق ایتمه بابا آرتق اداره مخصوصه یصاق
ایتدی. قضا اولیه جق.

موسیقی عثمانی جمیته

شرقی

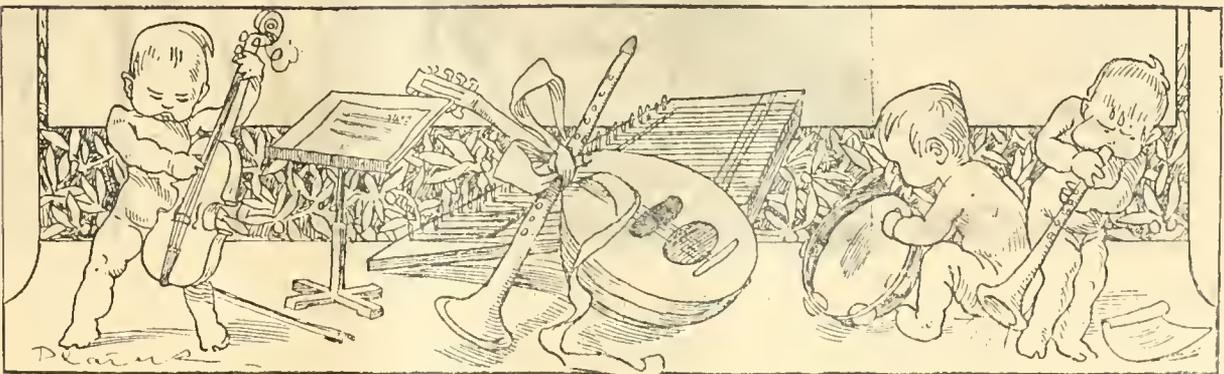
۲

اولدور سده عشقک بی سندن ینه کچم
چیسین سنی سومکاه کوکن محشره حرم
سومکاه اولن خاکی ایدر عشقهده محرم
سومزسه ، سویلمزسه مؤبد اولور آدم

سودا ، اوندر دانه حسدر ، نه کوزلدر
هم دل یاقیچی ، هم صاریچی روح ازلدر
هر لذت دنیا به بدل عمره بدلدر
سومشسه ، سویلمشسه مؤبد یاشار آدم

برلانه وصلنده اوتن مست و منور ،
سومکاه سویلمک ایکی اش ببله بکزر .

حسین سعاد



اعتذار — چکنکی شرقیه زده « آواره لری » نصابسه آواره لری طرز زنده سهواً طبع ایدلمش اولمغه مع الاعتذار تصحیح ایدهرز .



کیلیوم
اوروپا اتفاق ترتیبی حاذر لیور

Le maître droguiste Guillaume expérimente des dosages d'alliances en Europe.



اتفاق ثلاث : کیلیوم عین زمانده برلین روما وویاندهده اجرای
سلطنت ایدیورہ
La vraie image de la triple Alliance: Guillaume trône à la fois à Berlin Rome et Vienne.
Mucha (Varsovie)



۱۳ نجی آلفونس وایکی عامی چوجنی : قاتالونیا و فاس
Alphonse XIII et ses deux enfants
revoltés: La Catalogne et le Maroc
Fischietto (Turin)



بولناملی و عالم سیایاتک بلای اصفری کبی مطبوعات
تئمانیه نك بلای طینی ایچون برچاره مدافعه حاضرله مایدز .

اداره مخصوصه برقومپانییه صاتیلیور ایتمش . بو
حوادث . حیدر پاشان اعتباراً بتون اناطولی ساحلنده
واظهلرده او طور انلری سویندیری .

آراق بومانی مرمره حوضه سنده تئمانلی باندره سی
شان جدیدینه موافق راپورلرک اوستنده تموج ایدیه جک .
اندیشه سیاحت اورته ن قالفه جق حیدر پاشا وقاضی
کوینه اون دقتیه ده ، اظهلره اوچ چاریکده کیتمک ممکن
اوله حق .

کچن کین بری ،

— اداره مخصوصه صاتیلمش . بو ، سوینلمسی

قولای بر شی ، لیکن نه کبی شرائطله احاله اولنیور .
اونی بیلورمی یز ؟ ، اصل ایش اوراده . دیبوردی .

قدش ، یاز قاضی کوی سیاحت مزعجه سندن بیک
درلو تهلمکه لردن جانی اغزینه کلش بر اختیار باغیردی .

— نه درلو شرائط اولورسه اواسین بزه لازم
اولان شرائط سرعت سیر ، استراحت ، قضادن
ازادلک . . اوتوسی بزم دوشونه چکمز شی دکل .

-- عنو ایدرسکیز اما بوحمیتسز لکدر .

بوسوز اوزرینه اختیار وپوردن کوزلرینی آچدی .

— افندی ، افندی ، جف القلم آدمه حمیتسز لک

اسناد ایدمه سکز . هر شیشه بیایر بیلمز برحمیت سوزی

علاوه ایدیور . خاقی اسکانه قالیقیشورسکز اگر اداره

مخصوصه ایچون فداای جان حمیت ایسه بندن یاصودیدی .

بو هفته نك ائ بیوک وقوعاتی سلاملنك بایتخت
خارجنده اولو جامعه اولوشیدر بادشاهمز افندمز
حضر تلری مشروطیت حکمدارلغه بحق لایق صورتده
بالجمله تبعه لرینی کیدوب یزلرنده کورمک ایسته مسیله
تلوب امتده بر موقع مستئسا احراز ایتمشدر . دیگر
ولایت اهالیسیده بونعمت واحساندن متمم اولمق ایستلر .
بالطبع ذات شاهانه لری اونلری ده مسررر ، دلشاد ایدیه جکر درر .
بو هفته بورس ، سوئچ کوزیاشلریله سوکین پادشاه باامزی
آ اقدیسلادی . قلبدن کلن صمیمی دعالره عمر و اقبالنك
تمادینسی ایسته دیلر . .

پادشاهی ملتته ، ملتی پادشاهنه یا قلاشدیرن ، سویدیرن
مشروطیت وار ارلسون .

نافعه ناظری ایله طنین آراسنده تحدث ایدن دعوا
مناسبیله طنین طرفندن واقع بیوک بر حتمزلنی کال
تأسفله روتستو ایدرز جاهد بک ضرر وزیان مسئله سی
ایچون برباش مقاله یازیور . صورت طرز تحریر ایله
« قلم » ک حتموقته تجاوز ایدیور مقاله ایله مزاحکارانه
یازیلمشکه بدایت انتشارندن بو کونه قدر تعجب ایندیکی
شدتی لساندن بویله شوخ ، شاقراق برشیئک طنین
ستونلرنده تجلیسنی کیمسه امید ایتمز ایدی .

بو امید اولنمیان وقعه قارشیسنده ائ زیاده دوچار
حیرت اولان مزاح غزته لری اولدی . بزکندی حسامزه
بونی بر تهلمکه تلنی ایدرز دیمک که طنین ، مزاح غزته لرله
اعلان خصوصته باشلار ایسه احراز غلبه ایدیه جکی
آ کلامق ایستیور . بونک ایچون شمیدین تدابیر لازمه ده



آبونه بدلی
استانبول
۷۰ نفروش
طبره لر
۸۰ نفروش
ممالک اجده
۱۷ فراق



صاحب امتیاز
ومدیری:
صلاح حیدر جوز
اداره خانه سی:
باب عالی جاده سی
نومرو ۲۸

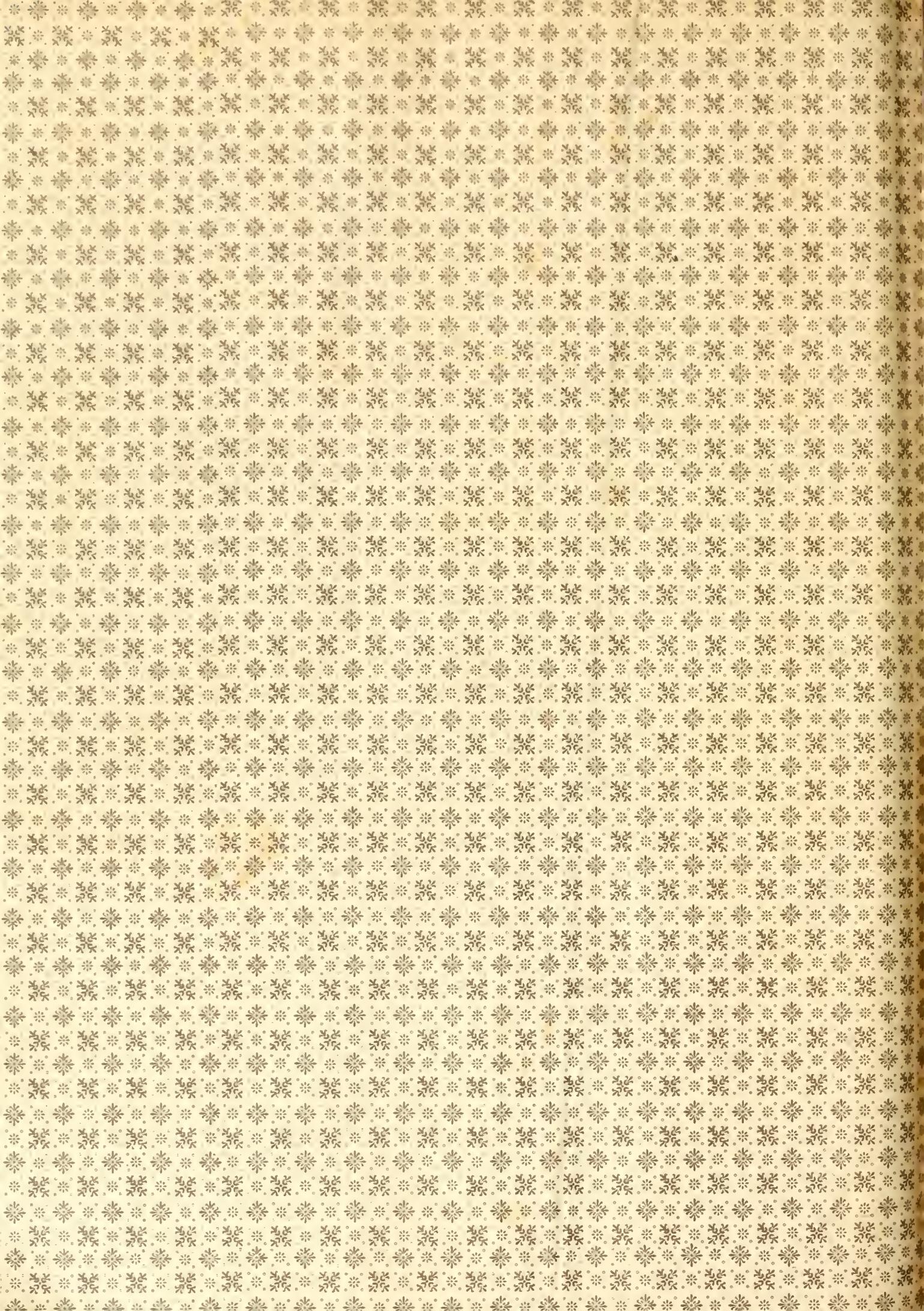
۵۰ باره

اخطار : اداره خانه من باب عالی جاده سنده ۳۸ نومرو به نقل اولونور نشر



سنگ

2359



AP
95
T8K3
no. 25-
52

Kalem

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
